

Francisco Sangorrín Guallar

La versión aragonesa del Libro de Marco Polo (siglo XIV). Edición y estudio

Departamento
Lingüística General e Hispánica

Director/es
Castañer Martín, Rosa María

<http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis>



Universidad
Zaragoza

Tesis Doctoral

**LA VERSIÓN ARAGONESA DEL
LIBRO DE MARCO POLO (SIGLO XIV).
EDICIÓN Y ESTUDIO**

Autor

Francisco Sangorrín Guallar

Director/es

Castañer Martín, Rosa María

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Lingüística General e Hispánica

2014

La versión aragonesa del Libro de Marco Polo (siglo XIV)

EDICIÓN Y ESTUDIO

*Francisco
Sangorrín Guallar*

Tesis doctoral dirigida por la Dra.
Dña. Rosa M^a Castañer Martín
Departamento de Lingüística
General e Hispánica
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Zaragoza
2014

prime
ramet
quã
do:
hõ:
bre
caual
ga:
xxx.

Jonadas del grant desier
to qui se clama el desier
to del lobo troba hombre
na grant quodat que se cla
ma la quodat del lobo et a
q̄l desier to dura de tram
esso. xxx. ionadas et de
luengo vn año et cõu
ene que hombre lieue cõ
si todo quanto le fa reme
nester car no se troba res
de que pueda beuir et tro
ba se vna talmara uilla
que si alguno se atura v̄
poco de entre los oídos:
o y r abozes q̄ lo clama rã
por su nombre et ala salhi
da de aquel desier to yã
vna quodat que se clama
sasion et la prouincia ha
nombre Cangut los q̄
les son del grant et son
y dolatres et ranos nes

LA VERSIÓN ARAGONESA DEL *LIBRO*
DE MARCO POLO (SIGLO XIV)
EDICIÓN Y ESTUDIO

Francisco Sangorrín Guallar

Tesis doctoral dirigida por la Dra. Dña. Rosa M^a Castañer Martín
Departamento de Lingüística General e Hispánica
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Zaragoza
2014



ÍNDICE

Presentación	VI
Agradecimientos	XVII
1. Vida de Juan Fernández de Heredia	XXIII
1.1. Biografía	XXVII
1.2. La Orden de San Juan de Jerusalén	XXXIX
1.3. La Corona de Aragón en el siglo XIV	XLV
2. Obras de Juan Fernández de Heredia.....	LI
2. La obra de Juan Fernández de Heredia	LV
3. Libros de viajes medievales	LXIX
3.1. Libros de viajes medievales	LXXIII
3.2. Viajes reales y viajes imaginarios.....	LXXVI
3.3. El <i>Libro de Marco Polo</i> y la literatura de viajes medieval	LXXX
3.4. Otros libros de viajes medievales	LXXXII
4. Marco Polo y su libro.....	LXXXIX
4.1. Marco Polo: el viajero.....	XCIII
4.2. La redacción del Libro	XCIX
4.3. La difusión del Libro	CIII
5. Los manuscritos de la familia K	CXI
6. El manuscrito Z-I-2.....	CXLI
6.1. El manuscrito	CXLV
6.2. Paleografía	CLVII

6.2.1. Mayúsculas	CLVIII
6.2.2. Minúsculas	CLIX
6.2.3. Números romanos	CLXI
6.2.4. Abreviaturas	CLXII
6.2.5. Puntuación	CLXIV
6.3. Ediciones de la versión aragonesa del <i>Libro de Marco Polo</i> de Juan Fernández de Heredia.....	CLXVIII
7. Unas notas sobre la lengua de la versión aragonesa del <i>Libro de Marco Polo</i>	CLXXV
<i>Algunas consideraciones sobre el léxico</i>	CLXXXIX
8. Tablas de concordancias	CCVII
9. Criterios de edición.....	CCXVII
9.1. La presente edición	CCXXI
9.2. Reproducción facsímil y transcripción paleográfica	CCXXV
9.3. Criterios para la presentación crítica	CCXXIX
10. Bibliografía.....	CCXXXVII
Edición crítica.....	1
Presentación facsímil y edición paleográfica	205
Glosario	397
Anexo 1. Índice de topónimos y antropónimos.....	513
Anexo 2. Mapa de la ruta de los viajes de los Polo	535
Anexo 3. Láminas de los manuscritos de la familia K.....	539

ÍNDICE DE LÁMINAS

Lámina 1. Fol. Ir ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	XXV
Lámina 2. Fol 1r ms Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	LIII
Lámina 3. Fol. 58r ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	LXXI
Lámina 4. Fol. 76v ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial)	XCI
Lámina 5. Fol. 81r ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	CXIII
Lámina 6. Fol. 1r ms. 2048, Biblioteca Riccardiana de Florencia.	CXIX
Lámina 7. Fol. 4v ms. Ottoboniano lat. 2207, Biblioteca Vaticana.....	CXXI
Lámina 8. Fol. 26r del Ms. 2048 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia. .	CXXVII
Lámina 9. Fol. 10r ms. Ottoboniano lat. 2207 de la Biblioteca Vaticana.....	CXXIX
Lámina 10. Fol. 75r del ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	CXXXI
Lámina 11. Fol. 98v ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial)	CXLIII
Lámina 12. Fol. 109r ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	CCIX
Lámina 13. Fol. 254r ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	CCXIX
Lámina 14. Retrato de Juan Fernández de Heredia. Fol. Ir ms. Z-I-2	7
Lámina 15. Retrato de Marco Polo. Fol. 58ra ms. Z-I-2	207
Lámina 16. Fol. 64v y 65r ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	541
Lámina 17. Fol. 65v y 66r ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	543
Lámina 18. Fol. 66v y 67r ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial).....	545
Lámina 19. Fol. 11 ms. 2048 (Biblioteca Riccardiana de Florencia)	547
Lámina 20. Fol. 12 ms. 2048 (Biblioteca Riccardiana de Florencia)	549
Lámina 21. Fol. 13 ms. 2048 (Biblioteca Riccardiana de Florencia)	551
Lámina 22. Fol. 4r ms. Ottoboniano lat. 2207 (Biblioteca Vaticana).....	553
Lámina 23 Fol. 5r ms. Ottoboniano lat. 2207 (Biblioteca Vaticana).....	555
Lámina 24 Fol. 4v ms. Ottoboniano lat. 2207 (Biblioteca Vaticana).....	557

Presentación

El trabajo que aquí presentamos como tesis de doctorado pretende ser una modesta contribución al estudio y difusión de la obra y de la figura de Juan Fernández de Heredia, aragonés universal y uno de los personajes más influyentes en la Europa del siglo XIV. Más en concreto, presentamos una propuesta de edición de la traducción que se realizó bajo los auspicios de Heredia, en su *scriptorium* de Aviñón, siendo Gran Maestro de la Orden Hospitalaria de San Juan de Jerusalén, del *Libro de las maravillas* o *Libro del descubrimiento del mundo*, más conocido en la tradición hispana simplemente como *Libro de Marco Polo*, título que mantendremos

a lo largo de nuestro trabajo. La traducción de la obra poliana resulta especialmente destacable en varios aspectos, que podemos resumir en los tres siguientes puntos: por su importancia dentro de la tradición manuscrita del *Libro de Marco Polo*, por ser un reflejo evidente del interés de la Corona de Aragón por todo lo relacionado con Oriente y por su evidente valor lingüístico dentro de la historia del dialecto aragonés.

El presente trabajo tiene como antecedente el que presentamos para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados en el curso 2005-2006, en esta misma Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza. El proyecto inicial era hacer un estudio lingüístico de esta traducción herediana del Marco Polo, continuación del pionero y prácticamente único hasta la actualidad, realizado por Tomás Buesa y Rosa Castañer en 1996, como aportación al IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón¹, teniendo como base el texto de la edición de J. Nitti de 1980². Pero pronto nos dimos cuenta de que, si bien la edición de Nitti fue en su momento una aportación importante, presentaba una serie de características que podían justificar una nueva edición. El resultado de nuestra propuesta con respecto a la de Nitti es un texto bastante diferente, como puede comprobarse fácilmente: acentuación con criterios actuales, revisión de toda la puntuación del texto, unificación de representación gráfica de grafemas diferentes que suponen un mismo fonema, uso de mayúsculas y minúsculas, corrección de errores en la transcripción, reconstrucción de pasajes corruptos, la explicación de numerosos vocablos, la adición de más de un millar de notas explicativas, el amplio glosario que presentamos al final del texto... entre otros aspectos. Todo ello supone una edición muy diferente de las propuestas anteriores.

Durante la elaboración del trabajo que aquí se presenta conocimos la propuesta del grupo CHARTA³, que ofrece, entre otros varios aspectos, realizar una

¹ BUESA, Tomás y Rosa Castañer (1996): “Algunas peculiaridades lingüísticas en la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*”, en Egido, A. y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 171-198.

² NITTI, John (1980): *Juan Fernández de Heredia’s Aragonese Version of the “Libro de Marco Polo”*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

³ Se trata del *Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*, creada en 2005, y compuesta por investigadores de diversas universidades y organismos científicos, de Europa y América. Uno de los objetivos esenciales del grupo es establecer un estándar para la edición de fuentes documentales y elaborar un gran corpus de documentos de España y América desde la época de los orígenes hasta el siglo XIX inclusive. Véase también SÁNCHEZ-PRIETO (1998). Puede verse amplia información en la página web <http://www.charta.es/>.

triple edición de los textos conjuntamente: la reproducción facsimilar, la transcripción paleográfica y la edición crítica, tres formas diferentes de presentar el texto medieval que cubren las necesidades de la inmensa mayoría de interesados en el contenido o época que refleja el texto.

Si bien ya propusimos en el trabajo citado para la obtención del DEA una reproducción facsímil del Marco Polo contenido en el manuscrito Z-I-2 de la Biblioteca de El Escorial, la propuesta de CHARTA de ofrecer esta triple versión del texto nos pareció una excelente idea. Quizás la principal novedad en la edición que aquí presentamos sea la reproducción conjunta, en la misma página, del facsímil y de su correspondiente transcripción paleográfica. Para la reproducción facsimilar hemos procedido a seleccionar, mediante el correspondiente tratamiento de la imagen, cada columna del manuscrito y ofrecer paralelamente la transcripción paleográfica⁴ de dicha columna.

Al comienzo de la Introducción se pretende ofrecer un esquemático estado de la cuestión sobre la vida y obras⁵ de Juan Fernández de Heredia (apartados 1 y 2), los libros de viajes medievales (apartado 3) y sobre la vida de Marco Polo y los ingentes y sorprendentes problemas que plantea su única obra (apartado 4), que es libro fundamental en la historia de Europa y, por tanto, en la historia del todo el mundo occidental posterior. El hecho de que avanzado ya el siglo XXI se siga publicando y continúe suscitando el interés de críticos y estudiosos de diversos ámbitos del saber es muestra evidente de su importancia y trascendencia⁶.

⁴ Ya contábamos con dos ediciones paleográficas del texto, ambas en formato CDrom, la que se incluye en ADMYTE 0 (1992): *Archivo digital de manuscritos y textos españoles*, Madrid, Micrones; y la de NITTI, John y Lloyd Kasten, eds., (1997): *The Electronic Texts and Concordances of Medieval-Aragonese Manuscripts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies. En el apartado 8 de la *Introducción* de esta edición exponemos las diferencias entre nuestra propuesta de transcripción paleográfica y las dos ediciones electrónicas aquí señaladas.

⁵ Aunque todavía no poseemos un biografía completa, en sentido estricto, de Fernández de Heredia, sí contamos con excelentes trabajos introductorios a su vida y obra (Cacho, Lagüéns, Marín-Montaner...). Remitiremos a ellos con frecuencia en las páginas siguientes. Por otro lado, todas las ediciones de las obras de Heredia, varias de ellas publicadas muy recientemente, cuentan en mayor o menor medida con sus correspondientes *introducciones* a la vida y obra del Gran Maestre; remitiremos con frecuencia a ellas igualmente.

⁶ Baste con señalar el siguiente apunte personal: desde el trabajo citado para la obtención del DEA, septiembre de 2005, hasta la actualidad, el número de nuevas ediciones del *Libro* que he podido consultar, tanto en español como en los idiomas a los que he podido tener acceso, así como los libros y artículos de revista de interés para mi edición ha aumentado de manera considerable.

Estos cinco primeros apartados tienen como principal objetivo presentar de manera muy resumida los aspectos esenciales de la cuestión, a fin de ayudar al lector no especialista a conocer los puntos más interesantes para la lectura y comprensión del texto que presentamos.

El apartado 4 es, igualmente, un sucinto resumen sobre el personaje, Marco Polo, nombre conocido por millones y millones de europeos, pero cuya vida y única obra han planteado y siguen planteando en la actualidad numerosos problemas que están muy lejos de ser resueltos de forma satisfactoria.

Debo confesar que a lo largo de la elaboración de la presente tesis de doctorado, el descubrimiento del universo de Marco Polo me ha resultado, como a tantos otros durante más de siete siglos, realmente fascinante. Es imposible resumir en treinta o cuarenta páginas la enorme cantidad de problemas y de enigmas que se plantean en torno a uno de los más importantes viajeros de todos los tiempos. De su vida se sabe realmente poco, lo que él mismo nos cuenta en su libro y no muchos más datos seguros, la inmensa mayoría relacionados con su Venecia natal. El viaje en sí mismo, tal y como aparece narrado en el libro, plantea a los investigadores numerosos interrogantes⁷.

Pero de entre todos los problemas que apenas podremos mínimamente esbozar en las páginas siguientes, hay dos que nos han resultado especialmente sorprendentes. En primer lugar, todo lo relacionado con la redacción y la autoría del libro. ¿Es posible escribir semejante tratado, repleto de datos y cifras concretos que responden casi siempre a un comprobado realismo, en una cárcel genovesa muchos años después de que sucedieran esos mismos hechos narrados? ¿Es realmente Marco Polo el autor del libro? Y los interrogantes en torno a la figura de Rustichello de Pisa aumentan considerablemente los problemas: ¿hasta qué punto se limitó, como se ha sostenido tradicionalmente, a copiar lo que le dictaba Marco Polo en la supuesta cárcel genovesa? Parecería más adecuado, en términos de estricta justicia, hablar del Libro de Marco Polo y Rustichello. Hoy por hoy, resulta imposible saber con exactitud la aportación, en cantidad y calidad, de Rustichello a lo escrito en el libro.

⁷ Incluso, como veremos, se ha llegado a negar el hecho de que Marco Polo pusiera los pies en China, tal y como narra por extenso en el libro.

El segundo problema, igualmente fascinante, es el de la transmisión textual: no existe el original supuestamente escrito en la cárcel genovesa. Ni siquiera podemos afirmar con seguridad cuál o cuáles son los manuscritos más próximos al original. Tras el monumental trabajo de Luigi Foscolo Benedetto⁸, el panorama textual se ha aclarado bastante, pero más de ciento cincuenta manuscritos conservados hoy anteriores a la aparición de la imprenta, agrupados en torno a varias familias y con diferencias notables entre ellos, plantean problemas que, como tendremos ocasión de esbozar, están lejos de ser resueltos satisfactoriamente.

En el apartado 5 de la Introducción se presentan de manera muy resumida las cuestiones principales en torno a la familia K, según denominación de Benedetto en su citado estudio de 1928. La versión aragonesa del siglo XIV que aquí presentamos, surgida del *scriptorium* del Gran Maestre, es un texto muy abreviado con respecto a otros anteriores. Íntimamente relacionados con él se conservan otros dos manuscritos, que son los que forman la llamada familia K. Esta pequeña familia está, pues, formada por tres manuscritos: el realizado en el *scriptorium* de Heredia (Biblioteca de El Escorial, ms. Z-I-2), una versión catalana (ms. 2048 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia) publicada por A. Gallina (1958, con reimpresión de 1983) y una traducción francesa (códice Ottoboniano, ms. 2207, de la Biblioteca Vaticana) que permanece sin publicar hasta hoy. Las tres versiones ofrecen un texto sustancialmente idéntico. Presentaremos en este apartado el lugar que ocupa nuestro texto aragonés dentro de esta familia y los problemas sobre la fuente de la que derivan estos tres textos.

Se ha situado como más antiguo el texto catalán, del que algunos estudiosos hacen derivar el aragonés y el francés. Pero un examen, siquiera somero, de los tres textos hace difícil mantener tal afirmación. Hoy por hoy no es posible saber cuál es la fuente directa de la que derivan estas tres versiones; muy posiblemente se trate de una fuente catalana, pero me atrevo a sostener que no puede ser el texto contenido en el manuscrito de la Biblioteca Riccardiana de Florencia, como intentaré demostrar en este apartado de la Introducción.

⁸ BENEDETTO, Luigi Foscolo (1928): *Marco Polo, Il Milione, prima edizione integrale*, Florencia.

El texto catalán fue publicado por Anna María Gallina en 1958, y reimpresso en 1983. Hemos cotejado en bastantes ocasiones el texto publicado por Gallina con una copia del original que solicitamos a la citada Biblioteca Riccardiana de Florencia: en ningún caso hemos visto el más mínimo error en la transcripción.

Igualmente, solicitamos una copia del texto francés a la Biblioteca Vaticana, que nos fue remitida en soporte CDrom. Esta reproducción presenta algunas páginas de difícil lectura; pedimos información a la citada Biblioteca Vaticana y nos confirmaron que, efectivamente, el manuscrito presenta algunas páginas deterioradas por efecto de la humedad. Este texto no ha sido nunca publicado y no disponemos por tanto de una edición crítica fiable como ocurre con el texto catalán; hemos acudido a él en las ocasiones en las que la lectura podía resultar segura⁹.

En el siguiente apartado de la Introducción se ofrece un análisis paleográfico y de las características físicas del manuscrito Z-I-2 de El Escorial. En él presentamos de forma resumida las descripciones de que ya disponíamos, así como algunas aportaciones fruto de nuestra propia observación directa del manuscrito. Acompañamos esta edición con una docena de reproducciones en color del manuscrito y abundantes ejemplos en blanco y negro del mismo: todas ellas pueden dar una idea fiel de la realidad física del manuscrito Z-I-2.

En el apartado 7 se ofrecen al lector unas tablas de concordancias de los capítulos del texto aragonés y sus correspondencias con el resto de ediciones manejadas para la fijación del texto de nuestra edición. Con frecuencia no existe correspondencia exacta entre los diversos manuscritos: un capítulo de uno de ellos abarca varios de otros manuscritos, y a la inversa. En ocasiones es difícil precisar dónde termina o dónde comienza el capítulo en cuestión. Pero pensamos que la tabla de concordancias, tal y como la presentamos, permite localizar con facilidad las correspondencias de nuestra edición con el resto de manuscritos o ediciones manejados¹⁰.

⁹ Una edición crítica del texto francés podría arrojar luz sobre algunos de los problemas todavía sin resolver que presenta la familia K. Esperamos que podamos disponer en un futuro no lejano de dicha edición del texto de la retraducción francesa conservado en el Vaticano.

¹⁰ Los textos que citamos en este apartado, además del aragonés de la Biblioteca de El Escorial, son:

- Texto catalán de la Biblioteca Riccardiana de Florencia, ms. 2048. Citamos en todo momento por la edición de Gallina (1958, reimpresión de 1983).

El apartado 8, si no el más extenso, sí resulta posiblemente el más importante en esta presentación de la edición: fijar con la mayor claridad y coherencia posibles los criterios de la edición es el paso previo para juzgar la idoneidad de esta. Las dudas que nos han ido surgiendo en la preparación de esta edición han sido frecuentes, y la toma de decisiones al respecto nos ha supuesto superar no pocas dificultades.

Las posibilidades de edición de textos antiguos son muchas, dependiendo fundamentalmente de las características del lector al que va destinada. En sentido estricto, la única edición que reproduce el original es la facsimilar. Todas las demás ediciones suponen siempre una cierta “traición” al original, y el editor debe justificar cada decisión tomada. En este apartado se hace un resumen de algunas opiniones actuales sobre los distintos tipos de edición de textos medievales y de sus distintos planteamientos. La llamada edición paleográfica, útil para lectores especializados y con amplios conocimientos de paleografía, resulta muy útil para el análisis de grafías y usos ortográficos, de abreviaturas, etc., de modo que si se corrigen en una edición única suponen una pérdida importante de información textual y de los usos y costumbres del o de los copistas y demás personas que intervinieron en la confección del manuscrito. No son solo reflejo de preferencias o actuaciones individuales, sino

-
- Texto francés, códice Ottoboniano, ms. 2207, de la Biblioteca Vaticana. La numeración que ofrecemos corresponde a nuestra propia observación del manuscrito; este no numera los capítulos, que se distinguen entre sí por la letra capital con la que comienza cada uno.
 - Ms. franco-italiano 1116 de la Biblioteca Nacional de París –considerado por muchos estudiosos de la obra poliana como el más completo y próximo al original de todos los existentes– citado como **M** por Nitti (1980) y como **F** por Gallina (1983); fue editado por Benedetto (1928), y corregido posteriormente por Ronchi (1988). Mantenemos la denominación de Nitti, **M**, para referirnos a dicha edición. Aunque disponemos del texto de Benedetto de 1928, citaremos por la edición de Ronchi, que añade algunas correcciones a la del autor italiano.
 - Dentro de la familia **A**, según la denominación de L. F. Benedetto, el texto **A1**, ms. francés 5631 de la Biblioteca Nacional de París, de mediados del siglo XIV, junto con **B1**, ms. 19 D. 1. Royal, de la British Library de Londres, en francés, compuesto hacia 1330-1340; la versión de la familia francesa ha sido editada recientemente por Philippe Ménard (director) en seis tomos (*Le devisement du monde*, Ginebra, Librairie Droz, 2001-2009); en esta excelente edición se compara continuamente el texto francés A1 y B1 con el resto de versiones existentes. En adelante denominaremos como **B** la versión publicada por Philippe Ménard.
 - Versión Toscana (**TA**), editada por Valeria Bertoluzzi-Pizzorusso (*Milione*, versión Toscana del Trecento, Milán, Adelphi Edizioni, 2003, 3ª ed.). Disponemos de una reciente versión en español actual a cargo de Manuel Carrera Díaz (*Libro de las maravillas del mundo*, Madrid, Cátedra, 2008), con abundantes y útiles notas al texto.
 - Versión Véneta (**VA**), que cuenta con un buen número de manuscritos del siglo XIV, editada recientemente –junto con la traducción castellana realizada a principios del siglo XVI por Rodrigo Fernández de Santaella– a cargo de Angélica Valentinetti (*Libro del famoso Marco Polo*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2008).

del *scriptorium* en que se confeccionó y de la época en que fue realizado. Con frecuencia hemos visto críticas a ediciones supuestamente paleográficas en las que el editor no solo intenta reproducir con grafías actuales el manuscrito, sino que suprime, corrige, unifica o introduce elementos que no están en el manuscrito. Esta última forma de presentación está más cerca de la llamada “edición crítica”.

Por todo ello, la idea sugerida por el grupo CHARTA de presentar conjuntamente la reproducción facsimilar del texto medieval, junto con su transcripción paleográfica y la edición crítica del mismo, nos pareció una excelente propuesta para el estudio y difusión, en nuestro caso de la traducción herediana del *Libro de Marco Polo*.

Pensamos que resulta bastante novedosa nuestra propuesta de presentación simultánea, en la misma página, de la reproducción facsimilar y de la transcripción paleográfica, línea por línea, siguiendo exactamente la misma localización original del manuscrito. El hecho de que el ms. Z-I-2 de El Escorial esté escrito a dos columnas por página, como es práctica habitual en los textos surgidos del *scriptorium* herediano, facilita en buena medida nuestra propuesta.

Para la reproducción facsimilar hemos procedido a presentar solamente cada columna del manuscrito: quedan fuera de este apartado los elementos decorativos, de color, tamaño, ladillos con explicaciones y añadidos posteriores, etc. Somos conscientes de que una reproducción facsimilar, en sentido estricto, tiene que reproducir fielmente el tamaño, el color e incluso la textura de todo el documento: para ello remitimos al lector al apartado 6 de la Introducción. Para el estudio y conocimiento de la lengua del manuscrito, objetivo esencial de esta edición, pensamos que es suficiente con la reproducción facsimilar que ofrecemos junto a la transcripción paleográfica.

El texto de nuestra edición crítica es el resultado de aplicar los criterios señalados en este apartado, que podemos resumir en dos principios básicos: fidelidad a lo esencial del sistema lingüístico que representa la lengua del manuscrito y supresión, corrección y unificación de todos los elementos del texto que sean variantes o sin valor fonológico, errores del copista –por omisión o adición–, o evidentes lapsus fácilmente subsanables. En varias ocasiones el texto del manuscrito aparece claramente corrompido, bien por evidente error en los datos suministrados,

bien por falta de sentido. En todos esos casos hemos acudido a las otras fuentes ya señaladas, así como a las ediciones disponibles del Marco Polo en versión aragonesa. En ocasiones proponemos un texto alternativo al erróneo, y en varios pasajes sugerimos un posible texto para rellenar algunas lagunas del manuscrito original. En todos los casos dejamos constancia en nota a pie de página de lo que es cosecha del editor y que no se encuentra en el manuscrito.

No señalamos en nota los cambios que introducimos en la unificación sistemática de grafías, que se explican convenientemente en los criterios de edición y que pueden analizarse en la presentación facsimilar y en la transcripción paleográfica; pero sí dejamos constancia siempre de las correcciones al texto de otros casos no sistemáticos o que se presentan de forma más aislada.

Aparte de las notas a pie de página de contenido paleográfico o lingüístico, hemos introducido una buena cantidad de notas explicativas de carácter histórico, geográfico, o simplemente de carácter cultural, en el sentido más amplio de la palabra, con la única finalidad de que supongan una ayuda para la lectura y comprensión del texto.

Tras la edición facsimilar y paleográfica presentamos un amplio glosario que contiene unas setecientas entradas. En algunos casos, algún lector del presente trabajo puede pensar que sobran determinadas palabras con sus correspondientes explicaciones, pero hemos preferido ser generosos a la hora de explicar vocablos, pensando sobre todo en un lector no especialmente formado en cuestiones filológicas. El procedimiento que seguimos en el Glosario consiste en señalar en primer lugar la referencia al texto de nuestra edición y entre paréntesis se señala la página y la línea de la edición crítica en que aparece la palabra. Para las formas verbales se propone en primer lugar el infinitivo, entre corchetes [] en el caso de que no aparezca en el texto la forma en infinitivo, y a continuación todas las formas verbales que aparecen en nuestro texto. Cuando se producen varias ocurrencias de la misma palabra, damos solo la referencia de los dos primeros registros, y se señala con puntos suspensivos la existencia de tres o más ocurrencias de la misma forma. A continuación se señala la categoría morfológica y el significado o significados posibles de la voz en nuestro texto. Siempre que es posible se ofrece la etimología, y cuando esta no es segura, ofrecemos algunos datos sobre posibles procedencias de la

palabra. Hemos procedido a rastrear la presencia de la palabra en una serie de repertorios lexicográficos, cuarenta y dos en total, que señalamos al final del glosario. El objetivo esencial es ofrecer el significado de la palabra para favorecer la lectura del texto sin necesidad de recurrir a diccionarios o repertorios léxicos. Asimismo pretendemos dar pistas para distinguir si se trata de un aragonesismo claro, de un catalanismo o de palabra de procedencia castellana, sin olvidar el componente occitano y otros elementos léxicos. Resulta especialmente complicado decidir para un texto del siglo XIV dónde situar las fronteras léxicas del castellano y el aragonés, de este con el catalán, y de estos dos últimos con el occitano. La presencia de la palabra en textos aragoneses de distintas épocas, teniendo en cuenta si se trata de variedades diatópicas orientales o no, puede ser un indicio claro de su arraigo en el dialecto aragonés, pero la afirmación rotunda de aragonesismo y catalanismo, o de cualquier otra procedencia, no se puede hacer en todos los casos, tan solo en algunos claros. Hemos procurado que los repertorios léxicos consultados sean representativos de todas las épocas, desde los primeros textos medievales hasta la actualidad, sin descuidar épocas intermedias, poco conocidas, como textos aragoneses del Renacimiento o siglo XVII.

Confiamos en que, aparte de servir de ayuda a la simple lectura en aragonés medieval del *Libro de Marco Polo*, este amplio glosario pueda servir de punto de partida para posteriores estudios sobre el léxico de las obras de Heredia o para un mejor conocimiento del léxico del aragonés en general.

Cierran la edición tres apéndices. En el primero se recogen todos los topónimos y antropónimos presentes en nuestro texto; damos en todos los casos las variantes de la misma palabra, abundantes en ocasiones, y el capítulo o capítulos en que se localiza dicho nombre propio. Incluimos, además, la forma o formas correspondientes de los mismos nombres propios en los textos catalán y francés de la misma familia que el aragonés, textos ambos ya ampliamente citados en estas páginas introductorias. Frente a lo señalado en los criterios de edición, y aun a costa de renunciar a alguna evidencia, hemos preferido mantener las grafías presentes en el manuscrito en cada caso. En la edición crítica se señala en nota a pie de página la explicación y localización del personaje en cuestión o del lugar geográfico para los

nombres propios de lugar¹¹. Esperamos que este apéndice pueda resultar útil al lector que desee profundizar en el significado geográfico o en el histórico que representan dichos nombres propios. Igualmente pensamos que este apéndice puede resultar útil para conocer mejor la toponimia y antroponimia que aparecen en nuestro texto.

Aportamos en el apéndice 2 un mapa¹² que recoge la ruta seguida por los Polo, tanto del primer viaje realizado por el padre y el tío de Marco, como por el posterior realizado por los tres. Pretendemos facilitar la lectura del texto en lo que se refiere a la localización geográfica de cada capítulo o pasaje concreto.

Cierra la edición un tercer apéndice en el que proponemos varios ejemplos de la escritura de los tres manuscritos de la familia K.

¹¹ Como fácilmente comprobará el lector que se asome al texto del *Marco Polo* en las tres versiones de la familia K, las representaciones gráficas de los nombres propios de lugar y de persona reflejan una heterogeneidad bastante caótica. Da la impresión de que los traductores o copistas, ignorantes en bastantes casos de grafías orientales extrañamente representadas en las lenguas europeas de la Edad Media, interpretan cada uno a su manera dichos nombres, provocando en algunos casos diferencias verdaderamente sorprendentes.

¹² Este mapa es una reproducción del que propone HAMBIS, Louis, ed. (1955): *La description du monde (Texte intégral en français moderne avec introduction et notes)*, Paris, Librairie C. Klincksieck. El mismo mapa ha sido reproducido posteriormente por RUBIO TOVAR, Joaquín (2005): *Viajes medievales*, Madrid, Biblioteca Castro; y por VALENTINETTI, A. (2008): *Libro del famoso Marco Polo*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos.

Agradecimientos

Capítulo obligado en toda tesis doctoral es el destinado a agradecimientos. Cuando se ha sobrepasado ya lo que Dante plasmó en inmortal verso, *Nel mezzo del cammin di nostra vita* (*Divina Comedia*, comienzo del *Canto I, Inferno*), se toma conciencia más clara de que buena parte de lo que somos, lo somos por la aportación de tantas personas que a lo largo de los años han ido dejando su impronta en nuestras vidas. Por ello, redactar este capítulo podría convertirse en un libro de memorias, contenido totalmente inadecuado para esta ocasión. Bástenos dejar constancia de media docena de nombres concretos, siendo plenamente conscientes de que quedan cientos, y no exagero la cifra, de seres humanos a los que debo agradecimiento

próximo o remoto; gracias a muchos de ellos esta tesis doctoral ha podido llegar a buen puerto.

En primer lugar, quisiera tener un recuerdo especial para todos los profesores, algunos ya fallecidos, que tuve en los cinco años de estudios de la licenciatura en Filología Hispánica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (1975-1980). La semilla sembrada por muchos de ellos ha producido abundantes frutos, que sería fácil rastrear y destacar en otra publicación distinta de esta tesis doctoral. Las páginas presentes son un fruto pequeño y modesto, quizás tardío, de las inquietudes y saberes sembrados por muchos de aquellos insignes profesores.

A lo largo de más de treinta años dedicado a la enseñanza de la lengua y la literatura españolas, en centros privados y públicos de varias comunidades autónomas de la geografía española, y también de un curso, 1997-1998, como director del Departamento de Lenguas Modernas de Redfield College (Sydney, Australia), he conocido y trabajado con muchas docenas de profesores y he compartido muchos miles de horas en el aula con cientos y cientos de alumnos. Siento la tentación de citar algunos nombres de compañeros profesores, de los que tengo clara consciencia de que me han ayudado a profundizar en el estudio de nuestra lengua, y de otras varias docenas de alumnos que, quizás sin saberlo nunca ellos, me han dado lecciones importantes sobre muchas cosas, lecciones de las que la inmensa mayoría de ellos no fue consciente en su momento ni lo será jamás, pero yo sí. A mi memoria acuden varios, absolutamente inolvidables.

Más cercanos en el desarrollo concreto de esta tesis de doctorado, quiero agradecer al doctor José María Enguita Utrilla el haber sido quien me puso en contacto por primera vez con Juan Fernández de Heredia y el haberme sugerido la posibilidad de trabajar con el texto herediano del Marco Polo como tema de mi proyecto de tesis de doctorado. Posteriores conversaciones con el doctor Enguita han sido siempre de provecho y de estímulo continuo.

Una vez que decidí el tema de esta tesis, acudí a uno de los más grandes especialistas en la vida y obra de Heredia: mi agradecimiento al doctor Juan Manuel Cacho Bleuca por haberme suministrado valiosos materiales, entre ellos la reproducción en soporte informático del manuscrito escurialense Z-I-2. Las

sugerencias y líneas de trabajo que me hizo en su momento el doctor Cacho revelan una generosidad y amplitud de miras propias del verdadero científico, preocupado por la ciencia en la que trata de profundizar, lejos de personalismos.

No puedo dejar de mencionar a la doctora María Antonia Martín Zorraquino, profesora en los años de licenciatura arriba citados, posteriormente profesora en los cursos de doctorado previos a la presentación del DEA y presidenta de dicho tribunal en el curso 2005-2006. Sus palabras de ánimo para que aquel trabajo tuviera continuación en esta tesis, no han dejado de resonar en mis oídos, en ocasiones con una cierta vergüenza, dado que la terminación del proyecto se retrasaba sine die y parecía no llegar a buen puerto. Posteriores encuentros con la doctora Martín Zorraquino, interesándose con frecuencia por mi trabajo de doctorado, han sido también señal inequívoca de su verdadero magisterio: somos muchos antiguos alumnos de la doctora Martín Zorraquino los que la consideramos una de esas grandes maestras que han dejado huella honda en nuestras vidas.

En alguna ocasión he realizado alguna consulta a otro gran especialista en la figura de Juan Fernández de Heredia y del aragonés medieval, entre otros campos; me refiero al doctor Vicente Lagüéns, que amable y generosamente ha atendido dichas peticiones. Solo lamento no haber dispuesto de más tiempo para poder aprender de este estudioso, pues su magisterio, breve para mí, ha resultado fuente de ideas importantes a la hora de tomar decisiones en mis criterios de edición.

Quiero agradecer a la doctora M^a Luisa Arnal, de la que aprendí ampliamente en su curso de doctorado en el curso 2002-2003, sus muestras de interés y estímulo hacia este proyecto que hoy presentamos. En algún momento, sin que ella sea consciente, sus palabras de ánimo pudieron ser capitales para evitar el abandono. Deseo y espero que muchos actuales y futuros alumnos de esta Facultad tengan la suerte de tenerla por maestra.

Mi buen amigo y compañero en el Centro de Profesores y Recursos de Calatayud, Antonio Cáceres Paniagua, que a pesar de su juventud apunta a importante pintor en un futuro no lejano, me ayudó en numerosas cuestiones relacionadas con el tratamiento digital de imágenes y otras cuestiones informáticas, a la vez que “soportó” con paciencia, mis comentarios sobre diversos aspectos de esta investigación.

Igualmente quiero agradecer la ayuda en cuestiones informáticas que me ha proporcionado mi hijo Francisco Sangorrín Perdices: a pesar de la distancia y de otras dificultades, me ha demostrado una paciencia de la que pensaba no había heredado genéticamente, y ha atendido consultas, en ocasiones reiterativas, que no hacían sino demostrar la impericia de su progenitor en las nuevas tecnologías. Sin su ayuda, el trabajo no habría llegado a este puerto.

Quiero agradecer también la amabilidad y profesionalidad del personal de la Biblioteca “María Moliner” de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza. A lo largo de estos años ha atendido siempre mis consultas y peticiones variadas que en todo momento han supuesto para mí una respuesta rápida y eficaz.

Igualmente agradezco a los padres agustinos de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial su amabilidad y disponibilidad en las dos ocasiones en las que acudí a la consulta del manuscrito Z-I-2. A pesar de mi impericia, en todo momento hicieron que me sintiera realmente a gusto con dicha consulta y respondieron a mis preguntas y peticiones con una amabilidad y cortesía sorprendentes; tan solo lamento la rapidez con la que pasaron las pocas horas que estuve en la citada Biblioteca. Espero volver en el futuro a indagar sobre otras cuestiones heredianas a dicho “santuario” del saber, tan dignísimamente custodiado por los citados padres agustinos.

Es habitual en estos casos leer unas referencias de agradecimiento a la familia. Hace no mucho encontré las siguientes palabras en un libro de memorias; se trata de las memorias de un filólogo de formación que se ha dedicado más al periodismo; en un momento determinado se lamenta de no haber conseguido culminar el doctorado y se expresa así:

En realidad, para los de nuestra generación, con eso de la tesis pasa un poco como con el aprendizaje del inglés: a partir de los cuarenta, todo es inútil (...). Debiendo trabajar para ganarnos la vida y dedicar algún ratito a la familia, la verdad es que no nos queda mucho tiempo. Sí, ya sé que la mayoría de las tesis que se publican tienen unas dedicatorias impregnadas de agradecimiento y de mala conciencia (el subrayado es mío) dirigidas a la mujer – compañera – amante, cambien el género si

corresponde, y a la descendencia, lo que lleva a pensar que hay quien encuentra las horas necesarias, aunque sea robándolas. No ha sido este mi caso¹³.

Al parecer, sí ha sido este el caso del presente doctorando. Que quede constancia.

Por último, quiero destacar mi agradecimiento a la directora de esta tesis, la doctora Rosa María Castañer Martín. Varias cualidades he descubierto en ella que la convierten en una verdadera maestra; en primer lugar, su paciencia con este doctorando al que en alguna ocasión he denominado “doctorando tipo Guadiana”, pues podía aparecer y desaparecer sin previo aviso, para volver a aparecer destinado en el Alto Maestrazgo turolense, en la comarca de las Cuencas Mineras de Teruel, o en Calatayud... La doctora Castañer me ha demostrado poseer otra virtud esencial en un científico y que, desgraciadamente no brilla hoy de manera general: el culto a la obra bien hecha. Trabajar con ella durante estos años me ha enseñado la importancia de una tilde, una coma o una cedilla... Cuando se trata de editar un texto como el presente, esos elementos aparentemente nimios adquieren importancia capital, y solo los grandes maestros filólogos saben reconocerlo; en más de una ocasión el presente doctorando ha tenido la tentación de reconocer que no importa una tilde, una coma o una cedilla en la edición de un texto, pero gracias a la paciencia y a una cierta “intransigencia”, virtud igualmente necesaria en todo científico, he aprendido del magisterio de la doctora Castañer que, al igual que nuestra sociedad no admitiría la construcción de un edificio si las comas o los dígitos no están en el sitio exacto que les corresponda en el proyecto, que ninguno nos pondríamos en las manos de un cirujano para el que no fuera importante el tamaño de una aguja, de unas gasas o el suministro de determinadas dosis del medicamento que sea, tampoco podemos admitir que una tilde, una coma o una cedilla sean pasadas por alto como si tal cosa no tuviera trascendencia a la hora de editar un texto como el que aquí se presenta.

Y todo ello, además, aderezado con otra rara cualidad que posee la doctora Castañer y que desgraciadamente hoy brilla todavía menos en nuestra sociedad:

¹³ PERICAY, Xavier (2009): *Filología catalana. Memoria de un disidente*, Sevilla, Ediciones Barataria, pág. 304.

¿modestia, humildad...? De la doctora Castañer he aprendido que en este trabajo poco importa la figura del doctorando o de su directora, lo realmente importante es que la obra que hoy se presenta sea una aportación real, adecuada y correcta, para el conocimiento y difusión de la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*, no importa quién sea su editor o su directora. ¡Que no es pequeña lección!

1.- Vida de Juan Fernández de Heredia

1.1. Biografía

1.2. La Orden de San Juan de Jerusalén

1.3. La Corona de Aragón en el siglo XIV

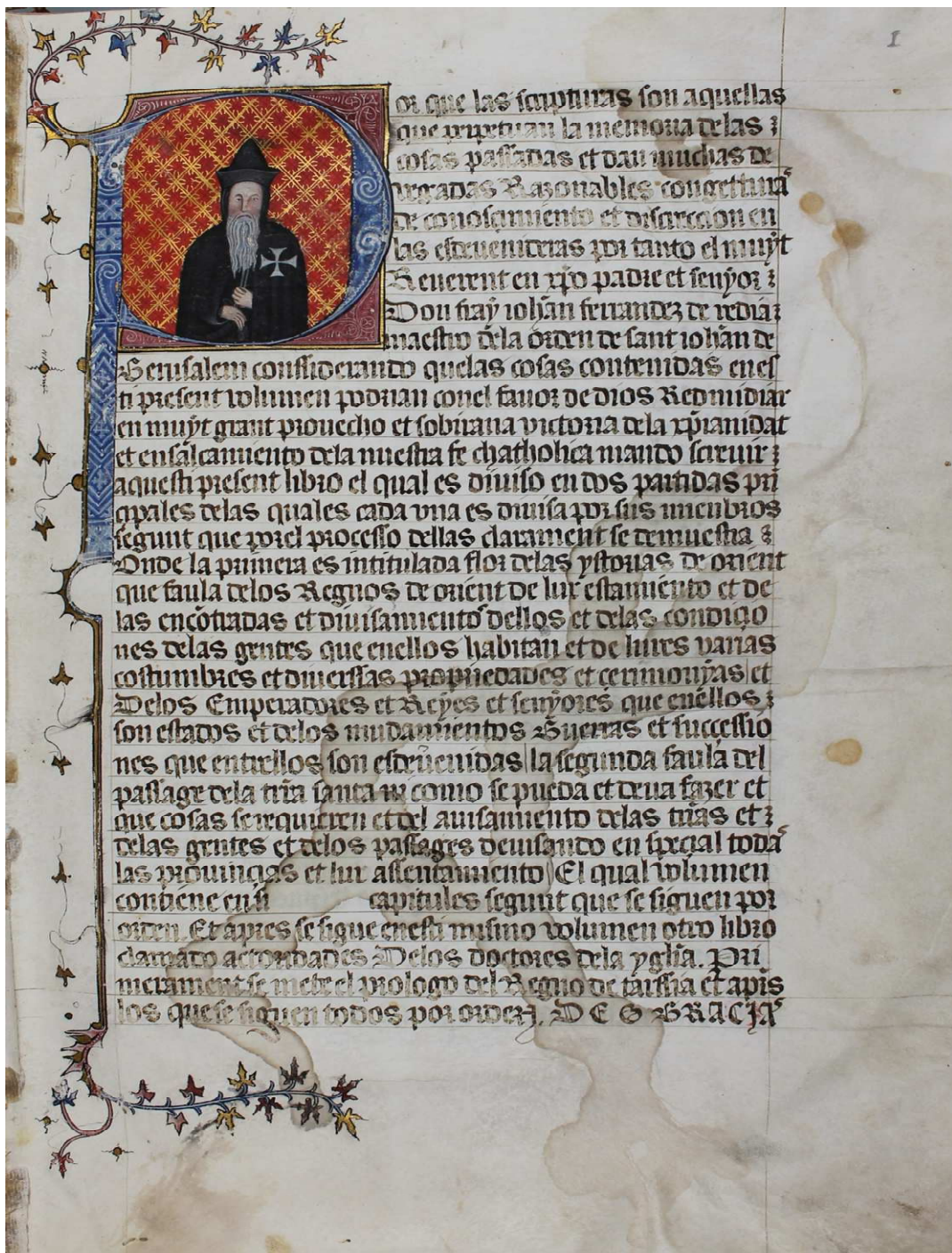


Lámina 1. Fol. Ir ms. Z-I-2

1.1. Biografía¹⁴

Los antecedentes familiares, fecha de nacimiento y primeros años de la vida de Juan Fernández de Heredia presentan todavía muchos puntos oscuros. Parece ser que pertenecía a una familia de la pequeña nobleza de Albarracín¹⁵.

Muchos biógrafos han señalado la posibilidad de que fuera hijo ilegítimo. No está todavía claro este asunto. Téngase en cuenta que uno de los requisitos para ingresar en la Orden de San Juan de Jerusalén era el de demostrar que se era hijo de legítimo matrimonio; aparte de este requisito, también se exigía limpieza de sangre, no haber contraído matrimonio y no haber ingresado en otra orden con anterioridad¹⁶. Anthony Luttrell (1961: Add. 3-4) aporta un testimonio documental para apoyar que es falso que sea hijo ilegítimo. En cualquier caso, de ser cierto el dato del nacimiento de Juan

¹⁴ Un trabajo excelente sobre la vida y obra de Heredia es, en mi opinión, el de Cacho (1997): se trata de la mejor biografía de la que disponemos hasta el momento, a pesar de que todavía quedan puntos oscuros. Son también imprescindibles los ya numerosos trabajos de Luttrell y del citado profesor Juan Manuel Cacho. Pueden sumarse a estos estudios los de Serrano y Sanz (1913), Vives (1927), Frago (1980), Ubieto (1981), Gil Fernández (1981), Egido (1988), Guardiola (1981), Cortés Arrese (1987a), Madrid Medina (2012), todos ellos citados en la Bibliografía del presente trabajo.

Fundamentales para cualquier aspecto relacionado con Juan Fernández de Heredia son las *Actas del IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón* (Egido y Enguita, 1996); de lectura absolutamente imprescindible el trabajo de María Carmen Marín Pina y Alberto Montaner, y el de Vicente Lagüéns: son los dos mejores estados de la cuestión existentes, desde un punto de vista literario y lingüístico, respectivamente.

Por otra parte, todas las obras de Heredia editadas traen noticias de su vida y obra, de valor y extensión muy desigual, pero interesantes, según cada edición en concreto.

¹⁵ Tal vez por eso Mackenzie (1984: I) sitúa ahí el lugar de nacimiento: “was born around 1308, probably at Albarracín, on the Aragonese-Castilian border”.

¹⁶ Véase el listado completo de requisitos para el ingreso en la Orden del Hospital en Javierre (1948: 16-20).

Fernández de Heredia como hijo ilegítimo, comenta Juan Manuel Cacho (1997: 14) que “deberíamos pensar que su padre había procedido a la legitimación jurídica de su hijo antes de que éste hubiera sido armado caballero sanjuanista”.

La fecha de nacimiento tampoco parece estar clara. Suele darse como fecha probable 1310 (Guillemain, 1966: 621). No obstante, también se encuentran otras propuestas como la de Mackenzie (1984, I) que la sitúa en 1308. su diccionario de escritores (Sanz, 1999: 152) afirma que nace en 1312 y que muere en 1391, e incluso admite la posibilidad de que muriera en España y no en Aviñón; Marín Pina y Montaner Frutos (1996: 217-218) sitúan su nacimiento hacia 1310, pero señalan 1308-1315 como las fechas extremas propuestas por las investigaciones más solventes. Incluso se admite la posibilidad de que naciera a finales del siglo XIII (Pérez Lasheras, 2003: 129). Juan Manuel Cacho (1997: 15) matiza que “en cualquiera de los casos, la fecha propuesta de 1310 carece de apoyo documental [...]. No obstante, deberemos esperar otras referencias complementarias para fijar con mayor rigor todas estas afirmaciones”. Es bien sabido que durante toda la Edad Media los nacimientos no se registraban de forma regular; era muy normal que personas incluso de las altas esferas de la sociedad desconocieran su fecha de nacimiento; hasta el siglo XVI, con el Concilio de Trento, no se establecen los registros bautismales, y el registro civil no se creó en España hasta 1870.

En cuanto al lugar de nacimiento, hoy se da casi por seguro que se trata de Munébrega, localidad próxima a Calatayud¹⁷. Juan Manuel Cacho (1997: 15-16) comenta los datos aportados por los biógrafos de Heredia para decir que nació en Munébrega, pero con la precisión de que, de nuevo, carecemos de la prueba documental que los confirme plenamente.

¹⁷ Aparte de Albarracín, localidad propuesta por Mackenzie (1984: I), también se han señalado otros lugares posibles para el nacimiento de Heredia.

Es curioso destacar cómo las diferentes ramas de apellido tan ilustre como el de Fernández de Heredia han podido causar confusiones curiosas: Juan Manuel Cacho (1997: 15) señala el caso de un conocido manual de bibliografía de la literatura hispánica; se trata de José Simón Díaz, quien, en su monumental obra *Bibliografía de la literatura hispánica*, en concreto en el tomo III, vol. 1, confunde al Juan Fernández de Heredia, caballero de la Orden del Hospital del siglo XIV, con su homónimo del siglo XVI, estimable poeta renacentista, y en la página 254 del citado tomo, comentando la obra del Juan Fernández de Heredia Gran Maestre del Hospital, remite a la edición de sus *Obras* publicadas por Rafael Ferreres en “Clásicos Castellanos”, 1955. Pequeños errores como este, no suponen merma para la ingente obra de Simón Díaz: así lo dice con claridad el propio Juan Manuel Cacho, y sostiene necesariamente cualquiera que se acerque al estudio de la literatura española.

No sé si será por el mismo motivo o por otros, pero Juan Domínguez Lasierra (1991: 16) dice textualmente: “La obra de Juan Fernández de Heredia, valenciano, tan importante para el estudio del humanismo aragonés y del dialecto de su tiempo”.

Su padre, don Lorenzo Fernández de Heredia, en 1322 era mayordomo de una de las infantas de Aragón (Merceron, 1984: 224). Ello hizo que su hijo Juan viviera, probablemente, sus primeros años y su adolescencia en un ambiente cortesano y que pudiera ser educado en un entorno culto. Desde joven pudo dominar el francés, latín y griego.

Se le han atribuido dos matrimonios¹⁸ antes de ingresar en la Orden del Hospital. No parece muy probable que sucediera así. Pero lo que sí está bien documentada es la existencia de cuatro hijos, seguramente ilegítimos: Juan, nacido entre 1340 y 1350, y Teresa, hijos ambos de la misma madre. También están documentadas Toda y Donosa, mayores que los otros dos e hijos de distinta madre, lo que tendrá consecuencias importantes en la transmisión de la herencia de su padre¹⁹.

Como puede verse por las fechas, cuando estos hijos nacieron, Heredia ya era miembro de la Orden del Hospital. Citando de nuevo a Juan Manuel Cacho (1997: 67), “Juan Fernández de Heredia no fue precisamente un dechado de virtudes en el cumplimiento de sus obligaciones como sanjuanista y ni la castidad, ni la pobreza, ni tampoco la obediencia fueron sus rasgos distintivos. El Gran Maestre nos ha dejado constancia de sus “habilidades” financieras y legales en la promoción de su propia familia”. Y Luttrell (1970: 76) comenta, en sentido general, algo que era práctica bastante común en las órdenes militares en el siglo XIV, muy alejados ya los tiempos de su fundación: “Aunque hacían votos religiosos, los freires vivían, en muchos aspectos, como los demás de su clase social. El ingreso en una orden les aseguraba un discreto nivel de vida, con buenas posibilidades para obtener una encomienda o conseguir más altos cargos”.

En 1328 se sabe con seguridad que ya había ingresado en la Orden del Hospital como freire y que tiene el cargo de comendador de Villel. En 1333 Heredia aparece como lugarteniente del comendador de Alfambra, de cuya encomienda fue titular al poco tiempo; poco después, entre 1338 y 1339, se le concedió la encomienda de Villel.

Por estas mismas fechas, entre 1337 y 1338, ya aparece como consejero del rey Pedro IV de Aragón (1319-1387). Con este rey, así como con su sucesor, Juan I (1350-

¹⁸ El origen está en Juan B. Funes, siglo XVII, historiador de la Orden de San Juan de Jerusalén, que dice que Heredia estuvo casado en dos ocasiones antes de tomar el hábito de San Juan. José Vives (1927: 3), tras su estudio fundamental para toda la historiografía posterior sobre Fernández de Heredia, se muestra tajante, después de aportar las correspondientes pruebas documentales: “lo que dice Funes y repiten Bosio, Serrano, Delaville y otros, no pasa de ser una piadosa leyenda. No hubo tales matrimonios”.

¹⁹ Otros datos sobre estos hijos en Cacho (1997: 63-64).

1396)²⁰ mantendrá Heredia intensos contactos, lo que le convertirá en uno de los personajes clave de la política de la Corona de Aragón en el siglo XIV. El cargo de consejero real le permitió intervenir directamente en los asuntos más importantes de su época. A este respecto, comenta Anthony Luttrell (1970: 72) la actitud tanto de Pedro IV como de Heredia: “En 1346 Pedro IV obtuvo la Castellanía de Amposta para su joven amigo, quien a su vez empleaba el dinero y los hombres del Hospital para apoyar a la Corona en sus guerras civiles y extranjeras; él estaba al servicio del rey como capitán, consejero y embajador, y actuó durante muchos años como el más importante diplomático aragonés en la curia papal de Aviñón, donde conquistó también el favor de sucesivos papas”.

En este sentido, Pedro IV, desde 1336 deberá reprimir una guerra civil (Merceron, 1984: 226-228); Juan Fernández de Heredia le va a resultar fundamental en la labor de puesta a punto de castillos y fortalezas del reino. También se sabe que en 1339 participa activamente en la guerra contra los moros en Andalucía en el nombre de Pedro IV.

Las aspiraciones a ocupar el cargo de castellan de Amposta²¹, tras diversas vicisitudes²², se vieron colmadas, como se acaba de señalar; en 1346 figura como lugarteniente del maestre en la castellanía y a finales de ese mismo año llegaron noticias desde Rodas de su nominación como castellan de Amposta.

Muy pronto Heredia demostró un gran interés por la historiografía en general, y por la historia de su Orden en particular; entre 1349 y 1354 ordenó la confección del Cartulario Magno de la Orden del Hospital; se trata de más de tres mil documentos

²⁰ Comenta Vives (1927: 131): “No fue menor la amistad y confianza que le mostró Juan I, a juzgar por el número extraordinario de cartas de este monarca que se hallan en los Registros [...]. A pesar de la gran diferencia de edad entre ambos personajes, se ve fue muy íntima su amistad. Desde 1384 el infante llama siempre a su protector *Maestro, caro amigo*”.

²¹ La castellanía era un cargo muy importante: podía proporcionar ayuda bélica al rey y contaba con uno de los patrimonios más ricos de toda la Orden del Hospital. De esta forma, el castellan nombrado se podía convertir en instrumento eficaz al servicio de la Corona y, al mismo tiempo, podía obtener numerosos beneficios en provecho propio.

²² “Únicamente estas cordiales relaciones se trocaron por un tiempo en agudo enfrentamiento debido a las intrigas desplegadas por Fernández de Heredia para ocupar el cargo de castellan, ostentado por Sancho de Aragón, tío del monarca. Pedro IV llegó incluso a dar órdenes para que se procediera por las armas contra él en su refugio de la fortaleza de Cantavieja. Pero la muerte de Sancho de Aragón en 1346 permitió a su rival recuperar el favor regio y acceder por fin al codiciado puesto” (Ledesma, 1982: 249).

reunidos en seis volúmenes que recogen documentación dispersa muy importante para la historia de la Orden²³.

Hacia mediados del siglo XIV, con la corte papal firmemente establecida en Aviñón, tanto Pedro IV como el propio Fernández de Heredia tenían importantes razones interesadas para que este último residiera en esta ciudad francesa: “Para una persona ambiciosa como Heredia, era lugar idóneo para desarrollar sus habilidades, del mismo modo que supuso un estímulo decisivo para sus aficiones culturales” (Cacho, 1997: 30). Se ha dicho que el Aviñón del siglo XIV supone un puente de unión entre la Edad Media y el Renacimiento; no en vano se trata de una ciudad muy bien situada, entre el norte y el sur. Esta privilegiada situación y el hecho de que durante buena parte del siglo XIV fuera la capital de la cristiandad por ser sede del Papado hicieron de Aviñón uno de los centros culturales más importantes de la Edad Media. Su importancia como foco de preparación del movimiento renacentista ha sido ampliamente destacada por los historiadores. En Aviñón se juntaron gentes de muy diversa procedencia de toda Europa; entre otros muchos Petrarca (1304-1374)²⁴.

²³ Para una descripción del *Cartulario* y de otros documentos de interés para la Orden del Hospital, así como para el entorno de Juan Fernández de Heredia, conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, véase Javierre y Arroyo (s.a.: 94-103 y 252-253) y Javierre (1948: 157-192). En este último trabajo hay datos abundantes sobre el que fue Archivo de San Juan de los Panetes, iglesia zaragozana situada junto al Torreón de la Zuda, que perteneció a la Orden de San Juan de Jerusalén. El Archivo de San Juan de los Panetes en su totalidad, a mediados del siglo XIX, fue mandado trasladar a Madrid por real orden, y allí permanece. Sus fondos ya han sido utilizados por los historiadores de la Orden y por los estudiosos de Heredia, pero sin duda guardan todavía noticias que pueden resultar esclarecedoras de muchos puntos oscuros. Igualmente, el estudio de dichos documentos puede tener un enorme interés lingüístico, pues pueden contener muchos documentos que tengan una lengua muy similar a la empleada por Heredia y su entorno más inmediato.

En este sentido, es de celebrar la reciente publicación de una parte del *Cartulario* (Ángela MADRID MEDINA: *El Maestre Juan Fernández de Heredia y el Cartulario Magno de la Castellania de Amposta (tomo II, vol 1)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Fuentes Históricas Aragonesas, 67, 2012). Aunque lo publicado por Ángela Madrid es una parte pequeña del *Cartulario*, su lectura es una fuente muy importante, no solo para el estudio de la Orden de San Juan de Jerusalén y las órdenes militares en general, sino especialmente para el conocimiento de las formas de vida y de las costumbres de los hospitalarios hasta el siglo XIV. El *Cartulario*, escrito en latín medieval, cuenta con unas notas escritas al margen que poseen un gran interés lingüístico: escritas en romance, reflejan muchas de las características del aragonés del siglo XIV, en un estado de la lengua muy próximo al entorno de Heredia. Es de esperar, como manifiesta la propia editora en la introducción, que pronto se continúe con la publicación del resto del *Cartulario*. Véanse también los trabajos de Ciérbide (1999, 2002 y 2006).

²⁴ “Petrarca fue mas lejos que nadie en el intento de revivir dentro del marco de la sociedad cristiana los ideales de la antigua Roma” (Reynolds y Wilson, 1986: 168).

Para Francisco Rico (1993: 13) “no hay duda de que Petrarca es el autor imprescindible en el desarrollo del movimiento humanista: “de suerte que ni siquiera sería exagerado afirmar que el humanismo fue en muchos puntos el proceso de transmisión, desarrollo y revisión de las grandes lecciones de Petrarca”.

Tras la muerte de Petrarca fue Coluccio Salutati (1331-1406) quien presidió el movimiento humanista; la relación entre Salutati y Heredia está bien documentada: en 1393 le enviaba una larga carta al Gran Maestre de Rodas, en la que, entre otras cosas, le solicitaba un ejemplar de la traducción aragonesa de las

Allí pasará Juan Fernández de Heredia la mayor parte del resto de su vida. En 1351 aparece ya documentada su residencia en Aviñón. A partir de ese momento, la existencia de Heredia se va a ver comprometida entre dos fuerzas que no siempre van a coincidir en los mismos intereses, la Corona de Aragón y el Papado, con situaciones comprometidas y enfrentamientos diversos que el futuro Gran Maestre intentó conjuntar en la medida de sus posibilidades e intereses²⁵.

En los años siguientes toda la actividad de Juan Fernández de Heredia se va a situar entre diversas acciones guerreras al servicio de Pedro IV y otras diversas actuaciones de apoyo al Papa, desde Inocencio VI, pero especialmente con el Papa Gregorio XI, con el que mantuvo en todo momento un especial trato amistoso. Desde 1372, Gregorio XI fue muy consciente del peligro que suponría la expansión del poder turco en los Balcanes. El Castellán de Amposta desempeñará un papel decisivo en los planes e intentos de frenar la expansión turca por el Mediterráneo, a la vez que complace los deseos de la Corona de Aragón. Los Hospitalarios tomaron Rodas entre 1306 y 1310; hacia la mitad del siglo XIV “hacía tiempo que irritaba a los reyes de Aragón el poderío y la riqueza que los Hospitalarios tenían en sus propios dominios, así como el poder que ejercía sobre ellos el gobierno de la Orden en Rodas, de influencia predominantemente francesa. Con el nombramiento de su candidato, Juan Fernández de Heredia, como Castellán en 1346, el rey Pedro el Ceremonioso ganó control virtual sobre el Priorato de Aragón, conocido por la Castellanía de Amposta” (Luttrell, 1962: 3).

La culminación de su carrera en la Orden del Hospital le llegó en 1377: Gregorio XI le nombró maestre de la Orden, el número 32 desde su fundación, un nombramiento no exento de polémicas, como casi todo en la vida de Heredia²⁶.

Vidas de Plutarco. El libro no se lo envió Heredia sino Benedicto XIII, poco después de su elección (Gil Fernández, 1981: 196).

²⁵ Sobre los intereses personales de Heredia y los de su linaje, escribe Juan Manuel Cacho (1997: 62-63): “Juan Fernández de Heredia no solo quiso dejar a la posteridad unas obras de arte y unas producciones literarias que perpetuaran su figura y su nombre, sino que también lo quiso hacer a través de unos herederos que por decisión testamentaria deberían llamarse igual que él y deberían llevar sus mismas armas. Sin embargo, los historiadores de la Orden y la propia familia tuvieron que rehacer su biografía para acomodarla a unas pautas más ortodoxas y acordes con la conducta que debía exigirse a un miembro de San Juan del Hospital”.

Más datos sobre sus inmensas posesiones personales y su herencia, en Cacho (1997: 62-67).

²⁶ “En 1377 el papa Gregorio XI invocó sus poderes papales y nombró a fray Juan Fernández de Heredia, Maestre de Rodas, en contra de los mismos caballeros allí residentes. Fernández de Heredia siguió como Maestre hasta su muerte en 1396, pero solamente entre 1379 y 1382 residió en Rodas, y allí no distribuyó cargos entre sus compatriotas” (Luttrell, 1962: 5).

En 1378 se embarcó rumbo a Morea²⁷. Tras una emboscada, fue capturado y permaneció casi un año en cautividad hasta que fue liberado, tras pagar una fuerte suma, en Morea en 1379. Esta expedición terminó en gran desastre, “lo que supuso una auténtica conmoción internacional por los efectos propagandísticos de la expedición, por la importancia de sus intervinientes y sus secuelas económicas” (Cacho, 1997: 50).

A la muerte de Gregorio XI (1378), restablecida la residencia papal de nuevo en Roma, es elegido sucesor Urbano VI. Una parte de los cardenales que participó en la elección abandonó Roma y se trasladó a Agnani, donde se encontraban otros cardenales que no habían acudido a Roma por las alteraciones que hubo en esas fechas, con violencia y disturbios que podían poner en peligro la vida de los propios cardenales. Se consideró inválida, por tanto, la elección de Urbano VI y se eligió Papa a Clemente VII, dando lugar así al Cisma de Occidente. Sus repercusiones no fueron solamente de índole religiosa, pues afectaron notablemente a las relaciones internacionales y, en lo que se refiere a la Orden del Hospital y a su Maestre, supuso graves reveses económicos. Clemente VII confirmó a Heredia como Gran Maestre, por lo que este se puso pronto de su lado y, en general, de buena parte de los hospitalarios franceses. Pedro IV, por su parte, intentó mantener una política de neutralidad con los dos pontífices a la vez.

Tras permanecer en Rodas hasta 1382, Heredia regresó a Aviñón, al lado de Clemente VII. Mientras tanto, el Cisma afectó también a la Orden de San Juan de Jerusalén, pues en 1382 Urbano VI, el Papa en Roma, había depuesto a Heredia de su cargo y en 1383 nombró a otro hospitalario, Ricardo Caracciolo, como Gran Maestre. Este nuevo Maestre contaba con muy pocos apoyos dentro de la Orden y, en 1384, Heredia consigue el control sobre Rodas y el de casi toda la Orden del Hospital.

En esos años aviñoneses tiene lugar la más fecunda etapa en la producción cultural de Heredia: de 1385 a 1393 surgió del scriptorium herediano la mayor cantidad de sus códices magníficamente miniados en los que se plasmaban sus intereses, preferencias y su disponibilidad económica.

En 1389 el Gran Maestre, ante el inminente peligro turco, mandó reforzar las posesiones del Mediterráneo oriental, con los consiguientes gastos económicos para la Orden, lo que supuso una gran actividad diplomática para conseguir, por un lado, el apoyo papal y, por otro, el de la Corona de Aragón.

²⁷ Por entonces, Morea comprendía la península del Peloponeso, salvo algunas ciudades del sur.

Los últimos años de Heredia en Aviñón estuvieron presididos por las dificultades económicas y por los problemas físicos propios de su edad avanzada.

Tras la muerte de Clemente VI (1394), los cardenales que seguían la obediencia de Aviñón eligieron sucesor a otro aragonés: Pedro Martínez de Luna. No están muy claras las relaciones entre Heredia y el nuevo Papa Benedicto XIII, también conocido simplemente como el Papa Luna. Aunque aparentemente cordiales, parece que hay dudas sobre los últimos años de Heredia y la Orden del Hospital en general en lo que se refiere a la obediencia a Aviñón o a Roma (Cacho, 1997: 60-61).

Tras una larga y azarosa vida, murió en Aviñón en marzo de 1396²⁸. Por expreso deseo suyo, sus restos se trasladaron a Caspe, donde unos años antes, en 1392, el Maestre compró unas posesiones para la Orden. Por voluntad testamentaria su cuerpo fue depositado en el convento sanjuanista. En el siglo XVI se ubicaría en la capilla del Santo Cristo de la Colegiata, que es cuando se construyeron la capilla y las columnas renacentistas que soportaban el sarcófago, destruido en parte durante la Guerra Civil de 1936²⁹.

Heredia consiguió reunir una excelente biblioteca, muy famosa en su tiempo, que reclamó la atención de reyes, papas y humanistas (Marín y Montaner, 1996: 271-272). Revisando los títulos que se sabe poseía en dicha biblioteca, se ve claramente que sus aficiones no se encaminaban hacia la poesía, sino hacia la prosa. En sus fondos están representados los autores clásicos griegos y latinos, las obras más importantes de la producción de la Edad Media, fundamentalmente obras de carácter histórico, materia de la que fue un verdadero apasionado. El contenido y destino de la biblioteca de Heredia fue estudiado hace más de un siglo por Schiff (1905), en un trabajo verdaderamente impresionante sobre la biblioteca del Marqués de Santillana, al que han seguido otros investigadores³⁰. En resumen, la historia de este importante patrimonio cultural es la siguiente: tras la muerte del Gran Maestre, parte de sus libros pasaron a manos de Benedicto XIII, el Papa Luna, con el que había mantenido estrechos contactos durante los últimos años de su vida en Aviñón; pero la mayor parte de los códices que poseía Heredia en su biblioteca se registran en el inventario de los bienes de Martín I

²⁸ Cacho (1997: 62) señala como fecha más probable unos días antes del 24 de dicho mes.

²⁹ Una buena descripción de su sepulcro en Cortés Arrese (1983: 335).

³⁰ R. Menéndez Pidal (1908), Geijerstam (1964), entre otros.

(Menéndez Pidal, 1908: 405), y muchos de ellos acabaron finalmente en la biblioteca del Marqués de Santillana³¹.

La importancia cultural y política de Fernández de Heredia ha sido ampliamente reconocida por los historiadores del siglo XIV. En palabras de Juan María Ferrer Figueras (1996: 412 y 413), “podemos, sin temor alguno, afirmar que toda la Europa de nuestro entorno de la segunda mitad del siglo XIV se halla relacionada, de una u otra manera, con la vida y obra de este aragonés universal [...]. Militar, diplomático, político, freire, mecenas, escritor, bibliófilo, historiador. En todo ello sobresalió”.

Muchos de los autores que se han acercado a la vida y obra de Juan Fernández de Heredia han destacado el relevante papel que desempeñó en el desarrollo del Humanismo, base del Renacimiento. Nadie pone en duda la capital aportación de Heredia al movimiento humanista, pero lo que sí se discute es si es un hombre plenamente medieval o si se le puede considerar un prerrenacentista. En realidad, todo depende del concepto de Humanismo y Renacimiento que se asuma. Según Canellas y French (1988: 13-14), “Humanismo es el cultivo fervoroso de los clásicos griegos y latinos, especialmente de los latinos, con el fin de aprender en ellos la elegancia del estilo y asimilar las enseñanzas de la cultura antigua en lo que tiene de racional y humana. Arranca de Francisco de Petrarca, muerto en 1374, de donde se extenderá desde esta cuna italiana a gran parte de Europa”. Las implicaciones de esta “moda” humanista son:

- a) un afán de conocer la cultura clásica antigua por parte de las capas altas de la sociedad,
- b) la aparición de mecenas que protegen a los humanistas y gustan acumular bibliotecas propias bien nutridas,
- c) abundantes encargos de traducciones a expertos en lengua griega y latina que son bien remunerados, y
- d) la creación de academias difusoras del clasicismo redivivo³².

³¹ Comenta Menéndez Pidal (1908: 404), a propósito de la obra de Schiff (1905): “Creo que el Marqués poseyó los mismos códices del maestre que poseyeron antes los reyes de Aragón. No sé explicar cómo estos volúmenes pasaron de la biblioteca real a la señorial [...]. D. Juan I de Aragón, desde cuando era príncipe, admiraba las traducciones del griego que emprendía el maestre Fernández de Heredia; en 1384 pedía al maestre esas traducciones, y en 1396, dando el pésame de la muerte del maestre a los priores de la orden de San Juan en Francia, les pide algunos libros del difunto”.

³² Resumo lo dicho por Canellas y French (1988: 14).

Si se admiten estos postulados, es evidente que Fernández de Heredia fue un humanista. Pero comenta Cacho (1991: 194): “Los presupuestos teóricos subyacentes son bien simples, pues se parte de la definición del humanismo mediante una condición esencial: el conocimiento de los clásicos. Desde esta premisa no puede haber ningún género de dudas en cuanto a Fernández de Heredia, que puede ser considerado el primero o de los primeros humanistas de España. Ahora bien, el conocimiento de los clásicos es condición necesaria para el humanismo, pero no todo contacto con los clásicos implica dicha adscripción. La crítica cada vez tiende más a caracterizar el concepto desde unos presupuestos filológicos muy precisos”³³.

Martín de Riquer (1969: 230) sostiene el carácter eminentemente medieval de Heredia: “Juan Fernández de Heredia es, fundamentalmente, un hombre de mentalidad medieval, y basta hojear las obras por él impulsadas para convencerse de ello”. En términos parecidos se expresa Frago (1980: 270): “A finales del siglo XIV los aires renovadores del humanismo europeo penetraban en el oriente peninsular con la obra de Juan Fernández de Heredia, no obstante que él mismo fuera hombre esencialmente medieval, y unos años más tarde la influencia renacentista se acentuaba en esta área merced al dominio de Alfonso el Magnánimo sobre Nápoles, en cuya fastuosa e inquieta corte floreció la poesía de italianos y españoles junto a la erudición humanística”.

Una postura contraria sostiene Ubieto (1981:58), quien no duda en destacar al Gran Maestro de Rodas como el padre del Humanismo europeo: “El gran interés de esta figura estriba en que hasta él el mundo griego se había conocido a través de las traducciones hechas del griego al árabe y de éste al complejo de romance-latín, mediante las escuelas de traductores. Fernández de Heredia recurre a través de sus traductores griegos a las obras originales, prescindiendo de los intermediarios árabes. Esto le permitió conocer más fácilmente la cultura helénica, produciendo en la Europa cristiana el principio de una revolución cultural insospechada. Hasta su época el mundo medieval vive en torno a la idea de Dios: el hombre aparece en el mundo de camino hacia la mansión celestial. Pero a partir de Fernández de Heredia la idea del Hombre se afianza.

³³ Parecida precisión se encuentra en Marín y Montaner (1996: 275-276): “Ahora bien, si el conocimiento de los clásicos es condición necesaria para el humanismo, no todo contacto con los clásicos implica dicha adscripción [...]. Su filohelenismo, el cultivo de géneros modernos considerados propios del humanismo italiano, la selección de materiales llevada a cabo o su bibliofilia hacen de Fernández de Heredia un intelectual en sintonía con los humanistas italianos, pero al que hay que aplicar con reservas el calificativo de humanista”.

Dios es el centro del universo. Pero el Hombre es el centro de la Tierra. Y gracias a este interés por el Hombre surgirá un movimiento cultural que recibirá la denominación de Humanismo”.

Miguel Batllori, por su parte, también destaca el papel desempeñado por Heredia como precursor de la corriente renacentista: “En Fernández de Heredia, la visión de la Hispania clásica previsigótica es más bien un rasgo humanístico; más aún, un rasgo que preludia la corriente político-cultural del Renacimiento” (Batllori, 1987: 59)³⁴.

En definitiva, podemos concluir que en un sentido amplio del término humanista, Heredia fue un claro precursor del movimiento. En cualquier caso, es un hombre de su época, medieval, pero situado en un momento de crisis y cambio, que preludia lo que será la gran revolución renacentista. En palabras de Juan Manuel Cacho (1991: 195), “A mi juicio, es hombre de una época de crisis como el siglo XIV, con lo que implica de cambio, transición y terminación de unos modelos y comienzos de otros. Traduce por vez primera algunas obras griegas desconocidas en Occidente de extraordinario atractivo para los humanistas [...]. Por otra parte, mediante su labor, en algunas ocasiones pone en circulación algunas obras desconocidas o en otros casos de circulación bastante escasa en la Península. Finalmente, selecciona y compila materiales para crear obras nuevas de acuerdo con unas tradiciones medievales”.

³⁴ No obstante, concluye este historiador con prudencia: “Sea lo que sea, el papel desempeñado por don Juan Fernández de Heredia en la historia del conocimiento del mundo clásico en Europa, parece exigir un más profundo conocimiento de su legado literario, la edición de todos los textos salidos de su *escritorium* y un trabajo de conjunto sobre su personalidad y su obra” (Batllori, 1987: 60).

1.2. La Orden de San Juan de Jerusalén³⁵

Aunque no es este el lugar para hacer un resumen de lo mucho que se ha escrito sobre las Órdenes Militares, para entender la importancia histórica de Juan Fernández de Heredia conviene no perder de vista el importantísimo papel que desempeñaron las Órdenes Militares en general, y de modo muy especial la del Temple y la del Hospital. Estas surgen en Europa en el contexto de las Cruzadas, del deseo de rescatar la ciudad

³⁵ Trabajos de conjunto sobre este tema son los de Cacho (1997), Javierre (1948), Ledesma (1982, 1994 y 1996), Luttrell (1961).

Destacan e este apartado la aportación de Ángela Madrid Medina: *El Maestre Juan Fernández de Heredia y el Cartulario Magno de la Castellania de Amposta (tomo II, vol 1)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Fuentes Históricas Aragonesas, 67, 2012. Igualmente importantes son las aportaciones del profesor Ricardo Ciérbide: *Estatutos antiguos de la Orden de San Juan de Jerusalén* (1999), *Edició crítica dels manuscrits catalans de l'Ordre de Sant Joan de Jerusalem, segles XIV-XV* (2002) y *Estatutos de la Orden de San Juan de Jerusalén. Edición crítica de los manuscritos occitanos, siglo XIV* (2006), este último en colaboración con Marie Rose Bonnet. Estos textos, aparte del evidente interés histórico, merecen un estudio lingüístico detallado. Las coincidencias léxicas con la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo* y demás obras salidas del escritorio herediano son muy abundantes (*aiustar, aparellar, apelar, apres, ara, aquest, besant, beure, blat, bou, cambra, camelot, cap, capelcapitol, cascun, cayre, corrosar, ...* Podríamos añadir cientos de registros más).

santa de Jerusalén, la primera de las cuales se produce en 1096, si bien en todo el Occidente “la Caballería formaba ya una Orden sometida a un código particular y a una reglamentación religiosa y moral específica” (Ledesma, 1982: 16).

Tanto a la Orden del Hospital como a la del Temple se les han atribuido orígenes legendarios, pero si nos apoyamos estrictamente en documentos históricos, ambas instituciones nacieron a principios del siglo XII.

La Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén tiene sus orígenes remotos hacia 1048, cuando los mercaderes de Amalfi establecieron en Jerusalén un monasterio, cuyos monjes quedaron sometidos a la regla benedictina. Junto al Santo Sepulcro construyeron una iglesia y un hospital para peregrinos³⁶ de gran capacidad. A finales del siglo XI esta comunidad de monjes, establecida para atender a los peregrinos, se transformó en una nueva Orden, independiente de la benedictina. A comienzos del siglo XII se codificó la regla sanjuanista. Fue reconocida oficialmente por la Iglesia por una bula papal de Pascual II en 1113.

En pocos años la nueva comunidad adquirió bienes tanto en Palestina y Siria como en los más importantes enclaves de Europa. En la Provenza se estableció una comunidad en Saint-Gilles, de la que dependieron los primeros centros de la Península Ibérica.

Desde los comienzos de la Orden, siendo prior Raimundo, se implantó el voto de armas, que vino a sumarse a los tres votos de castidad, pobreza y obediencia. Su transformación en Orden Militar vino impuesta por la necesidad de defender a los peregrinos en Tierra Santa y apoyar a los cruzados y todas sus acciones y posesiones.

Tanto la Orden del Temple como la del Hospital, pronto contaron con un buen número de caballeros, convenientemente equipados de caballos y armas, dispuestos permanentemente a proteger las rutas y fortalezas de Tierra Santa.

En el caso de la Península Ibérica cobraban especial importancia, pues treinta años después de que el Papa Urbano III predicara la primera Cruzada a Palestina, el Papa Alejandro II hizo saber que declaraba como Cruzada la guerra contra los

³⁶ “The original function of the Knights of St. John was the provision of hospitality and medical care for Christians in Jerusalem, but early in the twelfth century the Order was reorganized on a military basis and, while never abandoning its charitable activities, later devoted itself primarily to the recapture of Jerusalem and the defense of Syria, fighting in crusading campaigns, building and garrisoning castles” (Luttrel, 1961: 1).

musulmanes afincados en la Península. Así sucedió ya en la ocupación de Barbastro en 1064 (Ledesma, 1994: 27), considerada como la primera Cruzada hispana.

De este modo, las cruzadas aragonesas se anticiparon a las organizadas masivamente para el rescate de los Santos Lugares. Especial relevancia tiene en este contexto la figura de Alfonso I el Batallador, para quien el propósito de llegar hasta el sepulcro del Salvador fue el proyecto de vida (ibídem: 30).

Los primeros hospitalarios en Aragón llegaron como limosneros, a principios del siglo XII, y dependían totalmente de Saint-Gilles. Por las mismas fechas aparecen los primeros hospitalarios en Cataluña y Navarra. En vida de Alfonso I el Batallador el Hospital recibió las primeras donaciones en Zaragoza (ibídem: 32).

Sin embargo, pronto empezaron a surgir rivalidades entre la nobleza y las incipientes Órdenes Militares, pues los nobles no veían con buenos ojos servir a instituciones foráneas en pugna con el derecho tradicional³⁷.

Las dos órdenes participaron activamente en múltiples acciones bélicas de la reconquista. Especial importancia tuvo la participación de los hospitalarios en la reconquista de Tortosa, que fue premiada con el castillo de Amposta y sus inmediaciones hasta el mar. En los años posteriores los sanjuanistas establecieron allí su más importante casa en el oriente peninsular y su preceptor, que tomó el título de Castellán, sería pronto una de las primeras jerarquías de la Orden en España. La creación de la Castellanía de Amposta supuso la autonomía frente al Priorato francés de Saint-Gilles. Para Cataluña y Aragón el Castellán de Amposta vino a ser la máxima dignidad hospitalaria, ostentando el primer puesto en la jerarquía administrativa entre el maestre general y los miembros.

Desde comienzos del siglo XIII, el indiscutible alto rango de los castellanes de Amposta destacaba en la vida política del reino de Aragón. En palabras de Ledesma Rubio (1982: 85), “la mutua coordinación de intereses fue la tónica que presidió las relaciones entre la monarquía aragonesa y las Órdenes Militares”.

Los castellanes residieron habitualmente en Amposta, hasta que Pedro III permutó a los freires³⁸ el castillo y sus términos por las villas de Gallur (Zaragoza) y

³⁷ “During the *reconquista* the crown gave large tracts of the lands conquered, together with extensive privileges, to the military orders which populated and defended them. As this expansion ended late in the thirteenth century there was no more land to give and the Knights, flourishing on estates often far from the frontier, became reluctant to serve there. The crown, turning from the expansion of its realms to their consolidation, tried to recover these excessive alienations and to reduce the order’s privileges”. (Luttrell, 1961: 3).

Onda (Valencia), lo que implicó el traslado de los castellanes al Palacio de la Zuda de Zaragoza, antigua fortaleza musulmana. Aunque la denominación de Castellanía de Amposta se mantuvo durante siglos, el hecho es que el centro de gravedad de la Castellanía se desplazó a Zaragoza, localidad con una situación estratégica más destacable y, además, capital del reino.

La casa central de los Hospitalarios estuvo en Acre, último reducto cristiano en Tierra Santa, hasta que cayó en poder de los musulmanes en 1291. Aquel año se trasladó la casa central a Chipre y en 1310 quedó instalada en Rodas.

La protección a Templarios y Hospitalarios se hizo por donaciones de fortalezas y tierras, junto con otros muchos beneficios (Ledesma, 1982: 85). Ello llevó a la formación de un sólido patrimonio.

Entre los numerosos beneficios que poseían la Orden del Temple y la del Hospital se encontraban la exención de peajes, concesión de franquicias³⁹, inmunidades de orden judicial⁴⁰. Ello explica que “el disfrute de amplias inmunidades, sentaría las bases para la animadversión de que serían objeto los monjes soldados por parte de algunos sectores del clero regular y secular” (ibídem: 77). Incluso por bula papal las Órdenes Militares tenían la facultad de construir oratorios e iglesias en sus posesiones, exentas en muchos aspectos de la jurisdicción del obispo. Los miembros de las dos Órdenes no podían ser excomulgados por el obispo, solo por el Papa⁴¹. Pero como contrapartida, las Órdenes Militares quedaban en dependencia total del papado, “no solo en lo que atañía a los poderes espirituales, sino también a los intereses políticos de los pontífices” (ibídem: 85-86).

El hecho es que a finales del siglo XIII los templarios ya sufrían una enconada animadversión en algunos círculos cortesanos y eclesiásticos, especialmente en la corte francesa de Felipe IV el Hermoso. Tras diversos avatares, y pese a la inicial protección del papado, en noviembre de 1307 el Papa Clemente V promulgó una bula ordenando a los príncipes de la cristiandad que procedieran al arresto de todos los miembros del Temple que radicaban en sus estados.

³⁸ Esta es la denominación más común para los miembros de las Órdenes en la Edad Media.

³⁹ Los vasallos del Temple y del Hospital adquirían la condición jurídica de “francos”, es decir, desligados de tributos respecto a la corona (Ledesma, 1982: 72).

⁴⁰ Gozaban del privilegio de no acudir a los tribunales laicos, solo ante un juez eclesiástico.

⁴¹ “The international nature of the Order and its theoretical independence of any sovereignty except that of the pope produced serious conflicts of allegiance and privilege, for its rights, exemptions and duties, cut across, and even endangered, the interests of the realms in which its possessions lay” (Luttrell, 1961:1).

Los problemas habían comenzado en Francia, donde se produjo un mayor alejamiento de las circunstancias que hicieron surgir los Órdenes Militares, y donde el Temple llegó a adquirir una importancia capital en el mundo de las finanzas. En España no se dieron esas circunstancias de manera tan acusada.

En Aragón, Jaime II, tras diversos avatares y vacilaciones, consiguió reducir a los templarios. A finales de 1308 únicamente permanecía Monzón como firme reducto de los templarios aragoneses.

En marzo de 1312, una bula de Clemente V decretó definitivamente la abolición de la Orden del Temple. En esa bula se decretaba que todas las posesiones de los templarios pasaban a ser propiedad de la Orden del Hospital. Pero la decisión respecto a sus pertenencias en los reinos hispánicos quedó en suspenso por una segunda bula papal, siendo objeto a partir de entonces de numerosas tramitaciones. Una parte importante fue a parar a una nueva orden, la de Santa María de Montesa, creada por decisión real, en parte para contrarrestar el enorme poder que iba a adquirir la del Hospital, pero el resto de los bienes del Temple pasó a engrosar las cuantiosas riquezas del Hospital⁴².

A diferencia de Castilla, en donde predominaban las llamadas Órdenes “nacionales” de Calatrava, Alcántara y Santiago, en los dominios de la Corona de Aragón sobresalieron los templarios y los hospitalarios, quienes a principios del siglo XIV vieron modificados sustancialmente sus dominios, pues la incorporación de parte de las posesiones del Temple hizo necesaria una importante reorganización territorial.

En la Orden de San Juan se distinguían los siguientes grados o calidades⁴³: caballeros, religiosos y sirvientes. Los caballeros podían ser de justicia, cuando su ingreso cumplía todos los requisitos exigidos; de gracia, en el caso de que aun siendo nobles no pudieran aportar completamente todas las pruebas, y para ello se necesitaba dispensa del Gran Maestre, que se concedía excepcionalmente. Los religiosos podían ser conventuales y de obediencia; y los sirvientes, de armas y de oficio.

⁴² Una relación de todas las encomiendas y posesiones de la Orden del Hospital más las incorporadas tras la disolución de la Orden del Temple, puede verse en Ledesma Rubio (1994: 130-132): da idea del inmenso poder que iba a encontrar Juan Fernández de Heredia unas décadas después.

⁴³ Una relación detallada de los diversos tipos de miembros de la Orden, así como de los requisitos para el ingreso, puede verse en A. Javierre Mur (1948).

Para ser recibido en cualquiera de los grados de la Orden, lo primero que se requería era legitimidad de nacimiento, con la sola excepción de los hijos de reyes, príncipes o grandes señores (Javierre, 1948: 16).

Algunos de los cargos y divisiones administrativas eran los siguientes (Ledesma, 1982: cap. IV, págs. 89 y ss.):

Bailía: se denominaba así a una comarca bajo dominio de los hospitalarios.

Castellán: era la máxima dignidad hospitalaria para Aragón y Cataluña, solo por debajo del maestro general. En los primeros años se denominó indistintamente maestro o castellán. La denominación de castellán quedó exclusiva para Amposta, frente a Castilla, Navarra o Portugal.

1.3. La Corona de Aragón en el siglo XIV⁴⁴

Ya se ha señalado la importancia de la figura de Fernández de Heredia en la política de la Corona de Aragón en el siglo XIV. Por coincidencia de fechas, la vida de Heredia coincide casi con la del rey Pedro IV (1319-1387), y unos pocos años, si bien importantísimos, con la de su sucesor en el trono aragonés, Juan I (1350-1396).

Pedro IV multiplicó las actuaciones tendentes a exaltar la monarquía y fortalecer la autoridad real. Nacido prematuramente, quedó pronto huérfano tras la muerte de su madre, Teresa de Entenza (1327). Su padre, Alfonso IV, contrajo nuevo matrimonio con Leonor de Castilla, de la que tuvo dos hijos, Fernando y Juan, ambos con mucha presencia en la política de la Corona de Aragón en el siglo XIV.

Siendo muy joven, Pedro IV fue coronado en La Seo de Zaragoza⁴⁵, en una ceremonia muy conocida en la que dio muestras de no estar dispuesto a aceptar nada que implicase sujeción a la Iglesia, negándose a recibir la corona de manos de Pedro de Luna, arzobispo de Zaragoza (Cacho, 1997: 18-19). Desde ese momento se va a producir un progresivo aumento de la presencia de Fernández de Heredia en la corte aragonesa. No se sabe bien cómo comenzaron las relaciones entre ambos personajes, pero “resulta muy significativo que el ascenso de nuestro biografiado en su carrera

⁴⁴ Aparte de los trabajos de Ledesma Rubio, Luttrell y Cacho citados en el capítulo anterior, véanse los de José A. Sesma (2000) y Martín de Riquer (1969).

⁴⁵ Años más tarde, en la década de los cincuenta del siglo XIV, ordenó redactar el conocido *Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, del que disponemos hoy de una magnífica edición facsímil junto con un volumen de estudios sobre dicho documento (1992, Diputación General de Aragón); a él remitimos para conocer mejor el tema, especialmente al estudio lingüístico del texto, realizado por los profesores José M. Enguita y Vicente Lagüéns (vol. II, *Transcripción y estudios*, págs. 57-84).

hospitalaria se produzca muy poco después de la coronación del Ceremonioso. Su nombramiento como consejero regio se haría en representación del estamento eclesiástico: dada su importancia, puede relacionarse con sus aspiraciones a la castellanía de Amposta” (Cacho, 1997: 20).

En el contexto europeo, centró su primera atención en la colaboración con los reinos peninsulares, interviniendo junto a Castilla y Portugal en la defensa del Estrecho y la conquista de Algeciras. Mantuvo el desafío con Francia y el Papado heredado de sus antecesores: recuperó el reino de Mallorca y reivindicó Cerdeña y Sicilia, lo que le hizo entrar en alianza con Venecia y Bizancio, todo lo cual supuso una actividad militar de enorme desgaste.

En el interior sus problemas fueron muy graves, porque el coste económico y político de sus actividades militares repercutieron en sus relaciones con los estamentos, a los que procuraba no convocar a Cortes para evitar enfrentamientos y negociaciones (Sesma, 2000: 123).

Pedro IV intentó una reforma profunda de la administración cortesana, con una tendencia a la centralización.

En general, el siglo XIV fue un periodo de prosperidad económica en el conjunto de la Corona de Aragón. Siguiendo la expansión económica, el comercio se lanzó abiertamente al mar; se constituyeron compañías para actuar en todo el Mediterráneo. Desde Barcelona se dirigía esa actividad por medio de una clase mercantil fuerte. El progreso de la producción interior y el consumo creciente de su población equilibraron un desarrollo articulado en las ciudades cuyas élites querían integrarse en los resortes del poder (Sesma, 2000: 130).

En 1387, tras la muerte de Pedro IV, le sucede su hijo Juan I, cuyo reinado estará marcado por una creciente dificultad de entendimiento entre la monarquía y los distintos territorios que la componen. Tras su muerte, en 1393, y sin descendencia masculina, dejó una situación interna en la Corona de Aragón muy complicada (Sesma, 2000: 134-139).

De la profunda relación entre Fernández de Heredia y los reyes Pedro IV y Juan I dan buena cuenta los documentos publicados por Rubió (2000). Destacan en ellas, aparte del nivel de confianza existente entre el rey y Fernández de Heredia, y de la gran preocupación humanística de ambos monarcas, la clara situación de bilingüismo existente en la corte aragonesa del siglo XIV: la escritura de las cartas revela el uso del

catalán o del aragonés con la misma soltura e importancia de ambas lenguas, tan solo depende del destinatario; lo mismo se escribe en catalán en Zaragoza, que en aragonés en Barcelona. Merece la pena destacar alguna de ellas:

El rey Pedro III pide a JFH una copia de una compilación histórica recientemente hecha, en cualquier lengua que esté escrita:

Perpinyà, 21 maig 1362

Lo rey.

Castella: entes havem que vos havets copia de diverses istories, en special de alcunes que novellament se son fetes per un monge negre qui ha compilades e abreiades les istories que son stades de Adam a ensa, e les quals, segon que havem entes, vos ffets transladar en .i. volgar cathala. e com nos haiam gran affectio de haver aquellas, per ço us pregam affectuosament que de les dites istories, axi en lati com en qualsevol lenguatge que vos las haiats, ne donets de present copia al abbat dArles ...

(Rubió (2000, vol I: 202)

Pedro III manifiesta al maestre Heredia que ha recibido la Suma de las historias en francés, y que la hará traducir al aragonés:

Barcelona, 16 maig 1370

El rey.

Castellan: nos havemos recebido el libro clamado suma de las istorias en francés, que nos enviastes por Jayme Mestre, e enviamos vos por ell Paulo Europio, que nos haviades emprestado. e nos, segund vos havemos prometido, fazemos la dita suma de istorias transladar en aragones, e enviar vos hemos el dito traslado logo que sea fecho. Dada en Barchinona, dius nuestro siello secreto, a .xvi. dias de mayo del anyo .mccclxx.

Rubió (2000, vol I: 225-226)

Pedro III comunica al castellán de Amposta, JFH, que le ha hecho traducir del francés al aragonés el libro titulado Suma de les historias del Mundo, y que lo tiene a su disposición:

Casp, 24 novembre 1371

El rey.

Castella: vuestras letras hemos recibidas e agradecemos vos muyto las novas que por aquellas nos fezistes saber, e rogamos vos que cada que otras nuevas sabredes las nos fagades a saber, faredes nos ende placer. el libro appellado suma de las istorias del mundo vos havemos feyto

translatar del frances en aragones, e assin embiatnos a decir por qui vos lo embiaremos, e fer lo hemos encontinent, o si queredes que lo us tingamos fasta vos vingades a nos, ferlo hemos ...

Rubió (2000, vol I: 237-238)

Pedro III comunica a JFH que ha entregado a su procurador el libro francés Suma de las historias traducido al aragonés; que hará también traducir las Crónicas de los reyes de Aragón, predecesores suyos, y que le enviará la copia para que él pueda continuarla en la Gran crónica de España; también le comunica que le enviará el libro que le va a dejar en París el rey de Francia, para hacerlo traducir al aragonés:

Saragoça, 10 febrer 1372

El rey.

Castellan: recebimos dos letras vuestras, la una de las quales s'endrecava a nos e l'altre a nos e a la reyna. E entendidas las ditas letras, respondemos vos que havemos fecho dar an Menjavaques vostre procurador, porque no ych era fray Berenguer de Montaphon, el libro que havemos fecho translatar en aragones de la suma de las istorias en ffrances, que vos nos diestes. e otrossi faremos translatar las coronicas que demandades de los senyores reyes d'Aragon nuestros predecesores, e vos enviaremos el translat, por que lo fagades continuar en las coronicas d'Espanya, segunt nos havedes fecho saber que lo entendedes fazer. e rogamos vos que nos enviades el libro que havedes fecho translatar a Paris que dezides que vos empresto nuestro caro cosino el rey de Francia, e nos faremoslo translatar en aragones, e, luego que sera translatado, daremos vos el traslado en aragonee, segunt agora havemos fecho de la suma de las istorias, e retendremos nos el de frances, pus que dar lo nos queredes, lo que vos agradecemos muyto ...

Rubió (2000, vol I: 238-139)

El infante don Juan pide a JFH una copia de una compilación histórica que ha hecho escribir:

Saragoça, 12 febrer 1382

Maestre: entendido havemos que vos havedes compuesto o feyto componer .i. libro en que se faze mención de todas las istorias que se han feyto entro aqui, de que les quiere cosas en todo el mundo: e como nos prendiessemos grand placer en haver aytal libro, vos rogamos que nos en fagades fer copia al mas antes que podaes, e que aquella nos enviades e haver vos ho hemos que agradecer.

Rubió (2000, vol I: 299-300)

El hecho del bilingüismo, o más propiamente se debe hablar de plurilingüismo, en la corte aragonesa ha sido destacado por muchos estudiosos. En palabras de Frago (2001: 469) “la propia configuración de la Corona de Aragón le confería ab initio un decidido carácter multilingüístico, enriquecido más aún a consecuencia de su proyección mediterránea y de las relaciones con otros pueblos marcados por su intensa actividad comercial y por una compleja política internacional. Tales circunstancias se reflejan perfectamente en las actuaciones de la Cancillería real, de la que emanaron documentos redactados en latín, catalán, aragonés, griego, italiano y francés, esto sin cotar con que las gentes de Montpellier, vasallos de Jaime I, en su Crónica se expresan en languedociano, o con las composiciones trovadorescas de varios reyes en occitano literario, sobresaliente manifestación del espíritu que los animaba, igual que a sus súbditos más cultos”.

Hasta la entronización de los Trastámaras, los reyes, aparte de conocer el latín – la lengua de cultura más importante–, conocían y hablaban al menos el catalán y el aragonés. El rey más polígloto fue sin duda Pedro IV (Frago, 2001: 470). Aparte de las cartas recogidas en párrafos anteriores y transcritas por Rubió, López de Meneses (1952: 746, doc. 206)⁴⁶ publicó otras de interés similar. Permítasenos citar, entre las muchas que recoge López de Meneses, la siguiente escrita en aragonés y fechada el 7 de noviembre en Tortosa:

El Rey.

Maestre. Entendido hemos que porque uos huiades feyto jura a los frayres de Roda, de no prender tierra en algun lugar des que fuessedes en Auinyon, no podiestes venir a nos. Agora queredes hi venir por fazer nos reudencia. E sabet que nos plaze muyto que vingades cada que uso sea bien visto. Que de vra. venida hauremos placer como de aquell que siempre houemos por assenyalado seruidor.

Dada en Tortosa, dius dius nro. siello secreto a VII días de nouiembre, del anyo MCCCLXXII. Rex Petrus.

Dominus Rex misit signatam.

Pro.

⁴⁶ Esta carta de Pedro IV a Heredia es citada por Frago (2001) por evidente lapsus, como el documento 206, cuando en realidad es el 96 de la citada documentación recopilada por López de Meneses (1952).

Además de las lenguas señaladas, conviene recordar que en Aragón en la Edad Media “también se hablaron lenguas semíticas, el hebreo de numerosas y ricas aljamas, el árabe de bien pobladas morerías” (Frago, 2001: 471).

En trabajo más reciente ha tratado este tema con cierto detenimiento González Ollé (2010), quien señala que la distribución del empleo de las lenguas en la cancillería real aragonesa era la siguiente: el latín, para los privilegios solemnes, concesión de títulos, fueros; aragonés y catalán, para las disposiciones administrativas. En cuanto a la correspondencia emanada hacia el exterior, la variedad es considerable: para Castilla y Portugal, latín y “castellano (mejor sería decir en aragonés)”⁴⁷; para Navarra, Francia, Italia, Inglaterra y Chipre, latín; Para Armenia y Babilonia, catalán” (González Ollé, 2010: 87). No obstante, señala el mismo investigador que esta distribución no resulta totalmente uniforme ni mucho menos. Aunque hubo algún episodio de “enfrentamiento” por cuestiones lingüísticas (ibídem: 90-91), no parece que las tensiones fueran importantes. Las diversas circunstancias políticas de finales del siglo XIV provocaron un paulatino retroceso del empleo de la lengua catalana en Aragón. “Se iba produciendo un vacío difícil de llenar [...] merced al mayor emparejamiento entre castellano y aragonés que entre este último respecto del catalán” (ibídem: 91). A finales del XV la situación cambia progresivamente: “la lengua familiar de los Trastámara aragoneses era el castellano [...] con presencia circunstancial, por contacto, de las otras lenguas usadas en la Corona” (ibídem: 105). Las circunstancias políticas y sociales posteriores, como es bien sabido, hicieron cambiar la situación lingüística de Aragón.

⁴⁷ Se refiere aquí González Ollé al trabajo anterior de Sevillano Colom (1968): “De la cancillería de la Corona de Aragón”, en *Martínez Ferrando. Miscelánea de estudios dedicados a su memoria*, Barcelona, Anabad, págs. 451-480.

2. Obras de Juan Fernández de Heredia



Lámina 2. Fol 1r ms Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial)

2. La obra de Juan Fernández de Heredia⁴⁸

La atención prestada por la crítica a las obras de Juan Fernández de Heredia ha sido muy desigual a lo largo del siglo XX. Al acercarse a la figura y la obra del Gran Maestro de Rodas sorprende el enorme entusiasmo que manifiestan algunos y el silencio al que es sometido por otros. Entre los primeros entusiastas de la obra de Heredia hay que destacar a Amador de Los Ríos, quien en su monumental *Historia crítica de la Literatura Española* (1864) le dedica un capítulo (tomo V, págs. 484-497); y en concreto destaca el valor literario y la trascendencia de la versión herediana del *Libro de Marco Polo*; permítaseme la larga cita para poner de manifiesto el entusiasmo de Amador de los Ríos hacia Heredia y su obra, todo ello dentro del estilo general laudatorio de dicho autor:

⁴⁸ Todas las ediciones de las obras de Heredia publicadas hasta la fecha contienen datos sobre los textos salidos de su escritorio; de todas ellas destaco el capítulo que a este tema dedica Conrado Guardiola en su edición del *Rams de flores* (1998). Para el conjunto de su obra pueden verse los siguientes trabajos: Álvarez (2001), Cacho (1991, 1997 y 2002); Guardiola (1980); Lagüéns (1996); Marín y Montaner (1996); Pérez Lasheras (2003).

“Guardan nuestras bibliotecas y archivos tantos y tan preciosos monumentos, testimonios irrecusables de los grandes esfuerzos hechos en las vías de la civilización, que no sin fundamento pudiera decirse que son todavía ignorados muchos de los más legítimos títulos, que tienen aquellos a la estimación y al respeto de las presentes generaciones. Contrasta a menudo la importancia de estas no aquilatadas joyas con la incomprensible indiferencia que las ha condenado hasta ahora al olvido; y sube de pronto el sentimiento, que produce en nosotros semejante abandono, cuando volvemos la vista a contemplar el ejemplo de los pueblos, menos favorecidos del cielo, que sacan diariamente a luz todo linaje de producciones históricas y literarias, y cuando reparamos en que han podido ejercer las desdeñadas por nosotros, alta influencia en los destinos de las modernas sociedades” (ibídem: 484); con estas palabras se refería Amador de los Ríos a la obra en general de Heredia; y con respecto a su *Libro de Marco Polo* dice, entre otras muchas cosas: “Singular estimación deberían tener en verdad aquellos documentos que señalasen, en su época respectiva, nuevos derroteros en los mares de las ciencias o de la política; y ninguna más estimable bajo este concepto, entre los que nos lega la edad media, que el libro, cuyo título hemos puesto al frente de estas líneas” (ibídem: 484-485).

Vicente Lagüéns (1996: 285-286) recoge algunas de las opiniones de carácter general sobre la obra de Heredia. De entre ellas me gustaría destacar las hermosas palabras que M. Alvar escribió en el Prólogo del tomo 7 de la *Enciclopedia Temática de Aragón* (págs. 14-15), en las que destaca la universalidad e importancia de nuestro personaje, mucho más conocido y estimado fuera de Aragón, desde Suecia hasta Estados Unidos.

La atención a la obra herediana desde un punto de vista exclusivamente literario ha sido más bien escasa. Aparte de lo recogido por María Carmen Marín Pina y Alberto Montaner, y por Vicente Lagüéns en las actas del IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón, dedicado a Juan Fernández de Heredia y su época (1996), quiero destacar la ausencia total de referencias a Heredia en obras tan importantes como la *Historia de la literatura española* de Juan Luis Alborg, quien en ningún momento, ni en los capítulos dedicados a la historiografía medieval ni en los de la prosa del siglo XIV, cita para nada a Heredia.

Entre los entusiastas de la obra de Heredia en el conjunto de la producción literaria española destaca en los últimos años Gómez Redondo (1994: 104) que coloca a Fernández de Heredia a la misma altura nada más y nada menos que don Juan Manuel

o López de Ayala: “Tres prosistas exceden sobre el común de autores del siglo XIV: don Juan Manuel, don Pedro López de Ayala y la figura de este aragonés”. Para Gómez Redondo, la obra de este último es “una producción literaria solo comparable a la que pergeña el Rey Sabio” (ibídem). No hay duda pues, según Gómez Redondo, de que la obra de Juan Fernández de Heredia debe ocupar un lugar destacadísimo en la prosa de ficción del siglo XIV, y no solo en la historiografía⁴⁹.

En la recuperación y difusión de la obra de Heredia mucho se ha avanzado en los últimos años. Hoy es posible ya leer casi todas sus obras en ediciones de diverso valor, según cada caso, y los estudios dedicados a su vida y obra han aumentado muchísimo en los últimos quince años. No obstante, todavía son válidas las palabras de Cacho (1991: 171): “A pesar de los cuales su obra no suele estar difundida más que en muy reducidos ámbitos”. Y Montaner (1996: 253) se queja de manera parecida: “Fernández de Heredia es prácticamente un desconocido, no solo en Aragón, y no únicamente para el gran público, sino también entre los especialistas”.

Termino estas reflexiones con las siguientes palabras que transmiten cierto optimismo: “La investigación literaria de la obra herediana avanza sin prisas pero sin pausa, con paso cada vez más firme y seguro” (Marín y Montaner, 1996: 271).

Es un lugar común en los estudios sobre la importancia cultural de Heredia la comparación con Alfonso X el Sabio. Juan Antonio Frago (1980: 267), en trabajo de conjunto pionero sobre la literatura aragonesa, comentaba al respecto que la obra de Heredia es “una empresa que en cierto modo se asemeja a la del rey Alfonso X el Sabio admirado por Heredia”. Opinión parecida se puede encontrar en el trabajo de Aurora Egido (1980: 109) sobre la literatura en aragonés y en términos semejantes se expresa Martín de Riquer (1969: 228): “Este conjunto de escribas, traductores y redactores da una impresión parecida al de los colaboradores de Alfonso el Sabio de Castilla, rey que tanto admiraba Heredia y cuyas obras tan bien conocía, que pudo ser una especie de modelo de su empresa cultural”.

Posteriormente, Sánchez-Prieto (2004: 423), ha puesto de manifiesto la gran trascendencia que para el castellano tuvo la empresa alfonsí, solo comparable con la labor llevada a cabo por Heredia: “No cabe duda de que la curiosidad intelectual del

⁴⁹ Sobre las entusiastas opiniones de Gómez Redondo matizan con prudencia Marín y Montaner (1996: 277): “[Gómez Redondo] pese a todo, podría exagerar el papel de Heredia en su estudio de 1994”.

monarca, sin más paralelo en la Edad Media peninsular que la del gran maestro Juan Fernández de Heredia, ensanchó las fronteras de la lengua”.

Y en este sentido conviene recordar que Heredia, al igual que el rey Sabio, no fue autor material propiamente dicho de ninguna de las obras que se le atribuyen, al menos en el sentido que en la actualidad damos al concepto de autor. Ambos personajes han dejado alusiones claras en algunos de los prólogos de obras surgidas bajo su patrimonio. Américo Castro llega a sostener incluso que deberíamos colocar al frente de las obras atribuidas a Alfonso X, no el nombre de este, sino el de los verdaderos autores, que en su opinión son los traductores, redactores, etc. Por lo que respecta al rey castellano, son muy conocidas las palabras que figuran en el prólogo del *Libro del Saber de astronomia*:

“Nos, rey don Alfonso, toviemos por bien et mandamos al dicho Rabí Çag que fiziesse este libro bien complido”⁵⁰.

Sin embargo, otros estudiosos también han sostenido la postura contraria a Américo Castro; Gonzalo Menéndez Pidal (1951: 375-376) pone como ejemplo a A. G. Solalinde, quien, al glosar otro texto también muy conocido de la *General Estoria*, sostiene que el verdadero autor de esta obra y del resto es con toda propiedad el propio rey Sabio. El texto en cuestión es el siguiente:

“El rey faze un libro, non por quel escriba con sus manos, mas porque compone las razones dél, e las enmieda e yegua e endereza, e muestra la manera de cómo se deven fazer, e desí escrívelas qui él manda, pero dezimos por esta razón que él faze el libro”⁵¹.

Por lo que sabemos sobre la forma de trabajar de los dos escritorios ambos utilizaron procedimientos similares. Gonzalo Menéndez Pidal (1951: 363-380) ha estudiado la forma de proceder de las escuelas alfonsíes: “desde tiempo de don Raimundo hasta los días de Alfonso X, parece que en Toledo se siguió siempre la misma

⁵⁰ Alfonso X, *Saber de astronomia*, IV, 3. Cito por Alborg (1979: 157).

⁵¹ Cito por G. Menéndez Pidal (1951: 376). La cita corresponde a la *General estoria*, I, f. 21 6r. Véase el comentario que sobre este pasaje, ciertamente famoso, hace Fernández-Ordóñez (2004: 399).

técnica en la traducción: de la labor se encargaba siempre un equipo formado por dos personas impuestas en la materia en cuestión; de ellas, una conocía especialmente la lengua del original, mientras la segunda era perita en la lengua en que se hacía la versión; ambos colaboradores tenían por común la lengua vulgar” (Gonzalo Menéndez Pidal, 1951: 365). El proceso se producía en presencia del escriba; uno de los expertos leía el texto arábigo y daba de palabra su traducción al vulgar; otro, oída esa traducción al vulgar, dictaba a un escriba la versión latina. La novedad de Alfonso X consistió en que otro amanuense transcribiera la versión castellana que iba pronunciando el árabe. Con el paso del tiempo, el rey Sabio suprimió casi por completo las traducciones al latín pero no los equipos de dos traductores. “Tal vez en un principio las traducciones al vulgar las hacía muchas veces un solo traductor” (ibídem: 366), pero si el traductor era judío o árabe, Alfonso prefería un cristiano castellano como corrector de estilo, pues el judío tenía como lengua familiar un dialecto muy peculiar y arcaizante que resultaba bárbaro a oídos castellanos (ibídem: 367).

No sabemos a ciencia cierta cuál era el grado de intervención directa del Gran Maestre en la ejecución concreta de cada obra. Es difícil pensar que, dada su azarosa y agitada vida, pudiera dedicar mucho tiempo al sosiego necesario para la ejecución de unos textos tan extensos e importantes. Lo que sí parece claro es que intervino directamente más en algunas obras que en otras: “Solo en contadas ocasiones en algunas obras aparecen huellas de una intervención más personal” (Cacho, 1991: 191). En los prólogos de algunas de las obras de Heredia encontramos ideas parecidas a las señaladas poco más arriba con respecto a Alfonso X (Cacho, 1991: 189-190). A modo de ejemplo, podemos señalar el siguiente texto del *Rams de flores*, que resulta muy representativo:

“Yo le feyto scriuir a vno escribano qui no era de la mia lengua, lo qual e tirado a mi seruiçio por aquesto que no vagas ni perdiessse su tiempo informantlo et diciéndole que repors menos de letras era reposamento o sepultura de hombre biuo”⁵².

⁵² Cito por Cacho (1991: 189-190).

Por lo que sabemos del procedimiento seguido en el *scriptorium* herediano⁵³, podemos resumir el proceso de la siguiente manera (Guardiola, 1998: 13-14):

- 1) Se juntan en un códice textos históricos de diversas procedencias.
- 2) El texto resultante es revisado por un corrector que corrige grafías, formas lingüísticas erróneas, elimina catalanismos según los casos, abrevia el texto o añade palabras o frases enteras.
- 3) Interviene un redactor que arregla el texto añadiendo o suprimiendo pasajes.
- 4) Se pone en limpio el primer borrador compilatorio, repartiéndose el texto entre varios copistas.
- 5) Este borrador compilatorio recibe unas últimas adiciones.
- 6) Así se llega al texto definitivo, al que se añaden el prólogo y los índices.

Antes de la imprenta, era muy frecuente que si la obra era extensa, caso de las obras históricas, científicas, etc., pudieran irse esparciendo copias previas a la versión definitiva; en esas copias se difundían estadios intermedios, reflejo de las diversas fases por las que transcurría la elaboración del texto, pero no como términos de una mala traducción.

No se sabe mucho sobre los diversos copistas que trabajaron en el escritorio herediano. Según Cacho (1991: 192), “dejando aparte algunos copistas y traductores, desconocemos la nacionalidad de la mayoría de los intervinientes, que dejarían sus huellas lingüísticas en el texto”. Los nombres de los copistas conocidos son Alvar Pérez de Sevilla, canónigo de la catedral de Jaén, que consta como copista del manuscrito M de la primera partida de la *Grant Crónica de Espanya*⁵⁴, concluida el 13 de enero de 1385; Fernando de Medina, cuya firma aparece al final del manuscrito de El Escorial Z-I-2, que contiene el *Libro de Marco Polo*, entre otros; y Bernardo de Jaca, que suscribe el *Libro*

⁵³ Ha estudiado este tema Geijerstam (1964: 66-67), refiriéndose en concreto a la *Gran Crónica de Espanya*; la mejor propuesta de conjunto sobre la forma de trabajar en el *scriptorium* herediano la hacen Cacho (1991:189-193) y sobre todo Marín y Montaner (1996: 229-269).

⁵⁴ Sobre el trabajo de Alvar Pérez, bien estudiado por Regina af Geijerstam (1996: 162-163), plantea esta investigadora las posibles huellas que el copista ha podido dejar en el manuscrito de la *Grant Crónica de Espanya*: “Mi impresión general es que suele copiar al pie de la letra su modelo, pero en ciertos casos es difícil saber si se trata de descuido de su parte o de reflejos de su propia variante dialectal. Lo que en primer lugar llama la atención es la frecuente omisión de la -s final de palabra y a veces también de sílaba interior [...]. A esto hay que añadir que muy a menudo el propio copista, dándose cuenta de su olvido de la -s, la suple entre líneas, y que también hay casos de ultracorrección”.

de los emperadores el 5 de marzo de 1393 y la *Cronica de Morea* el 23 de octubre del mismo año⁵⁵.

En cuanto a los traductores, se conocen los nombres de Domingo García Martín, de Fray Nicolás, obispo de Drenópolis, y de varios filósofos y traductores griegos que se trajo consigo desde Rodas (Canellas, 1988: 54-55).

Según Cacho (1997: 76 y ss), las características de los manuscritos heredianos resultan inconfundibles, con algunas excepciones⁵⁶. Las medidas de los folios varían de unos libros a otros, habiéndose alterado por los cortes sufridos para su encuadernación. La mayoría incluyen, a veces, una breve introducción (accessus), a la que sigue una tabla en la que figuran los epígrafes del texto, escritos ambos a renglón seguido. La obra propiamente dicha se distribuye en dos columnas. Las medidas de su caja de escritura varían no solo entre cada una de sus obras, sino también, a veces, entre los diferentes fascículos. Se dejan unos generosos espacios entre las columnas, mientras que son muy amplios sus márgenes laterales, superiores e inferiores; según cálculos del profesor Cacho (1997: 76) el texto escrito solo llega a las dos quintas partes del folio, lo que implica que se ha tratado de presentar un códice lujoso para cuya realización no se han escatimado gastos en la generosa utilización del pergamino, dato que hay que valorar teniendo en cuenta su escasez y elevado coste⁵⁷.

Aunque más adelante me ocupo muy brevemente de cada una de las obras, incluyo aquí una presentación de conjunto.

Se han propuesto, con mayor o menor fortuna, diversas clasificaciones de la producción herediana. La confección material de las obras de Heredia, según sean las características paleográficas de la escritura, de encuadernación e iluminación⁵⁸, permiten datar los manuscritos existentes y dividir el conjunto de la obra herediana en dos grandes grupos:

⁵⁵ Véase Cacho (1991: 189-192), Marín y Montaner (1996: 260-269), Geijerstam (1996: 162-163), Canellas (1988: 54-55).

⁵⁶ Las excepciones a estos datos las expone el propio Cacho (1997: 76).

⁵⁷ Esta descripción general realizada por el profesor Cacho se corresponde perfectamente con la que veremos más adelante del *Marco Polo* y de todo el manuscrito Z-I-2 de El Escorial.

⁵⁸ Para las características materiales de los manuscritos salidos del escritorio herediano, véase Cortés Arrese (1985b; 1987b).

- Obras en estilo italiano, desde 1385 a 1390: se trata de la *Primera*, *Segunda* y *Tercera* partidas de la *Grant Crónica de Espanya*, la *Grant Corónica de los Conquiridores*, *Plutarco* y *Orosio*.
- Obras en estilo francés, desde 1390 a 1395: se incluyen aquí *Eutropio*, *Flor de las historias de Orient*, *Marco Polo*, *Libro de Autoridades*, *Secreto secretorum*, *Libro de los emperadores*, *Crónica de Morea*, *Tucídides* y *Crónica troyana*⁵⁹.

En la extensa obra de Heredia se pueden distinguir obras históricas, compilaciones y traducciones. Destacan por su importancia las compilaciones históricas, especialmente la *Grant Crónica de Espanya* y la *Grant Corónica de los Conquiridores*.

Aplicando un criterio lingüístico, también se han distinguido obras de influencia claramente catalana (*Libro de los emperadores* y *Libro de Autoridades*), frente al resto que son consideradas como de influencia castellana.

Se han propuesto otras varias clasificaciones para las obras salidas del scriptorium de Heredia. Sería posible dividir las creaciones del Gran Maestre en dos periodos diferentes, según la correspondencia epistolar del autor (Cacho, 1991: 176). En el primer periodo, 1362-1372, aparece el rey Pedro IV con su gran amor a los libros históricos, pidiéndole ejemplares a su amigo para leerlos, copiarlos o mandarlos traducir. El segundo periodo, 1382-1396, tiene como centro Aviñón y corresponde al de mayor intensidad de trabajo del Maestre; en los documentos de esta época aparece en escena Juan I, primero como duque de Gerona y más tarde como rey. “Esta clasificación, en palabras de Cacho (1991: 176), tiene la ventaja de su didactismo y sencillez, pero aporta un punto de vista parcial, pues deja a un lado circunstancias vitales del Maestre necesarias para comprender su obra”. Además, todavía no se puede trazar un esquema cronológico totalmente preciso de toda su obra.

Otra clasificación más acorde con criterios históricos y literarios es la que distingue dos apartados diferentes⁶⁰: el primero corresponde a las traducciones, que podemos dividir entre traducciones íntegras o selecciones retóricas. A las traducciones íntegras pertenecen los siguientes textos: *Flor de las ystorias de orient*, el *Libro de Marco Polo*, el *Secreto secretorum*, la *Historia contra los paganos*, el *Eutropio*, el *Libro de los emperadores* y la

⁵⁹ Véase una explicación detallada en Marín y Montaner (1966: 269).

⁶⁰ Entre otros, siguen este criterio Guardiola (1980) y Cacho (1991 y 1997), aunque entre los dos autores hay algunas diferencias.

tercera parte de la *Grant Cronica de Espanya*⁶¹. Entre las traducciones parciales o selecciones retóricas están el *Tucidides* y la *Cronica troyana*. Finalmente, en el segundo apartado se incluyen las compilaciones, en las que su intervención o la de su equipo no se limita a la tarea de traducir los textos, sino que los combinan con otros, los glosan o alteran su disposición original; se trata de el *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea*, las dos partes de la *Coronica de los conquiridores* y la *Grant Cronica de Espanya*, parte I. Cacho (1991: 192) incluye en este apartado también el *Rams de flores*, teniendo en cuenta las declaraciones del prólogo de dicho libro.

Los últimos estudios sobre la vida y obra de Juan Fernández de Heredia coinciden en el conjunto de obras salidas de su escritorio. Enumero todas ellas⁶² con una breve explicación de su contenido, siguiendo un orden cronológico, según los datos disponibles en Laguéns (1996: 269), Guardiola (1998: 15-23), Cacho (2002: 696-717), a los que añado trabajos posteriores o ediciones más recientes, que son citados en cada caso. Para los anteriores remito al lector a estos mismos trabajos.

- **Orosio.** Es la primera obra propiamente literaria, también conocida como Paulo Orosio o Historia contra paganos. Se trata de una traducción. Algunos fragmentos han sido publicados en los repertorios que proporcionan Schiff (1905: 169-170) o Serrano y Sanz (1913: 68), entre otros. Recientemente editada por Romero Cambrón (2008). Obra escrita por encargo de San Agustín para refutar la acusación, bastante repetida en la Edad Media, de que los males del imperio romano vinieron como consecuencia del cristianismo.

⁶¹ Cacho (1991: 192) incluye aquí la tercera parte de la *Grant Cronica de Espanya*, pero aclara que solo en el caso de que se la considere independiente del resto, pues en caso contrario debe ser incluida dentro de las compilaciones.

⁶² Serrano y Sanz, en su trabajo pionero sobre la vida y obra de Heredia (1913: 51 y ss.), cita las siguientes obras atribuidas al Gran maestre: *Grant Cronica de Espanya*, *Grant Coronica de los conquiridores*, *Libro de los fechos et de las conquistas de la Morea*, *Flor de las Ystorias de Orient*, *Libro de Marco Polo*, *Vidas Paralelas de Plutarco*, *Discursos contenidos en la Historia de la Guerra del Peloponeso* (en este caso, Serrano y Sanz sigue a Mario Schiff, aunque expresa sus dudas), *Historia Troyana* (Serrano y Sanz expresa sus dudas de que la atribución de esta obra al escritorio de Heredia sea adecuada), *Orosio*, *Cartulario Magno de la Orden de San Juan de Jerusalén*.

- **Grant Crónica de Espanya.** Consta de tres partes. La segunda está perdida. Presenta, al modo de la *Crónica General* de Alfonso X, la historia de diversos personajes desde el mundo primitivo hasta los visigodos. Regina af Geijerstam (1964) realizó la edición de los dos primeros libros de la misma. Todos los estudiosos están de acuerdo en que esta es, posiblemente, la mejor edición de una obra de Heredia hasta el momento. En palabras de Vicente Lagüéns (1996: 270)⁶³, la edición de la investigadora sueca, “con su ejemplar estudio filológico, especialmente lingüístico, descubre el camino seguro por el que necesariamente ha de discurrir la crítica herediana”.

- **Plutarco.** Contiene la traducción parcial de las *Vidas paralelas* del famoso autor griego. Edición de Adelino Álvarez (2009). Junto con el *Tucídides* y la *Crónica Troyana*, revela el gran interés de Heredia por las obras clásicas griegas⁶⁴.

- **Libro de los enperadores.** Conocido también como *Crónica de los emperadores* o *Zonaras*, ya que es traducción de los cuatro libros últimos del historiador griego Juan Zonaras, que tratan de la historia bizantina hasta la muerte de Alexis Comnenus en 1118. Editado por Adelino Álvarez (2006).

- **Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea.** Se ha relacionado esta obra con los intereses de Heredia de introducir el Orden en Grecia. Fue uno de los primeros libros de Heredia que atrajo el interés de los estudiosos, pues fue publicado ya en el siglo XIX, en 1885, por Morel-Fatio, en Ginebra.

⁶³ El mismo Lagüéns escribe unos años antes: “A mi entender, el estudio más serio y riguroso de la lengua de Heredia –o mejor, de los aspectos lingüísticos de una de las obras atribuidas al Gran Maestre– es el elaborado por Regina af Geijerstam sobre los libros I-II de la *Grant Crónica de Espanya*” (1991: 96).

⁶⁴ Como observa Luttrell (1960: 401-407), las traducciones y compilaciones de Heredia no son la obra de un humanista precoz sino la de un inteligente bibliófilo con una pasión medieval por cualquier aspecto de la historia universal. Si su *Grant Crónica de Espanya* es una compilación de obras familiares a Occidente, en la historia griega no solo utilizó textos vertidos a lenguas vulgares como el *Roman de Troie* sino que intentó construir una historia medieval de Grecia, Francia y Bizancio. Y esto es un principio ambicioso, en una época en la que Grecia aún no era vista en términos de pasado clásico y su historia era desconocida en Occidente.

- **Tucidides.** También conocido como *Discursos de la Guerra del Peloponeso*. Tiene especial importancia porque se trata de la primera traducción del autor clásico griego a una lengua romance. Última edición a cargo de Adelino Álvarez (2007). Junto con los tres libros anteriores, demuestra el interés de Heredia por Grecia⁶⁵.
- **Crónica troyana.** Es una traducción de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne, que ya había sido traducida al catalán en 1367.
- **Eutropio.** Conocido también como *Breviario ab urbe condita*. La traducción aragonesa sigue la versión de Paulo Diácono. Contiene la historia de Roma.
- **Flor de las ystorias de orient.** Contiene una descripción de lugares y príncipes asiáticos, entre ellos los tártaros y su victoria sobre los árabes en Palestina. La descripción que contiene de un “pasaje de la tierra santa”, con un propósito de cruzada, corrobora la interpretación de los estudiosos que ven en Heredia una labor literaria con fines esencialmente prácticos (Guardiola, 1998: 20).
- **Marco Polo.** Es la versión aragonesa sobre el conocido tema medieval del viaje de Marco Polo a Oriente⁶⁶.
- **Rams de flores.** Es una colección de sentencias de los Santos Padres. Editado por Guardiola (1998) y Ramon i Ferrer (2006).

⁶⁵ La importancia de las traducciones griegas ha sido destacada por todos los estudiosos como una de las aportaciones fundamentales de Heredia a la cultura occidental: “El gran interés de esta figura estriba en que hasta él el mundo griego había sido conocido a través de las traducciones hechas del griego al árabe y de éste al complejo de romance-latín, mediante las escuelas de traductores. Fernández de Heredia recurre a través de sus traductores griegos a las obras originales, prescindiendo de los intermediarios árabes. Esto le permitió conocer más fácilmente la cultura helénica, produciendo en la Europa cristiana el principio de una revolución insospechada” (Ubieto, 1981: 58).

⁶⁶ Omito aquí más detalles, que aparecerán por extenso a continuación.

- **Secreto secretorum.** También conocido como *Pseudo-Aristóteles*. Contiene una colección de máximas para gobernar que supuestamente escribió Aristóteles.
- **Crónica de los conquiridores.** Consta de dos partes. Es la única obra que, según los críticos, fue terminada después de la muerte de Juan Fernández de Heredia. Contiene historias sobre los guerreros de la antigüedad clásica desde Nino hasta Julio César. Recientemente Martínez Roy (2010) ha publicado el libro XVIII de la segunda partida de la *Grant crónica de los conquiridores* con el título de *Libro de las gestas de Jaime I, rey de Aragón*.
- **Chronicon mundi.** Se trata de un romanceamiento aragonés del *Cronicum mundi* de Lucas de Tuy (1236) utilizado por Heredia para la compilación de la *Gran crónica de Espanya*. En ella se incluyen la *Cronica* de San Isidoro de Sevilla, denominada *Libro de San Isidoro Menor*, y la primera parte de su *Historia Gothorum, Hunnorum et Wandalorum*⁶⁷.
- Aunque, en realidad, si seguimos un orden cronológico, se debería situar en primer lugar el *Cartulario Magno de la Castellania de Amposta*⁶⁸, pues se realizó entre 1349 y 1354, mucho antes que el resto de la producción herediana, dadas las características de esta colección de documentos, importantísima para la historia de la Orden como ya se ha señalado al comentar la biografía de Fernández de Heredia, e importantísima también desde el punto de vista filológico y lingüístico, no parece que pueda ser considerada bajo ningún punto de vista como texto literario. En cualquier caso, aunque todavía no se encontraba Heredia en Aviñón, es una muestra importante y temprana de sus

⁶⁷ Guardiola (1980) no incluye el *Chronicon mundi* entre las obras de Heredia. Sí que lo hace con posterioridad (Guardiola, 1998). Adelino Álvarez (2001: 68-70) considera tres obras distintas el *Chronicon*, el *Ysidoro Menor* y la *Historia Gothorum*.

⁶⁸ El *Cartulario* ha sido parcialmente publicado por Ledesma (1967) y más recientemente por Ángela Madrid (2012).

preocupaciones culturales e historiográficas y, sin duda alguna, debe ser considerada obra impulsada por Heredia⁶⁹.

En la actualidad se conservan las obras de Heredia en manuscritos bellamente miniados y la mayoría de ellos en un excelente estado de conservación. Una buena parte, se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, lo que no es una casualidad: pasaron en bloque a la biblioteca del Marqués de Santillana, de allí a la del Duque de Osuna y de allí a la Nacional (Marín y Montaner, 1996: 272)⁷⁰.

Hoy en día es posible obtener todas las obras de Heredia en ediciones impresas, desde las ya lejanas de Morel-Fatio (*Crónica de Morea*, 1885) y H. Knust y R. Stuebe (*Libro de Marco Polo*, 1902), hasta las más recientes. Entre todos los esfuerzos por divulgar la obra de Heredia, destaca especialísimamente el realizado por el Hispanic Seminary of Medieval Studies (HSMS), de la Universidad de Wisconsin, en Madison. Como resultado de su labor de estudio a lo largo de varias décadas de la obra herediana, se publicó en 1982, bajo la dirección de Nitti y Kasten, una edición en microfichas de todos los textos, y en 1996 otra edición en formato CDRom, con unas concordancias que pueden resultar muy útiles para estudios de aspectos léxicos.

Otro instrumento importante salido del HSMS es el *Lexicon of the 14th Century Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*.

Tendré ocasión de referirme a ambas publicaciones más adelante, pero cabe destacar que, aunque han recibido críticas variadas⁷¹, ya que el procedimiento seguido para la edición de los textos y los criterios para fijar los lexemas en el *Lexicon* son deficientes en ocasiones, suponen en conjunto una aportación de primerísima magnitud para el conocimiento y estudio de la obra de Juan Fernández de Heredia.

⁶⁹ A propósito de esta importante colección de documentos, dice Ledesma (1996: 27-28): “Tras la extinción de la Orden del Temple y la incorporación de sus bienes al Hospital en Aragón, interesaba reunir las actas justificativas de los privilegios, donaciones y rentas del Hospital anteriores a la creación del gran priorato de Cataluña. En 1349, el castellán Juan Fernández de Heredia ordenó fueran recogidas y transcritas las de mayor interés, que se encontraban en los *trasoros* de varias encomiendas, principalmente en la de Zaragoza; la labor fue ejecutada por Domingo Carcases y otros notarios públicos”. Véase también Madrid (2012: 7-36).

⁷⁰ Para la localización exacta de cada manuscrito, aparte de la correspondiente edición impresa de cada obra, puede verse Cacho (2002).

⁷¹ La más completa y destacable de todas, la de Geijerstam (1985).

3. Libros de viajes medievales

- 3.1. Los libros de viajes en la Edad Media**
- 3.2. Viajes reales y viajes imaginarios**
- 3.3. El *Libro de Marco Polo* y la literatura de viajes medieval**
- 3.4. Otros libros de viajes medievales**

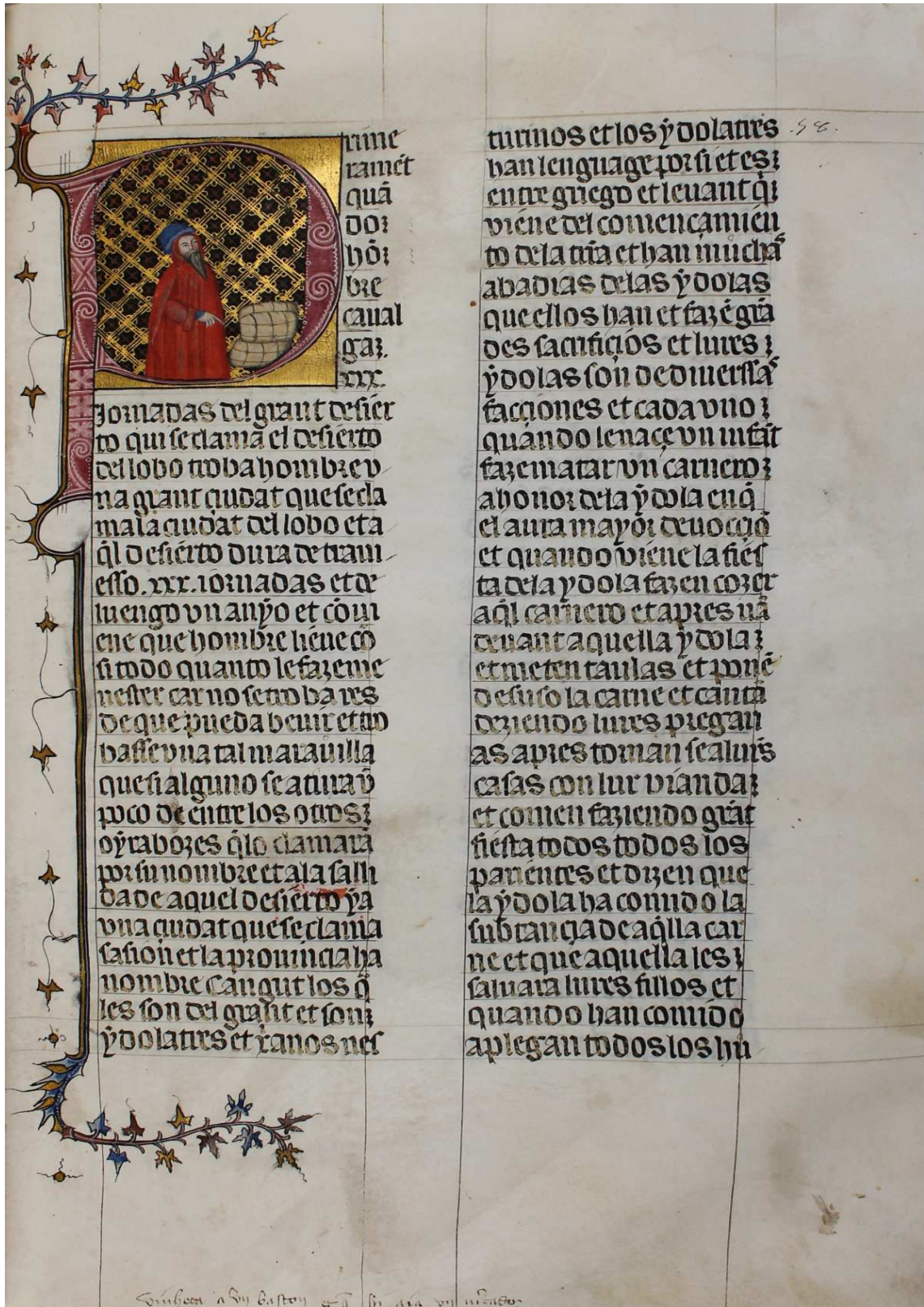


Lámina 3. Fol. 58r ms. Z-I-2

3.1. Libros de viajes medievales

Para poder entender el interés que suscitó el *Libro de Marco Polo* en el siglo XIV y los complicadísimos mecanismos de su transmisión, conviene tener en cuenta el enorme éxito de un género que tuvo una gran difusión en los últimos siglos medievales. Como escribe Gómez Redondo (1999:1281), “ya por causas ciertas (guerras, expediciones, rutas comerciales), ya por pura curiosidad (el deseo de visitar otras tierras, de verificar noticias oídas), el hombre medieval va afirmando su dominio de la realidad mediante viajes de los que quiere dejar memoria escrita, tan asombrosos resultan algunos de ellos o, en cualquier caso, tan costosos y difíciles de realizar; hay también una urgencia religiosa que satisfacer en muchos de los itinerarios que se emprenden o un empeño por reproducir el conocimiento espiritual adquirido, que, en ocasiones, es sapiencial; muchos de estos recorridos se trazan en el interior de la ficción, vinculados a los desplazamientos de personajes que prestan sus ojos a oyentes que siguen sus peripecias y que descubren, con ellos, el modo en que adquieren una especial sabiduría sobre sí mismos”.

Aparte los relatos de viajes elaborados en castellano, en la Península circula, en los siglos XIV-XV, una serie de traducciones de libros de viajes, relacionadas, todas, con la actividad cultural de la Corona de Aragón. El papel que esta desempeña en la aclimatación de los relatos de viajes orientales se tiene que considerar desde la perspectiva más amplia del interés literario por el Oriente que despertó la duradera y tenaz expansión catalano-aragonesa en el Mediterráneo oriental. El eco de esta expansión en las letras es notable, aunque sus objetivos fundamentales fueron el político y el mercantil; los principales puntos de mira de esta actuación política fueron la Tierra Santa y Egipto, el Imperio Bizantino con las islas del Mediterráneo Oriental, la Tartaria.

La política oriental de los soberanos catalano-aragoneses Pedro I (1196–1213) y Jaime I (1213–1276) está dirigida, en primer lugar, hacia la reconquista de Jerusalén; tanto sus proyectos de cruzada como la política matrimonial fracasaron; sin embargo, después de la caída de Acre, en 1291, gracias a la hábil política de Jaime II (1291–1327) y a sus relaciones con los soldanes de Egipto, los monarcas catalano-aragoneses ejercieron un verdadero protectorado sobre los cristianos de Tierra Santa, protectorado cuya validez está demostrada por el relato de la peregrinación emprendida en 1323, relato redactado, posiblemente, por Joan Rovira de Montblanc. Este es el ambiente en el cual se desarrolla la insistente –e inútil– predicación de la Cruzada, debida a Ramón Llull (1235–1315), predicación que se hace eco de una idea que obsesionó a los medios políticos europeos: la de la posible conversión al cristianismo de los tártaros y la consiguiente alianza militar con ellos para que los sarracenos se hallaran bloqueados entre dos potencias políticas enemigas; en el contexto que nos interesa, esta idea que aparece constantemente en los escritos de exhortación a la cruzada de Ramón Llull, había ya dado lugar, como medio siglo antes, a las dos misiones dirigidas al Gran Can de los mongoles, la de fray Juan de Plancarpino y la de Guillermo de Rubruk, de las cuales resultaron sendos relatos de viajes orientales redactados en latín. Significativa es, también, en el marco del interés misionero que el fraile mallorquín dedica al Oriente, la preocupación por el estudio de las lenguas considerado como elemento fundamental en el marco de un proyecto pacífico de reconquista de los Santos Lugares por medio de la conversión a la fe católica; la propia experiencia misionera de Ramón Llull, y, asimismo, el posible conocimiento de los mencionados relatos de viajes, difundidísimos en la época y que hablan frecuentemente de las dificultades lingüísticas, le habrían sugerido el

vasto proyecto de fundar monasterios dedicados al estudio de las lenguas necesarias a la predicación (Crivät, 2003: cap. III).

La expansión política de la Corona de Aragón hacia el Mediterráneo Oriental encontró su dimensión cultural institucionalizada en la actuación de tres insignes personalidades que desempeñaron su actividad en las seis últimas décadas del siglo XIV: el rey Pedro el Ceremonioso (1336–1387), su hijo Juan I (1387–1396) y Juan Fernández de Heredia. Ya hemos comentado la estrecha vinculación de Heredia con los dos monarcas cumpliendo, desde 1338, la tarea de consejero y embajador del rey don Pedro. Gozó de igual confianza de parte del rey Juan I, hecho testimoniado por las numerosas cartas que el monarca le envió al Gran Maestre, corpus epistolar en el cual un lugar destacado lo ocupa la correspondencia literaria. La preocupación cultural común de estos tres magnates del siglo XIV fue la dedicada a la historia, lo que conllevó, sobre todo en el caso de Fernández de Heredia y de Juan I, un marcado interés por la historiografía antigua griega y latina, así como por los textos que proporcionaban información sobre el Levante bizantino y el Oriente asiático (Crivät, 2003: cap. III).

3.2. Viajes reales y viajes imaginarios

Los estudiosos de este tema suelen distinguir entre viajes imaginarios y viajes reales; entre estos últimos hay quien engloba los relatos de las cruzadas, pero no todos los autores están de acuerdo con esto⁷².

Al enfocar los viajes imaginarios, se observa que se hallan estos en una situación especial: si operáramos con el criterio de la ficcionalidad como criterio restrictivo, serían éstos los únicos que se podrían analizar dentro del campo de la literatura. Su rasgo esencial es, por consiguiente, el de contar con la dimensión de una ficción fundadora del

⁷² Crivät (2003) en el capítulo II que dedica a estudiar la tipología de los libros de viajes medievales, aporta materiales interesantes para esta clasificación: “En cuanto a los viajes reales, eliminamos los relatos de las cruzadas, considerando que éstos forman parte, tanto por la motivación de su redacción como por sus propósitos, del campo de la historiografía. Es verdad que la cruzada se pudo considerar/presentar ideológicamente como un *iter Hierosolymitanum*, como un *itinerarium peregrinorum*, pero la intencionalidad de los escritos cronísticos que relatan estos “devotos” *itineraria* no es la de informar con respecto a la experiencia vivida de un viaje, sino la de poner por escrito, para la afortunada memoria de los venideros, los *gesta* de los ejércitos cruzados. También es verdad que de las crónicas de las cruzadas forma parte, muchas veces, la mención del itinerario seguido por las expediciones guerreras, pero esto no impide que la intencionalidad fundamental de dichos textos sea divergente de la de los relatos de viajes” (Crivät, 2003: capítulo II).

texto, igual que sucede, por ejemplo, en los casos de la novela artúrica o la sentimental. En palabras de Eugenia Popeanga (1991a: 24-25), “el autor viaja por un mundo configurado en los libros, siendo resultado un libro de viajes, hecho de otros viajes precedentes, donde la aportación del yo aventurero es insignificante”.

Desde otro punto de vista, su elaboración no es, como en el caso de los relatos reales, la mera transcripción de una experiencia individual o de grupo, transcripción dirigida con propósitos informativos a un público más o menos extenso y en la cual se verifique la función testimonial por medio de la identidad autor/protagonista del viaje. En su marco, la función testimonial se utiliza como un artificio más de la ficción y los relatos imaginarios cuentan, por lo tanto, con un estatuto pseudo-testimonial. Utilizan, esto sí, en dosis variables, los procedimientos descriptivos y narrativos de los relatos reales, por mimetismo y para afianzar su pretendida autenticidad.

En lo que se refiere a la elaboración literaria propiamente dicha, se redactan los viajes imaginarios por medio de un proceso de compilación de datos cuyo origen se halla en la literatura erudita del tiempo (enciclopedias, bestiarios, lapidarios, etc), en los "instrumentos" informativos más apegados a lo práctico (mapas de diversa índole, desde los portulanos hasta los costosos mapamundis, libros de viajes reales), así como en diversos textos –incluso textos de ficción– cuyo contenido pseudo-geográfico se podía adecuar a sus propios propósitos (la "materia" medieval de Alejandro Magno, la apócrifa carta del Preste Juan de las Indias, etc.).

Además, es muy importante tener en cuenta que para la mayoría de los receptores medievales de los libros de viajes –lectores u oyentes– no existía esta distinción entre libros de viajes ficticios y reales. Eugenia Popeanga (1991a: 26) dice al respecto: “Aunque los libros de viajes pretenden transmitir un mensaje fundamentalmente informativo, en el acto de la recepción de ese mensaje, siempre verdadero, el nivel denotativo se pierde. El público no entiende el mundo de las maravillas como una realidad lejana y cognoscible, sino sencillamente lo considera como un mundo de ficción”. Y esto es precisamente lo que va a suceder en buena parte con la recepción del *Libro de Marco Polo*: a pesar de ser uno de los libros de viajes más reales de la Edad Media, muchos de sus lectores de los siglos XIV y XV no lo interpretaron como tal. En un breve pero muy interesante artículo, a propósito de una versión

cinematográfica para la televisión italiana, Umberto Eco⁷³ pone de manifiesto este hecho, que es crucial para entender el éxito del libro y su transmisión. Se plantea Eco cómo recibirían el *Libro* las mentes medievales, ya que por aquel entonces estaba muy de moda una serie de relatos enciclopédicos que describen las tierras desconocidas y más o menos legendarias, pero casi siempre escritos por autores que no se habían movido de su casa, basados en las mismas fuentes: Plinio, San Isidoro de Sevilla, y otras enciclopedias medievales; el caso más famoso posiblemente fue el de Juan de Mandevilla. Los lectores medievales estaban demasiado acostumbrados a lo maravilloso y sorprendente en todo lo que viniera del Oriente. A pesar de ello, para Umberto Eco, el *Libro de Marco Polo* sorprende “en su actitud de decir las cosas como son, es que su libro está dominado por la curiosidad, pero nunca por la maravilla delirante y menos que nada por la turbación. Cuenta como un antropólogo moderno: si hay una civilización en que existe la costumbre de entregar la esposa a los forasteros, y hasta a los maridos da placer, lo cuenta y listo [...]. Por eso, el mundo de que habla no es increíble, aunque sea asombroso: es, simplemente, y por eso habla de él [...]. A diferencia de cualquier enciclopedia medieval, no alegoriza ni moraliza, registra para quienes le sigan por esas rutas, que son comerciales. En cierto sentido, es escéptico y realista, como Maquiavelo, y habla como un técnico a los técnicos. Su mundo reaccionó ante la provocación leyéndolo como si fuera uno de sus predecesores, y me temo que así lo haremos nosotros” (Eco, 2000: 71-72).

Es, por tanto, importante tener en cuenta que el receptor medieval de este tipo de obras no distingue entre tratados de ficción y de no ficción, por utilizar la terminología habitual en el mundo anglosajón actual. La mayoría de los lectores u oyentes medievales no se planteaba el hecho de que el contenido del relato fuera verdadero o no, de que fuera el reflejo de una experiencia vital experimentada por el autor. En definitiva, “constituyen, así, ventanas abiertas a la imaginación del hombre medieval: senderos, reales o ficticios, poblados por extraños seres y gentes desconocidas; una de las pocas maneras, en suma, de ampliar los estrechos y reducidos límites de las relaciones sociales de esta época, o de comparar formas de vida que, después, no resultaban tan diferentes” (Gómez Redondo, 1999: 1823).

⁷³ Manejo la versión en español de 2000: “*Il Milione*: descubrir lo desconocido”, en *De los espejos y otros ensayos*, Barcelona, Lumen, pp. 67-72; pero el original fue publicado en *L'Espresso* el 28 de noviembre de 1984, y reproducido en la colección de ensayos titulada *Sugli specchi*, Milán, págs. 61-66.

Con frecuencia se nos ha transmitido una visión de la sociedad medieval excesivamente cerrada. El interés y el éxito de los relatos de viajes, ya sean relatos completamente ficticios o reales, demuestra que no pudo ser así. En palabras de Rubio Tovar (1986: 11) “lo cierto es que el mundo medieval no fue un mundo cerrado, sino que fue recorrido una y otra vez. Razones comerciales, ansia de evangelización, expediciones bélicas y peregrinaciones a templos y santos lugares eran motivos más que suficientes para emprender un camino. Ni las incomodidades materiales de los viajes, ni el miedo al mar abierto o a las noches bajo cielos desconocidos, acobardaron al espíritu de peregrinos, misioneros y mercaderes, a partir sobre todo de la tercera Cruzada y del establecimiento del imperio mongol, los límites de la cristiandad latina se internaron en el corazón de Asia”.

El valor literario de estos libros es, ciertamente, más bien escaso y desigual⁷⁴, y hasta fechas relativamente recientes no ha recibido apenas atención dentro del campo de la historia de la literatura⁷⁵. Joaquín Rubio Tovar, en su excelente estudio y antología sobre los libros de viajes medievales (1986), al que me volveré a referir en el próximo capítulo, y un poco antes Miguel Ángel Pérez Priego (1984) han señalado los principios formales que articulan estos relatos: su estructura responde al modo de itinerario; la enumeración de lugares y costumbres se somete a una disposición cronológica encomendada a un narrador, que va descubriendo, con mayor o menor eficacia, un orden espacial, siempre sorprendente y centrado más en la descripción de ciudades que en la presentación de elementos de la naturaleza; los modelos descriptivos son los que revelan unos conocimientos retóricos mínimos, quizá no aprendidos, pero sí aplicados por puro mimetismo con otras obras parecidas.

⁷⁴ “Al igual que ocurriera con la historiografía, en principio, este tipo de obras carece de un inicial, o pretendido, significado literario. Su finalidad es la de transmitir unas noticias muy concretas y fijar unos datos geográficos. La condición de literariedad del género resulta difícil de atrapar; la identidad genérica se reconoce *a posteriori*: tras agrupar una serie de libros, con estructura y planteamiento formal similares, aunque de contenido divergente. Bajo el rótulo *libros de viajes* caben, entonces, guías de peregrinación, recorridos de mercaderes, enciclopedias geográficas, relatos maravillosos y aventuras particulares, que no desdeñan visitas alegóricas al *Otro mundo*, sea cual fuere éste, aunque uno de los destinos preferidos apuntara a la mítica isla de San Borondón” (Gómez Redondo, 1999: 1822-3).

⁷⁵ Sí han recibido mucha atención en el campo de la historia en general, y de la geografía en particular, como una de las mejores fuentes para el estudio de estas dos ramas de la ciencia.

3.3. El *Libro de Marco Polo* y la literatura de viajes medieval

Es curioso hacer notar que el único libro medieval que se aparta de este esquema es, precisamente, el *Libro de Marco Polo*. Si en el libro de viajes medieval la narración se articula básicamente sobre el trazado y el recorrido de un itinerario, el Marco Polo altera esta norma: el itinerario propiamente dicho solo se da en los primeros capítulos. Como señala Pérez Priego (1984: 220-221), después de los primeros capítulos, “consciente el narrador de que lo importante es la nueva realidad descubierta, irá presentando los distintos lugares y regiones, pero sin unirlas al armazón de un itinerario. El redactor de la obra percibe con gran agudeza la novedad de lo contado y decide construir no un convencional relato de viajes, sino una más ambiciosa descripción o *Divisament dou monde*, como lo titula”.

Señala Rubio Tovar (1986: 21-25) que en muchos de estos relatos llama la atención la referencia a animales extraordinarios y a prodigios de toda índole. Al pasar por determinados lugares, los viajeros contaban leyendas que recordaban de los libros o

que les habían relatado los indígenas de las regiones que atravesaban. A veces, desbordados ante una realidad desconocida, los viajeros se las deseaban para describir con su lengua lo extraordinario que estaban contemplando, fuera un palacio, un manjar o un animal. Una de las descripciones que más llama la atención es la de los seres monstruosos, pertenezcan a la naturaleza humana o a la animal. Todo este mundo fabuloso que tan hondo caló en la mentalidad occidental tomó un carácter más culto al penetrar en las enciclopedias y espejos (*specula*) medievales. Muchas noticias de estos animales fantásticos aparecen descritas ya en las *Etimologías* de San Isidoro. Muchas fábulas orientales que habían penetrado en occidente a través de tratados árabes volvieron a aparecer en un segundo momento gracias a los relatos de los viajeros. Una vez más, tendremos ocasión de comprobar la singularidad del *Libro de Marco Polo*, que se aparta notablemente en este aspecto del resto de libros de viajes medievales, ya que la presencia de estos elementos maravillosos, aunque no están totalmente ausentes, no es nota significativa del texto poliano.

3.4. Otros libros de viajes medievales

Aparte del *Libro de Marco Polo*, entre otros que gozaron de amplia difusión, hay que citar los siguientes⁷⁶: el *Itinerarium Egeriae* (principios del siglo V), libro que escribió una señora, acaso monja, que algunos tienen por gallega, contando su peregrinación a Tierra Santa y Egipto y que, como señala López Estrada (2003: 29), es el primer libro de viajes propiamente dicho de la literatura europea. Se trata de un relato escrito en primera persona y por una mujer, que no era lo común: acaso fuese una carta informativa, destinada a grupos religiosos femeninos.

El *Liber Sancti Jacobi* es una compilación del siglo XII, atribuida a un clérigo francés, que debió de recorrer varias veces el camino de Santiago. Consta de cinco libros. Es una muestra de “guía de peregrino” a un lugar santo que fue constantemente visitado en la Edad Media.

La *Fazienda de Ultramar*, de la primera mitad del siglo XII, es una compilación, estructurada en forma de itinerario, que recoge, a veces literalmente, a veces

⁷⁶ Puede verse para este tema: Pérez Priego (1984), Rubio Tovar (1986), Beltrán (1991), Popeanga (1991a y 1991b), Crivât (2003) y López Estrada (2003). De entre todos estos autores destaco a Rafael Beltrán (1991), el cual, además de hacer una excelente descripción y análisis de cada obra, sostiene que la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo* realizada por Heredia es una aportación de primer orden al conjunto de libros de viajes medievales castellanos.

Junto al *Marco Polo* también habría que incluir en este apartado la *Flor de las Ystorias de Orient*, que ya he comentado en el apartado de Obras de Heredia.

sintetizando, el contenido de libros históricos y proféticos del Antiguo Testamento. No se trata de un relato que refleje el testimonio de un viajero por Tierra Santa; es, por tanto, un libro que no nace de la experiencia de un viajero, sino que parece escrito ante un mapa.

El *Libro de viajes* de Benjamín de Tudela, judío de finales del siglo XII, es el relato de algunos viajes suyos reales y a la vez incluye testimonios de otros viajeros: pretende informar de las comunidades judías que visita, dando noticias a la vez de las rutas comerciales que unían el mundo oriental y el cristiano, y aporta una enorme cantidad de datos geográficos, distancias, medidas, creencias, costumbres, etc.

Abu-Hamid fue un escritor hispano musulmán, del siglo XII; escribió varias obras relacionadas con este género, que tuvieron bastante influencia en la época.

El *Libro de las maravillas*⁷⁷, atribuido a Juan de Mandevilla, segunda mitad del siglo XIV, fue escrito en francés. La popularidad de esta obra fue enorme en toda Europa. Se conservan unos trescientos manuscritos. Interesaba este libro a un público muy diverso; satisfacía la curiosidad de aquellos que querían saber de los prodigios descubiertos en el Este y suministraba abundantes conocimientos a los interesados en la geografía. Por diversas razones, fue libro de enorme éxito y es la máxima expresión de los gustos y conocimientos del otoño de la Edad Media. El autor se esfuerza en hacernos creer que su relato refleja un viaje real, pero se trata de una especie de enciclopedia popular, escrita totalmente siguiendo fuentes librescas⁷⁸.

Una de las obras que más corrió por Europa entre la clerecía fue un tratado, no extenso, que tuvo, entre otros títulos, el *De India et de eius mirabilibus*, y que se encuentra en relación con una pretendida carta de Preste Juan de las Indias, dirigida a diferentes

⁷⁷ Disponemos hoy de dos ediciones de una versión aragonesa del libro: la publicada por Lidia Montañés, P. (1979): *Libro de las maravillas del mundo*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada; y la realizada más recientemente por Rodríguez Temperley, M^a Mercedes (2005): *Libro de las Maravillas de Juan de Mandevilla*, Buenos Aires, SECRI. Dice la primera autora en el Prólogo a su edición (página 15): “Entre las obras medievales que fueron famosas y que hoy pocos lectores conocen, se encuentra el libro de *Viajes* de Juan de Mandevilla. Esta obra, una de las más leídas en Europa durante los siglos XIV (segunda mitad), XV y XVI, entró en España probablemente a través de dos caminos: por la traducción aragonesa que mandó hacer el rey Juan I de Aragón, siendo todavía príncipe heredero, a fines del siglo XIV; y a través de la versión castellana hecha sobre una traducción latina de los *Viajes*”. Véase también Popeanga (2005).

⁷⁸ Véase también Rubio Tovar (2005: LVII-LXIX), Andreose (2006: 5-21), Bartolucci (2006: 81-89). Para la relación entre el libro de Pordenone y el de Marco Polo, véase Meneghetti (2006: 501-513). También aporta datos interesantes al respecto Popeanga (2005: 127-155).

destinatarios, según los distintos manuscritos (al Papa de Roma, al Emperador de Constantinopla, etc.). Esta carta fomentó la leyenda de un reino cristiano lejos de Europa, en los confines del mundo. Este curioso personaje del preste Juan fue muy citado, entre otros, por el propio Marco Polo, quien en ningún momento puso en duda la existencia real del tal preste Juan⁷⁹.

Tuvo también mucha repercusión el *Libro del conocimiento de todos los reinos e tierras e señoríos que son en el mundo e de las señales e armas que han cada tierra e señorío por sí et de los reyes e señores que los proveen*, escrito en torno a 1350 por un monje franciscano. Parece ser que se trata también de un libro de viajes escrito utilizando exclusivamente testimonios ajenos. Tuvo enorme repercusión por la gran cantidad de informaciones geográficas que aporta⁸⁰.

La *Embajada a Tamorlán* suscitó un enorme interés en toda Europa, sobre la que presionaba con fuerza la amenaza turca. Se trata de dos libros que narran el acontecimiento de la victoria sobre los turcos que llevó a cabo Tamorlán a principios del siglo XV.

Otros libros importantes de viajes se escribieron en el siglo XV hasta culminar en el descubrimiento de América, pero ya no nos interesan, pues son bastante posteriores al relato poliano.

En las últimas décadas, gracias a los trabajos señalados en este capítulo, estamos asistiendo a un despertar del interés por este tipo de relatos. Ciertamente, no poseen el valor estilístico de las grandes obras de la literatura medieval europea, pero, en palabras de Pérez Priego (1984: 238-239), “los libros de viajes medievales no poseen un valor literario sobresaliente. Y, en efecto, puede que sean relatos un tanto confusos y desorganizados, donde –también en un pobre estilo– se acumulan episodios, noticias y

⁷⁹ Parece ser que en 1122 llegó a Roma un hombre que afirmaba ser el patriarca Juan de la India, con la intención de que el Papa lo confirmara en su cargo. Su disertación conmocionó profundamente a muchos de los que la oyeron, y su fama se difundió por Europa para culminar con una anónima *Carta del Preste Juan* de 1180, que ha sobrevivido en más de 120 manuscritos en muchas lenguas, y que disfrutó de un enorme éxito a finales de la Edad Media, como lo prueba el propio *Libro de Marco Polo*. En dicha carta se atribuye la descendencia directa del apóstol Santo Tomás, que fue el encargado de propagar el Evangelio por el extremo Oriente (Larner, 2001: 30-32). Véase también Bartolucci (2006: 81-89) y Popeanga (2006: 157-167).

⁸⁰ Editado por Rubio Tovar (2005), junto al *Marco Polo* y los *Viajes* de Mandevilla.

lugares sin un orden constructivo artísticamente muy logrado. Pero [...] creemos que hay que admitirlos como una técnica de composición particular bien conocida por los autores que a ella se aplicaban y de la que extraían no malos resultados. Esta técnica de composición ha de cubrir, así, una parcela literaria autónoma en el difuso panorama de nuestra prosa narrativa de fines de la Edad Media”. Y refiriéndose en concreto al *Libro de Marco Polo*, dice Carmen González (1991: 71): “El libro de *Le divisament dou monde* no puede considerarse como un texto literario en el sentido que hoy le damos a ese término, sin embargo, su contenido para nosotros no tiene otro tipo de lectura puesto que el interés por el conocimiento que dirigía al lector medieval lo ha perdido. Lo que queda es un texto de complicada interpretación compuesto por una serie de elementos que lo introducen en la órbita cultural de la Edad Media a través de la utilización de sus códigos”.

Y aparte de este valor histórico-literario, estos libros ocupan un lugar importante en la historia de nuestra civilización. Como se comentará en el siguiente capítulo, el *Libro de Marco Polo*, entre otros, tuvo una gran influencia en la formación de Colón y de casi todos los grandes descubridores de final de la Edad Media⁸¹. No en vano, esos descubrimientos tan trascendentales marcan el comienzo de una nueva era, en la que de alguna manera estamos todavía, y que no se hubiera producido si, entre otros factores, no se hubieran escrito estos libros de viajes, reales o ficticios.

Merece la pena que nos detengamos, aunque sea muy brevemente, en la influencia que sobre Cristóbal Colón ejerció el *Libro de Marco Polo*. Es evidente que este texto fue uno de los principales impulsores del viaje de Colón⁸². Casi con toda seguridad podemos pensar que lo que Colón esperaba encontrar el 11 de octubre, cuando vislumbró tierra por primera vez, era Cipango, el rico Japón que Marco Polo no pudo

⁸¹ Comenta Carlos Sanz (1958: 9): “El descubrimiento de América tiene unos antecedentes bibliográficos bien determinados: el *Libro de Marco Polo* y la *Geografía* de Ptolomeo.

El veneciano Marco Polo reveló a la Europa de su tiempo, no solo la existencia, sino la sorprendente grandeza de un imperio en el extremo oriente de Asia, colosal por su magnitud y maravilloso por el desarrollo cultural de sus ingentes poblaciones, descritas en el *Libro* de sus viajes, con el subido acento real y verdadero de quien las ha visitado y residido por largos años, y aun gobernado en representación de la más alta magistratura imperial mongólica”.

⁸² “Ya con Marco Polo, que llena la segunda mitad de este siglo XIII de historia veneciana [...]. Gracias a él la fisonomía del Oriente adquiere un concreto perfil, personal y directo, anclado hasta entonces para los europeos en la arcaica visión de los autores latinos. Importa para España el éxito alcanzado por un libro, como importante antecedente bibliográfico del descubrimiento de América. Colón poseía un ejemplar que llevó consigo durante su viaje” (Arce, 1982: 99).

visitar⁸³; y después la tierra del Gran Can (Arce, 1982: 57). Sin embargo, también está claro el hecho de que no pudo durar mucho tiempo la creencia de Colón de estar pisando las tierras descritas por Marco Polo (Pistarino, 2000: 139-141).

Amador de los Ríos sugirió, bien es verdad que hace siglo y medio, que el libro que manejó Colón fue la versión aragonesa de Fernández de Heredia⁸⁴, pero lo cierto es que conocía el viaje de Marco Polo en la traducción y redacción latina del franciscano Francesco Pepino de Bolonia, editada en 1485 (Pistarino, 2000: 137). Bárbara Wher (1993: 320) precisa que el importante manuscrito de la versión latina de Fray Pipino es un incunable impreso en Amberes en 1485. Sobre este libro realizó Colón sus observaciones y anotaciones⁸⁵. Resulta muy difícil de admitir que Colón hubiera manejado una edición en castellano, pues la primera de que se tiene noticia es la traducción de Rodrigo Fernández de Santaella, impresa en Sevilla en 1503⁸⁶.

Me interesa especialmente destacar lo dicho por Larner sobre la posibilidad de que Colón leyera precisamente la versión aragonesa realizada por Heredia: “Aunque Colón no recibiese antes de 1498 esa copia del libro en particular que aparece en la Colombina, podría decirse que tal vez leyese otra copia o alguna otra versión de Marco antes de 1492. Como la reina Isabel poseía un manuscrito de la versión aragonesa, es razonable pensar que tal vez la consultara en los cuatro meses que transcurrieron entre

⁸³ Señala Carlos Sanz (1958: 11): “Se hace, pues, categórico afirmar que, después de Marco Polo, tanto la China como el Japón (Cipango) y todas las Indias orientales quedaban descubiertas para el hombre de Europa, y solo se requería encontrar un camino independiente de las rutas terrestres, enseñoreadas por los árabes musulmanes, para mantener relaciones políticas y de comercio con el Imperio tan fantásticamente rico, cuyo solo nombre de Indias, enfervorecía la imaginación popular, con el señuelo del oro, diamantes, rubíes, especias, sedas, mármoles y toda clase de ingenios maravillosos”.

⁸⁴ Dice textualmente Amador de los Ríos (1969: 495-6): “Nadie ignora hoy que este y no otro fue el intento de Colón, que estos y no otros fueron los sueños dorados de su privilegiada fantasía; y a nadie es dado tampoco negar que se inspiró en las maravillosas narraciones de Marco Polo. ¿Sería temerario el sostener la ya apuntada conjetura de que nació el pensamiento de Cristóbal Colón, de la lectura hecha en la versión de don Frey Juan Fernández de Heredia? [...]. Pruebas fehacientes, pruebas verdaderamente históricas no tenemos para demostrarlo; pero aunque es posible que Cristóbal Colón conociera alguna de las redacciones francesas del *Libro de Marco Polo*; aunque pudo poseer alguna de las versiones latinas del mismo tratado y aun algún ejemplar de las italianas, si es que ya existían, siempre será de gran peso para esta cuestión, a que da margen la aparición de un códice castellano del siglo XIV, la circunstancia de haber hallado el ensayo de Heredia imitadores en la literatura española, e imitadores tales que escriben bajo la impresión producida en su ánimo por el mismo espectáculo que había inspirado a Marco Polo”.

⁸⁵ Véase la edición del texto anotado por Colón en la edición realizada por Juan Gil (1987).

⁸⁶ Sobre esta edición véase Alvar y Lucía (2004: 12-13) quienes destacan el importante valor de la versión aragonesa. (Como dato curioso, estos dos investigadores dan como fecha de nacimiento aproximada de Heredia 1315: “La obra ya había sido traducida al aragonés por Juan Fernández de Heredia [h. 1315-1396]).

las Capitulaciones de Santa Fe (cuando la Corona aceptó su proyecto) y su partida del Puerto de Palos” (Larner, 2001: 226-227). Ese manuscrito o copia que poseía la reina Isabel es precisamente el ms. Z-I-2 de la Biblioteca de El Escorial.

4. Marco Polo y su libro

4.1. Marco Polo: el viajero

4.2. La redacción del Libro

4.3. La difusión del Libro

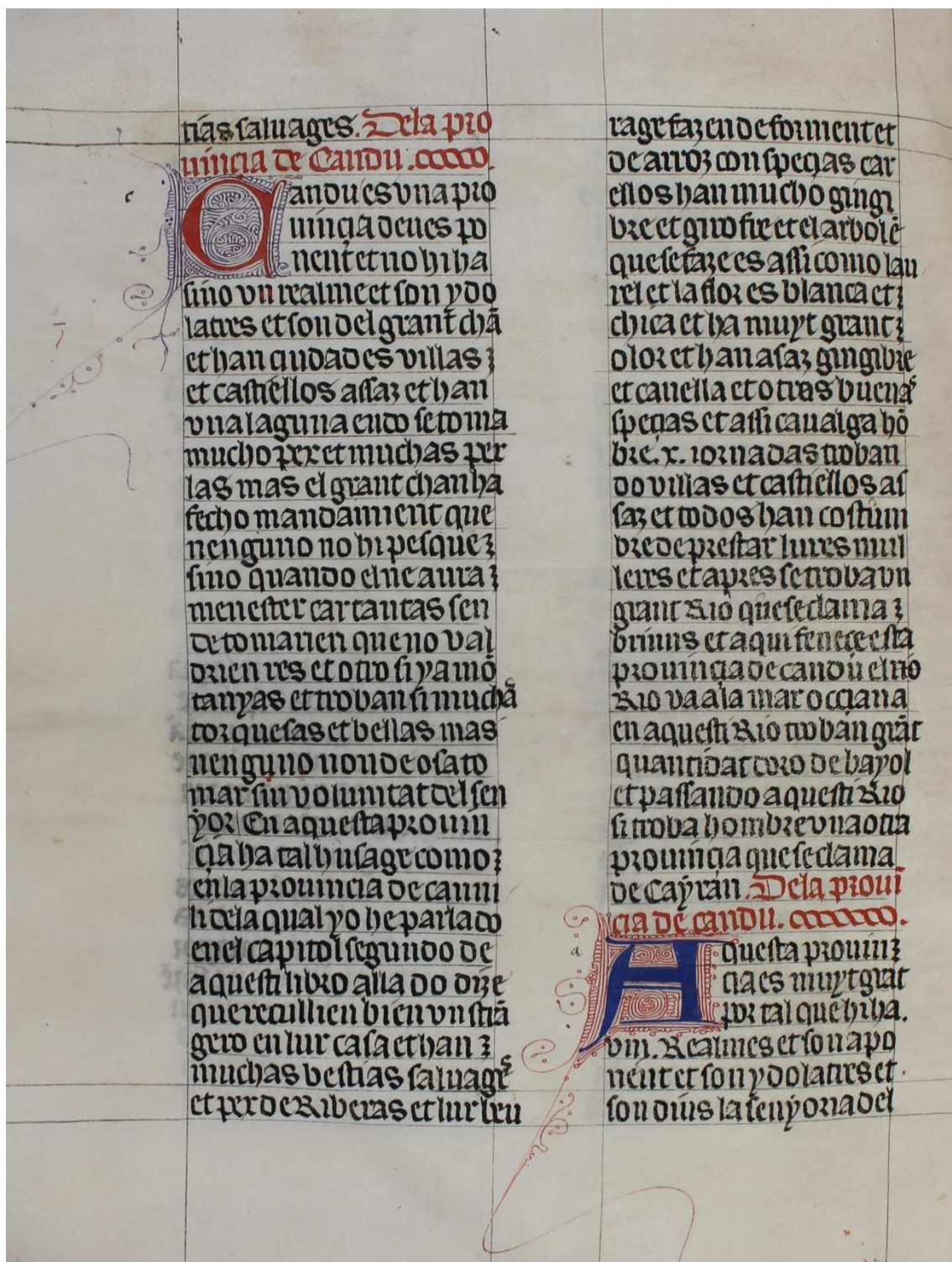


Lámina 4. Fol. 76v ms. Z-I-2

4.1. Marco Polo: el viajero

Resulta casi un tópico decir que Marco Polo es uno de los personajes medievales con una mayor trascendencia posterior, y ello a pesar de haber escrito una sola obra, en unas condiciones que no están todavía del todo claras. En palabras de John Larner (2001: 20), “no resulta exagerado decir que nunca antes ni después ningún hombre ha ofrecido a Occidente un cuerpo tan vasto de nuevos conocimientos geográficos”. El texto de Marco Polo ha suscitado un interés inusitado durante siglos, y ha interesado a lectores muy variados: científicos, exploradores, geógrafos, comerciantes, etc. Entre los motivos de éxito tan grande destacan, sin duda, las circunstancias extraordinarias de semejante viaje y las informaciones que proporciona sobre Asia Central y China (Menard, 2001: 7-12).

Hasta bien entrado el siglo XIII el conocimiento que se tuvo del Asia oriental por los europeos estuvo fundado en la tradición bíblica y literaria. Se creía que en algún lugar impreciso del Oriente se hallaba el Paraíso Terrenal. Escritores griegos y latinos, Herodoto principalmente, y luego Isidoro de Sevilla, fueron fuentes principales de estas creencias. Las leyendas sobre Alejandro Magno, tan extendidas por toda la Europa medieval, contribuyeron enormemente a esa visión (Valentinetti, 2008: X-XI). A todo

ello hay que añadir las noticias que llegaron a Europa a través de los cruzados de Tierra Santa.

El texto poliano ha interesado a un amplio abanico de lectores. Ya se ha señalado en el capítulo anterior cómo muchos de sus contemporáneos desde fines del XIII hasta el XV recibieron el libro como una fantástica muestra de literatura maravillosa y sorprendente, sin importar demasiado la autenticidad de lo narrado. Pero también desde los primeros años de su circulación es evidente que atrajo a un tipo de receptor más interesado por lo que de verdad pudiera tener el texto: científicos, exploradores, marinos, comerciantes y misioneros vieron en él un auténtico manual que contenía unas novedades sorprendentes con respecto a otros libros de características más o menos similares⁸⁷.

Desde su aparición hasta mediados del siglo XV el libro fue copiado a mano unas ciento cincuenta veces, cifra importante para entonces. Las impresiones realizadas posteriormente son muchísimas, llegando hasta entrado el siglo XXI, donde “el intenso movimiento de ideas, personas y cosas que está teniendo lugar bajo el signo de la globalización, no ha hecho sino aumentar el interés por tan arcaico producto. Se trata, por tanto, de setecientos años de lectura ininterrumpida que, sin embargo, no parece estar justificada únicamente por los logros estéticos del libro. Grandes especialistas han encontrado en su lectura aburrimiento e incluso disgusto mientras el más indulgente lector lego acaba encontrándolo infantil, como escrito por y para niños” (García Espada, 2009: 17).

Para poder entender bien su propósito, tanto el de sus viajes como el de su libro, conviene tener presente que todo lo relacionado con Oriente tuvo enorme interés para el hombre medieval. Por un lado, una sociedad eminentemente cristiana como la europea medieval tenía en Oriente la tierra donde nació, vivió y murió Jesucristo, y que con la expansión del Islam podía perderse para los cristianos; y además Europa se encontraba en el fin de la Tierra –*Finis Terrae*–, con lo que Oriente era lo lejano, exótico, porque a Occidente no había nada más; en palabras de Eugenia Popeanga (1991b: 27), “el Oriente ha significado para el hombre occidental, en primer lugar una tierra sagrada, y, en segundo lugar, extendiendo el término hasta el Extremo Oriente, un espacio

⁸⁷ “Ebbene dal 1271 al 1296 Marco Polo viaggia in terre lontanissime con una sosta di sedici anni a Cambaluc nel Catai e il suo *Milione* diventa il diario di un sedicente itinerario con un risoltato sorprendente, quello di dimostrare che il mondo era molto più vasto di quanto sin allora era dato conoscere” (Fonseca, 2000: 14).

fabuloso, lleno de riquezas y maravillas. Los caminos más importantes de la Edad Media conducían a Oriente, los sueños más atrevidos de conquista real y espiritual apuntaban hacia Oriente, como también de allí podían venir peligros, calamidades, oro y especias”⁸⁸.

Así, a lo largo de los siglos XII y XIII, con la expansión hacia Oriente, fueron llegando a Europa noticias sorprendentes sobre la existencia de diversos pueblos cristianos, seguidores de la Iglesia Ortodoxa: rusos, georgianos, del Cáucaso, etc. Todo ello unido al interés comercial por las rutas de las especias y de la seda, hace que en el siglo XIII muchos europeos ya hubieran visitado el territorio de los mongoles, pueblo esencialmente nómada, que fue de alguna manera unificado por Gengis Can, uno de los personajes clave del *Libro de Marco Polo*, y que murió en 1227.

En 1260 misioneros católicos y mercaderes italianos ya habían penetrado en Asia Occidental, entre ellos el padre y el tío de Marco Polo.

De la biografía⁸⁹ de Marco Polo no se tienen muchos datos fiables. Prácticamente todo lo que sabemos proviene del libro mismo. Nació en Venecia en 1254, y murió en la misma ciudad en 1324⁹⁰. Explorador y mercader veneciano. Su padre y su tío, miembros de una ilustre familia de mercaderes de la próspera República Veneciana, ambicionaban comerciar con el pueblo tártaro de Oriente. Ambos hermanos emprendieron conjuntamente una expedición hacia Oriente en el año 1255; cuando hubo noticias de la llegada de los mercaderes al territorio, el emperador mongol Kublai Can⁹¹ los mandó llamar, dado que la presencia de unos latinos constituía un hecho

⁸⁸ Y de manera parecida se expresa Juan Gil (1987: ii): “Las ilusiones depositadas en el Oriente parecían justificadas; si ante el comerciante se abría un cúmulo de riquezas nunca vistas, al misionero lo fascinaba la conversión de ese sinfín de almas que había que rescatar para la fe, en tanto que el guerrero bien podía acariciar la quimera de conquistar, como nuevo Alejandro Magno, el Asia misteriosa”.

⁸⁹ Las fuentes para este apartado son muy abundantes. Manejo los datos que proporcionan Wehr (1993) Larner (2001), Menard (2001), Ponciroli (2003), Heers (2004), Valentinetti (2008) y García Espada (2009).

⁹⁰ La importancia de Venecia en los siglos medievales y aun después es bien conocida. El hecho de que nuestro personaje y su familia estuvieran tan estrechamente ligados a esta parte de Italia influyó enormemente en la suerte que corrió su vida y obra. Con respecto al papel desempeñado por Venecia, escribe Joaquín Arce (1982: 98): “A lo largo de los siglos, las peculiares condiciones de la historia, de la geografía, de la política y del comercio de Venecia han hecho de ella un símbolo, un esquema cultural paradigmático, un tema artístico y literario. Su especialísima situación la coloca en posición ideal para difundir elementos de cultura y de vida de diferente origen y para concretar en sí una realidad mágica llena de historia semilegendaria, junto a tal capacidad de sugestión, que se queda en el recuerdo extasiado de visitantes y artistas”.

⁹¹ Kublai Can (1215-1294) llevó a cabo una labor inmensa dentro del imperio mongol. Se centró fundamentalmente en consolidar y ordenar el poder mongol en China, trasladando la capital de Karakorum a Pekín. Tenía en sus manos las riendas de un inmenso territorio por el que cualquier mensajero o legado suyo, con la simple provisión de una *paizsa* o tableta de identificación imperial, podía recorrer miles de kilómetros sin temor a que su camino se viera impedido por ningún obstáculo.

extraordinario. Durante catorce años permanecieron entre los mongoles. De regreso, los Polo actuaron como embajadores del emperador y visitaron al Papa en su nombre, para transmitirle el deseo de Kublai Can de que este enviara sabios y sacerdotes a visitar su Imperio. En el año 1271 y con la bendición de Gregorio X, los Polo, incluido Marco, que a la sazón contaba diecisiete años, comenzaron su segundo viaje por tierras orientales. Atravesaron Israel, Armenia, llegaron a las regiones de la actual Georgia y luego al golfo Pérsico. Desde allí remontaron hacia el norte, cruzaron Persia y después se adentraron en las montañas de Asia Central, siguiendo el itinerario de la ruta de la seda. La travesía del Pamir los condujo a los dominios del Gran Can. Tras superar los desiertos que rodean Lob Nor llegaron a Kancheu, la primera ciudad realmente china, donde establecieron contacto con una civilización que practicaba una religión casi desconocida para Occidente, el budismo; permanecieron en el lugar un año, durante el cual se dedicaron al comercio. Reemprendieron entonces el viaje, acompañados de una escolta enviada por el Gran Can para conducirles al nordeste de Pekín, donde el emperador tenía su residencia de verano. Pronto el soberano tomó a Marco Polo bajo su protección personal, le demostró una confianza absoluta, y le comenzó a asignar todo tipo de misiones: así, por ejemplo, ingresó en el cuerpo diplomático de la corte y se convirtió en gobernador, por tres años, de la ciudad de Yangzhou. Su padre y su tío se dedicaron a los negocios, al tiempo que actuaban como consejeros militares de Kubilai Can. Se desconocen los detalles de este período de la vida de Marco Polo; sin embargo, mientras permaneció al servicio de Kubilai Can, tuvo oportunidad de viajar por todo el territorio de la dinastía mongol, que por entonces se hallaba en pleno apogeo, y adquirir conocimientos sobre la cultura y las costumbres de China. Destacaban el esplendor de la capital, su organización administrativa y la de todo el país, el sistema de correos, la construcción de obras públicas, el trabajo artesanal de la seda y el uso de papel moneda. Cuando la familia Polo manifestó el deseo de partir, Kubilai Can no se opuso, aunque les confió todavía una última misión: escoltar hasta Persia, en un trayecto por vía marítima, a una princesa china que iba a casarse con un Can persa.

Consiguió la llamada *pax mongólica*, que supuso aproximadamente cien años durante los cuales una sola autoridad rigió la práctica totalidad del continente asiático, facilitando los viajes y el comercio. Gracias a esta circunstancia pudieron los Polo realizar su viaje al corazón de China (Carrera, 2008: 20-22). Pero conviene tener en cuenta al leer el Libro que el retrato que trasmite Marco Polo de Kublai está evidentemente idealizado: destaca solamente aspectos positivos de su persona y de sus acciones, pero omite aspectos negativos perfectamente conocidos y de los que Marco tuvo que ser necesariamente testigo (Ménard, 2001: 100-101; García Espada, 2009: 39 y ss.).

En el año 1295 los Polo llegaron a Italia, donde fueron recibidos con tantas muestras de interés como de incredulidad, por lo que se vieron obligados a exponer sus riquezas para que la gente creyera sus historias.

Más adelante, en el transcurso de una batalla naval entre las flotas de Génova y Venecia, Marco Polo, capitán de una galera veneciana, fue capturado por los genoveses. Durante los tres años que permaneció prisionero dictó el relato de su viaje a un compañero, escritor de profesión. Pero no hay grandes certezas documentales de este acontecimiento (García Espada, 2009: 18-19). No se sabe con exactitud la fecha exacta en que fue capturado por los genoveses. Según la tradición, Marco Polo cayó prisionero cuando quince naves genovesas capturaron o hundieron en 1296 veinticinco naves mercantes venecianas, pero esa batalla tuvo lugar en 1284, por lo que resulta imposible que en ella se encontrara Marco; Ramusio, a mediados del siglo XVI, sitúa la batalla en 1298; otros autores señalan la posibilidad de que la captura de Marco Polo tuviera lugar en alguna escaramuza secundaria, en un episodio de piratería tan frecuente en ese tiempo (Valentinetti, 2008: XXXVIII-XXXIX). Sea como fuere, se sabe que en 1298 se hallaba preso en Génova, donde conoce al compilador de novelas de caballerías Rustichello de Pisa. Se sabe con certeza que el 25 de mayo de 1299 venecianos y genoveses firmaban la paz en Milán y Marco Polo pudo regresar a casa. Durante el resto de su vida se limitó a realizar pequeños negocios, pero nunca volvió a efectuar viaje alguno. Después de un año de enfermedad cuya causa desconocemos, murió en enero de 1324 (*ibidem*: XL-XLI).

El material se recopiló bajo el título de *El descubrimiento del mundo*, también conocido como *El millón*⁹² o *Libro de las maravillas del mundo*⁹³. Estas narraciones

⁹² El término de *Milione*, o *Millón* en algunas traducciones españolas, se ha interpretado erróneamente por algunos: “La vida pública y privada del gran viajero, cuyos paisanos dieron en llamarle *Il Milione* por la exhuberancia de sus riquezas y el boato de que constantemente hacía ostentación” (Sanz, 1958: 11). Sin embargo, la crítica más rigurosa señala como origen de *Milione* o *Millón* una aféresis del sobrenombre *Emilione*, con el que era conocida la familia Polo: “*Milione* nella redazione toscana, dal soprannome attribuito, per aferesi da *Emilione*, alla famiglia Polo” (Ronchi, 1988: 665). Otras interpretaciones posibles son las que recoge Carrera Díaz (2008: 30): dicha palabra es una deformación del apellido Vilione, que correspondía al anterior propietario de la casa que adquirieron los Polo al regreso de su último viaje, en la década final del siglo XIII; para otros, *Milione* fue un apodo irónico que sus contemporáneos endosaron a Marco Polo señalando el carácter exagerado e hiperbólico de las referencias que aparecen en su libro a las desmesuradas riquezas de Asia. En todo caso, ese nombre hizo fortuna, porque se aplicó tanto al viajero (*Marco Polo detto Milioni, Marcus Paulo Milion*), como a su propio libro (*Il Milione*).

⁹³ Los títulos que se dan a la obra, según las distintas versiones, son *Divisament dou monde*, *Livre des Merveilles dou monde*, *De Mirabilibus Mundi*, y en la primitiva edición toscana *Milione* (Ronchi, 1988: 665). Jacques Le Goff (1985: 9-24) hace un interesante estudio sobre el distinto significado que tenía el concepto de *maravilla* y *maravilloso* para el hombre medieval frente al que tenemos en la actualidad.

constituyen el primer testimonio fidedigno del modo de vida de la civilización china, de sus mitos y sus riquezas, así como de las costumbres de sus países vecinos, Siam (Tailandia), Japón, Java, Cochinchina (que corresponde a una parte de Vietnam), Ceilán (hoy Sri Lanka), Tíbet, India y Birmania.

Marco Polo llegó a hablar varios idiomas y a dominar cuatro alfabetos distintos.

En vida del autor, el libro apareció en francés, franco-italiano, toscano y, probablemente, en alemán: un éxito sin precedentes en la Edad Media (Larner, 2001: 128). De antes de la aparición de la imprenta se conservan más de cien manuscritos, lo que es un índice de la extraordinaria popularidad de este texto (Marcos Marín, 1977: 131-2). Murió a los 69 años, de los que una parte importante los pasó entre los pueblos tártaros. Si tenemos en cuenta que partió de Venecia en 1271, con 17 años, y que regresó en 1295, con 41 años, veinticuatro años más tarde, es razonable pensar, como dice Larner (2001: 132) que “esos hombres regresados a Venecia tras más de dos décadas no solo vestían ropajes tártaros, sino que también eran hombres que pensarían como tártaros en muchas cuestiones y observarían las cosas con ojos tártaros”.

4.2. La redacción del Libro

Sobre la redacción del texto, ya he comentado antes lo que se repite de manera casi uniforme: “en el año 1298, Marco Polo dictó el resultado de sus viajes a Rusticiano de Pisa, quien copió el texto en la lengua francesa plagada de italianismos que se usaba como medio lingüístico habitual de comerciantes y alta burguesía de las zonas de la Península más expuestas al contacto francés, especialmente el Norte” (Marcos Marín, 1977: 131). Sin embargo, se ha puesto en duda el que Marco Polo y Rusticello coincidieran en la prisión de Génova, y se ha sostenido que Rusticello utilizó el nombre de Marco Polo en su provecho y fama. También se ha puesto en duda el que Marco Polo, y su padre y tío, estuvieran tanto tiempo en China como se dice en el libro. En este sentido, Bárbara Wehr (1993: 301), comenta que no hay ninguna constancia digna de crédito de que Marco Polo haya estado preso en la cárcel de Génova. Sostiene esta investigadora que Rusticello se basó en notas escritas previas del propio Marco Polo, y que intervino mucho en su redacción (ibídem: 305). Incluso es muy probable que el propio Rusticello haya intercalado en el texto partes que no correspondan en absoluto con lo “dictado” por Marco Polo.

Efectivamente, basta con una simple vista del texto para darnos cuenta de que la enorme cantidad de informaciones concretas contenidas en el libro (distancias, detalles de lenguas, religiones, costumbres, sistema monetario, etc.) hacen de todo punto inverosímil que se haya escrito al dictado y “de memoria”. Igualmente, señala Bárbara Wehr el hecho de que en ninguna parte del texto se menciona para nada la circunstancia en que fue escrito: “Le text comme il se présente dans le ms. français 1116 ne peut pas représenter le résultat d'une dictée ni avoir été écrit –sous quelles circonstances que ce soit– en l'an 1298” (ibídem: 306). La conclusión a la que llega Bárbara Wehr es que Rusticello tenía a la vista un texto italiano, escrito por el propio Marco Polo en su lengua materna, a la vuelta de su viaje⁹⁴. Así pues, esta investigadora sostiene que el texto más cercano al original es la traducción de Fray Francesco Pipino, entre 1310 y 1317, una versión más ordenada y carente de las incoherencias de tipo caballeresco de la versión de Rusticello. Larner (2001: 87-92), aun aceptando el interés de esta propuesta, la rebate.

Casi todos los comentaristas de la obra destacan el papel que representa Rusticello: sin su encuentro con Marco Polo en Génova y sin su intervención directa en la planificación y redacción de la obra nunca se hubiera escrito el libro. Por tanto, como admiten algunos, sería más adecuado citar como autores a ambos: Marco Polo y Rusticello; las aportaciones de este último son evidentes: desde el comienzo, el público al que iba destinado el *Devisament* no era realmente el del comercio veneciano, ni siquiera el italiano, sino el público propio de aquel escritor de oficio. Es difícil comprender que Rusticello aceptara el trabajo de ordenar tantas notas y recuerdos para escribir un simple relato de un viajero y no aprovecharse de ello destinándolo a su clientela habitual. Por tanto, el libro responde constantemente a sus preocupaciones y a aquellas de la gente cuyo gusto conoce muy bien (Heers, 2004: 263). En este sentido, señala también Heers (2004: 263-265) que las primeras palabras del libro (“Señores, emperadores y reyes, duques y marqueses, condes, caballeros y barones...”) van dirigidas a un público cortesano; no se trata, por tanto, de un libro “burgués”, sino que está destinado a la gente de la corte, o sea, a los soberanos y sus bibliotecas. Como sabemos, y es el caso

⁹⁴ “Tout porte a croire que le texte original avait été écrit en vénitien par Marco Polo lui même. Il en dérive deux rédactions principales: d'un coté celle en français par Justicien de Pise, et de l'autre coté celle en latin par Fra Pepino da Bologna” (B. Wehr, 1993: 319).

En este mismo sentido se manifiesta Bruno Dini (2000: 195-225), quien defiende firmemente la hipótesis de que Rusticello da Pisa escribiera *Il Milione* sobre la base de un texto escrito proporcionado por el propio Marco Polo.

del manuscrito Z-I-2 de la Biblioteca de El Escorial, fueron los príncipes y los grandes señores quienes lo hicieron copiar en repetidas ocasiones, asegurando con ello el éxito de la obra en todo Occidente. El primer manuscrito en francés, al menos el primero de los que tenemos noticia, fue regalado por el propio Marco Polo a un caballero francés, Thiébauld de Cepoy, en Venecia, en 1307, para que lo entregara a su vez a Carlos de Valois, hermano de Felipe el Hermoso. Esta gente de la corte, tanto de Francia como de Inglaterra, sobre todo, sentía por entonces una gran curiosidad “humanística”. El conocimiento del mundo se imponía como signo de cultura y de buen tono. El humanismo, en el sentido más amplio del término, el deseo de saber y de comprender todo lo que se encuentra en el vasto mundo, gana cada día nuevos adeptos entre los príncipes y quienes frecuentan su trato. Es una moda, evidentemente, pero una moda que responde a una determinada mentalidad (Heers, 2004: 263-264). Estas ideas, como hemos visto en el capítulo 1, son perfectamente aplicables a los monarcas aragoneses coetáneos de Juan Fernández de Heredia, Pedro IV y Juan II: al primero debemos el interés por la versión aragonesa de Heredia y, posiblemente, por la catalana de la misma familia.

Algunos estudiosos han señalado lo llamativo que resulta el hecho de que en ninguna parte del libro se citen aspectos tan importantes de la cultura china como la Gran Muralla, la escritura, la cultura del té, el confucianismo o taoísmo y otros asuntos supuestamente llamativos para un espectador europeo de su tiempo (Larner, 2001: 95 y ss.). Pero la explicación es bastante razonable: la Gran Muralla, que tampoco la menciona Fray Odorico de Pordenone, si bien comenzó a construirse en el siglo V a. C., por aquellas fechas gran parte se había venido abajo y lo que quedaba en pie no debía de ser tan impresionante como los tramos que se construyeron durante la dinastía Ming (siglos XVI-XVII), que son los que hoy admiramos. La cultura del té tampoco había llegado a la China centro-septentrional, que es la que describe Marco Polo; además, la bebida de los mongoles era el kumis, no el té, una infusión que no empezaron a tomar hasta el siglo XVII. De las vendas con que las mujeres chinas se fajaban los pies, Marco Polo efectivamente no parece saber nada, solo anota su paso elegante, e igualmente breve es su comentario sobre la escritura china (Larner, 2002: 95 y ss.; Valentinetti, 2008: V-VII). Estos olvidos o silencios que, según algunos demostrarían la invención de su viaje, ya se ve que no tienen mayor relevancia. En palabras de Valentinetti (2008, VI), “nada hay en los muchos interrogantes que deja Marco Polo que nos induzca a pensar

en un viaje inventado. Debemos, pues, creer en que lo hizo, y en la medida de lo posible, llenar razonada y racionalmente los vacíos que deja el veneciano. Por fin, si su propósito es describir a todo aquel que desee conocer las mirabilia de Oriente que vio y oyó, creemos importante subrayar que la biblioteca de Marco no la componen plinios, solinos o isidoros, sino que está formada, al menos en su mayoría, por la observación directa y por la propia experiencia, y que el término mirabilia no es para él sinónimo de miraculum, mas pretende significar la existencia en el mundo de muchas más cosas de las que el hombre puede conocer; maravilloso es solamente todo aquello que no nos es familiar y cotidiano”.

4.3. La difusión del Libro

El manuscrito original no ha sobrevivido⁹⁵. La mayoría de los eruditos creen que fue escrito en francés o en una variante del francés, en una lengua literaria de alguna manera artificial, muy popular en Italia en esa época, llamada franco-italiano o franco-veneciano. Algunos estudiosos admiten que posiblemente no existe una única edición primitiva: es muy posible que el propio Marco Polo fuera introduciendo con el paso de los años algunas correcciones, añadidos, ampliaciones que podrían explicar las diferencias entre las distintas familias de manuscritos; igualmente, es casi seguro que las

⁹⁵ La referencia fundamental para cualquier aspecto sobre la tradición de manuscritos y posterior de libros impresos es el impresionante trabajo de Luigi Foscolo Benedetto (1928: *Il Milione, prima edizione integrale*, Florencia); en la extensa introducción (publicada en Turín de forma independiente de la edición en 1962, con el título de *La tradizione manoscritta del "Milione" di Marco Polo*) este autor hace un repaso de las distintas familias de manuscritos y establece las líneas de transmisión del texto que, en líneas generales, han sido aceptadas por toda la crítica posterior. Gabriella Ronchi (1988), en la introducción de su edición crítica de la obra, realiza algunas correcciones a las propuestas de Benedetto.

Por su parte, Philippe Mènard (2001), en la introducción a la edición crítica de *Le devisement du Monde*, tomo 1, aun reconociendo el enorme valor del trabajo de Benedetto, discute algunos puntos de la edición de este, y en concreto critica la pretensión de reconstruir el arquetipo original o el texto original: “La prétention de retrouver un texte *intégrale* relève de l’imagination et de l’arbitraire. Comment distinguer ce qui appartient en propre à l’auteur et ce qui serait une addition ultérieure? Pour maints détails stylistiques comment savoir ce qui remonte à l’auteur ou à un copiste un peu inventif? Aucun critère ne nous permet de le savoir” (Mènard, 2001: 12-13).

copias de los originales de cada familia se pusieron en circulación en épocas diversas (Menard, 2001: 17-19)⁹⁶.

El manuscrito más antiguo que se conserva está escrito en franco-italiano, aunque su lenguaje está muy impregnado de toscano y veneciano (Larner: 2001: 80).

A pesar de lo dicho por Bárbara Wehr, recogido en los párrafos anteriores, Larner (ibídem; 80-81) aporta un dato interesante que, en mi opinión, puede ayudar a comprender y explicar cómo se escribió el libro. Si Marco Polo estuvo en la prisión genovesa, hay que tener en cuenta que en Génova, en aquella época, los prisioneros de guerra eran confiados a familias que los tenían en sus propias casas, en unas condiciones mucho mejores que las de la prisión: en ese ambiente pudieron conocerse y tratarse Rusticello y Marco Polo, y así, el intercambio de información entre ambos pudo ser fluido y relativamente tranquilo y sereno, cosa impensable en una prisión del siglo XIII.

De Rusticello se sabe muy poco. Sí que está demostrado que es autor de una obra llamada *Méliadus*: un compendio de historias en prosa escritas en francés o en franco-italiano acerca del padre del rey Arturo y de otros héroes artúricos (Larner, 2001: 81). “Este *Méliadus* forma parte de un género de literatura de caballerías especialmente popular en la Italia de aquellos días”. Este tipo de libros eran escritos para ser recitados en el mercado o en otros espacios públicos. Este hecho, que refuerza la intervención importante de Rusticello en la redacción del texto, se puede notar en algunas características del mismo, comunes a los libros de caballerías: el uso del presente histórico y un vocabulario simple y repetitivo. El propio Larner (ibídem: 83) lo constata: “se tiene la sensación recurrente de que se está leyendo una historia de caballeros errantes”.

Ya se ve, por tanto, que uno de los problemas más interesantes que plantea el *Libro de Marco Polo* es el de la autoría. La crítica actual está de acuerdo en señalar a ambos, Marco Polo y Rusticello de Pisa, como coautores de la obra, independientemente de que ambos coincidieran o no en la prisión de Génova, pues aun admitiendo como falso el dato de que ambos estuvieran en prisión, lo admisible en ese

⁹⁶ Me parece excesivamente simplista la explicación que da John Larner para justificar las grandes diferencias entre los numerosos manuscritos: “Las diferencias existentes entre ellos [los manuscritos del libro] pueden ser explicadas por el privilegio por el que de vez en cuando se revisten los escribanos de una cultura manuscrita para *mejorar* lo que transcriben” (Larner, 2002: 22). Es bien conocido el papel que desempeñan los copistas para explicar las omisiones, adiciones y correcciones de las variantes de manuscritos; pero en el caso del *Libro de Marco Polo* la complicación que suponen las distintas familias de manuscritos no puede ser achacada a las libertades que se puedan tomar algunos copistas.

caso sería que, o bien coincidieron fuera de la prisión, o bien que Rusticello utilizó el nombre de Marco Polo para su provecho⁹⁷. En cualquier caso, “el libro fue una obra de colaboración y, al igual que cualquier obra de este tipo, nació fruto de una especie de compromiso, sobre todo a causa de la dificultad de traducir la lejanía y la rareza de su material en términos aceptables para una audiencia occidental” (Larner, 2001: 107).

Cesare Segre (1988: IX-XXIX) acepta la tradición de que Marco Polo y Rusticello coincidieran en la prisión de Génova. Este último, que ya había escrito *Méliadus*, de materia artúrica, fue capaz de reconstruir, con visión de experto narrador, conocedor del destinatario, los hechos tan sorprendentes que le cuenta Marco Polo en la prisión genovesa⁹⁸.

Marco Polo habla en tercera persona, con el título de “messer Marco”, lo que da a la fuente autoridad, como testimonio creíble; de vez en cuando se introduce una primera persona (“e si vi dico”, “e questo mostrerò ch’è ver”, y otras expresiones similares), con lo que la separación entre el yo narrador y Marco Polo es confusa. El uso de la primera persona del plural es bastante frecuente, con lo que, de alguna manera, el narrador y el lector –u oyente– se juntan y participan juntos de la misma aventura. Segre (1988: XII-XIII) habla de la “polivocità dell’enunciazione”; en el libro aparecen mezcladas múltiples voces⁹⁹: el Marco Polo actual, sus recuerdos, posiblemente sus notas tomadas hacía ya bastantes años, Rusticello, etc. Y a ello hay que sumar las lecturas que Marco Polo habría hecho antes de emprender su viaje, lo mismo que haría después Cristóbal Colón o cualquiera de los grandes viajeros medievales¹⁰⁰.

Ya se ve, por tanto, que uno de los problemas fundamentales es determinar el papel que desempeñaron ambos en la redacción del texto y su presencia como

⁹⁷ Admite esta posibilidad, entre otros, Larner (2001: 79).

⁹⁸ “L’incontro di Rusticello e di Marco Polo in una prigione genovese (1298) è quello di un romanziere e di un viaggiatore” (Segre, 1988: XI).

⁹⁹ A este respecto, comenta Valeria Bertoluzzi (1988: 475-476): “Il peut même arriver que l’un de ces couples factices s’incarne dans la rancontre et dans la collaboration à la production d’un texte de deux personnes bien réeles, comme dans le cas de Marco Polo et de Rustichello da Pisa, qui en 1298, dans les prisons de Gênes, écrivent ensemble le *Milione*. Le premier étant l’auteur responsable du contenu du livre (énonciateur). Le deuxième le redacteur (locuteur / narrateur) [...]. Marco délègue à Rustichello la première personne pronominale (le *je*, qui fait ainsi du *maître* pisan le narrateur), se réservant à lui même la troisième, dont la première raconte les aventures, nous nous apercevons que dans la suite de la narration le vénitien reprend souvent la gestion du *je*, et non seulement en fonction d’un témoignage *de visu*. Si bien que le *nous* qui revient fréquemment ne saurait être interprété toujours, c’est à dire dans toutes ses occurrences, comme un *plurales maiestatis* mis en relation avec le *je* de Rustichello”.

¹⁰⁰ No olvidemos que durante la Edad Media la *autoridad* (recuérdese el título de uno de los libros del propio Fernández de Heredia), tenía una importancia social muy grande: “Il peso dell’autorità e della lunga, degustata assimilazione potera essere anche maggiore di quello della conoscenza diretta” (Segre, 1988: XIV).

narradores dentro del mismo¹⁰¹: Marco Polo no asume la primera persona, sino la tercera, con lo que el libro, sin dejar de ser autobiográfico, se sale de los moldes tradicionales en los que el autor narra sus recuerdos en primera persona; y junto a esta tercera persona (Marco Polo) coexiste una primera que Marco delega en su colaborador¹⁰².

En el texto de Rusticello se usa con frecuencia la pregunta *Et que voç en diroie?* seguida de una preposición temporal, normalmente *quant*. También destacan las repeticiones sinonímicas y las expresiones hiperbólicas. Con alguna frecuencia el libro da un cierto aire de frescura y espontaneidad, pero es falso, como ocurre en casi toda la literatura medieval, se trata de una convención literaria.

Otras características literarias del libro, aparte de las ya señaladas, son la diversidad de fórmulas de introducción, alternancia entre el empleo del presente y del futuro, uso de fórmulas didácticas, enumeraciones rápidas como si fueran el desarrollo de breves notas tomadas con anterioridad, hipérbolos y algunas notas poéticas (Mènard, 2001: 102-105).

El libro de Rusticello no termina: esto contrasta con nuestro sentido contemporáneo de la forma, pero era bastante normal en la épica en prosa de la época. A propósito de este final que se detiene “ex abrupto”, comenta Mènard (2001: 36-37) la posibilidad de que el autor se encontrara cansado, enfermo o que sea fruto de otras circunstancias ajenas a su voluntad.

¹⁰¹ Un buen planteamiento de este tema puede verse en Valentinetti (1992: 31-35).

¹⁰² Tomás Buesa (1987) estudió en parte este fenómeno en la versión aragonesa de Heredia, fenómeno que, a pesar de la traducción, es un reflejo de la situación que plantea el supuesto original. Destaca Buesa cómo pocas veces el narrador menciona el nombre de Marco Polo; “cuando lo cita, Marco es el sujeto de la oración, el verbo se halla en tiempo pretérito y, obviamente, en tercera persona (pág. 293). En la versión aragonesa hay ocasiones en que el relator cede al propio Marco Polo la narración, quien se torna en enunciante, siempre como aposición al pronombre *yo*. También aparece el verbo en primera persona sin sujeto o en primera personal del plural (con sujeto *nos*, *nosotros*, o sin sujeto; según Buesa (*ibidem*) de esta manera “queda intensificado el realismo del relato”. Se destaca igualmente en este trabajo el uso de *nos*, con el que el narrador se dirige directamente al lector o a un supuesto público. Según Buesa pueden ser restos de “fórmulas convencionales, que, por una larga tradición, perdurarían estereotipadas durante mucho tiempo, llegando algunas hasta el siglo XVI” (pág. 295).

En cuanto a la difusión del libro, ya se ha comentado que fue enorme: existen más de ciento cincuenta manuscritos medievales¹⁰³. Los manuscritos de la obra poliana suelen dividirse en dos grandes familias: A, que es la más ampliamente y mejor documentada, especialmente por una temprana versión franco-italiana, que probablemente sea copia del original, hoy perdido, y B, que representa una fase anterior a aquella y que se caracteriza por la mayor conservación de la materia poliana; a ella pertenece una versión latina escrita alrededor de 1470, conocida hoy gracias a dos fuentes fundamentales: una copia latina del siglo XVIII localizada en la catedral de Toledo y la traducción italiana de otros manuscritos que muy tempranamente realizó Giambastita Ramusio en 1559 (Valentinetti, 1992: 37). La primera familia (A) la componen a su vez cuatro familias independientes entre sí que proceden, no obstante, de textos que por su gran similitud presuponen una fuente común; se trata de la redacción franco-italiana, de otra francesa, otra toscana y otra véneta.

En la familia A se encuentra el manuscrito F, que la mayoría de los eruditos, siguiendo la propuesta de Benedetto (1928), consideran como el más cercano al original¹⁰⁴. Se trata de una versión del siglo XIV escrita en franco-italiano (Biblioteca Nacional de París, ms. Fr. 1116). A través de este texto, si no de otros en franco-italiano muy próximos a él, se realizó, primero, una traducción en francés septentrional (FG) de la que derivan tres manuscritos, llamados B3, B4 y B5. Junto con este grupo hay otros diez manuscritos en francés. De otros textos en franco-italiano pertenecientes a esta categoría provienen traducciones en toscano (TB, encontradas en cinco manuscritos que sobreviven) y en veneciano (VA, seis manuscritos existentes).

A partir de esta traducción veneciana, VA, se realizó la traducción al latín (P) de fray Francesco Pepino, entre 1310 y 1317; otra traducción al toscano (TB, seis manuscritos), y una al alemán.

De la versión en latín de Pepino (P), que sobrevive en unos setenta manuscritos, se llevaron a cabo traducciones al checo y al gaélico irlandés, así como una traducción veneciana.

¹⁰³ Todos los estudios actuales parten, con algún pequeño matiz, de la propuesta de Benedetto (1928). Tratan este tema por extenso, entre otros, Valentinetti (1992), Wehr (1993) y Lerner (2001).

¹⁰⁴ Con respecto a este manuscrito dice Mènard (2001: 35): “À rien pas douter, le ms. F n’est pas un manuscrit remontant directement à l’auteur, copié par exemple sous sa dictée. Il a été précédé au moins par une autre copie”.

La familia B se halla representada por muy pocos manuscritos, pero son de gran importancia, ya que contienen mucho material que no aparece en los textos de A. El manuscrito más representativo es uno que se encontró en la biblioteca de la catedral del Toledo (el ms. Z).

Todo parece indicar que tanto la familia A como la B proceden de una copia perdida del manuscrito original, del que puede obtenerse una aproximación juntando materiales de las dos familias.

Por otra parte, pudiera ser que Marco Polo realizase más de una versión de su libro. La primera (A) sería la que iniciara en la prisión con Rusticello y pensada para el consumo general. La segunda (B) representaría una obra más personal, que por esa misma razón tuvo una difusión más limitada (Larner, 2001: 266).

Un hecho apenas comentado en la bibliografía sobre el *Libro de Marco Polo* y que me parece importante destacar es que entre la supuesta redacción inicial de 1298, realizada en lengua vulgar, y su primera traducción al latín apenas trascurren veinte años. Es evidente que el autor del libro, al utilizar la lengua vulgar, lo hizo pensando en un receptor más amplio que si hubiera utilizado el latín¹⁰⁵; en este último caso se trataría de un receptor más culto pero más minoritario. Carmen González (1991) ve en este hecho una de las características destacables del libro, lo que según esta investigadora supone una constante oscilación entre receptor culto y receptor popular, “de ahí la escasa consideración y el poco respeto que han facilitado siempre su manipulación y la imposibilidad de haber conservado durante tantos siglos un solo texto que pudiera llamarse original” (ibídem: 56). Según esta misma autora, esta dualidad adquiere rasgo estilístico, pues es uno de los factores organizadores de la obra y que se manifiesta en muchos aspectos.

La opinión con respecto al empleo de la lengua vulgar en la supuesta primera edición es matizada por Bárbara Wehr (1993); se plantea esta investigadora por qué emplea la lengua vulgar: ¿por qué lo escribe en francés? Posiblemente porque estaba pensando en un receptor culto, y en concreto puede que estuviera pensando en el rey Eduardo I de Inglaterra, que conocía el inglés pero cuya lengua usual era el francés, al

¹⁰⁵ “El uso por parte de los autores de *Descripciones de las Indias* de las lenguas romances, además de indicativo de su fuerte ascendente popular, pone estos textos en sintonía con un complejo con un complejo fenómeno literario que tuvo lugar entre los siglos XIII y XIV y que estaba destinado a satisfacer una serie de nuevas necesidades expresivas” (García Espada, 2009: 304).

igual que la de casi toda su corte de Inglaterra. Wehr (1993: 312-322) aporta datos al respecto, pero reconoce que ninguno tan evidente para ser definitivo.

Aparte de Marco Polo, también utilizaron el romance casi todos los viajeros medievales de los siglos XIII y XIV, lo que demuestra que estaban destinados a satisfacer nuevas necesidades expresivas, frente al latín; el proceso, que había comenzado ya en los siglos XI y XII en el ámbito de la épica (*Chanson de Roland* o *Cantar de Mio Cid*), demuestra que el latín se fue convirtiendo progresivamente en lengua rígida, solo apta para satisfacer necesidades de un estilo elevado, pero incapaz de transmitir los matices de la realidad cotidiana (García Espada, 2009: 304-306).

Con posterioridad a la aparición de la imprenta se realizaron infinidad de ediciones, desde el siglo XV hasta la actualidad, pero estos datos carecen ya de relevancia para este estudio¹⁰⁶.

Queda, por último, comentar un aspecto verdaderamente llamativo del libro en cuestión: ¿qué es lo que hace de él una obra trascendental, cuyo interés ha ido aumentando con el paso de los siglos hasta la actualidad? Sin duda, en cuanto a lo concerniente a la ciencia de la geografía, está en la base del descubrimiento de América¹⁰⁷: “abrió vastos horizontes para Occidente y ofreció a Europa una obra que sería un importante ingrediente en su descubrimiento del mundo en siglos posteriores” (Larner, 2001: 263).

¹⁰⁶ Para las ediciones posteriores a la aparición de la imprenta no existe ninguna bibliografía completa. Sobre las impresiones del *Libro de Marco Polo* pueden verse buenas referencias en Benedetto (1928), Ronchi (1988) y Valentinetti (1992). Para las ediciones en español véase Sanz (1955).

¹⁰⁷ “Aunque Colón no lo hubiese leído antes de su primer viaje, lo cierto es que no habría tenido necesidad de hacerlo, porque su contenido ya formaba parte del clima mental (...)” (Larner, 2001: 260). Sobre la discusión acerca de si Colón leyó realmente el *Marco Polo*, aporta interesantes datos Larner (2001: 221-231).

5. Los manuscritos de la familia K

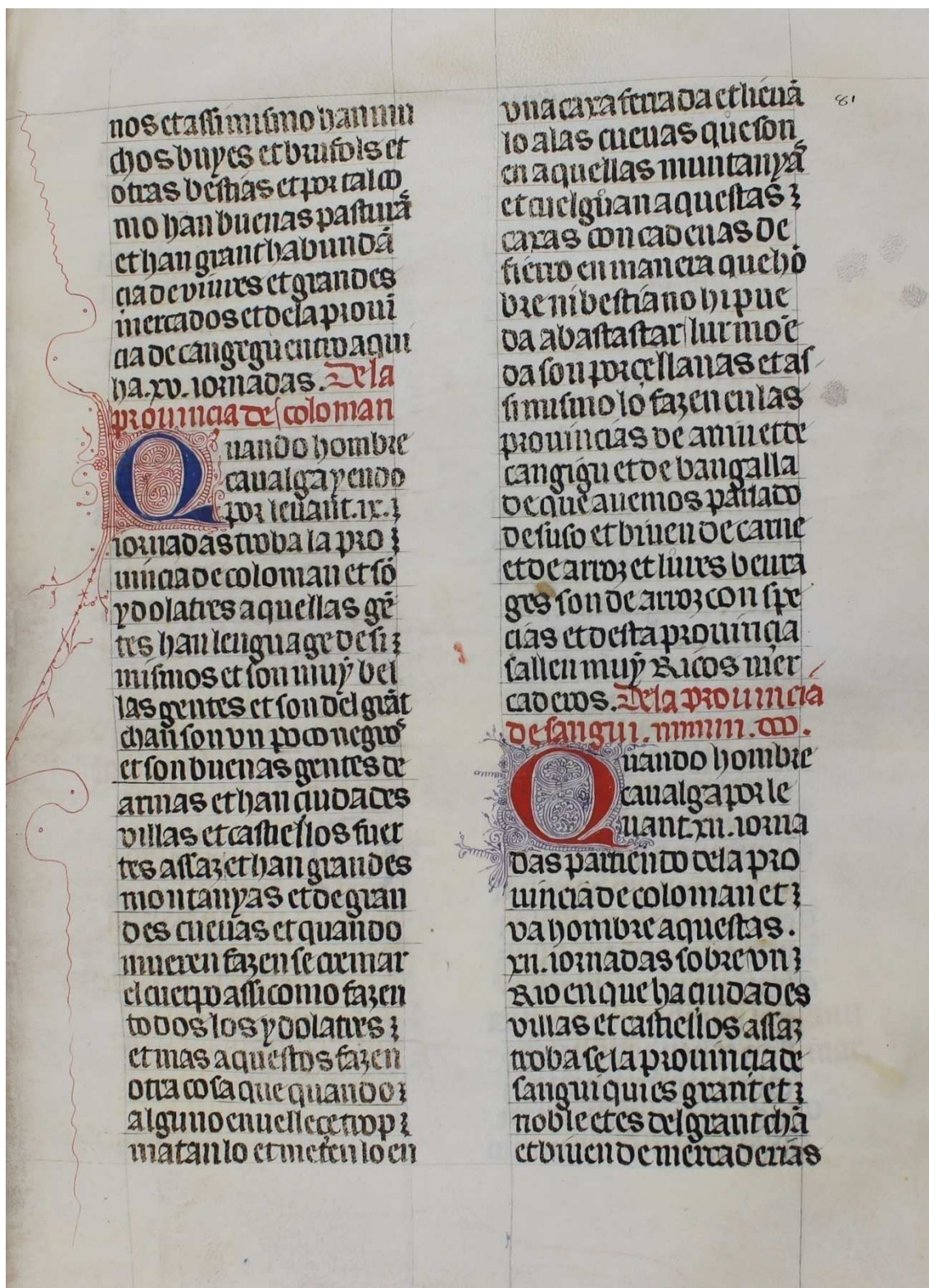


Lámina 5. Fol. 81r ms. Z-I-2

Todas las redacciones del texto poliano se agrupan en torno a dos grandes grupos, conocidos como familia A y familia B, según la denominación del monumental trabajo de Benedetto (1928).

Le redacción de Heredia es una traducción que pertenece a una pequeña familia relacionada con el primero de los grupos señalados por Benedetto. Esta pequeña familia está formada por tres manuscritos: el de Heredia (Biblioteca de El Escorial Z-I-2), una versión catalana (ms. 2048 de la Biblioteca Riccardiana de Forencia) publicada por A. Gallina (1958, con reimpresión de 1983) y una retraducción francesa (códice Ottoboniano, ms. 2207, de la Biblioteca Vaticana). Pero la versión que presentan ofrece un texto sustancialmente idéntico. En las versiones más extensas la relación de Marco Polo comienza con el viaje de su padre y de su tío, mientras que los de la familia abreviada no hablan de aquel viaje, y además omiten la primera y la última parte del viaje del propio Marco Polo. Esta versión abreviada (denominada K por Benedetto) comienza con el capítulo relativo al desierto del Lobo (cap. LVII de la versión franco-italiana de Benedetto, versión a la que denomina F) y acaba con el capítulo sobre Ormús (CXCIX de F); los tres últimos capítulos de la familia K corresponden a los capítulos XXI, XXII y XXIII de F. Todo el texto, en definitiva, es un resumen abreviado de lo que debía de ser el texto original y de las primeras versiones del libro. En los primeros 56 capítulos del ms. franco-italiano, que no aparecen en esta familia –a excepción de los ya citados XXI, XXII y XXIII, que se sitúan al final de la traducción herediana, capítulos LXIX, LXX y LXXI respectivamente–, se narra el primer viaje de Nicolo y Mateo Polo, padre y tío de Marco, respectivamente, por Asia hasta el imperio de China, donde el Gran Can los recibe con muchos honores y les da mensajes para el Papa para que le envíe misioneros que puedan enseñar la religión cristiana a su pueblo; posteriormente los hermanos Polo regresan a Venecia (caps. I-X). Más tarde, los hermanos Polo realizan otro viaje a China, esta vez con Marco, hijo de Nicolo, joven de diecisiete años. Tras parar en Acre, continúan su viaje en compañía de dos misioneros enviados por el Papa, hasta ser recibidos de nuevo por el Gran Can (caps. XI-XV). En dicha corte Marco Polo aprende la lengua y costumbres de los tártaros, y realizará diversas embajadas como representante del Gran Can por diversas regiones del imperio (caps. XVI-XVIII). Tras muchos años de estancia en la corte del emperador mongol, los

Polo desean volver a Venecia; el emperador se resiste a dejarlos partir, pero finalmente los envía como acompañantes de una princesa prometida con el rey de los tártaros orientales. El viaje fue muy largo y los Polo llegaron a Venecia el año 1295 (caps. XVIII-XIX). A continuación comienza la descripción de las provincias visitadas por Marco durante su viaje, desde la Pequeña Armenia (cap. XX) hasta la región oriental del Tíbet, ya en el imperio chino (cap. LVI). Y en este punto comienza la relación del manuscrito aragonés del siglo XIV, al igual que el catalán y el francés de la misma familia.

En otros dos momentos se aparta la familia K del resto de la familia A: el capítulo LIX íntegro no sigue el relato de Marco Polo, sino que es una traducción del cap. XXII del *Viaje* de Odorico de Pordenone; y el capítulo LXXIII de la familia K, que deriva del XXI de la relación de Fray Odorico de Pordenone, y no de la de Marco Polo (Gallina, 1983: 17.18).

Todo apunta a que la versión catalana, datada en la segunda mitad del siglo XIV, es la más próxima al original; fue hecha a partir de un ms. franco-italiano (ibídem: 16). Las versiones aragonesa y francesa parece ser que fueron hechas a partir del texto catalán, por la relativa presencia de catalanismos que contienen. Pero estas dos versiones no derivan directamente de la catalana que poseemos en la actualidad, la publicada por Gallina (1958), sino de otra versión catalana anterior que no se ha conservado; esta es la tesis mantenida de forma general desde Benedetto, si bien recientemente se ha puesto en duda, como veremos a continuación.

A. Gallina (ibídem: 17), siguiendo la denominación de Luigi Foscolo Benedetto, designa como:

- Fx: la versión franco-italiana más antigua, la publicada por Benedetto en 1928;
- Kx: el manuscrito catalán perdido del que derivan:
- K: manuscrito catalán publicado por Annamaria Gallina (en nuestra edición lo denominaremos como C),
- K1: la versión francesa (F en nuestra edición),
- K2: la versión aragonesa de Juan Fernández de Heredia (denominaremos A en nuestra edición).

El manuscrito K se encuentra en la Biblioteca Riccardiana de Florencia (ms. 2048), y la única versión disponible es la ya citada de A. Gallina (1958). El manuscrito

K1, que parece ser tiene un contenido muy próximo a la versión aragonesa (K2), se conserva en la Biblioteca Vaticana (cod. Ottoboniano lat. 2207).

No disponemos de datos sobre el llamado manuscrito Kx, la versión de la que derivarían los tres textos conservados –K, K1 y K2–.

Nitti (1980: x-xi), siguiendo la documentación aportada por Antoni Rubió y Lluch, rastrea la presencia del texto en el siglo XIV: en 1372 un documento de Pedro IV indica que el rey compró un manuscrito del libro por cinco florines; otro documento de 1374 habla de otras dos copias del libro; el príncipe Juan figura como poseedor del libro en un documento de 1384 y, siendo ya rey, en otro de 1393. Pero no se puede saber a qué versiones corresponden todos estos manuscritos citados, si se trata de versión catalana, francesa o aragonesa.

La redacción del manuscrito aragonés fue hecha siendo Juan Fernández de Heredia Gran Maestre de Rodas, por lo que tiene que ser posterior a 1377 y, obviamente, anterior a 1396.

El texto catalán, ms. 2048 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia, K según Benedetto, C en adelante, se conserva escrito sobre papel y data de la segunda mitad del siglo XIV; consta de 68 folios de 15 x 22,5 cm, el primero y el último no escritos (Gallina, 1983: 19). Sabemos que perteneció al florentino Piero Veglianti, mercader con estrechos contactos con la Península Ibérica. De otro ejemplar del mismo se tiene noticia de su existencia en la biblioteca del rey Martín I de Aragón (Meneghetti, 2007: 40). Véase el comienzo del manuscrito C en lámina 6, pág. CXVII.

El texto francés, códice Ottoboniano 2207 de la Biblioteca Vaticana, K1 según Benedetto, en adelante F, es una copia del siglo XV, en pergamino. No ha sido publicada nunca. Presenta algunos folios deteriorados, lo que dificulta su lectura en ocasiones¹⁰⁸. Véase la lámina 7, pág. CXIX, que corresponde al comienzo del primer capítulo.

¹⁰⁸ Omitimos aquí la descripción del ms. Z-I-2, al que dedicamos buena parte del capítulo siguiente.

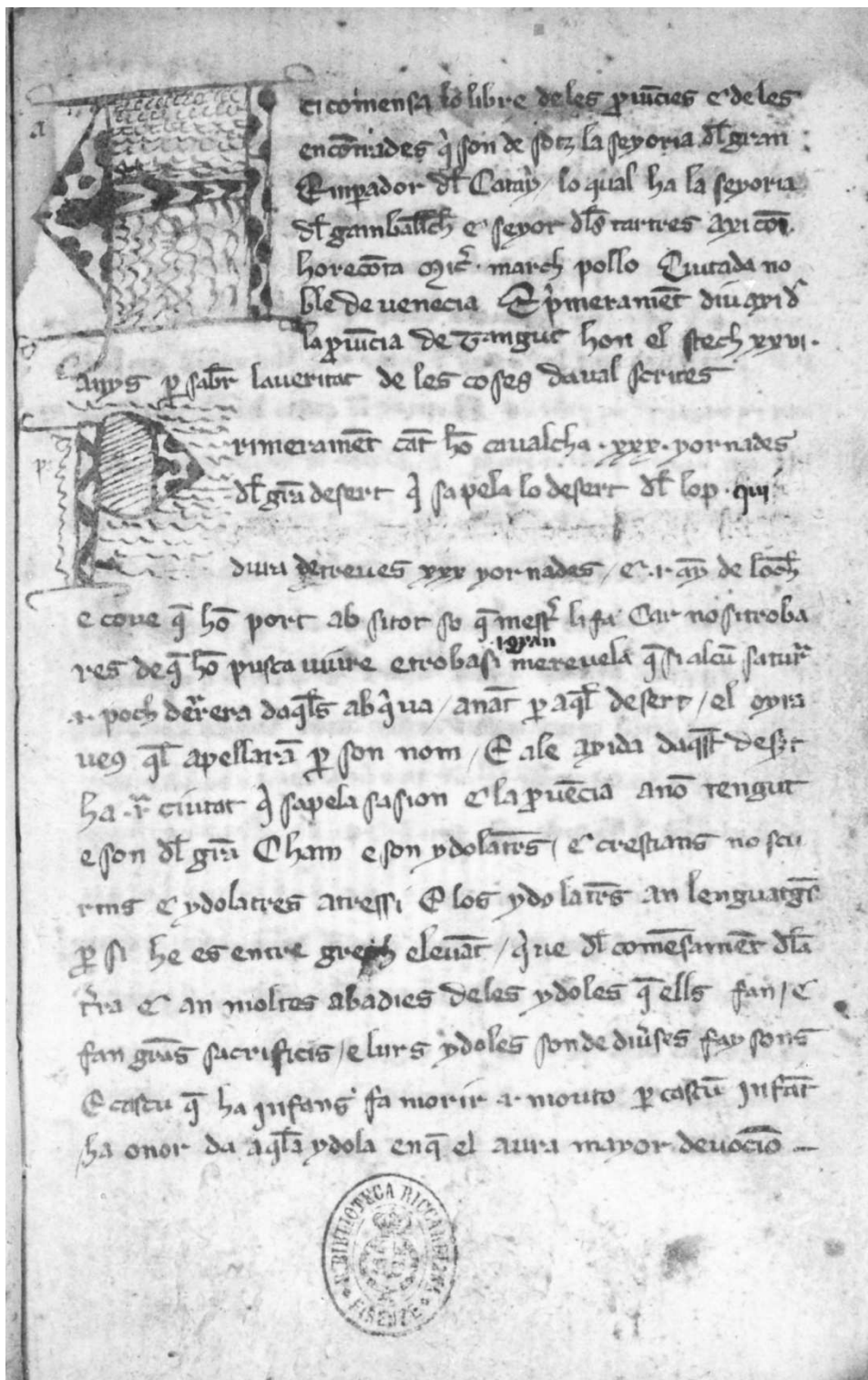


Lámina 6. Fol. 1r ms. 2048, Biblioteca Riccardiana de Florencia.

Il se puet aduier de y foie on trait come ce qui l'atouche dault il ne
 mouit pas Enares ou il huc autre confinne Car se aucun d'ice en
 fili Et qui soit mort sans aucun este marie Et sur autres d'ice en un file
 et par morte sans ce que elle ait este marie suppe quil ait en lout temps quel
 ont este mort si salant de tout lemeisme Et ce sont le maruys entre les
 aussi come se il fussent vime Et moue b'fres grosses a mouer i les tues
 Et les merres en by son Et dient que la femme luit en l'autre s'ice Et
 font de par de la leur naee en land s'ice Et que de la Reuene la ch'han aussi
 come elle estoit deuant Et ainsi le venent il

Quant leme se part de caustat a delray on ycy fault entre les
 grans prours Et comme len par tres montaine bue grans plain
 qu'on n'en plus de loine Et d'ice by xl. Jomnees Et y d'icement
 samage gent Et d'icent des buefe de la terre Et d'out aussi come taitree
 Et au chief de ses quarantes Jomnees pour ceste place Sacrement la mer
 orienne Et y amoncautree sur la mer ou nen treuve aucun palagemo
 Et d'ice mameu desous qui est auon b'goechi qui sont aussi come p'dre
 de quoy les fauons mangent ses oiseaux et ont les piec aussi come
 puppans Et la quene aussi come Arondelle Et volent moult fort Et
 quant le grant quai deute des fauons se emoude en yeilles montaignes
 et auy v'cy qui sont deuant yeille montaigne Et si t'icement moult
 de que faus Et ses lieux sont tant at'icement que leselle demene
 sur leme de m'cy des que faus a des fauons a le grant quai tant d'ice
 l'icement

Quant on se part de Campicoy Si cheuache ley. 6. Jomnees en ce
 chemin a grant peril Car ley y or parler souuent Et len ne font
 point coller au parle Et au chief de ce. 6. Jomnees par l'icant si est le
 Royaume de artimul Et Engruit quai Et de la p'ouance de t'icant
 en laque il a moult de Rommees les gens qui d'icement sont v'icent
 a p'ouance a v'olaires Et les v'icent sont ne p'ouance Et si y a ch'icant
 Et d'ice Et ceste p'ouance a uny m'cy Et ceste p'ic ou p'ouance qui
 a non t'icant Et les gens sont v'olaires Et c'icant Et samage Et
 sont du grant quai Et si y a buefe samage moult grans Et moult
 faus aon Car il sont b'cy Et ont le pal de plus de. 4. y palmes de
 long Et p' pour blans et nous mais ils nen peuent nul p'icent des
 p'ic Et les nouyent amerques des ande buefe qui sont p'ic Et
 sont plus fort que il sont les p'ic Et en yeille p'ouance a de b'cy
 apres qui portent le amyleas Et yeille b'cy est aussi grande come by
 p'ic Et si ayt queu Et moult grosse Et na nulles cornes Et p' a
 uny d'ice d'ice desus et d'ice desous Et si est belle d'ice a l'icant Et
 quant on la p'ic on ly t'icent le amyleas en l'icant Et p'ic l'icant
 bue b'cy Et d'icement entre l'icant a le q'm laquelle on tranche Et la
 mer on de hors entour le p'ic Et quant elle est p'ic elle est p'ic l'icant

Lámina 7. Fol. 4v ms. Ottoboniano lat. 2207, Biblioteca Vaticana.

Aparte de lo ya señalado en cuanto a la distribución del contenido y de los capítulos, hay varios detalles en los tres manuscritos que demuestran estar estrechamente relacionados con una misma fuente común. El más evidente y señalado con frecuencia se da en el capítulo primero, donde se comentan las costumbres de los habitantes de Tangut; el texto franco-italiano del *Devisament* dice que al nacer un niño *bacen norir un mouton*, es decir, ‘nutrir, alimentar’, en honor de su ídolo, para sacrificarlo al cabo de un año. Pero “norir un mouton” se convierte en:

C: *morir un moutó*

F: *tuer un mouton*

A: *matar un cordero*

La evidente confusión no puede atribuirse a un error de interpretación de cada uno de los tres traductores por separado, sino que tiene que estar en una fuente común para los tres, distinta del texto franco-italiano citado.

La presencia de algunos catalanismos en A y F también podría apoyar la catalanidad de la fuente común de los tres manuscritos. En concreto se han señalado en la versión francesa F: *ciutada* por *citoyen*, *Venecie* por *Venise*, *encontree* por *contree*; y en la versión aragonesa A formas como *juliol*, *grech* o *comerch*. Pero es importante destacar que, como indica acertadamente Meneghetti (2007: 42), en el momento en que se tradujeron los tres manuscritos es muy difícil decidir con absoluta seguridad la pertenencia al léxico catalán de los términos señalados: “a stretto rigore storico-linguistico, tutti potrebbero essere catalogati come dei provenzalismo. Si aggiunga poi che almeno in un paio di casi la varia lectio dei nostri tre testi trova una giustificazione molto più soddisfacente di quella offerta finora se si ipotizzano interferenze provenzali”.

En otros pasajes las diferencias con respecto al texto franco-italiano son más complejas, como se puede observar en el capítulo X, donde se refiere a la costumbre mongola de sacrificar, a la muerte del Gran Can, muchos hombres y caballos. El texto de C dice: *con Monguncam morí, foren mortz [...] mes de XXm personas, e, ultra, enqara matarem dels melors cavalers que avia lo señor*. Pero en esta ocasión, señala acertadamente Meneghetti (2007: 43) que la versión aragonesa de A está mucho más cerca del texto franco-italiano que C: *mataron de los millores cavallos que el senyor avie*; el texto franco-italiano dice: *il occient nuit les meillors chevaux que le seignor avoit*. La traducción francesa ofrece una integración de los dos: *il ocirent des meilleurs chevaes et chevaux que les seigneurs povoient avoir*. La presencia en

francés del término *chevale/cavale* para indicar el animal y no la persona que lo monta es posterior al siglo XVI, y se considera un préstamo del italiano o más probablemente del provenzal. La presencia de esta palabra confirma, en opinión de Meneghetti (ibídem), el tono general provenzal que tenía que tener la fuente de los tres manuscritos en cuestión, y no simplemente catalán como habían defendido Benedetto y Gallina.

Junto con este dato, señala Meneghetti (2007: 43-45) la importancia del contexto histórico-cultural en que se produjo materialmente el texto aragonés: Fernández de Heredia, en Aviñón, sede papal durante el Cisma de Occidente, sede del antipapa filofrancés y filoaragonés¹⁰⁹, con un ambiente muy atento a los grandes problemas internacionales, problemas que preocupaban igualmente a la Iglesia y a los estados europeos: el primero de todos, el avance irrefrenable de los turcos. En Aviñón van a ser tenidos como fuentes de primera importancia la *Flor de las Historias de Oriente*, del príncipe Hayton, y el *Itinerario* de fray Odorico de Pordenone, dos textos tan íntimamente ligados, en la forma y en el fondo, a la versión aragonesa realizada por Fernández de Heredia¹¹⁰. Véase la primera página del manuscrito Z-I-2 escurialense en la lámina 1, pág. XXIII.

En conclusión: la fuente de la que derivan las tres versiones de la llamada familia K podría ser provenzal, y no catalana exclusivamente, forma lingüística íntimamente unida al ambiente de Aviñón del último tercio del siglo XIV, en el que la presencia de Juan Fernández de Heredia ya ha sido convenientemente destacada.

Por otra parte, los tres manuscritos presentan semejanzas evidentes y diferencias igualmente evidentes. Aunque se ha dicho que C y F están más cercanos entre sí, A y F presentan los capítulos con rúbricas que están totalmente ausentes en C. Por el contrario, la distribución de los capítulos es muy similar en C y F; de hecho es la misma, con la única excepción del capítulo 6 de F, que aparece desdoblado en dos capítulos diferentes de C; salvo este caso, la coincidencia es total. La distribución de capítulos de A es muy distinta a la de los otros dos manuscritos (véase en cap. 7, Tablas de concordancia, las equivalencias en los capítulos de los tres textos aquí comentados).

¹⁰⁹ De los ciento diez cardenales nombrados en Aviñón entre 1316 y 1375, noventa eran franceses, y la mayor parte provenía del Languedoc (Meneghetti, 2007: 44).

¹¹⁰ Comenta Meneghetti (2007: 45-46) la existencia de un ejemplar del *Devisament* de la Morgan Library de Nueva York (ms. M 723) que tiene unas características lingüísticas claramente provenzales, en el que se presentan conjuntamente los textos de Hayton y Marco Polo, como en la versión aragonesa de Heredia.

También coinciden C y F en el comienzo de sus respectivos textos:

C: *Aci comensa lo Libre de las províncias...* (Gallina, 1983: 27).

F: *Ici cominsa...* (ms. F, fol 1r).

Pero A omite este comienzo y va directamente al inicio del cap. I:

Primerament, cuando hombre cabalga... (comienzo del cap. I ms. A).

En general creo que se puede afirmar que C y F presentan mayores coincidencias entre sí que ambos con respecto a A.

El final del capítulo III de A, C y F presenta un pasaje (A, fol. 59vd: *Et aquesta es la salamandra, de la cual nenguno no'nde osa portar ni sacar fuera de aquellas encontradas sino el Grant Can. Aquestas cosas vi yo toda.* C, Gallina [1983: 36]: *E açò és certa cosa, e asò es la salamandra que hom diu; e negun no.n gosa portar ni trer fora d'aqueles encontrades, sinó lo Gran Cham. E yo, dit March Polo, é vistes les dites coses*) que solo se encuentra en los tres manuscritos citados, pero no en el ms. francoitaliano, ni en el francés, ni en el véneto, ni en la versión toscana, versiones que se suponen muy próximas al original de Marco Polo; este dato apoya la hipótesis del origen común de A, C y F, alejado en parte del supuesto original poliano¹¹¹.

Algunos errores se dan solo en C, y no se reproducen en A y F. Esto demuestra, en mi opinión sin ninguna duda, que si bien no puede ponerse en duda una fuente común a los tres, catalana o más posiblemente provenzal, entre esa fuente y los tres manuscritos hay forzosamente textos intermedios hoy perdidos: no es posible que los traductores de A, C y F partan exactamente del mismo texto.

Hay abundantes pasajes en los que las coincidencias entre los tres manuscritos son totales. Véase, a modo de ejemplo entre otros muchos posibles, los siguientes: comienzo de cap. 40 ms. C, comienzo de cap. 39 ms. F y comienzo de cap. 23 ms. A:

¹¹¹ Véase el comentario de Gallina (1983: 37).

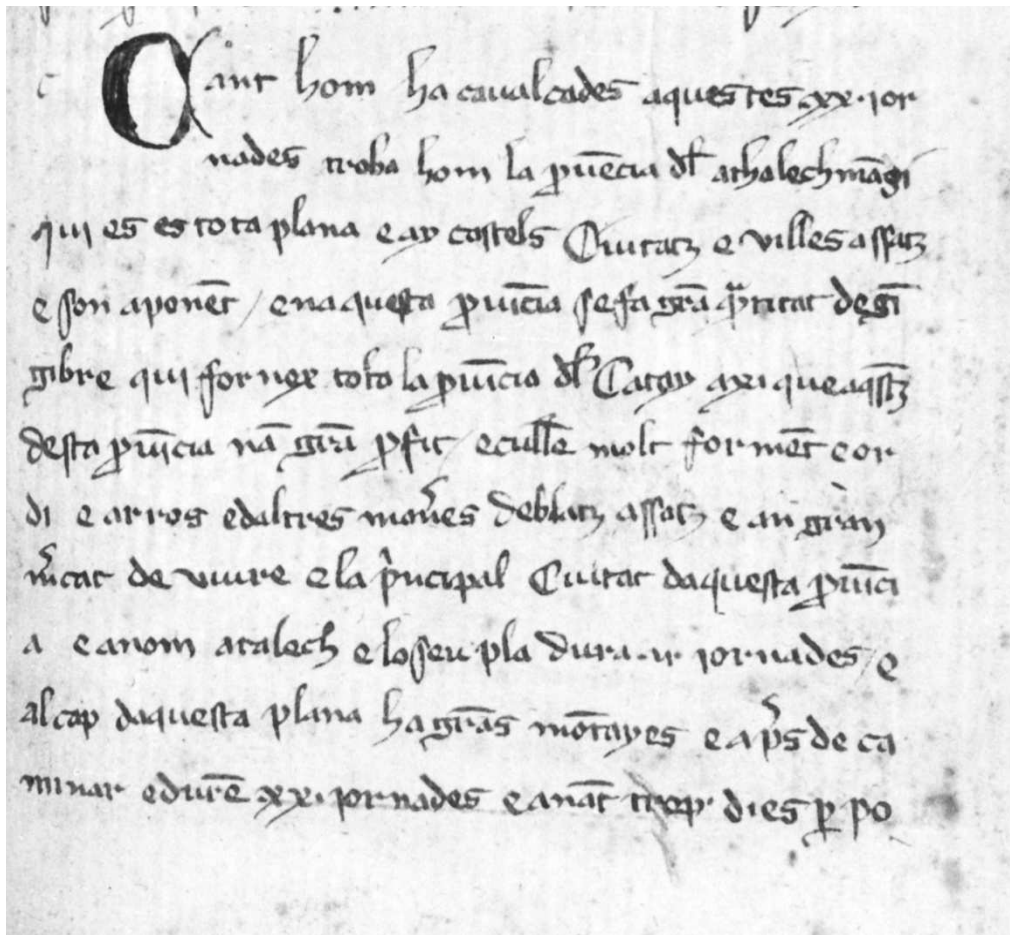
Cuando hombre ha cavalgadas aquestas XX jornadas, troba hombre la provincia de Atalech Mangui, que es toda plana; et hay ciudades, villas et castiellos assaz, et son a ponent. En aquesta provincia se faze tan grant cantidat de gingibre que fornece toda la provincia del Cathay, assí que ende han grant provecho; et cullen mucho forment, ordio et arroz et de [fol. 75rb] otras maneras de blades assaz assí que han grandes mercados de viures. Et la principal ciudat d'esta provincia ha nombre Acalech, et su plano dura dos jornadas. Et al cabo d'esti plano y ha grandes et aspras montanyas pora caminar et dura XX jornadas, yendo toda ora por ponent. Las gentes son idólatres et biven de labores et de caçar, car han grandes boscages en do stán de diversas maneras de bestias salvages, et han de las bestias de que se faze el almesech¹¹².

Cant hom ha cavalcades aquestes .xx. jornadas, trova hom la provincia del Athalech Mangi, qui és tota plana, e à.y castels, ciutaz e villes assatz; e són a ponent. En aquesta provincia se fa gran quantidat de gingibre, qui fornex tota la provincia del Catay, axí que aquest d'esta provincia n'an gran profit; e cullen molt forment e ordi e arròs e d'altres maneras de blatz assatz, e an gran mercat de viure. E la principal ciudat de aquesta provincia à nom Atalech, e lo seu pla dura .II. jornadas. E al cap de aquesta plana ha grans montayes e aspres de caminar, e duren .xx. jornadas, e anant trop diez per ponent. E les gens són ydólatres, e viuen de lauraons e de casar, car an grans boschs, hon ha moltes besties salvatges de diverses maneras, e leons, e de les bèsties qui fan l'almesch¹¹³.

El texto F es prácticamente igual al C: véanse Láminas 8, 9 y 10 en las páginas siguientes.

¹¹² Véase *Edición crítica*, comienzo del cap. 23.

¹¹³ Gallina, 1983: 99-100.



Qunt hom ha caualcades aquestes .xx. ior
nades troba hom la puincia d' arhalech magi
qui es es tota plana e ay castels Ciutatz e villes assatz
e son aponer / en aquesta puincia se fa gra p'ncar dest
gibre qui forner tota la puincia d' Caray .xxi. que assatz
desta puincia na gra p'ncar eculte molt forner con
di e arros e altres maneres de blatz assatz e an gran
nucar de viure e la p'ncipal Ciutat daquesta puincia
a canom arhalech e lo seu pla dura .ii. iornades / e
al cap daquesta plana ha grans montanyes e a ps de ca
minar edura .xxi. iornades e anar .xxi. dies p' po

Lámina 8. Fol. 26r del Ms. 2048 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia.

Et tenue les terres de...
Quant on a cheuueche ses...
maugre qui est toute...
Et en icelle prouince...
toute la prouince de...
Et cueillent moult de...
Et la maist...
Et au chef de...
Et tiennent...
Et ydolatre...
Et moult de bestes...

Lámina 9. Fol. 10r ms. Ottoboniano lat. 2207 de la Biblioteca Vaticana

montanyas ha ciudades
 villas et castellos assaz
 et muyt fuertes et las ge
 res bien de hines lauo
 res et son ydolaters et ha
 bi muchas bestias salua
 ges por los grandes bos
 ques que hi son et caual
 ga hombre por aqstas
 montanyas. xx. iornada
 trobando villas et caste
 llos assaz et muchos bor
 tales que so a sermigo ;
 celos mislagros del ;
 Snyor. De la prouinca
 de catalech. cccc. cccc.
Quando hom
 bre ha caual ;
 gradas aqstas
 xx. iornadas troba hon
 bre la prouinca de cata
 lech mangui que es toda
 plana et hay ciudades
 villas et castellos assaz
 et son yponent en aqsta
 prouinca se faze tan grāt
 quando dat de gingibre ;
 que fomete toda la pro
 uinca del cathay assiq
 ende han grant proue
 cho et cullen mucho for
 mento doido et andz et de

75
 otras manras de blates
 assaz assiq que han grādes
 merrados de purres et
 la ymperial q udat de sta
 prouinca ha nombre i
 acalech et su plano dura
 dos iornadas. Et alca
 bo de su plano ya grādes
 et aspras montanyas ;
 pora caminar et dura
 xx. iornadas yendo to
 da ora por yponent las ;
 gentes son ydolaters et
 bien de laoures et de
 cacarcar han grandes
 boslagres en do stan de ;
 ouerllas maneras de
 bestias saluages et han
 celas bestias de que se ;
 faze el Almesech. De la pro
 uinca de sardansu. ccc.
Quando hom
 bre ha caual
 gradas aqsta
 xx. iornadas de aspro ca
 mino yendo toda ora ;
 por yponent todan se gran
 des planos et a questa ;
 prouinca se clama sardā
 su la mayor ciudad de a
 questa prouinca han o
 bre sardansu et es muyt

Lámina 10. Fol. 75r del ms. Z-I-2 de la Biblioteca de El Escorial.

Los ejemplos de capítulos muy similares son abundantes: Véanse entre otros A: 53, F: 85 y C: 86.

Pero en otras ocasiones las diferencias son notables. Véase el capítulo XI de A, que se corresponde con el XVII de C y el XVI de F respectivamente:

Et troba hombre una provincia o ciutat que se clama Singui, la cual es de la grant provincia de Tangut, en do y ha villas et castiellos assaz. Et hay buyes salvages muit grandes et bellos a veer –car son pelosos et lures pelos han bien III palmos de luengos et son blancos et negros–, mas no los pueden tomar sino cuando son chicos. Et críanlos con los domésticos, et son más fuertes que los domésticos¹¹⁴.

[...] e aquesta ciutat o provincia qui s'apella Sangui; e à.y viles e castels assatz, e és de la grant provincia de tangut. Les jens són ydólatres, crestiás e sarraïns; e són del Gran Cham. E à.y bous salvatges moltz grans, e són molt bells a ver, car són molt pelosos, que an més de .III. palm los lurs cabels de lonch: e són blanchs e negres, mas no poden pendre sinó dels poch. E nodrexen los domèstichs ab què lauren, e són pus fortz que. lls altres domèstichs¹¹⁵.

Diferencias importantes entre los textos de A por un lado y de C y F por otro se pueden ver en varios párrafos de los capítulos siguientes:

- cap. IX de A – XIII de C
- cap. XI de A – XVII de C
- cap. XIII de A – XIX de C
- cap. XIV de A – XXI de C
- cap XIX de A – XXXIII de C
- cap. XXVII de A – XLIV de C
- cap. XXXVIII de A – LX de C
- cap. XLV de A – LXXIV de C
- cap. L de A – LXXXIV de C

¹¹⁴ Ms. A, fol. 65ra.

¹¹⁵ Gallina, 1983: 59.

- cap. LI de A – LXXXV de C
- cap. LIV de A – LXXXVIII de C
- cap. LXVIII de A – CII de C

En ocasiones el texto A se diferencia de C por omisión. Por ejemplo:

Et después toman de la carne et derraman ne por la puerta et dizen que lur dios et su companya han havida lur part de la vianda. Et après ellos comen et beven de la leche de las yeguas, la cual baten tanto que torna como vino blanco¹¹⁶.

E puy prenén de la carn e scampen-la per la porta, e dien que lur déu e sa companya han aüda part de la vianda. E fet asò, meyen. E beuen de la let de les egües, la qual baten tant que torna axí con vi blanch, e és molt bon abeurage¹¹⁷.

Otro ejemplo:

Lur justicia es aquesta: cuando alguno roba alguna cosa a otro, danle VIII bastonadas; et si lo faze otra vegada, donan'ende XVII; et a la IIII vegada, donan'ende XLVII; et por aquesta manera multiplican entro a CVII. Et si alguno roba alguna grant, fázleno tallar por medio con una spada; pero si él puede dar X vegadas a tanto como valerá la ropa que ha robado, scapa¹¹⁸.

Lur justicia és tant fort, que con alcú ha amblada alguna cosa as altre, li donen .vii. bastonades; e si fa altre vegada, donen-li'n .xvii; et a la tersa vegada, donen-l'n .xxvii., e a la quarte donen-l'in .xlvii. e per aquesta manera multipliquen entro a (...) ¹¹⁹.

Si los tres textos de la familia K se caracterizan por su brevedad y por ser un resumen del supuesto original de Marco Polo, el texto aragonés

¹¹⁶ Ms. A, fol. 63vc.

¹¹⁷ Gallina, 1983: 53. Lo subrayado falta en A.

¹¹⁸ Ms A: fol. 64rb - 64vc.

¹¹⁹ Gallina, 1983: 56-57. El subrayado no está en A. Más ejemplos similares pueden verse en Gallina, 1980: 60, 64, 66... y sus equivalentes del ms. A.

presenta esta tendencia de manera más acusada que los manuscritos catalán y francés.

A continuación se exponen algunos ejemplos de entre los muchos problemas que presenta la traducción de la familia K. Hay casos en que el error se repite en A, C y F, lo que demuestra el origen común, pero también hay casos en que el error separa a A, C y F de una supuesta fuente inmediata común.

En el cap. VIII de A, XI de C, se lee:

A: son muy buenas de lures cuerpos

C: són bones dones de lur cors

Pero si acudimos a M: *Les dames sunt bones el loiaus vers los baronz* (Ronchi, 1988: 387; y lo mismo en TA¹²⁰ y VA¹²¹), se ve con claridad que el traductor catalán ha interpretado con cierta libertad el supuesto original, mientras que el traductor aragonés es muy probable que tuviera a la vista algo parecido al *cor* catalán ('corazón'), pero ha traducido como cuerpo.

En el capítulo VIII de A, XII de C, encontramos un ejemplo de error evidente del traductor catalán, frente al acierto del aragonés:

A: El el marido da axuvar a la madre de la muller

C: E lo marit dóna la seyoria (...)

El texto M: *E les dones donent le doaiere a la mer sa feme* (Ronchi, 1988: 387; y lo mismo en TA¹²² y VA¹²³). Es evidente que A ha traducido correctamente, pero no así C.

¹²⁰ Carrera, 2008: 164.

¹²¹ Valentinetti, 2008: 62.

¹²² Carrera, 2008: 164.

¹²³ Valentinetti, 2008: 62.

En el mismo capítulo que el ejemplo anterior encontramos un caso de confusión común, pero en esta ocasión el error del traductor de A es mayor que el de C:

M: *Il sunt buens homes en bataille et vaillanç, durement, et vos diront comant il se puent travailler plus que autres*¹²⁴.

Pero el *durement* de la versión franco-italiana es interpretado por C como *e dupten fort poch la murt*, mientras que A cambia en cierto modo el sentido al traducir como *et dubdan fuert la muert*.

En el siguiente ejemplo el error de A es evidente, y produce una frase sin sentido:

A: *et dentro la mar y ha grandes montanyas* (cap. X)

C: *e à.y montanyes sobre la mar* (cap. XVI)

M: *Et quant l'en (a) alee XL jornee, adonc treure l'en le mer osiane. Et iluec il ont montagne* (Ronchi, 1988: 393)¹²⁵.

Puede observarse otro caso de pasaje corrupto, error común de A y C que se aleja bastante de la fuente original:

A: *mas no los pueden tomar sino cuando son chichos* (cap. XI)

C: *mas no poden pendre sinó dels pochbs* (cap. XVII)

Pero la lectura de M es diferente:

car il pristrent des sauvajes et [il] funt aligner, si qu'il en ont grandisme quantité (Ronchi, 1988: 395)¹²⁶.

En el siguiente caso, tanto A como C cambian el numeral:

¹²⁴ Ronchi, 1988: 389.

¹²⁵ Lo mismo en TA (Carrera, 2008: 169) y VA (Valentinetti, 2008: 65).

¹²⁶ Lo mismo en TA (Carrera, 2008: 171) y VA (Valentinetti, 2008: 66).

A: *avié en aquella provincia dos governaciones de gentes* (cap. XII)

C: *II generaciós* (cap. XVIII).

Pero M habla de solo una: *Et en cascune de ceste provence avoit une generasion de jens* (Ronchi, 1988: 389)¹²⁷. En esta ocasión el traductor de A demuestra no comprender el sentido de generación y traduce como gobernación, dejando la frase con un significado muy diferente. Este error se repite en A en varias ocasiones.

Un último ejemplo, entre otros muchos, vemos en el cap. XIII de A: *muchos fuertes*; pero C: *moltes fons* (cap. XIX). El error de A es evidente, confunde *fuelle* con *fuerte*. El texto M aclara perfectamente: *Et de ceste palais se mu[et] un mur que environe bien XVI miles de tere, es queles a fontaines, et flu(n)s* (Ronchi, 1988: 400)¹²⁸.

Las confusiones en la transcripción de las cifras en números romanos parecen achacables a error de copia y no de traducción. Se producen algunas confusiones entre V y X, entre III y IIII, fácilmente comprensibles si se tiene en cuenta que se escriben en minúsculas y resultan difíciles de discernir en ocasiones¹²⁹.

En alguna ocasión, pocas, se traduce el verbo en tiempo distinto:

En la grant provincia de Daumangui havié un rey qui se clamava Sanchfur, et havié tan grant tesoro et tantas gentes que pocos senyores y ha al mundo tan grandes como él, sino el Grant Can. Mas no es hombre d'armas, car non cura sino de darse plazer¹³⁰.

¹²⁷ Lo mismo en TA (Carrera, 2008: 174) y VA (Valentinetti, 2008: 68).

¹²⁸ Lo mismo en TA (Carrera, 2008: 176) y VA (Valentinetti, 2008: 70).

¹²⁹ Ejemplos de confusiones en la numeración romana pueden verse en Gallina, 1983: 84, 86, 91, 107, 108, 111, 141, 149, 156, 158, 160, 164, 175, 181, 182, 185, 205, 208, y sus equivalentes en el ms. A.

¹³⁰ Ms. A, fol. 83ra.

En la provincia dou Mangui avia .I. rey qui avia nom Falchfur, e avia gran tesor e grans gens, axí que pochys seyors avia al món mayors que él, salvant lo Gran Cham. Mas no era hombre d'armes, car no à cura sinó de de delitar son cors¹³¹.

Merecen una mención aparte las diferencias enormes que se dan en la transcripción de los nombres propios, especialmente en el caso de los topónimos. Sin entrar en detalles que exceden los límites del presente trabajo, se observa cierta tendencia a una mayor coincidencia de C con F, frente a A, que se manifiesta más alejada de esos otros dos manuscritos. En el Anexo 1 se transcriben todos los nombres propios del texto A y sus equivalencias en C y F.

Pero lo que quizás resulta más llamativo en la comparación de la traducción del ms. A y de los ms. C y F es la eliminación de numerosas fórmulas de apelación al oyente, fórmulas típicas de literatura oral, posiblemente atribuibles en el original del *Libro de Marco Polo* a Rustichello de Pisa¹³², como autor que era de narraciones caballerescas¹³³, y como es frecuente en todo tipo de narraciones medievales.

Veamos algunos ejemplos:

Et por aquesto, quando Mongican murió, fueron muertos en el camino más de XX mil personas¹³⁴.

E encara més vos dic: que con Monguncam morí, foren mortz en la cami...¹³⁵.

¹³¹ Gallina, 1983: 129.

¹³² “a la hora de llevar a cabo la composición del texto (Polo/Rusticello), se trató de una transacción oral. La interacción del viajero con el escriba mejoraría el producto último, ya no solo por los conocimientos técnicos que pudiera aportar este a la fijación por escrito de una historia contada, sino también por ser el encuentro entre orador y escritor una suerte de simulacro, un ensayo de la forma primordial bajo la que se difundiría la obra” (García Espada, 2009: 317).

¹³³ Véase cap. 4 de esta Introducción.

¹³⁴ Ms A, fol. 62vd.

¹³⁵ Gallina, 1983: 49. Los subrayados son los elementos suprimidos en A.

Et viene y todos tiempos a XXVIII días de agosto; et la razón es porque en tal día muchas yeguas que son blancas et negras, et beve él et los de su linaje¹³⁶.

E ve.y tostemps a .xxviii. jorns d'agost. E dir-vos é per què an aytal jorn. Él és ver que lo dir señor ha moltes egües blanques e negres ...¹³⁷.

Et así mismo fazen honor a las yeguas blancas, así que si troban una d'ellas por el camino, [fol. 67vc] no osan passar davant entro a que es passada¹³⁸.

E sapiatz que no.y ha negú, per grant que sia, que no fassen honor ad aquest. E sapiatz que axí metex fa tot honora les egües blanques¹³⁹.

porque no es maravilla si aquesti senyor ha grant trasoro¹⁴⁰.

veyatz si deu aver tresor aquest seyor¹⁴¹.

Otros ejemplos de omisión de estos elementos propios de la función conativa o apelativa puede verse en Gallina, 1983: 63, 67, 69, 77, 86, 88, etc., y sus equivalentes del ms. A.

Posiblemente se trata de una manifestación evidente de que la traducción del *Marco Polo* realizada en el escritorio herediano estaba destinada a ser leída de forma individual, y no recitada o escuchada por un público oyente¹⁴². El siglo XIV supuso un cambio importante en los hábitos lectores.

¹³⁶ Ms. A, fols. 67rb - 67vc.

¹³⁷ Gallina, 1983: 67.

¹³⁸ Ms. A, fol. 67rb.

¹³⁹ Gallina, 1983: 67.

¹⁴⁰ Ms. A, fol. 72vd.

¹⁴¹ Gallina, 1983: 90.

¹⁴² “El fenómeno oral es, a lo largo del Medievo, la expresión de una forma de entretenimiento colectiva. La lectura en voz alta ante varios oyentes tendía a reforzar el deleite del asentimiento, de la experiencia compartida y ratificada por el vecino. Esta teatralidad marca profundamente la literatura de entretenimiento del Medievo y buena parte de la Modernidad, donde la confirmación de una expectativa, aclamada conjuntamente, predomina sobre la violencia de la novedad. De aquí la predilección por los elementos que remiten al público a un ámbito familiar” (García Espada, 2009: 317).

En palabras de Labarge (1992: 23), “es posible que los libros se lean en voz alta a toda la familia cuando está reunida, distracción corriente a lo largo de toda la Edad Media, pero disponemos de pruebas de que en los siglos XIV y XV la lectura personal se ha convertido en un placer más frecuente, placer al que contribuye además la adquisición por parte de la nobleza acomodada de libros de horas y romances bellamente ilustrados. Los caballeros y damas de más edad y hábitos más sedentarios pueden disfrutar más fácilmente de este entretenimiento gracias al perfeccionamiento, a final del siglo XIII, de las lentes”.

Si comparamos los tres manuscritos de la familia K analizados en este capítulo, podemos ver que A se diferencia claramente de C y F en lo que se refiere a lo citado en el párrafo anterior sobre los libros adquiridos por la nobleza en el siglo XIV, bellamente ilustrados, más propios del placer individual de la lectura.

Con respecto al desarrollo y perfeccionamiento de las lentes e instrumentos para la lectura individual, García Espada (2009: 193) destaca la importancia que tuvo tal perfeccionamiento en las sociedades más avanzadas del siglo XIV: “La difusión de las gafas, con las que acercar lo que está lejos o alejar lo que está cerca, apunta también a la supervaloración de las relaciones espaciales entre el sujeto y los objetos. De nuevo, otro caso ejemplar de la sustitución producida en los sectores más dinámicos de la sociedad europea del trecento de unos criterios analíticos por otros y que incidirá de manera directa en el posterior desarrollo de una concepción típicamente europea del placer y de su opuesto como algo inherente a las cosas en cuanto tales”.

6. El manuscrito Z-I-2

6.1. El manuscrito

6.2. Paleografía

6.2.1. Mayúsculas

6.2.2. Minúsculas

6.2.3. Números romanos

6.2.4. Abreviaturas

6.2.5. Puntuación

6.3. Ediciones de la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo* de Juan Fernández de Heredia

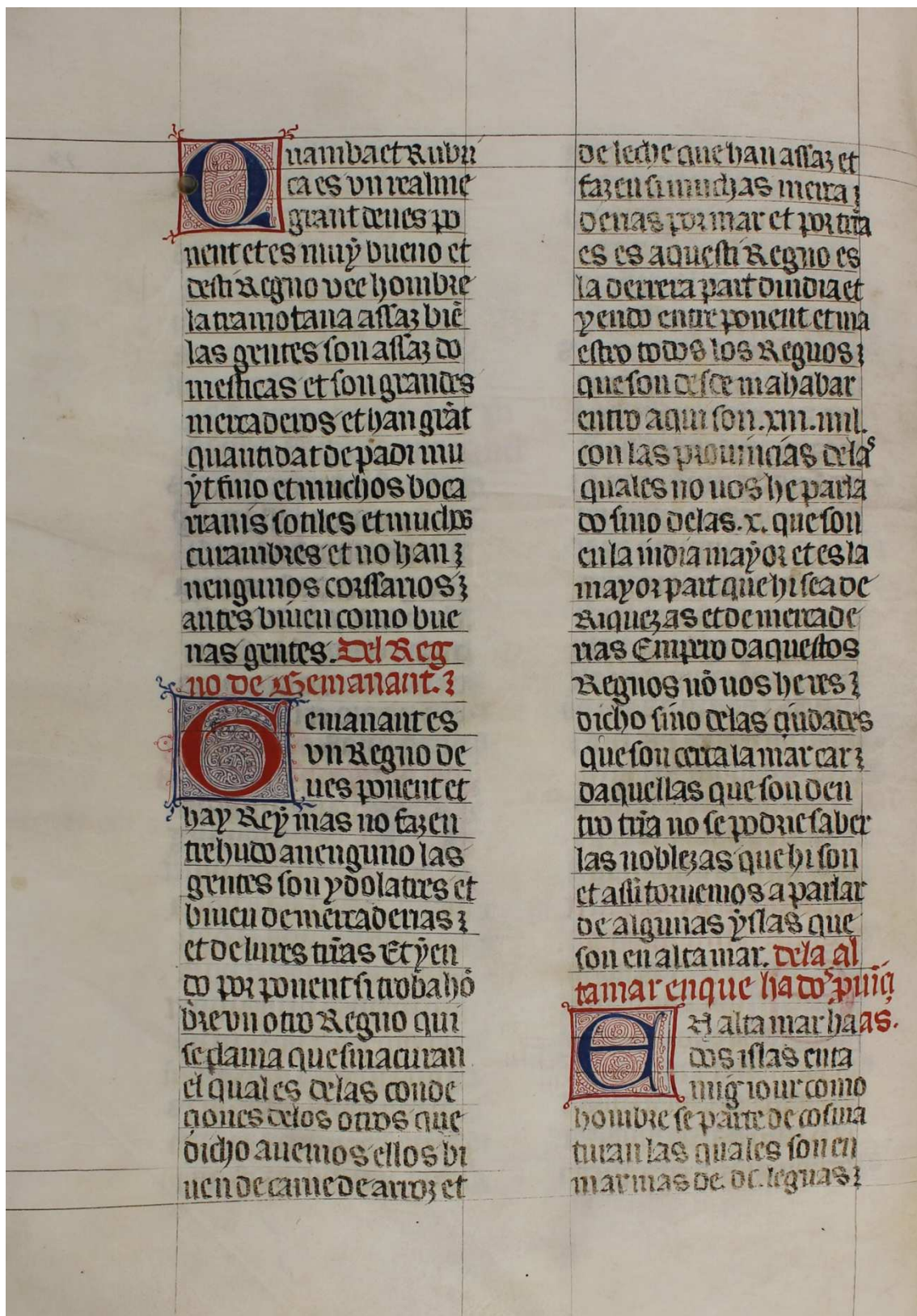


Lámina 11. Fol. 98v ms. Z-I-2

6.1. El manuscrito

El texto de la versión aragonesa realizada en el escritorio de Juan Fernández de Heredia se conserva en la Biblioteca de El Escorial, sig. Z-I-2. En dicho códice se contienen, por este orden, las siguientes obras: la *Flor de las historias de Orient*, el *Marco Polo* y el *Libro de actoridades*, así como el *Secreto secretorum*, añadido posteriormente al mismo códice; el *Marco Polo* es por lo tanto la segunda obra del manuscrito. Aparece entre los folios 58r y 104r. El hecho de que el *Marco Polo* y la *Flor de las ystorias de Orient* se encuentren uno junto al otro se explica por su temática común, y no es extraño pensar que Fernández de Heredia pensó en el *Marco Polo* como una continuación o un complemento del libro anterior, es decir, de la *Flor de las ystorias de Orient*¹⁴³.

El P. Miguélez (1917: 1) describe el códice de la siguiente manera:

“Cód. en fol. M. de 400x270 mm. Enc. del Escorial, cortes dorados. VI + 312 fols. perg. Let. Gót. sig. XIV a 2 colns. y 2 tint., con miniaturas e iniciales en colores. II. Folios 58-104.

¹⁴³ La temática común de la *Flor de las ystorias de Orient* y del *Marco Polo* explica que se hallen copiados uno junto al otro (véase Cortés Arrese, 1987b: 237-263; y Montaner, 1996: 269).

Libro de Marco Polo, ciudadano de Venecia, con la relación de sus viajes por Oriente”¹⁴⁴.

Y en la nota 1 de la pág. 3 señala que:

“Este título no consta en el encabezamiento, sino en el índice de capítulos fol. IV.- La letra inicial está en colores y dentro el retrato de Marco Polo. En varios folios hay notas marginales, de distinta mano, pero del mismo tiempo”.

Por su parte, el P. Zarco Cuevas (1924: 58), hace la siguiente descripción del ms.:

“Sing. ant.: I.4. y 1. c. 3. VI + 313 perg., fols. a tinta, con num, arábica. 1 h. más, en b. al fin. Entre los folios 19-20 hay 1 sin numerar. En b. los V-VI y 251-53. Letra gót. aragonesa del s. xv, a 2 cols. Capitales, rojas y azules con adornos de rasgueo. Epígrafes, rojos. Tiene miniadas en oro y colores las capitales de los fols. Ia retrato de Fernández de Heredia, 1a con otro retrato de Fr. Hayton, orla miniada, y escudo borrado, 14 a, 40 d, 58 a, con retrato de Marco Polo, 105 a, 109 b, 113 d, con retrato de S, Agustín, 254 a, con retrato, 256 d, con retrato, 271 a, 276 b y 290 a. Algunos fols. con reclamos, y notas marginales. Caja total: 417

¹⁴⁴ Al final de este apartado de su libro, el P. Miguélez (1917: 4) hace los siguientes comentarios sobre la lengua del manuscrito. del Libro de Marco Polo y sobre sus posibles orígenes: “No es fácil averiguar de qué lengua se haría esta translación al dialecto aragonés. Marco Polo escribió en italiano sus relaciones de viajes, como él mismo dice, el año 1298: «e las hize escreuir a micer Eustachio de Pisa el año del Señor de mil e dozientos e nouenta e ocho años, estando el e yo presos en Genoua». Las tradujo al latín, abreviándolas, el dominico de Bolonia Fray Francisco Pipino el año 1320, según dice Juan Bautista Ramusio en el Prohemio Secondo de su edición de Venecia, 1553. Rodrigo de Santaella canónigo de Sevilla, sin conocer esta translación aragonesa del siglo XIV, tradujo a Marco Polo en 1529 haciendo notar en el Prólogo: «Ca primeramente de la lengua veneciana en ql. dicho micer Marco Polo lo escriuio e donde yo como de original fuente lo interprete, por hacerlo comun con vna lengua a todos los letrados, de lengua italiana fue traduzido en el latín por vn fray Pepino de Boloña varon muy sabio e religioso del Orden de los predicadores de Santo Domingo. Despues deste vn mercader barcelones lo traslado en lengua catalana. Despues deste vn prudente escudero de la reyna dona Leonor de Portugal llamado Valentin Fernandez Aleman lo hizo portugues. Donde parece que lo que todos desearon sin pereza comunicar a los de su lengua deue el castellano procurar para los suyos. E viendo que otros no lo han hecho e nenguno parece que lo quiere hacer, deue meter la mano aquel a quien cupo la suerte, e hazer que no carezca nuestra gente de los siguientes prouechos». Pero tanto la traducción castellana de Santaella como la latina de Pipino y la edición italiana de Ramusio, distan inmensamente en el fondo y en la forma de la aragonesa de este Códice. Los párrafos copiados arriba de la isla de Ceilán sobre la pesca de las perlas y el cuerpo de Santo Tomás apóstol no se encuentran en las traducciones mencionadas.- El resto del Códice lo ocupan el Rams de flores y el Secreto de los secretos”.

x 292 mm. Columnas: 298 x 87 mm. Enc. de esta biblioteca. Cortes dorados. Corte: 2. F. Hayton. t. 3. Procede de la Capilla Real de Granada, núm. 44”.

La *Bibliography of Old Spanish Texts* (1984, 3ª ed.: nº 615) describe nuestro manuscrito de la siguiente forma:

“615 Escorial: Monasterio, Z-I-2. 1376-1396 a quo-ad quem. Polo, Marco. Libro de Marco Polo. Fernández de Heredia, Juan. 1300-1400. Parchm. 313 ff. Occupies ff. 58ra- 104va. 2 cols. 417 x 292 mm. Aragonese gothic hand. Aragonese”.

Domínguez Bordona (1920: 321) señala en relación con los códices heredianos: “Los códices han sido hechos en Aviñón, durante el último tercio del siglo XIV, escritos por españoles y miniados conforme a la técnica y gusto de lo que en tales años se hacía en aquel país. Sus características externas los hacen inconfundibles: todos están escritos en infolios de pergamino, a dos columnas, desposeídos casi (aparte lo miniado y las capitales de un solo color, no muy complicadas) de todo adorno caligráfico y rúbricas. La escritura es una minúscula gótica, de gran tamaño, más alta que ancha, poco rica en perfiles delgados, pero muy agradable por su claridad y uniformidad”. Esta descripción es aplicable a toda la producción de Fernández de Heredia excepto los textos del *Plutarco* y la versión del *Orosio*, procedente de una traducción italiana, que corresponden a copias posteriores¹⁴⁵.

Desde el punto de vista formal, la tradición manuscrita del *Devisament* se agrupa en torno a dos tipologías formales claramente diferentes (Meneghetti, 2007: 37-38): un grupo de códices de apariencia modesta, sin apenas elementos decorativos; y otro grupo de códices lujosamente decorados, en pergamino de calidad, generalmente copiados junto a otras narraciones o experiencias viajeras relacionadas con la temática del libro. En este segundo caso se encuentra la casi totalidad de manuscritos del área francesa (en sentido extenso, comprendiendo también ejemplares de la Inglaterra normanda). Las narraciones con las que se acompaña el texto de Marco Polo son diversas versiones de la leyenda de Alejandro Magno, la *Carta del Preste Juan*, el *Itinerario* de fray Odorico de Pordenone, los *Viajes* de Juan de Mandevilla y la *Flor de las historias de Oriente* del príncipe

¹⁴⁵ Cacho (1997: 76). En este mismo trabajo manifiesta el profesor Cacho sus dudas con respecto al *Isidoro mayor e menor*, que posee características singulares.

armenio Hayton. Nótese la estrecha relación que existe entre esta relación y lo contenido en el ms. Z-I-2 de El Escorial.

El manuscrito se conserva en buen estado, excepto algunas manchas producidas por la humedad.

Los dos primeros folios y los dos últimos, los cuatro en blanco sin rayar, son en papel, no en pergamino. Los cuatro folios, con toda probabilidad, fueron añadidos en el proceso de encuadernación actual. Dicha encuadernación, muy posterior al siglo XIV, coincide con la que puede observarse en buena parte de los manuscritos del El Escorial: tapas duras, en color marrón oscuro.

Los seis primeros folios en pergamino presentan numeración en romanos¹⁴⁶, situada en la parte superior derecha, justo al terminar la primera línea del folio recto; no aparece numeración en el folio vuelto. Esos seis primeros folios en pergamino numerados en romanos están en una columna por folio, frente al resto del manuscrito que es siempre a dos columnas por folio; en los folios I-IV se contiene el índice de los cuatro libros del texto. Los folios V y VI, igualmente lineados en una sola columna, están en blanco. También están en blanco los folios 251, 252 y 253, al igual que el folio 313, que corresponde al final de manuscrito.

Tras el folio 19 hay dos sin numerar, y se reanuda la numeración con el 20 después de esos dos folios; este error del numerador hace que, en realidad, toda la foliación posterior del manuscrito sea errónea, pues donde dice fol. 20 debería decir 22, y así a todo el resto del manuscrito habría que sumarle dos al número arábigo que figura arriba a la derecha. Por tanto, en sentido estricto el *Libro de Marco Polo* se encuentra entre los folios 60r y 106v del manuscrito Z-I-2¹⁴⁷.

¹⁴⁶ Posiblemente, esta numeración en romanos, frente a la de arábigos del resto del manuscrito, ha sido causa de la confusión en la foliación de algunas de las ediciones de que disponemos: Knust y Nitti respetan la numeración en arábigos tal y como aparece en el manuscrito, pero Maddison y Admyte comienzan el texto del *Marco Polo* en el folio 65r del manuscrito Z-I-2. En el caso de Admyte, se cita correctamente en la breve descripción del manuscrito Z-I-2 la localización del *Marco Polo* entre los folios 58ra y 104va, pero en la reproducción del texto se localiza el comienzo en el folio 65. Tal confusión tal vez se deba a que en ambas ediciones han contado los cinco primeros folios en romanos, más los dos primeros en blanco y en papel; estos siete folios pueden explicar el desfase en la foliación de Maddison y Admyte.

¹⁴⁷ Este dato parece haber pasado desapercibido para la mayoría de analistas del manuscrito, excepto el P. Zarco Cuevas (1924: 58). No tendremos en cuenta este error del numerador en nuestra edición. Tampoco ha tenido en cuenta este error ninguno de los editores del *Marco Polo*.

Casi todas las columnas tienen 33 líneas, con algunas excepciones de 32 líneas (por ejemplo, fols. 101r, 103r).

El manuscrito Z-I-2 contiene cinco retratos, todos ellos incluidos en las capitales iniciales: de Juan Fernández de Heredia (fol. 1a), al comienzo del índice inicial; Fray Hayton (fol. 1a), Marco Polo (fol. 58a), San Agustín (fol. 113v) y Aristóteles (fol. 254r).

Se destaca el comienzo del texto por medio de la capital inicial iluminada (fol. 58r), que reproduce una figura vista lateralmente y voluminosa a partir de una túnica de amplios vuelos de color rojo, que contrasta con el fondo azul. El rostro vuelve a tener rasgos delicados a los que acompaña una barba abundante y puntiaguda que le llega hasta el pecho (Cortés Arrese, 1987b: 243). El personaje del retrato señala con el dedo tres fardos situados a su izquierda, dispuestos uno encima de otro y como si buscasen una cierta profundidad. Su tono más claro y el hecho de aparecer perfectamente embalados les confieren una sensación de volumen¹⁴⁸.

El primer rasgo y el que más insistentemente aparece en su libro es el de mercader, de comerciante, y es el que se destaca en esta inicial (fol. 58r). Pero como señala Cortés Arrese (*ibid.*: 243-244), “dentro de un tono muy discreto y lejos de las posibilidades que ofrecía el texto. Además resulta extraño al plan decorativo global del manuscrito, por lo que no es descabellado pensar que fuera ideado como complemento del texto anterior y no como un trabajo separado”.

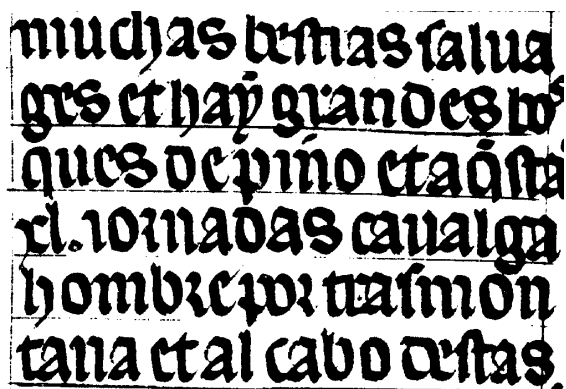
En lo que respecta a la historia del códice (Nitti 1980: xv-xvi; Guardiola 1998: 30-34), se sabe que en el siglo XVI formaba parte de los libros de la Capilla Real de Granada, de donde, en 1591, fue trasladado a la Biblioteca del Monasterio de El Escorial por orden de Felipe II. Uno de los primeros poseedores conocidos del códice fue la reina Isabel la Católica, que debió heredarlo de su padre Juan II, cuya biblioteca se vio incrementada con los fondos de Enrique de Villena (R. Menéndez Pidal, 1908: 405-406). En 1591 figura ya en los archivos de la biblioteca escurialense, bajo la entrada única de *Flor de las ystorias de Oriente* (libro este que ocupa los folios 1a-57d). Los otros libros

¹⁴⁸ Señala Cortés Arrese (1987b: 237) que los manuscritos compuestos por mandato de don Juan Fernández de Heredia son desiguales en lo que a ilustraciones se refiere. Los de mayor relevancia son las denominadas compilaciones: *Grant Crónica de Espanya* y *Crónica de los conquiridores*, junto con el *Osorio*. El *Marco Polo* y el resto de obras contenidas en el manuscrito Z-I-2 se sitúan en un nivel inferior.

contenidos en este códice son el de *Marco Polo* (folios 58a-104c), el de *Actoridades* o *Rams de Flors* (folios 105a-250d) y por último el *Secreto secretorum* (folios 254a-312d).

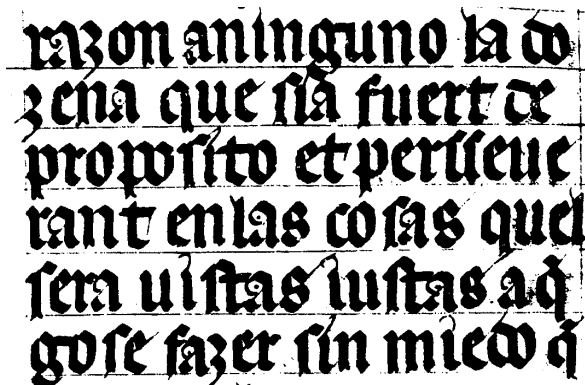
Alberto Montaner (1997: 295) sostiene que este último se debe a un copista distinto del que copió los tres primeros libros del manuscrito; Nitti (1980: XVIII) opina lo mismo¹⁴⁹. Tras nuestro examen del manuscrito en la Biblioteca de El Escorial, podemos apoyar esta idea con los siguientes datos:

Los trazos de algunas letras presentan rasgos acusadamente distintos, especialmente visibles en el caso de algunas letras. Véase el siguiente ejemplo:



muchas brenas salua
ges et hay grandes bo
ques de piño et a qsta
xl. jornadas caualga
hombre por trañon
tana et al cabo destas.

Comienzo del fol. 60vd.



razon aninguno la do
zena que sia fuerit de
proposito et perseue
rant en las cosas que
sera uistas iustas a q
go se fazer sin miedo q

Comienzo del fol. 301vd.

Las diferencias en el trazado de *a* son evidentes. *o* presenta rasgos más redondeados en el fol. 60 que en el 301. *m* y *n* tienen un ángulo superior más acusado en el segundo caso que en primero. El trazado de *s*, tanto en posición final como en inicial o interior también es acusadamente distinto.

¹⁴⁹ “The last book, the *Secreto secretorum* is quite clearly written in a different hand. The body of the text is done in black ink, the rubrics in red. The average of the letters is 6 mm. while the taller letters average between 7 and 8 mm.” (Nitti, 1980: XVIII). Más adelante (pág. XXVII) Nitti añade con respecto al *Secreto secretorum*: “paleographically and linguistically it is quite obviously different from the preceding three”.

Se podrían añadir más ejemplos de diferencias en el trazado de letras; baste con los aquí señalados.

En el empleo de mayúsculas también se observan diferencias entre la parte final del ms. Z-I-2 y los tres primeros libros que lo conforman. Véanse los siguientes ejemplos:



Fol. 299vd.



Fol. 292rb.

Estos dos casos de conjunción *et*, con la E mayúscula, no aparecen en ninguno de los tres primeros libros, y se repiten con cierta frecuencia a partir del fol. 290.

Otros ejemplos de mayúsculas que solo se encuentran al final del ms.:



Fol. 292vc. C mayúscula en Como.



Fol. 309vc. S mayúscula en Sapias.

Otro rasgo que diferencia claramente la escritura del *Secreto secretorum* del resto del manuscrito es que entre capítulo y capítulo se deja un espacio de dos líneas en blanco, como puede verse en el siguiente ejemplo:

pytos et al pimon

Sia tomado el si
nes fresto et la
trifera uerde et

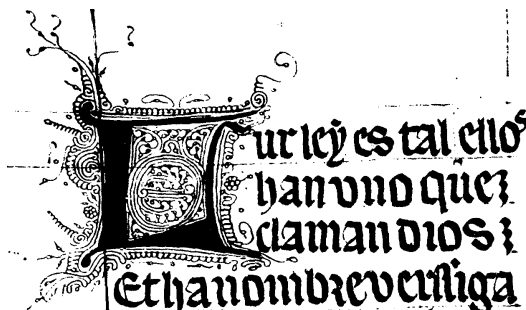
Fol. 287vc. La separación mediante dos líneas en blanco entre final de capítulo y la letra capital con que se inicia el siguiente no se da en ningún caso en los tres primeros libros del manuscrito, y se produce en todos los casos en el último libro.

Bastan los ejemplos aquí señalados para poder concluir la distinta mano en la escritura del *Secreto secretorum* frente al resto del manuscrito Z-I-2.

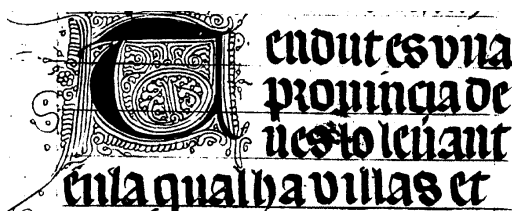
Parece claro que el copista que realizó los tres primeros, y por tanto el *Libro de Marco Polo*, es Fernando de Medina, el mismo que suscribe la tercera partida de la *Grant Crónica de Espanya* (Geijerstam, 1964: 25); su firma aparece al final del códice escurialense, pero ello no quiere decir necesariamente que fuera el copista de todo el códice, incluido el *Secreto secretorum*, sino que el hecho de que figure como rubricador al final del códice indica que probablemente era el magister o el jefe del *scriptorium* herediano en torno a 1390 (Montaner, 1997: 295).

Las letras capitales de inferencia uncial, o casos cuadrados (Montaner, 1996: 272), ocupan en la mayoría de los casos tres líneas. Algunas excepciones son la *S* del folio 58vd, que ocupa cuatro líneas, o la *Q* del folio 59vd, que ocupa dos líneas, si bien en este caso es debido a que en el lineado de la columna el copista solo disponía de dos líneas para comenzar el capítulo. Son grandes letras en trazado azul sobre fondo geométrico en rojo y a la inversa.

Véanse algunos ejemplos de L, T, S y A.



Fol. 63ra: L capital.



Fol. 66rb: T capital.



Fol. 72ra: S capital.



Fol. 102 ra: A capital.

La inicial absoluta con la que comienza el texto del Marco Polo (fol. 58ra) es una gran letra *P*. Ocupa nueve líneas¹⁵⁰. Dentro del hueco superior de la letra alberga el retrato de Marco Polo ya descrito. Del lado izquierdo de la capital sale un tallo vegetal que sobrepasa toda la columna por arriba y por abajo.

¹⁵⁰ Las restantes grandes letras iniciales miniadas que hay en el manuscrito ocupan entre 7 y 12 líneas.

Aparte de estos casos, el texto del *Marco Polo*, así como el resto del manuscrito Z-I-2 es bastante sobrio: la función ornamental queda prácticamente restringida a la decoración marginal que a veces arranca de la letra capital. Como señalan Marín y Montaner (1996: 233), “los textos heredianos participan del gusto por cierta sobriedad ornamental que se encuentra en otros manuscritos del periodo, en el que tiende a remitir la presencia de orlas y se prefieren los márgenes amplios y limpios. Estos facilitaban la lectura, pero eran además un claro signo de lujo, pues un menor aprovechamiento de la página exige un mayor número de hojas, lo que, en virtud del elevado precio del pergamino, acrecentaba el valor del códice”.

En varios folios se encuentran anotaciones al margen. Se trata de los siguientes folios: 58r, 69r, 78r, 84r, 87v, 93r, 93v, 94r, 95v, 96v y 100r. Son anotaciones de distinta mano pero de la misma época, excepto en los casos de los folios 93r y 96v, escritos en catalán y obra de una mano posterior; para el resto de anotaciones se observa que están en letra gótica semicursiva, pero resulta difícil decidir si se trata de la misma mano del copista o es una mano distinta, pero contemporánea a la escritura del manuscrito (cfr. Marín-Montaner, 1996: 143-344). Véase un ejemplo de folio en el que aparecen tres anotaciones muy próximas en letra similar a la del cuerpo del texto:

2-
1104
26. 5mas
2
net 100.
2a. 20m. 20. 20. 20.

car d'yo uos que las na-
 ues que vienen en aque-
 ta ysla de mahabar vie-
 nen en .xx. dias et al tornar
 han menester bien tres me-
 ses por la grant conrent qe
 los encientra alla se toba
 las aues que nos llamamos
 Gans los quales se toma
 en un cierto tiempo del anyo
 et es semblant d'aguila mas
 es tan grant que dicen los
 cacadores que quando es
 affamado osa tomar un
 oufant et se lo pupa en el ap-
 re et quando lo suelta cie-
 ba se toto et apries viene
 el gans et come lo que le
 haze menester et ozen en
 cara que sus alas han
 ent de puero senglar qui
 ves .xxiii. oio pesos. De
 la ysla de tanquibar qe
 es muy grant .iiii. m.
Tanquibar es
 una ysla
 muy grant et roble que
 boga bien .ii. mil leguas
 et son ydolantes et han
 Rey et lenguaje por si mis-
 mo et no fazen tributo a
 ninguno las gentes son
 muy grandes grossas et ne-
 gas que semblan gigantes
 et son membrudos et fuer-
 tes et grandes comedo-
 res car uno de aquellos
 comene bien por .ii. priso-
 nas et son muy fros a de-
 yer car ello han gatoro

2
2 legas gans et fia

Fol. 100r: anotaciones al margen, tanto a la izquierda como a la derecha.

6.2. Paleografía

Se señalan a continuación las características paleográficas más destacables del ms. Z-I-2 de El Escorial, en la parte que corresponde al *Libro de Marco Polo*, folios 58-104. En la excelente edición de *La grant crónica de Espanya*, libros I-II, destaca Regina af Geijerstam el interés que tiene para los estudios paleográficos toda descripción de manuscritos fechados, y en el caso de *La grant crónica* “para dilucidar si a pesar de estar firmado por Alvar Pérez, hayan colaborado en él más copistas” (Geijerstam, 1964: 131). Tras su estudio minucioso, concluye Geijerstam (*ibid.*, 136) que es muy probable que haya colaborado otro escriba además de Alvar Pérez de Sevilla, y se apoya en el hecho de encontrar dos clases distintas de *d*, *b* y *z*, varios signos tironianos y algunos otros casos; pero no halla rasgos lingüísticos que coincidan con los cambios de copista, por lo que desiste de identificar al supuesto colaborador de Alvar Pérez.

Del análisis paleográfico del *Marco Polo* de El Escorial no es posible deducir la existencia de más de un copista, ni por los rasgos gráficos materiales ni por rasgos lingüísticos que difieran de una parte u otra del texto.

6.2.1. Mayúsculas

Se usan muy parcamente. Las más corrientes son *E*, en la conjunción *Et*, y *R*, siempre en principio de palabra con valor de vibrante múltiple. Aparte de las capitales iniciales, que no señalamos aquí, también se encuentran ejemplos de mayúscula *A*, *C*, *D*, *G*, *I*, *J*, *M*, *N*, *Q*, *R* y *S*. Es de destacar que en varios casos coincide con nombre propio, especialmente de lugar.

Ejemplos de mayúsculas *C*, *E*, *R*, *A*, *D*, *G* e *I*:

C (fol. 65 ra)	
E (fol. 65 vc)	
R (fol. 90 vd)	
A (fol. 76 vc)	
D (fol. 70 vd)	
G (fol. 75 vc)	
I (fol. 98 ra)	

R mayúscula inicial de palabra aparece siempre con valor de vibrante múltiple; en pocas ocasiones se escribe *r* minúscula con este valor:

	(fol. 69 rb)
--	--------------

6.2.2. Minúsculas

Las letras *b* y *v* se distinguen bien¹⁵¹:

et cubren la casa de vn

Obsérvese cómo *b* y *v* se distinguen perfectamente en la misma línea (fol. 65 vd).

De manera sistemática se usa *v* con valor de vocal en principio de palabra únicamente; siempre en el caso del indefinido *vn*, pero nótese que en los casos en que aparece la *b* expletiva en la escritura del indefinido, la *v* cambia por *u*: *hun*. Lo mismo ocurre en *vsança*, pero *husança*; *unicornis*, pero *hunicornis*, etc.

La cedilla se usa con poca regularidad ante *e*, *i*¹⁵²; para denotar sibilante ante *a*, o se usa con mucha más regularidad.

El segundo rasgo de la *b* baja un poco por debajo de la caja común en bastantes casos:

hombret **ban** **echar**

Ejemplos de *h* (fols. 65 ra, 65 rb y 65 vc)

Se distinguen dos tipos de *i*, con acento y sin acento. Cuando aparece una *i* seguida inmediatamente de otra u otras se prolonga en forma de *j* (para los números romanos, véase el siguiente punto).

¹⁵¹ Según Regina af Geijerstam (1964: 132) la letra *v* se usa muy poco en el ms. de *La grant crónica*. En el *Marco Polo* es grafía frecuente; se registran 1055 casos.

¹⁵² Se registran *ç* 375 casos, *ç* 238 casos; *ç* 50 casos, *ç* 40 casos.

beuiri quod

Ejemplos de *i* con y sin acento (fol. 65 ra)

Se observan dos formas de *r*, la minúscula ordinaria y otra parecida a *z*, que se usa tras *a*, *y*, *p*, *b* y *d*¹⁵³:

**Jornadas del grant desierto
to qui se llama el desierto**

Obsérvese la *r* de *Jornadas* y la de *grant desierto* (fol. 65 ra)

La *s* al principio de palabra y en interior es alta; al final de doble curva:

do es muerto se faz e ar

Ejemplos de *s* alta y de doble curva en *se* y *es* (fol. 65 vc)

La *y* lleva encima un punto, sin enlace con la letra; se localizan algunas excepciones, pero es costumbre muy general en el manuscrito:

yoolatarse yoolaf

Ejemplos de *y* con punto y sin punto (fol. 65 ra y 65 rb)

¹⁵³ Coinciden en esto los manuscritos de *La grant crónica* y el *Marco Polo* (Geijerstam, 1964: 133).

6.2.3. Números romanos


Se usa con forma minúscula *I, V, X, L, M* y *D*; se reserva la mayúscula exclusivamente para *C*, en posición absoluta o tras *M* o *D* en muy pocas ocasiones. Las *ies* llevan acento en algunos casos. En II, III y IIII, la última *i* se escribe *j*, con muy pocas excepciones:



.xxx. iornadas (fol. 65 ra)



.C. iornadas (fol. 69 vc)



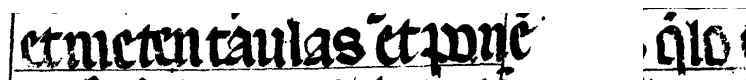
de .mil.lxxxvii. (fol. 68 ra)

Se registran los numerales ordinales en letra primero, segundo y tercero (con variación de género y número) en varias ocasiones, pero no se da ningún caso de ordinal en arábigos.

6.2.4. Abreviaturas

En comparación con otros textos de la época y otros manuscritos de Heredia¹⁵⁴ el *Marco Polo* presenta relativamente pocas abreviaturas¹⁵⁵.

Una raya sobrepuesta, con formas muy similares, para *m* y *n*; la raya se usa además en vez de la vocal *e* (resuelto *e*, *ue*) para *que*; se observa una clara tendencia a realizar la abreviatura en posición final de renglón:



et meten taulas et pone<n> (fol. 65 rb)

q<ue>lo (fol. 65 ra)

Y para indicar síncopa de grupos como *iem*, o *en*:



poco t<iem>po (fol. 68 5b)

Para *a* se presenta abreviatura en todos los casos de *Johan*, y en algunas ocasiones en diversas formas del verbo *partir*:

¹⁵⁴ Cfr. Geijerstam (1964: 134).

¹⁵⁵ Parece que le cuadran bien al manuscrito escurialense Z-I-2 las normas de Alfonso X en la ley 7ª, título 17 de la Partida 3ª (cito por Muñoz y Rivero, 1972: 73):

“escribir deben también los escribanos de la corte del rey como los de las cibdades y villas en los previllegios et en las cartas que ficieren cosas señaladas que mostraremos en esta ley, por guardar que non venga yerro nin contienda en sus escriptos, et esto es, que en los previllegios et en las cartas que ficieren de qual manera quier que sean que non pongan una letra por nombre de home o de mujer, así como A por Alfonso, nin en los nombres de los logares, nin en cuenta de haber, nin de otra cosa, así como C por ciento: esa misma guarda deben haber en la era que ponieren en la carta. Et cualquier de los escribanos que dotra guisa ficiere sinon como esta ley manda, decimos que el previllegio ó la carta que ficiese que non valdrie, et el daño et el menoscabo que la parte recibiese por esta razón que serie tenuto por lo pechar”.

preste ioh̄n

preste ioh<a>n (fol. 68 vc)

Otros casos de abreviación mediante raya sobrepuesta son *er, es, ua, ra*:

dizen yd a ss<er>

dizen yd a ss<er> (-vir) (fol. 68 vc)

los q̄

los q<ua> (-les) (fol. 65 ra)

p con un rasgo transversal en el palo designa *per* o *par*:

Emp

Emp<er>o (fol. 79 vd)

(fol. 72 ra)

hombre pte

hombre p<ar>te

Cristo y *cristianos* siempre aparecen abreviados como *xro* y *xpianos*:

ih̄ xp̄o

Ih<es>xp<ist>o (fol. 68 vd)

xp̄ianos

xp<ist>ianos (fol. 73 5a)

Muy habitual es el empleo de *s* volada en posición final de palabra, casi siempre a final de renglón:

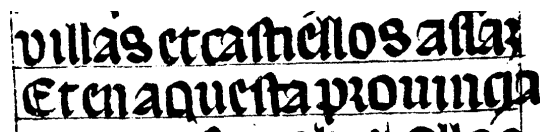
carne et de otras viada

carne et de otras vian<n>das (fol. 65 vd)

6.2.5. Puntuación

Son escasos los signos de puntuación presentes en el texto. El uso de puntos para dividir las frases es muy irregular, pero se localiza en ocasiones para servir de guía al lector. En pocos casos es signo de final de oración, similar al actual uso del punto y seguido o punto final.

En ocasiones, la mayúscula, sin estar precedida de guión, marca comienzo de frase:



villas et castellos affax
Et en aquesta prouincia

(fol. 83 rb)

Se usa con alguna frecuencia una raya vertical con valor de punto final de frase.



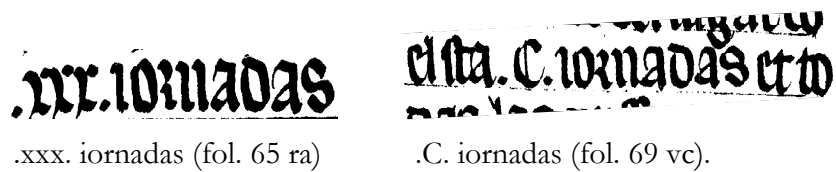
cuinas ni filla | Et anar ;

(fol. 68 vc)

Al final de cada capítulo, inmediatamente antes del título siguiente, si lo hay, y de la letra capital correspondiente, se usa unas tiras formadas por *o* enlazadas para terminar el renglón:



Se aíslan entre puntos los números romanos¹⁵⁶:



El punto y coma se usa para llenar el renglón en el caso de que la última palabra escrita no lo complete:



Mención especial requiere el elevado empleo de la forma *et*, que en un buen número de casos, más que conjunción copulativa tiene valor de marcador de pausa, especialmente en las enumeraciones. En algunos casos cabe interpretarlo como punto, en otros como una coma separando los elementos de una enumeración. Resulta llamativo que se registren 2227 casos de *et*, frente a otras partículas, como *de* (1196 casos), *en* (491 casos), *a* (253 casos), *por* (364 casos). Un estudio detallado de este fenómeno podría llevar incluso a suprimir del texto muchas de las formas *et*, ya que es muy dudoso que sean rasgo de polisíndeton, y su valor no sería de conjunción, sino de signo de puntuación equivalente aproximadamente a la actual coma (,). Así, por analizar un ejemplo entre

¹⁵⁶ Geijerstam (1964:135) señala para el manuscrito de la La grant crónica el uso frecuente de aislar entre puntos los nombres propios. No hemos localizado ningún caso similar en el manuscrito del Marco Polo.

otros muchos, al comienzo del primer capítulo de la edición paleográfica (folio 58ra y b) nos encontramos con el siguiente párrafo:

nombre et ala salli-
da de aquel desierto ya
vna çiuadat que se clama
sasion et la prouincia ha
nombre Cangut los q<ua>-
les son del grant et son
ydolatre et x<risti>anos nes-
turinos et los ydolatre
han language por si et es
entre griego et leuant q<ui>
viene del començamien-
to dela t<ie>rra et han muchas
abadias delas ydolas
que ellos han et faze<n> gra<n>-
des sacrificios et lures
ydolas son de diuerssas
facciones

Nuestra propuesta en la edición crítica es la siguiente:

Et a la salida de aquel desierto y ha una ciudat que se clama Sasion, et la provincia ha nombre Cangut; los cuales son del Grant Can, et son idólatres et cristianos nes- [fol. 58rb] turinos. Et los idólatres han language por sí, et es entre griego et levant, qui viene del

començamiento de la tierra. Et han muchas abadías de las ídolas que ellos han, et fazen grandes sacrificios; et lures ídolas son de diversas facciones.

Una posibilidad de interpretación, suprimiendo las formas *et*, podría quedar de la siguiente forma:

A la salida de aquel desierto y ha una ciudad que se clama Sasion; la provincia ha nombre Cangut, los cuales son del Grant Can, son idólatres et cristianos nes- [fol. 58rb] turinos. Los idólatres han language por sí, es entre griego et levant, qui viene del començamiento de la tierra. Han muchas abadías de las ídolas que ellos han et fazen grandes sacrificios; lures ídolas son de diversas facciones.

6.3. Ediciones de la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo* de Juan Fernández de Heredia

En la actualidad disponemos de las siguientes ediciones¹⁵⁷, tanto en soporte de papel como en CDRom:

- La de Hermann Knust y R. Stuebe, publicada en 1902¹⁵⁸ (en adelante citaré simplemente como Knust). Se trata de la primera edición íntegra de la obra. En ella se han basado todos los estudiosos hasta 1980. Presenta numerosos errores de

¹⁵⁷ No es fácil encontrar fragmentos seleccionados del *El Libro de Marco Polo* en las antologías de textos, bien generales o bien en particular sobre el aragonés medieval. En la *Crestomatía del español medieval*, Menéndez Pidal (1966: 534-542) dedica varias páginas a una nutrida selección de las obras de Heredia; se pueden ver fragmentos de *Tucídides*, *Cronica de Espanya*, *Cronica de Morea*, *Cronica de los conquiridores* y *Secreto secretorum*, pero no hay ninguna línea del *Marco Polo*.

Encontramos una pequeña selección en el trabajo pionero ya citado de Amador de los Ríos (1864: 484-497). Otra muestra también muy breve incluye en su trabajo Serrano y Sanz (1913: 60-65).

Eduardo Vicente (1992: 193-197) ofrece una antología del libro, pero a pesar de la fecha de publicación (1992) parece desconocer la edición de Nitti (1980) y copia cuatro capítulos íntegros (13 al 16) tomados de la versión de Knust (1902).

¹⁵⁸ Knust, H. y R. Stuebe, (eds.), 1902: *El Libro de Marco Polo*, Leipzig, Dr. Seele. Se trata, por tanto, de una de las primeras ediciones de una obra de Heredia, tan solo precedida por la edición de *La crónica de Morea*, a cargo de Morel-Fatio, de 1885. Ha resultado difícil localizar un ejemplar de esta edición. No se encuentra en la Biblioteca Universitaria de Zaragoza. Gracias a las gestiones realizadas por la doctora Rosa Castañer, que localizó un ejemplar en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, signatura: CAJ/FOLL/63 (18), he podido disponer de una copia de esta edición, valiosa a pesar de los errores que señalaremos en la notas de la presente.

lectura. Según se dice en el prólogo, H. Knust no pudo terminar la edición y continuó el trabajo su discípulo R. Stuebe, el cual confiesa en dicho prólogo sus dificultades con cuestiones paleográficas. En general, se puede señalar la confusión total de grafías v/u. Con frecuencia omite la cedilla en ç. Utiliza la tilde como signo diacrítico para á con valor de preposición y sin tilde para la tercera persona del singular del presente de indicativo de haber. En ocasiones los errores en la lectura del manuscrito son tan evidentes que resultan difíciles de admitir, ya que la excelente conservación del manuscrito y la pulcritud en el trazado de la letra admiten muy pocas interpretaciones.

- La de John Nitti, de 1972¹⁵⁹. Se trata de una edición en microfichas de la tesis doctoral del autor.

- La de John Nitti, de 1980¹⁶⁰ (en adelante citaré simplemente Nitti para referirme a esta edición). Por primera vez pudo Nitti tener en cuenta la versión catalana del Marco Polo publicada por Gallina (1956); pero no queda claro si Nitti sigue el manuscrito directamente o si lee en la versión de Annamaria Gallina, pues en varias ocasiones he reconocido lectura distinta de la que propone esta investigadora, tal vez porque la lectura de Gallina del original es diferente de la de Nitti. La edición cuenta con una buena introducción, en la que resume la vida de Heredia y expone brevemente los problemas más interesantes del texto; dedica muy poco espacio al análisis lingüístico del texto, apenas unas pocas líneas. Al final ofrece un Glosario y un Índice de nombres propios. El glosario carece de utilidad para cualquier lector español, incluso para alguien no iniciado en la ciencia filológica, pues simplemente traduce al inglés actual, con una sola acepción¹⁶¹. Detrás de cada entrada, y antes de la traducción inglesa, se señala, de manera bastante caótica, la categoría gramatical; así, por ejemplo, para los casos de adjetivos derivados de participios de presente, se asigna la categoría de adj., pero no es así en todas las ocasiones. Igualmente resulta muy confusa la denominación del género de los sustantivos: se designan con m. los masculinos, con f. los femeninos, pero en

¹⁵⁹ NITTI, John (1972): *An edition, study and vocabulary of the unique Aragonese version of Marco Polo, translated by Juan Fernández de Heredia*, The University of Wisconsin-Madison (University Microfilms International, Ann Arbor).

¹⁶⁰ NITTI, John (1980): *Juan Fernández de Heredia's Aragonese Version of the Libro de Marco Polo*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

¹⁶¹ En ocasiones me parece muy discutible la traducción al inglés. Por el deseo de claridad y de sencillez, se pueden perder matices de interés. A modo de ejemplo, Nitti (pág. 92) traduce del texto la palabra *cadiera* simplemente como *chair*, sin ninguna aclaración.

bastantes casos se asigna una n. al sustantivo, masculino o femenino, que suponeos que será nombre¹⁶². En los casos de lagunas de A indica en nota las variantes de C y F, así como la edición de Benedetto. Compara todos los nombres propios de A con los del texto franco-italiano. Nitti sigue los criterios editoriales del Wisconsin Seminary of Medieval Spanish Studies, con las limitaciones que esto supone, ya comentadas por reconocidos especialistas (ausencia de signos de acentuación, entre otros). En la presente edición señalo todas las lecturas que, en mi opinión, resultan erróneas en la de Nitti¹⁶³. En lo que se refiere a puntuación también señalaré las propuestas más que difieran de Nitti¹⁶⁴.

- En ADMYTE 0¹⁶⁵ (en adelante me referiré a esta edición simplemente como Admyte), en formato CDRom, se encuentra, entre otros muchos textos hispánicos medievales, la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*. La versión que aparece en ADMYTE fue aportada por el Hispanic Seminary of Medieval Studies. Se trata de una edición paleográfica, que intenta reproducir el texto original por medio de los signos diacríticos usuales en paleografía y que desarrolla todas las abreviaturas; en algunas ocasiones interpreta y hace una lectura diferente del manuscrito original. Utiliza los signos diacríticos convencionales en la práctica paleográfica habitual: corchetes [] para desarrollar abreviaturas y paréntesis () para señalar repeticiones del manuscrito que son fruto de error del copista. Aparecen claramente identificados el comienzo y final de folio y de columna. Como corresponde a una edición paleográfica, no introduce ningún signo de puntuación ni de acentuación que no aparezca en el manuscrito. Es, por tanto, una edición de interés exclusivamente para eruditos e investigadores, pero no para un público amplio. En la edición paleográfica que presentamos aquí, junto con la facsimilar, hemos corregido los errores observados en esta edición; son los siguientes:

¹⁶² Como muestra, y sin salir de la primera página del *Glosario* (pág. 91), puede verse la clasificación de *abeurage*, *adeuino* o *ancora*.

¹⁶³ No son ciertamente muchas, unas treinta.

¹⁶⁴ Quiero reseñar, por ser detalle que considero muy importante, que esta edición, a pesar de ser correcta y relativamente reciente, resulta verdaderamente difícil de encontrar: ninguna de las Bibliotecas Públicas de Aragón ni el Instituto Bibliográfico Aragonés la tienen en sus fondos. Por ello, considero del máximo interés que se haga una edición que, conjugando los intereses divulgativos para un público lo más amplio posible con el rigor filológico y lingüístico, esté disponible, al menos, en las bibliotecas aragonesas. No deja de resultar un tanto vergonzoso para el conjunto de las instituciones culturales de Aragón, que los estudiantes de cualquier nivel de Madison, en Estados Unidos, tengan más fácil la lectura y consulta de esta versión del *Libro de Marco Polo*, que cualquier estudiante aragonés.

¹⁶⁵ ADMYTE (1992): *Archivo digital de manuscritos y textos españoles*, Madrid, Micrones, CDRom.

- La vibrante múltiple *r* en posición inicial de palabra, aparece con mucha frecuencia representada con mayúscula *R*, pero en la edición de Admyte no siempre se representa como tal; en nuestra edición mantenemos la mayúscula o minúscula tal y como aparece en el manuscrito.

- Las cifras escritas en romanos suelen presentarse entre puntos. Admyte no siempre reproduce el original, e introduce puntos en varias ocasiones en que no están en el manuscrito y a la inversa. En nuestra edición respetamos la presentación del manuscrito.

- En cuanto a la separación de palabras, aspecto ciertamente complicado, se ofrecen en Admyte, en mi opinión, algunas lecturas no correctas. He interpretado de manera distinta en este punto en bastantes ocasiones.

- En los títulos que encabezan los capítulos Admyte escribe en la misma línea, separado por guión, el título, pero en el manuscrito original no siempre es así. En nuestra edición respetamos en todos los casos la presentación del original.

- En general, Admyte corrige los casos en que *c* debería llevar cedilla, seguida de *a*, *e*, *o*, pero no lo hace siempre. En nuestra edición respetamos siempre la lectura del manuscrito.

- En algunas ocasiones corrige el texto original, pero no se observa un criterio uniforme, pues en otras ocasiones no se corrige. Por ejemplo, en fol. 68r, corrige de la siguiente manera: (O) [E]sdenino, pero no ocurre así otras veces.

- Con frecuencia Admyte omite la línea vertical que se usa en el manuscrito para señalar pausa sintáctica, pero sí lo hace en otras ocasiones. En nuestra edición tratamos de

reproducir todos los casos en que aparece la raya vertical en el manuscrito.

- En el desarrollo de algunas abreviaturas se observa cierta incongruencia. Así, por ejemplo, *qual*, escrita de forma abreviada en el manuscrito, se reproduce como *q<ua>l* o como *q<u>al*, mientras que el signo utilizado en el manuscrito es el mismo.

- En ocasiones introduce *m* que no está en el texto: *da < m > pnificados* (fol 64rb), pero dos líneas más abajo transcribe *dapnificados*,

- Algunas lecturas erróneas provocan errores de interpretación que cambian completamente el sentido¹⁶⁶:

- Fol. 64rb dice *souen* ADMYTE: *son en*
- Fol 64vc: *marido* ADMYTE: *mando*
- En ocasiones confunde *n* por *u* (transcribe *lana* en lugar de *laua* (fol 59vd).

- En 1997, el Hispanic Seminary of Medieval Studies publicó, en formato CDRom, las obras completas de Heredia¹⁶⁷, junto con otros textos aragoneses medievales¹⁶⁸. Dispone de unas útiles concordancias de todas las obras. El texto del

¹⁶⁶ La trascendencia de estos errores es grave, pues al ser incorporados al *Lexicon* de Gilkinson Mackenzie (1984) queda falseada la realidad del léxico de la obra en cuestión.

¹⁶⁷ Un antecedente de este importante trabajo había visto la luz en 1982; se trata del mismo propósito pero en formato de microfichas. Nitti, John y Lloyd Kasten, eds, (1997): *The Electronic Texts and Concordances of Medieval-Aragonese Manuscripts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

¹⁶⁸ Con respecto a estas ediciones de las obras de Heredia realizadas en la Universidad de Madison, opina Sánchez-Prieto (1998: 29-30): “Las ediciones de textos que el *Hispanic Seminary of Medieval Studies* de la Universidad de Madison (HSMS) viene publicando, algunas de las cuales han circulado en microfichas, y en las que el texto transcrito es la base para un índice verbal [...]. Propiamente, más que ante una edición, nos hallamos ante transcripciones paleográficas [...] con vistas a la informatización de textos para el *Dictionary of Old Spanish Language*, y que son los que sigue el proyecto ADMYTE. Ante un trabajo de tal envergadura, no es extraño que la homogeneidad de las transcripciones se resienta a veces [...]. Por otro lado, la intención paleográfica se conjuga con la introducción, explicable desde la finalidad lexicográfica de las transcripciones, de enmendar algunos errores del copista, (marcando entre [] las adiciones y con () las supresiones), lo que introduce un factor de arbitrariedad, y de quiebra de la intención paleográfica original, toda vez que las enmiendas son solo esporádicas”.

Marco Polo es exactamente el contenido en Admyte; por este motivo, en el cotejo para la presente edición tendré en cuenta solo uno de ellos, el de Madison¹⁶⁹.

- Recientemente ha aparecido una nueva edición de la versión aragonesa de Heredia; se trata de la realizada por Rafael Vidaller Tricas, que sigue fielmente la transcripción de Nitti y Kasten (1997), pero modernizando la ortografía según los criterios propuestos por el Consello d' Fabla Aragonesa para el aragonés actual. Cuenta con una breve introducción, unas notas al final del texto y un repertorio bibliográfico que se reduce a trece títulos. No es, por tanto, una edición crítica ni supone aportación alguna, al margen de su propósito divulgador¹⁷⁰.

¹⁶⁹ La única diferencia observada entre las dos ediciones, Admyte y Madison, es que en el caso de Madison para representar la Ç se usa el signo C'.

¹⁷⁰ Vidaller Tricas, Rafel, ed. (2011): *Johan Ferrández de Heredia, Libro de Marco Polo (Següentes a traduzión aragonesa d'o sieglo XIV)*. Edizión y estudio, Zaragoza, Aladrada Ediciones.

**7. Unas notas sobre la lengua de la versión aragonesa del
*Libro de Marco Polo***

Mucho se ha escrito sobre la denominada en ocasiones “lengua de Heredia” o “lengua herediana”¹⁷¹. El problema central que se ha intentado dilucidar es si los textos salidos del escritorio del Gran Maestre presentan, por una parte, una lengua que pueda considerarse lo suficientemente unificada en todos los casos, y, por otra, si estos textos reflejan de manera genuina el romance aragonés hablado en el siglo XIV. Es evidente que la relativa heterogeneidad lingüística de la producción herediana se debe a múltiples factores ampliamente señalados. En palabras de Enguita-Lagüéns (en prensa): “Una cosa es advertir la heterogeneidad lingüística de la obra forjada bajo el mecenazgo del sanjuanista aragonés, en donde fueron muchos los modelos utilizados –tanto los referidos a las fuentes originarias como a los textos intermedios donde aquellas se transmitieron, y en donde hubo además distintos intervinientes en cada etapa del proceso de composición (traductores, redactores, copistas y correctores de diferentes lenguas maternas), de acuerdo con la tesis propuesta de Geijerstam–, y otra muy distinta, recorrer el trecho que de allí lleva a defender una posición radicalmente antagónica tendente a negar la naturaleza aragonesa de esa lengua, como alguna vez se ha sugerido, lo que nos situaría en una perspectiva a nuestro juicio desviada para su correcta caracterización”. No parece que quepa duda, por tanto, de que la explicable heterogeneidad lingüística no puede ser motivo para considerar estos textos como no genuinamente aragoneses. En palabras de los mismos investigadores, “la prosa herediana, como fruto de una tarea colectiva en la que intervienen diversos factores, presenta variantes lingüísticas no siempre fáciles de determinar. Su componente aragonés se manifiesta con diversa incidencia en los textos patrocinados por el Gran Maestre”. En algunas ocasiones se observa mayor castellanización y en otras menor, al

¹⁷¹ Para la bibliografía sobre este punto cf. Lagüéns (1996). Para estudios posteriores resulta especialmente útil el último de los trabajos que he podido consultar de los profesores Enguita y Lagüéns: “El aragonés medieval en la *Grant Crònica de Espanya* a través de algunas muestras fonéticas y morfosintácticas”, *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012, en prensa.

En todas las ediciones de obras de Heredia, muchas publicadas en los últimos años, hay referencias a esta cuestión, si bien con extensión y profundidad muy dispares. Para los aspectos relativos a cada obra en particular, remito a las correspondientes introducciones de cada una de ellas (cf. en esta Introducción el capítulo *Obras de Juan Fernández de Heredia*).

igual que la influencia catalana es más evidente en algunas obras que en otras; sin olvidar la presencia de elementos galorrománicos en proporción variable. Parece conveniente, por tanto, llevar a cabo un estudio pormenorizado de cada una de las obras de Heredia para poder llegar a conclusiones al respecto.

El propósito al comenzar esta tesis doctoral era efectuar un estudio lingüístico del *Marco Polo* herediano, para lo cual parecía imprescindible llevar a cabo una lectura personal del manuscrito aragonés; dicha lectura nos hizo cambiar el objetivo inicial y orientar nuestro trabajo hacia una nueva edición de la obra, que es lo que básicamente ahora presentamos, acompañada de un glosario. Pensamos, en el futuro, profundizar en algunas de las cuestiones lingüísticas de mayor interés que el texto ofrece y que, como veremos a continuación, han sido ya esbozadas por otros investigadores.

En la actualidad contamos con tres trabajos dedicados a la lengua de la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*. El primero, pionero y sin duda el más completo y riguroso de todos, es el de Buesa-Castañer (1996), al que remitimos para una aproximación general a la lengua del *Marco Polo*. Se trata de la aportación de sus autores a las Jornadas dedicadas a la figura del Gran Maestro, organizadas por la Institución “Fernando el Católico”, con motivo del sexto centenario de su muerte.

Posteriormente han parecido dos artículos más dedicados específicamente a la lengua de nuestro texto: el publicado por Nóra Rozsavári (2003) y el más reciente de M^a Ángeles Ciprés Palacín (2012a). En el primero de ellos su autora comienza situando muy brevemente la obra en su contexto, y destaca, de forma un tanto exagerada, que esta traducción constituye “el corpus más importante de la literatura aragonesa” (pág. 69). A continuación señala los que, a su juicio, “podemos considerar como típicos aragonesismos” (*ibíd.*), y enumera una lista de fenómenos, algunos de ellos compartidos con otros romances en la lengua medieval, independientemente de la evolución posterior. Destaca el mantenimiento de F- inicial latina, los grupos iniciales consonánticos PL-, CL- y FL-, “los grupos consonánticos finales que, debido a la apócope vocálica, son muy variados: auant, levant...” (pág. 70), o la presencia de -i final de palabra en casos como *esti*, *aquesti* y el relativo *qui*¹⁷².

En el segundo de los trabajos citados (Ciprés, 2012a) la autora defiende la hipótesis de que el arquetipo del que proceden los tres manuscritos de la denominada

¹⁷² En la bibliografía de este trabajo, reducida a ocho títulos, se echan en falta contribuciones tan importantes como las de Buesa-Castañer (1996) o Lagüéns (1996), entre otras muchas ausencias.

por Benedetto (1928) familia K (cf. en esta *Introducción* el apartado dedicado a Los manuscritos de la familia K) no sea catalán, como se ha venido sosteniendo unánimemente hasta ahora, sino que se trate de un texto que “esté escrito en lengua occitana desde la versión franco-italiana” (pág. 158). Para ello se apoya en lo que considera presencia muy abundante de elementos occitanos en la traducción aragonesa, aun aceptando de manera explícita que muchos de esos fenómenos se producen también en el catalán de la época¹⁷³.

Y volvemos al trabajo de Buesa-Castañer (1996), que es –como hemos señalado– el más completo y, en realidad, el único en el que se ofrece una descripción general de los rasgos lingüísticos más significativos del texto, a pesar de que se trata de “una primera aproximación al lenguaje de la obra”, y reconocen la necesidad de un estudio profundo teniendo en cuenta los procesos de elaboración del texto y haciendo, en definitiva, “esa arqueología lingüística llevada a cabo admirablemente por la Dra. Regina af Geijerstam” (pág. 198). En él nos basamos y a él remitimos para una mayor información y explicaciones acerca de los aspectos que brevemente destacaremos a continuación. Tan solo ampliamos algunas cuestiones referentes al sistema verbal del texto y de manera sucinta aportamos algunos comentarios relativos al léxico¹⁷⁴.

Comprobamos, en el apartado gráfico, la presencia abundante de grafías consideradas características de los textos medievales aragoneses: *h-* inicial expletiva no

¹⁷³ Sin embargo, en este artículo se deslizan algunas inexactitudes difícilmente comprensibles: al comienzo del mismo (págs. 148-149) la autora señala que el ms. Z-I-2 de la Biblioteca de El Escorial ha sido objeto de varias ediciones, entre otras la de Benedetto de 1928; pero el autor italiano no realizó jamás una edición del ms. escurialense Z-I-2, aunque se refiera a él con cierto detenimiento en su monumental edición tantas veces citada. Afirma a continuación que esta obra ha sido objeto “de numerosos estudios a los que aludiremos a lo largo de nuestro trabajo” (pág. 148); pero en ningún momento se refiere a las aportaciones tan importantes ya citadas de Buesa-Castañer (1996) o Lagüéns (1996), entre otras destacables ausencias. En cuanto al análisis lingüístico de la obra propiamente dicho se observan algunos errores demasiado evidentes: dice, por ejemplo, que el fonema interdental fricativo sordo se representa como *z* (*sic*), en varias ocasiones atribuye al occitano fenómenos que son compartidos por otros varios romances, señala la grafía *ny* como catalana –cuando también es propiamente aragonesa–, etc.

En un estudio similar al que aquí se comenta dedicado a la *Flor de las Ystorias de Orient* (Ciprés, 2012b) también se deslizan algunas inexactitudes muy evidentes. Así, por ejemplo, cuando dice que “estos documentos pertenecen, al igual que el *Libro de Marco Polo*, al primer tercio (*sic*) del siglo XIV, cuando el rey aragonés solicitaba libros a Heredia” (Ciprés, 2012b: 31).

¹⁷⁴ Señalan a este respecto Buesa-Castañer (1996: 197): “Queda fuera de nuestro propósito adentrarnos en estos momentos en las cuestiones léxicas; un estudio del vocabulario debería atender al análisis de las voces patrimoniales y a la consideración de los distintos préstamos, explicados unas veces por su arraigo en el dialecto aragonés o por la situación de bilingüismo en la corona de Aragón, y otras por las especiales circunstancias que rodean esta traducción”. A pesar de ello, proporcionan algunos comentarios y sugerencias sobre el léxico del texto que nos serán de gran ayuda.

etimológica, muy abundante en todo el texto: *habundancia* (59ra)¹⁷⁵, *hombligo* (65rc); para la representación de la palatal nasal /ɲ/ es general la grafía *ny*, con alguna excepción como *montannas* (93vc), *erminnos* (63vd); desarrollo de una vocal *u* junto a las consonantes velares /k/ y /g/, especialmente ante *a*, que no se pronuncia: *daqua* (61ra) – junto a *daca* (64vc) –, *fuego* (84rb); en algunos casos se observa cierta confusión entre *l* y *ll*, ya que *l* representa al fonema /l/ en *aquelos* (78ra), *dela* (77vc); y a la inversa: la grafía *ll* representa a /l/ en *vellas* ‘velas’ (91ra), *fillos* ‘hilos’ (98rb). Se constata también la falta de una vocal protética ante una *s-* inicial seguida de consonante, muy frecuente en textos aragoneses, especialmente de los siglos XIV y XV: *spesso* (79ra) del latín SPĪSSUS, *sposa* (80vd) del latín SPŌNSA, etc.; hay, además, algunos pocos casos del verbo *sdevenir* (80ra), pero también, y más abundante, *esdevenir*, *osdevenir* (60vd), del latín vulgar *EXDEVENIRE; verbo *scapar* (64vc, etc.), de etimología dudosa (cf. el comentario en el Glosario); y muy pocos más. Conviene destacar que en la gran mayoría de los casos esta *s-* sin vocal protética es la correspondiente a la etimología de la palabra.

También se hallan resultados fonéticos aragoneses¹⁷⁶, aunque en ocasiones prevalecen los castellanos: conservación con articulación prepalatal de G’-, I-: *gitan* (65vc), *se genolla* (71vd), pero *hermanos* (63rb); mantenimiento del diptongo *-iello*, procedente de la terminación latina -ĒLLUM, general en el texto: *castiello* (58vd), *vaxiella* (71vd), y algún ejemplo de ausencia de diptongación: *scudellas* (90vd). Los grupos -LY-, -CL-, -G’L-, -T’L- evolucionan a la palatal lateral /lʎ/, general en el texto: *aparellar* (61vd), *vermella* (66vc), *fillo* (69vc); en tres ocasiones se registra con la grafía *lli*, para el nombre *mullier* (64vc, 65vd y 95vd); la única excepción es *oio* (<ŌCULUM), que coincide con la evolución fonética castellana. Los grupos iniciales PL-, CL- se mantienen de forma general: *plano* (61vd), *plegaron* (79rb), *clama* (58vd); todos los registros de CL- corresponden a tiempos del verbo *clamar*, con la única excepción de *clavo* (91ra)¹⁷⁷. Lo mismo con respecto al grupo -PL- en posición interior y precedida de consonante: *amplo*

¹⁷⁵ La cifra entre paréntesis remite al folio de nuestra edición paleográfica, donde fácilmente puede compararse con la edición facsímil. Utilizaremos la edición paleográfica para todos los ejemplos de grafías y fonética. Para los demás apartados del estudio de la lengua remitiremos a la página y línea de nuestra edición crítica.

¹⁷⁶ Para el estudio de estos rasgos fonéticos, cf. Enguita-Lagüéns (2012), donde se analizan con detalle estos aspectos en la *Grant Crónica de Espanya*, pero con interesantes referencias al conjunto de la obra herediana.

¹⁷⁷ Corominas (*DCECH*, s. v. *clavo*) comenta que a pesar de la retrasada evolución de esta palabra, con tratamiento conservador del grupo inicial, difícilmente puede considerarse cultismo o semicultismo.

(69vd), *amplas* (71ra). El grupo -SC'- presenta la evolución típica aragonesa, coincidente con el catalán, de la prepalatal /š/: *paxer* (67ra), *pexes* (85ra); pero también se documenta en el texto la solución castellana dentoalveolar africada sorda /ʃ/, actual interdental /θ/: *paçer* (77vd), *naşcio* (72ra).

La apócope de -e final es habitual, sobre todo tras el grupo nt-: *puent* (73vd), *calient* (64rb). Prácticamente general para los adverbios en -mente: *specialment* (74rb), *nuevament* (78vd); pero también tras otros grupos consonánticos: -rn- (*carn*, 99vc), -rt- (*fuert*, 845b), -st- (*buest* 62rb) y otros. También se observan en mucha menor medida algunos casos de pérdida de -o final de palabra: *pagament* (78vc), *testament* (99ra).

Rasgo aragonés es la conservación de F- inicial latina (en esta época compartida con el castellano literario): *fierro* (77vd), *falcones* (60vc).

Y finalmente es casi exclusiva la solución castellana y no aragonesa de los grupos -CT- y -ULT-: general en todo el texto es la consonante palatal, representada como *ch*, superando el grado de vocalización de la velar, -it-, que es el típico del aragonés: *fecho* (66vd), *leche* (67rb), *mucho* (68ra), con la única excepción de *mytas* (94vc). A estos casos habría que añadir algún ejemplo aislado de *fruyto* (66ra), *fruyta* (70vc), pero también el semiculto *fruto* (98rb) que acabará triunfando en castellano.

Rasgos fonéticos de adscripción catalana presentes en el texto pueden ser la no diptongación de Ę y Ŏ tónicas latinas que se registran en unos pocos casos: *certas* (61vc), *conto* (101vd), *correntes* (99vd); el cambio de -o > -e de la vocal final en *bispe* (101vc), *arçebispe* (99rb), rasgo este último que para Lagüéns (2010: 42) podría ser autóctono.

En el apartado morfosintáctico podemos señalar la presencia del posesivo *lur* (*lures*) para varios poseedores; derivado del genitivo *ILLURUM (clásico ILLORUM) se documenta en textos aragoneses hasta el siglo XIV; tiene correspondencias con el catalán (*llur*), francés (*leur*) e italiano (*loro*). Su uso no es homogéneo en toda la producción herediana, pero en nuestro caso es prácticamente generalizado: *Et fazen la puerta de lur tienda devés mediodía* (31,13-14), *Et fazen tirar lures carretas a buyes et a cavallos* (31,17-18).

Un capítulo de especial interés en el trabajo de Buesa-Castañer es el dedicado al uso del pronombre relativo *qui*¹⁷⁸, mucho más utilizado en esta obra que en otros títulos

¹⁷⁸ La simplificación *que* – *qui* ya estaba avanzada en el latín vulgar hispánico (Herrero Ruiz de Loizaga, 2005: 147 y ss.).

de la producción herediana¹⁷⁹, y en un entorno no habitual en aragonés, puesto que abundan los ejemplos con antecedente no personal. Destaca la abundante presencia de *qui* con antecedente no personal. Enumeramos las construcciones principales en que aparece *qui*: con antecedente personal suele ser masculino; en estas oraciones el relativo funciona siempre como sujeto de la proposición que introduce: *Et en tiempo passado y buvo un rey qui era muy rico et poderoso* (98,5-6). En ocasiones, *qui* va precedido de *aquel*, formando un sintagma muy frecuente en aragonés y catalán: *car hombre y uye parlar sovén et no veve aquel qui favla* (41,9-10). Pocas veces carece de antecedente personal y equivale a *quien*, introduciendo una interrogativa indirecta: *assí que el senyor sabe todos meses qui es partido de la ciudat et qui y es venido, et qui y es nacido o muerto* (119,13-14). Solo se han encontrado dos casos de *qui* con antecedente femenino, ambos en plural: *Et cada una de aquestas IIII mulleres ha IIII donzellas bellas et de grant linatge qui las sierven* (57,9-10). Con antecedente no personal se documenta *qui* frecuentemente como sujeto con antecedente masculino: *en aquella encontrada han grandes leones qui y fazen grant davnage* (137,10-11). En idéntica función, pero con antecedente femenino: *la ciudat de Panthique, qui es muy noble et bella* (125,21-22). También se registran algunos casos de concordancia anómala: *El otro reino se clama Lambri, qui son assí mismo idólatres* (154,10-11)¹⁸⁰.

Parece, pues, tal como señalaban Buesa-Castañer (1996: 183), y una vez comprobado el original, que el uso de *qui* en el *Libro de Marco Polo* no coincide con lo que sería esperable en un texto aragonés de la época, ni siquiera perteneciente a la literatura herediana, y que parece responder más bien al uso catalán de la época que generalizaba *qui* para la función de sujeto, con independencia de las características del antecedente.

También conviene destacar el empleo de los pronombres adverbiales derivados de los adverbios latinos IBI e INDE, que se han mantenido en las hablas altoaragonesas hasta la actualidad, igual que en catalán y otras lenguas románicas. En castellano medieval también existieron, si bien su uso comenzó a decaer en el siglo XIII y

¹⁷⁹ Para bibliografía sobre este punto y datos acerca de otras obras de Heredia y comparación con el catalán, cf. Buesa-Castañer (1996: 180-183). No obstante, estos autores ya sugerían aquí la necesidad de confirmar la lectura del manuscrito para valorar el uso de *qui* en relación al catalán.

¹⁸⁰ Situación parecida a la presenta el romance aragonés, con algunos matices, es la que recoge la documentación navarra estudiada por Carmen Saralegui (1977: 100-101).

desapareció en el XV¹⁸¹. Para INDE se encuentra el valor más frecuente de complemento preposicional: *quando vino la manyana, que la reina lo supo, fue'nde mucho irada* (115, 10-11); complemento preposicional referido a personas: como *algún rico hombre no havié infantes, masclos o fembras, segunt en el signo que eran nascidos, davale'nde uno o dos por tal que fueesen o podiessen seyer gentigles hombres* (120,10-13); con verbos de movimiento usados como reflexivos: *Et anatvos ne et dezitle que jamás no m'en venga nenguno davant* (26,17-18); con valor locativo: *Et ende aquesta ciudat prende hombre vianda pora XL jornadas* (22,15-16), y con empleo partitivo: *et tróbars'y muchas torquesas et bellas, mas nenguno no'nde osa tomar sin voluntat del senyor* (85,13-15).

Y en cuanto a los derivados de IBI, se presentan bajo las siguientes formas: la más corriente es *hí*; en alguna ocasión se escribe con *y*, o como *sí*, resultado de la fusión del pronombre *se* y el derivado de IBI¹⁸². Los valores más frecuentes de este adverbio pronominal son: locativo, como equivalente a 'aquí', 'ahí', 'allí': *et habitan y tres maneras de gentes* (17,17-18); construcción con *haber* para indicar existencia: *las muchas bestias salvages que y ha* (82,13-14), en alguna ocasión el verbo *ser* equivale a *haber* y se acompaña de este adverbio: *Et aquí se troba assaz oro de payola por los ríos que y son* (88,14-15); funciona también como auténtico pronombre, sustituto de complementos diversos a los que en ocasiones antecede: *et cuelgan aquestas caxas con cadenas de fierro en manera que hombre ni bestia no y pueda abastar* (103:19-20). La unión de IBI e INDE origina *ni*: *los grandes hombres de aquella provincia que merecién mal, n'y eran stados razón de aquella traición* (109,14-16).

En el sistema prepositivo del texto se encuentran algunas preposiciones propiamente aragonesas¹⁸³, junto con otras comunes al castellano, catalán o galorrománico¹⁸⁴. Cabe destacar: **entro** 'hasta', generalmente acompañado de la preposición *a* o de un adverbio de lugar: *stá de fuera entro a qu'el strangero s'y es partido*

¹⁸¹ Además de la bibliografía recogida en Buesa-Castañer (1996: 194-197), véase también Company (2006: 1307-1314). Para los derivados de IBI en textos medievales navarros, los datos analizados por Carmen Saralegui (1977: 244-255) son muy similares a los del aragonés de la época, tanto en lo que se refiere a grafías como a valores sintácticos. Sin embargo, la presencia de derivados de INDE en territorio navarro es muy inferior a la registrada en zona aragonesa.

¹⁸² En la edición crítica unificamos la representación gráfica de esta forma como *y*, siguiendo la costumbre bastante habitual en ediciones recientes de textos medievales y transcribimos como *s'y* los casos de fusión con el pronombre.

¹⁸³ Cf. también Castañer (1992).

¹⁸⁴ Para la etimología de todas estas formas, remitimos al *Glosario* de esta edición.

(15,15); **devés**¹⁸⁵ ‘hacia’: *Et a la fin de aquesta provincia, devés trasmontana* (17,9); también se registra en dos ocasiones la variante *devers*; **enta**, con valor similar al anterior: *aquesti camino va por levant enta el Cathay* (46,7); **devant** ‘ante’: *et après van devant aquella ídola et meten tanlas* (11,6); **aprés** ‘tras’: *el fillo que deve seyer senyor après la muert del Grant Can* (60, 15-16); **díus** ‘bajo’: *et las otras dos desuso dichas son díus la provincia de Tangut* (19,13-14); entre los empleos de **por** cabe destacar el uso con valor final: *envió un grant barón de los suyos por conquistar aquesta provincia* (114,2-3), sentido para el que con mayor frecuencia el texto prefiere **pora**:. *Et trobarés que son ordenados C hombres pora guiar las gentes a cascuna provincia* (70,22-23). Y, finalmente, señalemos la frecuente utilización de la preposición **de** con sentido partitivo, de acuerdo con la tendencia del aragonés en este sentido¹⁸⁶; abundan los ejemplos en los que sigue a un cuantificador: *tantas de gentes* (25,14); aparece también junto al verbo *haber*, o equivalente, normalmente en la expresión de existencia impersonal: *et hay de otras aves que han muit bellos plumages* (43,2-3).

Entre los adverbios del texto señalaremos algunos compartidos con el castellano medieval: **assaz** ‘bastante’, ‘en abundancia’, con valor cuantitativo: *et d’esti regno vee hombre la trasmontana assaz bien* (175,8-9). **Agora** ‘ahora’: *Agora vos diré de lures costumbres* (30,12); también se documentan locuciones relacionadas, **toda hora** ‘siempre’: *et toda hora que son suzias, las meten al fuego et tornan blancas* (18,6-7); **la hora** ‘entonces’: *mandó que cada uno huviesse arco et ballesta et las otras armas que la ora usavan* (25,16-17); **allora** ‘entonces’: *et hay una tan grant fuent d’olio que C naves podrién cargar allora* (202,4-6). **Mientras** ‘mientras’: *Et mientras lo tienen en casa, métenlo en una caixa* (12,16-17); **do** ‘donde’: *una provincia en do ha muchos bellos erbages* (23,9); **suso**, normalmente en la locución **de suso**: *aquí pescan por la manera desuso dicha* (160,7), y raramente **a suso**, **en suso** ‘encima, arriba, antes’, que se contrapone a **de yuso**, **a yuso** ‘abajo’: *mercaderías que van por el dicho río a suso et a yuso* (81,4); *en do se parte el río et faze dos braços, el uno va a suso et el otro a yuso* (135,11-12); **ensomo** ‘encima’: *Et ensomo del mont y ha un bel palacio* (60,12); **mucho** se utiliza en alguna ocasión ante adjetivos o adverbios en lugar de la forma habitual *muy*, *muit*: *con arroz, qui es mucho bueno* (100,3)¹⁸⁷.

¹⁸⁵ Para las preposiciones *devés* y *enta*, cf. Enguita-Lagüéns (2012).

¹⁸⁶ Desde la literatura arcaica latina hasta la época de las invasiones bárbaras el genitivo contendió en muchas construcciones partitivas con el ablativo introducido por la preposición *de* (Lapesa, 2000: 78-86).

¹⁸⁷ Para los adverbios *encara*, *luent*, *aprés*, *avant*, *ultra* y la locución *de zaga* remitimos a sus correspondientes entradas en el Glosario.

Se deben a influencia catalana o galorrománica claramente los siguientes términos: **ara** ‘ahora’, que se registra en una sola ocasión, dentro de un contexto absolutamente ajeno al aragonés: *Ara tornarem a parlar de nuestro camino* (96,13); **pres de** ‘cerca de’: *aquesta provincia es pres del desierto* (17,4); **tost, tantost** ‘deprisa’: *del cual fazen buen comer et faze tost dormir al hombre* (166,11-12); **ensemble** ‘juntamente’: *et échanlos en el fuego ensemble con el cuerpo* (12,7-8); **sovén** ‘frecuentemente’: *et por aquesta manera han sovén victoria de sus enemigos* (36,21-21). Lo mismo sucede con las locuciones **de continent** ‘en seguida, luego’: *quando un hombre es justiciado a muert, de continent que la sentencia es dada, lo matan* (51,1-2) y **de present** ‘en el momento, inmediatamente’: *et de present que ellos vidieron aquesto, todos devallaron a piet* (95,22-23).

Se encuentran en el texto algunas partículas, coincidentes con el catalán y galorrománico, para reforzar la negación: **res**: *tantas s’ende tomarién que no valdrién res* (85,12-13), la variante menos frecuente **ren**: *car sin navilios no havrié fecho ren* (114,10-11) y en dos ocasiones se registra **pont**: *En aquestas encontradas non y ha nengunos blades nin s’ende faze pont* (197,13-14).

Antes de detenernos en el apartado verbal añadiremos algunas cuestiones de interés observadas: se respeta de manera general el valor etimológico de los pronombres personales átonos en función de complemento directo o indirecto: *et après tornanse’nde cargados de especias et liévanlas a un lugar* (171,16-17); tan solo hemos registrado un caso de loísmo¹⁸⁸: *envió sus missageros a preste Johan demandándolo su filla por muller* (26,10-11). Es muy habitual en todo el texto el empleo de *hombre* con valor indefinido (véase el Glosario): *Et conviene que hombre lieve con sí todo quanto le faze menester* (10,3-4). Para la expresión de la impersonalidad el traductor recurre al empleo de la primera persona del plural: *cavalgadas dos leguas, trobamos dos caminos: por el uno va hombre al ponent et por el otro al exaloch* (73,14-15); y también a la tercera persona del singular precedida de *se*: *Et après se troba un grant río que se clama Briuns* (86,8-9). Así encontramos con idéntico significado *troba hombre, se troba, trobamos*. Se documenta con cierta frecuencia la llamada concordancia *ad sensum*, falta de concordancia de número entre sujeto y verbo, especialmente cuando el sujeto es *gente*: *Aquesta gent d’esta provincia han language de sí mismos* (99,19); pero también con otros sujetos: *Et*

¹⁸⁸ Lagüéns (1996: 306) menciona precisamente, entre los escasos rasgos analizados por Wesley Robertson Long en la *Flor de las ystorias de Orient*, algunos casos de loísmo.

cuando las gentes vidieron preso lur senyor, fuyeron muchos, mas la mayor part se rendieron al Grant (55,13-14).

En cuanto al verbo, en líneas generales, la morfología verbal presente en nuestro texto presenta “una castellanización casi total; faltan algunos de los rasgos aragoneses más significativos: para el presente e imperfecto del verbo *ser* se halla *es, era* y no *ye, yera* con diptongo; no hay ejemplos de pretéritos imperfectos con la *-b-* conservada en la 2ª y 3ª conjugaciones, y se desconocen las desinencias propias del pretérito perfecto, minuciosamente estudiadas por Navarro Tomás” (Buesa-Castañer, 1996: 183).

Las desinencias de número y persona¹⁸⁹ presentan una ausencia total de rasgos aragoneses; la coincidencia con el castellano es prácticamente total. La única desinencia destacable es la que presentan las terceras personas, tanto singular como plural del imperfecto de indicativo y del condicional simple: alternan las terminaciones *-ia, -ie*¹⁹⁰, alternancia que se produjo a lo largo de toda la Edad Media en proporciones variables según las zonas y los autores, hasta su práctica extinción en el siglo XVI. Se puede destacar que el catalán manifestó pronto predilección por la forma *-ia* en la 1ª y 3ª personas del singular, tal y como ocurre en la actualidad (Badía Margarit, 1985: 158). En nuestro texto, para la 1ª persona del singular solo se documenta la forma *-ia*, mientras que para la 3ª del plural alternan las dos posibilidades, con clara preferencia por *-ien*.

Para el imperfecto de subjuntivo de la 2ª y 3ª conjugaciones, en la 3ª persona del singular encontramos la desinencia *-iesse* (*buviesse*) junto a la forma apacopada *-ies* (*buviés*), con una clara preferencia por esta última.

Para el imperativo se registra tan solo la 2ª del plural. En todos los casos se produce el ensordecimiento de la consonante dental que procede de la terminación latina *-TE*¹⁹¹.

En la formación del futuro simple de indicativo se registran varios casos de mantenimiento de la perífrasis infinitivo más presente del verbo *haber*, cuando entre ambas formas se intercala un pronombre objeto: *Et dezirvos he de un miraglo que Sant Tomás fiço* (163,1). Pero estos casos se limitan al verbo *decir* más pronombre de

¹⁸⁹ Debido a las características del género literario del *Libro de Marco Polo*, en muy contadas ocasiones podemos encontrar la primera o segunda personas, tanto en singular como en plural.

¹⁹⁰ Un tratamiento muy completo de este punto puede verse en González Ollé (2000).

¹⁹¹ La forma más abundante es la que corresponde al verbo *saber*: *sabet*, que se utiliza con frecuencia con carácter sentencioso. Aparte de esta forma, solo se registra un caso de *anat* (26,17) y otro de *dezit* (26,17).

segunda persona plural, con lo que se pueden interpretar como uno de los recursos de oralidad presentes en el texto, en los que el emisor se dirige directamente a un receptor más oyente que lector. Apoyan esto las fórmulas similares que encontramos en las versiones franco-italiana y otras versiones antiguas; y lo mismo en la versión catalana.

Resulta destacable la ausencia total de formas en *-ra* (*amara* < AMAVERAM) y del futuro de subjuntivo¹⁹². La primera de ellas, procedente del pluscuamperfecto de indicativo latino, coincide en el castellano actual con la forma *cantase*, si bien en la lengua escrita todavía puede encontrarse en algún caso el valor etimológico¹⁹³. En aragonés no parece que esta forma haya sido usada con frecuencia¹⁹⁴.

Con respecto al futuro de subjuntivo llama la atención su total ausencia en nuestro texto. Esta forma fue muy usada en el castellano medieval y clásico, donde gozó de una vitalidad mucho mayor que en la actualidad¹⁹⁵. El futuro de subjuntivo también está atestiguado en textos medievales aragoneses, si bien en proporción mucho menor que en el castellano¹⁹⁶.

Se ha señalado como característica del aragonés la conservación etimológica del valor activo del participio de presente (Alvar, 1953: 291). Este rasgo se documenta en varias ocasiones: *los cuales son bien acullientes a las gentes estranyas* (15, 2-3), *han al cabo un fierro tallant como rasor* (89, 10-11).

No se registra ningún caso de formación femenina del participio de presente, rasgo igualmente característico del aragonés (Alvar-Pottier, 1987: 253).

Cabe destacar la presencia de la llamada pasiva refleja, muy habitual ya en la prosa castellana del siglo XV, así como en la prosa medieval catalana¹⁹⁷. Esta construcción, conocida en todas las lenguas romances con mayor o menor extensión (Lapesa, 2000: 808), parece preferirse cuando el agente es indeterminado

¹⁹² Para el uso de estas dos formas verbales en castellano medieval, cf. Company (2006: 105-109).

¹⁹³ Nos referimos a casos como *El libro que escribiera* (= *había escrito*) *en aquellos años no llegó a publicarse*. El castellano mantuvo por mucho tiempo su valor etimológico de pluscuamperfecto de indicativo, pues hasta el siglo XVII no pueden considerarse equivalentes ambas formas (Andrés-Suárez, 1994: 162-163). El valor modal de subjuntivo empieza a cobrar fuerza a partir del siglo XV (Ridruejo, 1990: 369-373).

¹⁹⁴ Según Alvar-Pottier (1987: 279), “en aragonés se puede oír la terminación *-se* con ciertas pretensiones de afectación, pues de otro modo solo aparece *-ra*”.

¹⁹⁵ Cf. Eberenz (1990: 383-409).

¹⁹⁶ Así lo señala Germán Colón (1989: 262). Alvar no hace ningún comentario al respecto en *El dialecto aragonés* (1953). Véase también Porcar (1986: 22).

¹⁹⁷ Badía Margarit (1985: 389-390), Andrés-Suárez (1994: 133).

y la acción se ve más como un proceso que como la obra de alguien identificable. Los límites entre la voz pasiva y la voz media son muy borrosos (Lapesa, 2000: 809). Estos límites solo están claros cuando hay mención explícita del agente; en caso contrario son fluctuantes¹⁹⁸. En nuestro caso se observa una clara presencia de pasiva refleja con sujeto paciente de cosa: *Et aquí se façe la salamandra* (17,10-11), *Et façen cartas de aquell matrimonio, en que se contiene el axuvar* (37,11-12). Obsérvese que en todos los casos de pasiva refleja con *se* se postpone el sujeto al verbo; esta tendencia se manifiesta también en el castellano medieval, pero no de manera absoluta (Lapesa, 2000: 816).

En muchos de los trabajos dedicados al aragonés se señala como característica de este romance el uso del futuro de indicativo en oraciones subordinadas de realización futura o contingente, en especial en subordinadas temporales y de relativo y en la prótasis de las condicionales, en vez de formas de subjuntivo, presente o futuro, preferidas por el castellano (Porcar, 1986).

Tras un estudio detallado de esta cuestión, las conclusiones a las que llega esta misma investigadora (Porcar, 1991a) pueden resumirse de la siguiente manera: los textos correspondientes a zonas netamente castellanas¹⁹⁹ utilizan inequívocamente el subjuntivo en las formas del condicionante (*si tuviere, si tuviese*); los textos correspondientes a lo que esta investigadora llama núcleo altoaragonés-provenzal²⁰⁰ se caracteriza por la presencia mayoritaria en el condicionante de formas verbales indicativas (*si tiene, si tendrá, si tenía, si tendría*); los textos que se sitúan en el núcleo navarro-aragonés central²⁰¹ representan una situación intermedia entre los dos anteriormente delimitados. En todos los casos se advierte el claro dominio en la prótasis condicional de la forma subjuntiva *tuviere*, pero se constata igualmente el empleo de las formas indicativas, sobre todo *si tiene, si tendrá*.

¹⁹⁸ La construcción de pasiva refleja se encuentra ya muy extendida en las *Glosas* y en los primeros textos romances; en general, ofrece situaciones y problemas distintos según el sujeto sea animado o no (Martín Zorraquino, 2002, presenta un buen resumen de la cuestión). Esta construcción fue ganando terreno con sujetos animados a lo largo de la Edad Media. A partir del siglo XV se va haciendo muy frecuente la desaparición del sujeto paciente y adquieren un carácter claramente impersonal (Lapesa, 2000: 812).

¹⁹⁹ Se trata de los *Fueros de Sepúlveda* y de los *Documentos lingüísticos de España*.

²⁰⁰ Se refiere a los *Documentos Lingüísticos del Altoaragón*, el *Fuero de Jaca* y el *Fuero de Estella*.

²⁰¹ Son los *Fueros de Aragón*, *Fuero de Teruel*, *Fuero General de Navarra* y *Textos Lingüísticos Navarros*.

En otro estudio de la misma investigadora, centrado en textos notariales de los siglos XIII-XV, las conclusiones son similares: “La diferencia respecto al castellano es innegable en cuanto al comportamiento de estas mismas formas en textos de Aragón y Navarra: las muestras recogidas en las colecciones notariales y Fueros evidencian la clara superioridad del futuro de indicativo. (...) el empleo de la forma futura del indicativo en los contextos mencionados se considera un rasgo caracterizador de la modalidad idiomática oriental” (Porcar, 1991b: 225-239). La situación es similar en catalán y provenzal, en los que también resulta clara la preferencia del indicativo frente al subjuntivo²⁰².

La concordancia del participio de pasado con el complemento directo ha sido destacada como rasgo caracterizador del dialecto aragonés²⁰³. Esta concordancia es de origen latino y se documenta en los primeros textos castellanos, si bien ya en el *Cantar de Mio Çid* se observa alternancia en la concordancia y su ausencia²⁰⁴.

En el caso de nuestro texto, se comprueba que para los casos de construcciones de participio absoluto la concordancia se produce siempre: *havido lur consello* (16,11), *vencida la dicha batalla* (28,20). Igualmente, como era de esperar, se produce concordancia de género y número cuando interviene el participio en la formación de la voz pasiva: *no los creman de un mes aprés que son muertos* (12,16-17), *et la mayor ciudat es clamada Suthbuyr* (19,11).

En el resto de los ejemplos en que el participio interviene como elemento léxico en la formación de los tiempos compuestos de la voz activa, la concordancia se produce en más del 90% de los casos: *aquí fizo fer grant fiesta de la victoria que havié hovida* (57,4-5), *Et cuando partiemos d'esta ciudat et haviemos cavalgadas dos leguas* (73,13-14). La concordancia se produce de manera generalizada, tanto si el participio se encuentra antes del régimen como si va pospuesto: *et si los han dapnificados n'y veyen*

²⁰² G. Colón (1989: 261) también señala que en los textos aragoneses medievales casi no aparece la construcción con el futuro de subjuntivo, tan característica de los textos castellanos, y observa la alternancia futuro de indicativo/presente de subjuntivo, con preferencia por el indicativo.

²⁰³ Cf. Andrés-Suárez (1994: 64).

²⁰⁴ Manuel Alvar (1953: 291-292) comenta al respecto: “En los tiempos compuestos, el participio pasado se declina si va precedido de su régimen (...). El uso no era solamente aragonés, aunque en el dialecto tuviera singular fortuna”. Lo mismo señala Badía Margarit (1994: 85), y aduce ejemplos de concordancia en las obras de Heredia, aunque ninguno del *Libro de Marco Polo*. Datos parecidos, con matices, pueden verse en Geijerstam (1980: 503-505) y Colón (1989: 262-263).

qué a fer (36,18-19), *lures dioses los amavan mucho et les havién dados muchos bienes et riquezas* (16,11-12). La falta de concordancia solo se registra en dos casos en que el participio va antepuesto al complemento: *si él se haviés combatido justament, que él havrié hovido victoria* (54,11-12)²⁰⁵.

Algunas consideraciones sobre el léxico

El estudio del léxico aragonés medieval cuenta en la actualidad con un buen número de monografías²⁰⁶, si bien quedan todavía muchos aspectos por aclarar.

De un lado, hay mucho que estudiar todavía sobre las aportaciones del romance aragonés al léxico castellano. En palabras de G. Colón (1991: 72) “los textos aragoneses de la Edad Media, sean del Vidal Mayor, o del Maestre de Rodas, etc., resultan de enorme peso para el estudio de cualquier parcela del léxico español”.

Uno de los puntos en los que la dificultad resulta más evidente es el de las relaciones del léxico aragonés con el catalán, como ha sucedido siempre entre las lenguas de territorios en contacto, máxime cuando ese contacto ha sido tan estrecho y prolongado en el tiempo como el que se dio en la Corona de Aragón en la Edad Media. Decidir para textos del siglo XIV qué es netamente catalán o aragonés resulta especialmente complicado. El concepto de préstamo lingüístico se

²⁰⁵ En la edición de Nitti (1980: pág. 20, línea 14) se lee: *et aquí fizo fer grant fiesta de la victoria que havié hovido*. Pero el cotejo con el manuscrito original revela que lo que allí se lee es *la victoria que havié ovida* (fol. 69vc de la edición paleográfica y 57,4-5 de la crítica), con lo que en la edición de Nitti se ha hecho un cambio de género del participio no justificado en ningún caso y que hace desaparecer la concordancia del participio con el complemento postpuesto.

²⁰⁶ En la bibliografía que recogemos al final del Glosario pueden verse algunas de ellas. Destacamos los trabajos de Enguita-Lagüéns (1992), Enguita (1993), Fort (1986 y 1994), Lagüéns (1997), Sesma-Líbano (1982), Terrado (1991), así como los numerosos trabajos de Manuel Alvar o de Germán Colón, entre otros.

utiliza con frecuencia con significados diversos y poco precisos²⁰⁷. En palabras de V. Lagüéns (2009: 29), “la identificación misma de los préstamos catalanes en el aragonés medieval resulta compleja, dada, de un lado, la conformidad léxica entre una y otra área lingüística, y, de otro, la existencia de determinadas coincidencias fónicas y morfológicas favorecedoras de la integración de los préstamos propiamente dichos en el sistema receptor”²⁰⁸.

En el caso de las obras de Heredia, y dado que se acepta unánimemente que supone el mayor *corpus* del aragonés literario, resulta especialmente importante el análisis del léxico. Para el conjunto de la producción herediana contamos con la valiosa aportación del *Lexicon* de J. Gilkison Mackenzie (1984)²⁰⁹, así como con los glosarios o notas léxicas que incorporan prácticamente la totalidad de las de su obra. Sin embargo, el interés de estos repertorios se centra exclusivamente en la aclaración del significado, sobre todo pensando en lectores no especializados en lengua o literatura medievales.

El Glosario que ofrecemos al finalizar nuestra edición no pretende ser un estudio completo del léxico de la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*²¹⁰. En este Glosario recogemos cerca de setecientas palabras con su significado o significados en el texto, pero, además de señalar la etimología de cada palabra y los problemas que pueda presentar su origen, hemos rastreado la presencia de cada una de las palabras del Glosario en repertorios aragoneses²¹¹, especialmente medievales, pero también hemos hecho alguna pequeña incursión en repertorios de

²⁰⁷ Un buen resumen de los problemas que plantea el término *préstamo* y otros conceptos relacionados puede verse en Prat Sabater (2003: 13-30).

²⁰⁸ En otra ocasión el propio V. Lagüéns (1996: 339) se expresa así: “cabe indicar que con frecuencia es difícil llegar a discernir si determinadas palabras son catalanismos adoptados fonéticamente al aragonés o bien se trata de elementos autóctonos coincidentes. Muchas voces genuinamente catalanas lo son también aragonesas y, sin duda, conforme se avance en el conocimiento del léxico aragonés medieval –que hoy por hoy no es ni general ni exhaustivo– podrá comprobarse mejor la existencia de esa abundante conformidad léxica”. En este mismo trabajo, Lagüéns (1996: 341-344) comenta con cierto detenimiento la importante aportación de R. af Geijerstam (1989) sobre el elemento catalán en la génesis de las obras heredianas.

²⁰⁹ Obra importante, pero con algunas salvedades ya comentadas en esta Introducción, especialmente en lo referente a los criterios de lematización empleados y en las fuentes utilizadas. En los últimos años se han publicado bastantes obras de Heredia, en las que se han cotejado fuentes no tenidas en cuenta por el equipo de Madison.

²¹⁰ Que queda pendiente para ser llevado a cabo más adelante.

²¹¹ Véase la bibliografía consultada para la confección del Glosario en las págs. 502-506 de este trabajo.

los siglos XVI y XVII, así como en algunos de los diccionarios más destacables realizados desde el siglo XIX hasta la actualidad²¹².

Del análisis de los datos que proporciona el Glosario se puede extraer la conclusión –parcial y pendiente de ampliar con el estudio detallado de toda la producción herediana– de que la mayor parte del léxico contenido en la traducción aragonesa del *Libro de Marco Polo* está presente en buena parte de la producción escrita en aragonés y llega incluso en una parte destacable hasta las hablas pirenaicas actuales.

Si analizamos con detenimiento las voces que aparecen en la A, una buena parte de ellas están recogidas en varios o muchos de los repertorios aragoneses consultados. Se pueden considerar propias del léxico aragonés de la época: *abastar*, *acompanyones*, *acorrídos*, *acostar*, *aduzir*, *afer*, *agora*, *aína*, *almesech*, *ambra*, *amplo*, *aniello*, *aparellar*, *aplegar*, *aprés*, *arambre*, *aspro*, *assitiar*, *azur*.

Están poco presentes en los repertorios aragoneses consultados *acullientes* y *adevinar*, pero la solución fonética que presenta el primero no deja duda de su carácter aragonés. *Afamado* y *aferrador* presentan situación similar.

Para *arcebispe*, lo mismo que *bispe*, comenta V. Lagüéns (2010: 42) que “son formas para las que puede pensarse en un desarrollo autóctono, que están, además, profusamente documentadas en los textos medievales de Aragón”.

Ajustament es seguramente un catalanismo u occitanismo, pero se puede encontrar en textos aragoneses como los *Fueros* o el *Ceremonial*. Para esta voz el aragonés pudo actuar como transmisor entre la lengua de origen y el castellano.

Aturar se registra en catalán desde los comienzos, pero es voz común a casi todos los romances.

Algunos vocablos requieren un breve comentario: *ara* es posible catalanismo, como lo demuestra el contexto en que aparece, pero puede ser occitanismo, y pervive en algunas zonas orientales de las actuales hablas pirenaicas; *anca* ‘cadera, muslo de una persona’ coincide exactamente con el catalán y el gascón. Y a catalanismo, pero igualmente a occitanismo²¹³ o procedencia galorrománica, pueden atribuirse *ardido*, *argent*, *astrologianos*.

²¹² Somos conscientes de las limitaciones en la selección de los repertorios utilizados, pero insitimos en que no se trata de un estudio léxico completo.

²¹³ Son occitanismos en castellano (Colón, 1967a) las siguientes palabras documentadas en nuestro texto: *baile*, *cuita*, *empachar*, *enojar*, *esquila*, *facistol*, *fraile*, *hostal*, *jengibre*, *jornada*, *maestre*,

Quedan, por último, voces como *abramins* (y otras formas de la palabra), *andani*, *axarch* y *argens* ‘tribu mongola’, que son préstamos de lenguas no románicas y que pertenecen al vocabulario específico del texto.

Baste con estos ejemplos para destacar la importantísima presencia del léxico de nuestro texto en los repertorios aragoneses consultados, y para mostrar también que la influencia directa del catalán en el léxico del *Marco Polo* herediano no es tan grande como pudiera parecer en una primera lectura de la obra.

Queremos esbozar a continuación otro aspecto del léxico de la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo* más relacionado con el proceso de traducción y que queremos desarrollar en el futuro. Hemos comentado con anterioridad (véase el apartado 5 de esta Introducción, *Los manuscritos de la familia K*) los problemas que plantea la fuente inmediata de la que supuestamente se tradujeron los tres textos: aragonés (A), catalán (C) y retraducción francesa (F). Pues bien, aunque ya hemos manifestado serias dudas de que la fuente de los tres manuscritos sea un único e idéntico texto, es evidente que las, en nuestra opinión, diferentes fuentes de cada traducción tienen que estar muy próximas entre sí. Hemos señalado capítulos, o partes de capítulos prácticamente iguales en los tres textos²¹⁴, pero también hemos comprobado cómo hay partes muy diferentes entre sí, diferencias que tienen necesariamente que estar en la fuente de la que se traduce cada uno de ellos.

Hemos seleccionado en los textos A y C aquellos pasajes en los que, aparte por supuesto de coincidencias totales en el contenido, se produce una coincidencia total o casi en la sintaxis: idéntico sujeto, forma verbal, orden de los complementos, etc., pasajes que podemos fácilmente suponer se derivan de la misma o muy próxima fuente. Se trata de párrafos como los siguientes²¹⁵:

mistral, *manjar*, *motón*, *papagai*, *solz*, *vergel*, *vergier*. Es muy posible que, al igual que comentamos aquí el caso de *ajustament*, el aragonés sea en otros casos el transmisor entre la lengua de origen y el castellano.

²¹⁴ Véanse los ejemplos de los tres manuscritos que ofrecemos en las láminas 8 (pág. CXXV), 9 (pág. CXXVII) y 10 (pág. CXXIX), así como las láminas contenidas en el Apéndice 3.

²¹⁵ Corresponde al comienzo de los capítulos A: 53 y C: 86.

Elui es un regno devés ponent, et es luent de Çamari bien CCC leguas; et han rey, et no dan trehudo a nenguno, et son idólatres.

Elin es .I. realme vés ponent, e és luy de Comari bé .CCC. leugues. E an rey e no dóna traüt a negun, e són ydòlatres.

El resultado que presentamos es un listado de unas ochocientas palabras; incluimos solo sustantivos, adjetivos, verbos y algunos adverbios; dejamos aparte las partículas (artículos, determinantes, preposiciones, etc). En la columna de la izquierda aparece la palabra del texto aragonés y en la de la derecha el correspondiente al catalán; entre paréntesis el capítulo del manuscrito aragonés²¹⁶:

²¹⁶ Para las correspondencias entre capítulos, véase el siguiente apartado de esta Introducción: *Tablas de concordancias*.

abasta (XXXIX)	fornex	aquí (XLII)	eçi
abastar (XXXIII)	tornar	arambre (I)	aran
abril (L)	abril	arbores (XXII)	arboradures
acompanyones (XVII)	compayós	arcebispe (LX)	archabisbe
acorridos (XIX)	acorregutz	ardidos (LXII)	arditz
acostar (XXXVII)	acostar	argens (XII)	argons
adevinos (XIII)	divinadors	argent bibo (I)	argentviu
adoran (XIII)	asoren	arqueros (XIV)	arqués
adoran (XXVIII)	adsoren	arroz (XLIX)	erròs
aduzen (LXIII)	menen	arroz (XXIII)	arròs
aduzien (XXIX)	menaven	asnos (LXIII)	àsens
aduziendo (XXXVI)	traent	aspra (XIII)	aspra
afer (XVIII)	afer	assaber (III)	so es
affaccionadas (XI)	afaysonades	assatz (II)	assatz
aferrador (LIII)	aferrador	assi como (I)	semblantz de
agua (VIII)	pluya	assignado (XVIII)	triat
aire (XIII)	áar	assitiar (XL)	acetjar
aiusta (XXXIX)	ajusta	astrologianos (L)	stronomiayres
aiustan (XLV)	junyen	astrologianos (XIII)	strologiayres
alber (XLV)	àlber	attendosse (VII)	albergà's
alçan (XIII)	stòyan	atura (I)	atura
aliento (XVI)	alenc	auzelles (XLII)	aucelam
almesech (XV)	almesch	auzells (X)	aucels
almoriales (XLVIII)	aygües	avall (XXXI)	aval
aloiado (XIV)	atendat	avallada (XXX)	avalada
alto (XIV)	aut	avallada (XXX)	davalada
ambra (LXI)	èambar	aves (I)	aucels
ambra (LXII)	ámbar	aves (LXI)	oçells
ancas (LXII)	anques	aves (XI)	aucells
ancoras (L)	ànquares	aves (XII)	ocels
anima (I)	arme	axuvar (IX)	exoar
antes (VII)	avant	axuvar (V)	exoar
anyada (XIX)	anyada	ayre (XXIX)	àer
anyello (XXV)	anell	ayre(LXI)	hàer
anyos (LV)	ays	ayudan (XLV)	ayden
aplegado (I)	ajustatz	ayudar (XIV)	aydar
aplegan (I)	ajusten	azçores (XLVIII)	strot
apparellaron (XIV)	hordonaren	azero (III)	fer
après (I)	puy	azur (XII)	asur
après [la caixa] (I)	costa la caixa	azur (XLIII)	esur
aquel (I)	aquest	ballena (LX)	ballene

banuz (XLVII)	banús	çafiris (XLIX)	safilis
barban (XXXVIII)	barban	çaga (XIV)	derera
barcas (XXXIV)	vexells	calcinas (XXXIX)	calcines
bargocho (X)	bardoch	calendario (V)	canabar
barón (L)	bará	calie (XXIX)	calia
barones (XIII)	barós	calientes (VIII)	caltz
bastonadas (IX)	bastonades	calores (VIII)	calor
bateyados (LIX)	betejatz	calz (XLV)	cals
bautismo (LXIII)	baptisme	cambra (XIII)	sala
baxiello (XLVIII)	vexel	cambras (XLV)	cambres
baxo (XI)	bay	cambras (XV)	palaus
bayle (XIX)	balliu	camfora (XLIV)	cànffera
bayol (XXVI)	payola	camfora (XLVIII)	càmfara
beldat (XIII)	noblesa	caminan (VIII)	van
bendicho (XV)	benesit	caminos (XXXIV)	camís
bermello (LXI)	vermell	campanetas (XXX)	squeles
besantes (LXV)	basans	camus (LXII)	camus
bestuelas (XXXVIII)	bestioles	candeciones (LV)	condissióis
beurages (XIII)	abeuratges	cannes (XLIII)	cans
beurages (XXVII)	abeuratjes	canyamo (XL)	canem
bever (XIII)	beure	canyas (XIII)	canes
bevir ((I)	viure	canyas (XL)	cayres
bispe (LIX)	bisbe	capitán (XXIX)	señor
blades (XXIII)	blatz	cara (XXVII)	car
blat (LXV)	blat	carestias (XIX)	carasties
blats (LI)	blaus	carga (XLVIII)	càrrech
blavas (XIII)	blaves	cargados (LIV)	caregatz
bocaranes (LIV)	bocarans	carne (I)	carne
bodas (VIII)	noces	carreras (XV)	carrés
boga (LXI)	vogí	carriello (LXIII)	gauta
bollido (XXVII)	bullit	casa (I)	alberchs
bozes (I)	veus	cativas (LIII)	caytives
bresil (XLVII)	bril	cayre (XV)	fas
bro (XIII)	brou	cayre (XV)	quayre
brufols (XXXII)	brúfols	cellas (XLIX)	celes
bueyes (XXXII)	bous	cerca (XV)	costa
bullir (XXVII)	bulir	cercar (XXXVIII)	cercar
burgos (XVIII)	burchs	certas (VII)	verament
buyes (VIII)	bous	cevan (XXII)	pexen
caballeros (I)	richs homes	chamellots (XII)	xamalotz
caçadores (XII)	cassadores	chica (XLI)	pocha
cada uno (I)	casquí	chicas (LXIV)	petites

chicas (XII)	petitas	convertida (LXIII)	convertida
chico (I)	petit	conviene (I)	cove
chochas (XXVIII)	cuytes	correa (XIX)	correga
cielo (XXXVIII)	cel	correntes (LXI)	currens
cierto (II)	sabut	corrible (XVIII)	corribla
clama (I)	apela	corroçado (LXIII)	feló
clamaran (I)	apellaran	corsarios (LVII)	scosaris
clavos (XLV)	agutz	cortesament (XIV)	cortesament
cobdicia (XLVI)	enveya	cosas necesarias (XXXVI)	les ostz
cobdicio (XLVII)	sobra	cosinas (V)	cosines
cobdos (LIV)	coulses	cossarios (LIV)	cosaris
codos (XIII)	colsès	costumbre (IX)	costuma
coha (XI)	coa	cotón (XXX)	cotó
coha (XLVIII)	choa	coxines (LV)	cuxins
colonas (XLIII)	colones	coyrambre (LV)	cuyram
comandamiento (I)	manament	cozer (I)	coure
combatedores (LXII)	combatadós	crebando (XXIX)	trencan
combatir (XIV)	combatre	crehença (V)	crerensa
come (I)	menya	cremar (I)	cremar
comedores (LXII)	menyadós	creyentes (LXIII)	cresens
comedores (XVI)	menyadors	crian lo (LIX)	l'an noyrit
comen (XIII)	meyen	crieba (LXI)	trencha
comen (XLVIII)	menyen	crieban (XLVIII)	trenquen
començamiento (I)	comensament	crístianos (I)	crestians
comer (IX)	menyar	cruda (XXVII)	crua
comer (XXXVII)	meyar	crudas (XXVIII)	crues
como 'cuando' (XIII)	con	cruz (XIV)	creu
comptar (XXXVIII)	contar	cuadrada (XVIII)	cayrada
comunal (XXXVII)	cominal	cualquiere (XLIII)	calsevol
con sí (I)	ab sí	cuando (I)	cant
condeciones (LVIII)	condiciós	cuando (I)	con
condiciones (XLII)	condicions	cuasi (LXIII)	caix
conficciones (I)	confecciones	çucre (XLIII)	sucre
conocida (XXV)	coneguda	cuelgan (XXXIII)	penyen
consello (VII)	barons	cuello (XII)	coll
consume (XLIX)	consume	cuerno (LXV)	banye
contar nuevas (XLVI)	dir noves	cuerno (XLVIII)	banya
continens (XVI)	continenças	cuero (XXVII)	cuyr
continent (VII)	mentinent	cuerpo (I)	cors
continent (XXX)	mantinent	cuervo (XII)	corp
continent (XXXI)	present	cuezen (XIII)	couen

culle (XLI)	cul	devallaron (XXIX)	descavalcaren
cullen (LI)	culen	devant (I)	davant
cullen (XXIII)	cullen	devés (III)	vés
culuebras (XXVII)	colobres	dexan (I)	lexen
cuyraças (IX)	cuyrases	deziembre (XV)	desembre
dacá et delá (XLIV)	sà e là	día (I)	yorn
dan res (XXVII)	fan forsa	diabolical (XIII)	diabolical
dançan (XVI)	ballen	diamans (XLIX)	matisses
dapnage (XIV)	dan	dusmesas (LXII)	sotmeses
dapnage (XLIII)	dapnaga	dusmesos (LXX)	sotzmeses
dapnages (LIV)	dapnatges	dizen (I)	dien
dapnificassen (XXIX)	poguesen fer dapnage	do (VII)	hon
darse placer (XXXVII)	delitar son cors	doncella (XLVII)	donsela
datileros (XLVIII)	dàtils	doncellas (XIV)	donzeles
de çaga (LI)	darrera	dulz (XV)	dousa
deffensarien (XXXVII)	defensarien	dulzment (XIV)	dolsament
degota (XLVIII)	degota	dura (III)	tura
dehesa (XIII)	devesa	echado (L)	gitat
delectables (XX)	delitables	echan (I)	geten
delectan (XXXVII)	adelitaren	echan (L)	surgent
demandar (XIII)	vessar	echan (XLVII)	giten
dentro (VII)	sobre	echar (LXII)	gitar
dentro (XXXVII)	dedins	eglesias (XIV)	sglesses
departió (XLIV)	partió	eglesias (XLI)	sgleses
derecha (IX)	dreta	empaymentadas (XLVI)	enbayrades
derecho (IX)	dret	empeguntadas (XLV)	empuguntades
derraman (IX)	scampen	en torno (XXXVII)	en redon
derrea (LVIII)	derera	encara (I)	encare
derrocar (XIV)	abatre	encens (LVI)	ensens
desconfido (XXX)	desconfit	enclavadas (XLV)	clavelades
desconortó (XXXVII)	esbalastiu	encontrada (XXI)	encontrada
desonesta cosa (VIII)	lega cosa	encontradas (XXVII)	encontrades
despagados (XIV)	dolents	enoyosa (XIII)	annyosa
despecho (LXIII)	despit	ensembra (XXIV)	sembla
despienden (XLVII)	despensen	ensemble (VII)	ensemps
desplazer (LXIII)	honta	ensuso (XVII)	ensús
desplazer (VII)	desplazer	entaqua (LII)	ensà
destemprada (I)	destemprada	entender (XXVII)	entendre
destruidos (XV)	deströytz	entrar en batalla (LXII)	amenar a la batalla
desuso (XXXIII)	enrera	envellece (XXXIII)	envelex
		enveninados (XXVII)	enverinatz

enverniçada (XIII)	envernissada	florín (XVIII)	florí
enviados (XVII)	trameses	fondo (XXIV)	pregon
envida (XLVI)	envega	forment (XXIII)	forment
enviole (XIV)	tremès-li	fornece (XXIII)	fornex
environadas (XXXVII)	enveironades	forraduras (IX)	folradures
erminos (IX)	anyines	fortalezas (VII)	forses
escarnio (XXXVII)	scarn	fortunal (XLVI)	fortunal
escorxa (XVIII)	scorça	foyr (XXIX)	fugir
esdevino (VII)	avench	fridos (VIII)	fretz
esleído (VII)	alet	fruent (LI)	front
espliguo (XXX)	spich	fuertes (XIII)	fons
esqueras (XIV)	squeres	fuessa (XXX)	fossa
están (VI)	pexen	fusta (I)	fust
estimar (XVII)	esmar	fustas (LXIV)	naus
estruyr (VII)	destruir	fustas (XX)	vexels
exaloch (XX)	xaloch	fuyen (XXV)	fugen
exaloch (XXXIX)	exaloch	galea (XLI)	galera
exercitu (VII)	host	ganancia (LXIV)	gosany
facciones (I)	faysons	garbi (XLVII)	garbí
facciones (LII)	faysós	gardi (XLVII)	garbí
faisanes (XI)	fassans	genolla (XVI)	agonola
faisanes (XXI)	aucels	gentes (IX)	jens
falsia (LI)	falcia	gentes (XX)	gens
falta (XIX)	destret	gerifantes (X)	grifons
fambre (XL)	fam	gigantes (LXII)	gagans
fartas (XXXVII)	sadoles	gingibre (XXI)	gingibre
faula (XI)	parle	girafans (LXIII)	xirafllins
febrero (XV)	febrero	girofls (XLIX)	girofls
femellas (XIII)	femells	golfo (I)	gols
fenece (XXVI)	fenex	golondrina (X)	horendola
feos (LXII)	leges	goma (LXVI)	goma
fiel (XXVII)	fel	governación (XII)	generació
fieltro (VIII)	feltre	graciosas (XX)	domètigues
fienden (XL)	ferren	graciosas [gentes] (XLII)	gents domèstichs
fierro (XLV)	ferra	grech (IV)	grech
fillos (I)	infants	griffantes (XIII)	gerffautz
filo (LI)	fil	griuf (LXI)	griu
fin (III)	fi	grius (LXI)	grius
fino (XII)	fi	grosa (I)	gruiz
firme (XLVII)	ferma	grossa (LIX)	prenys
flaruncos (XXXVII)	florenques	grosseza (XIII)	gros

guarantal (XLIII)	garengal	iuliol (LI)	juliol
guarantal (XXX)	guerengan	iunio (LI)	juny
guarda (XVI)	garda	iusticiado (XIII)	jutgat
guarda (XXXVIII)	veus	iutglares (XXX)	juglars
guarece (L)	esgorit	ivierno (VIII)	yvern
guarido (XXVII)	guarit	jornadas (I)	yornades
guayta (XXXIV)	gaytar	la ora (XIII)	labores
gusanos (XXII)	cuques	la ora (XXXVII)	lavors
habitación (IV)	abitació	labores (XXII)	lauraons
habitadores (XXI)	habitadós	laneros [falcons] (VI)	falcon lanés
habitadores (XXX)	abitages	lauradas (XXXIX)	laurades
han (I)	fan	laurel (XXVI)	lorel
hermanas (LI)	germanas	lechos (XIX)	litz
hermano (VIII)	frare	leguas (XIX)	milers
hermanos (L)	germans	lenguaje por sí (XLVII)	lengatje triat
hoido (XIV)	oït	lenguaje por sí (XXX)	lengatge atriat
hombligo (L)	lombrígol	leones (XXV)	lehons
honran (XIII)	ahoren	leopardos (XVII)	liupartz
hostal (I)	alberch	levada (XV)	menada
hostalerías (XX)	albergueries	levados (XIV)	menatz
hostia (XLVII)	hosta	levant (IV)	leuant
huessos (I)	osses	levar (XXVII)	portar
huest (VII)	host	levarie (LXIII)	portaría
huevos (XLIII)	ous	levarie (XIII)	portaría
hulleras (LXII)	vulleres	lieva (IX)	gayta
husage (XLVII)	hús	lieva (XXXIV)	mena
husage (XLVIII)	usatge	lievan (I)	porten
husança (XIII)	usatga	lieve (I)	port
husança (XVI)	ús	ligar (LXIII)	ligar
husança (XXX)	usatge	liguan (XL)	liguen
husança (XXXI)	usatge	ligunalo (XLVI)	inyoleha
huvieron (VII)	agren	liugera (XVIII)	leugera
huye 'oye' ((XI)	ou	lontanas (XXIX)	leuganes
iamas (XL)	yamés	luengo (I)	lonch
ienero (XV)	jener	luent (LIII)	luy
implen (I)	homplen	luent (VII)	luny
implen (XIII)	homplir	lugar (XI)	loch
infantado (LIX)	encahut	lugares (XLII)	locz
infantado (LIX)	infantat	lugares (XXXIV)	lochs
iovenes (XXV)	yoves	lumbre (XV)	lum
isla (XLI)	illa	luminarias (XIII)	lumenàries
isla (XLVI)	isleta		

luzient (XV)	luent	miesses (LXI)	meses
maestra (XXX)	mayor	millas (XIII)	milers
maestro (III)	mestra	millor (LXIII)	malor
maestros (XL)	mesters	millores (LXII)	malós
maestros (XXXVII)	estasons	mismo (V)	meteix
malata (XLVIII)	malaut	mismos (XXX)	mateys
malautias (XXVII)	malauties	missagería (VII)	misatgeria
mandamient (XXVI)	manament	missageros (VII)	missatjes
maneras (III)	linatges	moneda (XVIII)	moneda
manzana (VII)	matí	montanya (XLII)	munt
mapamundi (LXII)	papamundi	montar (XLVI)	puyar
maravilla (I)	merevela	monuments (I)	monuments
maravillas (LIV)	nobles	moral (XVIII)	morer
maravillosa (XIII)	merevelosa	morales (XXII)	moreres
marbre (XX)	marbre	moreros (XLII)	morés
março (LIX)	marchtz	morir (XLVI)	morir
maridar (XLVII)	maridar	moros (V)	serreïns
más (LI)	pus	moros (XLVIII)	sarayns
mascho (XIII)	mascle	moscadas (XLIX)	noschades
matan (VII)	aucien	motones (LXV)	montons
matando (XXIX)	auciën	motons (LV)	moltons
matar (XIII)	auciure	muchos (XIII)	moltes
matarien (I)	aucirien	mulleres (XXXI)	mulers
matrimonio (IX)	metremonis	mundo (I)	segle
mayo (L)	mag	nacras (L)	quanquiles
media (XXX)	miga	nacras (L)	quanquilles
mediana (LXIII)	migana	nadan (I)	adurrados
medio (VII)	mig	nafra (XXVII)	nafrada
meges (XLI)	monges	nafrados (XXIX)	feritz e nafratz
mena (III)	mena, vena	nariz (XI)	nas
menester (IX)	ops	navegar (XXXVI)	anar
menester (XLV)	mester	navilios (XXXVI)	naveli
menguada (XLIX)	minuada	nesturinos (I)	nosturins
menos de (XXXVIII)	sens	nieto (XIV)	nabot
mercaderos (LXII)	marinés	nieve (XV)	neu
mercaderos (XXVIII)	mercaders	noche (VII)	vespre
mesuradament (LI)	amesuradament	noche (XI)	nitz
metall (III)	matal	nodrir (XII)	nodrir
meten (LXIV)	monten	nolit (XLIV)	nolit
meytat (VII)	maytat	nombre (I)	nom
miedo (XIV)	dupte	nombre (XLVII)	nombre

nozer (VII)	nolre	passion (LXIII)	pació
nozer (XIII)	nore	passo (L)	passatge
nozer (XXXVII)	noure	passos (XLVII)	peçes
nudos (XLIX)	nuus	paxer (XIII)	péyxer
nueces (XLIX)	nous	payola (XXVII)	payolla
nueces daxarch (LI)	nous d'exarch	pebre (LIII)	pebre
nuevament (XXIX)	novelament	pebre (XLIV)	pebre
nuevas (XXIX)	novela	pecatriz (XVIII)	pecadora
número (XXIX)	nombre	pechos (LI)	pitz
occeana (XLIV)	hocçesana	pega (XLV)	pegua
offrendas (XIII)	ofertes	pelegrinos (X)	palegrins
olio (XLIX)	oli	pena (XXV)	enug
olores (XLVI)	odors	pensando (VII)	cuydan-se
onssos (XXV)	ósses	peregrinage (L)	pelegrinaya
oppenion (VII)	opinió	periglo (XLVII)	peril
ordenación (XIX)	comandament	perigloso (XLVII)	perilós
ordenaciones (XV)	ordonamens	perlado (LIX)	prelat
ordenados (XIII)	ordenatz	perlas (XVII)	perles
ordio (XXIII)	ordio	persona (XLVIII)	hom o femma
orellas (LXV)	aureles	pex (XV)	peys
orifant (XIV)	oriflants	pieça (I)	pessa
oro (XVII)	or	pieças (VII)	peses
oropesos (LXI)	or pesses	piesdes (X)	peus
orres (XLIX)	leges	pieдра (XXXVII)	péra
osado (XXX)	abrivat	piet (XXIX)	peu
osas fer (XIV)	gosàs fer	placer (II)	motz bels delitz
padi (LVII)	padi	plaia (LIII)	plaga
pagament (XXVIII)	pagament	plano (VII)	pla
pagos (XI)	paon	playa (LIII)	playa
pan (XXXVII)	pa	pleno (XVII)	ple
papa (LX)	papa	plenos (XXXVIII)	plens
pargamino (XXIV)	pergamí	poco (LII)	colse
pargaminos (I)	pergamins	poco (XXXVII)	poch
pariglos (XI)	perills	porcellanas (XXVII)	porcellanes
parlado (XLII)	parlat	portales (XXXVIII)	portes
partieron (VII)	anaren	postrida (XLVIII)	pols trida
parto (XXVII)	part	preçada (V)	presada
pasan (LIX)	pacen	precian (LIII)	pren
pasar (LX)	venir	precias (VIII)	presen
passage (LI)	passatga	predicar (LXIII)	presicar
passas (XL)	paces		

prenden (LX)	prenen	respuesta (XXXVII)	resposte
preste (VII)	presta	retablar (LXIII)	retelar
prisieron (VII)	preseren	reyna (XXXVII)	regina
provecho (XVIII)	profit	reyno (XLVIII)	realme
proveher (XIX)	provesir	rialme (XXII)	realme
provincia (I)	provincia	río (XV)	flumania
puda (I)	puda	río (XX)	flum
pueda (I)	pusca	ríos (XIII)	riberes
puerco (XLVIII)	porch	roba (IX)	embla
puesta (XVI)	mesa	roba (IX)	ha amblada
pug (XXXVIII)	pug	robadores (LIV)	robadores
puncela (XXV)	punsela	rocas (XLI)	roques
purgaduras (XXX)	garbaladures	ropa (XVII)	roba
puya (XXXIV)	monta	roydo (XXV)	brugit
puyada (XXX)	montada	rubins (XLIX)	rubins
quiere (XIII)	vol	ruybarbo (XLI)	ruibàrber
rasor (XXVII)	raor	sacar (I)	trer
rayz (XLVIII)	rael	saecta (VII)	segeta
realme (XI)	realme	sal (XXXIX)	sal
realme (XXX)	rialme	salamandra (III)	salamandra
rebellación (XLIV)	rebelació	salinas (XXVII)	salines
recaudo (VIII)	recapte	salle (IX)	n'ix
recibido (XIV)	resebut	sallida (I)	axida
recullidos (L)	aculitz	salvagina (XLIV)	salvatgina
redir (XXXVIII)	riure	sandil (LXI)	sànchdil
redonda (XXX)	redona	sangre (XVI)	sanch
refrescament (LX)	refrescament	santedat (XIII)	santetat
refusar (XVIII)	rebuyà	sapí (XLV)	sapí
regno (II)	realme	savi (XLIV)	sivi
regnos (XI)	realmes	sayetas (XXIX)	sagetes
releu (XXXVIII)	releu	sclao (VII)	sclau
remedio (XXXIV)	remesi	sclata (XXV)	sclatar
remos (XLV)	rems	scorça (XLVIII)	escorxa
renda (XXXIX)	renda	scorças (XXXIV)	scorxa
renden (XXXII)	venen	scorcher (XXV)	coure
render (XXXVII)	retre	scrivanos (XIX)	scrivans
rendida (XI)	retude	scrivieron (VII)	escriqueren
rendieron (XIV)	reteren	secha (XVIII)	secha
rendieronse (XXXI)	tereren-se	seda (XII)	ceda
res (XIII)	res	semella (XI)	sembla
respondieron (XIV)	responseren	sendemas (XLIX)	sendeman

senglar (XLVIII)	senglar	suso (XLII)	amont
senyalados (LXIII)	senyatz	suzia (XLVIII)	sutza
senyoree (XXXIX)	seyoreguí	tabales (XIV)	tabals
senyor (XI)	baron	tallar (IX)	talar
senyor (XIV)	para	tanca (XV)	tanque
seso (XXV)	seny	tenor (XLI)	canó
seyellados (XV)	segelatz	tetas (LXII)	mameles
seyr (XIII)	esser	tiempo (XXXVII)	dies
sierpes (XXVII)	serpens	tienen [en casa] (I)	garden
signes (LII)	signes	tierra (XLVII)	terra
simient (XLVIII)	lavor	tirar (LI)	tolra
siniestra (IX)	sinestre	tirar (XIII)	tolra
sino que (VII)	salvant que	tocan (XXX)	sonen
sitio (XII)	setge	todo cuanto (I)	tot so que
soiornavan (XXXIX)	senyorejavan	tomado (XLI)	presa
solaz (XIV)	solàs	toman (I)	prenen
soldan (LXIII)	saudá	toman (LIII)	preñen
solonas (XX)	corones	tomar (II)	prendre
somo [del mont] (XV)	cap del munt	tomava (XIII)	preuie
soterrar (VII)	ssotarar	torre (XXX)	torra
sotiles (LIV)	soptils	torres (XXX)	squeles
soven (XI)	sovey	tovalletas (XVI)	tovalylós
spadas (IX)	spases	trabuchs (XL)	trabuchs
spadas (XLIII)	paveses	trapos (XII)	draps
specialment (XXI)	soptilment	trasmontana (III)	tresmontana
spiende (LI)	despen	trasoro (LIII)	tesor
spinosa (XLVIII)	spinosa	traviesso (I)	trevés
spititos (XIII)	speritz	trehudo (XII)	traüt
sportas (XLV)	sportes	trena (L)	trena
squiletas (XIX)	squeletes	treudo (VII)	traüt
standart (XIV)	standart	troban (LI)	atroben
stanyo (XV)	lach d'aygüe	trop (XXXIII)	massa
stiu (VIII)	estiu	trovamos (XXI)	toba hom
stopacis (XLIX)	stopaçis	tuerto (XIV)	tort
struccios (LXIII)	stursos	tura (II)	té
sturmentes (I)	struments	turquesas (XXVI)	turqueses
sturmentes (XIV)	sturmens	valentía (XIII)	valor
subiugación (XXX)	subjugation	vallares (LXI)	vasalis
suelta (LXI)	lexa anar	vayres (IX)	vayres
sufre (LI)	sofre	vegada (IX)	vegada
susaman (LXIII)	susteman	vellas (XLV)	velles
susaman (XLIX)	sucseman	vencido (VII)	vensut

vende (XXVII)	vene	visage (LXIII)	visatge
veninosas (LIII)	verinosos	vitualias (XL)	vitualia
verdat (XIII)	vert	vivo (XIII)	viu
vergas (VIII)	verges	vol (XIII)	vol
vergier (XXXVIII)	verger	voluntat (XXXI)	volentat
vermella (XII)	vermel	vueltas (XX)	voutes
veyer (XV)	veser	ydola (I)	ydola
vianda (XXXVIII)	vianda	yeguas (VIII)	jugamans
vida (XIII)	vida	yr (VII)	venir
viella (XVIII)	vela	yrada (XXXVII)	yrada
viene (I)	ve	yuso (XLII)	aval
villanía (VII)	vilania		

Es suficiente con una rápida consulta a la lista anterior para comprobar las diferencias tan notables en el léxico de ambas traducciones. En concreto, podemos destacar lo siguiente:

Las coincidencias en la base léxica de los vocablos son abundantes, como no podía ser de otra manera tratándose de dos lenguas románicas²¹⁷, teniendo en cuenta además que, supuestamente, todos los manuscritos del *Libro de Marco Polo* tienen la misma fuente, escrita también en una lengua románica. Y añádase a esto la proximidad en el tiempo de las traducciones que estamos comentando con respecto al supuesto original común.

- En ocasiones la coincidencia es total: *abril, acostar, afer, aspra...*
- Hay numerosas diferencias de grafías que no tienen ningún valor fonológico ni posiblemente fonético, o en el caso de que lo tenga resulta poco significativo: *aiusta - ajusta*²¹⁸.

Pero dando por supuesta esta evidencia, las diferencias en el tratamiento fonético y morfológico de la inmensa mayoría de voces que tienen idéntica

²¹⁷ Con bastante seguridad, ocurre lo mismo en el texto F. Lo hemos comprobado en varias ocasiones. Véanse las muestras que ofrecemos en este trabajo de los tres manuscritos.

²¹⁸ En los ejemplos en que presentamos parejas de vocablos, el primero corresponde al texto aragonés y el segundo al catalán. Para su localización, véase el listado precedente.

etimología no pueden ser más claras. Los ejemplos son numerosísimos: *alto – aut, anima – arme, affaccionadas – afaysonades, respondieron – responseren...*

Es de destacar también la frecuencia con la que los traductores aragonés y catalán recurren a palabras muy dispares, con distinta etimología: *spadas – paveses, simient – lavor, tenor – canó...*

- En ocasiones, una misma forma del texto aragonés se corresponde con diferentes en el catalán. Así, por ejemplo, con la voz *cambra*, que en el texto catalán se traduce de tres maneras diferentes: *sala, cambres, palaus*; o en el caso del verbo *levar* y sus diferentes formas: *levar – portar, levarie – portaría, lieva – gayta, lieva – mena, lievan – porten*. Para el aragonés *infantado* encontramos en catalán *encabut* e *infantat*, etc.
- Y a la inversa, la misma palabra catalana presenta dos o más formas diferentes en el aragonés. Es el caso, por ejemplo, del catalán *realme* (o *rialme*), que en el texto aragonés puede ser *regno, realme, reino*. Lo mismo para el verbo *querer*: *quiere – vol, pero se vol – vol*.
- En otras ocasiones encontramos alguna traducción curiosa difícil de interpretar, como por ejemplo el sustantivo *aves*: en la mayoría de los casos se reproduce la pareja formada por *aves – aucels*, con las correspondientes variaciones gráficas o fonéticas en el texto catalán, *oçells, aucells, ocells*. Pero resulta sorprendente comprobar la traducción de la voz *faisán*: en una ocasión encontramos *faisanes – fassans*, pero en otro leemos *faisanes – aucels*.

Otras veces observamos el recurso a la paráfrasis, cuando el traductor aragonés o catalán parece no disponer de un solo término. Son, por ejemplo, los

casos de *dapnificassen – poguesen fer dapnage, persona – hom o femma, placer – motz bels delitz, stanyo – lach d’aygië*, etc.

Como he señalado, es este un aspecto en el que pretendo profundizar en el futuro, ya que un análisis más detallado del léxico puede aportar datos importantes sobre el proceso de traducción y sobre la hipotética fuente común de las que derivan los tres manuscritos de la familia K²¹⁹.

²¹⁹ En cuanto podamos disponer de una edición crítica del texto francés (F), la comparación del léxico de los tres manuscritos podrá aportar datos muy reveladores sobre los procesos aquí señalados. Igualmente interesante será la consulta del vocabulario presente en cada contexto concreto en las ediciones franco-italiana, francesa y véneta consultadas para aclarar muchos aspectos del texto en la edición crítica que presentamos.

8. Tablas de concordancias



Lámina 12. Fol. 109r ms. Z-I-2

TABLAS DE CONCORDANCIAS

Se exponen a continuación las concordancias entre los capítulos de las ediciones manejadas a lo largo de la edición crítica.

Recordamos aquí las siglas utilizadas para la localización de los textos:

- **A:** texto aragonés; manuscrito Z.I.2 de la biblioteca de El Escorial, publicado por Nitti (1980).
- **C:** texto catalán; Biblioteca Riccardiana de Florencia (ms. 2048), publicado por Gallina (1983).
- **F:** texto francés; cod. Ottoboniano (lat. 2207) de la Biblioteca Vaticana, inédito.
- **M:** ms. franco-italiano 1116 de la Biblioteca Nacional de París, publicado por L. F. Benedetto (1928) y posteriormente en edición corregida por G. Ronchi (1988).
- **B:** ms. francés 5631 de la Biblioteca Nacional de París, de mediados del siglo XIV, y ms. 19 D. 1. Royal, de la British Library de Londres, publicados por Ménard (2001-2009).
- **TA:** versión toscana, editada por Valeria Bertoluzzi-Pizzorusso (2003). Disponemos de una reciente versión en español actual a cargo de Manuel Carrera Díaz (2008).
- **VA:** versión véneta, editada –junto con la traducción castellana realizada a principios del siglo XVI por Rodrigo Fernández de Santaella– por A. Valentinetti (2008).

A	C	F	M	B	TA	VA
1	1	1	57 y 58 ²²⁰	56 y 57	56 y 57	37
2	2	2	59	58	58	38
3	3	3	60	59	59	39
4	4	4	61	60	60	39 ²²¹
5	5	5	62	61	61	40
6	6 y 7	6	63 y 64	62 y 63	62 y 63	41
7	8, 9 y 10	7, 8 y 9	65, 66, 67, 68 y parte de 69	64, 65, 66, 67 y parte de 68	64, 65, 66, 67 y parte de 68	parte de 41 y 42
8	11 y 12	10 y 11	fin de 69	fin de 68	fin de 68	fin de 42
9	13, 14 y 15	12, 13 y 14	70	69	69	43
10	16	15	71	70	70	44 y 45
11	17	16	72	71	71	46
12	18	17	73 y 74	72 y 73	72 y 73	47, 48, 49 y 50
13 ²²²	19 y 20	18 y 19	75, 76, 77 y parte de 78	74	74, 75, 76 y 77	fin de 50, 51, 52 y 53
14	21 y 22	20 y 21	final de 78, 79, 80, 81, 82 y 83	final de 77, 78, 79, 80, 81 y parte de 82	77, 78, 80, 81 y 82	53 y 54
15	23, 24, 25 y 26	22, 23, 24 y 25	84, 85 y parte de 86	83, 84 y comienzo de 85	83 y comienzo de 84	55
16	27	26	86	85	parte de 85	55
17	28 y 29	27 y 28	87, 88, 89, 90 y parte de 92 ²²³	86, 87, 88, 89 y 90	86, 87, 88, 89, 90 y 91	55
-	-	-	93	91	92	56
-	-	-	94	92	93	57
-	-	-	95	93	94	58
18	30 y 31	29 y 30	96 y 97	94	95 y 96	59, 60 y 61
19	32, 33 y 34	31, 32 y 33	98, 99 y 100	96, 97 y 98	97, 98 y 99	62
-	-	-	101	99	100	-

²²⁰ Aunque las tablas de contenidos de las ediciones consultadas coinciden todas en señalar estos capítulos de M, en realidad hay una parte del primer capítulo de A, C y F que también está en el 56 de M y el 55 de B.

²²¹ Tan solo corresponde al final del cap. 39.

²²² Los capítulos 13, 14 y 15 de los manuscritos de la familia K son un breve resumen de los capítulos señalados en los manuscritos siguientes.

²²³ La familia K hace un brevísimo resumen del cap. 92 de M.

A	C	F	M	B	TA	VA
-	-	-	102	100	101	62
-	-	-	103	101	102	-
-	-	-	104	102	103	-
-	-	-	105	103	104	63
20	35	34	106 y 107	104 y 105	105 y 106	64, 65, 66 y 67
21 ²²⁴	36 y 37	35 y 36	108 y parte de 109 y de 111	106	107, 108, 109 y 110	68, 69 y 70
22	38 y 38	37 y 38	112 y 113	111	111	71 y 72
23	40	39	114	112	112	73 y 74
24	41	40	115	113	113	75
25	42	41	116	114	114 y 115	76
-	-	-	117	115	116	77 y 78
26	43	42	118	116	117	79 y 80
27	44	43	119	117 y 118	118 y 119	81 y 82
28	45	44	120 y parte de 121	119	-	-
29 ²²⁵	46	45	122, 123 y 124	120	120	83
30	47, 48 y 49	46, 47 y 48	125, 126 y 127	123, 124 y 125	121 y 122	-
31	50	49	128	126	123	-
32	51	50	129	127	125	-
33	52	51	130	128	126	84
34	53	52	131	129	127	85
35	54	53	132, 133, 134 y 135	130, 131, 132 y 133	128, 129, 130 y 131	parte de 85 y 86
36	55 y 56	54 y 55	136, 137, 138 y 139	134, 135, 136 y 137	132, 133, 134 y 135	87 y 88
37	57 y 58	56 y 57	parte de 140, de 153 y de 140	138 y parte de 139 y 140	136	89
38 ²²⁶	59 y 60	58 y 59	-	-	-	-
3 ²²⁷	61	60	141, 142, 143, 144 y 145	parte de 144 y 145	137, 138, 139, 140 y 141	90, 91 y 92

²²⁴ Este capítulo de la familia K es un breve resumen de los correspondientes para el resto de manuscritos.

²²⁵ *Ídem.*

²²⁶ El capítulo 38 de A, C y F no está tomado del *Libro de Marco Polo*, sino de Fray Odoric de Pordenone, aunque al final incluye parte del cap. 153 de M.

²²⁷ Este capítulo de la familia K es un breve resumen de los correspondientes para el resto de manuscritos.

A	C	F	M	B	TA	VA
40	62 y 63	61 y 62	146, 147 y 148	146	142, 143 y 144	92, 93, 94 y 95
41	64, 64 y 66	63, 64 y 65	149, 150 y parte de 151	147	145, 146 y 147	96 y 97
42	67, 68, 69 y 70	66, 67, 68 y 69	parte de 151, 152, 153 y 154	148, 149, 150, parte de 151, 152 y 153	148, 149 y 150	98, 99, 100, 101, 102 y 103
-	-	-	155	parte de 151	103 y 104	-
43	71 y 72	70 y 71	156	154	152	104
44	73	72	157 y 158 ²²⁸	155 y 156	153	parte de 103 y de 104
45	74	73	159	157	154	105
46 ²²⁹	75	74	160, 161 y 162	158, 159 y 160	155, 156 y 157	106 y 107
47	76, 77, 78 y 79	75, 76, 77 y 78	163, 164, 165 y 166	161, 162, 163 y 164	158, 159, 160 y 161	parte de 106, 108, 109, 110 y 111
48	80	79	167, 168, 169, 170 y 171	165	162, 163, 164, 165, 166 y 167	112, 113 y 114
49	81, 82 y 83	80, 81 y 82	172, 173 y 174	166, 167 y 168	168, 169 y 170	114, 115 y 116
50 ²³⁰	84	83	175 y 177	169, 170 y 171	171, 172 y 173	117 y 118
51	85	84	178 y parte de 180 y 181	172, 173 y 174	174, 175 y 176	119
-	-	-	181	-	177	120
52	86	85	182	175	178	121
53	87	86	183	176	179	122
54	88	87	184	177	180	123
55	89	88	185	178	181	124
56	90	89	186	179	182	-
57	91	90	187	180	-	124
58	92	91	188 y 189	181 y 182	183 y 184	124 y 126
59	93	92	190	183	185	127
60	94	93	191	184	186	128
61	95	94	192	185	187	129

²²⁸ Incluye al final unas pocas líneas del cap. 621 de Fray Odorico de Pordenone.

²²⁹ Este capítulo de la familia K es un breve resumen de los correspondientes para el resto de manuscritos.

²³⁰ A, C y F muy abreviados con respecto al resto.

A	C	F	M	B	TA	VA
62	96	95	193	186	188 y 189	130
63	97	96	194	187	parte de 188 y 190	131
64	98	97	195	188	191	132
65	99	98	196	189	192	-
66	100	99	197	190	193	-
67	101	100	198	191	194	-
68	102	101	199	192	195	-
69	103	102	21	20	20	6
70	104	103	22	21	21	7
71	105	104	23	22	22	8

9. Criterios de edición

9.1. La presente edición

**9.2. Reproducción facsímil y transcripción
paleográfica**

9.3. Criterios para la presentación crítica



Lámina 13. Fol. 254r ms. Z-I-2

9.1. La presente edición

Objetivo central del quehacer filológico ha sido desde antiguo la edición de textos, entendiendo este último término en su sentido más amplio: textos literarios, históricos, notariales, inscripciones, etc.; y ello con el doble objetivo comúnmente aceptado por todos a lo largo de los siglos: entender el texto y ayudar a los demás a entenderlo.

El objetivo de esta edición es presentar una propuesta de lectura del texto que permita acceder a él al mayor número de lectores, siempre siendo conscientes de que este tipo de textos requiere una formación cultural más o menos amplia y que, hoy por hoy, no están destinados a un público numeroso²³¹. Pero por ello mismo se pretende respetar, en la medida de lo posible, el texto original, de tal manera que pueda ser perfectamente útil al lingüista, al historiador de la lengua y a cualquier lector interesado en asuntos históricos.

²³¹ Hago mías las palabras de Méné-Caster (1999: 17): “De fait, notre projet est de réfléchir sur les conditions de possibilités d’une édition –sur support papier– qui serait susceptible de concilier les intérêts et exigences d’un maximum de lecteurs”.

Las propuestas para la edición de textos medievales han sido muy variadas desde antiguo, si bien en los últimos años se ha incrementado el interés por los problemas ecdóticos²³².

Ante el trabajo que supone la edición de textos antiguos, existe una serie de cuestiones que el editor debe plantearse con anterioridad a la edición. Los problemas son múltiples y la disparidad de opciones puede dificultar la coherencia y claridad de la edición.

En la actualidad hay diversas propuestas en este campo, entre las que ocupa un lugar destacado la posibilidad de difundir en soporte informático la transcripción de cualquier tipo de texto²³³. En el caso del *Libro de Marco Polo* en su versión aragonesa ya es posible usar algunas de las posibilidades que ofrece el hipertexto, pues lo tenemos en las ediciones de Madison y ADMYTE²³⁴, con la rapidez que ofrece en la búsqueda de palabras, lemas, concordancias, etc.

Una de las posibilidades en la edición de textos medievales es la llamada paleográfica²³⁵; en ella se reproduce el texto tal cual, con los mismos errores presentes en él y sin que el editor intervenga casi nada en la interpretación. En todo caso se añaden algunos signos de puntuación para facilitar un mínimo su lectura y se pueden alterar ligeramente, siempre señalando lo que dice el original con claridad, la separación de palabras, uso de mayúsculas, etc. Cuantas más modificaciones se introduzcan, más nos alejamos de la edición diplomática para acercarnos a una edición interpretativa.

No obstante, las ventajas de una edición paleográfica o diplomática no son excesivas; en este sentido, dice Froger (1968: 11): “On peut poser en règle generale, réserve faite des textes extrêmement courts, qu’une transcription tout à fait exacte n’existe pas”. Y es que, efectivamente, una transcripción paleográfica, es sentido

²³² Son conocidas las que hace casi setenta años publicó la Escuela de Estudios Medievales: *Normas de transcripción de textos y documentos*, Madrid, CSIC, 1944. Propuestas más recientes pueden verse en BLECUA (1978), PÉREZ PRIEGO (1997), SÁNCHEZ-PRieto (1998). Especial interés tiene el ambicioso proyecto CHARTA (2010), al que nos referiremos más adelante.

²³³ Véase al respecto Lucía Mejías (2002): en este trabajo se hace un repaso de las enormes posibilidades que ofrece el hipertexto, muchas de las cuales son ya perfectamente utilizables; en el cuadro de la pág. 26 hay una excelente descripción de las ventajas que brinda la edición crítica informática frente a la tradicional.

²³⁴ Estas dos ediciones paleográficas en formato cederrón están en general muy bien realizadas. En mi edición hago constar en nota los que, siempre desde mi punto de vista y mi interpretación personal, son pequeños errores de lectura. Dado que las dos ediciones son idénticas, me referiré a ellas simplemente como *Madison*.

²³⁵ Este tipo de edición es muy similar a la llamada por algunos *diplomática* (Pérez Priego, 2002: 44).

estricto, debería coincidir con el manuscrito original²³⁶, es decir, casi debería coincidir con la edición facsímil. Comenta al respecto Sánchez-Prieto (1998: 90) que “en realidad, la transcripción paleográfica implica una interpretación de la escritura (aunque solo fuera por “traducir” la manuscritura a los convencionalismos más cerrados que imponen los moldes de imprenta)”, y a continuación el mismo autor previene contra la mezcla de criterios editoriales paleográficos con otros: “La peor opción es, sin duda, una edición de carácter mixto (entre paleográfica y crítica) que ni siga continuamente las grafías de un manuscrito ni satisfaga el objetivo de presentar una propuesta de lectura del texto” (ibídem: 91)²³⁷.

Regina af Geijerstam (1987: 540), una de las mejores conocedoras de la obra de Juan Fernández de Heredia, comenta: “Toute édition, qu’elle sois paléographique ou critique, est le résultat d’un certain nombre de compromis plus ou moins heureux de la part de l’éditeur, et de l’autre à une prière adressée aux usagers linguistes de prêter un peu plus d’attention à la préhistoire des textes qu’ils dépouillent avant d’en tirer des conclusions sur la langue”. Y en el mismo trabajo (Geijerstam, 1987: 534) la conocida especialista en la producción herediana señala la importancia que el editor debe conceder al tipo de receptor al que va destinada la edición: “À qui l’édition s’adresse-t-elle? L’éditeur se voit à chaque pas devant la nécessité de sacrifier les intérêts d’une ou plusieurs catégories de lecteurs, ou bien d’opter pour un compromis plus ou moins heureux. La choix entre destinataires possibles est forcément subjectif et pas très facile, surtout si l’on veut contenter à la fois le lecteur soi-disant normal et le chercheur linguistique ou historien. Tout dépend du degré de fidélité au texte de base exigé par les différentes catégories de lecteurs”.

En cualquier caso, otros especialistas ponen el acento en lo que, en mi opinión, resulta decisivo para la edición de cualquier texto antiguo²³⁸, no impreso: lo que cada texto tiene de único e irrepetible, de ser un acto de creación y de elaboración material que no se reproduce de manera exactamente igual en otros manuscritos, aunque sean

²³⁶ “Le véritable original est l’oeuvre à l’état de “discours intérieur” que l’auteur forme dans son esprit. Mais il est fuyant, et l’écriture a précisément pour but de le fixer” (Froger, 1968: 6).

²³⁷ Para las exigencias que debe reunir una edición paleográfica de un texto medieval, véase Sánchez-Prieto (1998: cap. IV, págs. 89-103). En este mismo libro pueden verse otras propuestas sobre los problemas que plantean las ediciones de textos medievales españoles.

²³⁸ “La pregunta que cabe plantearse es la de si hay un modo de editar los documentos preferible a los demás, y que sea igualmente válido para todas las orientaciones que confluyen en el documento o, por el contrario, cada parcela, y aun cada investigador, debería articular su propio sistema de edición de acuerdo con sus intereses y con las características de los textos publicado.” (CHARTA, 2010: 2) <<http://www.charta.es/>>.

copias que pretendan ser fieles. Así pues, conviene tener muy en cuenta todas las características individuales del manuscrito. En este sentido, dice Holden (1986: 379): “La pratique de l’édition des textes mène inévitablement au scepticisme, et renforce la conviction que chaque texte est un cas d’espèce, exigeant un traitement qui ne conviendra pas à l’ouvrage suivant”.

Pero a pesar del escepticismo expresado por Holden, hay algunas propuestas de sistematización de la edición de textos medievales y posteriores que pueden ayudar a mejorar el conocimiento de, en nuestro caso, la producción herediana. Muy interesantes nos parecen las indicaciones de la Red Internacional CHARTA (2010: 2)²³⁹: este grupo de investigadores plantea la conveniencia de hacer lo que ellos llaman “edición múltiple”, frente a la edición única de textos literarios:

- a) Edición facsímil: permite comprobar las lecturas, abordar estudios diplomáticos y paleográficos.
- b) Transcripción paleográfica: permite poner de relieve el sistema gráfico y plantear la evaluación fonética de las grafías.
- c) Presentación crítica: adecuada para el estudio de la morfología, de la sintaxis y del léxico, al tiempo que favorece los estudios históricos y, en definitiva, la lectura del texto para el lector no especializado.

Así pues, siguiendo estos planteamientos de CHARTA, nuestra propuesta de edición consta de tres presentaciones: facsímil, paleográfica y crítica. Pasamos a continuación a señalar los criterios adoptados para cada una de ellas.

²³⁹ Se trata del *Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*, red creada en 2005, y compuesta por investigadores de diversas universidades y organismos científicos, de Europa y América. Uno de los objetivos esenciales del grupo es establecer un estándar para la edición de fuentes documentales y elaborar un gran corpus de documentos de España y América desde la época de los orígenes hasta el siglo XIX inclusive.

9.2. Reproducción facsímil y transcripción paleográfica

Presentamos conjuntamente la reproducción facsímil junto a la transcripción paleográfica. De esta manera resulta muy fácil contrastar los usos reales del manuscrito con su interpretación. Ciertamente, se puede achacar que esta forma de presentar el facsímil no reproduce con exactitud cada página, y que se quedan fuera de la reproducción algunos aspectos paleográficos de posible interés²⁴⁰. No obstante, buena parte de estos usos ya han sido comentados y pueden verse reproducciones en color de algunas de las páginas del manuscrito a lo largo de la Introducción.

Para la transcripción paleográfica se siguen los siguientes criterios:

1. Desarrollo de abreviaturas

1.1. Las letras resueltas se marcan entre ángulos agudos < >, con independencia de cómo sea su visualización en la presentación crítica:

oyra bozes qlo clamarã → oyra bozes q<ue>lo clamara<n>

1.2. Las letras voladas se consideran como abreviaturas y se marcan entre ángulos.

²⁴⁰ En sentido estricto, solo se puede considerar edición facsímil aquella que reproduce con exactitud todo el manuscrito, y no solo la letra. Pero pensamos que tal y como se presenta en esta edición es suficiente para el trabajo filológico de fijación del texto y su posterior tratamiento en la presentación crítica.

1.3. Las letras voladas situadas a final de palabra, casi siempre en posición final de renglón, se marcan con el acento (˘): *aquestos˘*.

1.4. En los compendios de origen griego del tipo *Ihu* o *x̄tianos* se mantienen las letras que lo forman; en este caso, la equivalencia latina se basa en la proximidad morfológica de las letras y no en correspondencia alfabética²⁴¹:

xranos → x<risti>anos

xpianos → xp<rist>ianos

xanos → x<risti>anos

2. Grafías

2.1. Se reproducen las letras y no las distintas formas que pueda adoptar cada letra (no se diferencian *d* recta o uncial, *r* de martillo o uncial, distintos tipos de representación gráfica de *s*, etc.).

2.2. *u* / *v* se mantienen tal cual aparecen en el manuscrito.

2.3. *c* / *ç* se mantienen incluso cuando *c* es grafía de sibilante ante vocal distinta de *e*, *i* (cabeca).

2.4. Se mantienen las consonantes geminadas, independientemente de su valor etimológico o de confluencia por evolución.

3. Números

Los números romanos se mantienen tal y como aparecen en el manuscrito. El punto que suele situarse antes y después de la cifra en romanos se conserva, pero no se repone cuando no está.

4. Mayúscula y minúscula

4.1. Capitales y mayúsculas se transcriben con mayúscula.

²⁴¹ La correspondencia se da entre *ib=η*, *xp=χρ*, correspondencia que ya no se reconoce en la Edad Media (cf. CHARTA, 2010: 15).

4.2. Se mantiene la mayúscula para R- en posición inicial de palabra con valor de vibrante múltiple.

5. Acentuación

Los signos diacríticos como el punto sobre la *y* o los dos puntos o rayas sobre dos letras iguales se eliminan.

6. Unión y separación de palabras

6.1. Con frecuencia resulta difícil diferenciar las palabras unidas de las palabras enlazadas mediante trazo cursivo; solo se transcriben juntas las primeras. En caso de duda optamos por aplicar criterios actuales en cuanto a separación de palabras.

6.2. La ruptura de palabra a final de renglón se marca donde corresponda en el manuscrito sin ninguna otra anotación.

7. Puntuación

7.1. Se respeta el punto (.) que aparece en ocasiones para marcar final de frase.

7.2. Se mantienen los puntos que enmarcan o flanquean los números romanos.

7.3. Se reproduce la raya vertical (|), aunque no en todos los casos se corresponde con marca de pausa sintáctica.

7.4. Se eliminan los puntos, rayas, etc. que se emplean para completar renglón.

8. Letras capitales y rúbricas

Se consigna entre llaves { } con las mayúsculas IN seguidas de número arábigo el número de renglones que ocupa la letra capital inicial con la que se comienza cada capítulo.

Igualmente se consigna entre llaves { } el texto de las rúbricas que encabeza la mayoría de los capítulos y que antecede a la letra capital inicial.

9. Correcciones al texto

9.1. Entre paréntesis () se señalan los elementos superfluos debidos a error del copista, tales como repetición de palabras, sílabas, letras, etc.:

faziendo gra<n>t fiesta todos todos los parientes →
faziendo gra<n>t fiesta todos (todos) los parientes

9.2. Entre corchetes [] se expresan los elementos que suponen corrección al texto para subsanar evidentes errores de copia. Cuando se trata de corregir un elemento erróneo presente en el texto se señala primero entre paréntesis el dato erróneo y a continuación la propuesta de corrección entre corchetes:

han por millor es es mas preçiada → han por millor
e(s)[t] es mas preçiada

9.3. Criterios para la presentación crítica

1. Abreviaturas

1.1. Se desarrollan las abreviaturas sin dejar constancia.

1.2. Los casos de *xpto* y *xtianos*, y todos sus derivados, se transcriben como *cristo* y *cristianos*.

2. Grafías

2.1. La apócope no requiere de marca especial (*delant* y no *delant'*). Este mismo criterio se aplica a la apócope de la vocal en la tercera persona del singular de algunas formas verbales: así *fues* ‘fuese’ → *fues*, no *fues'*; *tuvies* ‘tuviese’ → *tuviés*, no *tuvies'*.

2.2. En los contactos vocálicos entre palabras, la pérdida de una vocal se marca con (?): *sobrellos* → *sobr'ellos*.

2.3. Para diferenciar la enclisis del pronombre *él* de la del artículo *el* se utiliza tilde en el pronombre: *quel* ‘que él’ → qu’él, pero *quel* ‘que el’ → qu’el²⁴².

2.4. La consonante palatal nasal se mantiene como *ny*, dígrafo absolutamente habitual en todo el manuscrito, con tan solo unas escasas excepciones que se señalan en nota.

2.5. u, v, b

Se reparten *u* y *v* según su valor vocálico o consonántico.

b y *v* se reflejan tal y como aparecen en el manuscrito.

Para los casos de *taula*, *paraula*, *beurages* y similares se mantiene *u* con valor de semivocal²⁴³.

2.6. i, j, y

Se reparten *i*, *j*, *y* según valor vocal o consonántico.

i con valor de /j/ → y: *aiudar* → *ayudar*.

i con valor de /ɟ/ → j: *oios* → *ojos*.

La secuencia de vocal + *i* final de sílaba se transcribe según los usos ortográficos actuales: *reyna* → *reína*.

2.7. Se emplea tilde diacrítica para el adverbio *y* (<IBI).

3. Consonantes

3.1. Se suprime h- expletiva e inorgánica. Aunque se ha señalado como rasgo peculiar aragonés²⁴⁴, su presencia en nuestro texto es muy poco significativa: *busança* → *usança*, *habundançia* → *abundancia*.

3.2. No se repone *b* cuando el manuscrito no la presenta.

²⁴² No existe en nuestro texto ningún caso de enclisis con apócope del pronombre personal objeto *le*. En este caso CHARTA (2010: 20) propone utilizar el punto (·) para diferenciarlo del pronombre personal tónico *él* y del artículo determinado *el*.

²⁴³ Resulta difícil decidir en este caso, pues como señala Adelino Álvarez (2009: CLXII) “la falta de distinción gráfica entre /u/ y /v/ hace que no sepamos con seguridad si términos como *paraula* deben pronunciarse como /paráula/ o /parávla/”. Adelino Álvarez opta en su edición de las *Vidas semblantes* de Plutarco por la solución castellana /paránla/. Pero en el castellano del siglo XIV la forma arcaica *paravla* o *paravla* es muy extraña. Todavía se documenta en el *Libro de Alexandre* y en el de *Apolonio*, pero los testimonios posteriores son muy escasos (cfr. Corominas, DCECH, s. v. *palabra*).

En la justificación de nuestra decisión de mantener la lección de /*paraula*/, aparte del posible influjo catalán, pensamos que la permanencia de *paraula* sin la metátesis consonántica puede ser indicio claro del valor semivocálico de *u* en estos casos.

²⁴⁴ Cfr. Enguita – Martín Zorraquino (2000: 33).

3.3. Caso especial es el verbo *haber*. Teniendo en cuenta que el manuscrito presenta una clara tendencia a escribir las formas de este verbo con h- y v, se presenta cuando procede como *haver*.

Para la tercera persona singular de haber²⁴⁵ con valor impersonal, caso muy abundante en nuestro texto, se ha optado por las siguientes soluciones:

- cuando el elemento pronominal *y* (<IBI) precede a la forma *ha* o *a* se transcribe como *y ha*
- cuando el elemento pronominal *y* va situado detrás de la forma verbal se transcribe como *hay*

3.4. Se reemplaza *ch* por *c* o *qu* cuando tiene valor de velar oclusiva sorda: *chamell* → *camell*

3.5. El dígrafo *qu* con valor [kw] se sustituye por *cu*: *quando* → *cuando*

3.6. Se sustituye *qu* por *c* para el valor de [k]: *daqua* → *d'acá*.

3.7. Se mantiene *ll* en todos los casos del verbo *sallir*.

3.8. Se presenta *m* ante la implosiva *b* o *p*.

3.9. Se normaliza el uso de *m* / *n* cuando su empleo no obedece a razones etimológicas.

3.10. Se representa como *r* la vibrante en posición inicial o postconsonántica, así como la grafía R-, muy abundante en el manuscrito, con valor de vibrante múltiple en posición inicial de palabra.

3.11. Sibilantes

3.11.1. Se regularizan *ç* y *c*: *ç* ante *a*, o *u* y *c* ante *e*, *i*:

comencamiento → *començamiento*

²⁴⁵ La representación de la 3ª pers. sing. del presente de *haber* con valor impersonal, presenta las siguientes formas en el manuscrito A:

ya (120 veces)
hi ha (21)
y ha (3)
hia (14)
hay (38)
ay (23)
ha (28)

De los datos anteriores se desprende que la tendencia más evidente que presenta el manuscrito es la anteposición del derivado pronominal *y* (< IBI) al derivado de *habet*, pero no es despreciable la presencia de formas con colocación posterior. Si sumamos todos los casos de anteposición y postposición, tenemos los siguientes datos:

y + ha (ya, y ha, hi ha, hia): 158
ha + y (hay, ay): 61

çindad → *ciudad*

3.11.2. Se mantiene la grafía *sc-* en posición inicial de palabra: *scilao*, *scribieron*.

3.11.3. Se respeta el reparto entre *c* y *ç* presente en el manuscrito:

facer → *facet*

fazer → *fazer*

3.11.4. *s* – *ss*: se transcribe como *s-* la *ss-* inicial y postconsonántica:

dinerssos → *diversos*

ssaber → *saber*

3.11.5. En posición interior se mantiene *-ss-* puesto que tiene valor fonológico: *missageros*, *assaç*.

3.11.6. Se mantiene *s-* líquida en todos los casos: *stin*, *stán*.

3.12. Se respeta el reparto de *j* y *g* ante *e*, *i* del manuscrito.

3.13. *gua* y *guo* se representan con *ga* y *go* cuando la grafía *u* no representa la semiconsonante [w]²⁴⁶: *liguadas* → *ligadas*, *fueguo* → *fuego*.

3.14. *-t* y *-d* en posición final de palabra, se mantiene siempre según refleja el manuscrito.

3.15. Se respetan los grupos no etimológicos del tipo *colu(m)pná* por posible disimilación de las nasales: *dapnage*, *dapnificassen*.

4. Números

4.1. Los números romanos aparecen en mayúscula y sin puntos.

4.2. Los números arábigos se mantienen en cifra.

5. Mayúsculas y minúsculas

Se emplea mayúscula para marcar las divisiones mayores del texto tras (.) y para indicar el comienzo del discurso directo.

Los nombres propios de lugar y de persona se transcriben siempre con mayúscula.

²⁴⁶ Aunque reconocido como rasgo peculiar del aragonés, la presencia de esta grafía es muy escasa en nuestro texto (cfr. Enguita – Martín Zorraquino (2000: 31-32).

6. Acentuación

6.1. Se acentúa siguiendo las reglas ortográficas actuales de la RAE.

6.2. Se introduce acentuación con valor diacrítico en pares como

nós / nos (para marcar el pronombre tónico),

6.3. Se representan como agudas las formas *tenié* frente a *tenía* que se representan como llanas²⁴⁷.

7. Unión y separación de palabras

Se escriben juntos los elementos que en la actualidad así se representan:

mediodía, adverbios terminados en *-mente*, etc.

8. Puntuación

Se puntúa el texto según los criterios modernos, aunque reflejando la sintaxis del manuscrito.

No se mantienen como signos de puntuación los casos en que la raya vertical no se corresponde con pausa sintáctica.

Se introducen comillas para los fragmentos en estilo directo.

9. La numeración de los folios del manuscrito se realiza de la siguiente manera: entre corchetes [], el número de folio del manuscrito, a continuación r o v según sea folio recto o vuelto, y después aparece la letra a, b, c o d según sea el orden de la columna: a primera y b segunda

²⁴⁷ Menéndez Pidal (1973: §117), señala cómo el hiato *-ia-* (< *-eba* y *-ieba*) en la Edad Media se pronunciaba también *-ie-* por asimilación de la *a* que se acercaba a la *i* precedente. En la persona yo se mantuvo generalmente *ia*. El *ie* medieval llevaba etimológicamente el acento en la *i* y aún perdía la *-e* final, diciéndose *aví*, *traí tení*; esto era raro, siendo medio más común de deshacer el hiato el formar un diptongo que necesitaba trasposición de acento sobre la vocal abierta: *tenién*, *comién*, *vinién*. Estas formas dominaron en el siglo XIII, pero ya en el XIV perdían terreno. No obstante se usaban algo aún en el siglo XVI, incluso se conserva hoy en algunas aldeas de Astorga.

Alvar y Pottier (1983: 241-242) comentan cómo el sincretismo *yo tenía* – *él tenía*, hizo que en lo antiguo la tercera persona debilitara la *a* y la convirtiera en *e*; tendencia que además estaba favorecida por hechos analógicos como la *-e* propia de la tercera persona en el presente de indicativo (*tiene*, *rié*) y en el subjuntivo (*ame*): de este modo *-e* pasaba a ser un índice personal de tercera persona. Una vez alcanzado el punto *tenie*, *reie* hubo un traslado acentual a la vocal más abierta, bien documentado en la poesía antigua. La extensión al resto de personas se hizo por analogía.

Lapesa (2000: 764-766), por su parte, señala que las formas *-ie* fueron predominantes en los siglos XII y XIII y buena parte del XIV, y destaca que el paso *tenies* > *teniés* es normal en español (traslado del acento, de la vocal más cerrada a la más abierta, para pasar de hiato a diptongo. Pero en palabras del propio Lapesa “el punto conflictivo es, sin embargo, decidir en cada caso dónde iba el acento”. (pág. 765).

para el caso de los folios rectos; c para la columna primera y d para la segunda en el caso de los folios vueltos²⁴⁸.

10. Nombres propios de lugar y de persona

Como norma general se respeta la grafía del manuscrito.

En nota se señalan las grafías que representan el mismo topónimo en los manuscritos C y F. Igualmente se indica en nota la localización, cuando es posible, así como la transcripción según criterios actuales²⁴⁹.

El problema es especialmente complejo para los nombres chinos. Desde el 1 de enero de 1979 está en vigor el sistema pinyin, un nuevo sistema de escritura fonética del chino, según se pronuncia en la lengua mandarín. Con anterioridad se seguía el sistema Wade-Giles, fácilmente identificable por los guiones que separaban las sílabas (Mao-Tse-Tung). Pero aunque el sistema pinyin tiene la ventaja de unificar la escritura, estamos lejos de una solución definitiva.²⁵⁰

Para los antropónimos se mantiene también la grafía del manuscrito; tan solo se unifican algunos casos como Jesucristo, Preste Johan o Gengis Can²⁵¹.

²⁴⁸ Las diferencias entre la numeración de los folios que se presentan en esta edición y la que aparece en la de Nitti (1980) se debe a que Nitti sigue la numeración que aparece en el margen superior derecho de la mayoría de los folios, numeración claramente posterior al siglo XIV. En nuestra edición el número de folio se corresponde con el número que ocupa en el manuscrito escurialense.

²⁴⁹ La enorme variedad de representaciones gráficas que presenta un mismo topónimo puede dificultar en ocasiones la comprensión, pero al mismo tiempo dicha variedad representa un aspecto complejo y poco estudiado, como es el de la representación de topónimos orientales y su transcripción a la escritura medieval europea.

²⁵⁰ Así, los *Manuales de Estilo* de los principales medios de comunicación españoles, a la vez que incorporan parte del sistema *pinyin*, optan por mantener la escritura de nombres propios como *China, Pekín, Hong-kong, Tibet, Mongolia*, etc., y no sus equivalentes en *pinyin*. Cf., por ejemplo, *El País* (2002: 97-98), Martínez de Sousa (2003: 541-545) o Agencia Efe (2011: 338-379).

²⁵¹ Adoptamos la grafía *Can* frente a otras posibilidades. La Real Academia Española, en la última edición de la *Ortografía de la lengua española* (2010) señala lo siguiente: “La recomendación general es que aquellos antropónimos y topónimos cuya forma corresponde a una transliteración foránea se adapten enteramente a la ortografía del español, alterando en la menor medida posible el reflejo de la pronunciación original” (pág. 648). Y cita como ejemplo, entre otros, el del antropónimo *Gengis Can*: “De la acogida de estas transcripciones en nuestra lengua sin que medie un proceso de adaptación han derivado no pocas vacilaciones ortográficas que, a menudo, han acabado fijando formas cuya realización fonética se aleja de la del original. Esto sucede en [...] el antropónimo *Gengis Can*, de la forma inglesa *Gengis Can*, que para acomodarse al español guardando fidelidad a la pronunciación original debería escribirse *Gengis Jan*” (pág. 648). Pero la propia Real Academia, recomienda, en cierta contradicción con lo anterior, que se mantenga la escritura de *Pekín* y el gentilicio *pekinés* (pág. 726), entre otros casos, que guarda poca fidelidad a la pronunciación china (*Beijing*).

En el apéndice correspondiente se desarrolla con más detenimiento este apartado.

Por su parte, Manuel Carrera Díaz (2008), en su reciente traducción al español de la versión toscana (VA) comenta al respecto: “La memoria gráfica nos parece muy respetable: esa es la razón por la que mantenemos la grafía *khan*, que recordamos como siempre presente en nuestras lecturas sobre los mongoles; ver ahora transcrito ese término como *kan*, *jan* o *qan* nos resultaría, aunque razonable fonéticamente hablando, más bien extraño desde el punto de vista visivo” (pág. 66). Y lo mismo añade con respecto a topónimos como *Cipango*, *Layazō* o *Zaitón*: a Manuel Carrera la raigambre de estas formas de representación en nuestra literatura sobre los descubrimientos le parece motivo suficiente para mantenerla, frente a las propuestas del sistema *pinyin*.

10. Bibliografía

- ADMYTE (1992): *Archivo digital de manuscritos y textos españoles*, Madrid, Micrones, (CDRom).
- ALBORG, Juan Luis (1979): *Historia de la literatura española. I. Edad Media y Renacimiento*, Madrid, Gredos.
- ALIAGA, José Luis (1994): “Nuevas notas para la historiografía del habla de Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, L, págs. 21-41.
- ALVAR, Carlos y J. M. Lucía (2002): *Diccionario Filológico de la Literatura Medieval Española*, Madrid, Gredos.
- ALVAR, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- ALVAR, Manuel (1973 [1987]): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol 1, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ALVAR, Manuel (1976): *Aragón, Literatura y ser histórico*, Zaragoza, Pórtico.
- ALVAR, Manuel (1978): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol 2, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ALVAR, Manuel, dir. (1988): *Enciclopedia temática de Aragón, VII: Literatura*, Zaragoza, Ed. Moncayo.
- ALVAR, Manuel (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel.
- ALVAR, Manuel (1998): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol 3, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ALVAR, Manuel y Bernard Pottier (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.

- ÁLVAREZ, Adelino (1980): “Los italianismos en las traducciones medievales –del griego al aragonés– de Juan Fernández de Heredia”, *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. IV, págs. 371-378.
- ÁLVAREZ, Adelino (1983): *Las Vidas de hombres ilustres (números 70, 71, 72 de la Biblioteca Nacional de París)*. Edición y Estudio, Madrid, Universidad Complutense.
- ÁLVAREZ, Adelino (1984a): “Plutarco romanceado en el siglo XIV. Suerte e importancia de la traducción aragonesa”, *Cuadernos de Filología*, 3, págs. 143-156.
- ÁLVAREZ, Adelino (1984b): [Reseña de la edición de López Molina (1960)], *Cuadernos de Filología*, 3, págs. 161-164.
- ÁLVAREZ, Adelino (1994): “Rarezas gráficas en las traducciones heredianas de obras griegas”, *Archivo de Filología Aragonesa*, L, págs. 9-19.
- ÁLVAREZ, Adelino (1996): “Los extranjerismos en las traducciones heredianas del griego al aragonés”, en Egido, A. y J. M. Enguita (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 199-214.
- ÁLVAREZ, Adelino (2001): “Presentación del proyecto Edición crítica de las traducciones al aragonés de Juan Fernández de Heredia, en Nagore, F. y otros (eds.), *Estudios y rechiras arredol d’a lengua aragonesa y a suya literatura*, Huesca, Instituto d’Estudios Altoaragoneses, págs. 65-70.
- ÁLVAREZ, Adelino (2006): *Juan Zonaras. Libro de los emperadores (versión aragonesa del “Compendio de historia universal patrocinada por Juan Fernández de Heredia)*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- ÁLVAREZ, Adelino (2007): *Discursos de la Guerra del Peloponeso. Versión aragonesa de la Historia de la Guerra del Peloponeso, patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- ÁLVAREZ, Adelino (2009): *Vidas semblantes: versión aragonesa de las Vidas paralelas, patrocinada por Juan Fernández Heredia*, 2 volúmenes, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.

- AMADOR DE LOS RÍOS, José (1864 [1969]): “Sobre el libro de Marco Polo”, *Historia crítica de la literatura española*, vol. V, Madrid, Gredos, págs. 484-497.
- ANDOLZ CANELA, Rafael (2004): *Diccionario aragonés (aragonés-castellano, castellano-aragonés)*, Zaragoza, Mira Editores.
- ANDREOSE, Alvise (2006): “Tra ricezione e riscrittura: la fortuna romanza della *Relatio* di Odorico da Pordenone”, en Carbonaro (2006), págs. 5-21.
- ANDRÉS-SUÁREZ, Irene (1994): *El verbo español (sistema medieval y sistema clásico)*, Madrid, Gredos.
- ARCE, Joaquín (1982): “Venecia y el mito veneciano en la literatura española”, *Literatura Italiana y Española frente a frente*, Madrid, Espasa-Calpe, págs. 57-99.
- ARNAL, M^a Luisa (2003): *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca)*, Zaragoza, Gara d’Edizions - Institución “Fernando el Católico”.
- ARNAL, M^a Luisa y Vicente Lagüéns (2006): “La contribución de los investigadores extranjeros a la dialectología aragonesa”, en Mainer, José Carlos y José M^a Enguita (eds.), *Cien años de Filología en Aragón. VI Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 149-183.
- ARNAL, M^a Luisa y Rosa M^a Castañer (2011): “Fonética dialectal y léxico aragonés: del ALPI al ALEANR”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 67, págs. 33-57.
- AUTORIDADES = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1737 [1976]), *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos.
- AVALLA-ARCE, J. B. (1987): “Lecturas (Del temprano Renacimiento a Valle-Inclán)”, *Scripta Humanistica*, 37, Potomac, Maryland.
- BADÍA MARGARIT, A. (1944): “Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia”, *Revista de Filología Española*, XXVIII, págs. 177-189.
- BADÍA MARGARIT, A. (1953): “El subjuntivo de subordinación en las lenguas romances y especialmente en Iberorrománico”, *Revista de Filología Española*, XXXVII, págs. 95-129.

- BADÍA MARGARIT, A. (1954): “Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia”, *Homenaje a Fritz Krüger*, vol. II, Mendoza (Argentina), págs. 193-197.
- BADÍA MARGARIT, A. (1963): “Tres notas de sintaxis medieval aragonesa”, *Festschrift Alvin Kuhn. Weltoffene Romanistik*, vol. 9/10, Innsbruck, págs. 325-332.
- BADÍA MARGARIT, A. (1985): *Gramática catalana*, 2 tomos, Madrid, Gredos.
- BARBIERI, Alvaro (1996): “Quale Milinoe? La questione testuale e le principali edizioni moderne del libro di Marco Polo”, *Studi mediolatini e volgari*, t. 42, págs. 9-46.
- BARBIERI, Alvaro (2006): “Marco, Rusticello, il “patto”: genesi e statuto testuale del *Devisament dou monde* alla luce degli studi recenti”, en Carbonaro (2006), págs. 23-42.
- BARQUERO GOÑI, Carlos (1983): “El conflicto por los bienes templarios en Castilla y la orden de San Juan de Jerusalén”, *La España Medieval*, XVI, págs. 37-54.
- BARQUERO GOÑI, Carlos (1999): “La orden del Hospital y la recepción de los bienes templarios en la península ibérica”, *Hispania Sacra*, LI, págs. 531-536.
- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio (1988): *Las oraciones causales en la Edad Media*, Madrid, Paraninfo.
- BARTOLUCCI, Lidia (2006): “Sui viaggi de John Mandeville (e la Lettera del Prete Gianni), en Carbonaro (2006), págs. 81-89.
- BATLLORI, Miguel (1987): *Humanismo y Renacimiento. Estudios hispano-europeos*, Barcelona, Ariel.
- BATTAGLIA, Lucia (1992): “Milione de Marco Polo”, en *Letteratura d'Italia*, a cura de A. Asor, Le Opere, Torino, págs. 85-105.
- BELTRÁN, Rafael (1991): “Los libros de viajes medievales castellanos. Introducción al panorama crítico actual: ¿cuántos libros de viajes medievales castellanos?”, *Revista de Filología Románica*, Anejo 1, págs. 121-164.
- BELTRÁN, R., ed. (2002): *Maravillas, peregrinaciones y utopías: literatura de viajes en el mundo románico*, Universitat de València, Departament de Filologia Espanyola.

- BENEDETTO, Luigi Foscolo (1928): *Marco Polo, Il Milione, prime edizione integrale*, Florencia, Olschki.
- BERTOLUZZI, Valeria (1977): “Enunciazione e produzione del texto nel Milione”, *Studi Linguistici e Semiologici*, 28, Bologna, Il Mulino, págs. 209-242.
- BERTOLUZZI, Valeria (1984): “A propos de Marco Polo et de son livre: quelques suggestions de travail”, *Actes de IX Congrès de la Société Rencesvals pour l’Étude des Épopées Romànes*, vol II, Modena, págs. 795-801.
- BERTOLUZZI, Valeria (1988): “Présence des instances du locuteur et de l’énonciateur dans les textes médiévaux”, *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Université de Trèves (Trier), tomo VI, págs. 470-479.
- BERTOLUZZI, Valeria (2003): *Milione, versión Toscana del Trecento*, Milán, Adelphi Edizioni, 3ª ed.
- BLECUA, Alberto (1978): *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia.
- BONET DONATO, María (1994): *La Orden del Hospital en la Corona de Aragón: poder y gobierno en la castellanía de Amposta (ss. XII-XV)*, Madrid, CSIC.
- BONNET, Marie R. y Ricardo Ciérbide (2006): *Estatutos de la Orden de San Juan de Jerusalén. Edición crítica de los manuscritos occitanos, siglo XIV*, Bilbao, Universidad del País Vasco.
- BOOST = *Bibliography of Old Spanish Texts* (1984), Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 3ª ed.
- BOSQUE, Ignacio, ed. (1990): *Indicativo y subjuntivo*, Madrid, Taurus.
- BOULNOIS, Luce (1992): “Démos et tambors au désert de Lop: variations orient-occident”, *Mediévales*, 22-23, págs. 91-115.
- BUESA, Tomás (1987): “Variaciones del discurso y alternancias personales del narrador en la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*”, *Dicenda*, 6, págs. 289-295.
- BUESA, Tomás y Rosa Mª Castañer Martín (1994): «El pretérito perfecto simple en las hablas pirenaicas de Aragón y Navarra», *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, págs. 65-132.

- BUESA, Tomás y Rosa M^a Castañer Martín (1996): “Algunas peculiaridades lingüísticas en la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*, en Egado, A. y J. M^a. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón, Zaragoza*, Institución “Fernando el Católico”, págs. 171-198.
- CABALLÚ ALBIAC, Miguel (1994): “Juan Fernández de Heredia: un eurooptimista en el siglo XIV”, *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, XX, págs. 249-268.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (1991): “Introducción a la obra literaria de Juan Fernández de Heredia”, en Enguita, J. M. (ed.), *Actas del I Curso de Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Institución “Fernando el Católico”, págs. 171-195.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (1996): “El prólogo del Rams de Flores”, en Egado, A. y J. M. Enguita (edits.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón, Zaragoza*, Institución “Fernando el Católico”, págs. 69-109.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (1997): *El Gran Maestro Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2000a): “La lengua de Juan Fernández de Heredia: una carta del Castellán de Amposta”, en *Aragón en la Edad Media, XVI, Homenaje al Profesor Emérito Ángel San Vicente Pino*, Universidad de Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, págs. 111-127.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2000b): “La reconstrucción del Rams de flores de Juan Fernández de Heredia”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LVI, págs 247-263.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2002): “Juan Fernández de Heredia”, en Alvar, C. y J. M. Lucía, *Diccionario Filológico de la Literatura Medieval*, Madrid, Castalia, págs. 696-717.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2004): “De Fernández de Heredia al Marqués de Santillana: la traducción de la Historia romana de Paulo Diácono”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX, págs. 1881-1900.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2009): “Juan Fernández de Heredia”, en Lafarga y Pegenaute (2009), págs. 377-380.

- CANELLAS, Ángel y José Trenchs (1988): *Cancillería y cultura: la cultura de los escribanos y notarios de la Corona de Aragón (1344-1479)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- CANO, Rafael, coord. (2004): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
- CANTAVELLA, Rosana y otros, eds. (2004): *Traducción y práctica literaria en la Edad Media románica*, Valencia, Universidad de Valencia.
- CARBONARO, Giovanna y otros, eds. (2006): *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio nelle letterature romanze e orientali, V Colloquio Internazionale. VII Convegno della Società di Filologia Romanza*, Catania-Ragusa, 24-27 settembre 2003, Rubettino.
- CARRERA DÍAZ, Manuel, ed. (2008): *Libro de las maravillas del mundo*, Madrid, Cátedra.
- CARRERA DÍAZ, Manuel (2009): “Marco Polo”, en Lafarga y Pegenaute (2009), págs. 759-760.
- CARRIZO RUEDA, Sofía (1996): “Morfología y variantes del relato de viajes”, en Carmona Fernández, Fernando y Antonia Martínez Pérez (eds.), *Libros de viaje. Actas de las Jornadas sobre los libros de viaje en el mundo románico celebradas en Murcia del 27 al 30 de noviembre de 1995*, Universidad de Murcia, págs. 119-126.
- CARROLL, C. W. (1976): “Medieval Romance Paleography”, en Kleinhenz, Christopher (ed.), *Medieval manuscripts and textual criticism*, Chapel Hill, U.N.C., Dept. of Romance Languages, págs. 29-82.
- CASTAÑER, Rosa María (1990): *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- CASTAÑER, Rosa María (1992): “Sistema prepositivo en el Tucídides de Juan Fernández de Heredia”, en ARIZA, Manuel (coord.) y otros, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, 1990), 2 vols., Madrid, Pabellón de España, vol. II, págs. 81-96.
- CASTAÑER, Rosa María (1993): “Textos dialectales aragoneses de los siglos de oro”, en EGIDO, A. y Tomás Buesa (dirs.), *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 255-277.

- CASTELLANI, A. (1976): “Transcription errors”, en Kleinhenz, Christopher (ed.), *Medieval manuscripts and textual criticism*, Chapel Hill, U.N.C., Dept. of Romance Languages, págs. 167-195.
- CATALÁN, Diego (1963): “El taller historiográfico alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio”, *Romania*, LXXXIV, págs. 354-375.
- Ceremonial* = ENGUITA UTRILLA, José María y Vicente Lagüéns Gracia, “Aspectos filológicos”, en *Ceremonial de Consagración y Coronación de los reyes de Aragón (ms. R. 14435 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid), II – Transcripción y estudios*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1992.
- CHARTA (2005): *Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*, <<http://www.charta.es/>>.
- CIÉRBIDE, Ricardo (1999): *Estatutos antiguos de la Orden de San Juan de Jerusalén, versión original occitana y su traducción al español según el código navarro del AHN de Madrid (1314)*, Gobierno de Navarra.
- CIÉRBIDE, Ricardo (2002): *Edició crítica dels manuscrits catalans inèdits de l'Ordre de Sant Joan de Jerusalem, segles XIV-XV*, Lleida, Pagés.
- CIÉRBIDE, Ricardo y Marie Rose Bonnet, eds., (2006): *Estatutos de la orden de San Juan de Jerusalén: edición crítica de los manuscritos occitanos (s.XIV) = Les status de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem: édition critique des manuscrits en langue d'Oc (XIV siècle)*, Bilbao, Universidad del País Vasco.
- CIPRÉS PALACÍN, M^a Ángeles (2012a): “La versión aragonesa del Libro de Marco Polo (siglo XIV): en la frontera del ámbito galorrománico e iberorrománico”, en R. Alemany (ed.), *Literatures Ibèriques medievals comparades*, Alicante, Universitat d'Alacant, 2012, págs. 69-72.
- CIPRÉS PALACÍN, M^a Ángeles (2012b): “Elementos lingüísticos galorrománicos en el texto aragonés *Flor de las Ystorias de Orient* del scriptorium de Juan Fernández de Heredia”, *Alazet*, 23, págs. 29-39.
- COLÓN, Germà (1967a): “Occitanismos”, en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, II, págs. 153-192.

COLÓN, Germà (1967b): “Catalanismos”, en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, II, págs. 153-192.

COLÓN, Germà (1976): *El léxico catalán en la Rumania*, Madrid, Gredos.

COLÓN, Germà (1982): “Un aragonesismo sintáctico en don Juan Manuel”, *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 7, págs. 61-72.

COLÓN, Germà. (1989): *El español y el catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel.

CORDE = *Corpus de Referencia Diacrónica del Español*, Real Academia Española, <<http://www.rae.es>>.

CORTÉS ARRESE, Miguel (1983): “Juan Fernández de Heredia, gran maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén: una aproximación a su imagen”, *Anuario de Estudios Medievales*, vol. 13, págs. 327-337.

CORTÉS ARRESE, Miguel (1987a): *Juan Fernández de Heredia*, Caspe, Empelte 1, Grupo Cultural Caspolino.

CORTÉS ARRESE, Miguel (1987b): “Manuscritos miniados para don Juan Fernández de Heredia, conservados en España: II. Textos e imágenes”, *Seminario de Arte aragonés*, XLI, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 237-263.

CORTÉS ARRESE, Miguel. (1990): “Don Juan Fernández de Heredia et les relations artistiques entre Avignon et la Couronne d’Aragon”, *XIIe Congrès d’Histoire de la Couronne d’Aragon*, vol. IV, Montpellier, págs. 26-31.

CORTÉS ARRESE, M. (1996): “Algunos aspectos del mecenazgo artístico de Juan Fernández de Heredia, en Egido, A. y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 31-56.

Covarrubias = COVARRUBIAS, Sebastián de (2006 [1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición integral e ilustrada de Arellano, Ignacio y Rafael Zafra, Madrid, Ed. Iberoamericana.

CRIVĂT, Anca, (2003): *Los libros de viajes de la Edad media española*, Universidad de Bucarest, <<http://www.unibuc.ro/eBooks/filologie/AncaCrivat/index.htm>>.

DALRYMPTE, William (1998): *Tras los pasos de Marco Polo: a través de Asia, en busca del Palacio de Kublai Can*, Barcelona, Ediciones B.

DCECH = COROMINAS, Joan y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.

DCVB = ALCOVER, Antoni Maria y Francesc B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca-Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1978-1979, también en <<http://dcvb.iecat.net/>>.

DECat = COROMINAS, Joan, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1980-1995.

DINI, Bruno (2000): “I viaggi mercanti e il commercio internazionale nel medioevo”, en Gensini, Sergio (ed.), *Viaggiare nel Medioevo*, Pisa, Pacini Editore, págs. 195-225.

Diz. Et. It. = BATTISTI, Carlo y Giovanni Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, 5 vols., Florencia, Università Degli Studio di Firenze, 1975.

Documentos Alto Aragón = NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, Syracuse University, 1957.

DOMÍNGUEZ, César (1996): “Algunas notas acerca de la categoría medieval del relato de viajes: el problema de la definición y del corpus hispanomedieval”, *Monographic Review/Revista Monográfica*, XII, págs. 30-45.

DOMÍNGUEZ BORDONA, Jesús (1920): “Libros miniados en Aviñón para Juan Fernández de Heredia”, *Museum*, VI, págs. 319-327.

DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan (1991): *La literatura en Aragón. Fuentes para una historia literaria*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2001. También en <<http://www.rae.es/>>.

DU CANGE = Charles du Fresne (1883-1887 [1954]): *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, 10 tomos en 5 volúmenes, Graz-Austria, Akademische Druck – V. Verlagsanstalt.

- DWORKIN, Steven N. y David J. Billich (1993): *Lexical studies of medieval Spanish texts*, Madison.
- EBERENZ, Rolf (1990): “Sea como fuere. En torno a la historia del futuro de subjuntivo en español”, en Bosque, Ignacio (ed.), *Indicativo y subjuntivo*, Madrid, Taurus, págs. 383-409.
- EBERENZ, Rolf (2004): “Cambios morfosintácticos”, en Cano, R. (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 613-641.
- ECO, Umberto (2000): “El Milione: descubrir lo desconocido”, en *De los espejos y otros ensayos*, Barcelona, Lumen, págs. 67-72.
- EGIDO, Aurora (1988): “La Literatura en Aragón: de los orígenes a finales del siglo XVIII”, en Alvar, Manuel (dir.), *Enciclopedia temática de Aragón*, VII: Literatura, Zaragoza, Ed. Moncayo, págs. 97-225.
- EGIDO, Aurora y José María Enguita, eds. (1996): *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ENGUITA UTRILLA, José María (1991): “Aragón en la Edad Media: un bosquejo lingüístico”, en Buesa, T. y A. Egido (coords.), *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 49-65.
- ENGUITA UTRILLA, José María (1993): “Léxico aragonés en documentación zaragozana de los siglos de oro”, en Egido, A. y Tomás Buesa (dirs.), *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 227-245.
- ENGUITA UTRILLA, José María (1999): “Estado actual de los estudios sobre el español de Aragón”, en Enguita, J. M. (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa (En el L aniversario del AFA)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 319-366.
- ENGUITA UTRILLA, José María (2004a): “Evolución lingüística en la Baja Edad Media; aragonés; navarro”, en Cano, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 571-592.
- ENGUITA UTRILLA, José María (2004b): “La castellanización de Aragón a través de un documento zaragozano de finales del siglo XV”, en Enguita, J. M. (ed.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 71-98.

- ENGUITA UTRILLA, José María (2008a): “Sobre el aragonés medieval”, en Elvira, J. y otros (eds.), *Coloquio Internacional “Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad”. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, con la colaboración de la Universidad Autónoma de Madrid, págs. 83-105.
- ENGUITA UTRILLA, José María (2008b): Reseña a la edición realizada por Adelino Álvarez del *Tucidides*, *Archivo de Filología Aragonesa*, LXIII-LXIV, págs. 323-326.
- ENGUITA UTRILLA, José María (2010): “A propósito de una reciente edición de las *Vidas* de Plutarco traducidas al aragonés medieval”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, págs. 307-315.
- ENGUITA UTRILLA, José María y Vicente Lagüéns (2004): “En torno a los orígenes del romance aragonés”, *Aemilianense. Revista Internacional sobre la génesis y los orígenes históricos de las lenguas romances*, I, págs. 65-93.
- ENGUITA UTRILLA, José María y Vicente Lagüéns (en prensa): “El aragonés medieval en la *Grant Crónica de Espanya* a través de algunas muestras fonéticas y morfosintácticas”, *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012.
- FATÁS, Guillermo (1977): *Los aragoneses*, Madrid, Istmo.
- FATÁS, Guillermo (1999): *Juan Fernández de Heredia: Jornada conmemorativa del VI Centenario*, Munébreaga.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2004): “Alfonso X el Sabio en la historia del español”, en Cano, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 381-422.
- FERNÁNDEZ DE SANTAELLA, Rodrigo (1947): *Libro de las cosas maravillosas de Marco Polo*, prólogo de Rafael Benítez, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles.
- FERRER FIGUERAS, Juan M^a (1996): “Homenaje a don Juan Fernández de Heredia y su castellanía de Amposta, de la Orden de San Juan de Jerusalén”, *II Jornadas de estudio. La orden del Santo Sepulcro*, Zaragoza, págs. 411-414.

- FONSECA, C. D. (2000): “Viaggiare nel Medioevo: percorsi, luoghi, segni e strumenti”, en Gensini, Sergio (ed.), *Viaggiare nel Medioevo*, Pisa, Pacini Editore, págs. 1-17.
- FORT CAÑELLAS, María Rosa (1986): *Relación del léxico catalán con el aragonés en documentación primitiva aragonesa*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- FORT CAÑELLAS, María Rosa (1994): *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1976): “Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa”, *Cuadernos de investigación filológica*, tomo II, fascículo 2, págs. 63-71.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1977): “Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico aragonés y el del área occitana”, *Revue de Linguistique Romane*, 41, págs. 302-338.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1980), “Literatura navarro-aragonesa”, en Díez Borque, José M^a (coord.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, Taurus, págs. 221-276.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1989): “La sinonimia textual y el proceso castellanizador de Aragón”, en *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Homenaje para Germán Colón*, Tübingen, Gunter Narr, págs. 215-225.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (2001): “Las lenguas de Aragón en la Edad Media”, *BRAE*, t. LXXXI, cuaderno CCLXXXIV, págs. 465-478.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (2007): “Origen, desarrollo y declive del romance aragonés”, en Colón, G. y Gimeno (eds.), *Ecología lingüística i desaparició de llengües*, Castellón, Universitat Jaume I, págs. 105-120.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio y José A. García Diego (1988): *Un autor aragonés para Los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- FROGER, Dom. J. (1968): *La critique des textes et son automatisaton*, París.
- Fueros = TILANDER, Gunnar: *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund, 1937.

- GALINDO, Pascual (1926): *La Biblioteca de Benedicto XIII*, Zaragoza.
- GALLINA, Annamaria (1956): “Di una antica traduzione del Milione de Marco Polo”, *Filologia Romanza*, III, págs. 296-314.
- GALLINA, Annamaria (1983): *Viatges de Marco Polo. Versió catalana del segle XIV*, Barcelona, Barcino.
- GARCIA CASTAÑEDA, Salvador, coord. (1999): *Literatura de viajes. El Viejo Mundo y el Nuevo*, Madrid, Castalia.
- GARCÍA CIPRÉS, Gregorio (1915): “Los Heredia”, *Linajes de Aragón*, Huesca, Establecimiento Tipográfico de Leandro Pérez, págs. 193-203.
- GARCÍA ESPADA, Antonio (2009): *Marco Polo y la Cruzada. Historia de la literatura de viajes a las Indias en el siglo XIV*, Madrid, Marcial Pons.
- GARCÍA GUIJARRO, Luis (1995): *Papado, cruzadas y órdenes militares. Siglos XI-XIII*, Madrid, Cátedra.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (2004): *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid, Gredos.
- GEIJERSTAM, Regina af (1960): “Un esbozo de la Grant Crónica de Espanya de Juan Fernández de Heredia”, *Studia Neophilologica*, 32, págs. 80-105.
- GEIJERSTAM, Regina af (1964): *Juan Fernández de Heredia, la Grant Crónica de Espanya, libros I-II. Estudio según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario*, Upsala, Almqvist and Wiksells.
- GEIJERSTAM, Regina af (1970): Reseña a la edición de López Molina (1960), *Zeitschrift für romanische Philologie*, 86, págs. 273-286.
- GEIJERSTAM, Regina af (1980): “Sobre Heredia i el bilingüismo medieval aragonès-català”, *Actes del cinquè col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, págs. 495-510.
- GEIJERSTAM, Regina af (1985): “A Lexicon of Juan Fernández de Heredia”, *Journal of Hispanic Philology*, vol. IX, págs. 153-161.

GEIJERSTAM, Regina af (1987): “L’édición de texts”, *Actes du Xe Congrès de Romanistes Scandinaves*, Lund University Press, págs. 533-541.

GEIJERSTAM, Regina af (1989): “Juan Fernández de Heredia, transmisor de catalanisms lèxics a l’aragonès-castella?”, en A. Ferrando (ed.), *Actes del Segon Congrès Internacional de la Llengua Catalana*, vol. VIII, Valencia, Institut de Filologia Valenciana, págs. 499-512.

GEIJERSTAM, Regina af (1996): “La Grant Crónica de Espanya: problemas en su edición y estudio”, en Egado, A. y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 155-169.

GEIJERSTAM, Regina af (1998): “¿Morfosintaxis aragonesa o catalana? Una ojeada a las obras de Fernández de Heredia”, *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, t. I, Birmingham, págs. 48-58.

GENSINI, Sergio, ed. (2000): *Viaggiare nel Medioevo*, Pisa, Pacini Editore.

GIL FERNÁNDEZ, Luis (1981): *Panorama social del Humanismo español (1500-1800)*, Madrid, Alhambra.

GIL, Juan (1993): *En demanda del Gran Khan. Viajes a Mongolia en el siglo XIII*, Madrid, Alianza.

GILKISON MACKENZIE, Jean (1984): *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies.

GIRÓN-NEGRÓN, Luis M. y Laura Minervini (2006): *Las Coplas de Yosef. Entre la Biblia y el Midrash en la poesía judeoespañola*, Madrid, Gredos.

GÓMEZ MORENO, Ángel (1996): “Juan Fernández de Heredia, ¿humanista?”, en Egado, A. y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 57-68.

GÓMEZ REDONDO, Fernando (1994): *La prosa del siglo XIV*, Madrid, Júcar.

GÓMEZ REDONDO, Fernando (1999): *Historia de la prosa medieval castellana*, tomo II, Madrid, Cátedra.

- GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, Carmen (1991): “El libro de Marco Polo”, *Revista de Filología Románica*, 1, anejo 1, págs. 55-72.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1970): “El romance navarro”, *Revista de Filología Española*, LIII, págs. 45-93.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1983): “Distinción legal entre castellano y aragonés en 1409”, *Revista de Filología Española*, LXIII/2, págs. 313-314.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2000): “Pretérito imperfecto y condicional con desinencia en -IE- en el siglo XVI”, *Revista de Filología Española*, LXXX, págs. 341-377.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2010): “Actitudes lingüísticas de los reyes de Aragón”, en Lagüéns, V. (ed.), “*Baxar para subir*”. *Colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 85-109.
- GUARDIOLA ALCOVER, Conrado (1981): “Juan Fernández de Heredia”, *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Zaragoza, Moncayo,
- GUARDIOLA ALCOVER, Conrado (1998): *Rams de Flores o Libro de autoridades: Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- GUGLIELME, Nilda, ed. (1987): *Odorico de Pordenone: Relación de viaje*, Buenos Aires, Biblos.
- GUIFFORD D. J. y F. W. Hodcroft, eds. (1959): *Textos lingüísticos del medievo español*, Oxford, Dolphin.
- GUILLEMAIN, Bernard (1966): *La Cour Pontificale d’Avignon 1309-1376. Étude d’une société*, París, Boccard.
- HAMBIS, Louis, ed. (1955): *La description du monde (Texte intégral en français moderne avec introduction et notes)*, Paris, Librairie C. Klincksieck.
- HAMESSE, Jacqueline, ed. (2001): *Les traducteurs au travail: Leurs manuscrits et leurs méthodes. Actes du Colloque International organisé par le “Ettore Majorana Centre for Scientific Culture”*, Turnhout, Brepols.

- HAUS I VALLS, Albert (1996): "Texto y contexto de la Flor de las historias de Oriente: un programa de colaboración cristiano-mongólica", en Egido, A. y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", págs. 111-154.
- HEERS, Jacques, ed. (1983): *Marco Polo*, París, Fayard.
- HEERS, Jacques, ed. (2004): *Marco Polo*, Madrid, ABC.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier (2005): *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*, Madrid, Gredos.
- HIGGINS, I. M. (1997): *Writing East: the "Travels" of sir John Mandeville*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press.
- HILTY, Gerold (2002): "El plurilingüismo en la corte de Alfonso X", *Actas del V Congreso Internacional de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, págs. 207-220.
- HÓDCROFT, Fred W. (1964): "Notas sobre la Crónica de Morea", *Archivo de Filología Aragonesa*, XIV-XV, págs. 83-102.
- HOLDEN, Anthony (1986): "L'édition des textes medievaux", *Actes du XVIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Université de Provence, vol. 9, págs. 375-382.
- HOLTZ, L. (2001): "Traduction médiévale et Philologie", en Hamesse (2001), págs. 495-506.
- JAVIERRE, A. y C. Arroyo (s.a.): *Guía de la Sección de Órdenes Militares*, Madrid, Patronato Nacional de Archivos Históricos.
- JAVIERRE, A. (1948a): *Pruebas de ingreso en la Orden de San Juan de Jerusalén*, Madrid, Archivo Histórico Nacional.
- JAVIERRE, A. (1948b): "El Archivo de San Juan de los Panetes", *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, III, Zaragoza, Imprenta del "Heraldo de Aragón", págs. 157-192.
- JOHNSON, William W. (1974): *The "Poema de Jose". A transcription and comparison of the extant manuscripts*, University of Mississippi, Romance Monographs.

- KLEINHENZ, Christopher, ed. (1976): *Medieval manuscripts and textual criticism*, Chapel Hill, U.N.C., Dept. of Romance Languages.
- KNUST, H. y R. Stuebe, eds. (1902): *El libro de Marco Polo*, Leipzig, Dr. Seele.
- LABARGE, Margaret W. (1992): *Viajeros medievales. Los ricos y los insatisfechos*, Madrid, Nerea.
- LAFARGA, F. y Luis Pegenaute, eds. (2009): *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1991): “El aragonés medieval en sus fuentes documentales”, en Enguita, J. M. (ed.), *Actas del I Curso de Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Institución “Fernando el Católico”, págs. 83-114.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1996): “Caracterización lingüística de la prosa herediana (a través de la Bibliografía)”, en Egido, A. y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 285-355.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1999): “Estado actual de los estudios sobre el aragonés medieval”, en Enguita, J. M. (ed.), *Jornadas de Filología Aragonesa (En el L aniversario del AFA)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 163-264.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2004): “Notas filológicas sobre unas ordenanzas municipales oscenses del siglo XIII”, en Enguita, J. M. (ed.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 7-46.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2008): Reseña de la edición realizada por María M. Rodríguez Temperley del *Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandevilla*, *Archivo de Filología Aragonesa*, LXIII-LXIV, págs. 326-331.
- LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (2009): “Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las Coronaciones glosado por Jerónimo Blancas. I”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 65, págs. 13-52.

- LAGÜENS GRACIA, Vicente (2010): “Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las Coronaciones glosado por Jerónimo Blancas. II”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, págs. 33-96.
- LAPESA, Rafael (1980): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LAPESA, Rafael (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, 2 tomos, Madrid, Gredos.
- LARNER, John (2001): *Marco Polo y el descubrimiento del mundo*, Barcelona, Paidós.
- LE GOFF, Jacques (1985): *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, Barcelona, Gedisa.
- LEDESMA RUBIO, M^a Luisa (s.a.): *Las propiedades de la Orden del Hospital de Zaragoza, tras la incorporación de los bienes del Temple*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, separata de *Cuadernos de Aragón*, 18-19.
- LEDESMA RUBIO, M^a Luisa (1964a): *Notas sobre la actividad militar de los hospitalarios*, Pamplona, Institución “Príncipe de Viana”.
- LEDESMA RUBIO, M^a Luisa (1964b): “La Zuda de Zaragoza de la Orden de San Juan de Jerusalén”, *Cuadernos de Historia “Jerónimo Zurita”*, 16-17, págs. 297-308.
- LEDESMA RUBIO, M^a Luisa (1967a): *Pedro López de Luna, Maestro de la Orden del Hospital en Aragón y Cataluña*, Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales.
- LEDESMA RUBIO, M^a Luisa (1967b): *La encomienda de Zaragoza de la Orden de San Juan de Jerusalén en los siglos XII y XIII*, Universidad de Zaragoza.
- LEDESMA RUBIO, M^a Luisa (1982): *Templarios y Hospitalarios en el reino de Aragón*, Zaragoza, Guara.
- LEDESMA RUBIO, M^a Luisa (1984): “La Orden de San Juan de Jerusalén en Zaragoza en el siglo XIV”, *X Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, Zaragoza, págs. 381-414.
- LEDESMA RUBIO, M^a Luisa (1994): *Las Órdenes Militares en Aragón*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.

- LEDESMA RUBIO, M^a Luisa (1996): “Juan Fernández de Heredia en el marco de la orden del Hospital de San Juan de Jerusalén”, en Egido, A. y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 17-30.
- LÍBANO, Ángeles (1991): “El romance navarro medieval y su entorno lingüístico”, en Buesa, T. y A. Egido (coords.), *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” págs. 67-82.
- LIRIA MONTAÑÉS, Pilar (1979): *Libro de las maravillas del mundo*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- LÓPEZ RIVERA, Juan (1994): *El futuro de subjuntivo en castellano medieval*, Universidad de Santiago de Compostela.
- LLEAL, Coloma (1997a): *El castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Fuentes Históricas Aragonesas, 26.
- LLEAL, Coloma (1997b): *Vocabulario de la Cancillería Aragonesa (siglo XV)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- LÓPEZ DE MENESES, Amada (1952): “Documentos culturales de Pedro el Ceremonioso”, *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. V, págs. 669-774.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco (2003): *Libros de viajeros hispánicos medievales*, Madrid, Ediciones del Laberinto.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2002): *Literatura románica en Internet. Los textos*, Madrid, Castalia.
- LUTRELL, Anthony (1961): “The Aragonese Crown and the Knights Hospitallers of Rhodes 1291-1350”, *English Historical Review*, 76, págs. 1-19.
- LUTRELL, Anthony (1962): *Aragoneses y catalanes en Rodas*, separata del VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, Barcelona.
- LUTRELL, Anthony (1970): “La Corona de Aragón y las órdenes militares en el siglo XIV”, VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, Valencia, vol. II, págs. 67-77.
- LUTRELL, Anthony (1987): “The Hospitaller’s Accounts for 1373/4 and 1374/5: An Aragonese Text”, *Medievalia*, 7, págs. 85-107.

- LUTRELL, Anthony (1999): *The Hospitaller State on Rhodes and its Western Provinces, 1306-1462*, Aldershot (Hampshire), Ashgate.
- LLORENTE, Antonio (1991): “Fronteras lingüísticas internas en territorio aragonés”, en Buesa, T. y J. M. Enguita, *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 165-184.
- MACPHERSON, Ian y Ralph Penny (1997): *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, Londres, Tamesis.
- MADRID MEDINA, Ángela (2012): *El maestro Juan Fernández de Heredia y el Cartulario magno de la Castellanía de Amposta (tomo II, vol. I)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- Mandevilla = MANDEVILA, Juan de, *Libro de las maravillas del mundo (Ms Esc. M-III-7). Edición crítica, estudio preliminar y notas de María Mercedes Rodríguez Temperley*, Buenos Aires, Seminario de Edición y Crítica Textual “Germán Orduna” – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, 2005.
- MARCOS MARÍN, Francisco (1977): “Notas de literatura medieval (Alejandro, Mainete, Marco Polo...) desde la investigación léxica de brahmán y sus variantes”, *Vox Romanica*, 36, págs.121-161.
- MARÍN PINA, María Carmen y Alberto Montaner Frutos (1996): “Estado actual de los estudios sobre la vida y la obra de Juan Fernández de Heredia”, en Egido, A. y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 217-283.
- MARTÍN LALANDA, Javier, ed. (2004): *La carta del Preste Juan*, Madrid, Siruela.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia (2002): “Las construcciones pronominales en los textos del primitivo romance hispánico”, en *Estudios en Homenaje al profesor Fernando González Ollé*, Ediciones de la Universidad de Navarra, págs. 843-884.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia y J. M. Enguita (2000): *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.

- MARTÍNEZ ROY, José, ed. (2010): *Libro de las gestas de Jaime I, rey de Aragón, compilación aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MATEO PALACIOS, Ana (1999): *Las órdenes militares en Aragón*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- MÈNARD, Philippe, ed. (2001-2009): *Èdition critique de “Le devisament du Monde”*, seis tomos, Genève, Librairie Droz.
- MENCÉ-CASTER, Corinne (1999): “L’édición des textes medievaux espagnols: quels critères pour quels lecteurs?”, *Cahiers de Linguistique Hispanique Medievale*, 22, págs. 17-31.
- MENEGHETTI, María Luisa (2006): “Marco Polo, Odorico de Pordenone e “architetto” del Livre des merveilles de monde”, en Carbonaro, G. y otros, eds., (2006), págs. 501-513.
- MENEGHETTI, María Luisa (2007): “Sulla ricezione di Marco Polo fra Catalogna e Aragona”, en MUÑIZ, M y otros (eds.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del test: dalla filología all’informatica*, Florencia, Franco Cesati Editore, págs. 37-46.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1904 [1973]): *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1908): “A propósito de la Bibliothèque du marquis de Santillana, por Mario Schiff, 1905”, *Bulletin Hispanique*, X, págs. 397-411.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1952): *Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio*, Universidad de Granada.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1966): *Crestomatía del español medieval*, vol. II, Madrid, Gredos.
- MENÉNDEZ PIDAL, Gonzalo (1951): “Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 4, año V, págs. 363-380.
- MERCERÓN, P. (1984): “El tiempo de los Papas en Aviñón. El aragonés Juan Fernández de Heredia, futuro Gran maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén”, *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, X, págs. 223-232.

- MIGUÉLEZ, Manuel (1917): *Catálogo de los códices españoles de la Biblioteca del Escorial*. Relaciones históricas, vol. 1, Madrid.
- MONEVA Y PUYOL, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón (edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez)*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MONFRIN, Jacques (1964): “Humanisme et traductions au Moyen Age”, en Fourier, A, (ed.), *L’humanisme medieval dans les littératures romanes du XIIe au XIVe siècle*, Colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature Romanes de l’Université de Strasbourg, París, Klincksieck.
- MONFRIN, Jacques (1986): “Problèmes d’éditions de textes”, *Actes du XVIIe Congres International de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. 9, Université de Provence, págs. 361-364.
- MONGE, Félix (1951): “Notas para la historiografía del habla de Aragón”, *Boletín de la Real Academia Española*, 31, págs. 93-120.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (1996): “Una aproximación a Juan Fernández de Heredia”, *Turia*, 35-36, págs. 253-283.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (1997): “La Grant Corónica de los conquiridores de Juan Fernández de Heredia: problemas codicológicos y ecdóticos”, en Macpherson, Ian y Ralph Penny, *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alain Deyermond*, Londres, Tamesis, págs. 289-316.
- MOREL FATIO, A. (1885): *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea, compilado por comandamiento de Don Fray Johan Fernández de Heredia*, Ginebra, Sociéte de l’Orient Latin.
- MORENO, Adolfo (1991): *Los viajes de Marco Polo*, Madrid, Rialp.
- MORREALE, M. (1959): “Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media”, *Revista de Literatura*, 15, págs. 3-10.
- MORREALE, M. (1977): “Acentuación de los textos medievales”, *Yelmo*, abril-junio 1977, págs. 17-18.

- MOTT, Brian (2004): *Voces de Aragón. Antología de textos orales de Aragón (1968-2004)*, Zaragoza, Gara d'Edicions – Institución “Fernando el Católico”.
- MOULE, M. C. y P. Pelliot, eds. (1980): *Marco Polo, Le devisement du monde. Le livre des merveilles, texte intégral*, 2 vols., Paris, La Découverte.
- MOXÓ, Francisco (1986): *El Papa Luna, un imposible empeño*, Zaragoza, Librería General.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Isabel (1999): “Actividad literaria de Juan Fernández de Heredia”, en Sarasa, E., *Juan Fernández de Heredia: Jornada conmemorativa del VI Centenario*, Munébrega, págs. 21-29.
- MUÑOZ Y RIVERO, Jesús (1972): *Manual de Paleografía Diplomática Española. De los siglos XII al XVII*, Madrid, Ediciones Atlas.
- NAGORE, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1909): “El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales”, *Revue de Dialectologie Romane*, I, págs. 110-121; reeditado en *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11, 1958-1959, págs. 315-324.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse-New York, Syracuse University Press.
- NEBRIJA, Antonio de (1981): *Gramática de la lengua castellana*. Edición de Antonio Quilis, Madrid, Editora Nacional.
- NITTI, John (1972): *An edition, study and vocabulary of the unique Aragonese version of Marco Polo, translated by Juan Fernández de Heredia*, The University of Wisconsin-Madison (University Microfilms International, Ann Arbor), (Microfichas).
- NITTI, John (1980): *Juan Fernández de Heredia's Aragonese Version of the "Libro de Marco Polo"*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- NITTI, John y Lloyd Kasten, eds. (1997): *The Electronic Texts and Concordances of Medieval-Aragonese Manuscripts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, (CDRom).

- NORTON, Glyn P. (1981): "Humanism Foundations of Translation Theory (1400-1450): A study in the dynamics of the word", *Canadian Review of Comparative Literature*, 8, págs 173-203.
- ORCÁSTEGUI, Carmen, ed. (1986): *Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa)*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- ORDUNA, Germán (2000): *Ecdótica. Problemática de la edición de textos*, Kasser, Reichenberger.
- PARDO ASSO, José (1938 [2004]): *Nuevo diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón)*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" - Gara d'Edizions.
- PAREDES, Juan y Eva Muñoz (1999): *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, Universidad de Granada.
- PASCUAL, José Antonio (1974): *La traducción de la Divina Comedia atribuida a don Enrique de Aragón. Estudio y edición del Infierno*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- PEÑATE RIVERO, Julio, ed. (2004): *Relato de viaje y literaturas hispánicas*, Madrid, Visor Libros.
- PÉREZ LASHERAS, Antonio (2003): *La literatura del Reino de Aragón hasta el siglo XVI*, Zaragoza, Biblioteca Aragonesa de Cultura.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel (1984): "Estudio literario de los libros de viajes medievales", *Epos*, vol. I, págs. 217-239.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel (1995): "Maravillas en los libros de viajes medievales", *Compás de Letras*, 7, págs. 65-78.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel (1997): *La edición de textos*, Madrid, Síntesis.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel (2002): *Viajeros y libros de viajes en la España medieval*, Madrid, UNED.
- PISTARINO, Geo (2000): "Viaggi per mare e per terra negli scritti di Cristoforo Colombo", en Gensini, Sergio (ed.), *Viaggiare nel Medioevo*, Pisa, Pacini Editore, págs. 121-162.
- PONCIROLI, Roberto (2003): *Il Milione di Marco Polo. Relazione di narrativa*
<<http://www.atuttascuola.it/relazioni/milione.htm>>.

- POPEANGA, Eugenia (1991a): “Lectura e investigación de los libros de viajes medievales”, *Revista de Filología Románica*, 1991, Anejo 1, págs. 9-26.
- POPEANGA, Eugenia (1991b): “El viaje iniciático: las peregrinaciones, guías y relatos”, *Revista de Filología Románica*, 1991, Anejo 1, págs. 27-37.
- POPEANGA, Eugenia (2005): *Viajeros medievales y sus relatos*, Bucarest, Cartea Universitará.
- PORCAR MILLARES, Margarita (1986): “Las formas verbales de futuro en textos medievales aragoneses”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII, págs. 9-47.
- PORCAR MILLARES, Margarita (1991a): *Los esquemas verbales hipotéticos en textos jurídicos*, Universitat de Valencia, Servicio de Publicaciones.
- PORCAR MILLARES, Margarita (1991b): “Los esquemas verbales hipotéticos en textos notariales (ss. XIII-XV). Diferencias y similitudes entre navarros y aragoneses”, *Príncipe de Viana*, 193, págs. 225-239.
- PORCAR MILLARES, Margarita (1993): *La oración condicional. La evolución de los esquemas verbales condicionales desde el latín al español actual*, Castellón, Universidad Jaume I.
- POTTIER, Bernard (1950a): “Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses”, *Archivo de Filología Aragonesa*, III, págs. 225-239.
- POTTIER, Bernard (1950b): “Un manuscrito aragonés: Las vidas de hombres ilustres de Plutarco”, *Archivo de Filología Aragonesa*, III, págs. 241-250.
- POTTIER, Bernard (1952): “L’évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge”, *Bulletin Hispanique*, LIV, págs. 184-199.
- POTTIER, Bernard (1955): “Les éléments gascons et languedociens dans l’aragonais médiéval”, *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcelona, págs. 679-689.
- PRAT SABATER, Marta (2003): *Préstamos del catalán en el léxico español*, tesis doctoral, en línea <<http://hdl.handle.net/10803/4864>>.
- RAMÓN I FERRER, Lluís, ed. (2006): *Rams de flores. Edición crítica*, Valencia, Universidad Católica de Valencia “San Vivente Mártir”.

- REYNOLDS, L. y N. Wilson (1986): *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*, Madrid, Gredos.
- RICO, F. (1978): *Nebrija frente a los bárbaros*, Universidad de Salamanca.
- RICO, F. (1993): *El sueño del humanismo*, Madrid, Alianza.
- RIDRUEJO, E. (1984): “Tres catalanismos (y aragonesismos) en Los doze trabajos de Hércules del Marqués de Santillana”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV-XXXV, págs. 273-290.
- RIDRUEJO, E. (1989): Sobre los aragonesismos del Libro de los primitivos privilegios de Alicante”, en *La Corona de Aragón y las lenguas románicas*, Tübinga, Gunter Narr, págs. 291-302.
- RÍO, Alberto (1999): “La literatura en Aragón en la Edad Media: estado de la cuestión”, en Enguita, J. M., ed. (1999), págs. 7-33.
- RIQUER, Martín (1969): “Medievalismo y humanismo en la Corona de Aragón a fines del siglo XIV”, *VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, tomo II, vol. 1, Valencia, págs. 221-235.
- RODRÍGUEZ VILLA, A. (1885): “Un códice de la Biblioteca del Escorial en dialecto aragonés”, *Revista contemporánea*, LVI, págs. 163-198.
- ROHLFS, Gerhard (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Reelaboración y notas de M. Alvar, Madrid, Gredos.
- ROHLFS, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial, Institución “Fernando el Católico”.
- ROMERO CAMBRÓN, Ángeles (2007): “Latinismos sintácticos en la lengua herediana: a propósito de las Historias contra los paganos”, *Archivo de Filología Aragonesa*, LXI-LXII, págs 57-83.
- ROMERO CAMBRÓN, Ángeles, ed. (2008): *Historias contra los paganos: versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia / Paulo Orosio*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.

- ROMERO TOVAR, Leonardo y Patricia Almárcegui, coords. (2005): *Los libros de viaje: realidad vivida y género literario*, Madrid, Akal.
- RONCHI, Gabriella, ed. (1988): *Marco Polo. Il Milione. Le Divisament dou Monde. (Il Milione nelle redazioni toscana e franco-italiana)*, Milán, Mondadori.
- RÓZSAVÁRI, Nóra (2003): “Algunos aragonesismos fonéticos y morfológicos en el *Libro de Marco Polo* de Juan Fernández de Heredia”, *Verbum. Analecta Neolatina*, V/1, págs. 69-72.
- ROUDIL, Jean (1982): “Les signes de ponctuation dans le manuscrit 43-22 des Flores de Derecho de Jacobo de las Leyes”, *Revue de Linguistique Hispanique*, VII-bis, págs. 7-71.
- ROUDIL, Jean (1988): “Tradition manuscrite et redite nouvelle au Moyen Âge”, *Hommage à Bernard Pottier*, vol. I, París, págs. 163-186.
- RUBIÓ I LLUCH, Antoni (1917-1918): “Johan I humanista: el primer periode de l’Humanisme catalá”, *Estudis Universitaris Catalans*, X, págs. 1-117.
- RUBIÓ I LLUCH, Antoni (1920 [2000]): *Documents per l’historia de la Cultura Catalana mig-eval*, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans, 2 vols.
- RUBIO TOVAR, Joaquín (1986): *Libros de viajes medievales*, Madrid, Taurus.
- RUBIO TOVAR, Joaquín (1997): “Algunas características de las traducciones medievales”, *Revista de Literatura*, 9, págs. 197-243.
- RUBIO TOVAR, Joaquín (2005): *Viajes medievales*, Madrid, Biblioteca Castro.
- RUSSELL, P. E. (1985): *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1500)*, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona.
- SÁNCHEZ-PRIETO, Pedro (1998): *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su edición gráfica*, Madrid, Arco Libros.
- SÁNCHEZ-PRIETO, Pedro (2004): “La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas”, en Cano, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, págs. 423-448.

- SANTOMÁ JUNCADELLA, Luis (2007): “La coherencia lingüística de los documentos en occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII”, *Revista de Filología Románica*, 24, págs. 171-195.
- SANTOYO, Julio César (1994): “El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción”, *Livius. Revista de estudios de traducción*, 6, págs. 17-34.
- SANZ, Carlos (1958): “El libro de Marco Polo. Notas Históricas y Bibliográficas preliminares”, *Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas*, XLVII, págs. 9-30.
- SANZ, Gregorio (1999): *Diccionario Universal de efemérides de escritores*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- SARALEGUI, Carmen (1977): *El dialecto navarro en los documentos del Monasterio de Irache (958-1397)*, Pamplona, Institución “Príncipe de Viana”.
- SARASA SÁNCHEZ, Esteban y otros (1999): *Juan Fernández de Heredia: Jornada conmemorativa del VI Centenario*, Munébrega, Centro de Estudios Bilbilitanos.
- SCHIFF, Mario (1905 [1970]): *La bibliothèque du Marquis de Santillana*, Ámsterdam, Gerard Th. Van Exuden.
- SCOLES, Emma (1996): “Criteri ortografici nelle edizioni critiche di testi castigliani e teorie grafematiche”, *Studi di letteratura spagnola*, III, págs. 9-24.
- SEGRE, Cesare (1988): “Introducción” a la ed. de Marco Polo. *Il Milione. Le Divisament dou Monde. (Il Milione nelle redazioni toscana e franco-italiana)*, Milán, Mondadori, págs. IX-XXIX.
- SELIG, M., B. Frank y Jörg Hart Mann (1993): *Le passage à l’écrit des langues romanes*, Tubinga, págs. 193-206.
- SERRANO Y SANZ, Manuel (1913): *Vida y escritos de Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén. Discurso leído en la solemne apertura de los estudios del año académico de 1913 a 1914*, Zaragoza, La Editorial.
- SESMA MUÑOZ, Ángel (2000): *La Corona de Aragón. Una introducción crítica*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.

- SESMA MUÑOZ, Ángel y María Ángeles Líbano Zumalacárregui (1982): *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, “Institución Fernando el Católico”.
- SEVILLANO COLOM, Francisco (1968): “De la cancellería de la Corona de Aragón”, en *Martínez Ferrando. Miscelánea de estudios dedicados a su memoria*, Barcelona, Anabad, págs. 451-480.
- SIESSO DE BOLEA, José (2008): *Borrador de un diccionario de voces aragonesas (edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez)*, Zaragoza, Gara d'Edizions - Prensas Universitarias de Zaragoza - Institución “Fernando el Católico”.
- SIMÓN DÍAZ, J. (1963): *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC.
- SMITH, John Charles (1993): “La desaparición de la concordancia entre participio de pasado y objeto directo en castellano y catalán”, en R. Penny (ed.), *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, I, Madrid, Castalia, págs. 275-285.
- TERRADO PABLO, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.
- TILANDER, Gunnar (1937): *Los Fueros de Aragón: según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund, Gleerup.
- T'SERSTEVENS, A., ed. (1995): *Le libre de Marco Polo / ou le Devisement du Monde*, Paris, Albin Michel.
- TUCCI, U. (2002): “Il libro di Marco Polo tra filología e informática”, *Studi veneziani*, 43, págs. 77-93.
- UBIETO ARTETA, A. (1981): *Historia de Aragón, II: Literatura medieval*, Zaragoza, Anubar.
- UMPHREY, G. W. (1907 [1987]): “The Aragonese Dialect”, *Revue Hispanique*, XVI, págs. 5-45 (Se cita por la traducción de Alfredo Alvar, *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIX, págs. 163-201).
- USÓN SESÉ, Mariano (1940): *Contribución al estudio de la cultura medieval aragonesa. La escritura en Aragón del siglo XI al XV*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

VALENTINETTI MENDI, Angélica (1992): *Una familia veneta del Libro de Marco Polo*, Madrid, Universidad Complutense.

VALENTINETTI MENDI, Angélica (2008): *Libro del famoso Marco Polo*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos.

VICENTE DE VERA, Eduardo (1992): *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira Editores.

VIDALLER TRICAS, Rafel, ed. (2011): *Libro de Marco Polo (seguntes a traduzión aragonesa d'o siglo XIV) / Johan Ferrández de Heredia*, Zaragoza, Aladrada Ediciones.

VIVES, J. (1927): “Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas. Vida, obra, formas dialectales”, *Analecta Sacra Tarraconensia*, III, págs. 121-192.

WEHR, Barbara (1993): “A propos de la genèse du Devisement du monde de Marco Polo”, en Selig, M.: *Le passage à l'écrit des langues romanes*, Tübingen, págs. 299-325.

WOOD, F. (1995): *Did Marco Polo go to China?*, Londres, Aecker and Warburg.

ZARCO CUEVAS, Julián (1926): *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, vol. 3, San Lorenzo del Escorial, Imprenta Helénica.

Versión aragonesa del Libro de Marco Polo

(Siglo XIV)

Edición crítica

ÍNDICE

[I] AQUÍ COMIENÇA EL LIBRO DE MARCO POLO, CIUDADANO DE VENECIA	9
[II] DE LA PROVINCIA DE SANNILS	14
[III]	17
[IV] DE LA PROVINCIA DE QUINDIS	19
[V] DE LA CIUDAT DE CAMPION.....	20
[VI] DE LA CIUDAT DE ESMAGUIN QUE ES AL CABO DEL DESIERTO	22
[VII] DE CÓMO FIZIERON SENYOR A CANGISCAN.....	25
[VIII] CÓMO LOS TARTRES STÁN VOLENTEROSAMENT EN LUGARES PLANOS.....	31
[IX] DE LA USANÇA ET MANERAS DE LOS TARTRES, ET DE LUR	

LEY	34
[X] CÓMO LOS GRANDES SENYORES TARTRES SE FAZEN SOTERRAR EN EL CAY	39
[XI] DE COMO HOMBRE PARTE DE CAMPICUY, TROBA HOMBRE GRANDES PERIGLOS.....	41
[XII] DE LA PROVINCIA DE TENDUT, EN LA CUAL HA VILLAS ASSAZ	44
[XIII] DE LA CIUDAT DE SIENDI, LA CUAL EL GRANT CAN FIZO FER	48
[XIV] DE LA HUEST DEL GRANT CAN ET DE LO QUE FIZO APRÉS	54
[XV] DE CÓMO EL GRANT CAN STÁ EN LA CIUDAT DE GUAMBALECH.....	58
[XVI] DE CÓMO EL GRANT CAN FAZE GRANDES FIESTAS CUANDO TIENE PUESTA SU TAULA.....	64
[XVII] DE LA FIESTA QUE FAZEN LOS TARTRES EL DÍA QUE NACEN.....	66
[XVIII] DE LA CIUDAT DE GUAMBALECH	68
[XIX]	70
[XX] CÓMO EL SENYOR DE LOS TARTRES ENVIÓ MARCO POLO.....	72
[XXI] DE LA CIUDAT DE SCAZIAMFU, QUE ES EN EL CATAY	75
[XXII] CÓMO PARTIENDO DE CANZZAMFU SE TROBAN MUCHOS LUGARES	77
[XXIII] DE LA PROVINCIA DE ATALECH.....	79
[XXIV] DE LA PROVINCIA DE SARDANFU	80
[XXV] DE LA PROVINCIA DE LETABECH.....	82
[XXVI] DE LA PROVINCIA DE CANDU	85
[XXVII] DE LA PROVINCIA DE CAYRAM.....	87
[XXVIII] CÓMO PARTIENDO DE LA CIUDAT DE CARIAN CAVALGA HOMBRE V JORNADAS	91
[XXIX] DE LAS ENCONTRADAS DE BAGALL.....	94
[XXX] DE UNA AVALLADA QUE SE TROBA PARTIENDO DE SERDAN	97
[XXXI] DE LA PROVINCIA DE BANGALLA.....	101
[XXXII] DE LA PROVINCIA DE ANIU, QUE ES DEVÉS LEVANT.....	102
[XXXIII] DE LA PROVINCIA DE COLOMAN	103
[XXXIV] DE LA PROVINCIA DE SANGUI.....	105

[XXXVI] DE LA NOBLE CIUDAT DE SINGUIUMAR.....	110
[XXXVII] DE LA GRANT PROVINCIA DE DAUMANGUI.....	113
[XXXVIII] DE LA CIUDAT DE QUINSSAY.....	122
[XXXIX] DE LA CIUDAT DE DOYGAMGUI, QUI ES AL ENTRANT DE LA PROVINCIA DE DAUMANGUI.....	125
[XL] DE LA PROVINCIA DE SANGUI.....	128
[XLI] DE LA CIUDAT DE CUQR.....	131
[XLII] DE LA CIUDAT DE SINGUI.....	133
[XLIII] DEL REALME DE CUMGUI, QUI ES MUY RICO ET DELETABLE.....	136
[XLIV] DEL REALME DE TUNGUN.....	138
[XLV] DELAS MANERAS D'INDIA.....	142
[XLVI] DE LA CIUDAT DE TUPANGU.....	144
[XLVII] DE LA ISLA DE SIAMBA.....	147
[XLVIII] DE LA CIUDAT DE MALEUR.....	151
[XLIX] DE LA ISLA DE JANNUA.....	156
[L] DE LA ISLA DE SEYLAN, ET TRÓBASE LA PROVINCIA DE MAHABAR.....	159
[LI] DE LOS ABRAMINS, EN DO ES EL CUERPO DE SANT TOMÁS...164	
[LII] DEL REALME DE CUMAN.....	168
[LIII] DEL REGNO DE ELUI, QUE ES DEVÉS PONENT.....	169
[LIV] DEL REGNO DE GELIBAR.....	171
[LV] DEL REGNO DE GAFURT.....	173
[LVI] DEL REGNO DE GANANBUCHS.....	174
[LVII].....	175
[LVIII] DEL REGNO DE GEMANANT.....	176
[LIX] DE LA ALTA MAR, EN QUE HA DOS PROVINCIAS.....	178
[LX] DE LA ISLA DE SCOYRA.....	180
[LXI] DE LA ISLA DE SCOYRA, ET DE MACHISCAR.....	182
[LXII] DE LA ISLA DE TANQUIBAR, QUE ES MUY GRANT.....	185
[LXIII] DE LA PROVINCIA DE HABETIS, QUE ES MEDIANA INDIA.....	188
[LXIV] DE LA GRANT PROVINCIA DE ADEN.....	192
[LXV] DE LA CIUDAT DE ATHIER.....	194

[LXVI] DE LA NOBLE CIUDAT DE GUDUFAR	196
[LXVII] DE LA GRANT CIUDAT PALATU	197
[LXVIII] DE LA GRANT PLAÇA DE IRMONS.....	199
[LXIX] DE LAS GENTES DE TURQUEMAN, ET CÓMO ADORAN EN MAHOMET	200
[LXX] DE LA GRANT ERMINIA, QUE ES GRANT PROVINCIA.....	201
[LXXI] CÓMO LOS GEORGEANOS SON DIUS LA SENYORÍA DE LOS TARTRES.....	203



Lámina 14. Retrato de Juan Fernández de Heredia. Fol. Ir ms. Z-I-2

[I] AQUÍ COMIENÇA EL LIBRO DE MARCO POLO, CIUDADANO DE VENECIA¹

5

[fol. 58ra] **P**rimera ment cuando hombre cavalga
XXX jornadas del grant desierto qui
se clama el desierto del Lobo², troba

¹ El título está omitido en el comienzo del ms. A. Nitti lo añade en su edición y lo toma de la tabla general de contenidos que figura al principio del Ms. Z.I.2 de El Escorial. Knust, por su parte, introduce el siguiente título: *De la ciutat del Lobo et de la grant provincia de Tangut*.

El ms. C comienza así:

Aci comensa lo libre de les prouincies e de les encontrades qui son sotz la seyoria del gran emperador del Catay, lo cual ha la seyoria del Gamballech e seyor dels tartres, axi con ho reconta micer March Pollo, ciutada noble de Uenecia. E primerament diu axi de la prouincia de Tangut, hon el stech xxxvi anys per saber la veritat de les coses daual sorites.

Y, por su parte, el ms. F lo hace de esta manera:

Icy commance le liure des prouincies et des encontrees qui sont soubz la seigneurie du grant empereur del Cathay, le quel a la seigneurie de Gamballech et seigneur des tartarins, ainsi comme raconte messer Marc Polo, ciutada de la noble cite de Venecie. Et premierement dit ainsi de la prouinse de Tangut, on il demoure xxxvj ans pour savoir la verite des choses dessus escriptes.

Este primer capítulo corresponde a los capítulos LVII y LVIII del ms. franco-italiano 1116 de la Biblioteca Nacional de París –considerado por muchos estudiosos de la obra poliana como el más completo y próximo al original de todos los existentes– citado como **M** por Nitti (1980) y como **F** por Gallina (1983); fue editado por Benedetto (1928), y corregido posteriormente por Ronchi (1988). Mantenemos la denominación de Nitti, **M**, para referirnos a dicha edición. Aunque disponemos del texto de Benedetto de 1928, citaremos por la edición de Ronchi, que añade algunas correcciones a la del autor italiano.

En los primeros 56 capítulos del ms. franco-italiano, que no aparecen en esta familia –a excepción de los capítulos XXI, XXII y XXIII, que se sitúan al final de la traducción herediana, capítulos LXIX, LXX y LXXI respectivamente–, se narra el primer viaje de Nicolo y Mateo Polo, padre y tío de Marco, respectivamente, por Asia hasta el imperio de China, donde el Gran Can los recibe con muchos honores y les da mensajes para el Papa para que le envíe misioneros que puedan enseñar la religión cristiana a su pueblo; posteriormente los hermanos Polo regresan a Venecia (caps. I-X). Más tarde, los hermanos Polo realizan otro viaje a China, esta vez con Marco, hijo de Nicolo, joven de diecisiete años. Tras parar en Acre, continúan su viaje en compañía de dos misioneros enviados por el Papa, hasta ser recibidos de nuevo por el Gran Can (caps. XI-XV). En dicha corte Marco Polo aprende la lengua y costumbres de los tártaros, y realizará diversas embajadas como representante del Gran Can por diversas regiones del imperio (caps. XVI-XVIII). Tras muchos años de estancia en la corte del emperador mongol, los Polo desean volver a Venecia; el emperador se resiste a dejarlos partir, pero finalmente los envía como acompañantes de una princesa prometida con el rey de los tártaros orientales. El viaje fue muy largo y los Polo llegaron a Venecia el año 1295 (caps. XVIII-XIX). A continuación comienza la descripción de las provincias visitadas por Marco durante su viaje, desde la Pequeña Armenia (cap. XX) hasta la región oriental del Tibet, ya en el imperio chino (cap. LVI). Y en este punto comienza la relación del manuscrito aragonés del siglo XIV, al igual que el catalán y el francés de la misma familia.

² C, F y M: Lop. Se trata del temible desierto del Gran Gobi, en Mongolia. Se extiende a lo largo de unos 1600 km de este a oeste (cfr. Carrera, 2008: 149, notas 287 y 288).

hombre una grant ciudat que se clama la ciudat del Lobo³ et
 aquel desierto dura de traviesso XXX jornadas et de luengo un
 anyo. Et conviene que hombre lieve con sí todo cuanto le faze
 menester, car no se troba res de que pueda bevir. Et tróbbasse
 5 una tal maravilla: que si alguno se atura un poco de entre los
 otros, oirá bozes que lo clamarán por su nombre⁴.

Et a la salida de aquel desierto y ha una ciudat que se
 clama Sasion⁵, et la provincia ha nombre Cangut⁶; los cuales
 son del Grant Can⁷, et son idólatres et cristianos nes- [fol.
 10 58rb] turinos⁸. Et los idólatres han language por sí, et es entre
 griego⁹ et levant¹⁰, qui viene del començamiento de la tierra¹¹.

³ La ciudad del Lobo, a la entrada del desierto de Gobi, corresponde a la actual Ruoqiang (antiguamente Qarkilik o Charkhlik), al sur del *Lop Nor*; *Lop* siguiendo la pronunciación actual, *Lob* según la pronunciación china antigua (cfr. Ménard, 2003: 62).

⁴ Se trata de un espejismo; fenómeno común en todos los desiertos. Sobre las alucinaciones, visuales y sobre todo auditivas, de las que son víctimas los viajeros en el desierto, véase algunos testimonios citados por Ménard (2003: 62). El fenómeno es también conocido con el nombre de concierto de las arenas o resonar de las arenas, y, según Valentinetti (2008: 168, nota 159), se deben a Marco Polo las primeras referencias a este fenómeno.

⁵ C: Sasion, F: Sincion, M: Saciou. Se trata de la ciudad de Dunhuang, en el extremo oeste de la provincia de Gansu, que era el primer oasis que encontraban los viajeros de la ruta de la seda al salir del desierto. Allí descubrió el arqueólogo Aurel Stein, en 1900, las Cuevas de los Mil Budas, selladas en torno al año mil de nuestra era, y que contenían miles de manuscritos en papel y seda, hoy distribuidos por distintos museos del mundo, así como el libro impreso más antiguo del que se tiene noticia, el *Diamond Sutra*, del año 868 (cfr. Carrera, 2008: 150, nota 290).

⁶ C: Tengut, F y M: Tangut. El antiguo reino de Tangut, del nombre de la dinastía tibetana que allí reinó desde finales del siglo X hasta su conquista por Gengis Khan en 1227, comprende las actuales regiones de Gansu y de Ningxia (cfr. Ménard, 2003: 63). Los tangut tenían una lengua propia, de origen tibeto-birmano, que tenía ese mismo nombre, e incluso una tradición literaria (cfr. Carrera, 2008: 150).

⁷ Falta *can* en A. Esta falta del sustantivo *can* en el sintagma *el grant can* es bastante habitual en todo el manuscrito A, cosa que no ocurre ni en F ni en C.

⁸ Se trata de los cristianos nestorianos, seguidores de Nestorio, que no admiten en Cristo la naturaleza divina. Fueron condenados en el concilio de Efeso, en el año 431. El nestorianismo fue desterrado del Imperio Romano, y la diáspora nestoriana encontró refugio en el Imperio sasánida. Gran parte de los habitantes del imperio persa (en especial en Irak) abrazó la denominación cristiana conocida en Occidente (incluyendo aquí a Siria y al Imperio bizantino como partes del Occidente) como "nestorianismo" (cfr. Ménard, 2001: 193).

⁹ En catalán *grec* 'direcció vers la Mar del Grec; vent que procedeix d'aquell indret, o sia, Nordest. Dix que dels quatre vents principals eren engendrats quatre vents altres, ço és a saber exaloch, mestre, grech e labeig' (cfr. *DCVB*, s. v. *grec*).

¹⁰ Viento procedente del este (cfr. *DRAE*, s. v. *levante*).

Et han muchas abadías¹² de las ídolas que ellos han, et fazen grandes sacrificios; et lures ídolas son de diversas facciones¹³.

Et cada uno, quando le nace un infant, faze matar¹⁴ un carnero a honor de la ídola en que él havrá¹⁵ mayor devoción; et cuando viene la fiesta de la ídola, fazen cozer aquel carnero, et après van devant aquella ídola et meten taulas et ponen desuso la carne, et cantan deziendo lures pregarias. Après tórnanse a lures casas con lur vianda et comen faziendo grant fiesta todos los parientes; et dizen que la ídola ha comido la substancia de aquella carne et que aquella les salvará lures

¹¹ Este pasaje presenta bastantes dificultades de interpretación y está muy corrupto en los tres manuscritos de esta familia; C: [...] *qui ve del comensament de la terra* (Gallina, 1983: 28). Para entenderlo hay que comparar con M: *Il en sunt jents que vivent de mercaderies, mes vivent dou profit des bles qu'il recoient de la tere* (Ronchi, 1988: 369-370). La misma idea en el texto francés: *et vivent du fruit de la terre, car il en y a assez* (Ménard, 2003: 18), en el texto véneto: *et vivono de quillo che produchi la terra* (Valentinetti, 2008: 54). Resulta evidente, por tanto, que la fuente utilizada por A, C y F estaba corrupta y que los tres traductores han reproducido el mismo error sin intentar subsanar la evidente falta de sentido del pasaje.

¹² Con este nombre se refiere a templos budistas situados en Mogao, a 25 km de Dunhuang, que contenían gran cantidad de pinturas y esculturas de Buda (cfr. Ménard, 2003: 63).

¹³ El significado de *facciones* (en este contexto 'hechura, factura, modo, etc.') parece estar más cerca del catalán *faiso* y del francés *façon*, que del castellano *facción* (cfr. DCVB, s. v. *faiso*).

¹⁴ Esta palabra es uno de los ejemplos más evidentes de que A, C y F tienen que derivarse de un texto distinto del ms. franco-italiano 1116 de la Bib. Nac. de París o de las otras versiones más próximas al hipotético original de Marco Polo. En efecto, los tres manuscritos traducen de la misma manera:

A: *faze matar*

C: *fa morir*

F: *font tuer*

Pero el texto franco italiano dice *norir* ('alimentar'), al igual que el francés (*nourrir*); el texto véneto es un poco más complejo en la sintaxis, pero la idea es exactamente la misma: *e presentano uno castrones per uno avante l'idoli, et omni anno fanno gran reverencia cum li soi figloli a quilli idoli et portano cum sico de li animali* (Valentinetti, 2008: 54); por lo que resulta evidente que ha habido una traducción errónea de *norir* o *nourrir* por *morir*; tal y como aparece en el texto catalán, y que posteriormente los traductores de los tres textos de la familia K han interpretado como *matar* y *tuer* respectivamente. Sin embargo, no puede considerarse que este dato sea suficiente para considerar que A y F deriven de C. Es evidente que los tres manuscritos proceden de un texto distinto de M, pero con varios manuscritos intermedios que explican las diferencias entre los tres textos de la misma familia poliana (cfr. Meneghetti, 2007).

El rito descrito en este pasaje forma parte de la tradición budista, y se ha mantenido hasta bien entrado el siglo XX (cfr. Ménard, 2003: 63).

¹⁵ en que él havrá] en que el aura. Así en A. Madison mantiene *el*, pero Nitti lo omite. No parece haber motivo para suprimir esta forma con claro valor de pronombre personal sujeto.

fillos, et cuando han comido, aplegan todos los hue- [fol. 58vc]
ssos et métenlos en bellos monumentes de piedras¹⁶.

Et cada uno de aquestos idólatres, cuando es muerto, se
faze cremar. Et cuando lievan el cuerpo a cremar, son
5 aplegados todos los parientes et amigos; et fazen en
pargaminos muchas et diversas bestias, assí como camels¹⁷,
cavallos et otras semblantes, et pintan y hombres, et échanlos
en el fuego ensemble con el cuerpo, diziendo que todas
aquellas cosas havrán bivas en el otro mundo a su
10 comandamiento¹⁸. Et cuando lievan el cuerpo a cremar, van
sonando devant con muchos sturmentes.

Encara cuando el cuerpo es muerto, fazen venir los
encantadores et echan suertes si es ora¹⁹ que lo devan levar a
cremar et de cuál part del hostal deven sacar el cuerpo; et
15 segunt que aquellos dizen et [fol. 58vd] ordenan, fazen, car a
vegadas no los creman de un mes aprés que son muertos. Et
mientras lo tienen en casa, métenlo en una caixa de fusta bien
grossa et implen el cuerpo de sofre et de otras conficciones
por que no puda, et cubren la caixa de un bell drap de oro o de
20 seda. Et cada día fazen cozer carne et de otras viandas et
métenlas aprés la caixa del muerto, et meten y qué beber; et
déxanlo una buena peça, diziendo que la ánima come la

¹⁶C: *moniments de pedres* (Gallina, 1983: 29), y lo mismo F. pero tanto M como B dicen, respectivamente, *le sauvent en archemout sauvement* (Ronchi, 1988: 372) y *les metent en arches moult sauvement* (Ménard, 2003: 17).

¹⁷ camels] camls.

¹⁸ Mando, autoridad?. Derivado de *comandar*, y este del italiano *comandare*. Anticuado y en desuso en español actual (*DRAE*, s. v. *comandamiento*). Concuerta con el catalán *comandament* (*DCVB*, s. v. *comandament*).

¹⁹ La *o* está corregida encima de una *s*.

substancia de aquellas viandas. Et après toman aquella vianda et cómenla con grant fiesta²⁰. Et aquesta es lur usança.

²⁰ Son, la mayoría de ellas, costumbres chinas, con las que Marco Polo entra en contacto por primera vez en esta zona. Pero la costumbre de quemar los cadáveres no fue tan general en China como sugiere aquí el relato; y el uso de disponer de una puerta o abertura especial en la casa para sacar el muerto no es exclusiva de aquel territorio, sino que se da también entre los esquimales y en el sur de la India, e incluso se practicó en Holanda y en algunas ciudades italianas de la región de Umbría (cfr. Carrera, 2008: 152).

[II] DE LA PROVINCIA DE SANNILS

5

S annils²¹ es una provincia qui fue en tiempo
 passado regno; et hay ciudades, villas et
 castiellos assaz. Et el mayor senyor²² de aquella
 10 tierra se clama Ca- [fol. 59ra] nil. Et aquesta provincia es entre
 los desiertos²³ de luengo et de traviesso, ende ha uno que tura
 tres jornadas. Et todas las gentes que y stán son²⁴ idólatres, et
 han language cierto²⁵, et²⁶ biven del fruto de la tierra, qu'ende

²¹ C y F: Camuls, M: Camul. Con la palabra *Camul*, que es el nombre turco, se refiere el texto a la región y a la ciudad. Actualmente la ciudad se llama Hami; se encuentra al sureste de la sierra de Xinjiang, en el Turquestán chino (Asia Central) (cfr. Gallina, 1983: 34, nota 1). Algunos estudiosos han puesto en duda que Marco Polo haya estado allí, considerando esta descripción como un *excursus* (cfr. Carrera, 2008: 152).

²² Knust sustituye *señor* por *ciudad*: se apoya en la versión francesa y en la latina. En nota en la pág. 3 aporta los siguientes testimonios: versión francesa: *la maestre cité est Camul*; versión latina: *magistra civitas*. En M se lee: *et la mestre ville est appellé Camul* (Ronchi, 1988: 374); y B, por su parte, *mais la maistre cité est Camul* (Ménard, 2003: 189). Tal vez el contexto ayude a sugerir error del copista. Madison y Nitti mantienen la lectura de A. Se trata del mismo caso señalado en la nota 11: A, C y F coinciden en el mismo error, que no se encuentra en el resto de versiones que tenemos a la vista, por lo que la coincidencia de los tres manuscritos tiene que estar en la fuente común a ellos, y no en el traductor o copista de cada uno.

Véase también Gallina (1983: 35, nota 2).

²³ M: *la Provence este mi de deus deçert* (Ronchi, 1988: 374); B: *ceste province est enmi .II. desers* (Ménard, 2003: 18); VA: *Quista provincia guarda verso masitro in due deserti* (Valentinetti, 2008: 56). Pero el numeral *dos* no está en A, C ni F.

²⁴ Falta *son* en A.

²⁵ Es muy habitual en todo el *Libro* de Marco Polo dejar constancia de la lengua utilizada en cada una de las zonas que visitaron los Polo. La traducción en cada caso puede variar: *lenguaje cierto*, *lenguaje propio*, *lenguaje por sí*, etc. En C y F las expresiones son similares: *lengatge sabut*, *lengatges per sí*, *languaige per enlx*, etc.

En la traducción castellana de la versión véneta (VA) realizada por Rodrigo de Santaella a comienzos del siglo XVI se produce la confusión curiosa de interpretar *hanno lingua da per sí* (y otras expresiones equivalentes) como *tienen lengua persiana* ('de Persia'). El error de traducción se mantiene en todo el texto de Santaella (cfr. la edición a cargo de Angélica Valentinetti, 2008).

²⁶ Nitti omite la conjunción copulativa que está totalmente legible en A. No se ve motivo para la supresión.

han grant abundancia²⁷. Et son hombres de grant solaz, et no han cura sino de cantar et de sonar et de tomar plazer; los cuales son bien acullientes a las gentes estranyas, reculliéndolos en lures casas por la grant cortesía que en ellos es. Et de present que algún stranger es venido a una casa, el 5 senyor del hostal²⁸ le faze mandamiento²⁹ a la muller que faga todo lo que el estrangero querrá³⁰. Et de present el senyor s'ende va et stá tanto fuera de la villa como el estrangero querrá estar en su casa, faziéndole la muller companya³¹ 10 propriament como al marido, [fol. 59rb] et hónralo, et sírvelo en todo lo que puede. Et meten a la puerta o a la finiestra un capel de sol³², o su espada, o lo que la muller querrá por senyal que strangero y ha en lur hostal, car ellos lo reputan a grant honor. Et si el senyor viene et veye que y es el senyal, 15 tórnas'ende et stá de fuera entro a qu'el strangero s'y es partido. Tal usança han por todas aquellas provincias. Et hay muchas bellas fembras.

²⁷ abundancia] habundancia.

²⁸ 'Albergue, posada'. La voz está probablemente tomada del occitano antiguo *ostal*, procedente del latín *hospitale* 'habitación para huésped'. En la zona pirenaica el término *hospital* ha conservado hasta la actualidad el significado de 'albergue, posada': el *hospital de Viella* o el *hospital de Benasque* no eran sino hostales en los caminos hacia Francia, cerca de puertos de montaña importantes (cfr. Terrado, 1991: 288).

²⁹ 'Precepto, orden, disposición' (Lagüéns, 1992: 177).

³⁰ Este tipo de prostitución ritual parece ser que estaba bastante generalizado en todo el Turquestán oriental, pero decayó bajo las rígidas normas islámicas. Polo cita también una costumbre semejante entre los habitantes de Kienchang, en Yunnan. Los historiadores la han mencionado como común a distintos pueblos del mundo (cfr. Carrera, 2008: 153, y Ménard, 2003: 64).

³¹ La voz *compaña* 'compañía' es común a los varios romances medievales (*DCECH*, s. v.). Frecuente en textos aragoneses medievales (Lleal, 1997: 81; Geijerstam, 1964: 282). El *DRAE* (s. v. *compaña*) recoge esta misma acepción sin especificar como anticuado o en desuso. Concuerda con el catalán *company* o *companya* (*DCVB*, s. v. *companya*).

³² En catalán *capell de sol*: 'capell lleuger i ample per defensar se del sol' (*DCVB*, s. v. *capell*).

Et son de la senyoria del Gran Can. Et un Grant Can y
huvo que, como supo aquella usança de aquellas gentes, les
envió³³ sus missageros pregando et mandádoles que
quisiessen dexar aquella usança porque³⁴ era muy deshonesta.
5 Et cuando ellos supieron aquestas nuevas, fueron muit
despagados, et, havido lur consello, enviaron a lur senyor [fol.
59vc] grandes donos, suplicándolo que no les crebantás lur
usança ni les quisiés fer tan grant ultrage, pues lo havién
mantenido todos tiempos, et que por aquella buena costumbre
10 lures dioses los amavan mucho et les havién dados muchos
bienes et riquezas; et si la usança se trincava, que lur dios ende
serié corroçado et les tirarié todos lures bienes. Et lur senyor
d'allí avant no les contrasta plus.

³³ les enuió] les vio. Madison mantiene esta lectura de A, pero Nitti corrige verbo *enviar* en lugar de *ver*. Según se desprende del contexto, me parece totalmente adecuada la corrección. Cfr. C: *sí tramès sos missatjes* (Gallina, 1983: 34).

³⁴ porque] por que. En los casos de conjunción causal como este, transcribimos conforme al uso actual. Si puede caber la duda razonable entre valor de conjunción causal o de preposición más pronombre relativo o *que* subordinante sustantivo, mantenemos la separación.

[III]³⁵

A 5 questa provincia es pres del desierto, entre
 5 trasmontana³⁶ et maestro³⁷, et dura bien XVI
 jornadas; et es del Grant Can. Et hay villas et
 ciudades et castiellos assaz, et habitan y³⁸ tres maneras³⁹ de
 gentes, es a saber: idólatres⁴⁰, serrazins et cristianos nesturinos.

10 Et a la fin de aquesta provincia, devés trasmontana, [fol.
 59vd] y ha mena⁴¹ de azero et d'andani⁴². Et aquí se faze la
 salamandra⁴³, car ella se faze de la mena como el metall, et

³⁵ Este capítulo corresponde al LX de M, titulado *Ci devise de la provence de Gbinghintas*. La rúbrica está omitida en A y se suple con una línea de ceros. Nitti (1980: 64) sugiere que se omite el nombre de Quindis, el nombre de la provincia, porque no se menciona en el texto del capítulo, pero sí se hace en el cap. IV. Sobre el emplazamiento exacto de Chingín Calas los especialistas no se ponen de acuerdo; algunos creen que se trata de un lugar en el territorio de Urumgi, otros que se trata de Xing xing entre Hami y Dunhuang, o de Barkol, al noroeste de Hami (cfr. Ménard, 2003: 64).

³⁶ Viento procedente del norte (DRAE, s. v. *trasmontana*). Catalán *tramuntana*.

³⁷ Castellano *mistral* 'se dice del viento que sopla entre poniente y trasmontana' (DRAE, s. v. *mistral*); catalán *mestral*.

³⁸ et habitan y] et ha tan hi. Madison y Nitti corrigen de manera adecuada. Si se suprime tan, también se podría interpretar como la forma verbal *hay*, que aparece en la línea anterior y que formaría parte de la enumeración en que se encuentra. Nitti (1980: 64) admite la posibilidad de que la pérdida de la sílaba *bi* se deba a lapsus debido al cambio de línea entre *ha* y *tan*.

³⁹ C: *e habiten tres linages de gens* (Gallina, 1983: 35); F: *linages*. Por su parte, encontramos en M: *generacionz*; B: *generations* y VA: *generacioni*. Parece que el traductor aragonés ha tenido dificultades para la traducción de *linages* y ha elegido en esta ocasión *maneras*, pues más adelante encontraremos como traducción para la misma palabra en el ms. A *generaciones* y *linages*.

⁴⁰ *Idólatres* aquí es sinónimo de *mabometanos*.

⁴¹ C: *mena de fer* (Gallina, 1983: 35), pero F: *vene de mucay* (fol. 1 v.). Y si comparamos con M: *voine d'acer et d'ondanique* (Ronchi, 1988: 376) o con B: *vaine d'acier et d'andaine* (Ménard, 2003: 20), quizás se pueda considerar la interpretación de A y C como confusión de *mena* por *vena*. En cualquier caso son palabras relacionadas.

⁴² C: *andani*, M: *ondanique*, B: *andaine*. Según Gallina (1983: 37, nota 6), se trata de un metal de naturaleza incierta, entre el hierro y el acero. Alcover (DCVB, s. v. *andani*) recoge la misma idea sobre la naturaleza incierta de este metal y aporta precisamente el testimonio de la versión catalana del Marco Polo editada por Gallina (1983). La misma interpretación da Ménard (2003: 64), quien a su vez señala que la palabra procede del griego *indanicon* 'acero indio'. Du Cange (s. v. *andani*) recoge varios testimonios de escritores latinos de las formas *andanicum* y *audanicum*.

⁴³ Es el amianto o asbesto. En la Edad Media se identificaba la tela de amianto con la piel de la salamandra, pues se creía que este animal podía vivir en el fuego. Pueden verse testimonios de varios autores medievales en Ménard (2003: 64 y 65). Fue precisamente Marco Polo quien desveló a los

fázese assí: ellos cavan tanto entro a que troban la vena, que es
assí como lana⁴⁴; et aprés sácanla et métenla a secar; et cuando
es seca, pícanla en grandes morteros de arambre⁴⁵ et aprés la
lavan et finca como lana; et aprés la filan et fazen ne tovallas.
5 Et cuando son fechas⁴⁶ son un poco brunas, et métenlas⁴⁷ al
fuego et tornan blancas como nieve; et toda ora que son
suzias, las meten al fuego et tornan blancas⁴⁸. Et aquesta es la
salamandra, de la cual nenguno no'nde osa portar ni sacar
fuera de aquellas encontradas sino el Grant Can. Aquestas
10 cosas vi yo todas⁴⁹.

occidentales la naturaleza mineral del amianto, que se creía formado por los pelos de la salamandra (cfr. Valentinetti, 2008: 168).

⁴⁴ El amianto, efectivamente, tiene estructura fibrosa, y se obtiene mediante prensado o molienda y enriquecimiento del silicato que se extrae generalmente de minas a cielo abierto. Por su alto grado de flexibilidad, se presta perfectamente para ser hilado y convertido en tejido (cfr. Carrera, 2008: 155).

⁴⁵ ‘Metal de difícil determinación, seguramente cobre y bronce’; muy habitual en textos aragoneses medievales, también con la forma *aram* (Terrado, 1991: 229; Sesma y Líbano, 1982: 88). La forma *arambre* todavía se usa en el español de Burgos (cfr. *DRAE*, s. v.).

⁴⁶ El manuscrito presenta desde *fechas* hasta *blancas* un evidente error de concordancia de género, ya que aparece todo en masculino: *Et cuando son fechos son un poco brunos, et métenlos al fuego et tornan blancos como nieve; et toda ora que son suzijos, los meten al fuego et tornan blancos*, pero la referencia anterior para toda la frase es *tovallas*.

⁴⁷ métenlas] metenen los.

⁴⁸ Todo este párrafo resulta un tanto confuso: C y F son más extensos que A. Con respecto a M y B, da la impresión de que la fuente de A, C y F se encontraba ya un poco corrupta, pues no se reproduce bien la idea que podemos leer tanto en M como en B. Parece que el traductor aragonés ha elegido en este caso un camino más sencillo y menos complicado que los traductores de C y F.

⁴⁹ Los manuscritos difieren en la forma de presentar al narrador y a Marco Polo en cuanto a la persona verbal elegida. B los diferencia y aparecen los dos en 3ª persona: *Or avoit mesire Marc Pol un compaignon qui avoit a non Susitar et estoit moult sages [...]* (Ménard, 2003: 20); por el contrario, M tiende a confundir a Marco Polo con el narrador, en 1ª persona. Lo mismo se observa en VA y TA. El manuscrito A también sigue la tendencia de M. Para analizar el tratamiento de las personas gramaticales y sus alteraciones en relación con la persona del narrador en la versión aragonesa, véase Buesa (1987).

[IV] DE LA PROVINCIA DE QUINDIS

5

C uando hombre se partre [fol. 60ra] de la
provincia de Quindis⁵⁰, cavalga hombre X
jornadas entre grech et levant, en el cual

10

camino no ý ha ninguna habitación. Aprés troba hombre la
provincia de Suetur⁵¹, en la cual ý ha ciudades, villas et
castiellos assaz; et la mayor ciudat es clamada Suthuyr⁵².

15

Aquestas gentes son idólatres, et hay cristianos; et son del
Grant Can. Car aquesta provincia et las otras dos desuso
dichas⁵³ son dius la provincia de Tangut⁵⁴, en las cuales ý ha
muchos bellos herbages⁵⁵.

⁵⁰ C: Quindistalaon, F: Guindis Talao. Sobre la localización de este topónimo, véase *supra* nota 32.

⁵¹ C: Sueter, F: Suet, M: Succiu. Se trata de Su-txou-fu (Suzhou), en la provincia de Cansu (cfr. Gallina, 1983: 38, nota 2).

⁵² C: Suchtuyt, F: Suchtuit, M: Succiu.

⁵³ Se refiere a las dos provincias de Camul y de Guinguintalas.

⁵⁴ C y F: Tangut, M: Tangust.

⁵⁵ M y B no hablan aquí de *herbages* (así A, C y F) sino que utilizan la palabra *ribarbar* y *reobarbe* respectivamente, ‘ruibarbo’; parece claro, por tanto, que los tres manuscritos A, C y F han utilizado una misma fuente, distinta de una similar a M o B. Se trata de una planta muy abundante en la China occidental y que fue muy utilizada en la medicina medieval (cfr. Ménard, 2003: 65).

[V] DE LA CIUDAT DE CAMPION

5

Campion⁵⁶ es una ciudat que es en la provincia de Tangut⁵⁷, la cual es muy grant et muit noble, et al capo⁵⁸ d'esta grant

10

provincia. Son idólatres, et assí mismo y ha cristianos et moros; et los cristianos son nesturins, et han tres bellas iglesias et abadías [fol. 60rb] assaz en que y ha muchas et diversas ídolas⁵⁹ chicas et grandes⁶⁰.

⁵⁶ C: Campion, F: Cimpion, M: Campiciou. Es el nombre de la villa que fue durante mucho tiempo llamada Kanchau, hoy Zhangye, en la ruta de las caravanas, en la región que, según Marco Polo, recibía el nombre de Tangut. Fue conquistada por los mongoles en el año 1227 (cfr. Gallina, 1983: 40, nota 1).

⁵⁷ C, F y M: Tangut.

⁵⁸ Palabra polisémica. M dice *chief* ‘cabeza’, al igual que B: *chief*. Pero en C se lee *el cap*. En catalán, *cap* significa ‘cabeza, parte principal’, pero también existe *al cap* ‘al fin, parte final por donde acaba una cosa’ (cfr. *DCVB*, s. v. *cap*). En este contexto está claro que Tangut es la *capital* de la provincia, y no el fin. En el capítulo siguiente aparece *al cabo*, pero nótese la diferencia, pues tanto C, como F y B utilizan al comienzo del capítulo VI la preposición *a* + *el*:

C: *e és al cap de un desert* (Gallina, 1983: 40).

M: *qui est au chief dou deçert* (Ronchi, 1988: 379).

B: *qui est au chief dundesert* (Ménard, 2003: 23).

Cabe por tanto suponer que el traductor aragonés ha traducido erróneamente en el capítulo V, al haber introducido la preposición *a* (y asignarle por tanto significado de ‘fin’, en lugar de ‘cabeza, parte principal de un sitio’), pero ha traducido correctamente en el comienzo del capítulo VI.

⁵⁹ Estatuas de Buda. En Zhangye se conserva el templo de Buda Gigante, con la estatua de Buda durmiente más grande de China: 34,5 metros de largo y 7,5 de ancho; los pies miden 4 metros, y las orejas 2 (cfr. Carrera, 2008: 156).

⁶⁰ A presenta este pasaje de manera confusa, pues da a entender que en la iglesias de cristianos nestorianos hay representaciones de ídolas. C aclara el sentido: *Són idólatres, e axí meteys hi ha crestians e serreïns. E los crestians són nesturins e an .II. beles gleses; e los ydólatres an sgleses e abadíes, en què ha moltes e diverses ydóles (...)* (Gallina, 1983: 39). Lección similar encontramos en B: *Li Crestien ont en cele cité .III. belles eghyses et grans, et les ydles ont maint moustier el abaïes selon leur usances; et si ont grant quantité d'ydles et de si granz que bien ont .X. pas (...)* (Ménard, 2003: 22). Lección similar en VA y TA.

Et los religiosos⁶¹ idólatres biven más honestament que las otras gentes, guardándose mucho de luxuria; mas los otros idólatres no entienden que sea pecado⁶². Et han lur calendario de los meses, et en cascún mes han V días et squívanse mucho de matar bestia et comer carne alguna; et en cada uno de aquestos V días fazen grandes abstinencias⁶³.

Et cada uno puede tomar tantas mulleres como se querrá, mas la primera han por millor et es⁶⁴ más preciada⁶⁵. Et dan axuvar de moneda et de bestias, cada uno segunt que puede. Et algunas vegadas cambian las mulleres unos con otros; et prenden lures cosinas⁶⁶, que no se lo tienen a pecado. Et biven en lur crehença como bestias.

[fol. 60vc] En aquesta ciudat estuvieron micer Nichola⁶⁷ et micer Marco Polo⁶⁸ un anyo.

⁶¹ religiosos] regiosos. Estos religiosos son los lamas, es decir, clérigos budistas tibetanos (cfr. Ménard, 2003: 65).

⁶² sea pecado] se pecado.

⁶³ Se refiere a las normas de comportamiento que formulan los astrólogos chinos basándose en cálculos astronómicos y que la población observa rigurosamente (cfr. Valentineti, 2008: 168).

⁶⁴ por millor et es] por millores es.

⁶⁵ Estas costumbres matrimoniales, ligadas a la poligamia y a las relaciones sexuales con familiares cercanos, así como la importancia que se da a la primera esposa, son narradas de manera similar por casi todos los viajeros medievales (cfr. Ménard, 2003: 66).

⁶⁶ Primo, -a. Hijo o hija del tío o de la tía?. Concuerta con el catalán *cosí, -na* (DCVB, s. v. *cosí*).

⁶⁷ C: Nicola. F: Nicole, M: Nicolau.

⁶⁸ C: March Pol, F: Marc Pol, M: Marc. En A, C y F falta la referencia al tío de Marco; cfr. con M: *Et si vos di que mesier Nicolau et mesier Mafeu et mesier Marc demorent un an en ceste cité* (Ronchi, 1988: 379).

[VI] DE LA CIUDAT DE ESMAGUIN QUE ES AL CABO DEL DESIERTO

5

Cuando hombre se parte de Cangut⁶⁹, cavalga
hombre XII jornadas et troba una ciudat
10 que se⁷⁰ clama Esmagin⁷¹, et es al cabo⁷² de
un desierto⁷³ devés trasmontana, et es de la provincia de
Tangut. Et las gentes son idólatres. Et han bestias et
camells assaz, et han falcones laneros et sacres⁷⁴ mui
buenos. Et aquestas gentes han bellas fruitas et bestias.

15 Et ende aquesta ciudat prende hombre vianda pora
XL jornadas, car desde hombre parte por la cueva avant
va hombre XL jornadas por desierto, que no y ha nenguna
habitación sino en algunas avalladas⁷⁵ que se troban de
erbages, en do están [fol. 60vd] muchas bestias salvages et

⁶⁹ C y F: Campion. M: Canpiciou.

⁷⁰ Falta *se* en A.

⁷¹ C: Esmaguj, F: Esmanguin, M: Eçina. Se refiere a la ciudad de Kara-khoto, ahora en ruinas, junto al río Etsin-ghol, en la provincia denominada actualmente Ning-hia, en la Mongolia Exterior (cfr. Ménard, 2003: 66). Fue una importante ciudad de los tangut, una de las primeras localidades arrolladas por los mongoles en el curso de la invasión en 1226. De allí procede la mayoría de documentos en lengua tangut que se conservan. Las excavaciones en la antigua ciudad fueron realizadas a principios del siglo XX, y parte de las pinturas halladas, que se conservaron selladas durante 700 años, se exponen en el Museo del Ermitage (cfr. Carrera, 2008: 157).

⁷² Véase *supra* nota 54.

⁷³ Se trata del ya citado desierto del Gran Gobi, denominado por Marco Polo como desierto del Lobo.

⁷⁴ Los *sacres* y *laneros* son dos especies de halcones, la primera de las cuales fue muy apreciada en la Edad Media, especialmente entre los árabes; el halcón *lanero* es más pequeño, gris, muy utilizado en la caza de la perdiz (cfr. Ménard, 2003: 55-56). Sobre el aprecio por los halcones sacres, Rubió recoge una carta del infante don Juan en la que agradece a Juan Fernández de Heredia que le haya regalado tres ejemplares de dichos halcones (Rubió, 2000, vol I: 326).

⁷⁵ En catalán ‘superficie descendiente’; en castellano *bajada* (cfr. DCVB, s. v. *avallada*).

hay grandes bosques de pino. Et aquestas XL jornadas
cavalga hombre por trasmontana.

Et al cabo d'estas XL jornadas troba hombre una
noble ciudat que ha nombre Racones⁷⁶, que fue la primera
5 ciudat que los tartres prisieron. Et dezirvos he de lures
fechos cuando ellos huvieron la senyoría de la dicha ciudat.

Cierta cosa es que los tartres solién habitar
mayorment en las partidas devés trasmontana. Et devés
exaloch⁷⁷ ha una provincia en do ha muchos bellos erbages
10 et pasturas, en la cual provincia no avié nenguna habitación
de villas ni de castiellos. Et están y muchas gentes con lures
bestiaires que biven en las encontradas de preste Johan⁷⁸ et

⁷⁶ C y F: Racours, M: Caracoron. En A la *e* no está y aparece signo de abreviatura encima de la *n*. Knust mantiene *Racons*. Esta ciudad fue construida por Ogodai, y fue capital del imperio mongol desde 1230 hasta 1240. Se sitúa en el centro de Mongolia, en el valle del río Orkhon. En la actualidad se encuentra en ruinas (cfr. Gallina, 1983: 42, nota 1).

⁷⁷ Castellano *siroco* 'viento del sudeste'. En catalán (*e*)*xaloc* (cfr. *DCVB*, s. v. *xaloc*).

⁷⁸ A, C y F no recogen la explicación del nombre de este personaje que encontramos en M y B.

M: *Il ne avoient seignors, mes bien est il voir qu'il faisoient rente a un grant sire que estoit appellés en lor lengajes Unc Can, que vaut dire en françois prestor Johan- et ce fut le Prestre Johan de cui tout le monde en parolant de sa Grant seignorie* (Ronchi, 1988: 380).

B: *il faisoient treu a un grant seignour c'on nommoit en leur langage Une Can, que vaut dire en françois Prestre Jehan, de cui tout le monde parole* (Ménard, 2003: 24).

A la vista de esta comparación, da la impresión de que la fuente de A, C y F da por supuesto que el personaje es lo suficientemente conocido y no se precisa de mayores explicaciones.

Se trata de un personaje legendario y misterioso, muy famoso en la Edad Media, del que no se sabe prácticamente nada seguro, y que ha sido identificado a lo largo de la historia con diferentes reyes. Marco Polo se refiere probablemente a Toghrlu, rey de los keraiti, muerto en 1203, también conocido con el nombre de On-ca. Desde mediados del siglo XII se extendió por Europa la leyenda: en 1165 apareció una carta del preste Johan, escrita en latín y traducida posteriormente a numerosos idiomas, dirigida al Papa Alejandro III o al emperador de Bizancio, según las distintas versiones. En ella se presenta al preste como el rey de los cristianos en la India Mayor. La Carta tuvo una extraordinaria difusión e influencia en todos los órdenes. Se conservan 204 manuscritos en latín, unos doce del siglo XII, así como versiones en anglonormando, francés antiguo, catalán, inglés, irlandés, galés, ruso, hebreo, etc. Marco Polo, en los capítulos que dedica al preste Juan, menciona cómo los tártaros se independizaron de aquel y su rey envió hacia 1190 una embajada al preste Juan para pedirle por esposa a su hija, a lo que Juan se negó, luego de insultarle. Tras la consiguiente batalla en el llano de Tangath (entre el límite oriental del desierto de Gobi y la actual Pekín), que supuso la muerte del preste Juan, Chinchis se hizo con sus tierras y las gobernó, muriendo seis años más tarde (cfr. Martín Lalanda, 2004).

pagan de [fol. 61ra] trehudo⁷⁹ de X bestias una; las cuales gentes multiplicaron mucho; et como preste Johan supo lur multiplicament, dubdándose⁸⁰ d'ellos, ordenó con su consello que fuessen departidos por muchos lugares. Et
5 cuando los tartres supieron aquesta ordenación, fueron ne muit corroçados, et de continent partiéronse todos ensemble et fueron muit luent devés trasmontana por lugares desiertos, et allá en los boscages se rebellaron contra preste Johan.

⁷⁹ ‘Tributo, censo enfitéutico cuyo canon paga el dominio útil al directo, unas veces en dinero y otras en frutos’, ‘canon o pensión de este censo’. Lagüéns (1992: 265-266) registra abundantes ejemplos en textos medievales aragoneses. Véase también Lleal (1997: 376-377), Alvar (1987: 355); Alvar (1998: 216 y 304), Siesso de Bolea (2008: 266), Moneva y Puyol (2004: 455).

⁸⁰ *Dudar*, en la segunda acepción del *DRAE*: ‘desconfiar, sospechar de alguien o algo’.

[VII] DE CÓMO FIZIERON SENYOR A CANGISCAN

5

Esdevínose⁸¹ que aquellos⁸² tartres en el anyo de mil CLXXXVII⁸³ fizieron un senyor et huvo nombre Cangiscan⁸⁴, el cual fue valient hombre et savio. Et quando fue esleído⁸⁵, todos los

10 tartres eran escampados d'acá et d'allá por [fol. 61rb] diversos lugares; et como lo supieron, vinieron a esti senyor et obedeciéronlo. Et aquesti supo tan bien senyorear que todos se tenién por contentos d'él, et vinieron a su senyoría tantas de gentes⁸⁶ que no havién nombre⁸⁷.

15

Et quando él fue coronado senyor de tantas innumerables gentes, mandó que cada uno huviesse arco et ballesta et las otras armas que la ora⁸⁸ usavan. Et quando

⁸¹ Esdevínose] Osdeuino se.

⁸² La frase completa en A dice: *Osdeuinose q aquellos tartres*. Knust corrige como *que los tartres*. Madison y Nitíi corrigen como *que aquellos tartres*. Las dos soluciones son apropiadas.

⁸³ El Ms. dice *mil lxxxvii*, pero se trata de evidente error del copista. Véase la versión catalana (Gallina, 1983: 43), y lo mismo en M y B.

⁸⁴ C: Quaygischam, F: Quayguischam, M: Cinghis Can. Se trata del fundador del imperio mongol, conocido como Gengiscán; tenía por nombre Temudjin. Nacido entre 1155 y 1167, fue proclamado Can en 1197. Fue conquistando progresivamente Mongolia oriental en 1202, los keraiti en 1203, los naiman en 1204, los oirat en 1207, los tangout en 1209 y la China septentrional en 1216. entre 1218 y 1225 conquistó el Turquestán e Irán oriental. Murió en 1227 y dejó el imperio más extenso conquistado hasta entonces (cfr. Ménard, 2003: 67-68).

⁸⁵ 'Elegido, escogido para un cargo'. Voz muy frecuente en el aragonés medieval y conservada en la actualidad en amplias zonas de Aragón, junto con *eslegir* y otras variantes (cfr. Terrado, 1991: 260-261).

⁸⁶ *Gentes* tiene aquí y en los párrafos siguientes el significado más específico de 'hombres aptos para la guerra, combatientes' (cfr. Carrera, 2008: 159).

⁸⁷ 'Número'. Del latín NÚMÉRUM; concuerda con el catalán *nombre* (DCVB, s. v.).

⁸⁸ Posible traducción diferente de A; en C se lee: *segons lur usatje* (Gallina, 1983: 43); y en B: *a leur usance* (Ménard, 2003: 25). Pero también tiene sentido interpretar como 'que entonces usaban'. Con este valor adverbial se documenta *la ora* en textos aragoneses medievales y modernos (Geijerstam, 1964: 315;

aquell mandamiento fue cumplido, s'ý fizo ajustar grant
 huest et fue conquistando muchas provincias et ciudades,
 assí que en poco tiempo huvo aquestas VIII provincias. Et
 en lo que conquistava no fazié mal a nenguno ni les tiravan
 5 lo lur, sino que les retomó a su senyoría todas las fortalezas
 et levava con sí todos los hombres [fol. 61vc] que armas
 podién levar porque le ayudassen a conquistar las otras
 provincias, assí que su poder era sin fin.

Et cuando Cangiscan se vido senyor de tantas
 10 provincias et gentes, envió sus missageros a preste Johan
 demandándolo⁸⁹ su filla por muller, et aquesto fue en el
 anyo de⁹⁰ Jesu Cristo⁹¹ de mil et dozientos. Et cuando presti
 Johan huvo aquesta missagería, huvo ende grant desplazer
 et dixo a los missageros: “¿Et cómo es tan ardido vuestro
 15 senyor que me demanda mi filla por muller, seyendo él mi
 sclao et mi hombre? Certas⁹², yo me faría antes pieças que
 le enviás mi filla. Et anatvos ne et dezitle que jamás no
 m'en venga nenguno davant, et si lo faze, yo le faré grant
 onta⁹³ et desplazer".

20

Moneva y Puyol, 2004: 279; Rohlf, 1985: 12); en el *Poema de Yúçuf* se registra *en la ora*, con el mismo sentido (Menéndez Pidal, 1952: 146). Compárese con el italiano y catalán *albora* (DCVB, s. v.).

⁸⁹ demandándolo] demandanda lo.

⁹⁰ No está *de* en A. Nitti introduce la preposición, pero no lo hacen Knust ni Madison.

⁹¹ En A siempre en abreviatura: *ihu xpo*.

⁹² 'Ciertamente'. Análogo al catalán *certes* (DCVB, s. v.).

⁹³ 'Vergüenza, afrenta, injuria'. Se documenta esta voz en otros textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 329; Alvar, 1998: 297).

Et de continent los missageros se partieron et
contáronle la respuesta que preste Johan les havié fecha⁹⁴.
Et cuando [fol. 61vd] Cangiscan huvo oída la respuesta,
dixo que jamás no serié senyor entro a que huviés vengada
5 aquesta villanía, et sin falla que él lo metría muerto o
murrién todos. Et de continent mandó aplegar sus huestes
et fizo el más⁹⁵ grant ajustament de gentes de armas que
podo. Et envió dezir a preste Johan que se aparellás de
defender, que él le querié ir contra. Et cuando preste Johan
10 lo supo, no lo preció res; empero fizo aparellar sus huestes
et gentes, et metiose en coraçón de estruirlo.

Et poco tiempo après vino Canguiscan con todo su
exércitu et atendose en un bell plano dentro la tierra de
preste Johan et aquí spera la batalla. Et stando aquí, huvo
15 nuevas que preste Johan –qui era muit grant et bello⁹⁶–
vinié contra él, de la cual cosa se mostró muit alegre, et
[fol. 62ra] toda ora lo speró en aquel plano. Et como preste
Johan fue aparellado et supo que Cangiscan lo sperava en
aquel plano de Tangut⁹⁷, vino con su innumerable exércitu
20 cerca d'él⁹⁸ XX millas et aquí se atendó et reposó su gent,

⁹⁴ Parece que este episodio fue real, pero los protagonistas son distintos. Se había planeado una operación matrimonial a doble banda: Jöchi, el hijo primogénito de Gengis Can, se casaría con una hija de Togrul, y un nieto de Togrul contraería también matrimonio con una hija de Gengis Can. Pero al final Togrul se opuso a ambos matrimonios, y eso fue el comienzo de la ruptura entre los dos aliados. Como en casi todas las grandes dinastías, en la mongol la política matrimonial corría pareja con la estrategia militar (cfr. Carrera, 2008: 160).

⁹⁵ Falta en A *el mas*.

⁹⁶ Pasaje corrupto. C: *qui era molt gran e molt bell* (Gallina, 1983: 45), y en F se lee: *qui era moult grant et moult puissant* (fol. 3r). Los adjetivos *grant* y *bello* no se refieren a Gengiscán, sino al *bell plano* donde se encontraba el personaje (cfr. Gallina, 1983: 46).

⁹⁷ Esta batalla, en realidad, no tuvo lugar en Tanduc, sino al norte del desierto de Gobi (cfr. Carrera, 2008: 161).

⁹⁸ d'él] del.

et cascuna part se aparelló lo millor que pudo. Cangiscan
fizo venir todos⁹⁹ sus encantadores et mandó que echassen
suertes cuál part havrié victoria de la batalla, et no huvo
nenguno que gelo supiés dezir¹⁰⁰ sino los cristianos que
5 eran con él, los cuales le dixieron que él devié haver
victoria. Et él quiso saber la verdat cómo ellos lo sabién et
fizolos venir devant¹⁰¹ sí. Los cuales prendieron una canya
et fendiéronla por medio, et en la una meitat scrivieron el
nombre de Cangiscan et en la otra el de preste Johan, et
10 leyeron un nom- [fol. 62rb] bre del salterio, et de continent
el nombre de Cangiscán se levantó et puyó sobre el de
preste Johan. Et quando Canguiscán lo vido, fue muit
alegre et hizo fer grant fiesta por toda su huest. Et por
aquesto¹⁰² son tenidos los cristianos entre ellos gent de
15 grant verdat.

Et algunos días¹⁰³ après, la batalla se començó
fuertment, tanto que la batalla duró desde la manyana entro
a la noche, et a la fin preste Johan fue vencido et muerto.
Et Cangiscan huvo la victoria, mas perdió mucha gent. Et
20 vencida la dicha batalla, Cangiscan fue conquistando las
tierras de preste Johan¹⁰⁴, salvant las de Ethiopia¹⁰⁵ et de

⁹⁹ todos] todas.

¹⁰⁰ dezir]der. Debe de ser error del copista. Podemos leer como *dir*, pues esta forma del infinitivo aparece en varias ocasiones. Alternan *dir* y *dezir* a lo largo del texto. La edición catalana dice en este caso *dir* (Gallina, 1983: 45).

¹⁰¹ En el ms. falta el signo de abreviatura de la consonante nasal.

¹⁰² A: *aquestos*. Madison mantiene el plural. Knust y Nitti cambian a singular.

¹⁰³ Falta *días* en A.

¹⁰⁴ De la importancia concedida a este curioso personaje da cuenta una carta fechada en 1391 del rey Juan II dirigida al conde de Foix, en la que le pide que le mande un fraile menor que al parecer ha estado largo tiempo con el preste Johan:

Nubia, que es mayor senyoria que de nengún rey de cristianos. Aprés la cual batalla regnó Canguiscan¹⁰⁶ VI anyos, et teniendo sitio sobre [fol. 62vc] un castillo, fue ferido de muerte de una saecta, haviendo ya conquistas la mayor partida de las tierras de levant.

5

Et aprés la muert de Cangiscan regnó Quytan, tercero fillo suyo. Et el cuarto fillo suyo huvo nombre Cuytan; et el quinto, Levotan; et el¹⁰⁷ VI, Mangotan; et el VII, Cuybletan, el cual regnava cuando yo, Marco Polo, fui en aquellas partidas. Et aquesti es mayor senyor que nenguno de los otros; et piénsome que si todos los cristianos et los moros eran aplegados, no le podrién nozer.

10

Saragoça, 8 abril 1391

Lo rey d Arago,

Comte car cosi: segons que ns dit mossen Ponç de Perellons, nostre majordom, aquí ab vos, quan ell hi era, havia .i. frare Menor qui ha estat molts anys al Preste Johan e compta d aquelles parts moltes meravelles. e com nos lo desigem oir, pregam vos, car cosi, que l nos trametats encontinent sens falla. e si per aventura era ja partit de vos, que y vullats trametre on que sia e fer per guisa que venga, car gran placer nos en farets. e sia, car cosi, lo sant Sperit ab vos (...).

(Rubió, 2000, vol I: 365).

¹⁰⁵ En este caso A difiere de C y F. Tanto el manuscrito catalán como el francés dicen *Enopa* y *Enoppe*, respectivamente. La lectura correcta parece ser la de A. Sin embargo, no se encuentra la referencia a Etiopía ni en M ni en B, pues falta en ambos textos todo el párrafo. Nos encontramos, por tanto, ante otro ejemplo evidente de que la fuente de estos tres manuscritos (A, C y F) es distinta de M o B; y en este caso, además, la lección de A difiere de la de C y F.

¹⁰⁶ Todo este pasaje está corrupto en los nombres propios de los tres manuscritos de esta familia. Siguiendo a M se trata de: Cui Can, Batui Can, Alton Can, Mongu Can y Cublai Can.

Cui-can fue hijo de Ogodai, que a su vez era el hijo de Gengiscán; reinó desde 1246 a 1248, y fue el segundo sucesor de Gengiscán.

Batui-can, segundo hijo de Juci y nieto de Gengiscán, consiguió ampliar el imperio hasta Bulgaria (1235), Rusia (1240) y Polonia (1241); murió en 1255.

Alton-ca, hijo de Gengiscán, fue Gran Can el año 1229; comenzó la conquista de la China meridional (1236) y conquistó Corea, Irán occidental, Armenia y Georgia; murió en 1241.

Mongu-ca, hijo de Tolou y nieto de Gengiscán, fue Gran Can el año 1251; murió en la batalla por la conquista de China meridional en el año 1259.

Cublai-ca (1214-1294) hijo de Tolui, nieto de Gengiscán, hermano de Mongu, fue Gran Can el año 1260; acabó la conquista de China en 1279 y fundó la dinastía mongola de los Iuan, que duró hasta el año 1368 (cfr. Gallina, 1983: 49-50, nota 1).

¹⁰⁷ Falta *el* en A.

Et cuando mueren los senyores son levados a soterrar en una montanya que ha nombre Altay¹⁰⁸, la cual es luent del lugar do él stá C¹⁰⁹ jornadas. Et todas las personas que troban por el camino cuando lo lievan a soterrar matan, et cuando [fol. 62vd] los matan, dizen: "Id a servir vuestro senyor"¹¹⁰, car es lur openión que los que por aquella razón matan van a servir lur senyor en el otro mundo. Et por aquesto, cuando Mongican murió, fueron muertos en el camino más de XX mil personas et mataron de los millores cavallos que el senyor havié, pensando que en el otro mundo serién a su servicio.

Agora vos diré de lures costumbres.

¹⁰⁸ Se trata de la parte oriental de la sierra del Caracorum. Pero en realidad no se sabe dónde están enterrados Gengiscán y sus descendientes (cfr. Gallina, 1983: 50, nota 2). Por Altay se entiende aquí solo la parte oriental de esta cordillera. El cementerio imperial, según algunos indicios señalados por estudiosos del tema, podría encontrarse en el Hentiyn Nuruu de Mongolia, en la zona donde nacen los ríos Onon, Kerulen y Tuul, a unos 150 km al noreste de Ulán-Bator. Pero el lugar exacto de la tumba de Gengis y los otros grandes canes nunca ha sido identificado con precisión (cfr. Carrera, 2008: 163).

¹⁰⁹ Este es uno de los pocos casos en que un número romano aparece con mayúscula en A.

¹¹⁰ No parece del todo cierto que esta bárbara conducta sucediese en realidad tal y como se cuenta aquí (cfr. Valentinetti, 2008: 169).

[VIII] CÓMO LOS TARTRES STÁN VOLENTEROSAMENT EN LUGARES PLANOS

5

Los tartres stán volenterosament en lugares
planos en do son herba et riberas de aguas,
en lugares calientes por los grandes fridos

10 que faze en el ivierno; et en el stiu stán en las montanyas
por las grandes calores que faze.

Et lures tiendas son de vergas redondas¹¹¹ [fol. 63ra]
et cubiertas de fieltro, et liévanlas do quieren que van. Et
fazen¹¹² la puerta de lur tienda devés mediodía, car ellos
15 han grant fe¹¹³ en la trasmontana. Et quando caminan, van
con la cara cubierta de fieltro negro muy fuert, que agua no
lo puede passar. Et fazen tirar lures carretas a buyes et a
cavallos, et dentro de las carretas lievan lures armas et lures
mulleres et fillos.

20 Las mulleres compran et venden et fazen todo el
servicio que han menester en vida, et los hombres¹¹⁴ no se

¹¹¹ Estas tiendas están confeccionadas con postes o pértigas de madera de abedul, muy flexibles y cuidadosamente labrados y preparados para que ajusten a la perfección (cfr. Carrera, 2008: 164).

¹¹² Et fazen la puerta de lur tienda] et la puerta de lur tienda. Cfr. C: *E fan la porta de lur tende devers migyorn* (Gallina, 1983: 50).

¹¹³ Según comenta Annamaria Gallina (1983: 51), el traductor catalán –y todos los traductores de la misma familia– no debió de entender el texto francés y tradujo por *gran fe* el original que decía probablemente *toute foie*. M dice: *la porte est toutes foies dever midi* (Ronchi, 1988: 387). A, C y F coinciden en la supuesta errónea interpretación.

¹¹⁴ Repetido dos veces en A *et los hombres*.

empachan¹¹⁵ sino de caçar et de jugar con arcos et de fecho de armas¹¹⁶.

5 Lur vianda¹¹⁷ es carne et leche, et comen de todas carnes. La más leche que beven es de yeguas¹¹⁸.

Et guárdanse mucho de tocar otra fembra sino¹¹⁹ lures mulleres, car mucho lo [fol. 63rb] tienen por desonesta cosa. Et las mulleres son muy buenas de lures cuerpos¹²⁰ et dan muy buen recaudo¹²¹ a lo que han menester.

10

Lures matrimonios se fazen en aquesta manera: que cada uno puede tomar, si quiere, V mulleres, mas que las pueda mantener. Et el marido da axuvar a la madre de la muller. Et precian más la primera muller que las otras. Et han más infantes que nengunas otras gentes. Espósanse con lures cosinas. Et cuando el padre muere, el fillo mayor toma por¹²² muller la primera muller de su padre, lo que no

15

¹¹⁵ ‘Se preocupan’. Análogo al francés *empêcher* y al catalán *empatxar* (cfr. *DCVB*, s. v.).

¹¹⁶ Compárese con el catalán: *fet d'armes* ‘batalla, acción de guerra’ (cfr. *DCVB*, s. v. *fet*).

¹¹⁷ vianda] viandanda.

¹¹⁸ El kumis, leche de yegua fermentada, era la bebida habitual de los mongoles y de la mayoría de las poblaciones nómadas de Asia; se consideraba eficaz contra las enfermedades pulmonares. Por su composición y aplicaciones, el kumis tiene bastante analogía con el yogur. Son productos similares al kumis el *dadhi* indio y el *kéfir* de las poblaciones caucásicas, preparados con leche de vaca, cabra u oveja (cfr. Valentineti, 2008: 169).

¹¹⁹ Repetido dos veces en A *sino*.

¹²⁰ Posible mala interpretación del traductor de A, que confunde *corazón* por *cuerpo*. En catalán *cor* ‘corazón’ (cfr. *DCVB*, s. v. *cor*). C: *E lurs mulers són bones dones de lur cors, e saben dar bon recapte a ço que han a fer* (Gallina, 1983: 51). M apoya este sentido: *Les dames sunt bones et loiaus ver lor baronz et font mult bien la beçoigne de la masnee*. (Ronchi, 1988: 387). La misma idea encontramos en B: *Les dames sont bonnes et loiaus vers leurs barons et font moult bien toutes leur besoignes* (Ménard, 2003: 31).

¹²¹ En catalán *bon recapte* ‘buen cuidado, buena administración’ (cfr. *DCVB*, s. v. *recapte*).

¹²² Repetido dos veces en A *mayor toma por*. Obsérvese que en esta parte del ms. el copista comete un número de errores por repetición de palabras mucho mayor que en el resto.

sea¹²³ su madre; et assí mismo toman la muller de su hermano, quando es muerto. Et fazen grandes fiestas de lures bodas.

¹²³ C: *ab que no cia sa mare* (Gallina, 1987: 52).

[IX] DE LA USANÇA ET MANERAS DE LOS TARTRES, ET
DE LUR LEY

5

[fol. 63vc] Lur ley es tal: ellos han uno que
 L claman dios et ha nombre
 10 Verssigay¹²⁴, el cual es lur dios
 terrenal –et entienden que les guarda lures bienes– al cual
 fazen grant reverencia et honor. Et cascuno end’ha uno en
 su casa, los cuales fazen de fieltro et de trapos, et fázenles
 mulleres et fillos et métenle la muller a la part siniestra et
 15 los fillos a la derecha¹²⁵. Et quando ellos deven comer,
 toman de la carne grassa et untan la boca a lur dios et a la
 muller et a los fillos. Et después toman de la carne et
 derraman ne por la puerta et dizen¹²⁶ que lur dios et su
 companya han havida lur part de la vianda. Et après ellos
 20 comen et beven de la leche de las yeguas, la cual baten
 tanto que torna como vino blanco.

Los ricos hombres visten trapos [fol. 63vd] de oro et
 de seda, et forraduras de vaires¹²⁷ et de erminyos¹²⁸; et
 todos lures arneses son muy bellos. Lures armaduras son

¹²⁴ C y F: Versigay, M: Nacygai. Knust escribe el topónimo como *Verstigay*. Se trata del dios *Etugen*, nombre con el que los mongoles divinizaban a la Tierra (cfr. Ménard, 2003: 70).

¹²⁵ M dice: *et les filz devant* (Ronchi, 1988: 388), pero B: *La molier li metent a semestre et les enfans sont tuit si fait comme il est* (Ménard, 2003: 32). A, C y F coinciden en situar a los hijos “a la derecha”. Parece claro que la fuente de A confunde *devant* con *derecha*.

¹²⁶ dizen] dizez.

¹²⁷ ‘Vero, piel de marta cibelina empleada en peletería’. Concuerta con el catalán *vaire* (DCVB, s. v.). Se

arcos et lanças et spadas, mas del arco se ayudan más, car
ellos son los millores arqueros del mundo. Ellos lievan
cuiराças de cuero bollido et son assaz fuertes. Ellos son
fuert buenos hombres en batalla et valientes¹²⁹, et dubdan
5 fuert la muert¹³⁰ et sufren treballo más que otras gentes.

Quando ellos van en huest, si menester es, starán un
mes o más que no comerán sino lo que caçan¹³¹. Et a¹³²
lures cavallos dan yerbas a comer, assí que no han menester
levar ren si no¹³³ se quieren. Et son muy obedientes a lur
10 mayor. Et si menester es, duermen de noche armados sobre
lures cavallos. Assí que en el mundo no [fol. 64ra] y ha
gentes que sufran tantos de treballos cuando menester les
es. Et stán muy ordenadament en batalla. Et cuando algún
senyor tartre va en huest, levará L mil et C mil de cavallo¹³⁴.
15 Et a cada una¹³⁵ X de cavallo da un cabo, et las X dozenas
responden al que es cabo de C homes, et el capitán de C
responde al capitán de mil, et aquesti de mil al de X mil, et
assí van por orden entro a C mil.

documenta esta voz en textos medievales aragoneses (Sesma y Libano, 1982: 361).

¹²⁸ erminyos] erminnos.

¹²⁹ valientes] vallientes.

¹³⁰ C: *e dupten fort poch la mort* (Gallina, 1983: 53). Lo mismo en F. Falta *poco* en A.

¹³¹ lo que caçan] lo que can. Knust transcribe *lo que car*. El pasaje es un tanto oscuro. El texto catalán dice *no menjén sinó so que casen* (Gallina, 1983: 55). El texto M dice: *et vos diren comant il se puent travailler plus que autres homes: car maintes foies, quant il abeçoigne, il alara ou demorara un mois sanz nulles viandes, for que il vivra del latí d'une jument, et menuiera des cars de les chacheison qu'il prennent* (Ronchi, 1988: 389).

¹³² No está en A: *Et a*. Esta frase está muy confusa en A: *no comeran sino lo que can lures cavallos [...]*. Cfr. C: *E a sos cavals donen erbes a menyar* (Gallina, 1983: 55).

¹³³ Repetido dos veces *si no* en A.

¹³⁴ Las cifras son muy confusas. C: *que cant alcú seyor tartre va en ost, menarà als cuns .C. mil homes a cavall* (Gallina, 1983: 55). M y B reproducen la misma cifra; M: *el moine o lui CM homes a chevalz* (Ronchi, 1983: 390); B: *il Maine avec lui cent mil hommes a cheval* (Ménard, 2003: 33). El resto de cifras que se citan en este párrafo son coincidentes en todos los manuscritos.

¹³⁵ El femenino se explica por el género del numeral X ('decena').

Et cuando alguna grant huest va sobre alguna
 provincia, fazen IIII partres de la huest. Et de cascuna
 d'estas quatro toman dozientos cavallos, et aquestos van
 una jornada o dos devant toda la huest. Et la una part lieva
 5 la delantera et la otra la derrera, et las otras dos van la una
 a la part derecha et la otra a la siniestra. Et aquesto fazen
 porque la huest no sea assitiada por los enemigos. Et si la
 huest va en luengas partidas, no lievan [fol. 64rb] sino lures
 armas et dos barrals¹³⁶ plenos de leche pora beber et una
 10 olla de cobre pora cozinar la carne que comen, et lievan
 una tienda liugera por la pluvia. Et cuando les faze
 menester, ellos sangran lures cavallos et beven la sangre¹³⁷
 si leche no han, et posan la boca al forado¹³⁸ de la
 sangradura et bévenla calient. Encara mesclan leche con
 15 pasta seca et destriépanla con agua et bévenla.

Et cuando son en batalla con lures enemigos, no han
 vergonya de foír si millor no parece. Et fuyendo,
 dapnifican lures enemigos si los encalçan, et si los han
 dapnificados n'ý veyen qué a fer, fazen¹³⁹ ajustarse et
 20 tornan a combatir vigorosament con lures enemigos; et por
 aquesta manera han sovén victoria de sus enemigos.

¹³⁶ 'Recipiente de vidrio con envoltura de cañas o mimbres que sirve para transportar líquidos' (Terrado, 1991: 235). Bajo la forma *baral* aparece en otros textos medievales aragoneses (Sesma y Libano, 1982: 105). Según el *DRAE*, en Aragón 'redoma grande y capaz de una arroba de agua o vino, poco más o menos. Concuera con el catalán *barral* (*DCVB*, s. v.).

¹³⁷ Esta práctica consiste en condensar la leche y dejarla secar. Es mencionada por otros viajeros medievales. Se utiliza aquí como ración de guerra (cfr. Ménard, 2003: 73).

¹³⁸ 'Agujero'. Otras formas de la palabra en las actuales hablas pirenaicas: *forato*, *forat*, *foráo* (Rohlf, 1985: 150), *forao* (Pardo Asso, 2002: 178).

¹³⁹ Posible traducción errónea del traductor de A. C: *ne, si los an dapnificatz ne vesen que a fer fasa* (Gallina, 1983: 57). En catalán *vesen* 'acostumbran' (*DCVB*, s. v. *vesar*).

Lur justicia es aquesta: cuando alguno roba alguna cosa a otro, danle VIII bastonadas; et si lo faze otra vegada, [fol. 64vc] donanl'ende XVII; et a la IIII vegada¹⁴⁰, donanl'ende XLVII; et por aquesta manera multiplican
5 entro a CVII. Et si alguno roba alguna grant, fázenlo tallar por medio con una spada; pero si él puede dar X vegadas a tanto como valerá la ropa¹⁴¹ que ha robado¹⁴², scapa¹⁴³.

Encara han por costumbre que si alguno havrá fillo que sea muerto sin muller et algùn otro havrá filla que sea
10 muerta sin marido, fan matrimonio entr'ellos et bodas assí como si eran bivos¹⁴⁴. Et fazen cartas de aquell matrimonio, en que se contiene el axuvar, et aprés creman las cartas et dizen que el fumo qu'ende salle va en el otro mundo et lo saben aquellos que son d'allá, et que fazen lures bodas assí
15 como si eran d'acá bivos con lures parientes. Ellos han bestiares grossos et fazen ne cuartos et créman- [fol. 64vd] los, et dizen qu'el fumo se va a ellos en el otro mundo et

¹⁴⁰ 'Vez, cada una de las ocasiones en que se cumple una acción'. Es voz bien documentada en el aragonés medieval (Lleal, 1997: 413; Geijerstam, 1964: 359; Alvar, 1998: 216; Menéndez Pidal, 1952: 149; Girón-Negrón, 2006: 387), y en las actuales hablas aragonesas (Pardo Asso, 2002: 372; Rohlf, 1985: 324) así como en el castellano y el portugués. Actualmente es común en el catalán y sobrevive en Zamora y en Asturias (cfr. Terrado, 1991: 319; *DRAE*).

¹⁴¹ 'Botín'. Coincide este significado con el del catalán *roba* (*DCVB*, s. v.). Véase también Fort (1994: 107).

¹⁴² que ha robado] que robado. Cfr. C: *con val la cosa que aurà emblade, és scàpol* (Gallina, 1983: 57).

¹⁴³ Recoge aquí Marco Polo algunas normas del *yasag*, código de leyes que Gengis Can había hecho reunir en lengua mongol. El *yasag* reglamentaba la vida de los pueblos de la estepa, con un gran número de prohibiciones, fijando normas éticas y regulando la vida cotidiana familiar y social. Tan solo se han conservado algunos fragmentos escritos o trasmitidos por viajeros occidentales (cfr. Ménard, 2003: 74).

¹⁴⁴ Era un uso chino que probablemente pasó también a los mongoles. El matrimonio *post mortem* fue muy habitual entre los mongoles y su aplicación había sido codificada en el artículo XV del *yasag* (cfr. Valentineti: 2008: 169).

que d'allá torna carne assí como era antes et que servirá¹⁴⁵ a las bodas de los muertos de que fazen el matrimonio. Et tal es lur derecho husage.

5

¹⁴⁵ servirá] servía. El error de A se comprende por el sentido y por la comparación con C: *e que servirà a les noses dels mortz e que fan lo metremonis* (Gallina, 1983: 57).

[X] CÓMO LOS GRANDES SENYORES TARTRES SE FAZEN SOTERRAR EN EL CAY

5

Cuando hombre se parte de Carestant¹⁴⁶ et del Cay¹⁴⁷, en do se fazen soterrar los grandes senyores¹⁴⁸, troba hombre por trasmontana un grant plano, el cual dura XL jornadas. Et ha nombre el Plano de la Agua¹⁴⁹, en do stá gent salvage que biven¹⁵⁰ del bestiar et ha las costumbres como los tartres.

Et al cabo d'estas XL jornadas se troba la mar occéana, et dentro la mar y ha grandes montanyas en do se troban nidos de falcones pelegrinos et una manera de auzells que han nombre bagorcho¹⁵¹, que [fol. 65ra] son como perdizes, de que se pacen los¹⁵² falcons. Aquestos auzells¹⁵³ han los pienes como papagay et la coha¹⁵⁴ como

¹⁴⁶ C: Carestant, F: Carescant, M: Caracoron. La ciudad ya ha sido nombrada con anterioridad en el capítulo VI.

¹⁴⁷ C: del Tay, F: dEltay, M: de Altai.

¹⁴⁸ Anteriormente Marco Polo ha citado Altai como lugar de enterramiento de Gengis Can y sus descendientes, pero el lugar exacto de este cementerio imperial jamás fue revelado por los mongoles (cfr. Ménard, 2003: 75).

¹⁴⁹ Probablemente se refiere a la Baicalia, región situada junto al lago Baical, actualmente habitada por mongoles y rusos (cfr. Ménard, 2003: 75).

¹⁵⁰ Es bastante habitual la falta de concordancia de número entre sujeto singular de significado colectivo (*gent*) y el verbo correspondiente. En esta oración se puede observar sujeto en singular *gent* y dos verbos con ese mismo sujeto, uno en singular *ha* y otro en plural *biven*.

¹⁵¹ C dice *badorch*. El texto franco-italiano nombra a estos animales como *bargherlac: une mainere d'osiaus que sunt apelés bargherlac des queles le fauconz se passen* (Ronchi, 1988: 393), y el mismo término encontramos en B. Según Ménard (2003: 75), es palabra de origen turco (*bayırlaq*), y se trata de un pájaro muy parecido al *Syrtaptes paradoxus*, muy resistente al frío y que pasa el invierno sobre la nieve.

¹⁵² Repetido *los* en A.

¹⁵³ auzells] fauzells.

golondrina et bolan muy fuert. Et quando el Grant Can quiere de aquellos falcons, envía a aquellas montanyas et a las islas que les stán continuament davant. Et tróbans'ý muchos gerifantes.

- 5 Et aquestos lugares son tanto a la trasmontana que la stella finca cuasi enta mediodía.

¹⁵⁴ 'Cola'. En aragonés alterna con la forma *coda*, propia de las zonas más conservadoras de Aragón y del catalán fronterizo de La Litera. La forma *coa* aparece en documentos aragoneses y leoneses de la Edad Media (Ferrado, 1991: 251; Geijerstam, 1964: 279). Pervive actualmente en algunas hablas pirenaicas. La forma *coa* es variante catalano-provenzal, siendo *coda* la típica aragonesa (Sesma y Líbano, 1982: 156). C: *Aquests aucels an los pens axi con a papagays, e la coa con a borendola* (Gallina, 1983: 58).

**[XI]DE COMO HOMBRE PARTE DE CAMPICUY, TROBA
HOMBRE GRANDES PERIGLOS**

5

Cuando hombre parte de Campicuy¹⁵⁵,
cavalga hombre V jornadas, en el cual
camino y ha grandes pariglos, car hombre y
10 uye¹⁵⁶ parlar sovén et no veye aquel qui favla; specialment
viene de noche.

Et al cabo d'estas V jornadas por levant es el realme
de Argemul¹⁵⁷; et es del Grant Can, et es de la provincia
[fol. 65rb] de Cangut¹⁵⁸, la cual ha muchos regnos. Las
15 gentes que y están son cristianos, moros et idólatres, et los
cristianos son nesturinos. Et hay ciudades et castiellos¹⁵⁹.
La mayor ciudat de aquesta provincia ha nombre Argui, et
partiendo de aquesta ciudat por exalech puede hombre ir al
Cathay.

20 Et troba hombre una provincia o ciudat que se clama
Singui¹⁶⁰, la cual es de la grant provincia de Tangut, en do y

¹⁵⁵ C y F: *idem*, M: Campiciu. Es la misma ciudad que en el capítulo V ha aparecido con el nombre de Campion.

¹⁵⁶ uye] huye. 3ª persona singular presente de indicativo de *oír*.

¹⁵⁷ C: Arguinjl, F: Arguinil, M: Erginul. Este es el nombre mongol de Liangzhou, reino y ciudad de China, hoy llamado Wuwei (Gansu) (cfr. Ménard, 2003: 75).

¹⁵⁸ C: Tangut, F: Tangust, M: Tangut.

¹⁵⁹ Este pasaje resulta un tanto oscuro. A dice *et las ciudades e castiellos*. Madison y Nitti corrigen: *et ay ciudades et castiellos*. Knust propone otra interpretación: *et las ciudades et castiellos son assaz*. C: *E ay viles e castels* (Gallina, 1983: 59).

¹⁶⁰ Xining está en la provincia de Quinhai, al borde de la meseta tibetana y a más de 2000 m de altura. Era una ciudad clave en el ramal sur de la Ruta de la seda, en dirección al Tíbet, y fue una importante sede del budismo tibetano (cfr. Carrera, 2008: 170).

ha villas et castiellos assaz. Et hay buyes salvages muit
grandes et bellos¹⁶¹ a veer –car son pelosos et lures pelos
han bien III palmos de luengos et son blancos et negros–,
mas no los pueden tomar sino cuando son chicos¹⁶². Et
5 críanlos con los domésticos, et son más fuertes que los
domésticos.

En aquesta provincia ha asaz de aquellas bestias en
que se troba l'almesech¹⁶³, et es [fol. 65vc] el más fino que
sea; la cual bestia es assí grant como un ciervo, et ha grant
10 coha et muit grossa, et no ha banyas¹⁶⁴, et ha IIII dientes
deyuso et dos desuso¹⁶⁵. Et tróble el almesech al ombligo
en semblant de boca¹⁶⁶, et está entre el cuero et la carne, et
gítanla¹⁶⁷ de fuera con el cuero et con todo.

La gent d'esta tierra biven mucho de mercadería¹⁶⁸. Et
15 dura aquesta provincia jornadas XXV¹⁶⁹.

¹⁶¹ Se refiere aquí a los *yaks*. La descripción que Marco Polo da de estos animales es bastante adecuada, aunque, como casi siempre, exagerando en el tamaño; los yaks machos pueden sobrepasar los dos metros de altura en la cruz y pesar más de mil kilogramos (cfr. Carrera, 2008: 170).

¹⁶² chicos] chichos.

¹⁶³ 'Almizclero'; se trata del ciervo almizclero, propio de las regiones de Asia central (cfr. Carrera, 2008: 171, nota 363). C: *almesch*, M: *musco*, B: *muglias*. Es un mamífero similar al ciervo. Los machos están dotados de una glándula en el vientre que segrega el almizcle, una sustancia odorífera de color pardo rojizo empleada, sobre todo, en perfumería (cfr. Velentinetti, 2008: 170). Sesma y Líbano (1982: 79) recogen la misma palabra con las formas *almesc* y *almesch*.

¹⁶⁴ 'Cuernos'. Posiblemente del catalán *banya* y este del céltico *BANNA (DCVB, s. v.). Está documentado en textos medievales en las aljamas de Aragón y Valencia bajo la forma *banes* (Sesma y Líbano, 1982: 105).

¹⁶⁵ Error de A, pues C: *e à .IIII. dentz, .II. daval e .II. damont*. Lo mismo en F. M da la misma cifra: *mes elle a quatre dens, deus de sot et deus de sobre* (Ronchi, 1988: 395).

¹⁶⁶ Posible interpretación errónea de A, pues C: *E can hom la pren, troba-li hom l'almesech al lombrigo, en semblant de bossa* ('bolsa') (Gallina, 1983: 60). M: *dant l'en l'a prise, il li trouve eu belic [...] une posteume de sanc* (Ronchi, 1988: 395).

¹⁶⁷ 'Echar, expulsar'. Palabra típicamente aragonesa (Alvar, 1953: 167). Concuerta con el catalán *gítar* (Lleal, 1997: 199).

¹⁶⁸ 'Mercancía, todo género vendible' (Lleal, 1997: 249).

¹⁶⁹ Curiosa colocación del numeral XXV detrás del sustantivo. Es el único caso encontrado en todo el manuscrito A.

Et hay muchos faisanes que son assí grandes como pagos¹⁷⁰, et lur coha ha bien X palmos de luengo; et hay de otras aves que han muit bellos plumages, de las cuales nosotros no hemos nenguna.

5 Et las gentes son muy grandes, mas han muy chica nariz et han muy pocos pelos. Et las fembras no han pont de pelos en todo lur cuerpo, et son muy bellas et blancas et bien afaccionadas; [fol. 65vd] et deléctanse mucho en luxuria, et pueden tomar muchas mulleres. Et si troban una
10 bella muller, encara que sea de baxo lugar, s'ý la toma un grant senyor.

Lures cavallos son negros.

¹⁷⁰ 'Pavos reales'. Del latín PAVUS, la primera documentación proporcionada por Corominas es *pago*, y aparece precisamente en los *Fueros de Aragón* (DCECH, s. v. *pavo*). La forma *pavo* posiblemente sea mozárabe y no se documenta hasta Nebrija (*ibidem*). Concuerta con el catalán *paó* o *pago* (DCVB, s. v.). C: *E ày moltz faxans, qui són axí grans con .I. paon* (Gallina, 1983: 60).

[XII] DE LA PROVINCIA DE TENDUT, EN LA CUAL HA VILLAS ASSAZ

5

Tendut¹⁷¹ es una provincia devés lo levant, en la cual ha villas et castiellos asaz. Et es ne rey uno que fue del linage de preste Johan, pero con voluntat del Grant Can, et ha nombre Jordi¹⁷², et tiene la tierra por el Grant Can et es su hombre; mas aquesti rey no es tan grant como preste Johan. Et sabet que aquellos que son del linage del Grant Can fazen parentesco volenterosament con aquellos de la casa de preste Johan por la voluntat¹⁷³ del Grant Can¹⁷⁴.

10

15

En aquesta provincia se troban las piedras de que hombre faze el fino azur¹⁷⁵, et fázens'ý[fol. 66ra]camellots¹⁷⁶ assaz de pelo de camell, bellos et finos. Las gentes de aquesta tierra biven del fruto de la tierra et

¹⁷¹ C: Tendut, F: Canduch, M: Tenduc. La provincia corresponde a la Mongolia interior oriental. Todos los comentaristas están de acuerdo en señalar aquí una confusión en el texto de Marco Polo. Tenduc es el país de los ongut, gobernado por el príncipe Georges (citado como Jordi dos líneas más abajo), presentado aquí como un descendiente del preste Juan; pero en el capítulo VI el preste Juan se sitúa en Ong Khan, lo que equivale a presentarlo como soberano del pueblo de los keraït. Marco Polo parece confundir estos dos pueblos, tal vez porque los dos eran nestorianos (cfr. Ménard, 2003: 76-77).

¹⁷² C y F: Jordi, M: Giorgie. Se trata de Korguz, príncipe de los ongut, descendiente de Cublai-can, muerto en el año 1298, de religión nestoriana. Se convirtió al catolicismo por influencia de Giovanni di Montecorvino, aunque después de su muerte los ongut retornaron al nestorianismo (cfr. Carrera, 2008: 173).

¹⁷³ En A aparece la nasal en abreviatura. Knust escribe con *n*, pero Madison y Nitti escriben con *m*: *voluntat*.

¹⁷⁴ Falta *Can* en A.

¹⁷⁵ Se trata del *lapislázuli* 'mineral de color azul intenso, tan duro como el acero, que suele usarse en objetos de adorno, y antiguamente se empleaba en la preparación del azul de ultramar. Es un silicato de alúmina mezclado con sulfato de cal y sosa, y acompañado frecuentemente de pirita de hierro' (DRAE, s. v. *lapislázuli*). *Azur* es variante ortográfica aragonesa de *azul* (Sesma y Líbano, 1982: 100).

¹⁷⁶ Tejido de piel de camello, que, más tarde, se hizo de piel de cabra (cfr. Carrera, 2008: 173).

del bestiar. Et la senyoría es de los cristianos, car assí como
hombre dize, Johan¹⁷⁷[...] ¹⁷⁸ y ha una governación¹⁷⁹ de
gentes que han nombre argens¹⁸⁰, que quiere dezir
gatmuls¹⁸¹, porque son engendrados de cristianos, et son
5 buenas gentes et savias; et hay moros idólatres, pero los
cristianos son más.

En aquesta provincia fue el sitio de preste Johan
cuando él senyoreava la tierra que agora senyorean los
tartres et toda la gent le fazía trehudo.

10 Aquesti rey Jordi¹⁸² es stado el IIII rey de aquellos que
son estados aprés que preste Johan murió en la batalla.

Et aquesti lugar es aquel que nós clamamos Goigmas
et¹⁸³ ellos lo claman Hunc de Mogoll¹⁸⁴, et aquesto es stado
porque en tiempo [fol. 66rb] passado avié en aquella
15 provincia dos governaciones de gentes, la una se clamava
“hunc” –et aquestos fueron primeros– et la otra se

¹⁷⁷ Johan] ioha.

¹⁷⁸ Según Gallina (1983: 65), este pasaje presenta aquí una laguna en los tres manuscritos de la familia K. La comparación con M no permite la reconstrucción del texto.

¹⁷⁹ El traductor aragonés demuestra dificultades para traducir esta palabra. M: *Il hi a une jeneration de jens* (Ronchi, 1988, 398), B: *Il ont une generacion de gent* (Ménard, 2003:41). Y la misma palabra encontramos en el texto catalán: *hi à .I. generacion de jens* (Gallina, 1983: 62).

¹⁸⁰ C: *argons*. La misma denominación en M y B. La tribu mongola de los argons era de cristianos nestorianos de sangre mixta: siria y tártara (cfr. Ménard, 2003: 77).

¹⁸¹ 'Mestizos'. Es una reproducción del texto franco-italiano. Con este término (palabra francesa sobre todo documentada en el ámbito bizantino y en las relaciones franco-griegas) se designaba a los mestizos de cristianos y musulmanes o a los de cristianos ortodoxos y católicos (cfr. Valentineti, 2008: 170, nota 190).

¹⁸² C: Jordi, F: Iordi, M: Jorgie. Tanto M como B dicen que el rey Jordi fue el sexto sucesor de preste Juan, y no el cuarto, dato en que coinciden A, C y F.

¹⁸³ C: Gog mas, F: Gog mes, M: Gog et Magogo. Es el nombre que Marco Polo da a la región de la Gran Muralla (cfr. Gallina, 1983: 65, nota 10).

¹⁸⁴ C: Hunch de Megoll, F: Hunc de Mogoll, M: Ung et Mungul. Estos dos pueblos aquí citados aparecen en la Biblia como descendientes de Jafet, y serán liberados por Satanás para que destruyan Jerusalén, según se lee en el libro de Ezequiel y el Apocalipsis (cfr. Carrera, 2008: 174, nota 379).

clamava “mogoll”, car eran seídos tartres¹⁸⁵. Et por aquello
aquestos tartres se claman algunas vegadas mogolls¹⁸⁶.

Et cuando hombre ha cavalgadas VII jornadas por
aquesta provincia, troba hombre villas¹⁸⁷ et castiellos assaz,
5 et las gentes que ý habitan son cristianos nesturinos. Et
fázens'ý de muchos bellos trapos de oro et de seda. Et
aquesti camino va por levant enta el Cathay¹⁸⁸.

Et al cabo d'estas VII jornadas se troba una ciudat
que ha nombre Siadian¹⁸⁹, en la cual se fazen muchas armas.
10 Et en las montanyas de aquesta provincia ý ha una ciudat
que se clama Ydifia¹⁹⁰, en do ý ha¹⁹¹ grant mena de argent¹⁹²
et s'ende faze mucho. En aquesta tierra ý ha [fol. 66vc]
muchos caçadores de bestias salvages et aves.

Et partiendo de aquesti lugar, cavalgando III jornadas,
15 se troba una ciudat que ha nombre Satigavor¹⁹³, en do ý ha
un grant palacio del Grant Can a do él viene una vegada el

¹⁸⁵ Pasaje corrupto en los tres manuscritos de la familia K. Compárese con M: *Et en cascune de ceste Provence avoit une generacion de jens: en Ung estoient les Gog, et en Mungul demoroit les Tartars* (Ronchi, 1988: 396).

¹⁸⁶ Marco Polo señala aquí que los nombres de *mongoles* y *tártaros* son sinónimos, pero se trata de una confusión. En su origen los tártaros eran una tribu contra la cual los mongoles estaban constantemente en lucha y a la que finalmente consiguieron someter (cfr. Ménard, 2003: 78).

¹⁸⁷ Falta la -s en A: *villa*.

¹⁸⁸ C: Catany, F: Cathay, M: Catai.

¹⁸⁹ C y F: Siadicim, M: Sindaciu. Se trata de la antigua Siuan-to, en la actualidad Siuan-hua-fu, al noreste de Pekín (cfr. Carrera, 2008: 174, nota 381).

¹⁹⁰ M: *Et es montagnes de ceste provence ha un leu que est apellés Ydifu*. El topónimo no se ha identificado (cfr. Gallina, 1983: 66, nota 16).

¹⁹¹ Falta *ha* en A.

¹⁹² 'Plata, metal precioso'. También tiene la acepción general de 'objeto hecho de plata' (Terrado, 1991: 230). Muy abundante en textos medievales aragoneses (Sesma y Libano, 1982: 230).

¹⁹³ Hueco en blanco en A. Knust introduce el topónimo Satigavor. Véase más adelante la escritura del topónimo, al final de este capítulo. El texto catalán dice *ciudad qui ha non Sianganor* (Gallina, 1983: 64). El texto franco-italiano nombra esta ciudad como Ciangannor: *Or nos partiron de ceste provence et cités et aleron III jornee, et adonc treuveron une cité que s'apelle Ciangannor en la quel a un gran palais qui est dou grant kaan* (Ronchi, 1988: 399). Situada al norte de Pekín. El palacio fue mandado edificar por Cublai-ca en el año 1282.

anyo a deportarse porque y ha bellas¹⁹⁴ riberas. Et y ha de
diversas caças, et entre las otras cosas y ha V maneras de
grúas¹⁹⁵: las unas son todas negras como cuervo et son muy
grandes, las otras son blancas et han las alas obradas como
5 coha de pahón et han la cabeça negra et vermella et el
cuello negro et blanco et son mayores que nengunas de las
otras. Las otras son assí como las nuestras. Las otras son
chicas et han en las orellas plumas luengas, negras et
vermelas. La quinta manera son grisas et [fol. 66vd]
10 vermelas et vermella han la cabeça.

Aprés de aquesta ciudat que es clamada Satigavor¹⁹⁶,
allá do el palacio del senyor es, y ha una avallada en la cual
el senyor ha fecho fer muchas cassetas¹⁹⁷, en do stán
perdizes que faze nodrir por tal que cuando él y venga
15 trobe qué caçar.

¹⁹⁴ bellas] d'ellos. Madison y Nitti corrigen como *de las*. C: *bellas*.

¹⁹⁵ En A se lee *v maneras de gentes*. C: *gruas*, F: *grues*. En lugar de *gruas*, Knust escribe *auzells*. Madison y Nitti *gruas*.

¹⁹⁶ C: Sienganor, F: Sianganor, M: cestes cité.

¹⁹⁷ cassetas] cassetatas.

[XIII] DE LA CIUDAT DE SIENDI, LA CUAL EL GRANT CAN FIZO FER

5

Cuando hombre ha cavalgadas –partiendo de
aquesti lugar– III jornadas, tróbase una ciudat
que ha nombre Siendi¹⁹⁸, que el Grant Can

10

fizo fer, la cual es bien murada et tiene bien XVI millas; et
ý ha dentro muchos fuertes¹⁹⁹, los muros de la cual se
tienen con el palacio. Et hay muchas aves de ribera chicas
et grandes, et hay bellos ríos, et de todas²⁰⁰ maneras de
bestias salvages. Aquestas riberas fizo fer el Grant [fol.

15

67ra] Can por paxer sus grifantes²⁰¹ et falcones cuando los
tiene en muda. Et cuando el Grant Can va en aquella
ciudat, vase a deportar.

20

Por medio de aquella ciudat et dehesa s'ý ha un otro
palacio de canyas pintadas de oro, con bellas imágenes
sotilment entalladas, et assí mismo con la cubierta²⁰² dorada
et envernizada²⁰³ dentro et de fuera, assí que resplandece

¹⁹⁸ C: Ciendi, F: Siendi, M: Ciandu. Ciudad de verano de Cublai-ca; se trata de Shangdu, mas allá del río Huang-ho, en la frontera de Mongolia (cfr. Gallina, 1983: 69-70, nota 2). Antiguamente llamada Kaipingfu, quizás sea más conocida popularmente según la grafía de *Xanadí*, como la denominó Coleridge; situada al norte de la muralla china, al sur de la Mongolia interior, en la frontera con la provincia de Hebei, era la residencia veraniega preferida de Kublai Can (cfr. Carrera, 2008: 101).

¹⁹⁹ fuertes] fuerces. Posible error de traducción al interpretar *fuentes* por *fuertes*. Cf. C: *e ha dins moltes fons* (Gallina, 1983: 66).

²⁰⁰ En este caso A difiere de C y F. M: *de toutes faites bestes* (Ronchi, 1988: 400). La misma lectura proporciona B: *Et y a de maintes menieres de bestes sauvages* (Ménard, 2003: 44). Pero tanto C como F leen *tres* en lugar de *todas*. F: *Et sy y a de iii meieres de bestes* (fol. 5v) y C: *E à.y belles riberes e de .III. meneres de bèsties* (Gallina, 1983: 66).

²⁰¹ Los gerifaltes, grandes halcones por lo general de color blanco, fueron muy estimados como aves de cetrería (cfr. Valentinetti, 2008: 170).

²⁰² cubierta] cuerta. En la misma línea, al margen, aparece la corrección *bierta*.

²⁰³ 'Barnizada' (Terrado, 1991: 259).

tan fuert que apenas la puede hombre reguardar que faga sol. Et es tan buena obra et tan fuert que pluvia ni viento no le puede nozer. Et es fecho assí: primerament las canyas de que es fecha han de grosseza tres palmos et de luengo
5 XV o XX²⁰⁴. Et es fecho en tal manera que hombre lo puede mudar a do el senyor quiere a troces, et tiénese con cuerdas²⁰⁵ a manera de tiendas; las cuerdas son todas de seda de diversos obrages.

[fol. 67rb]En aquesti palacio está a menudo el Grant
10 Can por beldat que ha; et el dicho palacio se lava todos días con agua fresca, et jamás no y ha calor enoyosa. Et quando el senyor s'ende parte, desfázenlo a troces et álçanlo entro a que'l senyor torna en la dicha ciudat.

Et viene y todos tiempos a XXVIII días de agosto²⁰⁶;
15 et la razón es porque en tal día [...] ²⁰⁷ muchas yeguas que son blancas et negras, et beve él et los de su linage²⁰⁸ de aquella leche et no otro nenguno, salvant una gent que²⁰⁹ se claman²¹⁰ orient²¹¹; la cual cosa tiene a grant honor por tal

²⁰⁴ C da las mismas medidas. F omite estas cifras. Pero M: *et sunt de lonc de x pas jusque a xv* (Ronchi, 1988: 401) y la misma cifra aporta B.

²⁰⁵ tiénese con cuerdas] tiene se tan con cuerdas. *Tan* aparece tachado en el manuscrito.

²⁰⁶ Estos ritos del 28 de agosto, aquí la aspersion de la leche de yeguas, estaban ampliamente enraizados en la tradición mongol. Se celebraba dos veces al año, la aquí referida y a principios de septiembre (cfr. Ménard, 2008: 79).

²⁰⁷ Pasaje muy confuso en A. Evidentemente, el copista ha omitido algunas palabras o una frase entera. El texto catalán dice en este contexto: *E dir-vos é per què an aytal yorn. Él és ver que lo dit seyor ha moltes egües blanques e negres* (Gallina, 1983: 67). El texto franco-italiano dice: *Et voç dirai porcoi. Il est voir que il a una razç de chevaus blanc e de jumentes blanches come noif sanç nulç autres colear* (Ronchi, 1988: 401).

²⁰⁸ En A aparece *leche* tachado.

²⁰⁹ Repetido dos veces *que* en A.

²¹⁰ Muy habitual en el manuscrito A la concordancia *ad sensu* entre un sujeto singular colectivo y el verbo en plural.

²¹¹ Se trata de los *oirat*, tribu de raza mongólica que habitaba al oeste del lago Baical; la mujer de Gengis Can pertenecía a esta tribu (cfr. Gallina, 1983: 70).

como aquella gent era con Cangiscan²¹² en una batalla et
 huvieron victoria, assí que no ý ha nenguno, por grant que
 sea, que no les faga honor. Et assí mismo fazen honor a las
 yeguas blancas, assí que si troban una d'ellas por el camino,
 5 [fol. 67vc] no osan passar davant entro a que es passada. Et
 aquesto es por tal como los astrologianos suyos le dizen
 que a XXVIII de agosto deve fer demandar²¹³ mucha de
 aquella leche por el aire, porque dizen que los spíritos del
 aire ende deven beber, et dizen que con aquesto podrién
 10 saber las cosas terrenales. Et por aquesto se aparta la ora el
 Grant Can et va en torno de aquesti lugar deportándose, et
 muchas vegadas lo faze en la mayor ciudat que ha. Mas
 antes que vos diga de aquesta grant ciudat et de su gran
 fecho, vos diré una cosa muy maravillosa.

15 Sabet que todas vegadas qu'el senyor se vol, ha
 muchos adevinos con él et encantadores; et cuando el
 senyor es en algún lugar que faga mal tiempo et scuro, ellos
 fazen que jamás sobre lur senyor no plueve, antes ý fazen
 fer bel tiempo. Et aquestos maes- [fol. 67vd] tros son
 20 clamados savios²¹⁴ et son tan grandes maestros de aquestas
 malas artes²¹⁵ que dan a entender a las gentes que aquello
 fazen por santedat que es en las gentes. Et sabet que ellos

²¹² C: Quaygjtham, F: Quayguicham, M: Cinghis Can.

²¹³ Posible error de traducción de A. La lección de C tiene mucho más sentido: *él deu fer vessar grant quantitat de let* (Gallina, 1983: 68). En catalán *vessar* 'verter, derramar' (DCVB, s. v.).

²¹⁴ Estos brujos son los lamas del Tíbet y de Cachemira, muy conocidos por su práctica de artes mágicas. Ejercieron una gran influencia en la corte de los emperadores mongoles. Destacaban especialmente en la adivinación a través de fenómenos atmosféricos (cfr. Ménard, 2003: 79).

²¹⁵ et son tan grandes maestros de aquestas malas artes] et tan grandes maestros que de aquestas malas artes.

han tal usança: cuando un hombre es justiciado a muert, de continent que la sentencia es dada, lo matan et lo comen todo; mas hombre que muera de su muert, no lo comeriën por res²¹⁶.

5 Et cuando lur senyor es a taula²¹⁷, stá tan alto como VIII cobdos. Et en medio de la cambra²¹⁸ stá una taula plena de copas muy bellas en que ha de diversos beurages, las cuales copas fazen venir por sí mismas devant el senyor et toma d'aquel que más le plaze et après tornan las copas
10 en lur lugar et ímplenas. Et assí mismo fazen otras muchas maravillas por la art diabolical. Et assí fazen ellos fiestas a lures ído- [fol. 68ra] las²¹⁹ como nós femos a nuestros santos; et liévanles a las eglesias luminarias, perfumos, ofrendas de diversas bestias et aves por que lures dioses les
15 guarden lures bienes terrenals. El día que fazen fiesta, matan mucho bestiar et cuézenlo en diversas maneras, après meten taula devant la ídola de que fazen fiesta et comen et beven aquí et toman del bro²²⁰ et de la carne et de los beurages que beven et derramanl'ende devant por tierra
20 et dizen que aquello es su part.

²¹⁶ No se trata aquí de la reputación de antropofagia del pueblo mongol, reputación atestiguada por chinos y occidentales. El rito de antropofagia evocado aquí por Marco Polo es un rito de carácter religioso propio de ciertas sectas de la India (cfr. Ménard, 2003: 79).

²¹⁷ a taula] ataula. Madison y Nitti corrigen como *a taula*; Knust introduce el artículo: *a la tavla*.

²¹⁸ 'Habitación, cámara'. Concuerta con el occitano y catalán *cambra*, y también está presente en otras lenguas romances (cfr. Terrado, 1991: 243; *DCECH*, s. v. *cámara*). Se mantiene en la actualidad en algunas zonas del Pirineo (Rohlf, 1985: 60).

²¹⁹ ídolas] ydodolas. La sílaba *do* está repetida por evidente lapsus del copista al tratarse de cambio de folio.

²²⁰ Cfr. *bro* con el catalán *brou* 'caldo en el que se han cocido ciertas sustancias, como carne, pescados, legumbres, etc.' (*DCVB*, s. v. *brou*). C: *he meyen e beuen aquí; e preñen del brou de la carn* (Gallina, 1983: 69). En M también encontramos la misma palabra: *et espanden del brod sa e la et dient que les ydres en prenent tant qu'eles vuel* (cfr. Ronchi, 1988: 402).

Et han abadías semblantes de monges, et unos han mulleres et otros no²²¹. Et hay de que son de otro orden, qui se claman sesis²²²; et aquestos fazen aspra vida, los
 5 cuales beven agua calient et honran el fuego²²³, et lures vestiduras son blancas et blavas²²⁴. Et las ídolas son mayores unas que otras, et son femellas²²⁵; et dizen que no [fol. 68rb] adorarién ídola que fues mascho.

Sabet qu'el Grant Can, qui se faze dezir emperador, deve²²⁶ seír²²⁷ del linage de Canguiscán²²⁸ et de otro no lo puede ser. Et fue fecho can, que quiere dezir emperador, aquel qui huvo nombre Cablay²²⁹, en el anyo de mil CCLXXXVI²³⁰, et huvo la senyoría por grant valentía que era en él. Et fue verdat que uno²³¹ de su linatge, qui era más
 15 antigo²³² que no él, lo quiso tirar la senyoría, el qual había

²²¹ Falta *no* en A.

²²² Nombre con el que se designa a los religiosos taoístas; en chino significa 'inmortal', y ha pasado en mongol a significar 'religioso'. Las disputas entre budistas y taoístas fueron muy frecuentes (cfr. Ménard, 2008: 80).

²²³ Los mongoles veneraban el fuego, que era objeto de toda suerte de rituales. El *yasaq* contenía numerosas prohibiciones en torno al fuego (cfr. Ménard, 2008: 80).

²²⁴ Según el *DRAE* 'de color compuesto de blanco y pardo, o algo bermejo' (*DRAE*, s. v. *blavo*). Sin embargo, Adelino Álvarez (2009: 1446) sostiene en su edición de las *Vidas Semblantes* de Plutarco que este adjetivo significa 'azul', y procede del fránico *blao* (comp. con el francés *bleu*, ingles *blue*, catalán y alemán *blau*). Corominas (*DECat*, s. v. *blau*) pone en duda el origen fránico de la palabra, y argumenta sobre su posible procedencia germánica, si bien su presencia desde los orígenes del catalán, occitano y francés pone de manifiesto el carácter autóctono de la palabra en las tres lenguas citadas.

²²⁵ En catalán, 'animal del sexe femení; cast. *bembra*.' (*DCVB*, s. v. *femella*).

²²⁶ A dice *emperador et deue*. Madison y Nitti suprimen *et*; Knust la mantiene.

²²⁷ seír] seyr.

²²⁸ C: Cayguischm, F: Quayguischam, M: Cinghis Kan.

²²⁹ C: Cuyblay, M: Cublai Kan.

²³⁰ mil CCLXXXVI] mil LXXXVI, C: mclxxxvj, F: mil ijclxxxvj. Nitti corrige por cclxxxvi el evidente error en la fecha.

²³¹ uno] una.

²³² En castellano antiguo y en otros romances la forma *antigo* era la normal, frente al *antiguo* posterior. Para ejemplos de esta forma en textos medievales aragoneses véase, por ejemplo, Lleal (1997: 35), Alvar (1998: 203).

nombre Cayan²³³; el cual fizo aparellar sus huestes et trobose bien CCCC mil hombres a cavallo. Et quando el Grant Can lo supo, aparelló sus huestes cuitadament, que fueron CCCLX mil de cavallo et gentes a pie sin nombre²³⁴.

5 Et como Clayan²³⁵ fue aparellado, entró en la tierra del Grant Can²³⁶ con toda su huest et un otro varón que tenié con él C mil de cavallo, el cual havié nombre Cayda²³⁷. Et el Grant Can[fol. 68vc] huvo ordenados cavalleros²³⁸ a tomar los caminos et los passos, no sentiéndolo Cayam²³⁹. Et

10 quando el Grant Can partió, dixo a sus barones que jamás no levarié corona si no tomava preso et bivo a Cayam; et mandó que no fues nenguno que lo osás matar.

²³³ Este príncipe, que Marco Polo sitúa como tío de Cublai, era descendiente del hermano más joven de Gengiscán; fue vencido por Cublai el año 1288 (cfr. Gallina, 1983: 72, nota 2).

²³⁴ ‘Número’ (DCVB, s. v. *nombre*).

²³⁵ C: Chayam, F: Nayan, M: Naian.

²³⁶ Falta *can* en A.

²³⁷ C: Caydu, M: Caidu. Nieto de Odogai, murió en el año 1301 (cfr. Gallina, 1983: 72, nota 4).

²³⁸ No está *caballeros* en A. Parece que el sentido lo pide y es omisión de palabra del copista.

²³⁹ C: Nayam, F: Nayan.

[XIV] DE LA HUEST DEL GRANT CAN, ET DE LO QUE FIZO APRÉS

5

Cuando la huest del Grant Can fue partida²⁴⁰ de la ciudat de Guabalech²⁴¹, que es en la provincia de Chatay²⁴², cavalgó assí fuertment

10

que en²⁴³ X jornadas²⁴⁴ cavalgó XX²⁴⁵ jornadas entro a que fue al campo do era alojado Cayan²⁴⁶ et su huest. Et plegó a media noche, no seyendo avisado Casan²⁴⁷ et su huest ni sabiendo res, et el Grant Can vino derecho a la tienda de Cayam²⁴⁸ et trobole al lecho con su muller²⁴⁹.

15

Et cuando las gentes supieron qu'el [fol. 68vd] Grant Can era aquí, aparelláronse de combatir con el senyor qui estava en un castiello de fusta que levavan IIII orifants, en do era su standart; et era tan alto que por toda la huest lo podía hombre bien veyer. Et cuando las dos huestes fueron

20

cerca la una de la otra tanto que no calié²⁵⁰ sino ferir,

²⁴⁰ partida] partido.

²⁴¹ C y F: Gambalech. Knust corrige el topónimo: Guambalech. La capital del imperio mongol, situada al norte del actual emplazamiento de Pekín (cfr. Gallina, 1983: 75, nota 1).

²⁴² C: Catay, F: Cathay.

²⁴³ Falta *en* en A.

²⁴⁴ jornadas] iornada.

²⁴⁵ C y F: xxx, pero M xx como A.

²⁴⁶ C: Nayam, F: Nayan, M: Naian.

²⁴⁷ C: Nayam, F: Nayan.

²⁴⁸ *Ídem*.

²⁴⁹ Pasaje muy confuso tal y como está escrito en A: *et trobole al lecho dixo viniendo con su muller*. Nitti omite *dixo viniendo*. C: *e trobà'l al lit ab sa muler, que ell amava molt* (Gallina, 1983: 73).

²⁵⁰ *Caler* 'hacer falta, importar, convenir'. Del latín CALÈRE 'estar caliente', es voz típicamente aragonesa, todavía usada en la actualidad en Aragón (DCECH, s. v.; Moneva y Puyol, 2004: 124). El

començaron la una et la otra part a cantar et sonar
 sturmentes de dos cuerdas muy dulzment, car tal es lur
 usança, et après sonan los tabales et comiençan a ferir. Et
 el Grant Can²⁵¹ huvo fechas sus esqueras²⁵², cascuna de
 5 XXX mil de cavallo, et de çaga cascuna de cavallo havié
 otra a pie con una grant lança et après muchos arqueros.

Et començaron la batalla muit dura et aspra, et tantas
 eran las flechas que ivan²⁵³ d'ellos a los otros que no vidién
 el cielo. La cual batalla duró muit luengament, [fol. 69ra] et
 10 fue preso bivo Cayam²⁵⁴ en medio de su huest, et de
 continent fue levado devant del Grant Can, qui era su
 nieta.

Et quando las gentes vidieron preso lur senyor,
 fuyeron muchos, mas la mayor part se rendieron al Grant
 15 Can, demandando la mercé, et él los perdonó cortesament.
 Et tomó homenaje de todas las IIII provincias que le
 havién venido contra. Et après metió Cayam²⁵⁵ [...] ²⁵⁶ et
 fízolo allí tanto strenyir²⁵⁷ que lo afogó; et aquello fizo por
 tal como era de la sangre imperial, que no fincás ni se

DRAE también recoge el verbo *caler*, como desusado, si bien deja constancia de su uso en Aragón (*DRAE*, s. v. *caler*). Análogo al catalán *caldre* (*DCVB*, s. v.).

²⁵¹ Falta *can* en A.

²⁵² En catalán ant. ‘tropa; fracció d’un exèrcit o d’una armada; divisió; cast. *tropa, división, escuadra*’ (*DCVB*, s. v. *esquera*).

²⁵³ A tiene *eran* y encima una línea que tacha esta palabra. Madison y Nitti cambian por *yuan*. Knust interpreta de forma diferente: *et tantas eran las flechas, que dellos á los otros... que no vidién el cielo. C: que les flechas que gitaven los unos als altres tolien lo sol de veser* (Gallina, 1983: 74).

²⁵⁴ C: el, M: Nayan, F: Naian.

²⁵⁵ C: Nayam, F: Nayan.

²⁵⁶ El Ms. está claramente incompleto. El texto catalán dice: *Aprés féu metre Nayam a I tapit e féu-lo bé stret cosir, tant que l’afegà* (Gallina, 1983: 74). Según se desprende de C, la reconstrucción del texto podría ser [en una alfombra]. Este pasaje es un resumen del cap. LXXX del texto franco-italiano (Ronchi, 1988: 410-412). No es posible reconstruir lo que falta en el texto aragonés por lo que se dice en M ni en B. El texto que falta podría ser *en un tapís o en una alfombra...*

²⁵⁷ strenyir] strenyr.

derramás en tierra de aquella sangre et que el aire no lo vidiés morir.

Aquesti Cayam²⁵⁸ havié recebido bautismo et levava una cruz en los pechos; assí que cuando fue muerto, todos
 5 los cristianos²⁵⁹ ne fueron despagados et los moros et los idólatres pagados, et començaron de haver mal [fol. 69rb] solaz a los cristianos, queriéndolos²⁶⁰ derrocar lures eglesias. Assí que vinieron devant del Grant Can et demandó qué querié significar aquella cruz et que por qué
 10 no havié ayudado a Cayam²⁶¹, et los cristianos respondieron que la cruz era muy santa cosa et justa et que si él se huviés combatido justament, que él havrié hovido victoria, mas por tal como Cayan²⁶² havié tuerto²⁶³ –porque vinié contra su senyor– que la cruz no le quiso ayudar. Et cuando el
 15 Grant Can huvo aquesto oído²⁶⁴, fizo fer mandamiento por todas sus tierras que nenguno no osás fer davnage nin vilanía a nengún cristiano.

Et cuando Canda²⁶⁵, aquell varón, supo que Cayam²⁶⁶ era muerto, tornós'ende en la tierra con C mil de cavallo
 20 que tenié, et huvo grant miedo qu'el Grant Can²⁶⁷ fiziés assí

²⁵⁸ C: Nayam, F: Nayan, M: Naian.

²⁵⁹ cristianos] cristiaos.

²⁶⁰ queriéndolos] querido los.

²⁶¹ C: Nayam, F: Nayan, M: Naian.

²⁶² C: Nayam, F: Nayan, M: Naian.

²⁶³ C: Nayam avia tort (Gallina, 1983: 74) y F: Nayan avoit grant tort (fol 6v). En castellano ant. *tuerto* 'agravio' (cfr. DCECH). Voz muy abundante en otros textos de Heredia (Gilkinson Mackenzie, 1984: 136) y otros textos aragoneses (*Fueros*, pág. 604).

Análogo al catalán *tort* 'entuerto, injuria' (DCVB, s. v.).

²⁶⁴ oído] hoído.

²⁶⁵ C: Caudu, F: Candu.

²⁶⁶ C: Nayam, F: Nayan.

²⁶⁷ Falta *Can* en A.

d'él como havié fecho de Cayam [fol. 69vc] et envíole sus missageros; et perdonolo.

Et fecho todo esto, el Grant Can s'ende tornó en Guambalech, et aquí fizo fer grant fiesta de la victoria que havié hovida²⁶⁸, et dio grandes donos a los varones que bien et valientment s'eran²⁶⁹ levados en la batalla.

Agora vos contaré más de los nobles fechos del Grant Can. Él ha IIII mulleres; el mayor fillo deve seyer senyor en lugar del padre. Et cada una de aquestas IIII mulleres ha III donzellas bellas et de grant linatge qui las sierven, et de otras donas sclavas bien X. Et ha esti Grant Can d'estas IIII mulleres XXII infantes, de los cuales la mayor part son reyes de provincias et todos son obedientes a lur senyor.

15

²⁶⁸ Así en A, con el participio en femenino. Nitti cambia el género del participio, pero de esta manera rompe la concordancia con el complemento directo que le precede: *la victoria*.

²⁶⁹ s'eran] seran. Knust escribe de esta forma, con lo que parece que se trata del futuro de indicativo de *ser*. Pero el contexto pide el tiempo pasado, por lo que la lección de Nitti, la que transcribimos aquí, parece la más adecuada.

[XV]DE CÓMO EL GRANT CAN STÁ EN LA CIUDAT DE GUAMBALECH

5

En aquesta ciudat de Guambalech²⁷⁰ stá el Grant Can III meses del anyo, es a saber: deziem- [fol. 69vd] bre, jenero, frebrero.

10 Et hay un grant palacio muit bello que es fecho de IIII caires et cascún caire tiene una legua, assí que él tiene todo IIII leguas de torno, el cual es muit bien murado. Et el muro es bien amplo, et alto bien X passas²⁷¹ et es todo blanco. En cascuno d'estos cantones y ha un bell palacio et

15 otro en el medio de cascún cantón. Et en medio de aquesti murado y ha un otro grant palacio, que es todo pleno de armas; et assí mismo, cada uno de los otros palacios son plenos de diversas cosas que sierven a guerras. Et en un caire²⁷² d'esta muralla²⁷³, es a saber, enta²⁷⁴ la part del

20 migjorn, y ha V chicas puertas et en medio y ha una grant que no se abre jamás sino cuando el Grant Can y quiere entrar o sallir, et tantost se tanca. Et a cascuna part d'esta puerta y ha otras dos chicas puertas por do entran et sallan las otras [fol. 70ra] gentes, et a cascún cantón –devés

²⁷⁰ C y F: Gambalech, M: Cambaluc.

²⁷¹ La forma *passas* se puede explicar por el catalán *passa* 'paso', con plural femenino *passes* (cfr. Alcover, s. v. *passa*). *LMP* es la única obra de Heredia en la que aparece esta palabra en femenino, en todos los demás casos siempre *passo* o *paso* (cfr. Gilkison Mackenzie, 1984, s. v. *passa*).

²⁷² Et en un caire] et en el un cayre.

²⁷³ Cfr. con C: *E en la fas d'aquest mur* (Gallina, 1983: 77).

²⁷⁴ A: *es a saber, está enta la part del migjorn*. Parece error de copista la forma verbal *está*.

mediodía– y ha una puerta comuna por do entran et sallen
todas las gentes. Et dentro aquesti muro y ha un otro, en
do y ha VIII cambras, una sobre otra, plenas de armas. Assí
mismo a la part de mediodía y ha otras V puertas
5 semblantes de aquellas del murado de fuera. Et en cascún
caire y ha un portal qui es tancat.

Et en medio del muro es el palacio del senyor, que es
mayor que ninguno de los otros qui y ha ni que ningún
hombre sapia al mundo. Et es todo plano, muit bello, et es
10 bien X canas²⁷⁵ de alto; et las cubiertas son de oro et de
azur²⁷⁶ et de otros colores muy resplandientes, todo
envernizado, assí que es tan luzient que apenas lo puede
hombre guardar cuando faze sol, car assí es pintado de
fuera como de dentro. Aquesti palacio es tan grant que más
15 de X mil personas y pue- [fol. 70rb] den comer.

Et entre el un muro et el otro s'y ha muit bellos
prados et herbages et árboles de diversas maneras, et otrosí
y ha de diversas bestias salvages, specialment de aquellas en
que se faze el almesech. Et todas las carreras por do
20 hombre entra et salle son muradas.

Et en el cantón que es enta el maestre²⁷⁷ y ha un grant
stanyo²⁷⁸ de agua en do y ha diversas maneras de pex, de do

²⁷⁵ 'En Cataluña y otras partes, medida como de dos varas. Esta dimensión fue variable' (DRAE; DCVB, s. v. *cana*).

²⁷⁶ El lapislázuli es de color azul. Pero ese recubrimiento probablemente estaba hecho con residuos fragmentarios que por oxidación habían ido adquiriendo color verde (cfr. Carrera, 2008: 190). Ménard (2004: 122) sugiere que hay aquí una confusión con la malaquita.

²⁷⁷ C: *E en la .I. cantó, vés lo mestra, sí à .I. gran lach d'aygie* (Gallina, 1983: 78). Quizás el traductor de nuestro texto ha interpretado mal y quería decir *mestral* (castellano *mistral* 'se dice del viento que sopla entre poniente y tramontana' (DRAE, s. v. *mistral*)).

5 pescan pora'l²⁷⁹senyor quanto ende quiere, el qual es muy
 buen pex por tal como por medio del stanyo passa un grant
 río de agua dulz, la cual y fue levada por fuerça. Do entra
 et do sale el río en el stanyo y ha rexas de fierro por tal
 que los pexes no'nde puedan sallir.

10 Et a²⁸⁰ una legua luent de aquesti palacio fizo fer el
 senyor²⁸¹por fuerça una montanya de tierra que ha bien C
 passas de alto²⁸², et de redondo bien mil, la cual montanya
 es plena de diversos [fol. 70vc] árboles en los cuales troba
 hombre fruta todo el anyo et no pierden²⁸³ la fulla todo el
 anyo. Et ensomo del mont y ha un bel palacio todo verde
 que es muit bella cosa a veyer.

15 Assí mismo y ha cerca del grant palacio del senyor un
 otro bel palacio en que stá el fillo que deve seyer senyor
 aprés la muert del Grant Can, el qual senyorea assí, cuasi
 como si el padre fuesse muerto.

Et entr'ellos aquel qui ha taula d'argent ha senyoría de
 C hombres d'armas quando van en huest. Et aquellos que

²⁷⁸ estanyo] scanyo. En catalán, 'estany petit, llacuna; cast. *estanquecillo, laguna*' (DCVB, s. v. *estanyol*). El *DRAE* (s. v. *estaño*) también recoge como desusado *estaño* con similar acepción.

²⁷⁹ pora'l] poral. La preposición *pora* desusada, con significado de 'para' (cfr. Alvar y Pottier, 1983: 300-301).

²⁸⁰ a] han.

²⁸¹ A dice *fizo fer por fuerça*. C: *lo seyor*, F: *le seigneur*. Falta *el senyor* en A, que es como leen Madison y Nitti. Parece adecuado introducir el sujeto, pero no del todo necesario para la comprensión.

²⁸² alto] luent.

²⁸³ Falta *pierden* en A. El texto catalán dice: *e no perden la verdor de lur fules* (Gallina, 1983: 79). Este capítulo es un resumen de los correspondientes del texto franco-italiano LXXXIV, LXXXV y LXXXVI (Ronchi, 1988: 416-424).

han taulas de oro [...] ²⁸⁴ en que y ha un león entallado, et sobre el león, el sol et la luna, el cual senyal lievan cuando van en huest sobre la cabeça en significança de grant senyorea ²⁸⁵; et pósase en cadiera ²⁸⁶ de argent. El cual da
 5 algunas vegadas a los grandes varones et a los missageros que [fol. 70vd] envía una taula de oro en que es entallado un orifant por tal que hayan pleno poder de tomar et de dexar lo que quieren en todas partes sin ningún contrast ²⁸⁷. La taula d'argent pesa CXX marcos ²⁸⁸; et la que es
 10 sobredorada, otro tanto; et assí mismo la que es d'oro; et la taula del senyor pesa CXX mil marcos. Et en cascuna taula ²⁸⁹ es scripto un breu ²⁹⁰ que dize: "Por la fuerça del grant dios et de la gracia que ha dada ²⁹¹ al nuestro imperio, el nombre de nuestro buen Can sea bendicho, et todos
 15 aquellos que no lo obedecerán sean destruidos et muertos". Et menos de ²⁹² aquestas taulas, les da privilegios

²⁸⁴ Posiblemente faltan varias líneas en A. El texto catalán tiene algunas líneas más en este pasaje, pero la editora también señala cierta confusión en el manuscrito catalán (Gallina, 1983: 80). Los tres manuscritos de la familia K presentan este pasaje muy corrompido.

²⁸⁵ C: *en significanse de gran seyoria* (Gallina, 1983: 80). Aquí *senyorea* con el valor de *señoría* 'dominio sobre una cosa' (Geijerstam, 1964: 348).

²⁸⁶ 'Silla, banco'. Forma genuinamente aragonesa debido a la presencia del diptongo *ie*, alterna con *cadira*, muy habitual en otros textos heredianos y bien documentada en el léxico aragonés del siglo XV (cfr. Terrado, 1991: 241-242; Sesma y Libano, 1982: 127).

²⁸⁷ 'Oposición, resistencia' (DCVB, s. v. *contrast*).

²⁸⁸ marcos] marchos.

²⁸⁹ Repetido dos veces *taula* en A.

²⁹⁰ En aragonés, tras *v-* la caída de la *-e* produce generalmente vocalización posterior de la consonante final en *-u* (Nagore, 2003: 138). Concuerta con el catalán *breu* 'carta oficial redactada en forma corta' (DCVB, s. v. *breu*). En castellano *breve*.

²⁹¹ dada] da.

²⁹² C: *e menys d'aquestes taules* (Gallina, 1983: 81). La construcción *menos de* más sustantivo es muy común en textos aragoneses, pero también conocida en Castilla (DCECH, s. v. *menos*; y Nagore, 2003: 553). En catalán antiguo *menys* seguido de preposición *de* significaba 'sin' (DCVB, s. v. *menys*). Pero aquí parece significar 'aparte de'.

seyellados²⁹³ de su bulla imperial segunt que son las ordenaciones de las senyorías en aquella causa, en la millor manera que plaze al senyor.

Es verdat que cerca la ciudat de Guambalech²⁹⁴ havié una [fol. 71ra] ciudat grant et antiguament havié nombre Garimabalu²⁹⁵, que quiere dezir la ciudat del senyor. Et el Grant Can trobó et supo por sus astrologianos²⁹⁶ que aquesta ciudat se devié rebellar contra él, et de continent la fizo deshabitar et fizo fer la ciudat de Guambalech²⁹⁷, et fizo venir a poblar allí toda la gent que stava en Garimabalu.

La cual ciudat de Guambalech es tan grant que tiene XXIIII leguas, toda cairada, bien murada; et tiene cascún caire VI leguas, et el muro ha d'alto XXX cobdos et X de gros, et son todos blancos como nieve. Et ha en cascún caire tres²⁹⁸ puertas et en cascuna puerta y ha un palacio de la manera de los otros que vos havemos dicho²⁹⁹, en los cuales y ha muchas armas por guardar la ciudat. Las carreras son amplas et luengas; et dentro la ciudat y ha de [fol. 71rb] muy bellos hostales et palacios³⁰⁰ qui son de

²⁹³ 'Sellados'. Part. pas. de *seyellar* 'sellar' (Lagüéns, 1992: 246). Con la forma *segellada* aparece registrado por Sesma y Líbano (1982: 325). Otras formas de la palabra anota C. Lleal (1997: 376-377).

²⁹⁴ C: Gambalech, F: Gambelech, M: Canbaluc.

²⁹⁵ C: Garmibalu, F: Garibalu, M: Taidu. En realidad, junto a la ciudad original, la antigua Cambalu, se construyó otra, a la que se denominó Tatu (1267). Marco Polo se refiere siempre a la capital china con esa denominación medieval de Cambalu, con numerosas variantes gráficas (Cambalec, Canbalu, Camblau, etc.) (cfr. Ménard, 2004: 123).

²⁹⁶ La presencia de astrólogos y chamanes en la corte del Can era muy abundante. Marco Polo evoca aquí el papel que se les asignaba en los nacimientos (cfr. Ménard, 2004: 124).

²⁹⁷ C: Gambalech, F: Gambaleth, M: ceste cité.

²⁹⁸ F: iiij.

²⁹⁹ C: *que ditx vos avem* (Gallina, 1983: 82).

³⁰⁰ palacios] palacio.

grandes senyores. Et en medio de³⁰¹ la ciudat ha una torre en que stá una grant campana; como es nochi et desque aquella han sonado³⁰², nenguno no osa ir por la ciudat sino con lumbr.

5 A cascuna puerta guardan mil hombres, no porque hayan miedo, mas por honor del senyor et por ladrons, los cuales van guaitando la noche por villa. Et a la guarda del senyor son XII mil hombres, los cuales son casitanos³⁰³, que quiere dezir “leyales cavalleros a lur senyor”. Aquestos
10 XII mil hombres han IIII capitanes, et cascún capitán sigue la cort con lur gent et sirven a semanas; et assí es guardado el senyor.

³⁰¹ de] dio.

³⁰²C: [...], axí que, pus que ha sonat, no gosa anar negun per la vila (Gallina, 1983: 82). M: car puis que celle canpane a soné tantes foies co mil ont ordree, ne oçe aler nulz por la cité (Ronchi, 1988: 420).

³⁰³Miembro de la guardia real del Cañ? (Gilkison Mackenzie, 1984: 24).

**[XVI] DE CÓMO EL GRANT CAN FAZE GRANDES FIESTAS
CUANDO TIENE PUESTA SU TAULA**

5

Cuando el Grant Can tiene su taula pues- [fol. 71vc] ta³⁰⁴ en su cort, se fazen grandes fiestas.

Et es ordenado por aquesta manera: su taula
10 es más alta que las otras et a su costado, a la part siniestra,
se posa la muller primera devés trasmontana, assí que su
cara guarda devés mediodía, et a la part derecha se posan
sus fillos et sus nietos et los de su sangre, et pósanse assí
baxos que las cabeças vienen en par de los pies del
15 señor. Et après se posan todos los otros barones, assí por
orden como vos havemos dicho de los infantes; así mismo
se posan más baxas d'ellos³⁰⁵ las mulleres de los infantes.
Assí que cada uno sabe dó se deve posar. Et defuera
aquesti palacio comen bien XL mil personas de muchas
20 maneras.

Et stando el señor a la taula, s'ý le vienen muchos
presentes de diversas provincias et lugares, [fol. 71vd] los
cuales le lievan en diversos vaxiellos de argent que stán en
medio de la sala. Et ha'nde uno³⁰⁶ de oro que es bien tan
25 grant como una boca de mena. Encara ý ha tanta vaxiella
d'oro et d'argent que bastan a más comedores que no son

³⁰⁴ taula puesta] taula et puesta.

³⁰⁵ d'ellos] delos.

³⁰⁶ uno] una.

en la sala, car aquel senyor ha tan grant cantidat de vaxiella
d'argent que nenguno no lo creyerié si no lo vidiés.

Et aquellos qui sierven el senyor a la taula tienen
cubierta la boca con tovalletas obradas de seda et d'oro por
5 tal que lur aliento no vaya a las viandas del senyor.

Et cuando el senyor quiere beber, sonan los
sturmentes et toda la gent se genolla et fazen grandes
continenças de humildat entro a que él ha bevido. De las
viandas no vos diré, car cada uno se puede pensar qu'ende
10 ha assaz. En la cort y ha tal [fol. 72ra] usança: que nengún
barón ni cavallero no y osa comer si no lieva la muller con
sí³⁰⁷. Et cuando son levantados de comer, dançan et fazen
grandes fiestas, et après cascuno s'ende va en su hostel et el
senyor s'ende va con aquellos³⁰⁸ que más le plaze.

15

³⁰⁷ sí no lieva la muller con sí] si no la muller con si. Evidentemente falta el verbo en esta oración;
C: *si no amena sa muler ab si* (Gallina, 1983: 85).

³⁰⁸ aquellos] ellos.

[XVII] DE LA FIESTA QUE FAZEN LOS TARTRES EL DÍA QUE NACEN

5

S abet que todos los tartres³⁰⁹ fazen grant fiesta una vegada en el anyo, es a saber, cada uno el día que nace. Et aquesti senyor
 10 nació a XXVIII días de la luna de setiembre³¹⁰, et en aquel día se faze una grant fiesta en su palacio et por todas sus tierras en aquesta manera: aquellos XII mil hombres que guardan son como acompañones del senyor, et cascún de aquestos aquel día visten ropas, todas de un color³¹¹. Et el
 15 senyor se viste aquel día con ellos de semblant color et viste con él todos los varones que serán con él et to- [fol. 72rb] dos los de su linatge, assí que son bien XL³¹² mil. Et vale cascuna ropa de mil³¹³ piezas d'oro en suso.

En el qual día él da grandes donos et assí mismo son
 20 fechos a él muchos presentes, assí que no ha senyor al mundo que tan grandes donos faga como aquesti. Et todo lo que le es enviado reciben honrados³¹⁴ hombres, los cuales lo scriven todo por fer ne memoria al senyor. Et aquel día le son enviados presentes de todas sus provincias

³⁰⁹ tartres] tartes.

³¹⁰ Los mongoles basaban su calendario en los meses lunares (cfr. Carrera, 2008: 195).

³¹¹ La costumbre del cambio colectivo del color de la vestimenta está ampliamente atestiguada, y no es de extrañar la admiración de Marco Polo ante semejante costumbre (cfr. Ménard, 2004: 128).

³¹² C: xmlvjm, F: xlvj.

³¹³ C y F: x.

³¹⁴ honrados] homrrados.

et encara de algunas otras, los cuales presentes son oro,
perlas et piedras preciosas, las cuales son de tan grant valor
que hombre no lo puede estimar. Assí mismo le son
5 enviados en aquel día cavallos et yeguas, palafrenes et
orifantes³¹⁵, bien V mil, que son³¹⁶ todos cubiertos de
draps, et cascuno de aquestos aduze un cofre³¹⁷ pleno de
vaxiella d'argent et d'oro. Et por aquesta manera se faze
[fol. 72vc] aquesta fiesta una vegada en el anyo.

Et en³¹⁸ la cort del senyor se crían muchos falcones et
10 de todas otras maneras de auzells³¹⁹, assí girifaus, águilas; et
le crían leones, lobos, leopartdos et muchas otras bestias
con que caça et prende³²⁰ las bestias salvages.

³¹⁵ orifantes] horifantes.

³¹⁶ Falta *son* en A.

³¹⁷ cofre] coffre.

³¹⁸ Falta *en* en A.

³¹⁹ Esta frase tiene distinto sentido en C: *moltz falcons que lo nodrexen de totes maneres d'aucels* (Gallina, 1983: 58). Pero ambos manuscritos no concuerdan con M ni con B. M dice: *il ha encore bien gran quantité de leus cerver que tuit sunt afaités a beste prandre et mont sunt buen a chacher* (Ronchi, 1988: 430); y en B se lee: *Il y a encore grant quantité de lous servierres qui tuit sont affaitié pour prendre bestes et moult sont bons pour chascier* (Ménard, 2004: 85). Es evidente que o bien los traductores de A y C, o bien otro traductor anterior a ellos, han entendido mal el nombre del animal *lous servierres* o *leus cerver*, posiblemente por desconocimiento, al tratarse de un animal desconocido en la Europa medieval. Parece claro que Marco Polo se refiere aquí a un gran predador, parecido al lince del norte, identificado por algunos como la hiena (cfr. Ménard, 2004: 130).

³²⁰ prende] prede.

[XVIII] DE LA CIUDAT³²¹ DE GUAMBALECH

5

La ciudat de Guambalech³²² ha tantos burgos como ha puertas; et son XII portales, assí que ý ha XII burgos, todos

10

de muit bellos hostales; et aquesto, por la grant multitud de los mercaderos que vienen a la dicha ciudat de diversos lugares et por las muchas gentes que han afer³²³ en la cort del senyor. Dentro los cuales burgos no osa estar nenguna fembra pecatriz, sino en lugar cierto que les es asignado.

15

Et ha en torno aquesta ciudat de Guambalech más de CCC³²⁴ grassas³²⁵ ciudades et villas, que [fol. 72vd] todas las mercaderías fazen cabo en aquesta ciudat.

En aquesta ciudat se faze la moneda³²⁶ del senyor, la cual es muit estranya³²⁷ et de grant provecho al senyor, car fázenla de la scorça³²⁸ prima del moral. Et fázenla de la

³²¹ ciudat] ciuda.

³²² C: Gambalech, F: Gambaleth, M: ceste cité.

³²³ ‘Negocio’. Moneva y Puyol (2004, s. v.) aporta abundantes ejemplos en textos aragoneses antiguos. Véase también Lleal (1997: 24), Alvar (1998: 203). Concuerta con el catalán *afer* (DCVB, s. v.). El castellano también conoció esta forma, hoy desusada (DRAE, s. v.).

³²⁴ A y F coinciden en esta cifra. C da la cifra de CCCC, y, por su parte, M y B CC.

³²⁵ Quizás quiera decir *grossas*. En catalán *grossas* ‘grandes’ (DCVB, s. v. *grossa*). El adjetivo no está en C, que dice: *E à entorn aquesta ciutat de Gambalech més de .CCCC. ciutat* (Gallina, 1983: 58-59).

³²⁶ Es el papel moneda, que ya se utilizaba en China desde el siglo IX. La dinastía Yuan lo generalizó y convirtió su uso en obligatorio. La desmesurada emisión del mismo producía una fuerte inflación, que se manifestaba en periódicas y desastrosas crisis financieras, hasta llegar al colapso total en el siglo XVIII. A Marco Polo no podía dejar de sorprenderle este procedimiento monetario, desconocido en el occidente medieval (cfr. Ménard, 2004: 138).

³²⁷ Marco Polo parece tomar ciertas precauciones para anunciar la descripción del papel moneda, pues es consciente de la dificultad de creer tal hecho en Occidente (cfr. Ménard, 2004: 137).

³²⁸ ‘Corteza’. En catalán *escorça* (DCVB, s. v.).

grandeza de un florín³²⁹ et vale uno X besantes³³⁰, en la cual meten la bulla³³¹ del senyor, et no la osan refusar dius pena de morir; et despiéndese por todas sus provincias, assí que aquesta moneda es assí corrible como si fuesse de fino oro.

5 Et es cuadrada et muit liugera; et quando es viella, liévala hombre a la seca³³² do se faze et dángela nueva, pagando IIII por centenar. Empero los trehudos et servicios que pagan al senyor son de oro, de argent et de piedras³³³ preciosas, porque no es maravilla si aquesti senyor ha grant

10 trasoro.

³²⁹ Moneda acuñada en Florencia a partir de 1252, también llamada “ducado de oro”. Supuso el afianzamiento en Europa de la moneda metálica. Pedro IV de Aragón comenzó a acuñarla en 1346 en la ceca de Perpiñán, el *florí d’or d’Aragó*, que se evaluaba en once sueldos de menudos (cfr. Terrado, 1991: 267). La palabra *florín* es una adaptación del italiano *fiorino*, por mediación del catalán *florí*. La especial denominación de esta moneda se debe al hecho de ir marcada con el lirio de los Médicis (cfr. *DCECH*, s. v. *flor*).

³³⁰ Antigua moneda bizantina de oro o plata, que también tuvo curso entre los mahometanos y en el occidente de Europa (cfr. Ménard, 2004: 139).

³³¹ Castellano *bula*. La forma *bullā* se documenta en textos medievales aragoneses (Lleal, 1997: 58). Análogo al catalán *butlla* o *bul.la* (*DCVB*, s. v. *butlla*).

³³² seca] secha. C: *secha*. M: *seque*. Se trata de la *ceca*, palabra de origen árabe hispánico, que designa la casa donde se labra la moneda (Lleal, 1997: 363). Concuerdá con el catalán *seca* (*DCVB*, s. v.).

³³³ Falta *piedras* en A.

[XIX]³³⁴

5

[fol. 73ra] **A**questi senyor tiene XII barones, los
 cuales stán en un grant palacio en do
 y ha tantas cambras como él ha
 provincias; los cuales XII barons son cabeça de toda su
 cort. Et ha XXIII provincias, et en cascuna sala³³⁵ de
 aquestas stá³³⁶ un hombre qui es baile³³⁷ de una de las
 provincias et allí tienen lures scrivanos. Et lo que faze
 cascuno d'estos bailes es fecho en la provincia, mas que lo
 ha a fer de mandamiento et ordenación d'estos XII barons.
 Et aquestos XII han poder de dar oficios por todas
 aquellas provincias et assí mismo de fer huestes et
 cavalgadas sobre qualquiere provincia o ciudat que se
 rebella contra lur senyor. Et aquestos proveen³³⁸ si carestías
 ni otras novedades³³⁹ vienen en la tierra. Et [fol. 73rb]
 clámase aquesti palacio la cort mayor.

20

En aquesta ciudat de Guanbalech vienen et van cada
 día de grandes senyores. Et trobarés que son ordenados C
 hombres pora guiar las gentes a cascuna provincia, si no

³³⁴ Corresponde a los capítulos XCVIII al C de M. Knust no separa aquí otro capítulo distinto. La rúbrica está omitida en A; Nitti lo explica por tratarse de comienzo de folio con letra iluminada.

³³⁵ sala] sola. C: *e a cascuna d'aquestes sales sta I hom qui és balliu* (Gallina, 1983: 90).

³³⁶ Omitido *sta* en A.

³³⁷ 'Alcalde, juez', 'alto oficial encargado de la justicia en una administración real'. Es voz típicamente aragonesa (Terrado, 1991: 235-236; Lleal, 1997: 54). Este término abunda en la literatura foral y notarial aragonesa (Lagüéns, 1992: 66).

³³⁸ proveen] provehen.

³³⁹ nouidades] mouidades. En catalán antiguo *novitat*, y en el actual *novetat* (DCVB, s. v. *novetat*).

saben los caminos. Et de³⁴⁰ XXV en XXV o en XXX leguas
trobarés bellos hostales que el senyor y ha fechos con
bellas cambras et lechos pora los caminantes, et trobar ydes
lo que menester es. En los cuales palacios el senyor faze
5 tener gentes que sirven los caminantes.

Assí mismo y ha otros chicos casales de VII en VIII
millas pora los que caminan a pie, specialment pora los
correos³⁴¹ del senyor, los cuales van con tal ordenación:
ellos cinyen una correa ampla en que y ha unas squiletas o
10 campanetas et van to- [fol. 73vc] dos tiempos trotando et
corriendo, et no van sino del un hostel al otro. Et tantost
como los del hostel oyen³⁴² las campanetas, aparellan un
otro hombre et prende las letras de aquesti et vase'nde
entro al otro hostel corriendo; et assí van entro a que las
15 letras son do las envían. Et por aquesta manera, quando
necessario es, el senyor ha nuevas en VII o en VIII días de
XX jornadas.

Et hay tal ordenança: que si alguna provincia ha falta
de viandas por mala anyada o por otra cosa, todos los que y
20 lievan viandas son francos de todos los drechos
pertenecientes al senyor et son acorridos de los panes et de
los bestiaires del senyor entro a que son proveídos de otra
part.

³⁴⁰ de] en. C y F: de. C: *e de .XXV. en .XXV. milers* (Gallina, 1983: 91).

³⁴¹ Se refiere aquí Marco Polo al *Yam*, o servicio de correos del imperio mongol, hacia el que siente una gran admiración. Abarcaba no solo el imperio central, sino también los tres periféricos, y era en aquella época extraordinariamente rápido y eficiente (cfr. Ménard, 2004: 209).

³⁴² oyen] hoyen.

[XX] CÓMO EL SENYOR DE LOS TARTRES³⁴³ ENVIÓ MARCO POLO.

5

S abet que cuando el senyor Cuplay³⁴⁴[fol. 73vd] envió por su missagero el dicho Marco Polo, partió de Guambalech³⁴⁵ et, andando por

10 ponent, cavalgó por sus jornadas bien IIII meses. Et lo que vido vos recontará d'aquí avant.

Quando fue partido de Guambalech³⁴⁶, cavalgando X leguas por ponent, se trobó³⁴⁷ un río qui es clamado Pinllisonguidas³⁴⁸, el cual va en el mar occiano³⁴⁹; en el cual
 15 van muchas fustas con mercaderías a las islas d'India³⁵⁰. Et en aquesti río ha un puent de piedra³⁵¹ muy grant et bello que ha de luenga III mil³⁵² passas et ha d'amplo CVIII

³⁴³ tartres] tartrs.

³⁴⁴ C: Cupleycham, F: Cuyplaycham, M: le gran sire. Se refiere a Cublai-can (cfr. Gallina, 1983: 95, nota 1).

³⁴⁵ C: Gambalech, F: Cambelech, M: Canbalu.

³⁴⁶ C: Gambalech, F: Cambelech.

³⁴⁷ trobó] troba. Posible mala lectura del traductor de A, pues el sentido de la frase exige el verbo en pasado. Cfr. con C: *cavalcan .X. legües per ponent trobà .I. gran flum* (Gallina, 1983: 94).

³⁴⁸ C: Piulli Sangui, F: Puili sanins, M: Pulisanghinz. Es el río Hun-ho. El nombre que le da Marco Polo significa 'puente de piedra', y es probable que fuera el nombre del puente, no del río (cfr. Gallina, 1984: 95, nota 2).

³⁴⁹ El manuscrito A alterna las formas *occiano* y *occiano*. Mantenemos la pronunciación esdrújula etimológica, aun a sabiendas de que la pronunciación llana podría ser relativamente habitual en la época. Del latín OCCEANUS, y este del griego; la pronunciación llana con acento en la *a* fue habitual en castellano desde que se conocen los primeros registros (siglo XV); hasta varios siglos más tarde, según atestigua la métrica (ejemplos en Juan de Mena, Tirso, Góngora, Cervantes, etc.). *Aut.* acentúa correctamente según la etimología, pero reconoce que la pronunciación llana con acento en la *a* era la habitual entonces (*DCECH*, s. v. *océano*).

³⁵⁰ C: India, F: Inide.

³⁵¹ El puente de que habla aquí Marco Polo fue destruido en el año 1668, se encontraba a unos 20 kilómetros del actual Pekín (cfr. Gallina, 1984: 95, nota 3).

³⁵² C: ccc.

passas, et ha XXIII bueltas que son fundadas sobre grandes colonas de marbre et es la una colona cerca de la otra una grant passa. Et de la una part et de la otra en derecho d'esti puent y ha muchas villas et castiellos.

5 Et partiendo del dicho puent³⁵³, cavalgando XXX leguas por [fol. 74ra] ponent, troba hombre bellas hostalerías qu'el senyor ha fecho fer a servicio de sus missageros que envía en aquellas partes. El cual camino es pleno de bellas vinyas. Et aprés troba hombre una bella
10 ciudat que se clama Guigui³⁵⁴, la cual es noble et rica, en do se fazen drapos³⁵⁵ de oro et de seda en grant número. Et aquí y ha muchas abadías de lures ídolas³⁵⁶.

Et quando partimos d'esta ciudat et huviemos cavalgadas dos leguas, trobamos dos caminos: por el uno
15 va hombre al ponent et por el otro al exaloch; aquel de ponent va al Cathay³⁵⁷ et el de exaloch va a la provincia de Mangui³⁵⁸, que es muit grant provincia. Et cavalgando hombre camino de ponent X jornadas, troba hombre ciudades, villas et castiellos bien habitados et muit
20 delectables, en do y ha grandes praderías [fol. 74rb] et otras cosas muy plazientes et las gentes bien graciosas. Et a la fin

³⁵³ Falta *puent* en A.

³⁵⁴ C: Guinguj, F: Ginguy, M: Giongi. Ciudad situada a unos 75 km al sureste de Pekín, denominada en la actualidad Txo-txou (Zhuo Zhou) (cfr. Ménard, 2005: 110).

³⁵⁵ drapos] dapos.

³⁵⁶ Templos budistas. El budismo había llegado a China desde la India durante el periodo Han tardío (206 a. C. – 220 d. C.), cuando el confucionismo languidecía (cfr. Valentinetti, 2008: 173).

³⁵⁷ C: Catay, F: Catai.

³⁵⁸ C: Manguj, F: Mangin, M: Mangi. Se refiere al antiguo imperio de los Song, soberanos de la China meridional desde el año 960 hasta el 1279 (cfr. Gallina, 1984: 95, nota 10).

d'estas³⁵⁹ X jornadas troba hombre un realme que se clama
Caziamfu³⁶⁰.

³⁵⁹ d'estas] desta.

³⁶⁰ C: Canjamffu, F: Camanfu, M: Taianfu. Se trata de la actual provincia de Xan-si (Shanxi), en la China septentrional (cfr. Gallina, 1984: 9, nota 19).

[XXI] DE LA CIUDAT DE SCAZIAMFU, QUE ES EN EL CATHAY

5

Scaziamfu³⁶¹ es en³⁶² la provincia del Cathay³⁶³; et la ciudat principal ha nombre Caziamfu³⁶⁴, la cual es muy noble et rica por

10 las mercaderías que se fazen; et fázens'ý muchos arcos et arneses. En aquesta ciudat ý ha muchas vinyas, más cuasi que en todo el Cathay³⁶⁵.

Et como partiemos de aquesta ciudat, aprés que huviemos cavalgado VII jornadas toda ora por ponent, 15 trobamos una ciudat que se clama Xiaf³⁶⁶.

Et cavalgadas II jornadas avant, trobamos un castiello clamado Catuy³⁶⁷, en el cual ý ha un muy bell palacio et specialment pintado.

Et dos jornadas avant troba hombre un río que [fol. 20 74vc] ha nombre Taramoram³⁶⁸, el cual es muit grant et muy amplo et es tan fondo que lo passan con barcas; et va

³⁶¹ C: Cantjanifu, F: Caninafu, M: Taianfu.

³⁶² Falta en A. Confuso el manuscrito en este pasaje. Nitti introduce puntos suspensivos. C: *Cantiamfu és .I. rielme per si, mas és en la provincia del Cathay* (Gallina, 1983: 96).

³⁶³ C: Catay, F: Cathay.

³⁶⁴ C: Canjamfu, F: Camanfu, M: Taianfu. Hoy en día Tai-iuen-fu, capital de la provincia de Xan-si (cfr. Ménard, 2005: 110).

³⁶⁵ C: Catay, F: Cathay.

³⁶⁶ C: Pianf, M: Pianfu. Ciudad de la provincia de Xan-si, junto al río Fen-ho; corresponde a Ping-iang-fu, en la actualidad denominada Ling-feu (cfr. Ménard, 2005: 110).

³⁶⁷ C: Catuy, F: Cacuy, M: Caiciu. No se sabe con seguridad a qué lugar corresponde; quizás se refiera a Kia-txou (cfr. Ménard, 2005: 110).

³⁶⁸ C y F: Caramoram, M: Caramoran. Es el nombre mongol del río Huang-bo, o río Groc (cfr. Gallina, 1984: 97, nota 6).

a la mar occiana. Et en torno auesti río y ha muchas villas et castiellos; et assí mismo puyan et devallan muchas fustas con mercaderías que van a las Indias³⁶⁹ et tornan. Et en aquesta encontrada se faze el gingibre et la seda; et hay
5 muchos faisanes et de otras maneras de aves.

Et como partiemos d'esti río, cavalgando dos jornadas por ponent, troba hombre la³⁷⁰ dicha noble ciudat de Caziambu³⁷¹. Et los habitadores son todos idólatres; et assí son cuasi en todo el Cathay³⁷².

10

³⁶⁹ C: Jndies, F: Indes.

³⁷⁰ la] da.

³⁷¹ C: Casiomfo, F: Casianfo, M: Cacianfu. Se trata de la antigua Ho-txung-fu, en la región de Huangho, en la actualidad denominada Pu-txou-fu (cfr. Gallina, 1984: 98, nota 2).

³⁷² C: Catay, F: Cathay.

[XXII] CÓMO PARTIENDO DE CANZZAMFU SE TROBAN MUCHOS LUGARES

5

Partiendo de Caziambu³⁷³, andando por ponent, trobamos³⁷⁴ muchas ciudades, villas et castiellos muy bellos. Et son todos los

10 caminos planos et [fol. 74vd] plenos de árboles et de jardines et de bellos campos. Et hay muchos morales de que cevan los gusanos que fazen la seda. Et hay muchas aves. Et las gentes son idólatres.

Et a la fin del realme que se clama Quasiambu³⁷⁵, fuera del plano³⁷⁶ es el palacio del rey en un plano; et passa³⁷⁷ un río, et hay muchas fuentes. Aquesti palacio es bien murado de fuert muralla et bien obrada et es todo pintado de oro et de azur. Et aquí stán muchos cavalleros; et hay en torno de muy bellos jardines.

20 Et partiendo d'aquí, hombre cavalga III jornadas toda ora por³⁷⁸ un bell plano todo poblado de muchas ciudades

³⁷³ C y F: Casianfo, M: Cacianfu.

³⁷⁴ trobamos] trobamo.

³⁷⁵ C: Casiamfo, F: ce royaume, M: Quengianfu. Se trata de la antigua capital de China durante el reinado de los Han; actualmente se denomina Xian (cfr. Gallina, 1984: 98, nota 1).

³⁷⁶ El Ms. tiene tachado después de *del* la palabra *palacio*, pero al margen aparece corregido *plano*. Knust lo omite; Madison mantiene *palacio*, pero Nitti lo cambia por *plano*. C: *E al cap del rialme, qui s'apella Casiamfo, e fore lo plan, és lo Palau del rey, en un bel plá* (Gallina, 1983: 98). En catalán *pla* (ant. *plan*, fem. *plana*) es el adjetivo 'llano', y también el sustantivo 'terreno o lugar sobre el que se asienta una construcción' (DCVB, s. v. *pla*). Todo este capítulo, tanto en A como en C y F, presenta bastantes diferencias con respecto a M, B, VA y TA.

³⁷⁷ passa] passan.

³⁷⁸ No está *por* en A. C: *per*, F: *par*.

et villas, tanto que es un grant plazer de veyer aquellas encontradas. Et a la fin de aquesti plano y ha grandes montanyas et altas, las cuales son de la provincia de Cumchuz³⁷⁹; et en aquestas [fol. 75ra] montanyas ha
5 ciudades, villas et castiellos assaz et muit fuertes. Et las gentes biven de lures labores et son idólatres; et han y muchas bestias salvages por los grandes bosques que y son. Et cavalga hombre por aquestas montanyas XX jornadas, trobando villas et castiellos assaz et muchos hostales que
10 son a servicio de los missageros del senyor.

³⁷⁹ C: Cumchum, F: Cunchum, M: Cuncun. Lugar no identificado con precisión. Indudablemente Marco Polo se refiere a alguna comarca del sur de Shaanxi (cfr. Carrera, 2008: 220).

[XXIII] DE LA PROVINCIA DE ATALECH

5
C uando hombre ha cavalgadas aquestas XX
jornadas³⁸⁰, troba hombre la provincia de
Atalech Mangui³⁸¹, que es toda plana; et hay
ciudades, villas et castiellos assaz, et son a ponent. En
10 aquesta provincia se faze tan grant cantitat de gingibre que
fornece toda la provincia del Cathay³⁸², assí que ende han
grant provecho; et cullen mucho forment, ordio³⁸³ et arroz
et de [fol. 75rb] otras maneras de blades assaz, assí que han
grandes mercados de viures. Et la principal ciudat d'esta
15 provincia ha nombre Acalech³⁸⁴, et su plano dura dos
jornadas. Et al cabo d'esti plano y ha grandes et aspras
montanyas pora caminar et dura XX jornadas, yendo toda
ora por ponent. Las gentes son idólatres et biven de labores
et de caçar, car han grandes boscages en do stán de
20 diversas maneras de bestias salvages, et han de las bestias
de que se faze el almesech.

³⁸⁰ En este tramo geográfico las distancias que da Marco Polo son confusas: los lugares que va citando en las provincias de Shaanxi y Sichuan están relativamente cerca, y no podían ocupar tantas jornadas de viaje, aun teniendo en cuenta las dificultades orográficas (cfr. Carrera, 2008: 221).

³⁸¹ C: Athalech Mangi, F: Altalech Mangui, M: Acbaluc Mangi. Se trata de la provincia que atraviesa el río Han-Kiang, cuya capital en la actualidad es Han-txung-fu (Hanzhong) (cfr. Ménard, 2005: 112).

³⁸² C: Catay, F: Cathay, M: Catai.

³⁸³ 'Cebada' (Terrado, 1991: 287). Voz muy común en el aragonés, tanto medieval como actual (Lleal, 1997: 278; Sesma y Libano, 1982: 272).

³⁸⁴ C: Atalech, F: Altalech, M: Acbalec Mangi. En la actualidad es Han-txung-fu (cfr. Gallina, 1983: 100, nota 3).

[XXIV] DE LA PROVINCIA DE SARDANFU

5

Cuando hombre ha cavalgadas aquestas XX
 jornadas de aspro camino, yendo toda ora por
 ponent, tróbanse grandes planos, et aquesta
 provincia se clama Sardanfu³⁸⁵. La mayor ciudat de aquesta
 10 provincia ha nombre Sardanfu³⁸⁶ et es muit [fol. 75vc] grant
 ciudat, car ella ha de redondo bien XX millas; et por medio
 passa un grant río en que se prende mucho pex, et ha
 d'amplo bien una legua et es muit fondo, el cual va a la mar
 occiana, qui es luent de la ciudat bien C jornadas. Et ha
 15 nombre aquesti río Ciuacunfuy³⁸⁷, et ha en torno muchas
 villas, ciudades et castiellos³⁸⁸, por la muy grant mercadería
 qu'ende passa, la cual va entro a India. Et en algunos
 lugares esti río es tan plano que ensembla un grant mar.

Et en medio d'esta ciudat y ha un puent sobre'l río,
 20 todo de piedra, que ha d'amplo VIII passas³⁸⁹ et de luengo
 bien mil pieses, et es todo cubierto sobre bellas colonas de
 marbre et la cubierta es toda muy pintada. Et ha sobr'el

³⁸⁵ C y F: Sardanfu, M: Sindufu. Es la provincia de Sze-txuan (Sichuan), en la China central, al oriente del Tíbet, surcada por numerosos afluentes del río Chang Jiang (cfr. Ménard, 2005: 112).

³⁸⁶ C: Sardufu, F: Sardanfu, M: Sindufu. Se trata de la ciudad de Txeng-tu-fu. Es uno de los centros de imprenta más antiguos de China, en funcionamiento ya en el siglo IX, y uno de los primeros lugares en cuyas prensas empezó a estamparse el papel moneda (cfr. Carrera, 2008: 222, nota 520).

³⁸⁷ C: Quianfuy, F: Quinfuy, M: Quiansui. Se trata del río Iang-tze-kiang, pero no pasa por Txeng-tu-fu; sin duda, Marco Polo lo confundió con un afluente (cfr. Gallina, 1983: 102, nota 4).

³⁸⁸ et ha en torno muchas villas, ciudades et castiellos] et ha en torno muchas et castiellos.

³⁸⁹ Véase *supra* nota 197.

puent muchas casetas, et aquí se faze la mercadería de
noche et de día. Et en medio d'esti puent es el comerch del
Grant [fol. 75vd] Can, et allí se reciben los derechos de las
mercaderías que van por el dicho río a suso et a yuso, et
5 vale todos días mas de mil besantes d'oro³⁹⁰.

Et las gentes son idólatres, et lur moneda es de carta
de pargamino.

Et partiendo d'aquí avant V jornadas por ponent,
troba hombre ciudades, villas et castiellos, et troba hombre
10 una otra provincia que ha nombre Letabech³⁹¹.

³⁹⁰ Pasaje confuso. C: *e val-hi totz jorns de .M. besans d'or* (Gallina, 1983: 101). Carrera traduce la versión VA así: *y que le reportan al año hasta mil besantes de oro* (Carrera, 2008: 223). B aclara mejor el sentido: *Et vous di que le droit de ce pont vault bien au seigneur mil pois de fin or chascun jour et plus* (Ménard, 2005: 66-67).

³⁹¹ C: Lathabech, F: Latabech, M: Tebet. Se refiere al Tíbet, entonces sometido a los mongoles (cfr. Gallina, 1983: 102, nota 6).

[XXV] DE LA PROVINCIA DE LETABECH

5

A questa provincia de Letabech³⁹² es mucho gastada³⁹³ et hay muchas villas et castiellos³⁹⁴, mas son todos derrocados³⁹⁵.

Et tróbars'ý las más grossas canyas³⁹⁶ et luengas del mundo, las³⁹⁷ cuales han de grossería del un nudo al otro tres³⁹⁸ palmos. Et si no fuesse aquestas grossas canyas³⁹⁹ que hombre troba por los caminos, ninguno no ý osarié passar, por las muchas bestias salvages que ý ha, [fol. 76ra] specialment leones et onsos et otras terribles bestias. Et a la tardi, como hombre s'es atendado⁴⁰⁰ –car pocos hostales s'ýde troban– faze cullir de aquellas canyas grossas, las más verdes que se troban, et métenlas en grant fuego que hombre faze primero de lenya seca. Et cuando aquella

³⁹² C: Lethabech, F: Latabech, M: une provence. Resulta difícil precisar los límites exactos de la provincial del Tíbet en la época de Marco Polo (cfr. Ménard, 2005: 114).

³⁹³ 'Devastada, destruida'. Antiguo en catalán (*DCVB*, s. v. *gastar*) y desusado en castellano (*DRAE*, s. v. *gastar*).

³⁹⁴ castiellos]castiello.

³⁹⁵ En castellano antiguo 'dicho de una cosa: caer, venir al suelo' (*DRAE*, s. v. *derrocar*).

³⁹⁶ las más grossas canyas] los mas grossos canes. Errónea interpretación del traductor de A, pues confunde el catalán *canes* 'cañas' con el homónimo *canes* 'perros'.

El clima muy húmedo de esta zona es muy favorable al desarrollo de bosques de bambú. Todavía se encuentra allí la mayor reserva de pandas, que se alimentan precisamente de brotes jóvenes de bambú. El sureste del Tíbet mantiene en la actualidad grandes bosques de bambú (cfr. Ménard, 2005: 115).

³⁹⁷ En A *los*, pero el Ms. es coherente por ser el antecedente del relativo *canes*, lo que refuerza la confusión del traductor de A. Véase nota anterior.

³⁹⁸ C: *iiij*.

³⁹⁹ aquestas grossas canyas] aquestos grosos canes.

⁴⁰⁰ 'Acampado', coincidente con la acepción que recoge el *DRAE* para la misma voz castellana, en desuso (*DRAE*, s. v. *atendar*). Véase también Geijerstam (1964: 262).

canya ha stado una pieça al fuego, comiença a scorcharse⁴⁰¹,
 et après sclata⁴⁰² et faze tan grant roído⁴⁰³ que todas las
 bestias salvages que lo uyen fuyen. Et aquesti roído uye
 hombre de bien X leguas. Et con aquesta manera scapan las
 5 gentes que van por aquesti camino. Et digo vos que a qui
 no fuesse usado de aquesti esclafido⁴⁰⁴ perdrié el seso et el
 oír. Et las nuestras bestias convinié que fuessen ligadas⁴⁰⁵
 de todos los IIII pides por que no fuyessen. Et con
 aquesta pena huviemos a caval- [fol. 76rb] gar bien XX
 10 jornadas.

Et après troba hombre villas et castiellos assaz. Et en
 aquesta provincia ý ha tal costumbre: ellos no tomarién por
 cosa⁴⁰⁶ por muller puncela⁴⁰⁷ nenguna, sino que sea
 conocida de muchos hombres⁴⁰⁸. Et quando algún
 15 strangero quiere una fembra, liévanle de aquestas jóvenes;
 et quando ende ha fecho a su voluntat⁴⁰⁹, dale un botón de

⁴⁰¹ ‘Levantarse la corteza o la piel de alguna cosa, desollar’ (Moneva y Puyol, 2004: s. v. *escorchar*).

⁴⁰² ‘Estalla, hace pedazos, revienta de golpe’ (Moneva y Puyol, 2004: s. v. *esclatar*). Concuerta con el catalán y el occitano *esclatar*, y existe continuidad de área léxica con el italiano *schattare* y el francés *éclater* (cfr. Terrado, 1991: 260).

⁴⁰³ El testimonio de Marco Polo sobre los bambús que estallan es totalmente verídico. El ruido podía oírse a muchos kilómetros de distancia (cfr. Ménard, 2005: 115).

⁴⁰⁴ ‘Estallido’. Moneva y Puyol (2004: s. v. *esclafar*). Rohlfs (1985: 125) recoge la forma *esclafit* con el mismo significado, pero localizada en la zona más oriental de Aragón. En castellano *esclafar* es catalanismo, si bien perdura esta voz en Aragón, Cuenca y Murcia (cfr. *DRAE*, s. v. *esclafar*).

⁴⁰⁵ ligadas] liguadas. C: *liguades*.

⁴⁰⁶ Puede sobrar aquí *por cosa*; no está en C. Pero también puede significar ‘por nada, de ninguna manera’ (cfr. *DRAE*, s. v. *cosa*). Véase también Geijerstam (1964: 285). En el Alto Aragón se usa *cosa* ‘nada’ (Rohlfs, 1985: 82).

⁴⁰⁷ Del lat. PULLICELLA, dim. de PULLUS. En catalán *puncela* ‘doncella’, igual que en castellano antiguo *pucela* (*DRAE*, s. v.).

⁴⁰⁸ La ofrenda de muchachas jóvenes a viajeros debe de ser una costumbre de alguna de las etnias asentadas en Sichuan, también localizada en otras zonas. El matrimonio temporal con un extranjero de paso está documentado en diversas civilizaciones (cfr. Ménard, 2005: 115).

⁴⁰⁹ voluntat] volumtat.

argent o de coral, o un aniello⁴¹⁰; et lo que les dan,
métenselo al cuello por tal que hombre sapia que son
estadas spunceladas; et aquella que más senyales levará en
su cuello será más aína maridada, car de tales mulleres se
5 pagan los de aquesta provincia⁴¹¹.

Et son todos idólatres; et han muchas bestias salvages,
et mayorment d'aquellas que fazen el almesech. Et son de
la senyoría del Grant Can. Et no han moneda, ni vestiduras
sino de pieles de bes- [fol. 76vc] tias salvages.

10

⁴¹⁰ aniello] anyello.

⁴¹¹ Esta costumbre también se ha citado repetidamente como propia de otros pueblos y tribus asiáticas, africanas y americanas (cfr. Carrera, 2008: 225).

[XXVI] DE LA PROVINCIA DE CANDU

5

Candu⁴¹² es una provincia devés ponent, et no y ha sino un realme. Et son idólatres, et son del Grant Can, et han ciudades, villas et

10

castiellos assaz. Et han una laguna⁴¹³ en do se toma mucho pex et muchas perlas; mas el Grant Can ha fecho mandamient que nenguno no y pesque sino cuando él ne havrá menester, car tantas s'ende tomarién que no valdrién res. Et otrosí y ha montanyas et tróbans'y muchas torquesas⁴¹⁴ et bellas, mas nenguno no'nde osa tomar sin voluntat⁴¹⁵ del senyor.

15

En aquesta provincia⁴¹⁶ ha tal usage como en la provincia de Cannili⁴¹⁷, de la cual yo he parlado en el capítol⁴¹⁸ segundo de aquesti libro, allá do dize que recullién bien un strangero en lur casa.

20

Et han muchas bestias salvages et pex de riberas. Et lur beu- [fol. 76vd] rage fazen de forment⁴¹⁹ et de arroz con

⁴¹² C: Candu, F: Quandu, M: Gaindu. La provincia corresponde al Kien-tou o K'iong-tou, en la actualidad Kien-tch'ang o Lolotie, en el suroeste de Sichuan. La capital de esta provincia se situaría en el emplazamiento de la actual Xichang (cfr. Ménard, 2005, 117).

⁴¹³ Esta laguna se encuentra a dos km al sureste de Ning-yuen-fou (Xichang). En la actualidad es el lago Qiong (cfr. Ménard, 2005: 117).

⁴¹⁴ 'Turquesa'; en catalán antiguo *torquesa* (DCVB, s. v. *turquesa*).

⁴¹⁵ voluntat] volumtat.

⁴¹⁶ C: ciutat, F: cite.

⁴¹⁷ C y F: Camuli.

⁴¹⁸ 'Capítulo'. Voz frecuente en textos aragoneses medievales (Sesma y Libano, 1982: 63). Concuerta con el catalán *capítol* (DCVB, s. v.).

⁴¹⁹ 'Trigo candeal'. Voz presente en textos medievales aragoneses (Sesma y Libano, 1982: 209).

specias, car ellos han mucho gingibre⁴²⁰ et girofre⁴²¹, et el árbol en que se faze es assí como laurel, et la flor es blanca et chica et ha muit grant olor. Et han assaz gingibre et canella⁴²² et otras buenas specias.

5 Et assí cavalga hombre X jornadas, trobando villas et castiellos assaz; et todos han costumbre de prestar lures mulleres.

Et après se troba un grant río que se clama Briuns⁴²³, et aquí fenece esta provincia de Candu⁴²⁴, el cual río va a la mar occiana⁴²⁵. En aquesti río troban grant cantitat d'oro de bayol⁴²⁶. Et passando aquesti río s'ý troba hombre una otra provincia, que se clama Cayran⁴²⁷.

Concuerta con el catalán *forment* (DCVB, s. v).

⁴²⁰ 'Planta medicinal usada también como especia' (DRAE, s. v. *jengibre*). La referencia al *jengibre* en esta frase falta en todos los textos consultados.

⁴²¹ 'Clavo, especia medicinal que se usa como condimento'. Voz presente en textos medievales aragoneses (Sesma y Libano, 1982: 219; Alvar, 1998: 209 y 292). Concuerta con el catalán *girofle*, antiguo también *girofre* (DCVB, s. v.).

⁴²² En catalán *canella* o *canyella* (DCVB, s. v. *canyella*).

⁴²³ C y F: Bruus, M: Brius. Corresponde a la parte superior de Yang-tse-kiang (Chang Jian o 'río azul'). Esta denominación parece ser la transcripción del nombre tibetano, aunque también podría ser la forma correspondiente al nombre mongol del río, con modificación del nombre inicial (cfr. Ménard, 2005: 118).

⁴²⁴ C: Candu, F: Quandu, M: Gheindu.

⁴²⁵ A dice: *el río río va a la mar ocçiana*. El primer *río* está tachado. Suplimos la falta de *cual*.

⁴²⁶ C: *grant quantitat d'or de payolla* (Gallina, 1983: 105) y B: *grant quantité d'or en paillole* (Ménard, 2005: 75). M: *et es montagnes or plus gros que paliuole* (Ronchi, 1988: 470). VA habla simplemente de oro: *In questa provincia se trova gran quantità d'oro e dasse uno sazo d'oro per VI sazi d'argentu* (Valentinetti, 2008: 98).

La palabra *bayol* tiene necesariamente que estar emparentada con el catalán *pallola* ('quantitat d'or o d'argent afinada que resulta de l'assaig, amb la qual s'esbrina de quina llei és', cfr. DCVB, s. v. *pallola*) y con su equivalente castellano *pallón* (cfr. DRAE, s. v. *pallón*). En el cap. XXVII aparece la forma *payola*.

⁴²⁷ C y F: Carian, M: Caraian. Esta provincia puede referirse al antiguo reino de Tali (o Dali), al este de Yunnan, nombre formado a partir del mongol y del chino (cfr. Ménard, 2005: 118).

[XXVII] DE LA PROVINCIA DE CAYRAM⁴²⁸

5

A

questa provincia es muit grant, por tal que
ý ha VIII realmes; et son a ponent. Et son
idólatres, et son dius la senyoría del [fol.

77ra] Grant Can; et es ne senyor uno de sus⁴²⁹ fillos.

10

Et cavalgando VI jornadas después que hombre es
partido de aquesti río, troba hombre ciudades, villas et
castiellos assaz. Et fázens'ý bellos⁴³⁰ cavallos. Et las gentes
han language que se puede muy bien entender⁴³¹.

15

Et al cabo de aquestas VI jornadas troba hombre una
ciudad que ha nombre Jaytin⁴³². Et hay muchos cristianos
nesturinos et moros, et idólatres los más⁴³³. Et han forment
et arroz assaz, mas ellos comen poco pan de forment. Et
lur vianda es arroz, et beven muchos beurages en que ha
specias. Et lur moneda es porcellanas⁴³⁴ qui se troban en la
20 mar; et LXXX d'aquellas porcellanas valen un⁴³⁵ peso

⁴²⁸ Cayran] Candu. El error es evidente, tal y como aparece en la línea anterior.

⁴²⁹ sus] su.

⁴³⁰ Repetido *bellos* dos veces en A.

⁴³¹ Annamaria Gallina (1983: 109) comenta que el traductor catalán no ha entendido el texto francés; M dice: *Il on lengajes por elz, et est mout gref a entendre*. Cabe decir lo mismo para A y F.

⁴³² C: Jaycjn, F: Jaytin, M: Iaci. Tiene que referirse aquí a Yun-nan-fou (Kunming), capital de Yunnan. Marco Polo ha retenido el nombre primitivo *Yachi*, villa fundada en 763-764. Estaba situada al sureste de la actual Kunming, creada en 1382, a la orilla del lago Tien (Dian), que será citado un poco más adelante (cfr. Ménard, 2005: 119).

⁴³³ C introduce aquí una referencia al oro que omite totalmente A: *E aquí se atroba or de payolla per los flums qu.y són* (Gallina, 1983: 107). F (fol. 11 r) coincide con C.

⁴³⁴ porcellanas] porçellans.

⁴³⁵ F: vij, C: .I.

d'argent, et VIII pesos d'argent valen un peso de oro⁴³⁶.

Otrosí han muchas salinas, mas han a bullir la agua en grandes calderas entro a que torna [fol. 77rb] sal; et aquesta sal fornece todas aquellas encontradas, de que la senyoría ha grant renda.

Et aquestas gentes no se dan res si el uno conoce la muller del otro, pues a ella placia⁴³⁷.

Et otrosí han una laguna d'agua que tiene bien C leguas, en do prenden muchos de buenos pexes. Et aquestas gentes comen carne cruda de todas maneras.

Et cuando hombre se parte d'esta ciudat que ha nombre Jaytin, cavalgando X jornadas por ponent, troba hombre una grant ciudat que ha nombre Cayrum⁴³⁸. Et son idólatres, et son del Grant Can. Et aquí se troba⁴³⁹ assaz oro de payola por los ríos que y son; et otrosí s'ende troba por las montanyas⁴⁴⁰ pus⁴⁴¹ gros que de payola, assí que ellos han mucho oro, car ellos dan por VI pesos d'argent un peso de oro⁴⁴².

⁴³⁶ A dice que la moneda es de porcelana, pero M dice que es de oro, aunque también se usa la porcelana: *Lor monoie est or: et encore bi se espenent les porcelaines* (Ronchi, 1988: 474).

Las cantidades citadas en los otros textos contrastados son muy dispares en este caso. C: *els donen per .VI. peçes d'argent .I. pes d'or* (Gallina, 1983: 107); M: *il donent un saje d'or por V d'arjent* (Ronchi, 1988: 474); B: *et les .VIII. pois d'argent si valent un pois d'or* (Ménard, 2005: 76); VA: *e illà se dà uno saço d'oro per V d'argentu* (Valentinetti, 2008: 102).

⁴³⁷ El sentido de la frase corresponde al verbo *placer* en presente de subjuntivo, y no al imperfecto de indicativo que parece la forma escrita; esta misma forma en el texto catalán *plàzia*.

⁴³⁸ C: Cayrin, F: Carian, M: Caraian. Se trata de la ciudad de Ta-li-fu, en el Iunan, en la China meridional (cfr. Gallina, 1983: 109, nota 6).

⁴³⁹ Falta *trova* en A.

⁴⁴⁰ montanyas] montayas.

⁴⁴¹ Forma coincidente con el catalán *pus* 'más' (DCVB, s. v.).

⁴⁴² Posible error del traductor de A, pues los datos aquí aportados corresponden, aunque erróneamente reproducidos, con los citados más arriba. Véase *supra* nota 336.

- Et aquí se troba muchas culuebras, et sierpes qui han más de X pïedes [fol.77vc] de luengo et dos de grossería et han dos camas⁴⁴³ cerca la cabeça⁴⁴⁴. Et préndenlas assí: por la grant calor que faze stán⁴⁴⁵ dius tierra, et en la noche a
- 5 frescor ende sellen⁴⁴⁶ a pazer, et comen todas las bestias que troban; et quando son fartas⁴⁴⁷ van⁴⁴⁸ a beber por los ríos que troban, et van muit quedas, por lo grant peso que lievan. Et los caçadores que las prenden vienen de⁴⁴⁹ día allá do ellas stán et fincan por el camino do ellas usan de
- 10 passar grandes palos de fusta que han al cabo un fierro tallant como raser, el qual stá cubierto con arena; et d'estos palos meten muchos d'acá et allá. Et quando la sirpient passa por aquestos⁴⁵⁰ palos, náfrase⁴⁵¹ en tal manera que muere.
- 15 Et quando la troban muerta sácanle la fiel, la cual se vende muy cara por las medecinas que d'ella fazen, specialment [fol. 77vd] que si alguno es mordido de un can rabioso et beve d'aquel fiel con un poco de vino, tantost es

⁴⁴³ C: *e an .II. cames prés del cap* (Gallina, 1983: 107). Catalán *cama* 'en els animals, cadascuna de les extremitats que sostenen el pes del cos en caminar; cast. *pata*' (DCVB, s. v. *cama*).

⁴⁴⁴ Por la descripción que hace se refiere Marco Polo aquí a los cocodrilos, más probablemente a una especie china de cocodrilo denominada *alligator sinensis*. Aunque también podría tratarse de serpientes boas o pitones (cfr. Ménard 2005: 120).

⁴⁴⁵ Falta *stán* en A.

⁴⁴⁶ ende sellen] sall et ende saben.

⁴⁴⁷ fartas] factas.

⁴⁴⁸ van] va.

⁴⁴⁹ de] el. Madison y Nitti introducen aquí la preposición *en*: *vienen en el día*.

⁴⁵⁰ aquestos] aquestas.

⁴⁵¹ náfrase] nafran se.

5 guarido. Et assí mismo ende dan a fembra⁴⁵² que vaya de parto, et⁴⁵³ de continent infantará. Assí mismo es bueno a madurar flaruncos⁴⁵⁴ et muchas otras malautias. Et assí mismo comen carne d'estas sirpientes, las cuales
5 sirpientes⁴⁵⁵ comen todas maneras de bestias que troban cuando sallen a pacerse, et encara a los hombres; assí que por aquello en aquella tierra no atura nenguna bestia salvage.

10 En aquestas encontradas se fazen muchos bellos cavallos, los cuales compran⁴⁵⁶ los mercaderos por levar a vender en las Indias. Lures armas son de cuero bollido, et fazen ne cuirças; han arcos et ballestas et lanças et todos los fierros lievan enveninados. Et antes que'l Grant [fol. 78ra] Can los conquistás, si algún hombre bell passava por
15 aquella tierra, de continent lo matavan, no por tirarle lo que levava, mas por que su belleza fincás allí do murié. Et encara lo fazen, assí que nenguno no'nde puede scapar pues haya nenguna belleza, bien qu'el senyor lo defiende mucho et no lo osan fer.

20

⁴⁵² a fembra] affembra.

⁴⁵³ Falta *et* en A.

⁴⁵⁴ 'Forúnculos'. C: *florenques* (Gallina, 1984: 108). Coincide la traducción literal con M: *ranche*, en francés *furoncle* 'forúnculo' (Ménard, 2005: 234).

⁴⁵⁵ sirpientes] sirpien.

⁴⁵⁶ compran] compra.

[XXVIII] CÓMO PARTIENDO DE LA CIUDAT DE CARIAN
CAVALGA HOMBRE V JORNADAS

5

C uando hombre se parte de la ciudat de⁴⁵⁷
Carian⁴⁵⁸, cavalga hombre V jornadas yendo
por ponent, et troba hombre la⁴⁵⁹ provincia de
10 Fondeda⁴⁶⁰. Las gents son idólatres, et son del Grant Can;
et la ciudat se clama Aochsian⁴⁶¹.

En aquesta provincia ha mucho oro, assí que
aquellos⁴⁶² hombres ne lievan⁴⁶³ los dedos⁴⁶⁴ cubiertos
desuso et a yuso, mas no las fembras. Et son todos
15 cavalleros, et no fazen otra cosa ya por antigua costumbre,
sino [fol. 78rb] caçar et criar aves pora caçar. Et lures
mulleres fazen lo que los hombres deven fer. Et han
muchos sclavos que tenían en lures encontradas, en las
cuales continuament guerrear.

20

⁴⁵⁷ Falta la preposición *de* en A.

⁴⁵⁸ C y F: Carian, M: Caragian. Se trata de la misma ciudad ya citada en el capítulo anterior.

⁴⁵⁹ Falta el artículo *la* en A.

⁴⁶⁰ C: Serdadam, F: Sardadan, M: Çardandan. Es una parte del Iun-nan, habitada por una población de raza Pa-yi, a los que los chinos denominan con el nombre de Kin-txe ('dientes de oro') (cfr. Gallina, 1983: 111, nota 2).

⁴⁶¹ C: Acchsiam, F: Aochsiam, M: Vocian. Se trata de la actual ciudad de Yunxian, situada al sur de Dali y al sureste de Mékong (cfr. Ménard, 2005: 121).

⁴⁶² aquellos] aquellos.

⁴⁶³ ne lievan los dedos] no liuan de dedos.

⁴⁶⁴ Hay aquí una evidente confusión común a A, C y F. C: *axí que les homes ne porten los ditx cubertz e sus e dejús, mas no les fembras* (Gallina, 1983: 110). M, por su parte, dice: *ce est que chascun dens est covert d'or [...] et ce font les homes et ne les dames* (Ronchi, 1988: 473). Es evidente que el traductor ha confundido *dientes* por *dedos*, y el error aparece repetido por igual en los tres textos de la familia K.

Et como las fembras han infantado, s'y se levantan de present et fazen lures faziendas como han acostumbrado, et los maridos en lugar d'ellas yazen XL días en bellos lechos, et todos los parientes los vienen a visitar et los
 5 fazen grant fiesta; et dizen que es grant razón que aquell que ha engendrado haya el reposo⁴⁶⁵.

En aquesta provincia comen de todas carnes, crudas et cochass⁴⁶⁶, assí como más les plaze. Et han mucho arroz, de que fazen lures abeurages, que beven con⁴⁶⁷ muchas
 10 specias.

Lur moneda es toda de oro, et assí mismo despienden porcellanas. Et han tanto oro que por V pesos d'argent [fol. 78vc] dan uno de oro, car no han argent; assí que los mercaderos y aduzen argent et lievan oro.

Aquestas gentes no han nenguna ídola, mas adoran el mayor de la casa; et no han letras, ni saben nengunas scripturas. Lures tierras son malsanas porqu'el aire es⁴⁶⁸
 15 muiit grosso⁴⁶⁹.

⁴⁶⁵ Se refleja aquí una costumbre muy habitual en muchos pueblos primitivos; se trata de la “couvade”; conocida en Asturias como “la covada” y documentada en el País Vasco aún en el siglo XIX. Al ponerse en el lugar de la madre, el hombre no solo participa simbólicamente de los dolores del parto, sino que se reconoce como padre del recién nacido ante los parientes y la tribu. En textos literarios medievales europeos es fácil encontrar referencias a esta costumbre. Dada su difusión universal, esta costumbre debe ser extremadamente antigua (cfr. Valentinetti, 2008: 173-174, nota 263; y Ménard, 2005: 121-122).

⁴⁶⁶ cochass] chochas.

⁴⁶⁷ con] de. La preposición *de* no tiene sentido en este contexto. Comparese con C: *ab* (Gallina, 1983: 110) y F: *avec* (fol. 11 v).

⁴⁶⁸ No está *aire es* en A. El Ms. es muy confuso en este pasaje. Knust propone: *por quel muiit grosso*. Sigo a Madison y Nitti en la interpretación de este pasaje. El texto catalán dice: *Lurs terres són molt enfermes, que per so con l'aur hi és molt gros e corruptut* (Gallina, 1983: 111).

⁴⁶⁹ *Gros* en catalán puede significar ‘denso’ (DCVB, s. v. *gros*), valor que se debe aplicar aquí a *grosso*. Para el texto C, véase la nota anterior.

Et cuando han a fer cambio con mercaderos stranyos de moneda, toman una verga et fiéndenla por el medio⁴⁷⁰ et cascuno ne toma la meitat. Et cuando vienen a pagar, aquel qui faze el pagament se faze dar la otra meitat de la verga.

5 Et sabet que en aquesta encontrada ni en aquella de Carian⁴⁷¹ no han nengún metge, ni en la de Versian⁴⁷²; mas han encantadores⁴⁷³ qui adevinan si scapará o no.

⁴⁷⁰ La práctica de utilizar dos mitades de un bastón o cualquier otro objeto era habitual en los pueblos que no conocían la escritura o en los que apenas era utilizada. Todavía se utilizaba en zonas rurales de diversos países europeos a principios del siglo XX (cfr. Ménard, 2005: 122).

⁴⁷¹ C: Carayan, F: Carian, M: Caragian. Ya citada anteriormente.

⁴⁷² C: Veisian, F: Vesian, M: Vocian. Se trata del territorio cuya capital es Ac-siam, entre el Iun-nan y Birmania (cfr. Gallina, 1983: 110, nota 10).

⁴⁷³ El chamanismo es todavía practicado en algunas regiones de Asia y entre los indios de América (cfr. Ménard, 2005: 123).

[XXIX] DE LAS ENCONTRADAS DE BAGALL

5

E
l⁴⁷⁴ Grant Can havié enviado en aquestas
 encontradas de Bagall⁴⁷⁵[fol. 78vd] un barón
 con grant cavallería a guardar sus
 10 prouincias por tal que sus enemigos non las dapnificassen,
 ni las que nuevament havié conquistadas se pudiessen⁴⁷⁶
 rebellar, car la ora no ý havié nengún rey por el Grant Can;
 mas aprés, en el anyo de mil et CCLXII⁴⁷⁷ de Jesu Cristo, ý
 envió un fillo suyo por rey. Assí que el rey de India⁴⁷⁸ et⁴⁷⁹
 15 de Baçalla⁴⁸⁰ s'ýnde⁴⁸¹ huvo gran desplazer que los tartres
 ivan⁴⁸² assí conquistando las tierras et partidas lontanias, et
 fizieron ajustar grant huest, deziendo que convinié que
 ellos los fiziessen tornar atrás o ý muriessen todos, por tal
 qu'el Grant Can cessás de crecer su senyoría. Assí que
 20 fizieron aparellar sus gentes, et huvieron más de II mil
 orifantes et sobre cascuno fizieron fer un castiello de fusta

⁴⁷⁴ E|] Al.

⁴⁷⁵ F: Bagal.

⁴⁷⁶ pudiessen] pudiess.

⁴⁷⁷ A da como fecha *mil et cclxii*, al igual que C y F. Evidentemente, no puede ser 1362. La fecha correcta, tanto en M como B, es 1262. Tenemos aquí otro ejemplo que revela claramente el origen común de los tres manuscritos de la familia K.

⁴⁷⁸ C: Jndia, F: Inde, M: Mien.

⁴⁷⁹ No está la conjunción *et* en A.

⁴⁸⁰ C: Bangalla, F: Gambale, M: Bangala. Se trata de la actual Bengala. Mien es el nombre dado por los chinos a Birmania. La provincia de Bangala corresponde probablemente con la Birmania meridional (cfr. Ménard, 2005: 124 y 126).

⁴⁸¹ En A está escrito junto *baçallasinde*.

⁴⁸² ivan] yuan.

en que stavan pora combatir de XII en XV⁴⁸³ hombres
d'armas⁴⁸⁴. Et huvieron más [fol. 79ra] de XL mil hombres
a cavallo, et hombres a piet sin número. Et partidos de
lures tierras, cavalgaron tanto entro a que fueron cerca la
5 huest de los tartres a tres jornadas, en una grant plana, et
aquí se atendaron por reposar lur huest.

Et quando el capitán de los tartres supo que aquesta
gent le vinié desuso, s'ý huvo miedo d'ellos, car él no havié
ultra XXII mil de cavallo. Empero, él conortó sus gentes lo
10 millor que pudo et aparellosse de combatir con sus
enemigos que sojornavan en el campo. Et cerca del lugar
do los tartres stavan s'ý havié un bel boscage et spesso, et
aquí, por consello del capitán –qui era muy savio en
armas–, se aparellaron a la batalla. Et los indianos se
15 aparellaron assí mismo con lur cavallería et orifantes⁴⁸⁵ lo
millor que pudieron, et quando fueron apare- [fol. 79rb]
llados, s'ý vinieron devés los tartres et plegaron tan cerca
d'ellos que no calié⁴⁸⁶ sino ferir⁴⁸⁷.

Quando los tartres vidieron lures enemigos tan cerca
20 d'ellos, s'ý les quisieron sallir al encuentro, mas los cavallos
no querién avant ir por el grant roído que esta gent
aduzién; et de present que ellos vidieron aquesto, todos
devallaron a piet por consello et mandamiento del capitán,

⁴⁸³ C y F: xx.

⁴⁸⁴ d'armas] darmar.

⁴⁸⁵ orifantes] orifant.

⁴⁸⁶ C: *que no calia sino ferir* (Gallina, 1983: 114). El verbo *caler* es desusado en español, pero con vigencia en Aragón (DRAE; DCECH, s. v.; Moneva y Puyol, 2004: 124). En las actuales hablas pirenaicas más orientales también con la forma *calre* (Rohlf's, 1985: 59). Coincide con el catalán *caldre* (y sus variantes *calre* y *caler*) 'ser necesario' (cfr. DCVB, s. v. *caldre*).

⁴⁸⁷ C y F: *ferir*. En catalán *ferir* 'acometer, atacar, embestir' (DCVB, s. v. *ferir*).

et como fueron descavalgados començaron a ferir⁴⁸⁸ en los
orifantes con lures sayetas, que ivan⁴⁸⁹ tan spessas que
apenas vidié hombre l'aire. Assí que como los orifantes se
sintieron nafrados⁴⁹⁰, començaron a foír por el bosch,
5 crebando los castiellos et matando los hombres que eran
desuso. Et como los tartres vidieron aquesto, cobraron
lures cavallos et començaron a ferir⁴⁹¹ en los indianos, assí
[fol. 79vc] que huvieron victoria.

Et quando los tartres fueron tornados a lures lugares,
10 s'ý fizieron saber al Grant Can las nuevas et él ne fizo fer
grant fiesta, et enviáronle bien CCC⁴⁹² orifans de aquellos
de los enemigos.

Ara tornarem⁴⁹³ a parlar de nuestro camino.

⁴⁸⁸ Véase *supra* nota 386.

⁴⁸⁹ ivan] yuan.

⁴⁹⁰ *Nafrar* “matar, herir”. Según Corominas (*DCECH*, s. v.) se trata de una voz aragonesa, concordante con el catalán, la lengua de Oc y el francés antiguo. Mantiene su vitalidad en la actualidad (Moneva y Puyol, 2004: 344; Pardo Asso, 2002: 250; Rohlf, 1985: 216).

⁴⁹¹ ferir] foyr. C: *fugir*.

⁴⁹² A, C y F: dan la cifra de 300; pero M: CC.

⁴⁹³ Clara influencia catalana en esta forma verbal. C: *Ara tornem a parlar de nostre camí* (Gallina, 1983: 115).

[XXX] DE UNA AVALLADA QUE SE TROBA PARTIENDO DE SERDAN

5

C uando hombre se parte de Serdan⁴⁹⁴, troba
hombre una avallada⁴⁹⁵ que dura bien II
jornadas et media, et a la puyada de aquesta
10 avallada troba hombre una plaça grant do se faze⁴⁹⁶
mercado dos vegadas la semana⁴⁹⁷, a do vienen muchas
gentes de las encontradas, et aquí viene mucho oro et dan
por VI⁴⁹⁸ pesos d'argent uno de oro.

Et como hombre baja d'esta encontrada⁴⁹⁹, troba
15 hombre la provincia de Mien⁵⁰⁰, que es devés mediodía.
Aprés cavalga [fol. 79vd] hombre XX⁵⁰¹ jornadas por
muchos et diversos caminos et por grandes boscages, en do
ý ha muchos orifantes et unicornis⁵⁰² et d'otras diversas
bestias, et no ý ha habitadores ni persona nenguna. Et
20 aquesta provincia dura entro a las Indias⁵⁰³. Et cuando

⁴⁹⁴ C y F: Sardan, M: ceste province que je vos ai conté desovre.

⁴⁹⁵ El gran valle que baja desde el sur de China hasta las llanuras birmanas (cfr. Carrera, 2008: 238).

⁴⁹⁶ do se faze]do feze mercado.

⁴⁹⁷ semana] mana. C: setmana, F: sepmaine.

⁴⁹⁸ C y F: i.

⁴⁹⁹ No está *baja* en A. El Ms. está claramente incompleto, pues dice: *et como hombre desta encontrada*. El texto catalán dice: *E con bom avala d'aquesta encontrada* (Gallina, 1983: 116). Catalán *avallar* 'bajar' (DCVB, s. v. *avallar*). Además, en el párrafo anterior, habla de la *puyada* 'subida'.

⁵⁰⁰ C: Mion, F: Myan, M: Mien. Es la denominación china de Birmania (cfr. Gallina, 1983: 116, nota 3).

⁵⁰¹ C, F y M: xv.

⁵⁰² Se trata, lógicamente, de los rinocerontes (cfr. Carrera, 2008: 238).

⁵⁰³ C: Jndies, F: Yndes, M: Yndie.

hombre ha cavalgadas aquestas XX⁵⁰⁴ jornadas, troba
 hombre la maestra⁵⁰⁵ ciutat de aquesta provincia, que ha
 nombre Mien⁵⁰⁶, la cual es tan grant et tan bella et a la fin⁵⁰⁷
 del realme de Mien. Las gentes son idólatres et son del
 5 Grant Can, et han language por sí. Et en tiempo passado y
 hubo un rey qui era muy rico et poderoso, et quando murió,
 mandó que fuessen fechas dos torres de piedra picada
 sobre la fuessa⁵⁰⁸ do serié soterrado et que defuera fuessen
 cubiertas de argent dos dedos en grosso. Et sobre cascuna
 10 torre ha una tomba redonda que es⁵⁰⁹ [fol. 80ra] cubierta
 assí como las torres, et y ha muchas campanetas que tocan
 por sí mismas quando faze viento et úyense assaz de luent.
 Et aquestas torres ordenó aquel rey que fuessen fechas en
 remisión de sus pecados.
 15 Et sdevínose que quando fue la batalla del rey de
 Mien⁵¹⁰ et de Bangala et fue desconfido⁵¹¹ el dicho rey, el
 Grant Can fizo venir todos los jutglares de su cort et
 díxoles que él querié que fuessen a conquerir la provincia
 del rey de Mien et que les darié buen capitán et que les
 20 farié ayuda do los fiziés menester, diziéndoles qu'el rey de
 Mien no era digno que gentes d'armas le tirassen su tierra,

⁵⁰⁴ C, F y M: xv, al igual que *supra*.

⁵⁰⁵ C: *troba hom la mayor ciutat d'aquest realme* (Gallina, 1983: 116).

⁵⁰⁶ C: Mjen, F y M: Mien. La ciudad corresponde a Pagan, que era en esa época la capital de Birmania; en la actualidad en ruinas (cfr. Gallina, 1983: 118, nota 1).

⁵⁰⁷ C: *e al cap del ryalme de Mien* (Gallina, 1983: 116). De nuevo encontramos otra posible confusión con la palabra polisémica *cap*, que en este caso parece tener más sentido de 'capital', en lugar de 'al fin'.

⁵⁰⁸ fuessa] fuesse.

⁵⁰⁹ Repetido dos veces en Ms. *que es*.

⁵¹⁰ de Mien] damien. C: de Mjen, F: de Mien, M: de Mien. Error de interpretación del copista de A, que da valor de antropónimo al topónimo.

⁵¹¹ Catalán *desconfir* 'derrotar' (DCVB, s. v. *desconfir*).

pues era estado tan osado de rebellarse contra el Grant
Can. Et los jutglares respondieron que eran aparellados de
complir el su mandamiento, et de continent se aparellaron
et [fol. 80rb] partieron con el capitán que les fue dado, et
5 vinieron en la dicha provincia et en poco de tiempo la
conquirieron toda et la metieron en subjugación del Grant
Can. Et cuando la huvieron conquistado, trovaron aquestas
dos torres –de que se dieron grant maravilla– mas no y
osaron tocar et enviáronlo a dir al senyor, et por qué eran
10 stadas fechas. Et él envioles mandar que no y tocassen por
res, et assí fue fecho, car usança es de los tartres que jamás
no tocan en res que sea de hombre muerto.

En aquesta provincia y ha muchos orifantes, buyes
salvages et otras muchas bestias.

15 La provincia⁵¹² de Bangala⁵¹³ no era encara
conquistada entro en el anyo de mil CCXC, cuando el
dicho Marco Polo⁵¹⁴ era en la cort del Grant Can, que y
entró la huest de los jutglares por conque- [fol. 80vc] rirla.
Aquesta gent d'esta provincia han language de sí mismos,
20 et son idólatres, et son en la fin de India⁵¹⁵. D'esta
provincia sellen muchas purgaduras⁵¹⁶ de specias, et han

⁵¹² La provincia] la otra provincia. No está *otra* en C ni en F.

⁵¹³ C: Bangalla, F: Gambale, M; Bangala. Ya citada en el capítulo anterior.

⁵¹⁴ C: March Poll, F y M: Marc.

⁵¹⁵ C: Jndia, F: Inde, M: Ynde.

⁵¹⁶ Palabra difícil de interpretar. C: *moltes garbaladures* (Gallina, 1984: 119), F: *moult garbaleurs* (fol. 12 v.). La comparación con M y B no permite interpretar el sentido; en ambos textos se habla de “grandes mercaderías”, pero no aparece ninguna palabra con la que se pueda relacionar: M: *il font grant mercandie, car il ont espi e galanga e gengiber et succare et de maintes autres chieres espices* (Ronchi, 1988: 485); B: *Ilz ont buefz qui sont aussi haulz comme olifans, mais non pas si gros. Il vivent de char et de lait et de ris. Il ont assez coton, dont il font moult grans marchandises. Il ont espices, garingal, gingembre, chucre et de maintes autres espices et de maintes menieres assez* (Ménard, 2005: 95). En catalán *porqueres* (sinónimo de *garbelladures*) significa ‘granzas,

muchos buyes. Et las gentes biven de carne, de leche et de arroz, et han mucho algodón. Et fazen beurages de especias con arroz, qui es mucho bueno, et han de muchas maneras de especias, et espligo⁵¹⁷ et guarangal⁵¹⁸, çucre et de muchas otras maneras.

5

granzones, ahechaduras' (DCVB, s. v. *porqueres*); el DRAE señala como propio de Aragón el verbo *porgar* 'cribar, ahechar' (DRAE, s. v. *porgar*), por lo que *porgadura* podría ser el efecto de *porgar*, 'lo que queda después de ahechar'.

⁵¹⁷ espligo] espliguo.

⁵¹⁸ *Galanga* 'planta exótica de la familia de las cingiberáceas, de hojas radicales, enteras, planas, envainadoras, con el nervio medio prominente, flores blanquecinas, tubulares, en espiga sobre un bohordo central, y raíz en rizoma nudoso de unos dos centímetros de diámetro, parda por fuera, roja por dentro, aromática, amarga y picante' (DRAE, s. v. *galanga*; DCVB). M: *galanga*, B: *garingal*. F escribe una forma muy parecida a A: *gaurengal*.

[XXXI] DE LA PROVINCIA DE BANGALLA

5

Cuando hombre es partido de Bangalla⁵¹⁹ et ha
cavalgadas XXX jornadas por levant, troba
hombre la provincia de Cangegu⁵²⁰. Las gentes

10

son idólatres et rendiéronse al Grant Can por lur
voluntat⁵²¹. Et han rey qui cascún anyo da trehuto al senyor.
Aquesti rey es muit luxurioso, car ha bien CCC mulleres, et
como sabe nenguna bella fembra en su [fol. 80vd] lineage,
s'ý la sposa de continent.

15

En aquesta provincia ha mucho oro et specias
menudas; mas son luent de mar, assí que son en la grant
marca⁵²² del mundo. Et biven de carne et de arroz. Et han
lurs carnes⁵²³ pintadas de águilas et de auzells et d'árbores,
assí como si eran pintados⁵²⁴; et tal es lur usança. Et
fázense pintar la cara et el cuello entro avall, et qui más
20 pintado va es dicho entr'ellos más gentil.

⁵¹⁹ C: Bangalla, F: Gamblan.

⁵²⁰ C y F: Cangegu, M: Cangigu. Este nombre corresponde a Kiao-txi-kue, que es la actual Annam (cfr. Gallina, 1983: 120, nota 1).

⁵²¹ En A la nasal está en abreviatura.

⁵²² marca] marcha. 'Provincia, distrito fronterizo' (*DRAE*, s. v.). Concuerta con el catalán *marca* (*DCVB*, s. v.).

⁵²³ carnes] cartas. C: *e an lurs carns pintades d'àngüles* (Gallina, 1983: 120). No obstante, según Annamaria Gallina (1983: 120, nota 2) se trata posiblemente de un error de interpretación, error común a A y C, pues el traductor confunde las *águilas* con las *agujas*; M: *car il se font por toutes los chars pintures con aguiles* (Ronchi, 1988: 486).

⁵²⁴ Se trata, evidentemente, de tatuajes.

**[XXXII] DE LA PROVINCIA DE ANIU, QUE ES DEVÉS LE-
VANT**

5

A

niu⁵²⁵ es una provincia devés levant. Et son
idólatres, et son de la senyoría del Grant
Can. Et biven de bestiar et de lavores. Et

10

los hombres et las fembras portan de grandes bracetetas
d'argent et d'oro, de perlas et de piedras muit nobles –es a
saber– en los braços. Et han muchos cavallos que venden a
los indianos, los cuales son muit bu- [fol. 81ra] enos. Et
assí mismo han muchos buyes et brúfols⁵²⁶ et otras bestias,
15 et por tal como han buenas pasturas. Et han grant
abundancia de viures et grandes mercados. Et de la
provincia de Cangeu⁵²⁷ entro aquí ha XV jornadas.

⁵²⁵ C y F: Aniu. La localización de este topónimo ha sido objeto de interpretaciones discordantes. Apoyándose en los recursos y las distancias indicadas por Marco Polo, algunos lo han identificado con el país de A-Pe, que se extendía entre la parte alta del río Rojo (Yuan Jiang en China, Hong Ha en Vietnam) y la Pa-ta-ho, desde la región de los Lagos hasta la frontera de Tonkin; según otros podría tratarse de la zona marítima de Tonkin y de la zona del delta del río Rojo (cfr. Ménard, 2005: 127).

⁵²⁶ 'Especie de buey salvaje y exótico' (DCV/B, s. v. *brúfol*).

⁵²⁷ C: Cangagu, F: Cangeu, M: Gangigu.

[XXXIII] DE LA PROVINCIA DE COLOMAN

5

Cuando hombre cavalga yendo por levant IX⁵²⁸
jornadas, troba la provincia de Coloman⁵²⁹. Et
10 son idólatres. Aquellas gentes han language de
sí mismos, et son muy bellas gentes, et son del Grant Can.
Son un poco negros, et son buenas gentes de armas. Et han
ciudades, villas et castiellos fuertes assaz, et han grandes
montanyas et de grandes cuevas. Et cuando mueren,
15 fázense cremar el cuerpo, assí como fazen todos los
idólatres. Et más aquestos fazen otra cosa: que cuando
alguno envellece trop⁵³⁰, mátanlo et métenlo en [fol. 81rb]
una caxa ferrada et liévanlo a las cuevas que son en aquellas
muntanyas et cuelgan aquestas caxas con cadenas de fierro
20 en manera que hombre ni bestia no ý pueda abastar⁵³¹.

Lur moneda son porcellanas, et assí mismo lo fazen
en las provincias de Aniu⁵³² et de Cangigu⁵³³ et de

⁵²⁸ C: viij, F: ix, M: viii.

⁵²⁹ C y F: Coloman, M: Toloman. Seguramente corresponde a una parte del Tonquí, aunque también se ha señalado como posible la región del sureste de la actual Iun-nan (cfr. Gallina, 1983: 122, nota 1).

⁵³⁰ En francés y catalán ‘demasiado’, F: *est trop ancianne* (fol 13 r), pero C dice aquí *massa* (Gallina, 1983: 121).

⁵³¹ abastar] abastatar.

⁵³² C: Anju, F y M: Aniu.

⁵³³ C y F: Cangigu, M: Cangagu.

Bangalla⁵³⁴, de que havemos parlato desuso. Et biven de carne et de arroz, et lures beurages son de arroz con specias. Et d'esta provincia sallen muy ricos mercaderos.

5

⁵³⁴ C: Bangalla, F: Bangalle, M: Bangala.

[XXXIV] DE LA PROVINCIA DE SANGUI

5

C uando hombre cavalga por levant XII
jornadas partiendo de la provincia de
Coloman⁵³⁵, et va hombre aquestas XII
10 jornadas sobre un río en que ha ciudades, villas et castiellos
assaz⁵³⁶, tróbase la provincia de Sanguí⁵³⁷, qui es grant et
noble et es del Grant Can. Et biven de mercaderías [fol.
81vc] et fazen drapos de scorças d'árbores, assí primos⁵³⁸
como de seda, et vístenlos al verano por el grant calor que
15 y faze. Et son buenas gentes d'armas. Et lures monedas son
tales como las del Grant Can, et las provincias do se
despienden las monedas del Grant Can tienen andadura de
V meses.

Et en aquesta provincia y ha tantos de leones⁵³⁹ por
20 los caminos que es⁵⁴⁰ un grant periglo, assí que nenguno de

⁵³⁵ C: Tholoman, F: Coloman, M: Toloman.

⁵³⁶ Knust propone suprimir *en que ha ciudades villas et castiellos assaz*. Dice que el contexto en que se encuentra, *sobre un río*, hace difícil de comprender el significado de la frase. El texto catalán dice literalmente lo mismo que el aragonés: *e va hom aquestes XII jornades sobre I flum un ha ciutatz, viles e castels assatz* (Gallina, 1983: 122). M: *il ala xii jornee sor por un flumz* (Ronchi, 1988: 488). Posiblemente el autor quiere decir que las ciudades se encuentran a la orilla de un río.

⁵³⁷ C: Sanguj, F: Senguy, M: Ciugiu. Se trata posiblemente de Sui-fu o Hsu-txou-fu (cfr. Gallina, 1983: 123, nota 1).

⁵³⁸ C: *axí prims con de seda* (Gallina, 1983: 122). M: *et vestent celz draz d'estee* (Ronchi, 1988: 488). *Prim*, en catalán, 'de poca consistencia o densidad, delgado' (DCVB, s. v. *prim*), posiblemente esta es la acepción que tiene aquí, si bien también podría ser 'primoroso, excelente' (DRAE, s. v. *primo*). Este adjetivo también se documenta en otros textos aragoneses medievales (Sesma y Libano, 1982: 299; Lleal, 1997: 311; Alvar, 1998: 213); y en hablas orientales actuales (Rohlf, 1985: 213).

⁵³⁹ Estos leones son probablemente tigres (cfr. Ménard, 2005: 128).

noche no osa dormir de fuera de poblado. Et cuando
 hombre⁵⁴¹ va por los ríos de noche, conviene que fagan
 buena guaita⁵⁴², car los leones entran nadando et sacan los
 hombres de las barcas. Mas ellos en aquello han tal
 5 remedio: ellos han grandes et buenos canes⁵⁴³, et el hombre
 puya a cavallo⁵⁴⁴ et lieva dos buenos canes con sí, et cuando
 los canes veyen el león, s'ý le van el uno del un cabo [fol.
 81vd] et el otro del otro de luent ladrándole, et el león
 –guardando a los canes– el hombre con su arco le tira
 10 tanto entro a que lo fiere et lo mata⁵⁴⁵.

En aquesta provincia ý ha mucha seda por maraviella,
 et assí mismo de todas maneras de mercaderías que van et
 vienen por aquesti río⁵⁴⁶ en diversos lugares.

Encara yendo otras X jornadas por aquesti río⁵⁴⁷,
 15 troba hombre la ciudat de Sandufo⁵⁴⁸ de que nós havemos
 ya parlado en aquesti libro. [...] ⁵⁴⁹troba hombre la ciudat de

⁵⁴⁰ Falta *es* en A.

⁵⁴¹ Aparece repetido dos veces *hombre* en A.

⁵⁴² ‘Guardia, centinela’. En castellano es un catalanismo (cfr. *DRAE*, s. v. *guaita*). La palabra persiste en algunas de las hablas aragonesas actuales (Moneva y Puyol, 2004: 268; Pardo Asso, 2002: 193).

⁵⁴³ Falta *canes* en A. C: *cans*, F: *chiens*.

⁵⁴⁴ cavallo] cavallos. En C en singular: *l'om a caval tira ab son arch* (Gallina, 1983: 123).

⁵⁴⁵ La traducción de A resulta aquí un tanto confusa. C: *e .i. hom monta a cavall e mena .ii. bons cans en sí, e can los cans vesen los lehons, sí li ve la .i. devant e l'autre derrera lunyet, e mostren que.l vulen mordre; e mentre lo lehó és al mig dels .ii. cans, l'om a caval tira ab son arch, e segueylo lehó tant, entrò que l'auciu* (Gallina, 1983: 123). En M y B se lee una interpretación similar a C.

⁵⁴⁶ Este río podría ser el Jinsha Jiang (cfr. Ménard, 2005: 127).

⁵⁴⁷ Se trata del río Vu-kiang (cfr. Gallina, 1983: 124, nota 3).

⁵⁴⁸ C: Sindufo, F y M: Sindufu. Se trata de Chengdu, ciudad descrita con anterioridad.

⁵⁴⁹ Hay aquí una laguna, al igual que en C y F. M: *et de Sindinfu se part l'en e chevuache lxxx jornee por provences et por teres es Quiles nos somes esté et l'avon escript en nostre livre en arieres* (Ronchi, 1988: 490).

Casianfu⁵⁵⁰ et es devés migjour, la cual es de la provincia del Cathay⁵⁵¹.

⁵⁵⁰ C y F: Cansianfu, M: Cacianfu. Corresponde a Ho-kien-fu, nombre chino de Ho-pei (cfr. Gallina, 1983: 124, nota 7).

⁵⁵¹ C: Catay, F: Cathay, M: Catai.

[XXXV] DE LA CIUDAT DE CASIANFU

5

Casianfu⁵⁵² es una ciudat en la cual se troban de muchas mercaderías et mucha seda. Las gentes son idólatres, et son dius la senyoría del Grant Can. Et han muchas villas et castiellos.

10

Et cuando hombre se parte d'esta ciudat, cavalgando tres [fol. 82ra] jornadas, troba hombre una noble ciudat qui se clama Suanglu⁵⁵³, en la cual son todas las condeciones et maneras de las otras. Et partiendo de aquesta ciudat, cavalgando otras V jornadas, tróbase una otra ciudat –que ha nombre Sianglu– yendo por mediodía. Et todas las encontradas son bien habitadas, et fázens'ý grandes mercaderías, mas pagan ý grandes derechos al senyor.

15

20

Et cuando hombre se parte de Sianglu, cavalgando VI jornadas por mediodía, tróbase la ciudat que se clama Ses⁵⁵⁴, la cual en tiempo passado era grant ciudat et era realme. Et el Grant Can la conquistó et la gastó, mas encara es la más bella ciudat que sea en aquellas partidas. En⁵⁵⁵ aquesta ciudat ha XI ciudades dius sí.

⁵⁵² C: Iaconfu, F: Casianfu, M: Cacianfu. La misma ciudad que en el capítulo precedente se denomina Casianfu.

⁵⁵³ F: Sianglu, M: Cianglu. Corresponde a la actual ciudad de Tsang-txou, en Ho-pei, al sureste de Ho-kien (cfr. Gallina, 1983: 125, nota 2).

⁵⁵⁴ C y F: Ses, M: Tandinfu. Corresponde a Ien-txou, ciudad de Xan-yong (cfr. Gallina, 1983: 126, nota 6).

⁵⁵⁵ Así en Ms., pero Madison y Nitti cambian por *Et*.

Et en el anyo de mil CCLXXIII⁵⁵⁶ el senyor ý envió un grant barón de los suyos por governador et por⁵⁵⁷ guardar aquellas encontradas de Condifu⁵⁵⁸. [fol. 82rb] Et cuando fue allá aquesti barón, acordó de rebellarse con aquesta tierra; et havidas las voluntades de las gentes, fizolo assí, car todas las tierras qui eran dius él eran muy fuertes et bien guardadas, et por aquello se ergulleció él. Et cuando el Grant Can supo aquestas nuevas, envió ýde grandes dos⁵⁵⁹ barones con CC mil⁵⁶⁰ hombres a cavallo, et viniéronse allá do aquel traidor era. Et aquí fue⁵⁶¹ fecho entr'ellos muit grant batalla, mas a la fin fue esconfido el traidor –qui havié nombre Lucay⁵⁶²– et fue muerto en la batalla. Et cuando el Grant Can supo las nuevas de aquesta victoria, mandó que todos los grandes hombres de aquella provincia que merecién mal, n'ý eran stados razón de aquella traición⁵⁶³, fuessen muertos, et perdonó a todo⁵⁶⁴ el pueblo menudo. Et après son stados buenos et leales.

⁵⁵⁶ C y F como A, pero M: MCCXXII.

⁵⁵⁷ No está *por* en A.

⁵⁵⁸ C: Condifu, M: Candifu, F: ceste cité. La misma ciudad denominada más arriba como Ses. Es la Tandinfu de M.

⁵⁵⁹ C: *dos grans barons* (Gallina, 1983: 125).

⁵⁶⁰ C y F como A, pero M: cent mil.

⁵⁶¹ Repetido dos veces *fue* en el A.

⁵⁶² C: Luthan, F: Lucay, M: Liitan Sangon. Este general se había rebelado en el año 1262. Se trata de un valiente general chino que se alió con el emperador Song contra Cubli-ca, aprovechándose de las dificultades del Gran Can al comienzo de su reinado (cfr. Gallina, 1983: 126, nota 11).

⁵⁶³ Pasaje un tanto confuso. Cfr. C: *totz los grans homes d'aquella provincia qui merien mal en aquesta tració* (Gallina, 1983: 125).

⁵⁶⁴ todo] todos.

[XXXVI] DE LA NOBLE CIUDAT DE SINGUIUMAR⁵⁶⁵

5

C uando hombre se parte de Candifu⁵⁶⁶,
 cavalgando III jornadas por medio [fol. 82vc]
 día, troba muchas villas et castiellos et après

10

se troba la noble ciudat de Singuiumar⁵⁶⁷, la cual es muy
 abundada de muchas cosas de viures. Et passa hombre un
 río⁵⁶⁸, el cual viene de la part de mediodía⁵⁶⁹ et aquí faze
 dos braços⁵⁷⁰: el uno va a levant et el otro a ponent, et va el
 uno devés el Cathay⁵⁷¹ et el otro devés la provincia de
 Daumangui⁵⁷². En aquesta ciudat y ha muchos navilios qui

15

navegan por aquesti río, levando et aduziendo muchas
 mercaderías.

⁵⁶⁵ Este capítulo procede, de forma muy resumida y bastante confusa en ocasiones, de los capítulos CXXXVI, CXXXVII, CXXXVIII y CXXXIX de M (B: capítulo 134; TA: 132, 133, 134 y 135).

⁵⁶⁶ C: Condifu, F: Candifu, M: Tandinfu.

⁵⁶⁷ C: Suigujmat, F: Singuima, M: Singumato. Se trata de la ciudad de Tsin-ning-txou, en la provincia de Xan-tong, al sur de Tsi-nam (cfr. Gallina, 1983: 127, nota 1).

⁵⁶⁸ Se trata del río Wei, que desemboca en el Canal Imperial.

⁵⁶⁹ mediodía] media. C: *migjorn* (cfr. Gallina, 1983: 127).

⁵⁷⁰ Esta partición del río en dos forma parte de los trabajos de construcción del Gran Canal (Da Yunhe), cuya realización comenzó varios siglos antes de Cristo y no se terminó hasta el siglo XVIII de nuestra era. Su longitud es de 1800 km. Marco Polo evocará los trabajos de construcción de manera más explícita al final de su libro (cfr. Ménard, 2005: 130). Pero esos capítulos no aparecen en los tres manuscritos de la familia K.

⁵⁷¹ C: Catay, F: Cathay, M: Catai.

⁵⁷² C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi. Knust corrige el topónimo: *Bangui*. Nitti (1980: 79) señala como un posible error de interpretación del topónimo *Mangi*, precedido en el texto franco-italiano de la preposición y artículo masculino *dou*; la coincidencia en los textos A, C y F es otro apoyo para confirmar el origen de los tres de una fuente común distinta del texto franco-italiano. Lo mismo opina Annamaria Gallina (1983: 127 nota 3): por posible influencia del texto franco-italiano u otra fuente similar, el traductor catalán interpretó *dou* como parte del nombre propio *Doumanguí*.

Aprés se parte hombre de Singuimat⁵⁷³, et cavalgando VIII jornadas por mediodía⁵⁷⁴, por camino muy bien habitado, tróbase la ciudat de Singui⁵⁷⁵. Et après, cavalgando III jornadas por mediodía, tróbanse villas et castiellos assaz, qui son de la provincia del Cathay, et troba
5 hombre la ciudat de Singui⁵⁷⁶, en la cual stán muchos [fol. 82vd] caçadores et hay grant cantidat de seda. En aquesta ciudat comiença la provincia de Mangui⁵⁷⁷, et es sobr'el río que havemos dicho que viene devés mediodía. En aquesta
10 ciudat ý ha muchos tartres que levan las mercaderías et las otras cosas por las tierras qui son luent de aquesti río. De Singui⁵⁷⁸ ha el senyor grant renda de los derechos que toma de las mercaderías.

Et cavalgando avant por mediodía⁵⁷⁹ dos jornadas, se troba hombre la ciudat de Singui⁵⁸⁰, la cual ha tales maneras como las otras que dichas havemos, mas ý ha forment et otros legumbres assaz.

Et cavalgando avant tres jornadas, troba hombre el río que se clama Caramoran⁵⁸¹, el cual es muy grant et amplo et
20 fondo et viene de la tierra de preste Johan; ha de amplo más de una legua et es tan fondo que [fol. 83ra] naves ý

⁵⁷³ C: Siauguimatu, F: Singuimat, M: Singiu.

⁵⁷⁴ A está en plural: *días*.

⁵⁷⁵ C: Siuguj, F: Singuy, M: Lingin. Se refiere probablemente a Liu-tcheou, cerca del Gran Canal, en su límite septentrional (cfr. Ménard, 2005: 130).

⁵⁷⁶ C: Sauguj, F: Singuy, M: Pingiu. Se trata de la ciudad de Pei, al sur del Gran Canal. La ciudad se llama en la actualidad Peixien (cfr. Ménard, 2005: 130).

⁵⁷⁷ C: Manguj, F: Manguy, M: Mangi.

⁵⁷⁸ C: Tinguj, F: Tinguy, M: cité.

⁵⁷⁹ mediodía] media. C: *migjorn* (Gallina, 1983: 128).

⁵⁸⁰ C: Singuj, F: Singu, M: Cingiu. Probablemente se refiere a la ciudad de Su-tsien, al oeste del Gran Canal (cfr. Ménard, 2005: 130).

⁵⁸¹ C, F y M: Caramoran. Ya citado anteriormente.

podrién navegar, et críase y mucha buena pesca. En aquesti
río y ha XV grandes naves qui lievan las cosas necessarias a
las islas que son en mar, car la mar es luent solament una
jornada. En cascuna nau d'estas van XX⁵⁸² marineros et
5 lievan de XV en XX⁵⁸³ cavallos con todo lo que han
menester. Et faziendo aquesti camino, troba hombre dos
ciudades qui entran en la provincia de Daumangui⁵⁸⁴.

10

⁵⁸² F: xxx.

⁵⁸³ F: xxv a xxx.

⁵⁸⁴ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi.

[XXXVII] DE LA GRANT PROVINCIA DE DAUMANGUI⁵⁸⁵

5

En la grant provincia de Daumangui⁵⁸⁶ havié un rey qui se clamava Sanchfur⁵⁸⁷, et havié tan grant tesoro et tantas gentes que pocos

10

senyores y ha al mundo tan grandes como él, sino el Grant Can. Mas no es hombre d'armas, car non cura sino de darse plazer; et assí mismo havié en su provincia pocos hombres [fol. 83rb] d'armas, car todos se delectan en comer et en beber, por las grandes riquezas que havién. Et todas lures villas et castiellos son muit fuertes, car todas son environadas⁵⁸⁸ en torno de agua muy fonda, tan ampla que no s'ý puede hombre acostar⁵⁸⁹ de un trecho de ballesta; assí que si fuessen gentes d'armas, hombre del mundo no les podrié nozer, car en cascuna ciudat ha hombre de entrar por ponent.

15

⁵⁸⁵ Este capítulo está formado por fragmentos de los capítulos de M: CXL, CLIII, CXL, por este orden.

⁵⁸⁶ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi.

⁵⁸⁷ C: Falchfur, F: Fatfur, M: Facfur. Es el nombre que los escritores árabes y persas dan a los emperadores de China. El soberano del que aquí habla Marco Polo es Tu-tsang (1265-1274), que murió antes de la conquista de la ciudad de Quinsai (cfr. Gallina, 1983: 135, nota 1). El término *Fatfur* proviene del persa, y significa 'hijo de Dios', calco del chino *Tien-tz'ü* 'hijo del cielo'. Bajo este nombre de *Fatfur* Marco Polo presenta de hecho un conjunto sincrético que denomina muchos personajes históricos (cfr. Ménard, 2006: 133).

⁵⁸⁸ 'Envueltas, rodeadas' (DCVB, s. v. *environar*). Véase también Moneva y Puyol (2004: 200).

⁵⁸⁹ 'Acercar, arrimar' (DRAE, s. v. *acostar*). Esta voz se documenta en otros textos heredianos (Geijerstam, 1964: 265). Lleal (1997: 18) recoge *acostamiento* 'proximidad en parentesco o amistad'. Concuerdá con el castellano antiguo y el catalán (cfr. DCVB, s. v. *acostar*).

Et en el anyo de mil CCLXVIII el Grant Can
 Cublay⁵⁹⁰, qui la ora regnava, envió un grant barón de los
 suyos por conquistar aquesta provincia con muchas gentes
 a piet et a cavallo, el qual havié nombre Bayamsinchan⁵⁹¹,
 5 que quiere dir senyor de C suyos⁵⁹². Et el rey de Mangui⁵⁹³
 trobava en sus artres que un barón de tal nombre devió
 conquistar su tierra, la qual cosa él tenié en grant escarnio,
 pensando que no [fol. 83vc] havié hombre al mundo qui
 huviés tan grant poder. Et après, viniendo el dicho barón
 10 con sus gentes con muit grant stol⁵⁹⁴, car sin navilios no
 havrié fecho ren; el qual fue a la primera ciudat que es
 sobre el río et mandó que se rendiessen al Grant Can, et
 respondieron que no farién res; et après andó por todas las
 otras, de las cuales hubo semblant respuesta. Et luego
 15 tornó sobre la primera et combatiola et hුවola; et après fue
 sobre las quatro que son sobr'el río, combatiéndolas, et
 hුවolas todas; assí que en muy poco tiempo hubo presas
 XI ciudades.

Et après fue a la grant ciudat en do era el rey et la
 20 reína, la qual ha nombre Quinsay⁵⁹⁵, et el rey havié nombre

⁵⁹⁰ C: Cublai, M: Cublai.

⁵⁹¹ C: Bayan Sinchan, F: Bayansich Sanguj, M: Baian Cinsan. Fue el más grande de los generales mongoles (1237-1295) (cfr. Gallina, 1983: 135, nota 3).

⁵⁹² C: *qui volt dir seyor de c cens* (Gallina, 1983: 130), y F: *qui vult dire seigneur de .x. m hommes d'armes* (fol. 14r). Los tres manuscritos de la familia K dan traducciones diversas y erróneas. M: *Baian Cinqsan, que vult dire Baian c oilz* (Ronchi, 1988: 498).

⁵⁹³ C y F: Manguj, M: Mangi.

⁵⁹⁴ En catalán ant. 'conjunt de naus; cast. *armada, escuadra*' (DCVB, s. v. *estol*). En castellano existe con el significado de 'acompañamiento o comitiva' (DRAE, s. v. *estol*).

⁵⁹⁵ C: Quisay, F: Quinsay, M: Quinsai. Se trata de la actual Hang-txou, capital de aquel reino (cfr. Gallina, 1983: 186, nota 7).

Samchfur⁵⁹⁶. Et como el rey vido las huestes de los tartres, s'ý huvo muy grant miedo, car no era usado de fecho de armas; et de- [fol. 83vd] mandó quí era capitán mayor de los tartres, et dixiéronle que un barón qui havié nombre

5 Bayamsinchsay⁵⁹⁷. Et de continent que uyó⁵⁹⁸ aquel nombre, se desconortó, por tal como sus encantadores le dezién que un barón qui havié nombre assí como aquesti devié

10 conquistar su provincia; assí que de noche el rey se fuyó⁵⁹⁹ por agua, et fuesse'nde a una villa de las Indias⁶⁰⁰. Et cuando vino la manyana, que la reína lo supo, fue'nde mucho irada et ajustó sus barones por haver consello cómo se defensarién; et ellos le respondieron que no sabién, car no eran usados de guerrear. Et cuando la reína uyó aquesto,

15 envió dir al capitán que ella et sus gentes eran aparellados de renderse al Grant Can, con que no gastás la⁶⁰¹ ciudat ni sus tierras ni las gentes. Et porque supiés la nobleza de aquella ciudat, [fol. 84ra] s'ý gelo envió a dezir por scripto:

20 "Primerament, la ciudat de Quinssay⁶⁰² tiene C leguas en torno et hay dentro XII⁶⁰³ puentes de piedra, diyuso de los cuales podrié passar una comunal nao; et la razón por que ý ha tantos puentes es que la ciudat está toda sobre agua, assí

⁵⁹⁶ Cy F: Fachfur.

⁵⁹⁷ C: Bayansichsay, F: Bayansich, M: Baian e oilz.

⁵⁹⁸ Pasado del verbo *oír*: 'oyó'.

⁵⁹⁹ En este caso es pasado del verbo *huir*: 'huyó'.

⁶⁰⁰ C: Jndies, F: Yndes.

⁶⁰¹ En Ms. repetido dos veces *gastas la*.

⁶⁰² C: Qujnsay, F: Quinsay, M: Quinsai.

⁶⁰³ C y F: xijm.

como Venecia⁶⁰⁴; assí mismo es toda environada de grandes
 aguas. Et encara, ha dentro la ciudat XII maestros⁶⁰⁵, et en
 cascún maestro XII mil stancias –que son CLIII⁶⁰⁶ mil
 stancias– et en cascuna stancia havié de X en XX⁶⁰⁷
 5 hombres que obravan de diversos oficios; et aquestos
 menestrales furnién⁶⁰⁸ toda⁶⁰⁹ la provincia de lo que havién
 menester, et levavan muchas d'aquellas mercaderías en
 otras partes. Et ciertament no havié al mundo ciudat tan
 rica ni de do salliessen tantas mercaderías.

10 Et dentro la ciudat, devés mediodía, y ha un [fol.
 84rb] lugar que tura XXX⁶¹⁰ leguas, et en medio y ha un
 grant plano en que y ha un bell palacio del rey, en que stá la
 más noble gent de aquella ciudat; et en torno y ha muchas
 abadías de lures ídolas, car todos son idólatres. Et han dos
 15 islas, et en cascuna y ha un bell palacio et aquí se fazen las
 bodas de la gent de la ciudat, en do tienen grant vaxiella
 d'argent a servicio de las bodas. Et en medio de la ciudat
 s'ý⁶¹¹ ha una montanya, et ensomo de aquella s'ý ha una
 grant torre en do penden una grant taula de fusta, et
 20 cuando se prende fuego⁶¹² en alguna part de la ciudat,
 fieren fuertment en aquella taula con maços et fazen tan

⁶⁰⁴ C: Uenecia, F: Vanesia. En M y B falta esta referencia a Venecia, lo que apoya la proximidad de los tres manuscritos de esta familia, que no derivan directamente del texto franco-italiano.

⁶⁰⁵ En C falta la palabra *maestro*. Gallina (1983: 136) se apoya en el texto aragonés para señalar la corrupción del texto C.

⁶⁰⁶ C: cxliij milia, F: cent xliijm. Nitti escribe *cxliiii* y Madison *cxliii*.

⁶⁰⁷ C y F: xl.

⁶⁰⁸ 'Proveer'. Cfr. el catalán antiguo *furnir* (*DECat*, s. v. *fornir*) y el castellano antiguo *fornir* (*DCECH*, s. v.).

⁶⁰⁹ Repetido dos veces en *Atoda*.

⁶¹⁰ C y F: xxv.

⁶¹¹ s'ý ha] sí ya

⁶¹² fuego] fueguo.

grant roído que cuasi toda la ciudat la uye, et la ora las
gentes van a matar el fuego⁶¹³. En aquesta ciudat ý ha bellas
carreras derechas et paimentadas todas, et hay bien III mil
banyos fuert bel- [fol. 84vc] los et grandes; car las gentes se
5 delectan en banyos⁶¹⁴ a menudo.

Et d'esta ciudat ý ha XXX⁶¹⁵ leguas entro a la mar
occéana, entre griego et levant; et aquí ha una grant ciudat
qui se clama Suanfu⁶¹⁶, et hay buen puerto en do arriban
infinitos navilios de todas partres –en special de las islas de
10 India⁶¹⁷– de do aduzién mucha speciería et oro et argent,
perlas et de otras mercaderías. Et va un río de la ciudat de
Quinssay⁶¹⁸ entro aquesta ciudat, por el cual río van
muchos navilios con grandes mercaderías que van por toda
la provincia de Daumangui⁶¹⁹, et cuando tornan por aquesti
15 puerto lievan de las mercaderías que aquellas de las
Indias⁶²⁰ han menester. Et sabet que en la provincia de
Daumangui⁶²¹ ý ha mil CC ciudades muy bellas et muy
ricas, menos⁶²² de los castiellos et villas [fol. 84vd] que ý
son sin nombre⁶²³; assí que aquesta provincia es muit bien

⁶¹³ fuego] fueguo.

⁶¹⁴ banyos] bayos.

⁶¹⁵ C: xxv.

⁶¹⁶ C: Saufu, F: Gaufu, M: Ganfu. Ciudad desaparecida en la actualidad; tenía el nombre de Kan-pu y se encontraba al norte de Hang-txou (cfr. Gallina, 1983: 136, nota 14).

⁶¹⁷ C: Jndia, F: Inde, M: Yndie.

⁶¹⁸ C y F: Quinsay.

⁶¹⁹ F: Doumanguy.

⁶²⁰ C: Jndies, F: Indes.

⁶²¹ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi.

⁶²² Errónea interpretación del traductor de A. C: *molt grans e rriques, sens los castels e les villes qui y són sens nombre* (Gallina, 132-133). Ya ha salido anteriormente esta confusión (cfr. DCVB, s. v. *mins*).

⁶²³ Quiere decir 'número'. C: *nombre* (Véase nota anterior).

habitada, et hay de grandes riquezas et fazes'ý de mucha seda.

Et sabet que en aquesta provincia han tal usage: que cuando un infant nace, fazen screvir el punto, la ora, el día,
 5 el mes et el anyo et la planeta en que será nacido; et cuando son grandes et quieren ir en viage o en otras partes, van s'ende a lures strologianos –cuando han assaz⁶²⁴– et demándanles si lo que querrán fer podrá venir a bien o no; et segunt el consello que han, assí fazen.

10 Et sabet que son muy savias gentes et cortesas. Et han en uso que creman todos los muertos et fazen grandes duelos, et todos los parientes se visten⁶²⁵ de cabellos⁶²⁶, et han monges que siguen el cuerpo, cuasi a nuestra usança, empero todos son idólatres.

15 El palacio de [fol. 85ra] aquesti senyor es muit bello et grant; et tiene él muy bien X leguas; et dentro ý ha jardines, fuentes et grandes pesqueras plenas de diversas maneras de pexes; et ý ha XX⁶²⁷ salas muy bellas [...] ⁶²⁸, las cuales son pintadas maravillosament, et hay mil cambras bellas et
 20 pintadas noblement; assí que las noblezas ý son tantas que al mundo no ý ha tan grant palacio ni tan bello.

En aquesta ciudat ý ha CLX conomans⁶²⁹ de fuego⁶³⁰ et en cada una coumana⁶³¹ son X mil fuegos, assí que la

⁶²⁴ La lectura de C resulta más lógica: *que y ha assatz* (Gallina, 1983: 133).

⁶²⁵ visten] viten.

⁶²⁶ A, C y F coinciden en el mismo error. M lee *caneva* 'cáñamo' (cfr. Gallina, 1983: 137, nota 18).

⁶²⁷ C: xij.

⁶²⁸ Pasaje corrupto. C: *totes molt belles, e són totes pintades maravillosament* (Gallina, 1983: 133). A añade después de *bellas*: *et todas de un grant*, que hemos omitido por carecer de sentido.

⁶²⁹ Del mongol *touman*, que quiere decir 'diez mil' (cfr. Gallina, 1983: 137, nota 21).

suma serié mil milia et VI casas entre las cuales y ha de bellos palacios et de ricos hombres. Et y ha una iglesia⁶³² de cristianos nesturins.

5 En aquesta ciudat ha tal usança: que en cascún hostel, casa o palacio tienen scriptos en la puerta de fuera los nombres que y son den- [fol. 85rb] tro de qualque condició sean. Et como alguno muere, lievan ne el nombre; et assí mismo cuando alguno nace, sea masclo o fembra, de continent y meten el nombre. Et por aquesta manera el
10 señor de la tierra sabe cuántas gentes y habitan. Et assí mismo scriven a las puertas de aquellos que tienen cavallos cuántos ne tienen. Et todos los meses fazen cerca por todas las puertas, assí que el señor sabe todos meses qui es partido de la ciudat et qui y es venido, et qui y es nacido o
15 muerto. Et aquesta usança es por toda aquella provincia del Cathay⁶³³, et es cosa que pertenece bien saber a grant señor.

20 Encara sabet que el rey Sanchfur⁶³⁴ havié tan grant renda que hombre no y puede poner conto⁶³⁵. Et havié tan alto coraçón que cuando cavalgava por la tierra et vidié una chica casa⁶³⁶, s'y demandava [fol. 85vc] cómo la havién fecha tan chica; et deziéndole que era de hombre pobre, de

⁶³⁰ fuego] fueguo.

⁶³¹ *Coumana* aquí tiene que ser equivalente a *chonoman* (cfr. línea anterior). C dice simplemente: *an aquesta ciutat à .c.b: choumans. E à.y .I.ª. glesa de crestians nasturís* (Gallina, 1983: 133). En *Mandevilla* (pág. 273) se registra *cumans* con el mismo significado.

⁶³² iglesia] eglesias.

⁶³³ C: Catay, F: Cathay, M: Catai.

⁶³⁴ C: Fatfur, F: Fachfur.

⁶³⁵ C: (...) *avia tan gran renda, que negun nombre no se pot metre* (Gallina, 1983: 134).

⁶³⁶ casa] cosa. C: *hostel* y M: *maison*.

continent la fazié crecer et obrar de continent⁶³⁷ de lo suyo,
 por manera que fues grant et bella como las comunales.
 Encara fazié aqeste rey otra nobleza: que cascún anyo
 fazié criar bien XX mil infantes de personas pobres, et
 5 como los havié en su poder, querié saber en cuál signo et
 planeta eran nascidos, et segunt lur natividat les fazié
 mostrar oficio sutil o grossero; et après ne fazié
 matrimonio segunt lur valor, et les dava de lo suyo en
 manera que pudiessen venir a grant oficio. Encara fazié
 10 aquesti rey que como algún rico hombre no havié infantes,
 masclos o fembras, segunt en el signo que eran nascidos,
 davale'nde uno o dos por tal que fuessen o podiessen seyer
 gentigles hombres. Et faziese servir aquesti rey a mil
 doncel- [fol. 85vd] las, las más bellas que trovava. Et era
 15 hombre mucho de justicia, tanto que nenguno no osava
 cerrar la puerta de su hostal.

Tal fue el scripto que la reína⁶³⁸ envió al Grant Can. Et
 cuando el Grant Can lo huvo oído, s'ý fue mucho
 maravillado de todas estas cosas que le havién enviado a
 20 dir, et assí mismo fue muit alegre de haver tan noble ciudat
 sin dapnage de su gent. Et envió mandar a
 Bayamsinchsay⁶³⁹ que no fiziés dapnage nenguno en aquesta
 ciudat ni a las gentes de aquella provincia de Daumanguí⁶⁴⁰,
 pues que se querién render sin batalla. Et envió ý de sus

⁶³⁷ Así en A. Posiblemente sobra el segundo *de continent*.

⁶³⁸ Repetido *que la reyna* en A.

⁶³⁹ C: Bayan, F: Bayansich.

⁶⁴⁰ C: Deumanguj, F: Doumanguy.

barones por tener las senyorías de aquellas tierras, a los
cuales fizo mandamiento que governassen las gentes segunt
lures costumbres et usages et que no les tirassen ren del lur.
Encara mandó que la reína le fues levada devant⁶⁴¹, bien
5 [fol. 86ra] et honorablement; et assí fue fecho. Et como la
dicha reína fue venida devant sí, ella se echó a sus pies, et
él la levantó et la posó cerca de sí, et huvo tanta piedat
d’ella que los ojos le vinieron en agua; et après le dio
grandes rendas et donos.

10 Et como el Grant Can huvo aquesta ciudat de
Quinssay⁶⁴², de continent se rendieron a él todas las
ciudades et tierras de aquella provincia. Et el rey
Sanchfur⁶⁴³ pocos días après murió de duelo.

⁶⁴¹ devant] leuant.

⁶⁴² C: Qujnsay.

⁶⁴³ C: Falchpur, F: Fatfur.

[XXXVIII] DE LA CIUDAT DE QUINSSAY⁶⁴⁴

5

Aquesta ciudat de Quinssay⁶⁴⁵ dize fray Odorich⁶⁴⁶ que es la que ha XXII⁶⁴⁷ portales principales, et cascún portal va a

10

XII ciudades que son pres de aquesta a VIII leguas, et cascuna d'aquestas ciudades son tan grandes como Venecia⁶⁴⁸ o Padua⁶⁴⁹; et otrosí dize que aquestas ciudades han algunos burgos en que ha tantas gentes como en la ciudat.

15

Et en [fol. 86rb] aquesta ciudat trobó fray Odorich⁶⁵⁰ un noble hombre que algunos fraires menores havién convertido a la fe de Jesucristo; et díxole si querié cercar la ciudat, et como le respondió que sí, huvieron una varca, et en special lo levó a una abadía de lures monges, et dixo al uno d'ellos: "Guarda aquesti, es barban⁶⁵¹ franco, que quiere dezir religioso franco, et es de una encontrada do se pone el sol. Él es venido en Guambalech⁶⁵² a pregar por el Grant Can, et por que te ruego que le muestres alguna cosa

20

⁶⁴⁴ La mayor parte de este capítulo está tomada del libro de Fray Odorico de Pordenone; el final del capítulo corresponde al CLIII de M. Coinciden en esta distribución A, C y F.

⁶⁴⁵ C: Qujnsay, F: Quinsay.

⁶⁴⁶ C: Odorich, F: Hoderich.

⁶⁴⁷ C y F: xij.

⁶⁴⁸ F: Vanecia.

⁶⁴⁹ F: Padia.

⁶⁵⁰ C: Odorich, F: Hoderich.

⁶⁵¹ Catalán antiguo 'sacerdote hindú, bramán' (DCV/B, s. v. *barban*).

⁶⁵² C: Guambalech, F: Gambalech.

maravillosa que pueda comptar⁶⁵³ en su tierra". Et el
monge respondió que lo farié volenter; et ve tomar dos
vaxiellos⁶⁵⁴ que eran plenos de releu⁶⁵⁵, et abrió la puerta de
un vergier⁶⁵⁶; et como fueron dentro, mostrolo un pug⁶⁵⁷ que
5 estava en medio mui spesso de árboles. Et après va a tocar
una campaneta, et de continent sallieron d'aquel pug
muchas [fol. 86vc] bestias semblantes de gatos maimones
et vinieron a comer aquel relieo; et cuando huvieron
comido, sonaron la campaneta otra vegada et todos s'ende
10 tornaron dentro el pug. Et cuando fray Odoricho⁶⁵⁸ vido
esto, començose a redir⁶⁵⁹, diziendo: "¿son aquestas las
maravillas que deviés mostrar?". Et el monge le dixo: "Tú
no sabes aquesto qué quiere dezir. Aquestas bestuelas son
ánimas de ricos hombres que son soterrados en aquesti
15 monesterio, et vienen a tomar aquesta vianda por amor de
Dios".

Todo aquesto que yo, Marco Polo⁶⁶⁰, vos he comptado
de la ciudat de Quinssay es verdat, car yo y stuve un mes
por fechos del Grant Can.

20 Et las gentes comen toda manera⁶⁶¹ de carne, cruda et
cocha.

⁶⁵³ comptar] comprar. Apoyan este cambio las lecturas de C: contar y F: raconter.

⁶⁵⁴ Pasaje corrupto en A. C: *E va prendre .II. vaxels* (Gallina, 1983: 139).

⁶⁵⁵ En español *relieves* 'restos de lo que se come' (DRAE, s. v. *relieve*). Catalán antiguo *releu*, y moderno *relleu* (DCVB, s. v. *relleu*).

⁶⁵⁶ En catalán 'huerto con variedad de flores y árboles frutales'. Castellano *vergel* (DCVB, s. v. *verger*).

⁶⁵⁷ 'Colina, monte pequeño'. Es voz catalana, con la variante *puig*. Del latín PÓDIUM (DCVB, s. v. *pug*, *puig*). *Pueyo* es general en Aragón. Abundantes los topónimos con *Poyo* y *Pueyo* (Alvar, 1953: 196).

⁶⁵⁸ C: Odorich, F: Oderich.

⁶⁵⁹ 'Reír'. La palabra se documenta en textos aragoneses antiguos y en hablas actuales (Geijerstam, 1964: 343; Rohlf's, 1985: 264).

⁶⁶⁰ C: March Pol, F y M: Marc Pol.

Et sabet que el Grant Can ha fecho d'esta provincia de Dau- [fol. 86vd] mangui⁶⁶² IX⁶⁶³ partes, et en cascuna ha fecho un rey de aquellos de su linage⁶⁶⁴, et tienen la tierra por él. Et uno d'aquestos es senyor d'esta ciudat de
5 Quinssay⁶⁶⁵, el cual es muy poderoso rey, car él ha dius sí CLX⁶⁶⁶ ciudades ricas et grandes, menos de castiellos et villas; et en cada una ciudat y ha XX mil hombres d'armas a suso⁶⁶⁷. Assí que son sin nombre las gentes que habitan en aquella provincia; car son tantas gentes, que si fuessen
10 usados en armas, serién bastantes a conquistar todo el mundo; mas no lo son, car todas son gentes de paz et no saben qué se es fecho de armas.

Et sabet que Quinssay⁶⁶⁸ quiere dezir en nuestro language ciudat del cielo⁶⁶⁹; et aquesti nombre ha por su
15 grant nobleza, car al mundo no ha su par.

Lur moneda es de pargamino, et han grant mercado de [fol. 87ra] viandas, las cuales sallan de ellos mismos.

⁶⁶¹ C: *Las gens d'esta ciutat menjen tota carn, crua e cnyta* (Gallina, 1983: 140).

⁶⁶² C: Doumanguj, M: Mangi.

⁶⁶³ C y F: viij.

⁶⁶⁴ linage] lignage.

⁶⁶⁵ C: Quinsay, F: Quinsay.

⁶⁶⁶ F: *cent et xxx*.

⁶⁶⁷ C y F: a xxxm.

⁶⁶⁸ C: Quinsay.

⁶⁶⁹ *Quinsay*, en chino, no quiere decir 'la ciudad del cielo', como dice aquí Marco Polo, sino 'la ciudad principal, la capital' (cfr. Gallina, 1983, 141, nota 3).

**[XXXIX] DE LA CIUDAT DE DOYGAMGUI⁶⁷⁰, QUI ES AL
ENTRANT DE LA PROVINCIA DE DAUMANGUI**

5

Doyguamgui⁶⁷¹ es una grant ciudat qui es en la provincia al entrant de Daumangui devés exaloch, en do y ha grant cantidad de navilios, car es⁶⁷² sobr'el río de Caramoran⁶⁷³; et es cabeça de la provincia d'esta part⁶⁷⁴, et vienen y muchas maneras de mercaderías, et fazes'y mucha sal – tanta que abasta toda aquella provincia– de que el Grant Can ha muit grant renda.

10

15 Et partiendo d'esta ciudat, yendo una jornada por exaloch, va hombre por calçada, la cual es fecha de muchas piedras bellas. Et de la una part et de la otra de aquesta calçada y ha muchas aguas, assí que por aquella part hombre no puede entrar en la provincia de Daumangui⁶⁷⁵ sino por agua.

20

Et al cabo d'esta provincia [fol. 87rb] es la ciudat de Panthique⁶⁷⁶, qui es muy noble et bella; et las gentes han las maneras que han las otras, car ella es muy abundada de

⁶⁷⁰ C: Coygangi, F: Coyganguj, M: Coigangiu. Actualmente Huai-ngan-fu, ciudad situada al este del Gran Canal (cfr. Gallina, 1983, 143, nota 1).

⁶⁷¹ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi.

⁶⁷² No está *es* en A.

⁶⁷³ C: Carramorán, F: Caramoram, M: Caramoran.

⁶⁷⁴ d'esta part] desparet.

⁶⁷⁵ C: Doumani, F: Doumanguy.

⁶⁷⁶ C: Pnixi, F: Panthi, M: Pauchin. Actualmente Pao-ying-shien, encima del Gran Canal (cfr. Gallina, 1983, 141, nota 3).

viures. Et han mucha seda de que fazen drapos de oro de muchas maneras.

Et partiendo de aquesta ciudat, cavalgando una jornada por exaloch, troba hombre la ciudat de Quanni⁶⁷⁷,
5 qui es grant et noble; et biven de mercaderías, et han grant abundancia de pex grosso.

Et partiendo d'esta ciudat, yendo una jornada por exaloch, troba hombre grandes planos en que y ha muchas villas et castiellos et tierras bien lavradas.

10 Et après troba hombre la ciudat de Tingui⁶⁷⁸, la cual es chica, mas es abundada de todas cosas; et a la siniestra part, devés⁶⁷⁹ levant, y ha villas et castiellos assaz. Et a tres jornadas d'esta ciudat es la mar occéana. Et es todo plano, car no [fol. 87vc] y ha sino calcinas. Et a riba de la mar y ha
15 una ciudat que ha nombre Singui⁶⁸⁰, la cual es grant et rica; et aquí se ajusta grant cantidad de sal que se despiende en aquellas encontradas.

Et cuando hombre se parte d'esta ciudat de Singui⁶⁸¹, cavalgando una jornada por exaloch –trobando hombre
20 villas et castiellos assaz– troba hombre la ciudat de Jaugui⁶⁸², qui es bella; et yo, dicho Marco Polo, senyoreé esta ciudat por el Grant Can tres anyos. Aquestas gentes

⁶⁷⁷ C: Canuj, F: Canuli, M: Caiu. Knust escribe el topónimo como Quani. En la actualidad denominada Kao-yiu-txou, junto al Gran Canal (cfr. Gallina, 1983, 141, nota 4).

⁶⁷⁸ C: Tinguj, F: Tinguy, M: Tingiu. Puede ser que se trate de la actual ciudad de Tai-txou, en la región de Kiang-su, pero es difícil de precisar (cfr. Gallina, 1983, 141, nota 5).

⁶⁷⁹ devés] devas.

⁶⁸⁰ C: Singuj, F: Sanguy, M: Cingiu.

⁶⁸¹ C: Singuj, F: Sanguy, M: Tingiu.

⁶⁸² C: Jangi, F: Janguy, M: Yangiu.

biven de mercaderías, et son idólatres, et lur moneda es menuda et es de cartas de pargamino; et han grant cantidat de armas, por tal como en torno d'aquesta ciudat stán muchos cavalleros qui guardan las encontradas por el Grant Can.

5

[XL]DE LA PROVINCIA DE SANGUI

5

S angui⁶⁸³ es una provincia et es⁶⁸⁴ de Daumanguí⁶⁸⁵, en do y ha grant cantidat [fol. 87vd] de seda⁶⁸⁶, de que fazen muchos drapos

10

de seda et de oro muy bellos. Et han grandes abundancias de vitualias et grant mercado, et fâzes'ý mucha mercadería.

15

Sisaufu⁶⁸⁷ es muit noble ciudat et grant, et ha dius su senyoría XII grandes ciudades; et hay muchos maestros⁶⁸⁸. Et sabet que esta ciudat se tuvo tres anyos después que la provincia de Daumanguí⁶⁸⁹ fue rendida; et aquesto fue por tal como hombre no la puede assitiar sino de una part devers trasmontana, car de las otras partres ha muchas aguas. Et jamás no la havrién hovido si no por Nicolas⁶⁹⁰ et micer Manffre⁶⁹¹ et Marco Polo⁶⁹², que fizieron fer dos grandes trabucs⁶⁹³, los cuales echavan dentro tan grandes

⁶⁸³ C: Manguj, F: Manguy, M: Nanchin. Se trata de la actual Ngan-king-fu, junto al río Groc (cfr. Gallina, 1983, 144, nota 1).

⁶⁸⁴ Falta *es* en A.

⁶⁸⁵ C: *Manguí és 1ª provincia vés ponent, e és dou Mangui* (Gallina, 1983: 144).

⁶⁸⁶ Estos *drapos de seda et de oro* mencionados con frecuencia por Marco Polo designan sin duda tejidos formados por telas alrededor de las cuales se enrolla una lámina de oro, aunque también podía ser de cuero o de papel, dibujando motivos suntuosos que constituyen la esencia del tisú.

⁶⁸⁷ C: Sisanfu, F: Sianfu, M: Sainafu. En la actualidad Siang-iang-fu, situada junto al río Atzur (cfr. Gallina, 1983, 144, nota 2).

⁶⁸⁸ C: *masters* 'oficios'. B: *et si y fait granç marchandises et granç arts* (Ménard, 2006: 104).

⁶⁸⁹ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi.

⁶⁹⁰ C: Cholas, F: Nicolas, M: Nicolau.

⁶⁹¹ C: Maffre, F: Mafe, M: Mafeu.

⁶⁹² C: March Pol, C: Marc Pol, M: Marc.

⁶⁹³ 'Trabuco, máquina de guerra que se usaba para batir las murallas, torres, etc., disparando contra ellas piedras muy gruesas'. Derivado del catalán u occitano *trabuc*, y este del francés *buc* 'casco'

5 piedras que muro ni res no retenié que no derringassen; así
que por aquesto rendió la ciudat et encara por fambre. Et
sabet que ellos son los hombres millores [fol. 88ra]
arqueros que sean en aquellas encontradas, et son valientes
hombres en batalla por tal como no duptan⁶⁹⁴ la muert.

Et cuando hombre se parte de Siamfui⁶⁹⁵, cavalgando
hombre XV leguas, troba la ciudat de Sanguí⁶⁹⁶, la cual es
grant, et hay muchas mercaderías et de ricos hombres. Et
han grandes navilios, car stá fundada sobre el mayor río
10 que sea al mundo, el cual ha⁶⁹⁷ nombre Quañil⁶⁹⁸, et es
tanto amplo et fondo que semella mar, car ha d'amplo bien
X millas et de luengo bien C jornadas, et passa por muchas
ciudades; et dizen algunos que más valen las mercaderías
que van et vienen por aquesti río que todas cuantas
15 mercaderías van por las mares de los cristianos. Et el dicho
Marcho Polo⁶⁹⁹ vino una vegada en aquesta ciudat et vido y
XXXIII⁷⁰⁰ vaxiellos⁷⁰¹ –cuales yendo, cuales tornando–
cargados de muchas specierías et de drapos de oro [fol.
88rb] et de seda, de perlas, de piedras preciosas, de mucho

(DCECH, s. v. *trabucar*; DCVB, s. v. *trabuc*). Se documenta en textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 352).

⁶⁹⁴ C: *per so con no dupten la mort* (Gallina, 1983: 144). El significado 'temer' está documentado para el castellano antiguo *dudar*, catalán antiguo *dubtar* (DRAE, DCVB). Véase también Lleal (1997: 142).

⁶⁹⁵ C: Sinafu, F: Sianfu, M: Yiangiu.

⁶⁹⁶ C: Singuj, F: Sigofu, M: Singiu. Se refiere a Yi-tcheng, en la actualidad Yizheng (cfr. Ménard, 2006: 144).

⁶⁹⁷ A dice *al*, lectura que mantienen Nitti y Madison.

⁶⁹⁸ C y F: Quianjl, M: Quian. El río más largo de China (5500 km), llamado también Chang Jiang o Yang Zi (cfr. Ménard, 2006: 144-145).

⁶⁹⁹ C: March, F: Marc Pol, M: je.

⁷⁰⁰ C y F: xxxiiijm.

⁷⁰¹ 'Barcos, buques'. Cf. con el catalán antiguo *vaixell* (DCVB, s. v. *vaixell*) y el español bajel (DRAE, s. v.). Véase también Geijerstam (1964: 359). La palabra presenta solución típicamente aragonesa por el mantenimiento del diptongo *-iello*, procedente de *-ĒLLU*, sin reducir (Alvar, 1953: 34-35 y 150).

çucres et de otras muchas cosas et vitualias. ¿Qué deve
 haver en las otras ciudades que stán sobre aquesti río, que
 son bien CC, menos⁷⁰² de villas et de castiellos, que no
 pueden venir menos de las cosas que van et vienen por
 5 aquesti río?

Et sabet que de lures navilios et vaxiellos han ne que
 lievan de III⁷⁰³ mil entro a XII⁷⁰⁴ mil CC⁷⁰⁵ de Soria⁷⁰⁶, et todos
 han cubierta et no lievan sino un arbre⁷⁰⁷, et no han nengunas
 cuerdas. Et quando las tiran contra la corrient, han de muy
 10 grossas canyas que han en aquellas encontradas, et fiéndenlas
 et ligan⁷⁰⁸ la una con la otra et fazen ne tan luenga cuerda que
 ha bien CCC passas de luengo. Et con aquestas canyas fazen
 lur servicio assí como si eran cuerdas, las cuales han de luengo
 bien XV passas et de gordo bien un palmo, assí que son
 15 fuertes que no fazen cuerdas [fol. 88vc] de cányamo⁷⁰⁹.

⁷⁰² C: sens, ya comentado *supra*.

⁷⁰³ C: iiij, F: viij.

⁷⁰⁴ F: x.

⁷⁰⁵ Falta aquí *cántaros*, *vasijas* o alguna medida similar. Véase lo que dicen otros manuscritos en la nota siguiente.

⁷⁰⁶ Gallina (1983: 146) sugiere la posibilidad de que pueda ser Siria, o una región más amplia del Próximo Oriente, que también comprende Palestina. Este topónimo solo aparece en A y en C. F se refiere así a este pasaje: *Et sachies que leurs navires et viasseaux qui portent de .viijm a .x mille charges* (fol. 16 v). M, por su parte, dice así: *je vos di qu'eles portent de .iiijm cantar jusque en xiim de peis, au conte de notre contré* (Ronchi, 1988: 507). En catalán *Soria* o *Suria* son formas antiguas del topónimo *Siria* (cfr. *DCVB*, s. v. *Soria*).

⁷⁰⁷ C: *arbre* 'palo, mástil' (*DCVB*, s. v. *arbre*); coincide con el castellano *árbol* (8ª acepción en *DRAE*), 'palo de una embarcación'.

⁷⁰⁸ *ligan*] *liguan*.

⁷⁰⁹ Esta última frase corrupta en A. Quiere decir 'son más fuertes que si fueran cuerdas de cányamo'. Cfr. C: *axí que fan de mayors forses que no farien ab gómeres de cànem* (Gallina, 1983: 146).

[XLI] DE LA CIUDAT DE CUQR

5

Q

uqr⁷¹⁰ es una ciudat chica, la cual es fundada sobre esti río⁷¹¹, en la cual se culle grant cantidat de arroz et de forment que

viene a la grant ciudat de Guambalech⁷¹², en do stá el Grant

10

Can; car⁷¹³ el senyor⁷¹⁴ ha fecho tallar en tantos lugares aquesti río, que viene por fuerça entro al Cathay⁷¹⁵. Et en medio de aquesti río ha una isla de rocas⁷¹⁶, en que stán bien CC monges idólatres, los cuales son cabo⁷¹⁷ de muchas semblantes abadías⁷¹⁸.

15

Singmanfu⁷¹⁹ es una grant ciudat et rica, qui es de⁷²⁰ Daumanguí⁷²¹; et hay mucha seda, de que han muchos trapos, et han grant mercado de todas viandas. Et hay dos eglesias de cristianos nesturins, et aquestas dos eglesias y

⁷¹⁰ C: Ququer, F: Querquer, M: Caygiu. Se trata de la ciudad de Kua-txou, junto al río Iang-tze (cfr. Gallina, 1983, 147, nota 1).

⁷¹¹ río] rey. El error es evidente si comparamos con C: *flum* y F: *fleuve*. Se refiere al río Iang-tze (véase *supra*, capítulo XI).

⁷¹² C y F: Gambalech, M: Cambalu.

⁷¹³ car] cuando. C y F: *car*.

⁷¹⁴ senyor]veyor.

⁷¹⁵ C: Catay, F: Cathay.

⁷¹⁶ rocas] rodas. C: *roques*, F y M: *roches*.

⁷¹⁷ A, C y F se apartan ligeramente de la lectura de M: *cest mostier est chief de maint autres moistier de ydules* (Ronchi, 1988: 509). Para el significado de *capo* como ‘cabeza’ (texto M *chief*), véase nota 58.

⁷¹⁸ Esta isla rocosa sobre el Yangzijiang albergaba numerosos monasterios budistas desde el siglo III d. C. En la actualidad es conocida como Isla de Oro, pero esta denominación no le fue dada hasta el siglo XVIII. Contenía una de las más famosas bibliotecas budistas de China (cfr. Ménard, 2006: 148).

⁷¹⁹ C: Singujanfu, F: Singmanfu, M: Cinghianfu. Corresponde a la ciudad de Chen-chang-fu, junto al río Iang-tze. En la actualidad es Zhenjiang, en la provincia de Jiangsu, junto al Gran Canal (cfr. Ménard, 2006: 148).

⁷²⁰ Falta *de* en A.

⁷²¹ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi.

fizo fer un barón cristiano⁷²² qui fue senyor d'esta ciudat tres anyos por la voluntat⁷²³ del Grant Can, [fol. 88vd] et aquesto fue el anyo de mil CCLXXVIII.

5 Et cuando hombre se parte d'esta ciudat, yendo tres jornadas por exaloch, troba⁷²⁴ hombre lugares poblados et grandes planos muy sotils. Et après aquesta ciudat troba hombre la ciudat de Tinguigi⁷²⁵, la cual es muit grant et noble; et son idólatres, así como los otros; et biven de mercaderías et de lures lavores, et han mucha seda de que
10 fazen muchos drapos de diversos obrages.

⁷²² M da el nombre: Marsarchis, que fue un importante funcionario chino. El nombre procede de la fusión de *mar* (en sirio, 'señor') con el nombre propio *Sergio*. Fue un cristiano nestoriano que ocupó altos cargos bajo el reinado de Kublai Can; fue gobernador de Zhenjiang, y construyó una iglesia en esta ciudad en 1281 (cfr. Carrera, 2008: 258).

⁷²³ voluntat] boluntat.

⁷²⁴ En A aparece tachado después de la sílaba *tro* (de *troba*) lo siguiente: *apres esta ciudad troba hombre*. Al margen, con letra distinta, se puede leer: *ba hombre lugares poblados et*. Nitti corrige como *troba hombre hi lugares poblados*. Madison ignora la anotación del margen. La solución más adecuada es la que propone Knust, que es la que incorporo al texto.

⁷²⁵ C: Tiningigi, F: Timgratj, M: Tinghingui. Corresponde a la ciudad de Txang-txou, próxima a la desembocadura del río Inag-tze (cfr. Gallina, 1983: 149, nota 2).

[XLII] DE LA CIUDAT DE SINGUI

5

Singui⁷²⁶ es una noble ciudat et rica, et de tenor⁷²⁷ LX leguas; et las gentes son idólatres, et hay de grandes philósofos et de grandes

10

meges. Et hay VI⁷²⁸ puentes de piedra que dius cada uno passarié una galea. Et après la ciudat y ha grandes montanyas en do se faze el ruibarvo et el gengibre, et han de tan grant [fol. 89ra] mercado que por un dinero veneciano de argent ende ha hombre bien LX libras, de seco o de verde. Aquesta ciudat ha dius sí XVI ciudades grandes et ricas, et es una de las VIII partes de la provincia Daumanguí⁷²⁹, la cual tiene uno de los IX reyes que fizo el dicho Grant Can cuando huvo tomado la dicha provincia de Singui⁷³⁰, que quiere dezir tanto como la “ciudat de la tierra”.

15

20

Quando hombre se parte de Singui⁷³¹ e hombre cavalga una jornada por exaloch, s’y troba⁷³² la ciudat de

⁷²⁶ C: Singuj, F: Singu, M: Sugiu. Posiblemente se trata de la ciudad de Su-chou, hoy Suzhou, en la provincia de Jiangsu (cfr. Ménard, 2006:150).

⁷²⁷ C: *E ha de canó .LX. legues* (Gallina, 1983, 149). En catalán *tenor* ‘capacidad, cabida’ (DCVB, s. v. *tenor*). Pero Annamaria Gallina (1983: 150, nota 2) señala la dificultad de interpretación de C, donde cabría corregir *canó* por *tanó* ‘mesura’, e incluso por *cantó*.

⁷²⁸ C: vjm, F: vj mille.

⁷²⁹ C: Doumanguj, F: Doumanguy.

⁷³⁰ C: Singuj.

⁷³¹ C: Singuj, F: l cite deuant, M: Sugiu.

⁷³² troba] troban.

Ugu⁷³³, la cual es dius la senyoría de Singui⁷³⁴, et hay d'aquello que hay en las otras. Et après, partiendo d'aquí una jornada, trobamos la ciudat de Uchin⁷³⁵, qui es assí mismo grant ciudat et rica, et ý ha de todo aquello que ý ha en las otras.

5

Et partiendo d'aquí, trobamos la ciudat de Siamguam⁷³⁶, la cual es dius la senyoría de [fol. 89rb] Singui⁷³⁷ et ha las condeciones que han las otras. Et après, avant tres jornadas por exaloch, trobamos villas et castiellos assaz grandes et ricas; et son todos idólatres, mas son gentes graciosas⁷³⁸. Et han de todas maneras de fruitas et han grandes mercados de todas vituallas, et han muchos moreros de que paxen los gusanos que fazen la seda.

10

Et a cabo de III jornadas s'ý trobamos la ciudat de Quinssay⁷³⁹, de que vos havemos ya parlato, que es la mayor del mundo et la más segura et abundada de todos bienes.

15

Et partiendo de Quinssay⁷⁴⁰, a una jornada, trobamos la ciudat de Tapnigi⁷⁴¹; et sabet que toda aquesta jornada es

⁷³³ C y F: Vgu, M: Vugiu. En esta sección del itinerario de los Polo, la identificación de los nombres de lugar es especialmente difícil. La forma inicial del nombre podría ser Vughian, en cuyo caso correspondería a la ciudad de Wu-chiang, en la actualidad Wujiang, en el Jiangsu (cfr. Ménard, 2006: 152).

⁷³⁴ C: Singuj, F: Singuy, M: Sugiu.

⁷³⁵ C: Vuchim, F: Vithim, M: Vughin. Probablemente se trata de la ciudad de Vu-kiang, al sur de Suxou (cfr. Gallina, 1983: 150, nota 2).

⁷³⁶ C: Ciyanguam, F: Siangam, M: Ciangan. Ciudad de difícil identificación; puede tratarse de Changan, en la provincia de Zhejiang, al norte de Quinsai, importante centro de comercio terrestre y fluvial en tiempos de Marco Polo (cfr. Ménard, 2006: 152).

⁷³⁷ C: Singuj, F: Singu.

⁷³⁸ C: *mas són gens domèstichs* (Gallina, 1983: 151). En catalán *domèstichs* 'de carácter y costumbres pacíficos e inofensivos' (DCVB, s. v. *domèstich*).

⁷³⁹ C: Qujnsay, F: Quinsay, M: Quinsai.

⁷⁴⁰ Ídem.

bien poblada, et no va hombre sino entre bellos jardines.
Aquesta ciudat de Tapnigi es dius la senyoría de
Quinssay⁷⁴².

5 Et après, cavalgando dos jornadas por exaloch, tro-
[fol. 89vc] bando villas et castiellos et muchos lugares
delectables, trobamos una ciudat que ha nombre
Quingui⁷⁴³, la cual es muit noble et grant et rica.

10 Et après, cavalgando tres jornadas por exaloch,
trobamos villas et castiellos assaz et trobamos la ciudat de
Siarsian⁷⁴⁴, qui es grant ciudat et noble, la cual es sobre una
montanya en do se parte el río et faze dos braços, el uno va
a suso et el otro a yuso. Aquesta ciudat es abundada de
todos bienes, specialment de auzelles.

15 Et partiendo d'esta ciudat, cavalgando IIII jornadas
por exaloch, trobamos villas et castiellos assaz et muchos
lugares delectables, et trobamos la ciudat de Cungi⁷⁴⁵. Et
aquí se acaba la senyoría de Quinssay⁷⁴⁶ et comiença la
senyoría de Fungi⁷⁴⁷, qui es otro realme.

⁷⁴¹ C: Campniguj, F: Campinguy, M: Tanpigiu. Puede referirse a Xao-hsing-fu, al sur de Hang-txou (cfr. Gallina, 1983: 152, nota 3). Según Ménard (2006: 161), se trata de Yen-tchéou, en la actualidad Jiande, junto al río Xinan, situado a 120 km hacia el suroeste de Hangzhou. Fue un importante centro dentro del sistema de correos del imperio mongol.

⁷⁴² C: Qujnsay, F: Quinsay, M: Quinsai.

⁷⁴³ C: Chinguj, F: Singuy, M: Ghiugiu. Se trata de la ciudad de Kiu-txou, junto al río Tsien-tang-kiang (cfr. Gallina, 1983: 152, nota 6).

⁷⁴⁴ C: Ciarcian, F: Siarsian, M: Cianscian. En la actualidad es Jiangshan, junto al río Tsien-tang-kiang (cfr. Ménard, 2006: 162).

⁷⁴⁵ C: Cnguj, F: Singuy, M: Cugiu. Última ciudad del reino de Quinsay, situada a tres días de viaje de Ciarcian (cfr. Ménard, 2006: 162).

⁷⁴⁶ C: Qujnsay, F: Quinsay, M: Quinsai.

⁷⁴⁷ C: Funguj, F: Fongy, M: Fugiu. Se trata de la región de Fokien (cfr. Gallina, 1983: 153, nota 4).

[XLIII] DEL REALME DE CUMGUI, QUI ES MUY RICO ET DELETABLE

5

[fol. 89vd] **C** uando hombre se parte d'esta ciudat
de Cungi⁷⁴⁸ et cavalga por esti realme
de Cungi⁷⁴⁹ VI jornadas por exaloch,

10

es todo montanyas et avalladas en que ý ha villas et
castiellos assaz; et fázes'ý gingibre et guarangal⁷⁵⁰ assaz,
tanto que por un gros⁷⁵¹ veneciano havría hombre bien
LXXX libras de qualquiere d'estas cosas. Cuando estas

15

caras van en huest, se fazen tallar los cabellos et pintar la
cara d'azur et van todos a piet, salvant los capitanes –qui
van a cavallo– et lievan lanças et spadas; et son muy
cruelles gentes, car ellos matan todos lures enemigos
quando han victoria et beven la sangre et comen la carne
suya⁷⁵².

⁷⁴⁸ C: Cugin, F: Cungi, M: Cugiu.

⁷⁴⁹ C: Euguí, F: Fugiu.

⁷⁵⁰ Se trata del rizoma aromático de la *alpina galanga*, que procede sobre todo de la India, pero que los geógrafos musulmanes consideran un producto chino. Marco Polo señala igualmente su presencia en la isla de Java, que puede ser Borneo. Este producto se utilizaba por sus virtudes medicinales, así como especia en la cocina medieval (cfr. Ménard, 2006: 163).

⁷⁵¹ En catalán 'grueso', de donde pasó al castellano con el sentido de 'moneda gruesa, de valor' (*DRAE*, s. v. *grós*).

⁷⁵² Sobre estas prácticas antropófagas, no existe ningún otro testimonio que corrobore estas afirmaciones de Marco Polo. Podría tratarse de tribus aborígenes que vivían en zonas de difícil acceso y que estaban en rebelión continua contra los Song y los Yuan (cfr. Ménard, 2006: 163-164).

Et en medio d'aquestas VI⁷⁵³ jornadas s'ý troba
hombre una ciudat que ha nombre Quenlifu⁷⁵⁴, la cual es
grant ciudat et noble, et hay⁷⁵⁵ bellos III puentes de piedra
et tiene [fol. 90ra] cascuno bien una legua et d'amplo más
5 de VIII passas, et son sobre grandes colonas de marbre. Et
las fembras ý son muy bellas. Et hay unas gallinas muy
stranyas que no han pluma, mas han pelo como de gato,
todas negras, et lures huevos son semblantes a los nuestros,
et han buena carne saborosa⁷⁵⁶. Et han grandes canes⁷⁵⁷,
10 por tal como en aquella encontrada han grandes leones qui
ý fazen grant dapnage.

Et al cabo d'estas VI jornadas s'ý troba hombre una
ciudat que ha nombre Ungenon⁷⁵⁸, en do se faze grant
cantidad de çucre qui fornece toda la cort del Grant Can.
15 Et quando hombre se parte d'esta ciudat, troba hombre la
ciudat de Fungun⁷⁵⁹, qui es cabeça de realme.

⁷⁵³A dice *v jornadas*, pero parece dato erróneo según se desprende de lo dicho unas líneas más abajo. C y F: vj.

⁷⁵⁴C: Quenlifu, F: Qunliufu, M: Quenlinfu. Es la ciudad de Kin-ning-fu, junto al río Fu-txou (cfr. Gallina, 1983: 153, nota 4).

⁷⁵⁵Falta *hay* en A. C: *ay*, F: *y a*.

⁷⁵⁶Estas gallinas que no tienen plumas, pero que tienen un pelaje semejante a los gatos, pertenecen a la especie *gallus lanatus*, abundante en todo el sureste de Asia. Se caracterizan, en efecto, por un plumaje particular, suave y sedoso. Marco Polo pretende que todas sean negras, pero su color puede variar (cfr. Ménard, 2006: 164). Este episodio de la descripción de estas gallinas desconocidas entonces en Occidente, ha sido utilizado como motivo de arranque narrativo en la novela *El turno del escriba*, escrita por Graciela Montes y Ema Wolf (Alfaguara, 2005), ganadora del premio “Alfaguara de Novela 2005”, en la que se recrea de manera novelada el encuentro casual entre Rusticelo de Pisa y Marco Polo y la supuesta escritura del libro por parte del primero, siguiendo la narración realizada por Marco Polo de su viaje.

⁷⁵⁷canes] cannes.

⁷⁵⁸C: Vngueon, F: Vugeon, M: Unquem. Puede corresponder a la ciudad de Nan-chien, en la actualidad Nanping, en el norte de la provincia de Fujian, pero los datos son poco seguros (cfr. Ménard, 2006: 165).

⁷⁵⁹C: Fungim, F: Singuy, M: Fugiu. Se trata de la antigua Fu-txou, en la actualidad Min-hu, capital del Fukien (cfr. Gallina, 1983: 154, nota 3).

[XLIV] DEL REALME DE TUNGUN

5

Tungun⁷⁶⁰ es cabeça⁷⁶¹ del realme que se
clama [fol. 90rb] Comcham⁷⁶² et es uno de
los nueve⁷⁶³ regnos de la provincia de

10

Daumanguí⁷⁶⁴. Et en aquesta ciutat están muchas gentes
d'armas por tal que no s'ý faga rebellación; et por medio
passa un río⁷⁶⁵ que ha bien una legua d'amplo; et fázes'ý
mucho çucre et muchas mercaderías, las cuales vienen de
las islas que son en India⁷⁶⁶, et aquesto por tal como esta
ciutat es cerca del puerto clamado Zarchon⁷⁶⁷, qui es en la
15 mar occéana. En aquesti puerto vienen la mayor part de las
naves de India⁷⁶⁸; et de aquesta ciutat et por aquesti río
vienen et passan todas las mercaderías, et han grant

⁷⁶⁰ C: Fungim, F: Punguy, M: Fugiu.

⁷⁶¹ Con el sentido de 'capital'. Así se lee con claridad en B: *Or sachiez que ceste cité de Fuguy est le chief du regne de Fuguy* (Ménard, 2006: 128). Lo mismo en TA (cfr. Carrera, 2008: 269) y VA (cfr. Valentinetti, 2008: 116).

⁷⁶² C y F: Concham, M: Choncha. Según Annamaria Gallina (1983: 157), se trata de un evidente error de la redacción primitiva, por Fugiu. Otros investigadores han señalado que puede tratarse de otro nombre posible del reino de Fuguy (cfr. Ménard, 2006: 166).

⁷⁶³ C y F: viij. Pero tanto M como B dan la cifra de nueve. De nuevo se observa coincidencia de C y F, que se apartan ligeramente de A.

⁷⁶⁴ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi.

⁷⁶⁵ La ciudad está ubicada en la desembocadura del Ming Jiang (cfr. Carrera, 2008: 269).

⁷⁶⁶ C: Jndies, F: Ynde, M: Endie.

⁷⁶⁷ C: Zarchon, F: Jarchon, M: Çaiton. Corresponde a la antigua Tsiuan-xou. Era un puerto muy importante para el comercio con Occidente, uno de los mayores del mundo y muy conocido en tiempos de Marco Polo. En la literatura medieval española es designado con frecuencia como Zaitón (cfr. Carrera, 2008: 269). Muy posiblemente Marco Polo se embarcó aquí para el viaje de vuelta a Venecia, a comienzos de 1291 (cfr. Ménard, 2006: 166).

⁷⁶⁸ C: Jndía, F: Inde, M: Yndie.

abundancia de todas⁷⁶⁹ cosas; et han bellos jardines et muy delectables, plenos de todas frutas. Aquesta ciudat es bien poblada et bien murada⁷⁷⁰, et hay de bellas casas. Et cuando hombre se parte d'esta ciudat, passa el río. Et après ca- [fol. 5 90vc] valgamos⁷⁷¹ V leguas por exaloch, trobando villas et castiellos et buscages en do ý ha árboles de que se faze la cánfora et hay mucha salvagina⁷⁷². Aquestas gentes son de la senyoría de Fungi⁷⁷³.

Et al cabo d'estas V leguas trobamos la ciudat de Sarcon⁷⁷⁴, en do los fraires menores han dos lugares, segunt 10 fray Odorich⁷⁷⁵ dize. Et aquí⁷⁷⁶ ha muchas riquezas et reliquias, et él ne portó a la cava⁷⁷⁷ en do Dios mostró muchos miraglos⁷⁷⁸.

En aquesta ciudat ý ha buen puerto et vienen⁷⁷⁹ ý 15 muchas naves d'India⁷⁸⁰ que ý aduzen muchas mercaderías et de grant valor; et aquí vienen⁷⁸¹ todos los mercaderos de

⁷⁶⁹ todas] toda.

⁷⁷⁰ murada] muradas.

⁷⁷¹ cavalgamos] cavalgando. Los dos gerundios seguidos (*cavalgando...trobando*) carecen de sentido. Cfr. C: *cavalcam... trobant* (Gallina, 1983: 155).

⁷⁷² 'Bestia salvaje, salvajina' (DCVB, s. v. *salvatgina*). El DRAE recoge *salvajina* 'conjunto de fieras monteses'. C: *salvatgines* (Gallina, 1983: 156).

⁷⁷³ C: Fungi, F: Fungy, M: Fugiu.

⁷⁷⁴ C: Sancon, F: Saycon, M: Çaitun. La misma ciudad que más arriba ha denominado Zarchon.

⁷⁷⁵ C: Hodorich, F: Odorich.

⁷⁷⁶ aquí] aque.

⁷⁷⁷ F: *emporta a la cave* (fol. 18 r), C: *él ne portà a le Tana* (Gallina, 1983: 155-156). Resulta difícil interpretar aquí el término *cava*. Este dato solo se encuentra en los tres manuscritos de la familia K. Si C está en lo correcto, se trataría del topónimo Cana o Tana, ciudad próxima a Bombay. Gilkison (1984, s. v. *cava*) señala esta palabra como error de la traducción de A, y remite al topónimo citado. Según Nitti (1980: 93) se trata de la ciudad de Tana o Cana, situada a 20 millas de Bombay.

⁷⁷⁸ Este párrafo no procede del *Libro de Marco Polo*, sino del libro de Odorico de Pordenone (capítulo 21).

⁷⁷⁹ vienen] vinen.

⁷⁸⁰ C: India, F: Inde, M: Yndie.

⁷⁸¹ vienen] vinen.

Daumanguí⁷⁸² con muchas perlas et piedras preciosas et de todas maneras de specias sin nombre⁷⁸³, et liévanlas d'acá et d'allá⁷⁸⁴ por las encontradas. Et dígovos⁷⁸⁵ en verdat que por una nau que venga entre nós⁷⁸⁶ d'Alexandria⁷⁸⁷, ne vienen en aquesti puerto de Dozer- [fol. 90vd] con⁷⁸⁸ C, car es uno de los puertos del mundo do vienen mas mercaderías, de que el Grant Can ende ha grant renda a maravella, et los derechos que él n'ha son aquestos: primerament, de las piedras preciosas X por C, et del nólit⁷⁸⁹ XXX por CC⁷⁹⁰, el pebre XLIIII⁷⁹¹, et de las otras mercaderías grossas XL por CC; assí que entre nólit et derechos los mercaderos pagan L por C.

Et après aquesta ciudat y ha otra ciudat, en do se fazen las más bellas scudellas de savi⁷⁹² et de porcellanas

⁷⁸² C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi.

⁷⁸³ 'Número'; cfr. C: *nombre* (Gallina, 1983: 156). Los tres manuscritos de la familia K son muy parcos en esta enumeración. El resto de manuscritos son muy exhaustivos al describir las diversas mercancías. Destaca entre todas ellas la pimienta, que fue durante siglos un producto altamente estratégico para Europa, comparable sin exageración a la importancia que hoy tiene el petróleo. La obtención de la pimienta y de otras especias menores marcaba la política exterior europea y fue el elemento impulsor de los grandes viajes y descubrimientos geográficos, sobre todo hacia oriente. La mejor provenía, y así sigue siendo hoy en día, de la India, de la región de Kerala, y a veces podía alcanzar un precio equivalente al del oro (cfr. Carrera, 2008: 270).

⁷⁸⁴ d'alláj] dela. C: *e porten-les per les encontrades sà e là* (Gallina, 1983: 156).

⁷⁸⁵ dígovos] diguo vos.

⁷⁸⁶ A dice: *que venga entre dalexandria*. Madison y Nitti introducen el pronombre *nos*.

⁷⁸⁷ C: Alexandria, F: Alexandrie, M: Alexandre.

⁷⁸⁸ C y F: Atzaicon, M: Çaiton.

⁷⁸⁹ En castellano antiguo 'flete, precio del alquiler de una nave' (*DRAE*, s. v. *nólit*), y lo mismo para el catalán antiguo (cfr. *DCVB*, s. v. *nólit*). El equivalente castellano *flete* se documenta por primera vez hacia fines del XV. Las formas *nólit* o *nólito* (del grecolatino NAULUM), son raras y se documentan por primera vez en castellano también a finales del XV (cfr. *DCECH*, s. v. *flete* y *nólit*).

⁷⁹⁰ F: *xv pour cent*.

⁷⁹¹ C: *xiiij*, F: *pour iij*.

⁷⁹² C: *se fan de belles scudelles de sivi e de porcellanes* (Gallina, 1983:156). Pero tanto M como B no dicen nada parecido a *sivi*. M: *se font escuelle de porcellaine* (Ronchi, 1988: 528); B: *se fait moult d'escuelles de pourcelainnes* (Ménard, 2006: 130). En catalán *sapí* 'conífera de l'espècie *Pinus halepensis*, de fusta blanquinosa molt apreciada en treballs de fusteria fina; cast. *pino carrasco*' (*DCVB*, s. v. *sapí*). La forma *sapí* 'pino carrasco' aparece al principio del capítulo siguiente.

que sean al mundo; et han language por sí mismos et han grant habundancia de viures et de salviginas.

5 Agora vos he dicho del realme de Quinssay⁷⁹³ et el de Sungim⁷⁹⁴ et el tercero, qui se clama Daumangui⁷⁹⁵, los cuales son de los IX realms de la provincia de Daumangui⁷⁹⁶, los cuales departió el Grant Can como⁷⁹⁷ huvo conquistada la dicha [fol. 91ra) provincia.

10 De los otros VI⁷⁹⁸ realms no vos diré res, car fuert serié luenga cosa de comptar, et por aquestos tres podés entender que pueden seyer los VI⁷⁹⁹.

Agora vos comptaré de los fechos de India⁸⁰⁰ et de las grandes maravillas que allá son et de las ídolas que ellos adoran.

⁷⁹³ C: Qujnay, F: Guinscay, M: Quinsai.

⁷⁹⁴ C: Fuji, F: Funguy, M: Fugiu.

⁷⁹⁵ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Yangiu. Los tres reinos aquí citados corresponden a Yangzhou, Hangzhou y Fuzhou, respectivamente (cfr. Carrera, 2008: 271).

⁷⁹⁶ Ídem.

⁷⁹⁷ Madison y Nitti cambian *como* por *cuando*. Puede ser adecuado; pero es muy habitual en todo el ms. A *como* con valor temporal. Compárese con C: *con*, pero F: *quant*.

⁷⁹⁸ F: v.

⁷⁹⁹ Ídem.

⁸⁰⁰ C: Jndia, F: Ynde, M: Indie.

[XLV] DE LAS MANERAS D'INDIA

5

Primerament vos diré de las naves d'India⁸⁰¹,
 cómo vinieron d'acá et d'allá. Sabet que
 lures navilios son de sapi⁸⁰² et d'alber⁸⁰³, et

10 han una cubierta et desús⁸⁰⁴ la cubierta han bien LX
 cambras que en cascuna puede star un mercader grant, et
 han un timón et IIII árboles; et cuando se quieren, ajustan
 y dos árboles, assí que navegan con VI velas⁸⁰⁵. Et las naves
 son enclavadas⁸⁰⁶ de buenos clavos de fierro et cavalga la
 15 una taula sobre la otra, mas no son empeguntadas⁸⁰⁷ –car
 no y ha pega⁸⁰⁸–, mas han olio d'árbo-[fol. 91rb] res, et
 méscanlo con calz et con aquello untan lures naves et
 tiénelas más fuert que pega. Aquestas naves son tan
 grandes que lievan de V en VI⁸⁰⁹ sportas de pebre et
 20 ayúdanse de remos, los cuales son tan grandes que

⁸⁰¹ Los hombres de la Edad Media distinguían tres Indias: la Mayor (la India actual aproximadamente), la Mediana (entre el Asia Menor y el Índico) y la Menor (el sudeste asiático hacia la Conchinchina); pero estas denominaciones tuvieron bastantes variaciones. En este capítulo Marco Polo designa con el nombre de India al territorio que va desde el mar de China hasta las costas orientales de África (cfr. Ménard, 2009: 79).

⁸⁰² 'Pino carrascoso' (DCVB, s. v. *sapi*).

⁸⁰³ 'Álamo blanco' (DCVB, s. v. *alber*).

⁸⁰⁴ desús] de sus.

⁸⁰⁵ velas] vellas.

⁸⁰⁶ enclavadas]enclauados.

⁸⁰⁷ Catalán *empeguntar* 'untar' (DCVB, s. v. *empeguntar*).

⁸⁰⁸ 'Pez, sustancia que sirve para pegar'. Coincide con el catalán y el castellano *pega* (vid. DCVB y DRAE, s. v. *pega*). Con registros en textos aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 283).

⁸⁰⁹ C: *de Vm en VIm sportes de pebre* (Gallina, 1983: 158). Posiblemente tiene más sentido el texto catalán. Las mismas cifras en M y B.

tres⁸¹⁰ marineros han menester cascuno; et lieva tan grandes barcas que en cascuna lieva mil sportas et han menester XL marineros. En cascuna d'estas grandes naves meten dos barcas, mas la una es mucho más grant que la otra. Et
5 cascún anyo doblan lures naves, es a saber, que meten taulas nuevas sobre las viellas; assí que por las taulas conocerés cuántos anyos ha que la nao será fecha. Et desde que una nao passa VI anyos, no osan más navegar con ella⁸¹¹.

⁸¹⁰ C: ii o iiij, F: trois ou quatre.

⁸¹¹ Sobre el proceso de fabricación de estas naves y el número de personas y mercancías que podían transportar, cfr. Ménard (2009: 79-80).

[XLVI] DE LA CIUDAT DE TUPANGU

5

Tupangu⁸¹² es una ciudat qui es en una isla grant enta levant, et es luent de tierra firme enta l'alta [fol. 91vc] mar mil VI.C⁸¹³ leguas;

et las gentes son blancas et bellas⁸¹⁴ et de muit bellas⁸¹⁵ maneras, mas son idólatres; et han language por sí metex⁸¹⁶. Et han mucho oro a marivilla⁸¹⁷, car en aquella isla⁸¹⁸ ende ha assaz, et nenguno no'nde osa sacar sino ellos, poco a poco, et no quieren que nengún mercader stranyo ý vaya por que no sapian lures riquezas.

15 Et diré vos grandes maravellas del palacio del senyor; car, primerament, es todo de fulla grossa de oro fino; assí como nós cobrimos nuestras iglesias de plomo, assí mismo es el palacio, todas las cambras empaimentadas de losas de oro; et hay muchas perlas et grossas [...] ⁸¹⁹ et valen más que

⁸¹² C: Sinpanguj, F: Sinpangu, M: Cpangu. Se trata de Japón. El topónimo usado por Marco Polo procede del chino *Jepen Kuo* 'País del Sol Naciente'. La denominación de *Cipango* tiene una amplia tradición en la literatura en español. Aunque incierta, la información que Marco Polo propociona sobre el Japón es la primera que llega a Occidente (cfr. Carrera, 2008: 273).

⁸¹³ La *C* aparece escrita encima de la *I*. El texto catalán da aquí la misma cifra: *M e DC legues* (Gallina, 1983: 159). M: *MD*.

⁸¹⁴ bellas] bella.

⁸¹⁵ bellas] bella.

⁸¹⁶ Claro catalanismo: adjetivo demostrativo de identidad 'mismo' (cfr. *DCVB*, s. v. *mateix*).

⁸¹⁷ Mito o realidad, el oro del Japón fue muy valorado, y supuso el origen de muchos viajes en busca del preciado elemento. Llevaba fama de ser más barato y de mayor calidad que el de China (cfr. Ménard, 2009: 87).

⁸¹⁸ Falta *isla* en A.

⁸¹⁹ En este espacio el texto catalán dice: *mas són roges* (Gallina, 1983: 160).

las blancas, et ha muchas piedras preciosas et tantas riquezas que serién maravellas a contar.

Et sabet que en el anyo de nuestro Senyor mil CCLXVIII el Grant Can envió grant armada⁸²⁰[fol. 91vd]
5 por haver aquesta isla⁸²¹ por la cobdicia que havié del grant trasoro que ý es. Et quando fueron d'allá las naves et la armada, s'ý se metió viento a la trasmontana, el cual todos tiempos es fortunal⁸²², assí que los tartres duptaron que no perdiessen lur navilio. Et otrosí que entre los dos que eran
10 capitanes se metió grant envidia, assí que huvieron acuerdo de tornarse'nde en lur tierra; et assí lo fizieron. Et quando huvieron fecho vela, la una part del navilio no pudo puyar una chica⁸²³ isla que ý ha, et firieron en tierras; et los otros s'ende tornaron salvament.

15 Et quando los indianos vidieron que aquestos havién perdido lur navilio, s'ý les vinieron desuso por matarlos. Et

⁸²⁰ Las dos tentativas militares realizadas por Kublai Can para apoderarse del Japón terminaron catastróficamente para los mongoles. La primera tuvo lugar en 1274, tras haber comprobado Kublai que solo con negociaciones diplomáticas no avanzaba en sus propósitos de añadir Japón a su imperio. En ese año, una armada conjunta de 20000 mongoles y 5000 coreanos, navegando en 900 barcos manejados por marineros coreanos (más expertos en las artes navales que los mongoles), fue enviada por Kublai contra el Japón. Dos días después conquistan las islas más cercanas al continente. Pero después de estos primeros éxitos, un destructivo tifón se abate sobre la escuadra combinada, que tuvo que suspender el ataque y regresar a Corea inmediatamente: se produjo el hundimiento de numerosos barcos y la muerte de miles de coreanos y mongoles.

En 1275 Kublai envía una embajada a Japón, pero sus componentes son decapitados por los nipones. Finalmente, en 1281 el Gran Can decide lanzar un nuevo y más decisivo ataque, pero una vez más un violento tifón acabó con la muerte de miles de soldados mongoles.

Esta fue la única amenaza seria externa que sufrió Japón en toda su historia hasta el advenimiento de la Segunda Guerra Mundial. Y con el éxito de su resolución nació el mito del “viento divino” (*kamikaze*) que suscitando en los momentos oportunos aquellas tempestades providenciales, salvó el país del Sol Naciente de la invasión extranjera (cfr. Carrera, 2008: 274).

⁸²¹ Los tártaros hicieron dos guerras para conquistar el Japón, en 1274 y 1281, sin conseguirlo (cfr. Carrera, 2008: 273).

⁸²² Pasaje corrupto según Annamaria Gallina (1983: 161, nota 6), aunque el sentido general tanto de C como A y F coincide básicamente con M: *Or avent un jor que le vent a tramontaine vent si fort, que celz de l'ost distrent que se il ne se partent que Tous lor nes se ronperont* (Ronchi, 1988: 533).

⁸²³ chica] chicha.

los tartres, vidiendo que los indianos los venién a tomar,
 fizieron semblant que fuyen, et los indianos los siguieron;
 [fol. 92ra] assí que los tartres⁸²⁴ fizieron la vía del navilio, et
 furtáronles las banderas et aprés fueronse'nde a la ciudat
 5 con las senyales de los indianos altas, et los de la ciudat,
 pensándose que fuessen lures gentes, abriéronles las
 puertas et los tartres entraron et mataron las gentes que y
 trobaron, excepto las fembras. Et tuvieron la ciudat bien
 VI meses et aprés, por que les fallió⁸²⁵ la vitualia,
 10 huviéronse a render; et pocos días aprés, por tal que los
 tartres no podiessen contar nuevas de lur tierra, matáronlos
 todos, los cuales eran en número XXX mil.

Et sabet que segunt se dize, ellos han piedras
 preciosas que la persona que las⁸²⁶ tiene no podrá morir
 15 jamás; otrosí dizen aquellos savios marineros qui han
 navegado en aquella mar que dentro y ha VIII mil
 CCCCXL islas, la mayor part pobladas [fol. 92rb] et plenas
 d'árbores et han tan nobles olores que la menor⁸²⁷ es
 semblant a ligunaloe⁸²⁸. Et otrosí dizen que y ha mucha
 20 speciería et mucho oro, assí que ellos han toda la riqueza
 del mundo. Empero son idólatres et gentes salvages.

⁸²⁴ tartres] indianos. Cfr. C: *e.ls tarares feren la via del naveli* (Gallina, 1983: 160).

⁸²⁵ 'Faltó'. El verbo *fallir* (del latín FALLĒRE) con esta acepción es frecuente en los siglos XII-XV, pero desusado a partir de entonces (DCECH, s. v.). Para los problemas que supone la reducción de las conjugaciones latinas y los cambios de conjugación en el aragonés medieval, véase *Ceremonial* (pág. 74).

⁸²⁶ las] la.

⁸²⁷ menor tiene que hacer referencia a *olor* (femenino).

⁸²⁸ M: *le leign aloé* (Ronchi, 1988: 537), B: *si comme de lingualouel* (Ménard, 2009: 10). Annamaria Gallina (1983: 162, nota 3), al comentar esta palabra la escribe separado e incorpora *a* al nombre siguiente: *aligun aloe*. Se refiere aquí al bosque de áloes (*aquilaria malaccensis*), que no tiene nada que ver con la planta del mismo nombre *áloe vera*; se trata de un árbol muy extendido por Vietnam, Camboya e Indonesia; sirve para fabricar un incienso muy apreciado por los budistas (cfr. Ménard, 2009: 96).

[XLVII] DE LA ISLA DE SIAMBA

5

Cuando hombre se parte d'esti noble puerto⁸²⁹
 de Azercon⁸³⁰, navegando por ponent cuanta
 devers garbí⁸³¹, idas mil CCCC⁸³² leguas, s'ý
 10 troba una grant isla que ha nombre Siamba⁸³³, la cual es
 muy rica tierra, et han rey et language stranyo⁸³⁴ et dan
 trebudo al Grant Can, es a saber, cierto nombre d'orifantes,
 de los cuales han muchos. Assí que en el anyo de mil
 CCLXXXV yo, Marco⁸³⁵, fue en aquesta isla et vi ý muchas
 15 maravillas, et entre las otras s'ý ha tal usage: que nenguna
 donzella no se osa maridar entro a qu'el⁸³⁶ rey la ha vista; et
 si le plaze, tómalas [fol. 92vc] por muller, et si no, dale de lo
 suyo pora maridarla. Et sabet que aquesti rey havié

⁸²⁹ Falta *puerto* en A. C y F: *port*.

⁸³⁰ C y F: Azocon, M: Çaiton.

⁸³¹ garbí] gardi. C: *garbí* (Gallina, 1983: 162). Se trata del viento del suroeste, y por extensión de la dirección en la que sopla. Es palabra árabe *garbi* 'occidental'. La mayor parte de los manuscritos interpreta mal este nombre (cfr. Ménard, 2009: 98). El comienzo de este capítulo resulta un tanto confuso. Gallina (1983: 163) sugiere una posible interpretación: *quelcom vers garbí* 'navegando algo hacia garbí'.

⁸³² C: mccc, F: mil et iijc.

⁸³³ C y F: Sianba, M: Cianba. Corresponde a la parte central y meridional de Vietnam del Sur, que en la Edad Media fue reino independiente en ocasiones, pero también de dominio camboyano o vietnamita en otras (cfr. Gallina, 1983: 163, nota 4; y Ménard, 2009: 97).

⁸³⁴ No es extraño que Marco Polo se sorprenda del lenguaje de este reino: era de religión hinduista y budista, y de cultura india; la lengua vulgar era una lengua malasio-polinesia, pero la lengua de cultura era el sánscrito (cfr. Ménard, 2009: 98).

⁸³⁵ C: March, F y M: Marc Pol.

⁸³⁶ a qu'el] aquel.

CCCXXVI infantes, de los cuales y havié CL hombres d'armas.

En aquesta isla y ha muchos orifantes et grandes buscages, et la mayor part de lures árbores son banuz⁸³⁷.

5 Et partiendo de Siamba⁸³⁸, navegando entre mediodía et vento et fuera⁸³⁹ mil VCC⁸⁴⁰ millas, s'y se troba una isla que ha nombre Janue⁸⁴¹, la cual es muit grant et la mayor que sea al mundo segunt que dizen aquellos marineros que la han cercada, et dizen que una y ha que ha V mil leguas.

10 Et han rey, et son idólatres, et no fazen trehudo a persona del mundo, et son ricas gentes et han de todas maneras de specierías menudas et grossas, et hay muchos navilios et muchos mercaderos, et han muchas perlas et mucho oro. Et dígovos⁸⁴² que el Grant Can la cobdició mucho, mas no

15 la pudo haver por el grant [fol. 92vd] periglo que y ha en el passar por la grant vía que y ha de tierra firme entro allá.

Et cuando hombre se parte d'esta isla de Janua⁸⁴³, navegando entre hostia⁸⁴⁴ et garbí VCC⁸⁴⁵ millas, troba

⁸³⁷ Catalán *banís* 'ébanos' (DCVB, s. v.).

⁸³⁸ C: Siambre, F: Sianba, M: Cianba. La misma región nombrada anteriormente.

⁸³⁹ Posible errónea interpretación de A. C: *navegant entre migjorn e vent forà* (Gallina, 1983: 163). Pero B: *l'en a nagié [...] entre midi et selot* (Ménard, 2009: 13).

⁸⁴⁰ La primera C se encuentra volada entre V y C. C: .MDC (Gallina, 1983: 163), pero F: .M. milles (fol. 19 r).

⁸⁴¹ C y F: Janua, M: Java. Se trata de Borneo. La identificación de esta gran isla ha sido discutida; para ver ampliamente la discusión al respecto, cfr. Ménard (2009: 100-101).

⁸⁴² dígovos] digo vos.

⁸⁴³ C y F: Janua, M: Java.

⁸⁴⁴ Posible confusión de los tres manuscritos en esta palabra: C: *hosta* (Gallina, 1983: 164), F: *hoste* (fol. 19r). Quizás pueda confundirse con *hosta*, en catalán 'cabo de una vela' (castellano *ostaga*) (DCVB, s. v. *hosta*). M y B coinciden: *entre midi et garbin* (cfr. Ménard, 2009: 14). Gilkison Mackenzie (1984: 98) propone como significado de *hostia* 'viento del sur'.

⁸⁴⁵ F: ijc.

hombre dos islas⁸⁴⁶, la una grant et la otra chica, et va
hombre de la una a la otra por exaloch.

5 Et encara yendo DCC millas, se troba una isla que se
clama Lathac⁸⁴⁷, que es muit grant, et han rey et language
por sí, et son idólatres, et no fazen trehudo a nenguna
persona porque son luent d'aquella tierra et el navegar es
muit perigloso, por que el Grant Can no osa enviar a
conquistarla. Empero hay mucho bresil⁸⁴⁸ doméstico et en
10 grant cantidat, et hay mucho oro et orifans salvages et
muchas porcellanas de las que se despienden por muchas
d'aquellas encontradas a fer moneda.

15 Et cuando hombre se parte del Atach⁸⁴⁹ et ha
navegadas V legu-[fol. 93ra] as por mediodía, se troba la
isla de Xeratany⁸⁵⁰, qui es muit salvage lugar et hay grandes
boscages qui echan de muit grandes olores. Et va hombre
más de LXXX leguas por exaloch, que no troba más que
cuatro passos de fondo. Aprés troba hombre una otra isla
20 que es realme, la cual ha nombre Malent⁸⁵¹, et han language

⁸⁴⁶ Se refiere a las islas de Pulo-Condor; M da sus nombres: Sindur y Condur (cfr. Ménard, 2009: 104).

⁸⁴⁷ C: Lacach, F: Lachach, M: Locac. Territorio de difícil localización; puede tratarse de una parte de Borneo o bien referirse a Camboya (cfr. Gallina, 1983: 165, nota 4). Para otras posibilidades de localización de este territorio, cfr. Ménard (2009: 104-105).

⁸⁴⁸ bresil] brosil. Se trata del *brasil* 'árbol de la familia de las Papilionáceas, que crece en los países tropicales, y cuya madera es el palo brasil' (*DRAE*, s. v. *brasil*). Este mismo árbol ha dado el nombre al país americano.

⁸⁴⁹ C: Achach, F: Lachach, M: Locac. La misma provincia que unas líneas más arriba es denominada Lathac.

⁸⁵⁰ C: Paratany, F: Petay, M: Pentan. Se trata de la isla de Bintang, en el extremo de la península de Malaya (cfr. Gallina, 1983: 166, nota 2).

⁸⁵¹ C y F: Maleur, M: Malaiur. Se trata probablemente del reino de Malaya, en la parte oriental de Sumatra (cfr. Gallina, 1983: 166, nota 4).

por sí, et hay una grant ciudat en do se fazen muchas
mercaderías.

[XLVIII] DE LA CIUDAT DE MALEUR

5

C uando hombre se parte de Maleur⁸⁵² et ha
cavalgadas⁸⁵³ C leguas por exaloch, tróbase
la isla de Janua⁸⁵⁴ la Menor, la cual⁸⁵⁵ no

10 boya⁸⁵⁶ sino CC leguas; et hay VIII realmes –que son
idólatres– et cascún realme ha language por sí, et ha
mucho trasoro et speciería. Aquesta isla es tanto a
mediodía que la trasmontana no ý parece⁸⁵⁷.

15 Et el primer realme ha nombre Ferlech⁸⁵⁸. Los
mercaderos mo-[fol. 93rb] ros que ý van, los cuales han
convertido a la ley de Mahomet⁸⁵⁹ los de las ciudades et
lugares do ellos usan; los otros biven como bestias, e
adoran todas cosas et comen carne de hombre⁸⁶⁰.

⁸⁵² C: Maleur, F: Malaur, M: Pentan.

⁸⁵³ Madison omite una línea del Ms., la que dice: *Maleur et ha cabalgadas*.

⁸⁵⁴ C y F: Janua, M: Java. Se refiere a la isla de Sumatra (cfr. Ménard, 2009: 107).

⁸⁵⁵ No está *cual* en A.

⁸⁵⁶ Quiere decir que la isla tiene ese perímetro; cfr. la traducción de TA realizada por Carrera (2008: 81): *se llega a la isla de Java la menor; pero no es tan menor, porque tiene un perímetro de dos mil millas*. En catalán existe *vogir* ‘tener tal dimensión en circunvalación’, sentido que se supone perfectamente aquí. Cfr. C: *Ès poch a ylla e vogui CC lengues* (Gallina, 1983: 166). Se trata, por tanto, de una adaptación de la forma catalana *vogir* (DCVB).

⁸⁵⁷ Marco Polo sitúa aquí, por primera vez en toda su narración, el pasaje en el hemisferio sur, donde la estrella polar (*tramontana*) no es visible: el ecuador, en efecto, atraviesa la totalidad de la isla de Sumatra (cfr. Ménard, 2009: 108).

⁸⁵⁸ C y F: Ferlach, M: Ferlec. Se trata del antiguo reino de Perlak, al norte de Sumatra (cfr. Gallina, 1983: 170, nota 6).

⁸⁵⁹ C: Mahomet, F: Mafumet, M: Maomet.

⁸⁶⁰ Estas poblaciones caníbales son los Bataks, que viven en el interior de la isla. Eran animistas, con un cierto influjo del hinduismo. Contrariamente a lo que dice aquí Marco Polo, combinaban el canibalismo con un cierto nivel de civilización (disponían de alfabeto y tuvieron textos escritos; sus casas tenían una decoración muy refinada). Textos árabes del siglo IX relatan ya la práctica de la antropofagia. La han practicado con carácter ritual hasta época reciente (cfr. Ménard, 2009: 108-109).

El otro realme ha nombre Losman⁸⁶¹. Aquestos no han nenguna ley, antes biven como bestias; et tiénense por el Grant Can, mas no le fazen trehudo. Et han muchos orifans et unicornis⁸⁶² assaz, los cuales son de aquesta manera: ellos son de granderia⁸⁶³ semblantes a los orifans o poco más, et han semblantes pelos que los brúfols⁸⁶⁴ et tal piet como orifant, et han un grant cuerno en el fruent, negro; et no faze ningún mal sino un poco con la lengua, porque la ha spinosa; et han la cabeça como puerco senglar⁸⁶⁵ et liévala todavía baxa; et stá todavía por los almoriales⁸⁶⁶, et es muy suzia bestia⁸⁶⁷ et fea⁸⁶⁸ de veyer. Et en esta tierra han muchos signes⁸⁶⁹ de diversos colores, et han açores⁸⁷⁰ negros muit bien bolantes⁸⁷¹.

⁸⁶¹ C: Losman, F: Losonam, F: Basman. Es el antiguo reino de Pasai, en portugués Pacem, en la costa norte de la isla (cfr. Gallina, 1983: 170, nota 8).

⁸⁶² Estos *unicornis* son los rinocerontes de Sumatra, mucho más pequeños que los de la India y sobre todo que los africanos. Marco Polo los compara, acertadamente, con el búfalo (cfr. Ménard, 2009: 111).

⁸⁶³ Preferimos la pronunciación [grandéria], teniendo en cuenta el catalán *grandària* ‘tamaño, magnitud de una cosa’ (DCVB, s. v. *grandària*). Siesso de Bolea (2008: 175) registra *grandaria*.

⁸⁶⁴ Catalán *brífol* ‘búfalo’ (DCVB, s. v. *brífol*).

⁸⁶⁵ *senglar* es en catalán ‘porc salvatge, paquiderm de l’espècie *Sus scrofa*, de pèl espès i fort i d’ullals grossos i sortints; cast. *jabalí*’ (DCVB, s. v. *senglar*).

⁸⁶⁶ Posible variante de *andurrial* ‘paraje extraviado o fuera de camino’ (DRAE, s. v.). Etimología discutida: Corominas (DCECH, s. v. *andurrial*) propone posible procedencia de *andorra* (probablemente del árabe GANDŪRA ‘mujer entrometida, amiga de callejear’) y de *andar* (de una forma romance *AMLARE, pronunciación descuidada del latín AMBULARE).

⁸⁶⁷ bestias] bestia.

⁸⁶⁸ Recoge aquí Marco Polo una leyenda antigua y popular sobre la apariencia repugnante de este animal, especialmente de su lengua (cfr. Ménard, 2009: 111).

⁸⁶⁹ ‘Simios’ (DCVB, s. v. *singe*), igual que en francés. Todos los manuscritos hacen aquí referencia a monos de gran tamaño, similares al hombre (cfr. Ménard, 2009: 159-160).

⁸⁷⁰ açores] azcores.

⁸⁷¹ Obsérvese en este párrafo cómo se produce falta de concordancia en el número del verbo: alterna entre el singular y el plural, pero el sujeto es siempre plural: *han, faze, ha, lieva, stá...*

El otro realme ha nombre Sama- [fol. 93vc] ria⁸⁷², en
do yo, Marco Polo⁸⁷³, stuví V meses por mal tiempo, que
no podemos navegar⁸⁷⁴. En aquesti realme no parece la
trasmontana ni la strella del maestro. Et tiénese por el
5 Grant Can. Et biven de arroz et de carne et leche, et han
mucho buen pex et grant; et non han vinyas, mas de
grandes árboles et criaban las ramas et, fechas troces⁸⁷⁵
menudos, métenlos en un grant baxiello, et lo que salle
d'aquell fust es lur vino, et de aquestos árboles ende han
10 que lo fazen blanco et otros que lo fazen bermello, et son
muy buenos a beber. Aquestos árboles son semblantes a
datileros et no fazen más de IIII brancas; et si no degota
bien el árbol cuando lo han tallado, bányanlo un poco et
aprés degota bien, mas el vino no es tan bueno como si no
15 se mullava⁸⁷⁶. Et han grant cantidat de grossas naves
semblantes aquellas d'India⁸⁷⁷, muit buenas.

El otro realme ha nombre [fol. 93vd] Drachojan⁸⁷⁸, et
son muit salvages gentes, et son idólatres et han mal usage,

⁸⁷² C: Samara, F: Samare, M: Samatra. Samudra era el nombre de un antiguo reino de la isla, que convertido en Sumatra, más tarde pasó a designar a toda la isla (cfr. Gallina, 1983: 170, nota 12).

⁸⁷³ C: March Pol, F y M: Marc Pol.

⁸⁷⁴ Marco Polo se refiere al monzón estival. Su fuerza es tanta que hace impracticable la navegación (cfr. Ménard, 2009: 114-115).

⁸⁷⁵ C: *fetz troces menutz* (Gallina, 1983: 167).

⁸⁷⁶ 'Mojaba'. El verbo *mullar* es típicamente aragonés, mantenido hasta la actualidad. Presenta solución fonética aragonesa (Alvar, 1953: 95-96; Rohlf, 1985: 214). Concuerta con el catalán *mullar* 'mojarse' (DCVB, s. v. *mullar*).

⁸⁷⁷ C: India, F y M: Inde.

⁸⁷⁸ C: Drachoxa, F: Drachojan, M: Dagroian. Posiblemente se trata de Damian, la actual Tamiang, entre Deli y el cabo de Achen (cfr. Gallina, 1983: 170, nota 17). Pero la localización de este territorio ha sido muy discutida. La descripción de Marco Polo es de oídas, obviamente, puesto que hablando de aquellos territorios no podía dejar de hacer mención del horrible canibalismo de los Batak (cfr. Carrera, 2008: 284-285).

car cuando una persona es malata⁸⁷⁹, fazen venir los encantadores; et si aquellos dizen que no puede scapar⁸⁸⁰, de continent lo matan et lo cuezen et lo comen⁸⁸¹, diziendo que más vale comerlo, que si lo soterravan et la su carne

5 fazié gusanos que después muriessen, de que serié grant carga a la ánima del muerto. Et cuando los parientes lo han comido, meten los huessos en una bella caxa, et liévanla a las cuevas que son en las⁸⁸² montanyas, et allí la cuelgan alto, que bestias salvages no y alcancen.

10 El otro reino se clama Lambri⁸⁸³, qui son assí mismo idólatres, et han grant cantidat de bresil et cánfora assaz; et sabet qu'el bresil se siembra, car faze simiença; et como es bien nascido, arráncanlo et trasplántanlo en otros lugares, et al- [fol. 94ra] lí lo dexan III anyos, et après lo arrancan

15 con toda la raíz. Et yo, Marco Polo⁸⁸⁴, aduxe de la simient en Venecia⁸⁸⁵, mas no s'y fizo porque non es tan calient como do se faze. En aquesti reino y ha hombres que han coa de can⁸⁸⁶, mas no y han pelos, et las más d'estas gentes stán por las montanyas.

⁸⁷⁹ En catalán *malali*, *malaut* 'enfermo' (DCVB, s. v. *malaut*).

⁸⁸⁰ Se sobreentiende *escapar de la enfermedad*.

⁸⁸¹ El canibalismo de los *batak* era un canibalismo reglamentado, porque no se podía devorar a cualquier humano. Aquí Marco Polo nos refiere una curiosa forma de eutanasia alimentaria con los parientes de los moribundos (cfr. Carrera, 2008: 285).

⁸⁸² las] la.

⁸⁸³ C: Lambri, F: Lambri, M: Lanbri. Corresponde aproximadamente a la zona de Achen, en la costa noroeste de Sumatra (cfr. Gallina, 1983: 170, nota 18). Es una zona difícil de precisar. Obviamente, también aquí Marco Polo habla de oídas, habiendo prestado fe a la fábula de los hombres caudados (cfr. Carrera, 2008: 286).

⁸⁸⁴ C: March, F: Marc Pol.

⁸⁸⁵ C: Venecia, F: Vanecia, M: Venese.

⁸⁸⁶ En M y B queda bastante claro que Marco Polo no ha visto estos hombres. B: *Et ces hommes demeurent es montagnes* (Ménard, 2009: 20).

El otro realme ha nombre⁸⁸⁷ Fachfur⁸⁸⁸, et son idólatres, et fázes'ý la millor cánfora que sea al mundo, et clámanla cánfora faurusit⁸⁸⁹ et véndese a peso de oro. Estas gentes biven de carne, de arroz et de leche; et han árboles

5 muit grossos et grandes, los cuales han la scorça prima, et cuando los criaban, troban de dentro postrida⁸⁹⁰ blanca como farina et cúllenla et fazen ende bell pan blanco. Et yo, Marco Polo⁸⁹¹, fui en aquesta ciudat et ý stuvi algunos días, en los cuales non comía otro pan sino d'esti.

10 De los [fol. 94rb] otros realmes non puedo res dir, car no ý fui.

⁸⁸⁷ Falta *ha nombre* en A. C: *si a non*, F: *a non*.

⁸⁸⁸ C: Falchfur, F: Fafur, M: Fansur. Corresponde al antiguo reino de Baros, en la costa oeste de la isla (cfr. Gallina, 1983: 171, nota 20).

⁸⁸⁹ La canfora ('alcanfor') *fansuri* fue considerada hasta el siglo XVI como la mejor del mundo. Esta región de China era famosa por su producción (cfr. Ménard, 2009: 122).

⁸⁹⁰ Posible error de interpretación de A. C: *troben-hi pols trida blanca* (Gallina, 1983: 169). Catalán *pol*s (femenino) 'polvo' y *trida* 'triturada' (DCVB, s. v.v. *pol*s y *trido*).

⁸⁹¹ C: March, F: Marc Pol.

[XLIX] DE LA ISLA DE JANNUA

5

C uando hombre se parte de la isla de Janna⁸⁹² la Menor, es a saber, del realme de Lambri⁸⁹³, et hombre navega por

10

trasmontana en torno CL leguas, s'ý trobamos dos islas, la una ha nombre Racoram⁸⁹⁴ et la otra Tevenis Pola⁸⁹⁵.

15

Aquestas gentes que ý stán non han señor, antes biven como bestias et van todos nudos⁸⁹⁶, et son idólatres; et han grandes buscages que han buenas olores, en los cuales ý ha girofles⁸⁹⁷ et nuezes moscadas et bresil et sándalo bermello et otras muchas specias.

Et como hombre se parte d'estas dos islas et navega por ponent CLX⁸⁹⁸ leguas, troba hombre una isla⁸⁹⁹ que es grant et rica; et non han nengún señor, antes biven como bestias.

⁸⁹² C y F: Janua, M: Java. Se trata de la isla de Sumatra (cfr. Gallina, 1983: 171, nota 1).

⁸⁹³ C: Lambrja, F: lambry, M: Lanbri. El reino de Lambri se extendía desde el cabo Acin, en el noroeste de Sumatra, hasta el reino de Fansur (cfr. Valentinetti, 2008: 279).

⁸⁹⁴ C: Vagoram, F: Racoram, M: Necuveran. La más grande de estas islas, que en la actualidad recibe el nombre de Gran Nicobar. Se encuentra al noroeste de Sumatra, en el golfo de Bengala (cfr. Gallina, 1983: 171, nota 3).

⁸⁹⁵ C: Gouenis Pola, F: Gouenis Pola, M: Ganenispola. Posiblemente se trata de una pequeña isla situada en el extremo noroeste de Sumatra, no lejos de la anterior (cfr. Gallina, 1983: 171, nota 4).

⁸⁹⁶ 'Desnudos'.

⁸⁹⁷ Catalán *girofle* 'clavo (especia)' (*DCVB*, s. v. *girofle*). El *DRAE* (s. v. *girofle*) solo recoge la acepción de árbol, 'clavero'.

⁸⁹⁸ F: c et l.

⁸⁹⁹ Se trata de una de las islas llamadas Andaman, en el golfo de Bengala. Aparece un poco más adelante.

Et han cara⁹⁰⁰, dientes et cellas⁹⁰¹ como grandes [fol. 94vc] mastines⁹⁰², assí que son muy orres⁹⁰³ de veyer; et comen de las gentes semblantes de nosotros, todos crudos, cuando los pueden haver⁹⁰⁴.

5 Et han muchas specias, et biven de carne et de leche et de arroz; et han muitas frutas, qui no son tales como las nuestras, muy buenas.

Et como hombre se parte de la isla de
Douguanuana⁹⁰⁵ et hombre navega por⁹⁰⁶ ponent cerca de
10 mil leguas, troba hombre la isla de Seylan⁹⁰⁷, qui es de las
maravillosas islas del mundo de su grant⁹⁰⁸, et dura II mil
CCCC leguas; mas en tiempo era que boyava⁹⁰⁹ III mil

⁹⁰⁰ El Ms. dice: *et encara dientes*. Knust propone *Et encara han dientes*; Madison y Nitti proponen *Et han cara, dientes*. Parece la corrección más adecuada. C: *an cara*, F: *ont leurs visaiges*.

⁹⁰¹ ‘Cejas’. Es solución típicamente aragonesa: el grupo latino *-ly-* da como resultado en aragonés medieval *-ll-*, frente al castellano *-j-*. El fenómeno se mantiene en numerosos puntos del Pirineo en la actualidad (cfr. Alvar, 1953: 192).

⁹⁰² La existencia de hombres cinocéfalos, es decir, con cabeza de perro, era uno de los tantos e infundados mitos que, como el de los hombres acéfalos o el de las sirenas, venía transmitiéndose desde la antigüedad. No los había, por supuesto, en las islas Andamán, aunque existían unos aborígenes en este archipiélago que tenían unas características físicas bastante singulares: la más baja estatura, junto con los pigmeos, de cualquier grupo humano, una piel de intenso color negro, dientes relativamente anchos y tendencia al prognatismo; las mujeres se caracterizaban por poseer la característica genética de la esteatopigia, es decir, una extraordinaria acumulación de grasa en los glúteos. Probablemente algunas de estas características, o la suma de ellas, dieron lugar al nacimiento de esa injusta leyenda en torno a los andamanes (cfr. Carrera, 2008: 288).

⁹⁰³ ‘Horribles’. C: *son molt leges a veser* (Gallina, 1983: 172). En catalán *lletgesa* ‘fealdad’ (DCVB, s. v.), pero también conoció *horre*, *hòrreu*.

⁹⁰⁴ Eran considerados feroces caníbales que devoraban, entre otros, a las tripulaciones de los barcos que encallaban o naufragaban en sus costas (cfr. Carrera, 2008: 288).

⁹⁰⁵ C: Douguanuana, F: Dougauanan, F: Anganan. Ya se ha comentado la confusión de la forma *don*, considerada como parte del topónimo. Aquí se refiere a la isla de Andaman.

⁹⁰⁶ Repetido dos veces *por* en A.

⁹⁰⁷ C y F: Seylan, M: Seilan. Se trata de Ceilán, la actual Sri Lanka.

⁹⁰⁸ C: *que és de les maraveloses ylles del món, de son gran* (Gallina, 1983, 173). Comenta la editora del texto catalán que aquí *gran* significa ‘cantidad, magnitud’, como abreviado de *grandària* (cfr. Gallina, 1983: 173, nota 3).

⁹⁰⁹ Para el significado de *boyar* en el texto, véase nota 856, pág. 151 de esta edición. Aquí el texto catalán es más confuso: *mas temps ha passat que avia bé cana IIIII CC legues* (Gallina, 1983: 173); para Annamaria Gallina se trata de un pasaje corrupto en el texto C.

CC⁹¹⁰ leguas, segunt que marineros antigos de aquellas encontradas me contaron, la cual dizen que es tanto menguada porque el viento a la trasmontana la consuma⁹¹¹.

5 Aquestas gentes han rey, al qual claman Sendeman⁹¹²,
 et son idólatres et no fazen trehudo [fol. 94vd] a nenguno;
 et van todos snudos, mas cúbrese la natura; et biven de
 carne et de arroz et de leche, et han de una manera de
 frutas que claman susaman, de que fazen mucho olio, et
 han vino assaz et fázenlo de los árboles que nós havemos
 10 dicho ya, et han mucho brasil; et tróbase en aquesta isla
 muchos rubins⁹¹³, stopacis⁹¹⁴, çafiris⁹¹⁵, diamans et muchas
 de otras⁹¹⁶ piedras preciosas⁹¹⁷; mas son cativas⁹¹⁸ gentes
 d'armas.

⁹¹⁰ C: iiijm cc, F: iiiij m ijc.

⁹¹¹ A reproduce la misma forma verbal que C: *que lo vent a la tremontana la consuma* (Gallina, 1983: 173).

⁹¹² El término *Sendeman* plantea problemas. El rey que reinó desde 1267 a 1301 se llamaba Pandita Prakrama, pero las crónicas cingalesas dejan entender que estaba sometido a un rey tamul llamado Chandra Banu, que podría ser el personaje mencionado por Marco Polo (cfr. Ménard, 2009: 127).

⁹¹³ En catalán antiguo *rubí* (plural *rubíns*) (cfr. DCVB, s. v. *robí*).

⁹¹⁴ 'Topacio'; catalán *topazí*, pero también existe en catalán antiguo la forma *estopàcio* (cfr. DCVB, s. v. *topazí*).

⁹¹⁵ çafiris] cafiris.

⁹¹⁶ otras] otros.

⁹¹⁷ Durante siglos, y hasta que en 1730 también fueron encontrados en Brasil, la India era el único lugar donde se obtenían diamantes, exceptuando algunos escasos hallados en Borneo. La mayoría procedía de depósitos aluvionales en los lechos de los cursos de agua. Son famosos por su brillo y transparencia los de Golconda, en el actual estado de Hyderabad, que corresponde al reino del que está hablando aquí Marco Polo (cfr. Carrera, 2008: 296).

⁹¹⁸ C: *Mas són caytives gens d'armes* (Gallina, 1983: 173). El DRAE (s. v. *cativo*) recoge como galicismo *cativo* 'dicho de una persona: que no tiene cualidades físicas, intelectuales o morales dignas de aprecio'.

[L] DE LA ISLA DE SEYLAN, ET TRÓBASE LA PROVINCIA DE MAHABAR

5

C uando hombre se parte de la isla de Seylan⁹¹⁹ et navega por ponent cerca de LX leguas, troba la provincia de Mahabar⁹²⁰, qui se clama India⁹²¹ la Mayor. Aquesta es la mayor isla que sea et es cerca de la tierra firme, assí que no y ha sino muy chico passo de mar; et hay V regnos, qui la ora eran hermanos. Et en uno de aquestos [fol. 95ra] regnos se troban las perlas en aquesta manera: aquí ha un golfo que es entre la isla et la tierra firme, et en todo aquesti golfo no y ha sino de X en XII passas de fondo; et del mes de abril et de mayo van con lures navilios en un lugar que ha nombre Batellar⁹²², et aquí echan las áncoras et pescan las perlas hombres que nadan, los cuales sacan las nacras⁹²³ del⁹²⁴ fondo. Et han una manera de gentes qui se claman abrivamais, las cuales encantan los grandes pexes, que no pueden fer nengún mal a los hombres que los⁹²⁵

10

15

20

⁹¹⁹ C y F: Seylan, M: Seilan.

⁹²⁰ C: Mahaber, F: Mahabar, M: Maabar. Corresponde a la costa del Coromandel, en India. Su ciudad principal era Tandjore (cfr. Ménard, 2009: 133-134).

⁹²¹ C: Jndia, F: Jnde, M: Indie.

⁹²² C: Batallar, F: Batarar, M: Bettalar. Se trata de la antigua Batthala, en la actualidad Pathan, en la costa oeste de Ceilán (cfr. Gallina, 1983: 178, nota 4).

⁹²³nacras] natras. Catalán 'molusco lamelibranquio de la especie *Pinna nobilis*, que tiene la cáscara alargada, exteriormente rayada longitudinalmente, y se hace de una longitud que llega a pasar de 50 cm.' (DCVB, s. v. *nacra*).

⁹²⁴del] de.

⁹²⁵ los] las. C: *no poden fer negú mal als homes qui los pescan* (Gallina, 1983: 174).

pescan; et assí mismo aquestos abrivamais saben encantar las bestias et las aves de todas maneras. Et cuando los pexes son encantados, los otros nadan sin miedo et sacan las nacras en que stán las perlas, de chicas et grandes. Et
 5 pasado el dicho tiempo no se troban plus, et [fol. 95rb] van a pescar en un otro lugar luent d'aquí CCC leguas, et aquí pescan por la manera desuso dicha, et comiēçanse a trobar aquí de mediant setiembre entro a mediant otubre et no en otro tiempo nenguno. Et el rey de aquesta partida ha
 10 muchas de aquestas perlas por los derechos que toma de las mercaderías⁹²⁶ que las fazen pescar.

Et sabet que las gentes de Mahabar⁹²⁷ van todos snudos et lievan la natura un poco cubierta de drap, et assí mismo va el rey, salvant que lieva en su cuello –por honor– una trena⁹²⁸ plena de perlas et de piedras preciosas et lieva otra trena colgada del cuello entro el ombligo, plena de perlas muit grossas; et aquesto lieva en filos a manera de paternostres⁹²⁹, los cuales son CIII entre perlas et piedras preciosas⁹³⁰ –un filo de perlas et otro de piedras

⁹²⁶ C: *mercadés* (Gallina, 1983: 175).

⁹²⁷ C: Mahelar, F: Mathabai, M: Maabar.

⁹²⁸ ‘Trenza, cinta de algodón confeccionado con materiales entretreídos, que sirve como adorno en determinados vestidos’ (Terrado, 1991: 315); muy frecuente en textos aragoneses medievales y vivo en la actualidad (Sesma y Líbano, 1982: 354; Pardo Asso, 2002: 362; Siesso de Bolea, 2008: 266; Rohlf, 1985: 313). Concuerta con el catalán *trena* (DCVB, s. v.).

⁹²⁹ ‘Padrenuestros, cuentas de rosario y, en general, toda clase de cuentas o bolitas que se utilizan para adornar’ (Terrado, 1991: 290).

⁹³⁰ El rosario budista o *yudsu*, compuesto por lo general de 108 cuentas (como las perlas que adornan las imágenes de Buda y las “puertas de la ley” o “de la verdad”) que representan las pasiones mundanas y sirve para el registro de las recitaciones de los mantras. Posiblemente fue después del siglo XII cuando los budistas establecieron las 27 cuentas de que consta cada una de las cuatro divisiones del rosario a fin de obtener un número múltiplo de nueve (número relacionado con las nueve partes de la ley budista o con las nueve divisiones de las escrituras sagradas de Buda) (cfr. Valentinetti, 2008: 178).

preciosas— et halos a dir todos días dos vegadas, [fol. 95vc]
una a la manyana et otra al vespre, a honor de lur ídola.

Et assí mismo lieva en cascún braço tres braçales de
oro et de nobles piedras et de perlas grossas, et otros
5 tantos en cascuna cama; assí que si lo que este rey lieva se
vendíe, vale un grant trasoro. Et es vedado que de su regno
no se osa sacar nenguna cosa, piedra ni perla, antes⁹³¹ las
han de levar⁹³² a su cort et da por ellas dos tanto que no les
cuesta.

10 Aquesti rey ha bien V mil mulleres, car tantost como
él sabe alguna bella fembra en su regno la toma por muller;
et do quiere que vaya esti rey lo acompañan muchos
varones et cavalleros.

Et han tal usage: que cuando el rey muere, toman el
15 cuerpo et crémanlo, et tantost como lo han echado al
fuego, todos aquellos qui eran sus leales companyones se
echan assí mismo en el fuego, por tal que sean [fol. 95vd]
companyones en el otro mundo⁹³³.

Et sabet que no han ningún cavallo sino que
20 mercaderos los y lieven a vender.

Et cuando algún hombre muere⁹³⁴, assí mismo lo
creman, et su muller —si la había— se echa assí mismo en el
fuego con él.

⁹³¹ antes] ante. C: *ans* (Gallina, 1983: 175).

⁹³² Repetido en Ms. dos veces *de levar*.

⁹³³ Este ritual es común a otros muchos pueblos (cfr. Valentinetti, 2008: 179).

⁹³⁴ Falta *muere* en A.

Et cuando van en batalla, van todos snudos con lanças et con scudos. Et assí mismo han por costumbre que no matarién ren que ellos coman, car dizen que grant pecado es, mas fázenlo matar a moros. Et han tal usança: que se
5 lavan toda la persona dos vegadas al día et una a la noche, et qui no lo faze es tenido por erege. Et assí mismo han por grant pecado beber vino et ir sobre mar, et nenguno que aquesto faga no es recebido en testimonio; et assí mismo fazen grant justicia de aquel que mata a otro, car
10 dizen que aquesti es el mayor pecado que hombre pueda fer, mas no han conciencia [fol. 96ra] de luxuria.

En aquestas tierras faze tan grant calor que hombre no ý pudié bevir sino que ý pluvié en junio, en julio et en agosto, et aquesto refresca mucho la tierra.

15 Ellos dan a comer a lures cavallos carne cruda con arroz; et han muchas ídolas et encantadores et astrologianos.

Et sabet que en aquesta provincia es el cuerpo de Sant Tomás⁹³⁵ apóstol, es a saber, en una muit chica isla que es
20 muit cerca de aquesta; et van ý muchas gentes en peregrinaje, assí moros como cristianos, et cascún aduze de la tierra de do fue muerto; la cual tierra ha tal virtud que si alguna persona es malauta de fiebre et beve de aquella tierra destemprada con agua, guarece de continent.

⁹³⁵ C: Sent Tomas, F: Saint Thomas, M: Saint Toraus. Hoy conocida como São Tomé (= Santo Tomé), al sur de Madrás. Según la tradición, Santo Tomás fue enviado a predicar el evangelio en tierras de oriente, y haciéndolo por diversos territorios llegó hasta China. Pero el lugar donde permaneció más tiempo fue la India, donde realizó muchos milagros y conversiones (cfr. Carrera, 2008: 297-298).

Et dezirvos he de un miraglo que Sant Tomás fizo en el anyo de mil CCLXXIII⁹³⁶. Un barón de aquella encontrada huvo tanto de arroz que no sabié dó se lo metiés; et por fuerça, contra [fol. 96rb] voluntat de los monges qui sierven el monesterio do⁹³⁷ los peregrinos son recullidos, él lo metió, que no s'ende quiso star por mucho que los monges l'ende pregaron; assí que fizieron oración a Sant Tomás. Et la noche après, Sant Tomás apareció al barón, stando en su lecho, et le dixo: "Si tú no fazes sacar cras el arroz que has metido en las casas de los mis peregrinos, yo te faré dar muert." Assí que el barón en la manyana s'ende vino a los monges, demandádoles perdón, et fizo todo lo⁹³⁸ que ellos quisieron⁹³⁹.

En aquestas tierras han tal usage: que cascún anyo, después que'l infant es nascido, s'ý lo untan d'olio de susaman⁹⁴⁰ et fázenlo star al sol, por tal que torne más negro [...] ⁹⁴¹ espreciado de belleza; et lures ídolas pintan negras et los diablos blancos.

Aquestas gentes han grant devoción en los buyes et en special en los salvages; [fol. 96vc] assí que cuando van en batalla, cascuno lieva con sí un troz de la piel, diziendo que levando con sí aquesta piel, no les puede mal venir.

⁹³⁶ C: mcc e dosens lxxxvjjj, F: mil cclxxxviiij.

⁹³⁷ do]de.

⁹³⁸ Madison tiene un lapsus a continuación de este *lo*: repite desde *Assi que...* hasta *fizo todo lo*.

⁹³⁹ M narra aquí la muerte de Santo Tomás.

⁹⁴⁰ 'Sésamo, ajonjolí' (cfr. Gallina, 1983: 180, nota 21).

⁹⁴¹ En este hueco el texto catalán dice: *car aquel qui és pus negre* (Gallina, 1983: 177).

[LI]DE LOS ABRAMINS, EN DO ES EL CUERPO DE SANT TOMÁS

5

Cuando hombre se parte de los abramins⁹⁴²,
 es a saber, del lugar en do es el cuerpo de
 Sant Tomás⁹⁴³, yendo por ponent, s'ý troba
 10 una provincia que se clama Lar⁹⁴⁴, de do son todos los
 abramins⁹⁴⁵, qui son muy buenos mercaderos et verdaderos,
 car por res no dirién falsía et son muy honesta gent⁹⁴⁶, et
 no comen carne ni beven vino, et guárdanse mucho de
 yazer con fembra –sino con su muller– et de tirar res a
 15 nenguno, et no matarién por res nenguna bestia, et lievan
 un filo de algodón⁹⁴⁷ ligado en el braço et otro devant los
 pechos colgando et otro de çaga, por que sean conocidos
 entre las otras gentes. Et han [fol. 96vd] rey muy poderoso.
 Aquestos biven mucho mesuradament, et jamás no se

⁹⁴² *Abramín* es 'sacerdote, hombre docto, el que reza, el versado en conocimientos sagrados'. Voz de origen sánscrito. La casi totalidad de variantes existentes desde la Edad Media en las lenguas occidentales mantiene el consonantismo original, *BRHM*, mientras que en las vocales se observa alternancia tónica entre la *a* y la *i*. En las diversas versiones medievales del *Libro* de Marco Polo se observan variantes como *albarbamín*, *abraiamín*, *brahmán*, *brabmín*, etc. En las versiones italianas las formas más frecuentes son *abraiamán* y *abraiamín*. La *a-* de estas formas puede ser marca del artículo árabe *al-*, como lo atestigua la forma *albarhamán*. Para una amplia exposición de las variantes y los problemas que plantea esta voz, véase Marcos Marín (1977: 121-161).

⁹⁴³ C: Sent Tomas, F: Saint Thomas, M: Sant Tomeu.

⁹⁴⁴ C: Lar, F: Lardo, M: Lar. Probablemente correspondía a la provincia de Misore, próxima a Gudjarat (cfr. Gallina, 1983: 182, nota 2).

⁹⁴⁵ Posible confusión de Marco Polo: los bramanes no son comerciantes; quizás se quiere referir a los *bamianí*, palabra india que significa 'comerciante' (cfr. Gallina, 1983: 182, nota 3).

⁹⁴⁶ Todos los viajeros y testimonios de la antigüedad concuerdan en atribuir a los mercaderes indios (al menos hasta que entraron en contacto con los europeos) una honradez a toda prueba (cfr. Carrera, 2008: 300).

⁹⁴⁷ Se trata del cordón que distingue a los indios de las clases altas (cfr. Ménard, 2009: 150).

sangran, et biven cerca de CC anyos, et usan mucho aquesta vianda: toman argent bivo et sofre et destiémpnanlo et fazen beurage, et aquesto usan mucho a beber, car dizen que ayuda mucho a bevir luengo tiempo.

5 Estas gentes adoran el buey, et lievan un filo de arambre en el fruent.

El otro realme es en la isla misma de Mahabar⁹⁴⁸, et hay noble ciudat que ha nombre Clayl⁹⁴⁹, en do fazen puerto todos los navilios que vienen de ponent, es a saber, los de Tarmos⁹⁵⁰ et de Quint⁹⁵¹, de Daudos⁹⁵² et de toda Arabia⁹⁵³, que y lievan muchas mercaderías et specialment cavallos, en que el senyor spiende mucha moneda.

Et cuando hombre se parte de Mahabar⁹⁵⁴ –que quiere dir el passage d’allá do se troban⁹⁵⁵ las [fol. 97ra] perlas– hombre va VIC leguas por garbí et troba hombre un otro realme, que ha nombre Cornil⁹⁵⁶; et son idólatres, et no fazen trehudo a nenguno. Et fázese y mucho bresil et nuezes d’axarch⁹⁵⁷ et grant cantidat de pebre⁹⁵⁸, car no y ha

⁹⁴⁸ C: Mahabar, F: Mahabari. Pero Mahabar no es una isla; M dice: *Cail est une noble cité e grant*; los tres textos de esta familia transmiten el mismo error (cfr. Gallina, 1983: 183, nota 9).

⁹⁴⁹ C y F: Tayl, M: Cail. Ciudad de la costa india, en la desembocadura del río Tamraparni, frente a Ceilán, probablemente en la ubicación de la actual Kayalpatinam (cfr. Carrera, 2008: 305).

⁹⁵⁰ C: Carmous, F: Carones, M: Curmosa. Corresponde a la antigua ciudad de Ormús, en el golfo Pérsico (cfr. Gallina, 1983: 183, nota 11).

⁹⁵¹ C y F: Quit, M: Quisci. Corresponde a Casi, una isla muy pequeña próxima a Ormús (cfr. Gallina, 1983: 183, nota 12).

⁹⁵² C y F: Dauda, M: Aden. Se trata de la actual Adén, al sur de la península arábiga (cfr. Gallina, 1983: 183, nota 13).

⁹⁵³ C: Arabja, F: Arabie, M: Arabe.

⁹⁵⁴ C y F: Mahabar, M: Maabar.

⁹⁵⁵ Repetido en Ms. desde *de Mahabar* ... hasta *se troban*.

⁹⁵⁶ C: Corlujl, F: Curluil, M: Coilum. Se refiere a Quilon, la actual Kollam, en la costa de Travancore, al sudeste de la India (cfr. Carrera: 2008: 306).

⁹⁵⁷ Según Carrera (2008: 306) posiblemente se refiere aquí al *mirobálano* ‘árbol de la India, de la familia de las Combretáceas, del cual hay varias especies, cuyos frutos, negros, rojos o amarillos, parecidos en

cuasi otros árboles en los bosques sino aquellos que hacen el pebre, los cuales son fechos en aquesta manera: ellos son domésticos –que las gentes plantan– et cullen el pebre del mes de mayo et de junio et de juliol. Et faze aquí muy grant calor en aquestos realms, que hombre no lo puede sufrir. Et aquí vienen los mercaderos de Daumangui⁹⁵⁹ con sus naves et fazen y de grandes mercaderías. En aquesti realme ha muchas estranyas bestias et aves, las más bellas del mundo, car allí ha leones negros⁹⁶⁰ et verdes et hay papagays de muchas maneras; mas non ha blats⁹⁶¹, sino [fol. 97rb] arroz con çucre con specias, del qual fazen buen comer et faze tost⁹⁶² dormir al hombre; et non han vino, mas han grant mercado de todas las otras cosas que han menester a bevir. Et han de buenos meges⁹⁶³ et muchos astrologianos; et las gentes son todas negras et van nudos, mas lievan la natura cubierta con muchos bellos trapos, et non han conciencia nenguna de luxuria et toman por

forma y tamaño unos a la ciruela y otros a la aceituna, se usan en medicina y en tintorería' (*DRAE*). Sin embargo, la forma *nous d'exarch* (Gallina, 1983: 181) está ampliamente documentada en textos catalanes medievales (*DCVB*, s. v. *nou*) y Coromines (*DECat*, s. v. *eixarch*) lo identifica con la nuez moscada.

⁹⁵⁸ La pimienta del estado indio de Kerala es, aún hoy, la más apreciada, considerada como la de mayor calidad por los expertos en artes culinarias (cfr. Carrera, 2008: 307).

⁹⁵⁹ C: Doremangi, F: Doumanguy, M: Mangi.

⁹⁶⁰ Probablemente se trata de tigres negros, no de leones (cfr. Gallina, 1983, 183, nota 19). Carrera (2008: 307) también propone que se refiera aquí al gallo bankiva (*Gallus gallus*) y al gallo gris (*Gallus sonnerati*). Según Ménard (2009: 158) el nombre *león* designa de manera genérica, en *Deviseinent du Monde*, todo felino grande, y sugiere que aquí se trata de panteras negras o de tigres negros.

⁹⁶¹ 'Mieses, nombre genérico de diversas gramíneas, trigo'. Comp. con el francés *blé* y con el catalán *blat* (cfr. *DCVB*, s. v. *blat*). La forma *blat* se mantiene en las actuales hablas aragonesas de forma generalizada (Alvar, 1998: 76; Moneva y Puyol, 2004: 98; Rohlf, 1985: 42).

⁹⁶² Adverbio de tiempo, 'inmediatamente, enseguida, tan pronto'. Esta forma persiste en algunas hablas pirenaicas actuales (Rohlf, 1985: 297). En textos aragoneses medievales aparecía *tantost* (Nagore, 2003: 419). En catalán antiguo 'prest, aviat; cast. *pronto*' (*DCVB*, s. v. *tost*).

⁹⁶³ C: *metges* 'médicos' (*DCVB*, s. v. *metge*).

muller lur madrastra et cosinas⁹⁶⁴ et hermanas et la muller
de su hermano, et assí lo fazen por toda la India.

5

⁹⁶⁴ C: *cosines* ‘primas’ (*DCVB*, s. v. *cos*).

[LII] DEL REALME DE CUMAN

5

Comari⁹⁶⁵ es un realme en India⁹⁶⁶, del cual
hombre veye un poco de la trasmontana,
la cual hombre non puede veyer de la isla
10 de Janna⁹⁶⁷ ent'acá⁹⁶⁸ et s'ý conviene ir XXX leguas dentro
mar por verla et d'allí la veye hombre qualque [fol. 97vc] un
poco sobre la mar. Aquesti lugar es muy salvage et las
gentes son de muchas et de diversas facciones; et en special
signes⁹⁶⁹, los cuales han tal carne como hombre; et hay de
15 diversas otras bestias salvages.

⁹⁶⁵ C: Comarij, F: Gomari, M: Comari. Se trata de la región situada junto al cabo Comorin, en la parte más meridional de la India, donde se encuentran el mar de Omán, el golfo de Mannar y el océano Índico. En el texto de Marco Polo, este nombre designa a la región situada alrededor del cabo Comorin (cfr. Ménard, 2009: 158-159).

⁹⁶⁶ C: Jndia, F: Ynde, M: Yndes.

⁹⁶⁷ C: Yanua, F: Janua, M: Java.

⁹⁶⁸ ent'acá] entaqua.

⁹⁶⁹ Véase pág. 126, nota 870.

[LIII] DEL REGNO DE ELUI, QUE ES DEVÉS PONENT

5

E lui⁹⁷⁰ es un regno devés ponent, et es luent de Çamari⁹⁷¹ bien CCC leguas; et han rey, et no dan trehudo a nenguno, et son idólatres.

10

En aquesti regno non han nengún puerto, mas han un grant río en que hay muy buen aferrador⁹⁷² et han muit buena playa; et han tal usage: que cuando una nao ý viene por fortuna et surge en lur encontrada, ellos –si pueden– la toman et la roban toda⁹⁷³, diziendo que ý son venidos a mal lur grado por que deve seyer lur todo quanto han; et assí mismo lo fazen los indianos. En aquesti regno se fa-

15

[fol. 97vd] ze mucho pebre et mucho gengibre et de otras muchas specias. Aquesti rey es muy rico et ha grant trasoro⁹⁷⁴, mas las gentes son cativas de armas; empero

20

ellos han tal tierra que non precian a nenguno⁹⁷⁵; et en el

⁹⁷⁰ La antigua Eli, hoy Ezhimala, se encuentra en la costa sudoeste de la India, en el estado de Kerala, a unos 45 km al norte de Kannur. Aparte de su promontorio visible desde el mar y de sus riquezas naturales, nada queda de su antiguo esplendor (cfr. Carrera, 2008: 308).

⁹⁷¹ C: Comarj, F: Gomari, M: Comari.

⁹⁷² aferrador] afferrador; ‘agarradero, fondo del mar adecuado para asegurar las anclas’ (DCVB, s. v. *aferrador*).

⁹⁷³ Es aquella una tradicional y antigua zona de piratas. Todos los viajeros desde la Antigüedad la mencionan. Estaba favorecida por las condiciones de navegación y la topografía (cfr. Ménard, 2009: 164).

⁹⁷⁴ ‘Tesoro’. Análogo al catalán *tesor* (DCVB, s. v.). Se documenta en otros textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 357; Lleal, 1997: 406).

⁹⁷⁵ Madison y Nitti corrigen por *que non hi prenden a ninguno*. Apoya este cambio la lección de C: *que no, y pren negun res* (Gallina, 1983: 184).

stiu⁹⁷⁶ vienen entro aquí las grandes naves de la provincia de Daumangui⁹⁷⁷ et fazens'ý de grandes mercaderías, mas no ý aturan ultra⁹⁷⁸ VIII días por razón que todo es playa; et assí mismo ý van de otros navilios. Et han muchas
5 bestias salvages et sierpes muit grandes et veninosas.

⁹⁷⁶ Catalán *estiu* 'verano' (*DCVB*, s. v. *estiu*).

⁹⁷⁷ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi.

⁹⁷⁸ ultra| utra.

[LIV] DEL REGNO DE GELIBAR

5

Gelibar⁹⁷⁹ es un regno devés ponent; et hay
rey, et son idólatres. D'aquesti regno
parece bien la trasmontana entro a dos

10

cobdos. D'aquesti regno et de otro que es muy cerca d'allí
salen muchos cossarios et robadores et fazen muchos [fol.
98ra] dagnages a los navegantes d'aquella mar.

15

Estas gentes han mucho pebre, mucho gengibre,
turbit⁹⁸⁰ et canela, et nuezes de India⁹⁸¹ et muchas de otras
specias; et fazen muchos bocaranes⁹⁸² sotiles et bellos. Et
las naves de⁹⁸³ Daumanguí⁹⁸⁴ y lievan drapos d'oro et de
seda et de otras mercaderías que ellos no han, et après
tornanse'nde cargados de especias et liévanlas a un lugar
que se clama Auch⁹⁸⁵, et d'aquí puyan en Babilonia⁹⁸⁶ et al
Cayre⁹⁸⁷ et en Alexandria⁹⁸⁸.

⁹⁷⁹ C: Meliabar, F y M: Melibar. Se trata de la actual Malaber, en la costa occidental de la India, entre los estados de Kerala y Karnataka (cfr. Carrera, 2008; 309).

⁹⁸⁰ Planta que produce una resina muy empleada en la antigua farmacopea (cfr. *DRAE*, s. v. *turbit*).

⁹⁸¹ C: India, F: Inde, M: Yndes.

⁹⁸² C: *bocarams* (Gallina, 1983: 185). Tipo de tela de algodón muy fina y preciosa, utilizada en Oriente, que puede estar fabricada con algodón o con lino (cfr. Ménard, 2009: 149). Voz muy frecuente en inventarios aragoneses desde el s. XIII hasta el XV (cfr. Terrado, 1991: 237).

⁹⁸³ Falta *de* en A.

⁹⁸⁴ C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangui.

⁹⁸⁵ C: Aduch, F: Adanch, M: Aden. Se trata del Puerto de Adén, ya citado anteriormente (cfr. Gallina, 1983: 186, nota 9).

⁹⁸⁶ C: Babilonja, F: Babilonie.

⁹⁸⁷ Esta referencia a El Cairo no está en ninguno de los manuscritos consultados (M, B, VA, TA). La editora del texto catalán de la familia K, lo transcribe como *al Cayre* (Gallina, 1983: 186), pero el catalán antiguo conoció también la forma *Alcayre* (cfr. *DCVB*, s. v. *caire*).

⁹⁸⁸ C: Alexandria, F: Alixandrie, M: Alexandre.

D'aquí avant non vos queremos dir res d'estos regnos,
car luenga cosa serié de contar cómo son poblados et las
maravillas que y son.

5

[LV] DEL REGNO DE GAFURT

5

El otro regno ha nombre Gafurt⁹⁸⁹, et es dius el rey de Melibat⁹⁹⁰ et lures condeciones; et es devés ponent, et d'aquí parece millor la trasmontana.

10

En aquesta [fol. 98rb] tierra y ha mucho algodón⁹⁹¹, et los árboles do se faze han bien VI palmos d'alto et duran bien XX anyos que y lievan fruto.

15

En aquesti regno y ha mucho coirambre⁹⁹² de buyes et de brúfols et de unicornis et de motons⁹⁹³ et de otras muchas bestias, et fázes'y bellas cuirças de cuero bermello muy fuertes, obradas de filos⁹⁹⁴ d'oro et de seda, et valen⁹⁹⁵ unas X marcos de argent. Et otrosí y fazen de bellos coxines obrados de oro. Et no y fazen otras cosas.

⁹⁸⁹ C y F: Gasurt, M: Goçurat. Corresponde a la actual Gudjerat, en el noreste de la India (cfr. Carrera, 2008: 310).

⁹⁹⁰ C: Meliabar, F: Meliebar.

⁹⁹¹ 'Tela de algodón estampada de varios colores'. En época medieval alternan en Aragón las formas *alcotón* y *cotón* (cfr. Terrado, 1991: 254). Abundantes registros en textos aragoneses medievales pueden verse en Sesma y Libano (1982: 74). Concuerta con el catalán *cotó*; en catalán antiguo también está registrada la forma *coton* (DCVB, s. v. *cotó*).

⁹⁹² 'Conjunto de cueros o pellejos, curtidos o sin curtir, de algunos animales, y en especial del toro, de la vaca, del buey o del macho cabrío' (DRAE). Voz muy presente en textos aragoneses medievales, más habitual bajo la forma *corambre* (Sesma y Libano, 1982: 163).

⁹⁹³ C: *moltons* 'carneros' (DCVB, s. v. *molto*). La forma que aparece aquí puede ser galicismo.

⁹⁹⁴ filos] fillos.

⁹⁹⁵ C en singular: *val .I^a*. (Gallina, 1983: 187).

[LVI] DEL REGNO DE GANANBUCHS⁹⁹⁶

5

Ganarubrighs⁹⁹⁷ es un gran regno devés
ponent; et hay rey, et han language por sí
mismos. Et han muy buena tierra, et no

10

fazen trehudo nenguno. Et han encens, et non han
nenguna specería que sea al mundo nin otras cosas, mas
fazen bocaranis⁹⁹⁸ muy finos por maravellas.

⁹⁹⁶ Madison lee *Ganarubrighs*.

⁹⁹⁷ C: Canaribichs, F: Canarubichs, M: Tana. Esta ciudad era un puerto de la isla de Salsette, próximo a la actual Bombai. Fue un importante centro comercial en la Edad Media, como lugar de intercambio de productos de Asia occidental y de la India (cfr. Carrera, 2008: 311).

⁹⁹⁸ En A alternan las formas *bocaranis*, *bocarranis* y *bocaranes*; C siempre transcribe como *bocarams*.

[LVII]

5

[fol. 98vc] **Q**uambaet Rubrica⁹⁹⁹ es un realme
grant devés ponent, et es muy
bueno; et d'esti regno vee

10

hombre la trasmontana assaz bien. Las gentes son assaz
domésticas; et son grandes mercaderos, et han grant
cantidat de padi¹⁰⁰⁰ mui fino, et muchos bocarranis sotiles
et muchos curambres; et no han nengunos corsarios, antes
biven como buenas gentes.

⁹⁹⁹ C: Cambaet Rubica, F: Cambaet Rubricha, M: Canbaet. Difícil de interpretar el comienzo de este capítulo. Knust propone suprimir como añadido superfluo la palabra *rubrica*; Nitti (1980: 87) supone que el error de interpretación de la palabra *rubrica* en las tres versiones de esta familia se debe a una indicación del iluminador que supuestamente estaría en el origen de las tres versiones A, C y F. Interpretación parecida propone Gallina (1983: 188, nota 1). La ciudad aquí citada corresponde probablemente a la actual Cambai, en el golfo del mismo nombre, en el Gudjerat occidental (cfr. Ménard, 2009: 171).

¹⁰⁰⁰ La palabra *padi* es difícil de explicar. Coincide con C: *han gran quantidat de padi* (Gallina, 1983: 188); pero F omite esta palabra: *Et ont Grant quantité d'or, qui est moult fin* (fol. 23 r). La referencia está igualmente ausente en M. En B se lee: *Il y a granz marcheandises, et si y a ynde moult grant habondance, et si fait on moult fins bouguerans et cotton assez* (Ménard, 2009: 51). *Ynde* aparece en dos ocasiones; según Ménard (2009: 346), sería *indigo, indigotier* 'añil'.

[LVIII] DEL REGNO DE GEMANANT

5
 10
 15
 20

G emanant¹⁰⁰¹ es un regno devés ponent; et hay rey, mas no fazen trehudo a nenguno. Las gentes son idólatres, et biven de mercaderías et de lures tierras. Et yendo por ponent s'ý troba hombre un otro regno, qui se clama Quesmacuran¹⁰⁰², el cual es de las condeciones de los otros que dicho havemos. Ellos biven de carne, de arroz et [fol. 98vd] de leche que han assaz, et fázens'ý muchas mercaderías por mar et por tierra. Et¹⁰⁰³ aquesti regno es la derrera part d'India¹⁰⁰⁴. Et yendo entre ponent et maestro, todos los regnos que son desde Mahabar¹⁰⁰⁵ entro aquí son XIII mil¹⁰⁰⁶ con las provincias, de las cuales no vos he parlado sino de las X que son en la India¹⁰⁰⁷ Mayor, et es la mayor part que ý sea de riquezas et de mercaderías. Empero d'aquestos regnos non vos he res dicho sino de las ciudades que son cerca la mar, car d'aquellas que son

¹⁰⁰¹ C: Mamenat, F Memonat, M: Semenat. Corresponde a la actual Somuath Pattan, en la parte sureste del Gudjerat (cfr. Gallina, 1983: 190, nota 1).

¹⁰⁰² C: Quesmacuran, F: Quesmocuran, M: Kesmacoran. Se refiere a la parte india del actual Mecran (cfr. Gallina, 1983: 190, nota 2).

¹⁰⁰³ A dice aquí *es es*.

¹⁰⁰⁴ C: India, F: Inde, M: Endie.

¹⁰⁰⁵ C y F: Mahabar, M: Maabar.

¹⁰⁰⁶ C: xiiij, F: viii.

¹⁰⁰⁷ C: Jndia, F y M: Ynde.

dentro tierra no se podrié saber las noblezas que y son; et
assí tornemos a parlar de algunas islas que son en alta mar.

[LIX] DE LA ALTA MAR, EN QUE HA DOS PROVINCIAS

5

En alta mar ha dos islas¹⁰⁰⁸ enta migjour como hombre se parte de Cosmaturan¹⁰⁰⁹, las cuales son en mar más de DC leguas.

[fol. 99ra] Las gentes son cristianos bateyados¹⁰¹⁰ et tienen la ley del Viello Testament. Et desque la muller es grossa, no la quieren entro a que ha infantado et son passados XL días.

Aquestas dos islas, la una es de las fembras et la otra de los hombres¹⁰¹¹; en aquella de los hombres no stá nenguna fembra, ni en la de las fembras nengún hombre; mas cuant viene março, abril et mayo, los hombres passan en la isla de las fembras et aquí stán aquestos tres meses en grant solaz con ellas, et après s'ende tornan los hombres en lur isla.

Et ha de la isla de los hombres entro a la isla de las fembras XXX leguas; et quando las fembras han infantado, si fazen masclo, críanlo XIII anyos et après envíanlo a la

¹⁰⁰⁸ Islas de difícil localización. Posiblemente se refiere a las islas de Curian y Murian, próximas a la costa meridional de Arabia, pero los datos aportados por Marco Polo no corresponden exactamente con la situación geográfica de las mencionadas islas (cfr. Ménard, 2009: 175).

¹⁰⁰⁹ C: Mesmecuran, F: Cosinecudan, M: Kesmacoran. Se refiere a Qesmacuran, citado en el capítulo anterior.

¹⁰¹⁰ 'Cristianos bautizados'. En catalán *batejar* o *batiar* 'bautizar' (DCVB, s. v. *batejar*). El castellano antiguo también conoció la forma *batear* (cfr. DRAE, s. v. *batear*).

¹⁰¹¹ Sobre estas islas pobladas exclusivamente por hombres y, sobre todo por mujeres, partiendo probablemente de la fábula de las amazonas, ha habido infinidad de leyendas desde los más remotos tiempos, variando su localización geográfica según las versiones y las culturas (cfr. Carrera, 2008: 313).

isla de los hombres, et las fembras se retienen allí. Aquestas fembras biven de arroz, de carne et de pex, de leche et de fruitas, [fol. 99rb] et han tanto pex que ultra lo que comen salan grant cantidat et ende fazen mercaderías.

5 Aquestas gentes no han senyor, sino un bispe qui es dius el grant perlado¹⁰¹² qui stá en Baldach¹⁰¹³. Otrosí han language de sí mismos; et dizién que las fembras son apartadas de los hombres por tal como en aquella isla no pueden bevir los hombres, ni en la de los hombres no y
10 pueden bevir las fembras.

¹⁰¹² ‘Prelado’. Pero el *DRAE* (s. v. *perlado*) también recoge la forma *perlado* ‘clérigo que tiene alguna de las dignidades superiores de la Iglesia’.

¹⁰¹³ C: Baudac, F: Baudach, M: Scotra. Durante un corto periodo, en la Edad Media, Socotra pasó a depender de los reyes abisinios, y entonces debió de producirse la conversión al nestorianismo, porque en la isla existía un obispo nestoriano en el siglo XVI (cfr. Carrera, 2008: 314).

[LX] DE LA ISLA DE SCOYRA

5

Cuando hombre parte d'estas dos islas, andando cerca de DC leguas por mediodía, s'ý troba hombre una isla que se clama Scoyra¹⁰¹⁴; et las gentes son assí mismo cristianos et han por senyor un arcebispe que stá en Bandach¹⁰¹⁵, el cual tienen como a papa¹⁰¹⁶.

10

En aquesta isla ý ha mucho cotón, et prenden ý mucho pex et de grant cuasi como [fol. 99vc] una ballena et sécanlos, car muchos mercaderos ý vienen a comprar; et biven de arroz et de carn et de leche, et van todos snudos a manera de los indianos, de que havemos ya parlado.

15

En aquesta isla vienen muchos mercaderos et navilios, car todas las naves que han de ir en Adria¹⁰¹⁷ han a passar por aquí por tomar refrescament, por no acostarse allá do havemos dicho que ha muchos corsarios. Et otrosí ý vienen por tal como en aquesta isla ý ha encantadores qui por lur art fazen fer bel tiempo; et cuando tornan, adúzenles joyas

20

¹⁰¹⁴ C: Scoyda, F: Scoyra, M: Scotra. Es la actual Socotra, en el océano Índico, al este del golfo de Adén. La religión cristiana se mantuvo hasta el siglo XVI, con la llegada de los árabes a la isla (cfr. Ménard, 2009: 176-177).

¹⁰¹⁵ C: Beudach, F: Bandach, M: Baudach. La villa de Bagdad fue conquistada por los mongoles en 1258 (cfr. Ménard, 2009: 178).

¹⁰¹⁶ Socotra tuvo efectivamente un arzobispo, que procedía del patriarca de la iglesia nestoriana. Su sede estuvo primero en Bagdad y después en Mossoul (cfr. Ménard, 2009: 176-178).

¹⁰¹⁷ C Adria, F: Adrie.

de las que demandan. Et por l'arcebispe lur ni por ren no se quieren estar de aquesta mala art¹⁰¹⁸.

¹⁰¹⁸ Pasaje confuso y bastante corrupto en los tras manuscritos de esta familia; C y F ofrecen un texto con poco sentido. La lección de A tiene bastante sentido, pero tampoco coincide con M: *E le arcevesque ne puet faire plus (puis) que celz velent; si le sofre autant plus que il ne puet autre fare; et ausi font les encantament cisti cristienez de ceste ysle a lor voluntés* (Ronchi, 1988: 592). B y TA dan lecciones similares.

[LXI] DE LA ISLA DE SCOYRA, ET DE MACHISCAR

5

C uando hombre se parte d'esta isla de¹⁰¹⁹
Scoyra¹⁰²⁰, yendo por mediodía mil¹⁰²¹
leguas, troba hombre una [fol. 99vd] isla

que ha nombre Machidescatar¹⁰²², la cual es muy grant et
10 boga¹⁰²³ IIII mil leguas; et las gentes son moros, et no han
rey, mas los vallares¹⁰²⁴ los senyorean.

Et biven de mercaderías et de lures miesses¹⁰²⁵, et han
muchos orifantes; et comen carne de camello¹⁰²⁶ más que
de otra carne, car dizen que la millor es que hombre pueda
15 haver. Et han grandes boscages en que ha sandil¹⁰²⁷

¹⁰¹⁹ Repetido dos veces *de* en A.

¹⁰²⁰ C: Stryra, F: Scoyra, M: Scotra. Se refiere a Scoyra, citada en el capítulo anterior.

¹⁰²¹ Falta *mil* en A. C: m, F: mil.

¹⁰²² C: Macdestastar, F: Macdoscastar, M: Mogdasio. Marco Polo es el primer escritor europeo en hablar de un enclave llamado “Madagascar”. Las denominaciones utilizadas en los manuscritos del *Libro* de Marco Polo son muy variadas. El topónimo empleado por Marco Polo designa no solo la isla de Madagascar, sino también la península de Mogadiscio, en la costa de Somalia. En francés antiguo, como en árabe, la palabra *isle* sirve tanto para ‘isla’ como para ‘península’ (cfr. Ménard, 2009: 179).

¹⁰²³ En anteriores ocasiones *boya* (caps. XLVIII y XLIX). C: *vogí* (Gallina, 1983: 193). Para el significado de *boyar*, véase nota 856, pág. 151 de la presente edición.

¹⁰²⁴ Según Annamaria Gallina (1983: 194, nota 3), hay un error evidente aquí. El pasaje falta en F; C: *mas lurs vasalis los seyoregen* (Gallina, 1983: 193). En catalán *vasall* ‘vasallo’ (cfr. *DCVB*, s. v. *vasall*). M utiliza aquí la expresión *.IIII. esceque, ce vaut a dire, .IIII. vielz homes* (Ronchi, 1988: 593) y B: *viellars* (Ménard, 2009: 55), que es la traducción del árabe *cheikh*, que significa tanto ‘viejo’ como ‘señor’. Parece claro, por tanto, que la fuente de A y C no ha entendido bien esta palabra árabe ni la traducción que ofrecen M o B.

¹⁰²⁵ La frase tiene sentido tal y como aparece aquí. En C encontramos expresión similar. Pero señala Annamaria Gallina que tal vez pueda ser *masters*, pues F: *de lurs mestiers* (fol. 23 v) y M: *il vivent de mercandie e d'ars* (Ronchi, 593). Nótese cómo el manuscrito F, habitualmente más coincidente con C, en ocasiones se distancia del texto catalán, con lo que observamos soluciones similares en C y A que no están en F.

¹⁰²⁶ A dice *comen carne de carne*. Cfr. C: *E menjen carn de camel més que d'altre carn* (Gallina, 1983: 193).

¹⁰²⁷ ‘Sándalo’. Del griego *σάνταλον*. Concuerda con el catalán antiguo *sàndil*, moderno *sàndal* (*DCVB*, s. v.). En otros textos medievales aragoneses con la forma *sandels* (Sesma y Líbano, 1982: 320).

bermello et mucha ambra¹⁰²⁸, car ellos toman muchas ballenas en lur mar; et han muchos leones et muchos leopardos et onsos et muchas de otras bestias salvages¹⁰²⁹, mucho bestiar doméstico et muchas aves qui no son semblantes a las nuestras. Et han grant mercado de vitualia, et vienen y muchos navilios.

Et sabet que no saben ir a las islas [...] ¹⁰³⁰ sino aquestos et los de Senquibar¹⁰³¹ por tal y ha tan grandes correntes¹⁰³² que van a migjorn que apenas ne podrié hombre tornar, [fol. 100ra] car dígovos que las naves que vienen en aquesta isla de Mahabar¹⁰³³ vienen en XX días et al tornar han menester bien tres meses, por la grant corrent que los encuentra.

Allá se troban las aves que nós clamamos grius¹⁰³⁴, los cuales se toman en un cierto tiempo del anyo; et es semblant d'águila, mas es tan grant que dizen los caçadores

¹⁰²⁸ ‘Ámbar, resina fósil, de color amarillo más o menos oscuro, opaca o semitransparente, muy ligera, dura y quebradiza, que arde fácilmente, con buen olor, y se emplea en cuentas de collares, boquillas para fumar, etc.’ (DCECH, s. v. *ámbar*). Aparece con frecuencia en textos medievales aragoneses también con las formas *ambre*, *ambre*, *amber* o *lambre* (Sesma y Líbano, 1982: 83).

¹⁰²⁹ La fauna descrita en este pasaje corresponde no a la de la isla de Madagascar, sino a la costa afriacana oriental de Somalia (cfr. Ménard, 2009: 180).

¹⁰³⁰ El texto catalán dice en este hueco: *qui són a migjorn* (Gallina, 1983: 193).

¹⁰³¹ C: Senquibar, F: Sequibar, M: Çanghibar. Corresponde, más que a la isla de Zanzibar, a la costa oriental de África, la región somala, de la que habla en el capítulo siguiente (cfr. Ménard, 2009: 180).

¹⁰³² Se trata de la corriente de Mozambique, que pasa entre Madagascar y la costa, en dirección noroeste, que posee gran fuerza, apoyada por el viento del norte que sopla la mayor parte del año (cfr. Ménard, 2009: 181).

¹⁰³³ C y F: Mahabar, M: Maabar.

¹⁰³⁴ C: *grius* ‘grifos’ (Gallina, 1983: 194). Se trata de un ‘animal fabuloso, de medio cuerpo arriba águila, y de medio abajo león’ (DRAE, s. v. *grifo*). Es el pájaro fabuloso más conocido en la literatura medieval, atestiguado desde la antigüedad en Mesopotamia, Grecia y Roma; representado con frecuencia en la iconografía medieval (cfr. Ménard, 2009: 182-183).

que cuando es afamado¹⁰³⁵, osa tomar un orifant et se lo puya en el aire, et cuando lo suelta, criébase todo, et après viene el griuf¹⁰³⁶ et come lo que le faze menester. Et dizen encara que sus alas han de luengo bien XXX passas et las plumas de los cabos de las alas han bien XII passos de luengo.

Et sabet qu'el Grant Can envía cercar por las¹⁰³⁷ islas que son a migjorn, por tal que pudiés saber cuáles y habitan et las maravillas que y son; et assí gelo comptaron¹⁰³⁸ como aquí es scripto, et aduxiéronle una di- [fol. 100rb] ent de puerco senglar qui pesó XIII oropesos¹⁰³⁹.

¹⁰³⁵ En catalán *afamat* 'hambriento' (DCVB, s. v. *afamat*). El DRAE (s. v. *afamado*) también recoge la acepción 'hambriento' como adjetivo en desuso, aunque con vigencia en Asturias. Rohlf's (1985: 6) registra esta palabra en zonas orientales de Aragón.

¹⁰³⁶ En catalán, además de *griu*, también está registrada la forma *griuf* (cfr. DCVB, s. v. *griu*).

¹⁰³⁷ [as] la.

¹⁰³⁸ La nasal en abreviatura en A.

¹⁰³⁹ Error evidente de los tres manuscritos de la familia K. M: *Or poés savoir comant fu Grant le senglar, que tel dens avoit* (Ronchi, 1988: 595). Es evidente que la fuente de los manuscritos A, C y F ha confundido *or poés* ('o podéis') con *oro*.

[LXII] DE LA ISLA DE TANQUIBAR, QUE ES MUY GRANT

5

Tanquibar¹⁰⁴⁰ es una isla muy grant et noble
que boga bien II mil leguas; et son
idólatres, et han rey et language por sí

10

mismo, et no fazen trehudo a nenguno. Las gentes son muy
grandes, grossas¹⁰⁴¹ et negras, que semblan gigantes, et son
membrudos et fuertes¹⁰⁴² et grandes comedores, car uno de
aquestos comerié bien por V personas; et son muy feos a
veyer, car ellos¹⁰⁴³ han en torno los ojos bermellos et las
ulleras¹⁰⁴⁴ les cuelgan, et han la boca tan grant que toca
cerca de las orellas et la nariz muy camús¹⁰⁴⁵, assí que
semblan diablos; et las fembras semblan encara más feas
que los hombres, car las tetas les cuelgan tan fuert que se
las pueden echar detrás. Et van todos snudos¹⁰⁴⁶, [fol.
15
100v^c] mas lievan lures ancas¹⁰⁴⁷ cubiertas de bellos drapos.

¹⁰⁴⁰ C: Sanqujbar, F: Sanquibai, M: Çanghibar. Con este nombre se designa aquí la región costera que, partiendo de Abisinia llegaba hasta el sur, a lo largo de toda la costa oriental de África (cfr. Ménard, 2009: 184). Véase *supra* sobre el significado de *ysle* en francés medieval.

¹⁰⁴¹ grossas] grosas.

¹⁰⁴² fuertes] fruertes.

¹⁰⁴³ ellos] ello.

¹⁰⁴⁴ ‘Ojeras’. Con este mismo significado registra esta palabra Moneva y Puyol (2004: 464). Concuerda con el catalán *ullera* ‘ojera’ (DCVB, s. v.).

¹⁰⁴⁵ ‘Romo, plano’. Palabra de origen incierto, probablemente del francés o del provenzal. En catalán *camús* ‘romo’ (DCVB, s. v.).

¹⁰⁴⁶ A dice *et todos snudos*; Knust añade: *et todos van snudos*; Madison y Nitti así. Las dos soluciones son adecuadas, comparando con C: *uan*, F: *vons*.

¹⁰⁴⁷ ancas] antas.

En esta isla y ha muchos orifantes et¹⁰⁴⁸ mercaderos qui compran et venden los dientes de los dichos orifantes; et han muchos leones, mas no son tales como los nuestros, et han orsos et leopardos; et han mucho bestiar de moltons¹⁰⁴⁹ et cabras, et son todos blancos et han la cabeça negra. Estas gentes biven de carne, de leche et de arroz [...] ¹⁰⁵⁰ con dátiles et çucre et specias, et fan buen beurage. Assí mismo han mucha ambra¹⁰⁵¹, car ellos han muchas ballenas en lur mar et toman ne muchas.

10 Aquestas gentes son buenos combatedores et fuertes, et no temen morir. No han cavallos, mas combátense sobre camellos et orifantes, sobre los cuales fazen castiellos bien aparellados, en los cuales van de¹⁰⁵² XVI en XX con paveses, con lanças et muchas piedras; los es- [fol.100vd] cudos son de cuero, et otras armas no han. Et sabet que la batalla de los orifantes es muy fuert; et cuando han¹⁰⁵³ de entrar en batalla, danles a comer et a beber del millor beurage que ellos han, tanto como ende pueden beber, por tal que sean más ardididos.

20 Et otras cosas no y ha que fagan a contar, car assaz vos havemos dicho de aquestas dos islas de India¹⁰⁵⁴, es a

¹⁰⁴⁸ No está *et* en A. Madison y Nitti añaden la conjunción. Knust añade: *et vienen hi muchos mercaderos*.

¹⁰⁴⁹ C: *axí con moutós e bochs* ('machos cabríos') *e cabres* (Gallina, 1983: 196). B: *tous leurs moutons et toutes leur brebis* (Ménard, 2009: 57). A se refiere, por tanto, a 'carnero'.

¹⁰⁵⁰ Esta laguna se puede subsanar fácilmente comparando con C: *Estes gens vinen de carn e de let e d'arròs, e lur vi se fa d'arròs ab dátills e sucre* (Gallina, 1983: 196).

¹⁰⁵¹ *ambra*] *arambre*. El ámbar gris se obtiene del cachalote, al que quizás se refiere a continuación como *ballenas* (cfr. *DRAE*, s. v. *ámbar*).

¹⁰⁵² *de*] *en*.

¹⁰⁵³ *han*] *ha*.

¹⁰⁵⁴ C: *Jndies*, F: *Yndes*, M: *Inde*.

saber, de Siamba¹⁰⁵⁵ entro a Morici¹⁰⁵⁶ –que ý ha VIII regnos et clámase la India¹⁰⁵⁷ Menor– et de la India¹⁰⁵⁸ Mayor, que es Mahabar¹⁰⁵⁹ entro a Cascuniaran¹⁰⁶⁰. Empero nenguno no puede de cierto contar de todas las Indias¹⁰⁶¹,
5 que mucho serié grant cosa, car segunt que havemos oído dezir a savios mercaderos de aquestas encontradas que ellos troban segunt lur mapamundi¹⁰⁶², que en estas partes d'India¹⁰⁶³ ý ha XII mil DCC¹⁰⁶⁴ islas entre grandes [fol. 101ra] et chicas que son habitadas. Yo vos he dicho assaz
10 breument de las milliores islas, et las otras –de que no vos he ren contado– son diusmesas¹⁰⁶⁵ a aquestas mayores; et segunt las costumbres et maneras que havemos dicho podés entender las maneras de las otras.

Agora diremos de la Mediana India¹⁰⁶⁶.

¹⁰⁵⁵ C y F: Siamba, M: Ciamba.

¹⁰⁵⁶ C: Moriti, F: Minti, M: Mutfili. Se refiere al reino de Telingana, en la costa de Coromandel, al norte de Madrás (cfr. Gallina, 1983: 197, nota 2).

¹⁰⁵⁷ C: Jndia, F: Ynde, M: Yndie. Se trata de Indochina (cfr. Gallina, 1983: 197, nota 3).

¹⁰⁵⁸ C: Jndia, F: Ynde, M: Endie. La actual India. La tripartición de la India, ya atestiguada en el siglo IV, es tradicional en la Edad Media, y llega en parte hasta la época moderna; ello se explica en parte por la necesidad que existía de distinguir una parte del mundo tan grande. Por el contrario, muchos autores de aquella época raramente coinciden sobre el contenido de cada una de las tres partes aquí señaladas (cfr. Ménard, 2009: 187).

¹⁰⁵⁹ C: Machabar, F: Mahabar, M: Maabar.

¹⁰⁶⁰ C: Maginecuran, F: Cusmecuran, F: Kesmacoran.

¹⁰⁶¹ C: Jndies, F: Inde.

¹⁰⁶² mapamundi] papamundi. C también escribe *mapamundi* (Gallina, 1983: 196). No existe la referencia a *mapamundi* en ninguna de las otras fuentes consultadas para este capítulo.

¹⁰⁶³ C: India, F: Inde.

¹⁰⁶⁴ F: xijm vijc.

¹⁰⁶⁵ ‘Sometidas’. Part. pas. de *diusmeter* ‘someter’ (Geijerstam, 1964: 296; Lleal, 1997: 138).

¹⁰⁶⁶ C: Jndia, F: Ynde, M: Yndie. Corresponde a África oriental (cfr. Gallina, 1983: 197, nota 5).

[LXIII] DE LA PROVINCIA¹⁰⁶⁷ DE HABETIS, QUE ES MEDIANA INDIA

5

H abetis¹⁰⁶⁸ es Mediana India¹⁰⁶⁹ et es muy grant provincia, et hay VI regnos, de los cuales son los tres de cristianos¹⁰⁷⁰ et los

10 otros tres moros, mas la mayor senyoría han los cristianos, tanto que los moros fazen lo que quieren et son dius su senyoría. Estas gentes d'esta senyoría son todos cuasi negros, et los que son cristianos son senyalados de fuego de la fruent entro a la nariz et en cascún carriello, et
15 a questo fazen en senyal de bautismo et otrosí por tal [fol. 101rb] que sean conocidos entre los moros. Aquesti grant rey está en medio d'esta provincia, et los moros stán devés el soldán de Adena.

20 En aquesta provincia vino a predicar Sant Tomás¹⁰⁷¹ apóstol; et como huvo convertida aquesta gent, él s'ende fue a Mahabar¹⁰⁷², en do recebió muert et passión.

Las gentes d'esta provincia son buenos combatedores de pie et de cavallo, et han muchos cavallos; et han guerra

¹⁰⁶⁷ provincia] prouicia.

¹⁰⁶⁸ C: Nabecis, F: Nabtes, M: Abasce. Se trata de la actual Abisinia (cfr. Gallina, 1983: 199, nota 1).

¹⁰⁶⁹ C: Jndia, F: Ynde, M: Yndie. La denominación "India Media" ha sido aplicada de manera diversa a lo largo de la historia por los autores orientales, pero nunca para referirse a Abisinia, como hace aquí Marco Polo (cfr. Ménard, 2009: 188).

¹⁰⁷⁰ Se refiere aquí a los cristianos coptos, que se consideraban descendientes de Salomón y de la reina de Saba. El cristianismo fue introducido en Abisinia en el año 333 (cfr. Carrera, 2008: 320).

¹⁰⁷¹ C: Sent Tomás, F: Saint Thomas, M: Saint Thomeu. Sobre Santo Tomás, vease *supra* cap. 49.

¹⁰⁷² C y F: Mahabar, M: Maabar.

sovén con el soldán de Adena¹⁰⁷³ et con el de Nubia¹⁰⁷⁴ et con otras gentes menos creyentes¹⁰⁷⁵.

Et dezirvos he una istoria de lo que conteció a aquesti rey cristiano en el anyo de mil CCLXXXVIII. El havié grant voluntat de ir en Gerusalem¹⁰⁷⁶ al Sant Sepulcro, et demandó de consello a sus barones, et respondiéronle que no lo fiziés por res, car a él et a los suyos serié grant periglo por que le convinié passar por las tierras de los moros, qui eran sus enemigos. [fol. 101vc] Assi¹⁰⁷⁷ que huvo de consello que no ý fues, mas que enviase un bispe de los suyos, el cual bispe por honor del senyor ý fue. Et cuando fue allá¹⁰⁷⁸, allí fuéronle presentadas muchas reliquias, car el rey le havié mucho pregado que l'ende aduxiesse. Et cuando huvo estado assaz en la Santa Tierra, él s'ende tornó et caminó tanto que vino a Adena¹⁰⁷⁹, et fue acusado devant el soldán. Et cuando el soldán lo supo, fízolo venir devant de sí et demandole si él era bispe del rey Abatis¹⁰⁸⁰, et él le respondió que sí. Et de present el soldán le dixo que se fiziés moro; et el bispe le respondió que no farié res por res¹⁰⁸¹, car ellos havién millor ley que él. Et cuando el soldán huvo oído aquesto, fue mucho corroçado,

¹⁰⁷³ C y F: Adena, M: Aden.

¹⁰⁷⁴ C: Nubia, F: Nubye, M: Nubie.

¹⁰⁷⁵ La dinastía salomónida abisinia mantenía una lucha secular contra los sultanes de Adal, reino que correspondía aproximadamente al actual Yibuti. En la época de Marco Polo los salomónidas combatían contra los musulmanes instalados en la zona costera de su territorio (cfr. Carrera, 2008: 320).

¹⁰⁷⁶ C y F: Jherusalem, M: Jerusalem.

¹⁰⁷⁷ así] aquí.

¹⁰⁷⁸ A escribe *fueron* detrás de *alla*.

¹⁰⁷⁹ C: Dena, F: Dene, M: Aden.

¹⁰⁸⁰ C: Bacis, F: Abatis, M: Abasce.

¹⁰⁸¹ Puede ser *no lo farié por res*. Cfr. C: *n.o faria por res* (Gallina, 1983: 198).

et fízolo tomar et ligar; et por fuerça lo retablaron como a moro, diziéndole que aquello le fazié por despecho del rey suyo et que assí gelo dixiés cuando serié [fol. 101vd] en lur tierra, et après dexolo ir. Et cuando el bispe fue devant el

5 rey, el cual huvo grant plazer de su venida, s'ý le contó lo que el soldán de Adena le havié fecho por su despecho. Et cuando el rey lo huvo entendido, s'ý'nde fue mucho dolent et jura devant de sus barones que jamás no levarié corona entro a que huviés vengada aquesta onta¹⁰⁸². Et de

10 continent mandó ajustar sus huestes et fizo aparellar sus gentes, et fue a la tierra del soldán et gastola toda por do passó et matole muchas de sus gentes, assí que el desplazer que havié fecho al su bispe fue bien vengado; et après tornos'ende en su tierra con grant victoria et honor que le

15 fue fecha de sus gentes.

En aquesta provincia biven las gentes de carne, de arroz et de leche de¹⁰⁸³ susamán¹⁰⁸⁴. Et han muchos orifantes, no que nazcan en la tierra, mas adúzenlos ý de las islas; et [fol. 102ra] han girafans¹⁰⁸⁵ et leones, leopardos,

20 asnos, orsos salvages et de otras muchas bestias; et han gallinas qui son muy bellas a veyer, et han struccios¹⁰⁸⁶ muy grandes et papagáis et signes¹⁰⁸⁷ et gatos maimones¹⁰⁸⁸, qui

¹⁰⁸² 'Vergüenza, afrenta, injuria'. Se documenta esta voz en otros textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 329; Alvar, 1998: 297). En catalán antiguo, también *bonta* (DCVB, s. v.).

¹⁰⁸³ leche de susamán] leche et de susamán. Cfr. C: *e de let de susteman* (Gallina, 1983: 199).

¹⁰⁸⁴ C: *susteman* (Gallina, 1983: 199). Alcover (DCVB, s. v. *susteman*) recoge la acepción 'sésamo' en el catalán antiguo y da como único ejemplo el texto del *Marco Polo* catalán editado por Annamaria Gallina.

¹⁰⁸⁵ C: *xirafins* (Gallina, 1983: 199).

¹⁰⁸⁶ Catalán *estruç* o *esturç* 'avestruz' (DCVB, s. v. *estruç*).

¹⁰⁸⁷ Véase *supra*, nota 838.

han cuasi tal visage como hombre. Et han muchas ciudades, villas et castiellos; et han en aquesti regno muchos mercaderos et grandes ricos hombres.

¹⁰⁸⁸ *gatos maimones* ‘monos pequeños’. El nombre de este animal, ampliamente deformado por los copistas en todos los manuscritos, viene del persa *mimum*. La mención inapropiada de *gato*, que aparece en todas las versiones antiguas del *Libro de Marco Polo*, es razonable teniendo en cuenta el cuerpo flexible y el parecido con los felinos; no es más que una aproximación descriptiva, Marco Polo quería hacer conocido lo desconocido (cfr. Ménard, 2009: 191).

[LXIV] DE LA GRANT PROVINCIA DE ADEN

5

A

den¹⁰⁸⁹ es una grant provincia, et son todos moros et lur senyor se clama soldán de Adena¹⁰⁹⁰, et quieren grant mal a los cristianos. Et han muchas ciudades, villas et castiellos assaz.

10

En aquesti lugar de Adena¹⁰⁹¹ y ha un buen puerto, et vienen y todos los navilios d'India¹⁰⁹² con grandes cantidades de mercaderías. Et aquí los mercaderos descargan et meten lures mercaderías en chicas fustas¹⁰⁹³, et en [fol. 102rb] aquellas lievan VII jornadas, et après las descargan et las lievan por tierra XXX jornadas, et al cabo d'estas XXX jornadas s'y troba hombre el grant río¹⁰⁹⁴ que va en Babilonia¹⁰⁹⁵ et en Alexandria¹⁰⁹⁶, et por aquel río navegan en las dichas partes. Et por aquesta manera han los moros de Egipto toda la especería et las otras

15

¹⁰⁸⁹ C: Aden, F: Adene, M: Adena.

¹⁰⁹⁰ C: Dena, F: Adene, M: Aden.

¹⁰⁹¹ C: Adena, F: Adene, M: Aden. Este nombre designa aquí, con el mismo de la ciudad, el puerto conocido hoy con la misma denominación, situado al sur de Yemen, a la entrada del mar Rojo (cfr. Ménard, 2009: 191).

¹⁰⁹² C: India, F: Inde, M: Indie.

¹⁰⁹³ El *DRAE* (s. v. *fusta*), recoge la 3ª acepción como 'buque ligero de remos y con uno o dos palos, que se empleaba con frecuencia como explorador'. Aunque C dice aquí *naus* (Gallina, 1983: 200), también existe en catalán *fusta* 'embarcación' (*DCVB*, s. v. *fusta*). Con el significado de 'madera' es voz general en aragonés, pero también se registra en otros textos con el sentido de 'embarcación' (Geijerstam, 1964: 310; Lleal, 1997: 197).

¹⁰⁹⁴ Se trata del Nilo.

¹⁰⁹⁵ C: Babilonja, M: Babilonie.

¹⁰⁹⁶ C: Alexandrja, F: Alecxandrie, M: Alexandre.

mercaderías que vienen en Alexandria¹⁰⁹⁷; et a aquesti
puerto de Adena¹⁰⁹⁸ van muchos navilios, et por
consiguiet en las Indias¹⁰⁹⁹ et en las islas, en las cuales
fazen grant ganancia de cavallos et otras mercaderías que y
5 lievan. Et de los navilios qui vienen en esti puerto de
Adena¹¹⁰⁰ ha el senyor tan grandes derechos que él es uno
de los ricos príncipes del mundo; et sabet que cuando el
soldán de Babilonia¹¹⁰¹ tomó Acre¹¹⁰², aquesti soldán de
Adena¹¹⁰³ le fizo ayuda de bien XXX mil de cavallo et de
10 bien [fol. 102vc] XL mil camellos, no por amor del¹¹⁰⁴
soldán de Babilonia, mas por el grant mal que querié a los
cristianos.

¹⁰⁹⁷ F: Alexandrie, M: Alexandre.

¹⁰⁹⁸ C: Dena, F: Adene, M: Aden.

¹⁰⁹⁹ F: Yndes, M: Indie.

¹¹⁰⁰ F: Adene, M: Aden.

¹¹⁰¹ C: Babiloja, F: Babilonie, M: Babelonie.

¹¹⁰² C y F: Acre, M: Acric.

¹¹⁰³ C: Dena, F: Adene, M: Aden.

¹¹⁰⁴ Repetido dos veces *del* en A.

[LXV] DE LA CIUDAT DE ATHIER

5

A

tier¹¹⁰⁵ es grant ciudat devés maestro, luent del puerto de Adena¹¹⁰⁶ CCCC millas, et es riba mar. En aquesti regno y ha

ciudades, villas et castiellos assaz, et las gentes son moros.

10

Esti senyor o rey de Ethier¹¹⁰⁷ es hombre del soldán de Adena¹¹⁰⁸.

En aquesta ciudat vienen muchos navilios et mercaderos de aquellas encontradas con mercaderías, las cuales lievan después d'acá et d'allá dentro en tierra.

15

En aquesti regno no se faze nengún blat sino arroz, mas adúzenles assaz de otras¹¹⁰⁹ partidas; et han mucho pex et de muchas maneras, et han ne grant mercat. Estas gentes biven de carne, de arroz et de leche et de pex, et no han nengunos [fol. 102vd] vinos¹¹¹⁰, mas ellos ne fazen de arroz

20

con çucre et de dátiles, el cual es muy buen beurage a beber. Et han mucho bestiar, specialment motones, los cuales non han orellas, mas han un petit cuerno allá do deven tener la orella, et son chicos et bellos a veyer. Et

¹¹⁰⁵ C: Etier, F: Ctier, F: Escier. Se refiere a Al-xir, en la costa meridional de Arabia, al este de Adén, la más importante ciudad de la región de Hadramaut, próspero puerto de la Antigüedad y notable mercado de productos como el incienso y el ámbar (cfr. Carrera, 2008: 323).

¹¹⁰⁶ C: Adena, F: Adene, M: Aden.

¹¹⁰⁷ C: Etier.

¹¹⁰⁸ C: Adena, F: Adene, M: Aden.

¹¹⁰⁹ Repetido *de otras* en Ms.

¹¹¹⁰ No está *vinos* en A. Knust corrige en singular: *ninguno vino*. C y F: *vins*.

sabet que lures cavallos et buyes, camellos et todo lur bestiar gros comen pex chico seco, el cual prenden de abril et de mayo et sécanlo; et la razón¹¹¹¹ por que aquesti bestiar come pex s'ý es que en toda aquella encontrada no ý ha nengunos herbages¹¹¹², antes es la más seca tierra del mundo. Et todo el encens¹¹¹³ que se faze en esta tierra compra el senyor por XL¹¹¹⁴ besantes¹¹¹⁵ el centenar¹¹¹⁶, et après lo revende a mercaderos et ha¹¹¹⁷ de cerca de XL.

¹¹¹¹ razón] arroz.

¹¹¹² Señala aquí Annamaria Gallina (1983: 203, nota 4) el error evidente de C: *arbrës*. En este caso coinciden A y F: *herbages* (fol. 25 v).

¹¹¹³ C: *ensens* 'incienso' (DCVB, s. v. *ensens*).

¹¹¹⁴ Error evidente de A. C: *.X. basans* (Gallina, 1983: 202).

¹¹¹⁵ 'Antigua moneda bizantina de oro o plata, que también tuvo curso entre los mahometanos y en el occidente de Europa' (DRAE, s. v. *besante*).

¹¹¹⁶ Posible mala interpretación de A: el *centenar* tiene aquí poco sentido, más apropiado *cántaro*. Cfr. C: *per .X. basans lo càntar* (Gallina, 1983: 202); cfr. DCVB, s. v. *cànter*.

¹¹¹⁷ ha] han. Knust mantiene la lectura del Ms., pero Madison y Nitti cambian a singular, según se desprende del contexto.

[LXVI] DE LA NOBLE CIUDAT DE GUDUFAR

5

Gudufar¹¹¹⁸ es una grant ciudat bella et noble, et es luent de Ethier¹¹¹⁹ D millas [fol. 103ra] devés maestro. Las gentes

son moros, et han senyor qui es dius el soldán de Adena¹¹²⁰

10

et es de la su provincia. Aquesta ciudat es riba mar et ý ha mucho buen puerto, et vienen ý muchos navilios devés India¹¹²¹ con grandes cantidades de mercaderías, los cuales lievan d'allí muchos cavallos cuando s'ende retornan.

Aquesta ciudat ha dius sí otras ciudades, villas et castiellos

15

assaz; et fázes'ý mucho encens blanco¹¹²², el cual se faze en árboles assí como goma.

¹¹¹⁸ C, F y M: Dufar. Ciudad situada en la costa meridional arábiga, pero ya no en territorio del Yemen, sino de Omán. En la actualidad en ruinas (cfr. Carrera, 2008: 325).

¹¹¹⁹ C y F: Etier, M: Escer.

¹¹²⁰ C: Dena, F: Adene, M: Aden.

¹¹²¹ C: Jndia, F: Ynde.

¹¹²² El incienso de esta región es el olíbano, a diferencia del incienso oscuro de la región de Thana (cfr. Carrera, 2008: 325).

[LXVII] DE LA GRANT CIUDAT PALATU

5

Palatu¹¹²³ es grant ciudat, et es luent de
Dusfar¹¹²⁴ bien DC¹¹²⁵ millas devés maestro,
la cual es muy rica et es riba mar. Las

10

gentes son moros, et toda vegada que el senyor de
Quermos¹¹²⁶ ha guerra con mayor de sí, s'ende viene en
aquesta ciudat [fol. 103rb] por seguritat, car la dicha ciudat
es muy fuert.

15

En aquestas encontradas non y ha nengunos blades
nin s'ende faze pont¹¹²⁷, mas de otras partes l'ende vienen
assaz, car han muy buen puerto; et vienen y muchos
navilios, et d'aquí lievan cavallos en India¹¹²⁸ et otras
mercaderías.

20

Aquesta ciudat es en la boca de un golfo que nenguno
no y osa entrar ni sallir sin lur voluntat. El senyor d'esta
ciudat se clama Mellich¹¹²⁹, et es hombre del soldán de

¹¹²³ C, F y M: Calatu. Se refiere a Qalhat, puerto de la costa de Omán, en el sur de la costa este de la Península Arábiga (cfr. Carrera, 2008: 326).

¹¹²⁴ C, F y M: Dufar.

¹¹²⁵ C: .D. (Gallina, 1983: 203).

¹¹²⁶ C y F: Germos, F: Cormos. Se trata de la ciudad persa de Ormús (cfr. Gallina, 1983: 205, nota 2).

¹¹²⁷ C: *car no se n'i fan* (Gallina, 1983: 204). Usado *pont* como refuerzo de la negación.

¹¹²⁸ C: Jndia, F y M: Ynde.

¹¹²⁹ C: Melic, F: Mellich. Resulta difícil interpretar el valor de esta palabra. Los tres manuscritos de la familia K coinciden, bien dándole valor de nombre propio, o bien de nombre genérico, tal y como señala Gallina (1983: 205, nota 3): «*melic*: mot àrab que vol dir 'rei'». Cfr. M: *E mantes foies en a le melic de ceste cité grant pat dou sondan de Chermain cui i lest southpost: car quand cel sondan met aucun dasio au melic de Curmos, ou aucun autre de ses frers* (Ronchi, 1988: 609).

Thermon¹¹³⁰; et cuando el dicho soldán toma grant guerra con Mellich, él s'ende viene en aquesta ciudat et non dexa passar nengún navilio, por la cual razón el soldán pierde grant partida de sus rendas, assí que le conviene fer paz
5 con el dicho Mellich. En aquesti golfo ý ha IIII castiellos, qui son grant guardia [fol. 103vc] et defensión¹¹³¹ del dicho golfo.

Las gentes d'estas encontradas biven de pex salado et de dátiles, mas los ricos biven de otras buenas cosas. Et
10 otra cosa no ý ha que contar faga.

¹¹³⁰ C: Caramon, F: Germon, M: Cherman. Es el actual Irán.

¹¹³¹ 'Defensa'. Para los valores que puede tener la palabra en el léxico jurídico medieval aragonés, véase Lagüéns (1992: 103).

[LXVIII] DE LA GRANT PLAÇA DE IRMONS

5

Irmons¹¹³² es una grant plaza¹¹³³ et noble riba mar, et es cabeça del realme Jermons¹¹³⁴, et es luent de Talatu¹¹³⁵.

Et yendo entre ponent et maestro, troba hombre una
10 ciudat que ha nombre Quis¹¹³⁶, la cual es dius la senyoría de Germons¹¹³⁷; et el que ende es senyor se clama Melich¹¹³⁸. Las gentes son moros; et faze grant calor en lur tierra, assí que lures casas son fechas por orden¹¹³⁹ et han un artificio¹¹⁴⁰ que les faze viento¹¹⁴¹, que en otra manera no
15 podrían vevir. Et non vos digo más¹¹⁴².

¹¹³² C: Jermons, F: Iarmons, M: Curmos. Se trata de Ormuz, ciudad que estaba situada en la costa continental del sur iraní, pero fue trasladada a la pequeña isla del mismo nombre hacia 1300. Fue un importante nexo del comercio con India y China (cfr. Carrera, 2008: 327).

¹¹³³ plaza] plaz.

¹¹³⁴ C: Qermons, F: Jermons.

¹¹³⁵ C y F: Calatu.

¹¹³⁶ C y F: Quys, M: Quis. Corresponde a Kais, en una isla en el mar de Omán (cfr. Gallina, 1983: 205, nota 2).

¹¹³⁷ C: Jermons, F: Iermons, M: Cherman.

¹¹³⁸ La lección de M, en este caso, puede apoyar la interpretación de Gallina citada en el capítulo anterior: *Il ont melic et ont plusor cités e castians* (Ronchi, 1988: 610). Cfr. también con B: *Et ont melit, qui vaut a dire "roy"* (Ménard, 2009: 64).

¹¹³⁹ La lección de A resulta confusa. Cfr. C: *lus alberchs són, per ordonacion, de fer .I. artificio* (Gallina, 1983: 205), y muy similar en M: *qu'il bi a ont ordree lor maison a ventier* (Ronchi, 1988: 610).

¹¹⁴⁰artificio] artificio.

¹¹⁴¹ Torres de ladrillos, divididas en el interior en compartimentos tubulares, por los cuales pasa el aire hasta las estancias subterráneas (cfr. Ménard, 2009: 200-201).

¹¹⁴² Aquí termina la narración del viaje tal como la narra Marco Polo. Los tres capítulos siguientes corresponden a tres de la primera parte del libro; son los capítulos XXI, XXII y XXIII de M.

[LXIX] DE LAS GENTES DE TURQUEMAN, ET CÓMO
ADORAN EN MAHOMET

5

[fol. 103vd] **E**n Turqueman¹¹⁴³ habitan de tres
generaciones de gentes, es a
saber: turquemans¹¹⁴⁴, qui adoran

10 Mahomet¹¹⁴⁵, et aquestos stán volentier por las
montanyas¹¹⁴⁶ et en los lugares do ý ha buenos herbages,
por que biven de bestiar et han muchos buenos rocines et
mulas et mulos; las otras gentes d'esta senyoría son
erminios¹¹⁴⁷ et griegos, qui son dius lur senyoría.

15 En aquestas encontradas se fazen de los millores
tapites¹¹⁴⁸ del mundo, et assí mismo s'ýde fazen muchos
drapos de oro et de seda.

¹¹⁴³ C: Turqueman, F: Turqem, M: Turcomanie. Se trata de una región que corresponde a gran parte del Asia Menor, que comprende gran parte de Turquía. Es muy probable que Marco Polo no pasara por Turquía ni a la ida ni a la vuelta de su viaje (cfr. Ménard, 2001: 192).

¹¹⁴⁴ Con el término *turquemans* el texto hace referencia a los turcos nómadas venidos del Turquestán (cfr. Ménard, 2001: 192).

¹¹⁴⁵ C: Mahumet, F: Mafumet, M: Maomet.

¹¹⁴⁶ montanyas] montannas.

¹¹⁴⁷ erminios] ermnyos. 'Armenios', del latín ARMĒNĪUS; palabra que se sentía idéntica al sustantivo *armiño* (DCECH, s. v.). Análogo al catalán *ermíni* (DCVB, s. v.). La forma *erminis* también documenta en otros textos medievales aragoneses (Sesma y Libano, 1982: 189).

En catalán antiguo *ermíni* (*armentí*) 'armenio' (DCVB, s. v. *ermíni*).

¹¹⁴⁸ 'Tapices'. C: *tapitz* (Gallina, 1983: 206). La misma palabra en M y B. Esta voz se documenta en textos aragoneses medievales (*Ceremonial*, pág. 83; Sesma y Libano, 1982: 340).

**[LXX] DE LA GRANT ERMINIA, QUE ES GRANT PROVIN-
CIA**

5

La Grant Erminia¹¹⁴⁹ es una grant provincia,
et comiença en una noble ciudat qui ha
nombre Argegan¹¹⁵⁰, allá do se fazen los
10 bellos bocarranis; et hay los más bellos banyos¹¹⁵¹ que sean
al mundo, et las más bellas aguas de buenas fuentes et
dulces. Et aquestos [fol. 104ra] erminios et las gentes de
aquellas encontradas son diusmesos al senyor de levant, qui
se clama soldán de Babilonia¹¹⁵². Et hay muchas ciudades,
15 villas et castiellos, mas las milliores son Arzezon¹¹⁵³ et
Dasisi¹¹⁵⁴, qui es millor que todas. En aquesta grant

¹¹⁴⁹ C: Ermenja, F: Arminia, M: Armenie. Correspondía aproximadamente a la actual Armenia (cfr. Carrera, 2008: 108).

¹¹⁵⁰ C y F: Arsagan, M: Arçinga. Esta ciudad, capital de la Gran Armenia, fue destruida por un terremoto en el siglo XVIII. Se encontraba muy cerca de la actual Erzindjan, en el Asia Menor (cfr. Ménard, 2001: 193).

¹¹⁵¹ Baños termales (cfr. Valentinetti, 2008: 164).

¹¹⁵² C: Babilonja, F: Babilonie.

¹¹⁵³ C y F: Arzezon, M: Argiron. La actual Erzerum, se trata de una ciudad de la Armenia turca (cfr. Ménard, 2001: 193).

¹¹⁵⁴ C: Darcifi, F: Darsisi, M: Darçiçi. Se refiere a la antigua Arsissa, en la ribera noreste del lago Van, en ruinas en la actualidad, tras ser destruida por un terremoto (cfr. Ménard, 2001: 193).

Erminia¹¹⁵⁵ es l'arca de Noé sobre una grant montanya¹¹⁵⁶;
et aquellas gentes son cristianos nesturins¹¹⁵⁷ et jacobins¹¹⁵⁸.

5 Et confina aquesta provincia, devés trasmontana, con
una otra provincia, qui se clama Georgiana¹¹⁵⁹; et hay una
tan grant fuent d'olio¹¹⁶⁰ que C naves podrién cargar
allora¹¹⁶¹, tan grant olio¹¹⁶² ende salle, mas no es bueno¹¹⁶³
sino a cremar et a untar los camellos por que las moscas no
les fagan mal.

¹¹⁵⁵ C: Armjnja, F: Arminye, M: Erminie.

¹¹⁵⁶ Se refiere al monte Ararat, situado en el extremo oriental de Turquía, a unos 100 km al noreste de Ercis y cerca de la frontera con Irán y Armenia; es un cono volcánico dormido cuya cima llega a los 5165 m, y se halla, por tanto, cubierto de nieves perpetuas. Según una antigua creencia, basada en el Antiguo Testamento (*Génesis*, 8, 4), el casco del Arca de Noé estaría enterrado bajo las nieves perpetuas de sus cumbres (cfr. Valentinetti, 2008: 164).

¹¹⁵⁷ Los nestorianos (seguidores de Nestorio, Patriarca de Constantinopla, depuesto por el Concilio de Éfeso en el 431) creían en la existencia de dos personas en Cristo, separando la naturaleza humana de la divina.

¹¹⁵⁸ Los cristianos jacobitas son monofisitas, es decir, niegan que hubiera en Jesucristo dos naturalezas (una divina y otra humana); toman su nombre del obispo Jacob Baradaeus, muerto en 578, que fue el principal organizador de esta iglesia, sobre todo en Siria (cfr. Carrera, 2008: 110).

¹¹⁵⁹ C y F: Georgian, M: Jorgiens. Se trata de la actual Georgia (cfr. Gallina, 1983: 207, nota 7).

¹¹⁶⁰ Son las fuentes de petróleo de la región de Bacú. El petróleo era usado entonces para la iluminación y como ungüento aplicado a animales, como los camellos, contra ciertas enfermedades de la piel, como la sarna. Marco Polo es el primer occidental en hablar del petróleo. Sin embargo, no hace ninguna referencia al hecho de que los chinos ya lo conocían y de que supieron refinar este producto natural desde antiguo (cfr. Valentinetti, 2008: 165).

¹¹⁶¹ Véase nota 87.

¹¹⁶² olio] oio.

¹¹⁶³ bueno] buena.

**[LXXI] CÓMO LOS GEORGEANOS SON DIUS LA
SENYORÍA¹¹⁶⁴ DE LOS TARTRES**

5

Los georgeanos son dius la senyoría de los tartres qui habitan en [fol. 104rb] levant, et son buenas gentes d'armas et bellos de

10

cuerpo.

En aquesta provincia es aquella tierra que Alexandre¹¹⁶⁵ no pudo passar cuando quiso venir en ponent, por tal como y ha muchos aspros caminos; et es muy fuert tierra, car de una part y ha muy altas montanyas et de la otra es la mar occiana, así que aquesta tierra es tan fuert que no se puede cavalgar, et por aquesta razón terniën pocas gentes el passo de aquellas encontradas a todas las gentes del mundo. Et Alexandre¹¹⁶⁶ fizo fer en un fuert passo que y ha un fuert castiello, por tal que aquellas gentes no le viniessen desuso, et metiole nombre la Puerta del Fierro¹¹⁶⁷.

20

En aquesta provincia se faze mucha seda; et y ha ciudades, villas et castiellos assaz. Et han muchos buenos

¹¹⁶⁴ senyoría] sennoria.

¹¹⁶⁵ C: Alexandri, F: Alixandre, M: Alexandre. Alejandro Magno.

¹¹⁶⁶ C: Alexandrj, F: Alixandj, M: Alexandre.

¹¹⁶⁷ C: Porta del Ferre, C: Porte de Fer, M: Port dou Fer. Es la fortaleza de Derbent, en Daguestán, construida en el siglo VI d. C., a orillas del mar Caspio. Desde allí arrancaba la aún hoy denominada "Muralla de Alejandro", que con sus nueve metros de altura y tres de grosor, provista de puertas de hierro y torres de observación, defendía la frontera persa a lo largo de las estribaciones del Cáucaso. Pero la atribución de su construcción a Alejandro Magno es puramente legendaria y claramente anacrónica (cfr. Carrera: 2008: 112).

açores. Et otra cosa non sé qué pueda dir, por que fago fin
en aquesti [fol. 104vc] present libro.

Finito libro¹¹⁶⁸.

¹¹⁶⁸ Los otros dos manuscritos terminan así, C: *Amen*, F: *Amen Loys de Luxembourg*.

Versión aragonesa del Libro de Marco Polo

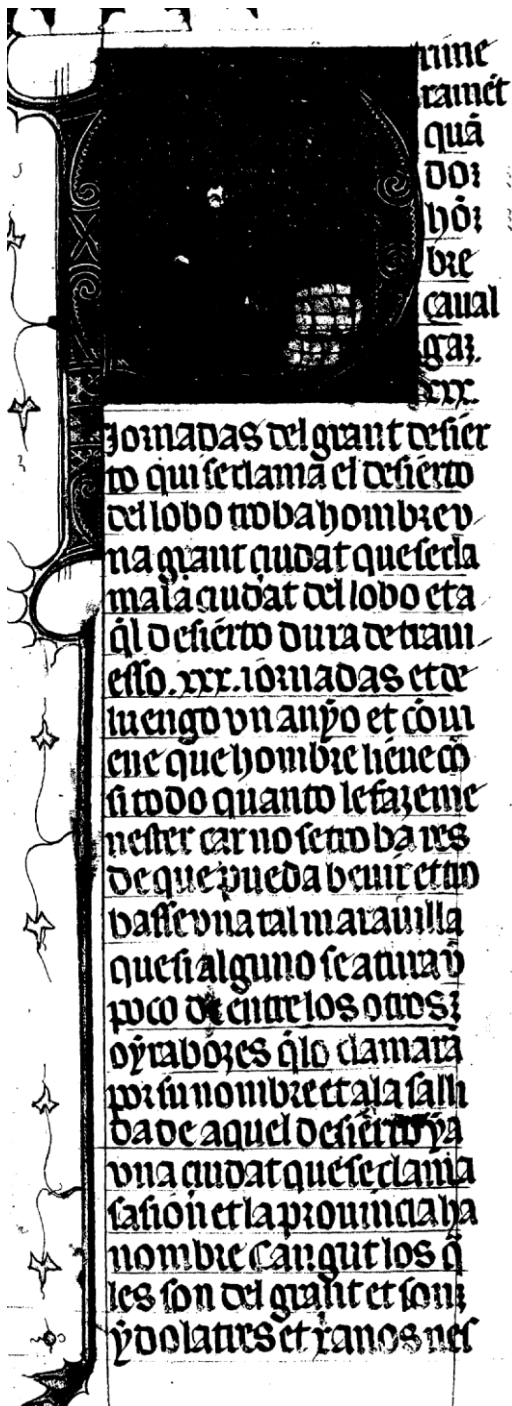
(Siglo XIV)

Presentación facsímil
Edición paleográfica



Lámina 15. Retrato de Marco Polo. Fol. 58ra ms. Z-I-2

fol. 58ra



 me
 ramet
 qua
 do
 ho
 bre
 caual
 ga
 xxx
 Jornadas del grant desier
 to qui se clama el desierto
 del lobo troba hombre v
 na grant ciudat que se cla
 ma la ciudat del lobo et a
 ql desierto dura de traui
 esso .xxx. iornadas et de
 luengo vn anyo et coi
 ene que hombre lieue co
 si todo quanto le faze me
 nester car no se troba res
 de que pueda beuir et tro
 basse vna tal marauilla
 que si alguno se atura v
 poco de entre los otros
 oyra bozes q lo clamara
 por su nombre et ala sali
 da de aquel desierto ya
 vna ciudat que se clama
 sasion et la prouincia ha
 nombre Cangut los q
 les son del grant et son
 ydolatres et xristianos nes

{IN9.} Prime-

rame<n>t

qua<n>-

do

ho<m>-

bre

caual-

ga.

xxx.

Jornadas del grant desier
 to qui se clama el desierto
 del lobo troba hombre v-
 na grant ciudat que se cla-
 ma la ciudat del lobo et a-
 q<ue>l desierto dura de traui-
 esso .xxx. iornadas et de
 luengo vn anyo et co<n>ui-
 ene que hombre lieue co<n>
 si todo quanto le faze me-
 nester car no se troba res
 de que pueda beuir et tro-
 basse vna tal marauilla
 que si alguno se atura v<n>
 poco de entre los otros
 oyra bozes q<ue>lo clamara<n>
 por su nombre et ala salli-
 da de aquel desierto ya
 vna ciudat que se clama
 sasion et la prouincia ha
 nombre Cangut los q<ua>-
 les son del grant et son
 ydolatres et x<risti>anos nes-

fol. 58rb

turinos et los ydolares
 han language por si et es
 entre griego et leuant q
 viene del comencamien
 to dela tñra et han mucha
 abadias delas ydolas
 que ellos han et faz egra
 des sacrificios et lures
 ydolas son de diuersas
 facçiones et cada vno
 quando le naçe vn infat
 fazem matar vn carnero
 a honoi dela ydola en q
 el aura mayor deuocçio
 et quando viene la fiest
 ta dela ydola fazen cozer
 aq carnero et apries ua
 rnant aquella ydola
 et meten taulas et pone
 desuso la carne et canta
 rziendo lures plegan
 as apries toman se alur
 cas con lur vianda
 et comen faziendo grat
 fiesta todos todos los
 parientes et dizen que
 la ydola ha comido la
 subrança de aqlla car
 ne et que aquella les
 saluara lures fillos et
 quando han comido
 aplegan todos los hu

turinos et los ydolares
 han language por si et es
 entre griego et leuant q<ui>
 viene del començamien-
 to dela t<ie>rre et han muchas
 abadias delas ydolas
 que ellos han et faze<n> gra<n>-
 des sacrificios et lures
 ydolas son de diuerssas
 facçiones et cada vno
 quando le naçe vn infa<n>t
 faze matar vn carnero
 a honor dela ydola en q<ue>
 el aura mayor deuocçio<n>
 et quando viene la fiest
 ta dela ydola fazen cozer
 aq<ue>l carnero et apries ua<n>
 deuant aquella ydola
 et meten taulas et pone<n>
 desuso la carne et canta<n>
 deziendo lures plegari-
 as apries tornan se alur<e>s
 casas con lur vianda
 et comen faziendo gra<n>t
 fiesta todos (todos) los
 parientes et dizen que
 la ydola ha comido la
 sub<s>tançia de aq<ue>lla car-
 ne et que aquella les
 saluara lures fillos et
 quando han comido
 aplegan todos los hu-

fol. 58vc

ellos et meten los en be-
llos monumentes de
piedras Et cada vno de
aquestos ydolatres qua-
do es muerto se faze cre-
mar et quando lieuan
el cuerpo a cremar son
aplegados todos los
parientes et amigos
et fazen en pargamios
muchas et diuersas
bestias assi como camis
cauallos et otras sem-
blantes et pintan hi ho-
bres et echan los en el
fuego enssamble con el
cuerpo diziendo que to-
das aquellas cosas au-
ran viuas en el otro mu-
do asu comandamieto
et quando lieuan el cu-
erpo a cremar van sona-
do deuant con muchos
sturmentes Encara qu-
ando el cuerpo es muer-
to fazen venir los enca-
tadores et echan suertes
sies tra que lo deuan
leuar a cremar et de qual
part del hostal deuen
sacar el cuerpo et seguit
que aquellos dizen et

essos et meten los en be-
llos monumentes de
piedras Et cada vno de
aq<ue>stos ydolatres qua<n>-
do es muerto se faze cre-
mar et quando lieuan
el cuerpo a cremar son
aplegados todos los
parientes et amigos
et fazen en pargami<n>os
muchas et diuerssas
bestias assi como cam<e>ls
cauallos et otras sem-
blantes et pintan hi ho<m>-
bres et echan los en el
fuego enssamble con el
cuerpo diziendo que to-
das aquellas cosas au-
ran biuas en el otro mu<n>-
do asu comandamie<n>to
et quando lieuan el cu-
erpo a cremar van sona<n>-
do deuant con muchos
sturmentes Encara qu-
ando el cuerpo es muer-
to fazen venir los enca<n>-
tadores et echan suert<e>s
si es ora que lo deuan
leuar a cremar et de q<ua>l
part del hostal deuen
sacar el cuerpo et segu<n>t
que aquellos dizen et

fol. 58vd

o ordenan fazer car auegas
 das no los crema de vn
 mes apries que son mu-
 ertos et mientras lo tie-
 nen en casa meten lo en
 vna caja de fusta bien
 grossa et implen el cuerpo
 de suffre et de otras con-
 ficçiones por q no puda
 et cubren la caja de vn
 bell drap de oro o de seda
 et cada dia fazen cozer
 carne et de otras viada
 et meten las apries la
 caja del muerto et mete
 hi que beuer et dexan lo
 vna buena pieça dizien-
 do quela anima come
 la substancia de aqllas
 viandas et apries toma
 aquella vianda et come
 la con grant fiesta et aq
 ta es lur husança. **T**ela
 prouincia de sannils.
Sannils es vna
 prouincia q
 fue en tiempo
 passado Reg-
 no et ay quodades vil-
 las et castiellos assaz
 et el mayor senyor de a
 quella tira se clama ca-

ordenan fazer car auega-
 das no los crema de vn
 mes apries que son mu-
 ertos et mientras lo tie-
 nen en casa meten lo en
 vna caja de fusta bien
 grossa et implen el cuerpo
 de suffre et de otras con-
 ficçiones por q no puda
 et cubren la caja de vn
 bell drap de oro o de seda
 et cada dia fazen cozer
 carne et de otras via-
 das et meten las apries la
 caja del muerto et mete
 hi que beuer et dexan lo
 vna buena pieça dizien-
 do quela anima come
 la substancia de aqllas
 viandas et apries toma
 aquella vianda et come
 la con grant fiesta et aq
 ta es lur husança. {dela
 prouincia de sannils.}
 {IN4.} Sannils es vna
 prouincia q
 fue en tiempo
 passado Reg-
 no et ay çiudades vil-
 las et castiellos assaz
 et el mayor senyor de a-
 quella t rra se clama ca-

fol. 59ra

nil et aquesta prouinçia
 es entre los desiertos de
 luengo et detrauiesso e
 de ha vno q tura tres ior-
 nadas et todas las ge-
 tes que hi stan ydolatis
 et han language cierto
 et biuen del fruyto dela
 tierra quende han grant
 habundancia et son ho-
 bres de grant solaz et
 no han cura sino de can-
 tar et de sonar et de tomar
 plazer los quales son
 bien acullientes alas
 gentes estranyas recul-
 liendo los en lures ca-
 sas por la grant cortesia
 que en ellos es Et de pre-
 sent que algun stranger
 es venido a vna casa el
 senyor del hostel le faze
 mandamiento ala mu-
 ller que faga todo lo q
 el estrangero querra et de
 present el senyor sende-
 va et sta tanto fuera de
 la villa como el estran-
 gero querra estar en su
 casa faziendo le la mul-
 lier companya propria-
 ment como al marido

nil et aquesta prouinçia
 es entre los desiertos de
 luengo et detrauiesso e
 de ha vno q tura tres ior-
 nadas et todas las ge-
 tes que hi stan ydolatr[e]s
 et han language cierto
 et biuen del fruyto dela
 tierra quende han grant
 habundancia et son ho-
 bres de grant solaz et
 no han cura sino de can-
 tar et de sonar et de tomar
 plazer los quales son
 bien acullientes alas
 gentes estranyas recul-
 liendo los en lures ca-
 sas por la grant cortesia
 que en ellos es Et de pre-
 sent que algun stranger
 es venido a vna casa el
 senyor del hostel le faze
 mandamiento ala mu-
 ller que faga todo lo q
 el estrangero querra et de
 present el senyor sende-
 va et sta tanto fuera de
 la villa como el estran-
 gero querra estar en su
 casa faziendo le la mul-
 lier companya propria-
 ment como al marido

fol. 59rb

et honrra lo et sirue lo en
 todo lo que puede et me-
 ten ala puerta o ala fi-
 niestra vn capel de sol
 o su espada o lo que la
 muller querra por sen-
 yal que strangero ya en
 lur hostal car ellos lo
 reputan agrant honoi
 Et si el senyor viene et
 vey que por el senyal
 to ma feno como de fue-
 ra entro a el strangero
 si es partido tal husança
 han por todas aquellas
 prouinçias et ay mu-
 chas bellas fembras
 et son dela senyoria del
 gran can Et hun grant
 can hi huuo que como
 supo aquella husança
 de aqllas gentes les
 uio sus missageros pre-
 gando et mandando
 les que quisiessen dexar
 aquella husança por q
 era muy deshonesto Et
 quando ellos supiero
 aquestas nueuas fue-
 ron muyt despagados
 et auido lur consello
 enuiaron alur senyor

et honrra lo et sirue lo en
 todo lo que puede et me-
 ten ala puerta o ala fi-
 niestra vn capel de sol
 o su espada o lo que la
 muller querra por sen-
 yal que strangero ya en
 lur hostal car ellos lo
 reputan agrant honor
 Et si el senyor viene et
 veye que y es el senyal
 tornasende et sta de fue-
 ra entro aq<ue>l strangero
 si es partido tal husança
 han por todas aquellas
 prouinçias et ay mu-
 chas bellas fembras
 et son dela senyoria del
 gran can Et hun grant
 can hi huuo que como
 supo aquella husança
 de aq[ue]llas gentes les
 uio sus missageros pre-
 gando et mandando
 les que quisiessen dexar
 aquella husança por q<ue>
 era muy deshonesto Et
 quando ellos supiero<n>
 aquestas nueuas fue-
 ron muyt despagados
 et auido lur consello
 enuiaron alur senyor

fol. 59vc

grandes donos suplicá
do lo que no les creban
tas lur husança ni les
quisies fer tan grant ul
trage pues lo auien má
tenido todos tpos et q
por aquella buena costu
bre lures dioses los a
mauan mucho et les
auien dados muchos
bienes et riquezas et
si la vsança se trincaua
que lur dios ende serie
corroçado et les tirarie
todos lures bienes Et
lur senyor dalli auant
no les contrasta plus.
Aquesta prou
incia es pres del
desierto entre
trasmontana et maestro
et dura bien .xvj. iorna
das et es del grant can
et ay villas et çudades
et castiellos assaz et ha
bitan hi tres maneras de
gentes es assaber ydo
latres serrazins et xpi
anos nesturinos Et a
la fin de aquesta prou
incia deues trasmontana

grandes donos suplica<n>-
do lo que no les creban-
tas lur husança ni les
quisies fer tan grant ul-
trage pues lo auien ma<n>-
tenido todos t<iem>pos et q<ue>
por aquella buena costu<m>-
bre lures dioses los a-
mauan mucho et les
auien dados muchos
bienes et riquezas et
si la vsança se trincaua
que lur dios ende serie
corroçado et les tirarie
todos lures bienes Et
lur senyor dalli auant
no les contrasta plus.
{IN3.} Aquesta proui<n>-
cia es pres del
desierto entre
trasmontana et maestro
et dura bien .xvj. iorna-
das et es del grant Can
et ay villas et çudades
et castiellos assaz et ha-
bitan hi tres maneras de
gentes es assaber ydo-
latres serrazins et xp<ist>i-
anos nesturinos Et a
la fin de aquesta proui<n>-
cia deues trasmontana

fol. 59vd

ya mena de azero et da
 udau Et aqui se faze la
 salamandra car ella se
 faze dela mena como el
 metall et faze se assi ello
 cauan tanto como aq;
 troban la vena que es
 assi como lana Et apus
 sacan la et meten la a
 secar et quando es seca
 pican la en grandes mor-
 teros de arambre et apr<e>s
 la lauan et finca como
 lana et apus la filan
 et faze de ne toallas et
 quando son fechos so
 vn poco brunos et me-
 tenen los al fuego et tor-
 nan blancos como nie-
 ue et toda ora que son
 suzios los meten al fue-
 go et tornan blancos
 et aqsta es la salamã
 dra dela qual nengu
 no non de osa portar
 ni sacar fuera de aque-
 llas encontradas sino
 el grant chan aqstas
 cosas viyo todas dela
 prouincia de quindis

Quando hom-
 bre se partre

ya mena de azero et da-
 udau Et aqui se faze la
 salamandra car ella se
 faze dela mena como el
 metall et faze se assi ellos
 cauan tanto entro aq<ue>
 troban la vena que es
 assi como laua Et apr<e>s
 sacan la et meten la a
 secar et quando es seca
 pican la en grandes mor-
 teros de arambre et apr<e>s
 la lauan et finca como
 lana et apres la filan
 et fazen ne touallas et
 quando son fechos so<n>
 vn poco brunos et me-
 ten(en) los al fuego et tor-
 nan blancos como nie-
 ue et toda ora que son
 suzios los meten al fue-
 go et tornan blancos
 et aq<ue>sta es la salama<n>-
 dra dela qual nengu-
 no non de osa portar
 ni sacar fuera de aque-
 llas encontradas sino
 el grant chan aq<ue>stas
 cosas vi yo todas. {dela
 prouincia de quindis}
 {IN2.} Quando hom-
 bre se partre

fol. 60ra

dela prouinça de quin-
 dis caualga hombre .x.
 iornadas entre grech et
 leuant en el qual cami-
 no no y ha ninguna ha-
 bitaçion apries trobaló
 bre la prouinça de Su-
 etur en la qual ya ciuda-
 des villas et castiellos ;
 assaz et la mayor ciudat
 es clamada suthuyr a-
 questas gentes son ydo-
 latres et ay xristianos et so-
 del grant chan car aq^{ue}sta
 prouinça et las otras ;
 dos de luso dichas son
 dius la prouinça de ;
 tangut en las quales ya
 muchos bellos herbages
 dela ciudat de campio
Campio es v-
 na ciudat q^{ue}
 es en la pro-
 uinça de tangut la q^{ue}
 es muy grant et muyt
 noble et al capo desta ;
 grant prouinça son y-
 dolatres et assi mismo
 hi ha xpianos et moros
 et los xpianos son nes-
 turins et han tres bel-
 las yglesias et abadias

dela prouinça de quin-
 dis caualga hombre .x.
 iornadas entre grech et
 leuant en el qual cami-
 no no y ha ninguna ha-
 bitaçion apries troba ho<m>-
 bre la prouinça de Su-
 etur en la qual ya ciuda-
 des villas et castiellos
 assaz et la mayor çiuat
 es clamada suthuyr a-
 questas gentes son ydo-
 latres et ay x<risti>anos et so<n>
 del grant chan car aq<ue>sta
 prouinça et las otras
 dos desuso dichas son
 dius la prouinça de
 tangut en las quales ya
 muchos bellos herbages.
 {dela çiuat de campio<n>}
 {IN3.} Campio<n> es v-
 na çiuat q<ue>
 es en la pro-
 uinça de tangut la q<ua>l
 es muy grant et muyt
 noble et al capo desta
 grant prouinça son y-
 dolatres et assi mismo
 hi ha xp<ist>ianos et moros
 et los xp<ist>ianos son nes-
 turins et han tres bel-
 las yglesias et abadias

fol. 60rb

60.
 assaz en que ya muchas
 et diuersas ydolas chi-
 cas et grandes et los re-
 giosos ydolatres bme
 mas honestament q[ue] las
 otras gentes guarda[n]-
 do se mucho de luxuria
 mas los otros ydolatr[e]s
 no entienden que se pe-
 cado et han lur calen-
 dario delos meses et e[n]
 cascun mes han .v. dias
 et squiuan se mucho de
 matar bestia et comer
 carne alguna Et en ca-
 da vno de aquestos .v.
 dias fazen grandes ab-
 stinencias et cada vno
 puede tomar tantas mu-
 lleres como se querra
 mas la primera han por
 millor es es mas preci-
 ada et dan axuar de
 moneda et de bestias
 cada vno segunt q[ue] pue-
 de et algunas vega-
 das cambian las mu-
 lleres vnos con otros
 et prenden lures cosi-
 nas que no se lo tiene[n]
 apecado et bien en lur
 crehenca como bestias

assaz en que ya muchas
 et diuersas ydolas chi-
 cas et grandes et los re-
 [li]giosos ydolatr[e]s biue[n]
 mas honestament q[ue] las
 otras gentes guarda[n]-
 do se mucho de luxuria
 mas los otros ydolatr[e]s
 no entienden que se pe-
 cado et han lur calen-
 dario delos meses et e[n]
 cascun mes han .v. dias
 et squiuan se mucho de
 matar bestia et comer
 carne alguna Et en ca-
 da vno de aquestos .v.
 dias fazen grandes ab-
 stinencias et cada vno
 puede tomar tantas mu-
 lleres como se querra
 mas la primera han por
 millor e(s) [t] es mas preci-
 ada et dan axuar de
 moneda et de bestias
 cada vno segunt q[ue] pue-
 de et algunas vega-
 das cambian las mu-
 lleres vnos con otros
 et prenden lures cosi-
 nas que no se lo tiene[n]
 apecado et bien en lur
 crehenca como bestias

fol. 60vc

En aquesta çudat estu-
uieron miçer nichola
et miçer março polo
vn anyo. Dela çudat de
esmagin q̄ es al cabo del de-
Quando hòbre fier
se parte de cá to.
gut caualga
hombre .xii. Jornadas
et troba vna çudat que
clama esmagin et es al
cabo de vn desierto de
ues trasmontana et es
dela prouinçia de tan-
gut et las gentes son y-
dolatres et han bestias
et camells assaz et han
falcons laneros et sa-
cres muyt buenos et
aquestas gentes han
bellas fruytas et vesti-
as Et ende aquesta çudat
prende hombre via da
pora .xl. iornadas car
desque hombre parte
por la cueua auant va
hombre .xl. iornadas
por desierto q̄ no hi ha
nenguna habitacion
sino en algunas au-
lladas que se troban
De erbages endo estan

En aq̄ue>sta çudat estu-
uieron miçer nichola
et miçer março polo
vn anyo. {Dela çudat de
esmagin q̄ue> es al cabo del de-sier-to.
{IN3.} Quando ho<m>bre
se parte de ca<n>-
gut caualga
hombre .xii. Jornadas
et troba vna çudat que
clama esmagin et es al
cabo de vn desierto de-
ues trasmontana et es
dela prouinçia de tan-
gut et las gentes son y-
dolatres et han bestias
et camells assaz et han
falcons laneros et sa-
cres muyt buenos et
aquestas gentes han
bellas fruytas et besti-
as Et ende aq̄ue>sta çudat
prende hombre via<n>da
pora .xl. iornadas car
desque hombre parte
por la cueua auant va
hombre .xl. iornadas
por desierto q̄ue> no hi ha
nenguna habitacion
sino en algunas au-
lladas que se troban
de erbages endo estan

fol. 60vd

muchas bestias salua-
 ges et hay grandes bo-
 ques de pino et aq^{ue}stas`
 .xl. iornadas caualga
 hombre por trasmon-
 tana et al cabo destas.
 .xl. iornadas troba ho-
 bre vna noble çiuat
 que ha nombre racon<e>s
 que fue la primera çiu-
 dat que los tartres pri-
 sieron et dezir uos he
 de lures fechos qua-
 do ellos huieron la
 senyoria dela dicha ç
 çiuat cierta cosa es ç
 que los tartres solien
 habitar mayorment
 en las partidas deues
 trasmontana et deues
 exaloch ha vna prou
 çia en do ha muchos
 bellos erbages et pas-
 turas en la qual pro-
 uinçia no auie nengu-
 na habitacion de vil-
 las ni de castiellos et
 estan hi muchas gen-
 tes con lures bestia-
 res que bien en las
 encontradas de pres-
 te ioh<a>n et pagan de

muchas bestias salua-
 ges et hay grandes bos`-
 ques de pino et aq^{ue}stas`
 .xl. iornadas caualga
 hombre por trasmon-
 tana et al cabo destas.
 .xl. iornadas troba ho-
 bre vna noble çiuat
 que ha nombre racon<e>s
 que fue la primera çiu-
 dat que los tartres pri-
 sieron et dezir uos he
 de lures fechos qua-
 do ellos huieron la
 senyoria dela dicha
 çiuat cierta cosa es
 que los tartres solien
 habitar mayorment
 en las partidas deues
 trasmontana et deues
 exaloch ha vna prou<n>-
 çia en do ha muchos
 bellos erbages et pas-
 turas en la qual pro-
 uinçia no auie nengu-
 na habitacion de vil-
 las ni de castiellos et
 estan hi muchas gen-
 tes con lures bestia-
 res que bien en las
 encontradas de pres-
 te ioh<a>n et pagan de

fol. 61ra

trehudo de .x. bestias v-
 na las quales ge<nte>s
 multiplicaron mucho
 et como preste ioh<a>n su-
 po lur multiplicament
 dubdando se dellos
 ordeno con su consel-
 lo que fuessen reparti-
 dos por muchos luga-
 res Et quando los tar-
 tres supieron a questa
 ordenación fueron ne
 muyt corrocados et de
 continent partieron se
 todos ensemble et fu-
 eron muyt luent deues
 trasmontana por luga-
 res desiertos et alla en
 los boscages se rebel-
 laron contra preste ioh<n>.
 de como fiziero senyor a cangis-
 can.

O sdeuino se q can.
 aquellos tar-
 tres enel an-
 yo de .mil. lxxxvij. fizie-
 ron vn senyor et huuo
 nombre cangiscan el
 qual fue valient hom-
 bre et sauio et quando
 fue esleydo todos los
 tartres eran escampa-
 dos daqua et dalla por

trehudo de .x. bestias v-
 na las quales ge<nte>s
 multiplicaron mucho
 et como preste ioh<a>n su-
 po lur multiplicament
 dubdando se dellos
 ordeno con su consel-
 lo que fuessen reparti-
 dos por muchos luga-
 res Et quando los tar-
 tres supieron a questa
 ordenación fueron ne
 muyt corrocados et de
 continent partieron se
 todos ensemble et fu-
 eron muyt luent deues
 trasmontana por luga-
 res desiertos et alla en
 los boscages se rebel-
 laron contra preste ioh<a>n.
 de como fiziero<n> senyor a ca<n>gis-can.
 {IN3.} (O) [E]sdeuino se q<ue>
 [a]quellos tar-
 tres enel an-
 yo de .mil.lxxxvij. fizie-
 ron vn senyor et huuo
 nombre cangiscan el
 qual fue valient hom-
 bre et sauio et quando
 fue esleydo todos los
 tartres eran escampa-
 dos daqua et dalla por

fol. 61rb

diuersos lugares et
 como lo supieron vini-
 eron a esti senyor et obe-
 decieron lo et a questi
 supo tambien senyore-
 ar que todos se tenien
 por contentos de el et
 vinieron a su senyoria
 tantas de gentes que
 no auen nombre et
 quando el fue corona-
 do senyor de tantas
 innumerables gentes
 mando que cada vno
 huuiese archo et bal-
 lesta et las otras arma
 que la ora husauan
 Et quando a quell ma-
 damiento fue cumplido
 si fizo aiustar grant hu-
 est et fue conquistando
 muchas prouincias
 et çudades assi que en
 poco q̄o huuo a que
 tas .viii. prouincias
 et en lo que conquista-
 ua no fazie mal a nen-
 guno ni les tirauan lo
 lur sino que les retomo
 a su senyoria todas las
 fortalezas et leuaua co-
 si todos los hombres

6

diuersos lugares et
 como lo supieron vini-
 eron a esti senyor et obe-
 decieron lo et a questi
 supo tan bien senyore-
 ar que todos se tenien
 por contentos del et
 vinieron a su senyoria
 tantas de gentes que
 no auen nombre et
 quando el fue corona-
 do senyor de tantas
 innumerables gentes
 mando que cada vno
 huuiese archo et bal-
 lesta et las otras armas
 que la ora husauan
 Et quando a quell ma-
 damiento fue cumplido
 si fizo aiustar grant hu-
 est et fue conquistando
 muchas prouincias
 et çudades assi que en
 poco tiempo huuo a que-
 tas .viii. prouincias
 et en lo que conquista-
 ua no fazie mal a nen-
 guno ni les tirauan lo
 lur sino que les retomo
 a su senyoria todas las
 fortalezas et leuaua co-
 si todos los hombres

fol. 61vc

que armas podien leuar
 por que le ayudassen a
 quitar las otras proui-
 cias, assi que su poder era
 sin fin. Et quando can-
 gisca se vido senyor de
 tantas prouincias et
 gentes enuio sus missa-
 geros a preste iohán de
 mandando lo su filla por
 muller et a questo fue en
 el anyo ihu xp̄o de mil. et
 dozientos. Et quando pre-
 ste iohán huuo aquesta mis-
 sageria huuo ende grant
 desplazer et dixo a los mi-
 ssageros et como es tan
 ardidido v̄o senyor que me
 demanda mi filla por mu-
 ller seyendo el mi sclao et
 mi hombre certas yo me
 faria antes pieças que le
 enuias mi filla. Et anat
 uos ne et dezit le que ia-
 mas no men venga nen-
 guño dauant et si lo fare
 yo le fare grant onta et des-
 plazer. Et de continent
 los missageros se partie-
 ron et contaron le la res-
 puesta que preste iohán
 les auie fecha. Et quando

que armas podien leuar
 por que le ayudassen a co<n>-
 quistar las otras proui<n>-
 cias assi que su poder era
 sin fin | Et quando can-
 gisca<n> se vido senyor de
 tantas prouinçias et
 gentes enuio sus missa-
 geros a preste ioh<a>n de-
 mandand(a) [o]lo su filla por
 muller et a questo fue en
 el anyo ih<es>u xp<ist>o de mil. et
 dozientos Et quando pres-
 te ioh<a>n huuo aquesta mis-
 sageria huuo ende grant
 desplazer et dixo a los mi-
 ssageros et como es tan
 ardidido v<est>ro senyor que me
 demanda mi filla por mu-
 ller seyendo el mi sclao et
 mi hombre certas yo me
 faria antes pieças que le
 enuias mi filla | Et anat
 uos ne et dezit le que ia-
 mas No men venga nen-
 guño dauant et si lo fare
 yo le fare grant onta et des-
 plazer Et de continent
 los missageros se partie-
 ron et contaron le la res-
 puesta que preste iohán
 les auie fecha Et quando

fol. 61vd

Cangiscan huuo oyda
 la respuesta dixo que ia
 mas no serie senyor entro
 a que huues vengada
 a questa villania et sin
 falla que el lo metria mu-
 erto o murrien todos et
 de continen mando a
 plegar sus huestes et fi-
 zo grant aiustament de
 gentes de armas q^{ue} pod
 Et enuio dezir a preste
 ioh^an que se aparellas
 de defender que elle q^{ue}
 ueyr contra Et quando
 preste ioh^an lo suppo no
 lo precio res Empero
 fizo aparellar sus hues-
 tes et gentes et metio
 se en coracon de estruyr
 lo Et poco t^{iem}po apres vi-
 no canguiscan con to-
 dos su exercitu et atten-
 dosse en vn bell plano
 dentro la t^{ie}rra de preste
 ioh^an et aqui spera la
 batalla Et stando aq^{ui}
 huuo nueuas que pres-
 te ioh^an quera muyt
 grant bello vinie con-
 tra el dela qual cosa se
 mostro muyt alegre et

Cangiscan huuo oyda
 la respuesta dixo que ia-
 mas no serie senyor entro
 a que huues vengada
 a questa villania et sin
 falla que el lo metria mu-
 erto o murrien todos et
 de continen mando a-
 plegar sus huestes et fi-
 zo grant aiustament de
 gentes de armas q^{ue} pod
 Et enuio dezir a preste
 ioh^an que se aparellas
 de defender que el le q^{ue}-
 rie yr contra Et quaⁿdo
 preste ioh^an lo suppo no
 lo precio res Empero
 fizo aparellar sus hues-
 tes et gentes et metios-
 se en coracon de estruyr
 lo Et poco t^{iem}po apres vi-
 no canguiscan con to-
 do(s) su exercitu et atten-
 dosse en vn bell plano
 dentro la t^{ie}rra de preste
 ioh^an et aqui spera la
 batalla Et stando aq^{ui}
 huuo nueuas que pres-
 te ioh^an qui era muyt
 grant bello vinie con-
 tra el dela qual cosa se
 mostro muyt alegre et

fol. 62ra

toda ora lo spero en aq̄li
 plano Et como preste io-
 hān fue aparellado et su-
 po que cangiscan lo spe-
 raua en aquel plano de
 tangut vino con su in-
 numerable exercitu cer-
 ca del .xx. millas et aq̄
 se attendo et reposo su-
 gent et cascuna part
 se aparello lo millor q̄
 pudo Cangiscan fizo
 venir todas sus enca-
 tadores et mando q̄
 echassen suertes qual
 part aurie victoria de
 la batalla et no huuo
 nenguno que gelo su-
 pies der sino los xp̄ia-
 nos que eran conel los
 quales le dixieron que el
 deuie auer victoria et
 el quiso saber la verdat
 como ellos lo sabien
 et fizo los venir deuat
 si los quales prendie-
 ron vna canya et fendi-
 eron la por medio et en
 la vna meytat scriuierō
 el nombre de cangiscan
 et en la otra el de preste
 iohā et leyeron vn nō

toda ora lo spero en aq̄ue>l
 plano Et como preste io-
 ha<n>n fue aparellado et su-
 po que cangiscan lo spe-
 raua en aquel plano de
 tangut vino con su in-
 numerable exercitu çer-
 ca del .xx. millas et aq̄<ui>
 se attendo et reposo su-
 gent et cascuna part
 se aparello lo millor q̄<ue>
 pudo Cangiscan fizo
 venir todas sus enca<n>-
 tadores et mando q̄<ue>
 echassen suertes qual
 part aurie victoria de
 la batalla et no huuo
 nenguno que gelo su-
 pies der sino los xp̄ist>ia-
 nos que eran conel los
 quales le dixieron que el
 deuie auer victoria et
 el quiso saber la verdat
 como ellos lo sabien
 et fizo los venir deuat
 si los quales prendie-
 ron vna canya et fendi-
 eron la por medio et en
 la vna meytat scriuiero<n>
 el nombre de cangiscan
 et en la otra el de preste
 ioh<a>n et leyeron vn no<m>-

fol. 62rb

bre del salterio et de co
 nment el nombre de ca
 giscan se leuanto et pu
 yo sobre el de preste io
 han et quando canguis
 can lo vido fue muyt
 alegre et fizo fer grant
 fiesta por toda su huest
 et por aquestos son teni
 dos los xpianos entre
 ellos gent de grant ver
 dat et algunos apries
 la batalla se comenco
 fuertment tanto que
 la batalla duro desde
 la manñana entro ala
 noche et ala fin preste
 ioh^an fue vencido et mu
 erto Et cangiscan hu
 uo la victoria mas per
 dio mucha gent et ven
 cida la dicha batalla
 cangiscan fue conquista
 do las tierras de preste
 ioh^an saluancias de
 Ethiopia et de nubia
 que es mayor senyo
 ria que de nenguⁿ Rey
 de xpianos apries la
 qual batalla Regno
 canguisca .vj. años
 et teniendo sitio sobre

del salterio et decoⁿ-
 tinent el nombre de caⁿ-
 giscan se leuanto et pu
 yo sobre el de preste io
 han et quando canguis-
 can lo vido fue muyt
 alegre et fizo fer grant
 fiesta por toda su huest
 et por aquestos son teni-
 dos los xp^{ist}ianos entre
 ellos gent de grant ver-
 dat et algunos apries
 la batalla se comenco
 fuertment tanto que
 la batalla duro desde
 la manñana entro ala
 noche et ala fin preste
 ioh^an fue vencido et mu-
 erto Et cangiscan hu-
 uo la victoria mas per-
 dio mucha gent et ven-
 cida la dicha batalla
 caⁿgiscan fue coⁿquistaⁿ-
 do las t^{ie}rras de preste
 ioh^an saluant las de
 Ethiopia et de nubia
 que es mayor senyo-
 ria que de nenguⁿ Rey
 de xp^{ist}ianos apries la
 qual batalla Regno
 Canguiscaⁿ .vj. años
 et teniendo sitio sobre

fol. 62vc

vn castillo fue ferido de
 muerte de vna saecta a
 uiendo ya conquistas
 la mayor partida de las
 tiras de leuant Et apri
 la muerte de cangiscan
 Regno quytan tercero
 fillo suyo Et el quarto
 fillo suyo huio nonbre
 cuytan et el quinto le
 uotan et .vi. mangota
 et el .vii. cuybletan el
 qual Regnaua quan
 do yo marco polo fuy
 en aquellas partidas
 Et aquesti es mayor
 senyor que nenguno
 de los otros et pienso
 me que si todos los xp
 ianos et los moros
 eran aplegados no le
 podrien nozer et quan
 to mueren los se
 ñores son leuados as
 soterrar en vna mont
 anya que ha nombre
 altay la qual es luent
 del lugar do el sta .C.
 iornadas et todas las
 personas que troban
 porel camino quando
 lo lieua assoterrar
 matan et quando

vn castillo fue ferido de
 muerte de vna saecta a-
 uiendo ya conquistas
 la mayor partida de las
 t*e*rras de leuant Et apr*e*s
 la muert de cangiscan
 Regno quytan tercero
 fillo suyo Et el quarto
 fillo suyo huio nonbre
 cuytan et el quinto le-
 uotan et .vi. mangota
 et el .vii. cuybletan el
 qual Regnaua quan-
 do yo marco polo fuy
 en aquellas partidas
 Et aquesti es mayor
 senyor que nenguno
 de los otros et pienso
 me que si todos los xp*ist*i-
 anos et los moros
 eran aplegados no le
 podrien nozer et quan-
 do mueren los se*n*yores
 son leuados assoterrar
 en vna montanya que
 ha nombre altay la qu-
 al es luent del lugar do
 el sta .C. iornadas et to-
 das las perssonas que
 troban porel camino
 quando lo lieua*n* assote-
 rrar matan et quando

fol. 62vd

los matan dizen yd asse
 uir vno senyor car es lur
 oppenion que los que
 por aquella raxon ma
 tan van asseruir lur sen
 yor en el otro mundo &
 Et por a questo quado
 mongican murio fue
 ron muertos en el cami
 no mas de .xx. mil. pers
 onas et mataron de lo
 milliores cauallos q
 el senyor auie penssan
 do que en el otro mu
 seuen asu seruiçio ago
 rados dire de lures &
 costumbres. como los
 tartres sta volenterosa
 ment en lugares planos
Los tartres sta
 volenterosa
 ment en luga
 res planos endo son
 herba et riberas de a
 guas en lugares calie
 tes por los grandes fri
 dos que faze en el yui
 erno Et en el stiu stan
 en las montanyas por
 las grandes calores
 que faze et lures tienda
 son de vergas redoda

los matan dizen yd ass<er>-
 uir v<uest>ro senyor car es lur
 oppenion que los que
 por aquella raxon ma-
 tan van asseruir lur sen-
 yor en el otro mundo
 Et por a questo qua<n>do
 mongican murio fue-
 ron muertos enel cami-
 no mas de .xx.mil. pers-
 onas et mataron de los
 milliores cauallos q<ue>
 el senyor auie penssan-
 do que en el otro mu<n>do
 serien asu seruiçio ago-
 ra vos dire de lures
 costumbres. {como los
 tartres sta<n> volenterosa-
 me<n>t en lugares planos}
 {IN3.} Los tartres sta<n>
 volenterosa-
 ment en luga-
 res planos endo son
 herba et Riberas de a-
 guas en lugares calie<n>-
 tes por los grandes fri-
 dos que faze en el yui-
 erno Et en el stiu stan
 en las montanyas por
 las grandes calores
 que faze et lures tiendas
 son de vergas redo<n>das

fol. 63ra

et cubiertas de fieltro et
 lieuan las do quíeren ;
 que van et la puerta de
 lur tienda deues medio
 dia car ellos han grant
 fe en la trasmontana et
 quando caminan van
 con la cara cubierta de
 fieltro negro muy fuer
 que agua no lo puede
 passar et fazen tirar lures
 carretas a buyes et ha
 cauallos et dentro delas
 carretas lieuan lures
 armas et lures mulle
 res et fillos las mulle
 res et fillos las mulle
 compran et venden et
 fazen todo el seruiçio ;
 que han menester en vi
 da et los hombres et
 los hombres no se em
 pachan sino de caçar ;
 et de iugar con arcos
 et de fecho de armas
 lur vianda(nda) es car
 ne et leche et comen de
 todas carnes la mas ;
 leche que beuen es de
 yeguas et guarda se ;
 mucho de tocar otra
 fembra sino (sino) lures
 mulleres car mucho lo

et cubiertas de fieltro et
 lieuan las do quieren
 que van et la puerta de
 lur tienda deues medio
 dia car ellos han grant
 fe en la trasmontana et
 quando caminan van
 con la cara cubierta de
 fieltro negro muy fuer
 que agua no lo puede
 passar et fazen tirar lures
 carretas a buyes et ha
 cauallos et dentro delas
 carretas lieuan lures
 armas et lures mulle
 res et fillos las mulle
 [res] compran et venden et
 fazen todo el seruiçio
 que han menester en vi
 da et los hombres (et
 los hombres) no se em
 pachan sino de caçar
 et de iugar con arcos
 et de fecho de armas
 lur vianda(nda) es car
 ne et leche et comen de
 todas carnes la mas
 leche que beuen es de
 yeguas et guarda se
 mucho de tocar otra
 fembra sino (sino) lures
 mulleres car mucho lo

fol. 63r

tienen por desonesta co-
 sa et las mulleres son
 muy buenas de lures
 cuerpos et dan muy
 buen recaudo alo que
 han menester lures
 ma matrimonios se faze
 en aquesta manera q
 cada vno puede tomar
 si quiere .v. mulleres
 mas que las pueda
 mantener et el marido
 da axuuar ala madre
 dela muller et precian
 mas la primera muller
 que las otras et han
 mas infantes que nen-
 gunas otras gentes
 esposan se con lures co-
 sinas et quando el pa-
 dre muere el fillo mayor
 toma por mayor toma
 por muller la primera
 muller de su padre lo q
 no sea su madre et assi
 mismo toman la mu-
 ller de su hermano qu-
 ando es muerto et fa-
 zen grandes fiestas de
 lures bodas. dela husa
 ca et maneras de los tar-
 tres et de lur ley. ooo.

tienen por desonesta co-
 sa et las mulleres son
 muy buenas de lures
 cuerpos et dan muy
 buen recaudo alo que
 han menester lures
 matrimonios se faze
 en aquesta manera q
 cada vno puede tomar
 si quiere .v. mulleres
 mas que las pueda
 mantener et el marido
 da axuuar ala madre
 dela muller et precian
 mas la primera muller
 que las otras et han
 mas infantes que nen-
 gunas otras gentes
 esposan se con lures co-
 sinas et quando el pa-
 dre muere el fillo mayor
 toma por (mayor toma
 por) muller la primera
 muller de su padre l(o) [a] q
 no sea su madre et assi
 mismo toman la mu-
 ller de su hermano qu-
 ando es muerto et fa-
 zen grandes fiestas de
 lures bodas. {RUB. dela husa
 ca et maneras de los tar-
 tres et de lur ley.}

fol. 63vc

Nur ley es tal ellos
han vno que
claman dios
Et ha nombre verssiga
y el qual es lur dios ter-
renal et entienden q^{ue} les
guarda lures bienes al
qual fazen grant Reue-
rença et hono^r et casu-
no enda vno en su casa
los quales fazen de fiel-
tro et de trapos et fazen
les mulleres et fillos et
meten le la muller ala
part siniestra et los fi-
llos ala derecha et qua-
do ellos comen comer to-
man dela carne grassa
et huntan la boca a lur
dios et ala muller et a
los fillos Et despues
toman dela carne et de-
rraman ne por la puer-
ta et dize(z) [n] que lur dios
et su companya han a-
uida lur part dela vian-
da et apies ellos comē
et beuen dela leche delas
yeguas la qual baten
tanto que torna como
vino blanco los ricos
hombres visten trapos

{IN3.} Lur ley es tal ellos
han vno que
claman dios
Et ha nombre verssiga-
y el qual es lur dios ter-
renal et entienden q^{ue} les
guarda lures bienes al
qual fazen grant Reue-
rença et honor et cascu-
no enda vno en su casa
los quales fazen de fiel-
tro et de trapos et fazen
les mulleres et fillos et
meten le la muller ala
part siniestra et los fil-
los ala derecha et quaⁿ-
do ellos deuen comer to-
man dela carne grassa
et huntan la boca a lur
dios et ala muller et a
los fillos Et despues
toman dela carne et de-
rraman ne por la puer-
ta et dize(z) [n] que lur dios
et su companya han a-
uida lur part dela vian-
da et apres ellos comeⁿ
et beuen dela leche delas
yeguas la qual baten
tanto que torna como
vino blanco los Ricos
hombres visten trapos

fol. 63vd

de oro et de seda et forra-
 duras de uayres et de
 erminnos et todos lu-
 res arneses son muy be-
 llos lures armaduras
 son arcos et lanças et
 spadas mas del arco
 se ayudan mas car el-
 los son los millores ar-
 cheros del mundo ellos
 lieuan cuyraças de cue-
 ro bollido et son assaz
 fuertes ellos son fuer-
 t bueros hombres en
 batalla et vallientes
 et duoban fuer la mu-
 ert et suffren treballo
 mas que otras gentes
 quando ellos van en
 huest si menester es sta-
 ran vn mes o mas q^{ue}
 no comeran sino lo q^{ue}
 can lures caualllos ;
 Dan yerbas a comer
 assi que no han menes-
 ter leuar & en sino sino
 se quieren Et son muy
 obedientes a lur mayor
 Et si menester es duer-
 men denoche armados
 sobre lures caualllos ;
 assi que en el mundo no

de oro et de seda et forra-
 duras de uayres et de
 erminnos et todos lu-
 res arneses son muy be-
 llos lures armaduras
 son arcos et lanças et
 spadas mas del arco
 se ayudan mas car el-
 los son los millores ar-
 cheros del mundo ellos
 lieuan cuyraças de cue-
 ro bollido et son assaz
 fuertes ellos son fuer-
 t buenos hombres en
 batalla et vallientes
 et dubdan fuer la mu-
 ert et suffren treballo
 mas que otras gentes
 quando ellos van en
 huest si menester es sta-
 ran vn mes o mas q^{ue}
 no comeran sino lo q^{ue}
 ca(ri) [çan et a] lures caualllos
 Dan yerbas a comer
 assi que no han menes-
 ter leuar Ren sino (sino)
 se quieren Et son muy
 obedientes a lur mayor
 Et si menester es duer-
 men denoche armados
 sobre lures caualllos
 assi que en el mundo no

fol. 64ra

ya gentes que sufian tan-
tos de treballos quando
menester les es et stamuy
ordenadamente en batal-
la Et quando algun sen-
yor tartre va en huest le-
uara .l. mil. et .c. mil. de
cauallo et a cada vna .x.
de cauallo da vn cabo ;
et las .x. dozenas Respo-
den al que es cabo de .c.
homes et el capitan de .c.
Responde al capitan de
mil et aquesti de mil al de
.x. mil. et assi van por orde-
ento ha .c. mil. et quan-
do alguna grant huest ;
va sobre alguna prouinca
fazen .iiij. partes de la hu-
est et de cascuna destas qu-
atro toman dozientos ;
cauallos et aquestos va-
vna iornada o dos deuat
toda la huest et la vna part
lieua la delantera et la o-
tra la derrera et las otras
dos van la vna ala part
derecha et la otra ala si-
niestra et aquesto fazen
por que la huest no sea as-
sitiada por los enemigos
Et si la huest va en luen-
gas partidas no lieuan

ya gentes que sufran tan-
tos de treballos quando
menester les es et sta<n> muy
ordenadamente en batal-
la Et quando algun sen-
yor tartre va en huest le-
uara (.l.mil.et) .c.mil. de
cauallo et a cada vna .x.
de cauallo da vn cabo
et las .x. d(o)[e]zenas Respo<n>-
den al que es cabo de .c.
homes et el capitan de .c.
Responde al capitan de
mil et aquesti de mil al de .-
x.mil. et assi van por orde<n>-
entro ha .c.mil. et quan-
do alguna grant huest
va sobre algu<n>a prouincia
fazen .iiij. partes de la hu-
est et de cascuna destas qu-
atro toman dozientos
cauallos et aquestos va<n>
vna iornada o dos deua[n]t
toda la huest et la vna part
lieua la delantera et la o-
tra la derrera et las otras
dos van la vna ala part
derecha et la otra ala si-
niestra et aquesto fazen
por que la huest no sea as-
sitiada por los enemigos`.
Et si la huest va en luen-
gas partidas no lieuan

fol. 64rb

sino lures armas et dos ^{64.}
 barrals plenos de leche
 pora beuer et vna olla de
 cobre pora cozinara la car-
 ne que comen et lieuan
 vna tienda liugera por la
 pluua | Et quando les
 faze menester ellos saⁿgraⁿ
 lures cauallos et beuen
 la sangre si leche no han et
 posan la boca al forado de
 la sangradura et beuen
 la calient Encara mesclaⁿ
 leche con pasta seca et des-
 triempan la coⁿ agua et be-
 uen la et quando son en
 batalla con lures enemi-
 gos no han vergonya de
 foyr si millor no parece
 et fuyendo dapnifican
 lures enemigos si los en-
 calcan et si los han dapni-
 ficados ni veyen que a fer
 faze aiustar se et tornan
 a combatir vigorosameⁿt
 con lures enemigos et
 por aquesta manera haⁿ
 souen victoria de sus e-
 nemigos | lur iusticia es
 aquesta quando alguⁿo
 roba alguna cosa a otro
 dan le .viiij. bastonadas
 et si lo faze otra vegada

sino lures armas et dos
 barrals plenos de leche
 pora beuer et vna olla de
 cobre pora cozinara la car-
 ne que comen et lieuan
 vna tienda liugera por la
 pluua | Et quando les
 faze menester ellos saⁿgraⁿ
 lures cauallos et beuen
 la sangre si leche no han et
 posan la boca al forado de
 la sangradura et beuen
 la calient Encara mesclaⁿ
 leche con pasta seca et des-
 triempan la coⁿ agua et be-
 uen la et quando son en
 batalla con lures enemi-
 gos no han vergonya de
 foyr si millor no parece
 et fuyendo dapnifican
 lures enemigos si los en-
 calcan et si los han dapni-
 ficados ni veyen que a fer
 faze[n] aiustar se et tornan
 a combatir vigorosameⁿt
 con lures enemigos et
 por aquesta manera haⁿ
 souen victoria de sus e-
 nemigos | lur iusticia es
 aquesta quando alguⁿo
 Roba alguⁿa cosa a otro
 dan le .viiij. bastonadas
 et si lo faze otra vegada

fol. 64vc

donan lende .xvii. et ala
 m. vegada donalence
 xlvij. et por aquesta ma
 nera multiplicã en to
 con. Et si alguo Roba
 alguna grant fazen lo
 tallar por medio con
 vna spada pero si el pu
 ede dar .x. vegadas a ta
 to como valera la ro
 pa que Robado scapa
 Encara han por costum
 bre que si alguno aura
 fillo que sea muerto sin
 mullier et algu otro au
 ra filla que sea muerta
 sin marido fan matrimo
 nio entrellos et bohas
 assi como si eran biuos
 et fazen cartas de aqll
 matrimonio en que se
 contiene el axuuar et
 apres creman las car
 tas et dizen que el fu
 mo quende sale va en
 el otro mundo et lo sa
 ben aquellos que son
 dalla et que fazen lures
 bodas assi como si era
 da biuos con lures
 parientes | Ellos han
 bestiares grossos et fa
 zen ne quartos et crema

donan lende .xvii. et ala
 .iiij. vegada dona<n> lende
 .xliij. et por aquesta ma
 nera multiplica<n> entro a
 Cii. Et si algu<n>o Roba
 alguna grant fazen lo
 tallar por medio con
 vna spada pero si el pu
 ede dar .x. vegadas a ta<n>-
 to como valera la ro
 pa que Robado scapa
 Encara han por costum
 bre que si alguno aura
 fillo que sea muerto sin
 mullier et algu<n> otro au
 ra filla que sea muerta
 sin marido fan matrimo
 nio entrellos et bo(li)[d]as
 assi como si eran biuos
 et fazen cartas de aq<ue>ll
 matrimonio en que se
 contiene el axuuar et
 apres creman las car
 tas et dizen que el fu
 mo quende sale va en
 el otro mundo et lo sa
 ben aquellos que son
 dalla et que fazen lures
 bodas assi como si era<n>
 da biuos con lures
 parientes | Ellos han
 bestiares grossos et fa
 zen ne quartos et crema<n>

fol. 64vd

los et dizen q^{ue}l fumo se
 va aellos en el otro muⁿ-
 do et quedalla torna z
 carne assi como era an-
 tes et que serua alas
 bodas de los muertos
 de que fazen el matri-
 monio et tales lur z
 derecho husage. como
 los gr^ates senyores tartis se fazen

Quando hobre soterrari
 se parte de ca nel cay.

restant et del
 Cay endo se fazen sote-
 rnar los grandes senyo-
 res troba hombre por
 tras montana vn gr^at
 plano el qual dura .xl.
 iornadas Et ha nomi-
 bre el plano dela agua
 endo sta gent saluage
 que biuen del bestiar z
 et ha las costumbres
 como los tartres et al
 cabo destas .xl. iorna-
 das se troba la mar oc-
 ceana et dentro la mar
 ya grandes monta-
 nyas endo se troban i-
 nidos de falcones pe-
 leginos et vna mane-
 ra de auzells que han z
 nombre bagorcho q^{ue}

los et dizen q^{ue}l fumo se
 va aellos en el otro muⁿ-
 do et que dalla torna
 carne assi como era an-
 tes et que serui[r]a alas
 bodas de los muertos
 de que fazen el matri-
 monio et tal es lur
 derecho husage. como
 los graⁿdes senyores tartr[e]s {se fazen}
 {IN3.} Quando ho^mbre {soterrar e-}
 se parte de ca-^{restant} {nel cay.}
^{restant} et del
 Cay endo se fazen sote-
 rrar los grandes senyo-
 res troba hombre por
 tras montana vn graⁿt
 plano el qual dura .xl.
 iornadas Et ha nomi-
 bre el plano dela agua
 endo sta gent saluage
 que biuen del bestiar
 et ha las costumbres
 como los tartres et al
 cabo destas .xl. iorna-
 das se troba la mar oc-
 ceana et dentro la mar
 ya grandes monta-
 nyas endo se troban
 nidos de falcones pe-
 legrinos et vna mane-
 [ra] de auzells que han
 nombre bagorcho q^{ue}

fol. 65ra

son como prores de q;
 se paçen los los falcons
 aquestos fauzells han
 los pïedes como papa
 gay et la coha como go
 londrina et volan muy
 fuerit Et quando el graⁿ
 chan quiere de aquellos
 falcons enuia a aq^{ue}llas
 montanyas et alas ys
 las que les stan conti
 nuament dauant et tro
 ban si muchos gerifan
 tes Et aquestos lugares
 son tanto ala trasmon
 tana que la stella finca
 quasi enta medio dia.
 De como hombre pte de a
 picuy troba hõbre graⁿte piglo^s
Quando hon
 bre parte de
 campicuy
 Cauaia hombre .v. ior
 nadas en el qual cami
 no hia grandes pauglo^s
 car hombre hi huye par
 lar souen et no veye aq^{ue}l
 qui faula speçialment
 viene denoche et al ca
 bo destas .v. iornadas
 por leuant es el Realme
 de argemul et es del graⁿ
 chan et es dela prouinçia

son como perdizes de q<ue>
 se paçen los (los) falcons
 aquestos fauzells han
 los pïedes como papa-
 gay et la coha como go-
 londrina et bolan muy
 fuerit | Et quando el gra<n>t
 chan quiere de aquellos`
 falcons enuia a aq<ue>llas`
 montanyas et alas ys-
 las que les stan conti-
 nuament dauant | et tro-
 ban si muchos gerifan-
 tes Et aquestos lugares
 son tanto ala trasmon-
 tana que la stella finca
 quasi enta medio dia.
 {De como hombre p<ar>te de ca<n>-
 picuy troba ho<m>bres gra<n>des p<er>iglos`}
 {IN3.} Quando hon-
 bre parte de
 campicuy
 Cauaia hombre .v. ior-
 nadas en el qual cami-
 no hia grandes pariglos`
 car hombre hi huye par-
 lar souen et no veye aq<ue>l
 qui faula speçialment
 viene denoche et al ca-
 bo destas .v. iornadas
 por leuant es el Realme
 de argemul et es del gra<n>t
 chan et es dela prouinçia

fol. 65rb

De cangut la qual ha: ^{65.}
 ha muchos Regnos las
 gentes que hi estan son
 xpianos moros et ydo-
 latres et los xpianos;
 son nestunos et las
 ciudades et castiellos
 la mayor çuidat de aq̄ue
 ta prouinçia ha nombre
 argui et partiendo de
 aquesta çuidat por exa-
 lech puede hombre yr
 al cathay et troba hom-
 bre vna prouinçia o çu-
 idat que se clama singui
 la qual es dela grant
 prouinçia de tangut
 endo ya villas et castiel-
 los assaz et ay buyes
 saluages muyt gran-
 des et bellos auer car
 son pelosos et lures pe-
 los han bien .iiij. palmos
 de luengos et son blancos
 et negros mas no los
 pueden tomar sino qu-
 ando son chichos et cria-
 los con los domesticos
 et son mas fuertes que
 los domesticos en aq̄sta
 prouinçia ha assaz de a-
 quellas bestias en que
 se troba lalmesech et es

de cangut la qual ha
 (ha) muchos Regnos las
 gentes que hi estan son
 xp<ist>ianos moros et ydo-
 latres et los xp<ist>ianos
 son nestunos et las
 ciudades et castiellos
 la mayor çuidat de aq̄ue>s-
 ta prouinçia ha nombre
 argui et partiendo de
 aquesta çuidat por exa-
 lech puede hombre yr
 al cathay et troba hom-
 bre vna prouinçia o çu-
 idat que se clama singui
 la qual es dela grant
 prouinçia de tangut
 endo ya villas et castiel-
 los assaz et ay buyes
 saluages muyt gran-
 des et bellos auer car
 son pelosos et lures pe-
 los han bien .iiij. palmos
 de luengos et son blancos
 et negros mas no los
 pueden tomar sino qu-
 ando son chichos et cria<n>
 los con los domesticos
 et son mas fuertes que
 los domesticos en aq̄ue>sta
 prouinçia ha assaz de a-
 quellas bestias en que
 se troba lalmesech et es

fol. 65vc

el mas fino que sea la
 qual bestia es assi gra
 como vn çieruo et ha
 grant coha et muyt gro
 ssa et no ha banyas et
 ha .iiiij. dientes de yuso
 et dos de suso et troba le
 el almesech al hombli
 go en semblant de boca
 et esta entre el cuero et
 la carne et gitan la de
 fuera con el cuero et con
 todo la gent desta t^{ra}
 biuen mucho de merca
 dena et dura aquesta
 prouincia iornadas.
 xxv. et ay muchos fay
 sanes que son assi gra
 des como pagos et lur
 coha ha bien .x. palmos
 de luengo et ay de otras
 aues que han muyt bel
 los plumages delas
 quales nosotros no he
 mos nenguna et las
 gentes son muy gran
 des mas han muy chi
 ca nariz et han muy po
 cos pelos et las fenbras
 no han pont de pelos
 en todo lur cuerpo et so
 muy bellas et blancas
 et bien affaçionadas

el mas fino que sea la
 qual bestia es assi gra<n>t
 como vn çieruo et ha
 grant coha et muyt gro-
 ssa et no ha banyas et
 ha .iiiij. dientes de yuso
 et dos de suso et troba le
 el almesech al hombli-
 go en semblant de boca
 et esta entre el cuero et
 la carne et gitan la de
 fuera con el cuero et con
 todo la gent desta t<ie>rra
 biuen mucho de merca-
 dena et dura aquesta
 prouincia iornadas.-
 xxv. et ay muchos fay-
 sanes que son assi gra<n>-
 des como pagos et lur
 coha ha bien .x. palmos
 de luengo et ay de otras
 aues que han muyt bel-
 los plumages delas
 quales nosotros no he-
 mos nenguna | et las
 gentes son muy gran-
 des mas han muy chi-
 ca nariz et han muy po-
 cos pelos et las fenbras
 no han pont de pelos
 en todo lur cuerpo et so<n>
 muy bellas et blancas
 et bien affaçionadas

fol. 65vd

et delectan se mucho en
luxuria et pueden tomar
muchas mulleres Et
si trobau vna bella mu-
llier encara que se de ba-
xo lugar si la toma vn
grant senyor | lures ca-
uallos son negros. De
la prouincia de tendut e
la qual ha villas assaz

Tendut es vna
prouincia de
ues lo leuant
en la qual ha villas et
castiellos asaz et es ne
Rey vno que fue del li-
nage de preste iohⁿ pero
con voluntat del grant
can et ha nombre iordi
et tiene la t^{ie}rra por el graⁿt
can et es su hombre ma
aquesti Rey no es tan
grant como preste iohⁿ
et sabet que aquellos
que son del linage del graⁿt
can fazen parentesco |
volenterosament co
aquellos dela casa de
preste iohⁿ por la volu
tat del grant En aq^{ue}sta
prouincia se troban las
piedras de que hombre
faze el fino azur et fazen

et delectan se mucho en
luxuria et pueden tomar
muchas mulleres Et
si troban vna bella mu-
llier encara que se[a] de ba-
xo lugar si la toma vn
grant senyor | lures ca-
uallos son negros. {RUB. De
la prouincia de tendut e<n>
la qual ha villas assaz}
{IN3.} Tendut es vna
prouincia de-
ues lo leuant
en la qual ha villas et
castiellos asaz et es ne
Rey vno que fue del li-
nage de preste ioh<a>n pero
con voluntat del grant
can et ha nombre iordi
et tiene la t<ie>rra por el gra<n>t
can et es su hombre mas
aquesti Rey no es tan
grant como preste i[o]h<a>n
et sabet que aquellos
que son del linage del gra<n>t
can fazen parentesco
volenterosament co<n>
aquellos dela casa de
preste ioh<a>n por la volu<n>-
tat del grant En aq<ue>sta
prouincia se troban las
piedras de que hombre
faze el fino azur et fazen

fol. 66ra

si chamellis assaz de pre-
 lo de camell bellos et fi-
 nos las gentes de aq[ue]s-
 ta t[er]ra biuen del fruyto
 dela t[er]ra et del bestiar
 et la senyoria es de los
 xp[ist]ianos car assi como
 hombre dize preste io-
 ha[n] hia vna gouernacio[n]
 de gentes que han nom-
 bre argens que quiere
 dezir gatmuls por que
 son engendrados de
 ranos et son buenas
 gentes et sauias et ay
 moros y dolatres pero
 los xp[ist]ianos son mas
 En aquesta prouincia
 fue el sitio de preste io-
 han quando el senyorea-
 ua la t[er]ra que agora sen-
 yorea los tartres et toda
 la gent le fazia trehudo a
 questi Rey iordi es stado
 el .iiij. Rey de aquellos
 que son estados ap[re]s
 que preste iohan murio
 en la batalla Et aquesti
 lugar es aquel que nos
 clamamos goigmas
 et ellos lo claman hunc
 de mogoll et aquesto es
 stado por que en tiempo

si chamell[is] assaz de pe-
 lo de camell bellos et fi-
 nos las gentes de aq[ue]s-
 ta t[er]ra biuen del fruyto
 dela t[er]ra et del bestiar
 et la senyoria es de los
 xp[ist]ianos car assi como
 hombre dize preste io-
 ha[n] hia vna gouernacio[n]
 de gentes que han nom-
 bre argens que quiere
 dezir gatmuls por que
 son engendrados de
 xp[risti]anos et son buenas
 gentes et sauias et ay
 moros y dolatres pero
 los xp[ist]ianos son mas
 En aquesta prouincia
 fue el sitio de preste io-
 han quando el senyorea-
 ua la t[er]ra que agora sen-
 yorea los tartres et toda
 la gent le fazia trehudo a-
 questi Rey iordi es stado
 el .iiij. Rey de aquellos
 que son estados ap[re]s
 que preste iohan murio
 en la batalla Et aquesti
 lugar es aquel que nos
 clamamos goigmas
 et ellos lo claman hunc
 de mogoll et aquesto es
 stado por que en tiempo

fol. 66rb

pasado auie en aquella ⁶⁶
 prouincia dos gouerna
 ciones de gentes la vna
 se clamaua hunc et aq̄s
 tos fueron primeros et
 la otra se clamaua mo
 goll car eran seydos tar
 tres et por aquello aq̄s
 tos tartres se claman
 algunas vegadas mo
 golls. Et quando hom
 bre ha caualgadas .vij.
 iornadas por aq̄sta pro
 uincia troba hombre vi
 lla et castiellos assaz et
 las gentes que hi habi
 tan son xristianos nesturi
 nos et fazen si de mucho
 bellos trapos de oro
 et de seda et aq̄esti ca
 mino va por leuant en
 ta el cathay et al cabo
 destas .vij. iornadas
 se troba vna ciudat que
 ha nombre siadian en
 la qual se fazen mucha
 armas Et en las mon
 tanyas de aquesta pro
 uincia hia vna ciudat
 que se clama ydifia en
 do hi grant mena de
 argent et sende faze mu
 cho En aquesta tierra hia

pasado auie en aquella
 prouincia dos gouerna
 ciones de gentes la vna
 se clamaua hunc et aq̄s-
 tos fueron primeros et
 la otra se clamaua mo-
 goll car eran seydos tar-
 tres et por aquello aq̄s-
 tos tartres se claman
 algunas vegadas mo-
 golls. Et quando hom-
 bre ha caualgadas .vij.
 iornadas por aq̄sta pro-
 uincia troba hombre vi-
 llas et castiellos assaz et
 las gentes que hi habi-
 tan son xristianos nesturi-
 nos et fazen si de muchos
 bellos trapos de oro
 et de seda et aq̄esti ca-
 mino va por leuant en-
 ta el cathay et al cabo
 destas .vij. iornadas
 se troba vna ciudat que
 ha nombre siadian en
 la qual se fazen muchas
 armas Et en las mon-
 tanyas de aquesta pro-
 uincia hia vna ciudat
 que se clama ydifia en
 do hi grant mena de
 argent et sende faze mu-
 cho En aquesta tierra hia

fol. 66vc

muchos caçadores de
 bestias saluages et aue
 Et partiendo de aq̄sti
 lugar caualgando .m.
 iornadas se troba v
 na ciudat que no
 bre _____ endo ya
 vn grant palacio del
 grant chan adó el vie
 ne vna vegada el an
 yo adeportar se por q̄
 ya dellos Riberas
 et hia de diuersas ca
 ças et en las otras
 cosas hia .v. manera
 de gentes las vnas
 son todas negras co
 mo chieruo et son muy
 grandes las otras son
 blancas et han las a
 las obradas como co
 ha de pahon et han la
 cabeça negra et vermel
 la et el cuello negro et
 blanco et son mayores
 que nengunas delas
 otras las otras son al
 si como las nuestras
 las otras son chicas et
 han en las orellas plu
 mas luengas negras
 et vermellas la quinta
 manera son grizas et

muchos caçadores de
 bestias saluages et aues
 Et partiendo de aq̄sti
 lugar caualgando .iii.
 iornadas se troba v-
 na çiu(u)dat que [ha] no<m>-
 bre {BLANCO} endo ya
 vn grant palacio del
 grant chan adó el vie-
 ne vna vegada el an-
 yo adeportar se por q̄ue>
 ya dellos Riberas
 et hia de diuersas ca-
 ças et entrelas otras
 cosas hia .v. maneras
 de gentes las vnas
 son todas negras co-
 mo cueruo et son muy
 grandes las otras son
 blancas et han las a-
 las obradas como co-
 ha de pahon et han la
 cabeça negra et vermel-
 la et el cuello negro et
 blanco et son mayores
 que nengunas delas
 otras las otras son as-
 si como las nuestras
 las otras son chicas et
 han en las orellas plu-
 mas luengas negras
 et vermellas la quinta
 manera son grizas et

fol. 66vd

vermellas et vermiel
 la ha la cabeça apries
 de aquesta ciudat que
 es clamada satigauor
 alla do el palacio del
 senyor es ya vna au
 llada en la qual senyor
 el ha fecho fer muchas
 cassetas endo stan
 proues que faze nodrir
 por tal que quando el
 hi venga trobe que caçar.

Dela ciudat de siendi la
 q̄ el grant can fizo fer.

Quando hōbre
 ha caualgado
 partiendo de
 aquesta lugar .m. iorna
 das troba se vna ciudat
 que ha nombre siendi
 que el grant chan fizo
 fer la qual es bien mu
 rada et tiene bien .xvi.
 millas et ya dentro mu
 chos fuerces los muros
 della la qual se tiene co
 nel palacio et hay mu
 chas aues de ribera
 chicas et grandes et ay
 bellos rios et de todas
 maneras de bestias
 saluages aquestas ri
 beras fizo fer el grant

vermellas et vermel-

la ha<n> la cabeça apres
 de aquesta ciudat que
 es clamada satigauor
 alla do el palacio del
 senyor es ya vna au-
 llada en la qual [el] senyor
 (el) ha fecho fer muchas
 casseta(ta)s endo stan
 perdizes que faze nodrir
 por tal que quando el
 hi venga trobe que caçar.

{RUB. Dela ciudat de siendi la
 q<ua>l el grant can fizo fer.}

{IN3.} Quando ho<m>bre
 ha caualgadas`

partiendo de aquesti lugar .iiij. iorna-
 das troba se vna ciudat
 que ha nombre siendi
 que el grant chan fizo
 fer la qual es bien mu-
 rada et tiene bien .xvj.
 millas et ya dentro mu-
 chos fuerces los muros
 della la qual se tiene co-
 nel palacio et hay mu-
 chas aues de Ribera
 chicas et grandes et ay
 bellos Rios et de todas
 maneras de bestias
 saluages aquestas Ri-
 beras fizo fer el grant

fol. 67ra

chan por paxer sus grif-
 fantes et falcones qua-
 do los tiene en muda.
 Et quando el grant ca-
 va en aquella ciudad va
 se a deportar por medio
 de aquella ciudad et de
 hese si ya vn otro pala-
 cio de canyas pintada
 de oro con bellas yma-
 gines sotilment ental-
 ladas et assi mismo co-
 la cuerda dorada et en-
 uernicada dentro et de
 fuera assi que resplande-
 ce tan fuer que apenas
 la puede hombre reguar-
 dar que faga sol et es
 tan buena obra et tan
 fuer que pluuia ni vien-
 to no le puede nozer et
 es fecho assi primerame-
 las canyas de que es fe-
 cha han de grosseza tres
 palmos et de luengo .
 xv. o .xx. et es fecho en
 tal manera que hombre
 lo puede mudar ado el
 senyor quiere atroces et
 nese tan co cuerdas
 amanca de tiendas las
 cuerdas son todas de
 seda de diuersos obrages

chan por paxer sus grif-
 fantes et falcones qua-
 do los tiene en muda
 Et quando el grant ca-
 va en aquella ciudad va-
 sse a deportar por medio
 de aquella ciudad et de-
 hesa | si ya vn otro pala-
 cio de canyas pintadas
 de oro con bellas yma-
 gines sotilment ental-
 ladas et assi mismo co-
 la cu(erta) [bierta] dorada et en-
 uernicada dentro et de
 fuera assi que resplande-
 ce tan fuer que apenas
 la puede hombre reguar-
 dar que faga sol et es
 tan buena obra et tan
 fuer que pluuia ni vien-
 to no le puede nozer et
 es fecho assi primerame-
 las canyas de que es fe-
 cha han de grosseza tres
 palmos et de luengo.
 xv. o .xx. et es fecho en
 tal manera que hombre
 lo puede mudar ado el
 senyor quiere atroces et
 tiene se (tan) co-
 amanca de tiendas las
 cuerdas son todas de
 seda de diuersos obrages

fol. 67rb

En aquesti palacio esta
 amenudo el grant can
 por beldat que ha et el
 dicho palacio se laua
 todos dias con agua
 fresca et iamas no hia
 calor enoyosa Et quan
 to el senyor sende parte
 desfazen lo atroçes et al
 can lo entro a quel sen
 yor torna en la dicha ci
 udad et viene hi todos
 tiempos .a. .xxviiij. dias
 de agosto et la razon es
 por que ental dia muchas
 yeguas que son blancas
 et negras et bene el et los
 de su leche de aquella
 leche et no otro nengu
 no saluant vna gent q
 se claman orient la qu
 al cosa tiene a grant ho
 nor por tal como a quel
 la gent era con cangis
 can en vna batalla et
 huieron victoria assi
 que no hia nenguno
 por grant que que sea
 que no les faga honor
 et assi mismo fazen ho
 nor alas yeguas bla
 cas assi que si troban
 vna dellas por el camio

67.

En aquesti palacio esta
 a menudo el grant can
 por beldat que ha et el
 dicho palacio se laua
 todos dias con agua
 fresca et iamas no hia
 calor enoyosa Et quan
 do el senyor sende parte
 desfazen lo atroçes et al
 can lo entro a quel sen
 yor torna en la dicha ci
 udad et viene hi todos
 tiempos .a. .xxviiij. dias
 de agosto et la razon es
 por que ental dia muchas
 yeguas que son blancas
 et negras et beue el et los
 de su (leche) de aquella
 leche et no otro nengu
 no saluant vna gent q<ue>
 se claman orient la qu
 al cosa tiene a grant ho
 nor por tal como aquel
 la gent era con cangis
 can en vna batalla et
 huieron victoria assi
 que no hia nenguno
 por grant que (que) sea
 que no les faga honor
 et assi mismo fazen ho
 nor alas yeguas bla<n>
 cas assi que si troban
 vna dellas por el cami<n>o

fol. 67vc

no osan passar dauant
 entro a que es passada et
 a questo es por tal como
 los astrologianos suyos
 le dizen que a .xxviii. de
 agosto deue fer deman-
 dar mucha de aquella ;
 leche por el ayre por que
 dizen que los spiritos ;
 del ayre ende deuen be-
 uer et dizen que con aq̄s-
 to podrien saber las cosas
 terrenales et por a questo
 se aparta la ora el grant
 chan et va entorno de a-
 questi lugar deportando
 se et muchas vegadas ;
 lo faze en la mayor ciudat
 que ha mas antes que
 uos diga de aquesta grāt
 ciudat et de su grant fecho
 vos dire vna cosa muy
 maravillosa | Sabet q̄
 todas vegadas quel sen-
 yor se vol ha muchos a-
 deuinos con el et encan-
 tadores et quando el sen-
 yor es en algun lugar ;
 que faga mal tiempo et
 scuro ellos fazen que ia
 mas sobre lur senyor no
 plueue antes hi fazen fer
 bel t̄po | Et a questo maes-

no osan passar dauant
 entro a que es passada et
 a questo es por tal como
 los astrologianos suyos
 le dizen que a .xxviii. de
 agosto deue fer deman-
 dar mucha de aquella
 leche por el ayre por que
 dizen que los spiritos
 del ayre ende deuen be-
 uer et dizen que con aq̄s-
 to podrien saber las cosas
 terrenales et por a questo
 se aparta la ora el grant
 chan et va entorno de a-
 questi lugar deportando
 se | et muchas vegadas
 lo faze en la mayor ciudat
 que ha | mas antes que
 uos diga de aquesta grāt
 ciudat et de su grant fecho
 vos dire vna cosa muy
 maravillosa | Sabet q̄
 todas vegadas quel sen-
 yor se vol ha muchos a-
 deuinos con el et encan-
 tadores et quando el sen-
 yor es en algun lugar
 que faga mal tiempo et
 scuro ellos fazen que ia
 mas sobre lur senyor no
 plueue antes hi fazen fer
 bel t̄po | Et a questo[s] maes-

fol. 67vd

nos son clamados saui-
 os et tā grandes maef-
 twos que de aquestas 3
 malas artes que dan 3
 a entender alas gentes
 que aquello fazen por la
 troat que es en las gētes
 Et sabet que ellos han 3
 tal husança quando vn
 hombre es iusticiado 3
 amuert de continent que
 la sentencia es dada lo 3
 matan et lo comen todo
 mas hombre que muera
 de su muert no lo comen
 en porres et quando lur
 senyor es atauala sta tā
 alto como .viii. cobdos
 et en medio dela cambra
 sta vna taula plena de
 copas muy bellas en
 que ha de diuersos beu-
 rages las quales copas
 fazen venir por si mis-
 mas deuant el senyor
 et toma daql que mas
 le plaze et apries toma
 las copas en lur lugar
 et implen las et assi mis-
 mo fazen otra[s] muchas
 maravillas por la art
 diabolical et assi faze
 ellos fiestas a lures ydo-

trosson clamados saui-
 os et ta<n> grandes maes-
 tros que de aquestas
 malas artes que dan
 a entender alas gentes
 que aquello fazen por sa<n>-
 tedat que es en las ge<n>tes
 Et sabet que ellos han
 tal husança quando vn
 hombre es iusticiado
 amuert de continent que
 la sentencia es dada lo
 matan et lo comen todo
 mas hombre que muera
 desu muert no lo comeri-
 en por res et quando lur
 senyor es atauala sta ta<n>
 alto como .viii. cobdos
 et en medio dela cambra
 sta vna taula plena de
 copas muy bellas en
 que ha de diuersos beu-
 rages las quales copas
 fazen venir por si mis-
 mas deuant el senyor
 et toma daq<ue>l que mas
 le plaze et apries torna<n>
 las copas en lur lugar
 et implen las et assi mis-
 mo fazen otra[s] muchas
 maravillas por la art
 diabolical | Et assi faze<n>
 ellos fiestas a lures ydo-

fol. 68ra

do las como nos femos
 a nuestros santos et hé-
 uan les alas eglesias
 luminarias perfumos
 offrendas de diuersas
 bestias et aues por q^{ue} lu-
 res dioses les guarde
 z lures bienes terrenals
 el dia que fazen fiesta ma-
 tan mucho bestiar et cue-
 zen lo en diuersas ma-
 neras apries meten tau-
 la deuant la ydola de q^{ue}
 fazen fiesta et comen et
 beuen aqui et toman del
 bro et dela carne et de los
 beurages que beuen et
 derraman lende deua
 por t^{ie}rra et dizen que aq^{ue}-
 llo es su part et han ab-
 badias semblantes de
 monges et vnos han
 mulleres et otros et hay
 de que son de otro orde
 qui se clamaⁿ sesis et aq^{ue}
 tos fazen aspra vida los
 quales beuen agua ca-
 lient et houran el fuego
 et lures vestiduras son
 blancas et blauas et las
 ydolas son mayores
 vnas que otras et son
 femellas et dizen que no

(do) las como nos femos
 a nuestros santos et lie-
 uan les alas eglesias
 luminarias perfumos
 offrendas de diuersas
 bestias et aues por q^{ue} lu-
 res dioses les guarde[n]
 lures bienes terrenals
 el dia que fazen fiesta ma-
 tan mucho bestiar et cue-
 zen lo en diuersas ma-
 neras apries meten tau-
 la deuant la ydola de q^{ue}
 fazen fiesta et comen et
 beuen aqui et toman del
 bro et dela carne et de los
 beurages que beuen | et
 derraman lende deua
 por t^{ie}rra et dizen que aq^{ue}-
 llo es su part et han ab-
 badias semblantes de
 monges et vnos han
 mulleres et otros et hay
 de que son de otro orde
 qui se clamaⁿ sesis et aq^{ue}s-
 tos fazen aspra vida los
 quales beuen agua ca-
 lient et honran el fuego
 et lures vestiduras son
 blancas et blauas et las
 ydolas son mayores
 vnas que otras et son
 femellas et dizen que no

fol. 68rb

adora en ydola que fue
 mascho sabet q̄l grant cā
 qui se faze dezir Empe
 rador et deue seyr del li
 nage de canguiscan et
 de otro no lo puede ser
 Et fue fecho can que qui
 ere dezir Emprador a q̄l
 qui huuo nombre cab
 lay enel anyo de mil. et
 lxxxvi. et huuo la senyo
 na por grant valentia
 que era enel et fue verdat
 que vna de su linatge q̄
 era mas antigo que no
 el lo quiso tirar la senyo
 na el qual auia nombre
 cayā el qual fizo apare
 llar sus huestes et no lo
 se bien. cccc. mil. hombis
 acuallo et quando el
 grant can lo supo aparell
 lo sus huestes cuytada
 ment que fuero. ccclx. 3
 mil. de cauallo et gen
 tes apie sin no bre Et co
 mo clayan fue aparella
 do entro en la tiera del
 grant con toda su huest
 et vn otro varon que z
 tenie conel .c. mil. de ca
 uallo el qual auie nom
 bre cayda Et el grant cā

adoran en ydola que fu<e>s
 mascho sabet q<ue>l gra<n>t ca<n>
 qui se faze dezir Empe-
 rador et deue seyr del li-
 nage de canguiscan et
 de otro no lo puede ser
 Et fue fecho can que qui-
 ere dezir Emperador aq<ue>l
 qui huuo nombre cab-
 lay enel anyo de .mil. et.
 lxxxvj. et huuo la senyo-
 ria por grant valentia
 que era enel et fue verdat
 que vn(a)[o] de su linatge q<ui>
 era mas antigo que no
 el lo quiso tirar la senyo-
 ria el qual au<i>a nombre
 cayā el qual fizo apare-
 llar sus huestes et trobo
 se bien .cccc. mil. hombr<e>s
 acuallo et quando el
 grant can lo supo aparell-
 lo sus huestes cuytada-
 ment que fuero<n> .ccclx.
 mil. de cauallo et gen-
 tes apie sin no<m>bre Et co-
 mo clayan fue aparella-
 do entro en la t<ie>rra del
 grant con toda su huest
 et vn otro varon que
 tenie conel .c. mil. de ca-
 uallo el qual auie nom-
 bre cayda Et el grant ca<n>

fol. 68vc

huuo ordenados a to-
 mar los caminos et i
 los passos no sentien-
 do lo cayam Et quado
 el grant can partio dixo
 a sus barones que ia
 mas no leuare corona
 sino tomaua preso et i
 biuo a Cayam et man-
 do que no fues nengu-
 no que lo osas matar.
 dela huest del grant chan.
 et de lo que fizo apries.
Quando la hu-
 est del grant
 chan fue par-
 tido dela ciudat de Gua-
 balech que es en la pro-
 uincia de chatay caual-
 go assi fuertment que.
 x. iornada caualgo .xx.
 iornadas entro a que fu-
 e al campo do era aloia-
 do cayan et su huest et
 plego a media noche.
 no seyendo auisado ca-
 san et su huest ni sabie-
 to res et el grant can vino
 derecho ala tienda de ca-
 yam et trobo le al lecho
 dixo viniendo con su
 muller Et quando las
 gentes supieron que i

huuo ordenados a to-
 mar los caminos et
 los passos no sentien-
 do lo cayam Et quado
 el grant can partio dixo
 a sus barones que ia-
 mas no leuare corona
 sino tomaua preso et
 biuo a Cayam et man-
 do que no fues nengu-
 no que lo osas matar.
 {RUB. dela huest del gra[<n>t chan
 et de lo que fizo apries.}
 {IN3.} Quando la hu-
 est del grant
 chan fue par-
 tido dela ciudat de Gua-
 balech que es en la pro-
 uincia de chatay caual-
 go assi fuertment que.
 x. iornada caualgo .xx.
 iornadas entro a que fu-
 e al campo do era aloia-
 do cayan et su huest et
 plego a media noche
 no seyendo auisado ca-
 san et su huest ni sabie-
 do res et el gra<n>t can vino
 derecho ala tienda de ca-
 yam et trobo le al lecho
 dixo viniendo con su
 muller Et quando las
 gentes supieron que l

fol. 68vd

grant chan era aqui ap
 parellaron se de comba-
 tir con el senyor qui esta-
 ua en estaua en vn castie-
 llo de fusta que leuaua
 m. orifants endo era su
 standart et era tan alto
 que por toda la huest lo
 podia hombre bien ve-
 yer | Et quando las dos
 huestes fueron cerca la
 vna dela otra tanto que
 no calie sino ferir come
 caion la vna et la otra part
 acantar et sonar sturme
 tes de dos cuerdas muy
 dulzme car tales lur
 husanca et apries sona
 los tabales et comien-
 can aferir et el grant hu-
 uo fechas sus esqueras
 cascuna de .xxx. mil. de
 cauallo et de çaga cascu-
 na de cauallo auie otra
 apie con vna grant lan-
 ça et apries muchos ar-
 queros et comencaron
 la batalla muyt dura et
 aspra et tantas eran las
 flechas que eran dellos
 a los otros que no vidi
 en el çielo la qual batalla
 duro muyt luengame

grant chan era aqui ap-
 parellaron se de comba-
 tir con el senyor qui esta-
 ua (en estaua) en vn castie-
 llo de fusta que leuaua<n>.
 iiii. orifants endo era su
 standart et era tan alto
 que por toda la huest lo
 podia hombre bien ve-
 yer | Et quando las dos
 huestes fueron cerca la
 vna dela otra tanto que
 no calie sino ferir come<n>-
 caron la vna et la otra part
 acantar et sonar sturme<n>-
 tes de dos cuerdas muy
 dulzme<n>t car tal es lur
 husanca et apries sona<n>
 los tabales et comien-
 can aferir et el grant hu-
 uo fechas sus esqueras
 cascuna de .xxx. mil. de
 cauallo et de çaga cascu-
 na de cauallo auie otra
 apie con vna grant lan-
 ça et apries muchos ar-
 queros et comencaron
 la batalla muyt dura et
 aspra et tantas eran las
 flechas que (eran) dellos
 a los otros que no vidi-
 en el çielo la qual batalla
 duro muyt luengame<n>t

fol. 69ra

et fue preso biuo cayam
 en medio de su huest et
 de continent fue leuado
 deuant del grant chan
 qui era su nieto et quã
 do las gentes vidierõ
 preso lur senyor fuyerõ
 muchos mas la mayor
 part se Rendieron al
 grant chan demandãdo
 le merçe et el los perdo
 no cortesament Et tomo
 homenage de todas las
 my. prouinças que le
 auie venido contra Et
 apries metio cayam et
 fizo lo alli tanto menyr
 que lo affogo et aqillo
 fizo por tal como era de
 la sangre imperial que
 no fincas ni se derrama
 en tierra de aquella san
 gre et que el ayre no lo
 vidies morir | aquesti
 cayam auie Recebido
 bautismo et leuaua v
 na cruz en los pechos |
 assi que quando fue mu
 erto todos los xpianos
 ne fueron despagados
 et los moros et los ydo
 latres pagados et co
 mencaron de auer mal

et fue preso biuo cayam
 en medio de su huest et
 de continent fue leuado
 deuant del grant chan
 qui era su nieto et quã
 do las gentes vidierõ
 preso lur senyor fuyerõ
 muchos mas la mayor
 part se Rendieron al
 grant chan demanda
 do le merçe et el los perdo
 no cortesament Et tomo
 homenage de todas las
 iiii. prouinças que le
 auien venido contra Et
 apries metio cayam et
 fizo lo alli tanto strenyr
 que lo affogo et aq
 uello fizo por tal como era de
 la sangre imperial que
 no fincas ni se derramas
 en tierra de aquella san
 gre et que el ayre no lo
 vidies morir | aquesti
 cayam auie Recebido
 bautismo et leuaua v
 na cruz en los pechos
 assi que quando fue mu
 erto todos los xpian
 os ne fueron despagados
 et los moros et los ydo
 latres pagados et co
 mencaron de auer mal

fol. 69rb

solaz a los tanos queri
 do los derrocar lures ;
 eglesias assi que viniero
 deuant del grant can ;
 et demando que quez
 significar aquella cruz
 et que por que no auie
 ayudado acayam et
 los xpianos Respon
 dieron que la cruz era ;
 muy santa cosa et iusta
 et que si el se huues co
 batido iustament que
 el aurie huido victo
 ria mas por tal como ;
 cayam auie tuerto por q
 vinie contra su senyor
 que la cruz no le quiso
 ayudar Et quando el
 grant chan huuo aqsto
 hoydo fizo fer manda
 miento por todas sus
 tias que nenguno no
 osas fer dapnage nin
 vilania anengun xpi
 ano Et quando canda
 aquell varon suppo q ;
 cayam era muerto tor
 nosende en la tía con .c.
 mil. de cauallo que teni
 e et huuo grant miedo
 q el grant fizies assi del co
 mo auie fecho de cayam

69.

solaz a los x<risti>anos queri-
 [en]do los derrocar lures
 eglesias assi que viniero<n>
 deuant del grant can
 et demando que q<ue>rie
 significar aquella cruz
 et que por que no auie
 ayudado acayam et
 los xp<ist>ianos Respon-
 dieron que la cruz era
 muy santa cosa et iusta
 et que si el se huues co<m>-
 batido iustament que
 el aurie huido victo-
 ria mas por tal como
 cayam auie tuerto por q<ue>
 vinie contra su senyor
 que la cruz no le quiso
 ayudar | Et quando el
 grant chan huuo aq<ue>sto
 hoydo fizo fer manda-
 miento por todas sus
 t<ie>rres que nenguno no
 osas fer dapnage nin
 vilania anengun xp<ist>i-
 ano Et quando canda
 aquell varon suppo q<ue>
 cayam era muerto tor-
 nosende en la t<ie>rre con .c.
 mil. de cauallo que teni-
 e et huuo grant miedo
 q<ue>l grant fizies assi del co-
 mo auie fecho de cayam

fol. 69vc

et enuiole sus missageros
 et perdono lo | Et fecho to
 do esto el grant chan sen
 de torno en Guambalech
 et aqui fizo fer grant fiet
 ta dela victoria que auie
 houida et dio grandes do
 nos a los varones que
 bien et valientment sera
 leuados en la batalla Ago
 ramos contare mas de los
 nobles fechos del grant
 chan el ha .iiiij. mulleres
 el mayor fillo deue seyer
 senyor en lugar del padre
 et cada vna de aquestas
 .iiiij. mulleres ha .iiiij. don
 zellas bellas et de grant
 linatge qui las sieruen
 et de otras donas sclauas
 bien .x. Et ha esti grant
 chan destas .iiiij. mulle
 res .xxij. infantes de los
 quales la mayor part
 son Reyes de prouinçias
 et todos son obediē
 tes alur senyor De como
 el grant ca sta e la ciudat de gu
Esta a questa i aba
 ciudat de gualech
 balech sta el
 grant chan .iiiij. meses del
 anyo es assaber deziem

et enuiole sus missageros
 et perdono lo | Et fecho to
 do esto el grant chan sen
 de torno en Guambalech
 et aqui fizo fer grant fies
 ta dela victoria que auie
 houida et dio grandes do
 nos a los varones que
 bien et valientment sera
 leuados en la batalla Ago
 ra vos contare mas de los
 nobles fechos del grant
 chan el ha .iiiij. mulleres
 el mayor fillo deue seyer
 senyor en lugar del padre
 et cada vna de aquestas
 .iiiij. mulleres ha .iiiij. don
 zellas bellas et de grant
 linatge qui las sieruen
 et de otras donas sclauas
 bien .x. Et ha esti grant
 chan destas .iiiij. mulle
 res .xxij. infantes de los
 quales la mayor part
 son Reyes de prouinçias
 et todos son obediē
 tes alur senyor. {RUB. De como
 el grant ca<n> sta e<n> la ciudat de gu-a<m>ba-lech +}
 {IN3.} EN aquesta
 ciudat de gua<m>-
 balech sta el
 grant chan .iiiij. meses del
 anyo es assaber deziem-

fol. 69vd

bre ienero febrero et ay
 vn grant palago muyt
 bello que es fecho de .iiiij.
 cayres et cascun cayre tie-
 ne vna legua assi que el
 tiene todo .iiiij. leguas de
 torno el qual es muyt bi-
 en murado et el muro es
 bien amplo et alto bien
 x. passas et es todo blan-
 co en cascuno destos can-
 tones ya vn bell palago
 et otro en el medio de cas-
 cun canton et en el medio
 de aquesti murado ya v-
 otro grant palago que es
 todo pleno de armas et
 assi mismo cada vno de los
 otros palacios son plenos
 de diuersas cosas que
 sieruen en agueras et en
 vn cayre desta muralla
 es assaber esta en la part
 del mig iorn ya .v. chicas
 puertas et en medio ya
 vna grant que no se abre
 iamas sino quando el
 grant chan hi quiere en-
 trar o sallir et tantost se
 tanca et a cascuna part
 desta puerta ya otras dos
 chicas puertas por do
 entran et sallan las otras

bre ienero febrero et ay
 vn grant palacio muyt
 bello que es fecho de .iiiij.
 cayres et cascun cayre tie-
 ne vna legua assi que el
 tiene todo .iiiij. leguas de
 torno el qual es muyt bi-
 en murado et el muro es
 bien amplo et alto bien.
 x. passas et es todo blan-
 co en cascuno destos can-
 tones ya vn bell palacio
 et otro en el medio de cas-
 cun canton et en el medio
 de aquesti murado ya v<n>
 otro grant palacio que es
 todo pleno de armas et
 assi mismo cada vno de los
 otros palacios son plenos
 de diuersas cosas que
 sieruen en agueras et en<e>l
 vn cayre desta muralla
 es assaber esta en la part
 del mig iorn ya .v. chicas
 puertas et en medio ya
 vna grant que no se abre
 iamas sino quando el
 grant chan hi quiere en-
 trar o sallir et tantost se
 tanca et a cascuna part
 desta puerta ya otras dos
 chicas puertas por do
 entran et sallan las otras

fol. 70ra

gentes et acascun canton
deues medio dia ya vna
puerta comuna por do e-
tran et sallen todas las
gentes et dentro a questi
muro ya vn otro endo ya
viiij. cambras vna sobre
otra plenas de armas
assi mismo ala part de
medio dia ya otras .v. q
puertas semblantes de
aquellas del murado de
fuera et en cascun cayre
ya vn portal qui es tancat
et en medio del muro es
el palacio del senyor que
es mayor que ninguno
de los otros qui ya ni que
ningun hombre sapia
al mundo et es todo pla-
no muyt bello et es bien.
x. canas de alto et las cu-
biertas son de oro et de
azur et de otros colores
muy Resplandientes to-
do enuernizado assi que
es tan luzient que ape-
nas lo puede hombre gu-
ardar quando faze sol car
assi es pintado de fuera co-
mo de dentro a questi pa-
lacio es tan grant que mas
de .x. mil. paxsonas hi pue-

gentes et acascun canton
deues medio dia ya vna
puerta comuna por do e<n>-
tran et sallen todas las
gentes et dentro a questi
muro ya vn otro endo ya
viiij. cambras vna sobre
otra plenas de armas
assi mismo ala part de
medio dia ya otras .v.
puertas semblantes de
aquellas del murado de
fuera et en cascun cayre
ya vn portal qui es tancat
et en medio del muro es
el palacio del senyor que
es mayor que ninguno
de los otros qui ya ni que
ningun hombre sapia
al mundo et es todo pla-
no muyt bello et es bien.
x. canas de alto et las cu-
biertas son de oro et de
azur et de otros colores
muy Resplandientes to-
do enuernizado assi que
es tan luzient que ape-
nas lo puede hombre gu-
ardar quando faze sol car
assi es pintado de fuera co-
mo de dentro a(s) questi pa-
lacio es tan grant que mas
de .x. mil. perssonas hi pue-

fol. 70rb

den comer et entre el vn mu-
 ro et el otro si ya muyt bel-
 los prados et herbages
 et arbores de diuersas
 maneras et otro si hi ha
 de diuersas bestias sal-
 uages speçialment de a-
 quellas en que se faze el
 almesech et todas las
 carreras por do hombre
 entra et sale son muradas
 et en el canton que es en-
 ta el maestre ya vn grant
 scanyo de agua en do ya
 diuersas maneras de pex
 de do pesca poral senyor
 quanto ende quiere el
 es muy buen pex por tal
 como por medio del stan-
 yo passa vn grant Rio
 de agua duç la qual hi
 fue leuada por fuerça do
 entra et do sale el Rio en
 el stanyo ya Rexas de fi-
 erro por tal que los pexes
 non depuedan salir et
 han vna legua luent de
 aquesti palacio fizo fer por
 fuerça vna montanya
 de tiorra que ha bien .c. pa-
 ssas de (^luent) [alto] et de redo
 bien .mil. la qual monta-
 nya es plena de diuersos

70.

den comer et entre el vn mu-
 ro et el otro si ya muyt bel-
 los prados et herbages
 et arbores de diuersas
 maneras et otro si hi ha
 de diuersas bestias sal-
 uages speçialment de a-
 quellas en que se faze el
 almesech et todas las
 carreras por do hombre
 entra et sale son muradas
 et en el canton que es en-
 ta el maestre ya vn gra<n>t
 scanyode agua en do ya
 diuersas maneras de pex
 de do pesca<n> poral senyor
 quanto ende quiere el q<ua>l
 es muy buen pex por tal
 como por medio del stan-
 yo passa vn grant Rio
 de agua duç la qual hi
 fue leuada por fuerça do
 entra et do sale el Rio | en
 el stanyo ya Rexas de fi-
 erro por tal que los pexes
 nonde puedan sallir et
 han vna legua luent de
 aquesti palacio fizo fer por
 fuerça vna montanya
 de t<ie>rra que ha bien .c. pa-
 ssas de (^luent) [alto] et de redo<n>do
 bien .mil. la qual monta-
 nya es plena de diuersos

fol. 70vc

arbores en los quales
 troba hombre fruyta to-
 do el anyo et no la ful-
 la todo el anyo et en so-
 mo del mont ya vn bel
 palacio todo verde q
 es muyt bella cosa a
 veyer assi mismo ya cer-
 ca del grant palacio del
 senyor vn otro bel pa-
 lacio en que sta el fillo
 que deue seyer senyor
 apes la muert del gra
 cha el qual senyorea
 ya assi quasi como si el
 padre fuesse muerto et
 entrellos aquel qui ha
 taula dargent ha senyo-
 ria de .c. hombres dar-
 mas quando van en
 huest Et aquellos que
 han taulas de oro en
 que ya vn leon entalla-
 do et sobre el leon el sol
 et la luna el qual senyal
 lieuan quando van en
 huest sobre la cabeza
 En significanca de gra
 senyorea et posa se en ca-
 diera de argent el qual
 da algunas vegadas
 a los grandes varones
 et a los missageros que

arbores en los quales
 troba hombre fruyta to-
 do el anyo et no la ful-
 la todo el anyo et en so-
 mo del mont ya vn bel
 palacio todo verde q<ue>
 es muyt bella cosa a
 veyer assi mismo ya cer-
 ca del grant palacio del
 senyor vn otro bel pa-
 lacio en que sta el fillo
 que deue seyer senyor
 apes la muert del gra<n>t
 cha<n> el qual senyorea
 ya assi quasi como si el
 padre fuesse muerto et
 entrellos aquel qui ha
 taula dargent ha senyo-
 ria de .c. hombres dar-
 mas quando van en
 huest | Et aquellos que
 han taulas de oro en
 que ya vn leon entalla-
 do et sobre el leon el sol
 et la luna el qual senyal
 lieuan quando van en
 huest sobre la cabeza
 En significanca de gra<n>t
 senyorea et posa se en ca-
 diera de argent el qual
 da algunas vegadas
 a los grandes varones
 et a los missageros que

fol. 70vd

enuia vna taula de oro
 en que es entallado vn
 orifant por tal que aya
 pleno poder de tomar
 et de dexar lo que qui-
 eren en todas partes sin
 ningun contrast | la tau-
 la d'argent pesa .c.xx. mar-
 chos et la que es sobre
 dorada otro tanto et al-
 si mismo la que es oro
 et la taula del senyor pe-
 sa .c.xx. mil. marcos | Et
 en cascuna taula es
 scripto vn breu que dize
 por la fuerça del grant
 dios et dela gracia que ha
 da al nro imperio el nom-
 bre de nuestro buen can-
 sea bendicho et todos
 aquellos que lo obede-
 ceran sean destruydos
 et muertos et muchos de
 aquestas taulas les da
 preuilegios seyellados
 de su bulla Imperial se-
 gunt que son las orde-
 naciones delas senyo-
 rias en aquella causa
 en la millor manera que
 plazea al senyor Es ver-
 dat que cerca la Ciudad
 de guambalech auie vna

enuia vna taula de oro
 en que es entallado vn
 orifant por tal que aya
 pleno poder de tomar
 et de (de) dexar lo que qui-
 eren en todas partes sin
 ningun contrast | la tau-
 la d'argent pesa .c.xx. mar-
 chos et la que es sobre
 dorada otro tanto et as-
 si mismo la que es oro
 et la taula del senyor pe-
 sa .c.xx. mil. marcos | Et
 en cascuna taula (taula) es
 scripto vn breu que dize
 por la fuerça del grant
 dios et dela gracia que ha
 da[da] al nro imperio el nom-
 bre de nuestro buen can-
 sea bendicho et todos
 aquellos que no lo obede-
 ceran sean destruydos
 et muertos et menos de
 aquestas taulas les da
 preuilegios seyellados
 de su bulla Imperial se-
 gunt que son las orde-
 naciones delas senyo-
 rias en aquella causa
 en la millor manera que
 plazea al senyor Es ver-
 dat que cerca la Ciudad
 de guambalech auie vna

fol. 71ra

ciudat grant et antigua
 ment auie nombre gan
 mabalu que quiere de
 zir la ciudat del senyor
 Et el grant chan trobo
 et suppo por sus astrolo
 gianos que aquesta
 ciudat se deuie rebellar
 contra el et decontine
 la fizo deshabetar et fi
 zo fer la ciudat de gua
 balech et fizo venir apo
 blar alli toda la gent
 que staua en garima
 balu la qual ciudat de
 guambalech es tan grant
 que tiene .xxiiiij. leguas
 toda cayrada bien mu
 rada et tiene cascun cay
 re .vi. leguas et el muro
 ha dalto .xxx. cobdos
 et .x. de gros et son to
 dos blancos como nie
 ue et ha en cascun cayre
 tres puertas et en cascu
 na puerta ya vn palacio
 dela manera delos otros
 que nos auen dicho en
 los quales ya muchas
 armas por guardar la ci
 udad las carreras son
 amplas et luengas et
 dentro la ciudat ya de

ciudad grant | et antigua-
 ment auie nombre gari-
 mabalu que quiere de-
 zir la ciudad del senyor
 Et el grant chan trobo
 et suppo por sus astrolo-
 gianos que aquesta
 ciudad se deuie rebellar
 contra el et decontine<n>t
 la fizo deshabetar et fi-
 zo fer la ciudad de gua<m>-
 balech et fizo venir apo-
 blar alli toda la gent
 que staua en garima-
 balu la qual ciudad de
 guambalech es tan gra<n>t
 que tiene .xxiiiij. leguas
 toda cayrada bien mu-
 rada et tiene cascun cay-
 re .vi. leguas et el muro
 ha dalto .xxx. cobdos
 et .x. de gros et son to-
 dos blancos como nie-
 ue et ha en cascun cayre
 tres puertas et en cascu-
 na puerta ya vn palacio
 dela manera delos otros
 que nos auen dicho en
 los quales ya muchas
 armas por guardar la ci-
 udad | las carreras son
 amplas et luengas et
 dentro la ciudad ya de

fol. 71rb

muy bellos hostales
 et palacio qui son de gra
 des senyores et en medio
 dio la ciudat ha vna
 torre en que sta vna grat
 campana como es no
 chi et desque a quella
 han sonado nenguno
 no osa yr por la ciudat
 sino con lumbrer a cas
 cuna puerta guardan
 mil. hombres no por
 que ayan miedo mas
 por honor del senyor et
 por ladrons los quales
 van guaytando la no
 che por villa Et ala gu
 arda del senyor son .xij.
 mil. hombres los qua
 les son casitanos que
 quiere dezir leyaes ca
 ualleros alur senyor
 aquestos .xii. mil. hon
 bres han .iiij. capitanes
 et cascun capitan sigue
 la cort co lur gent et sir
 uen asemanas et assi
 es guardado el senyor.
 Et como el grat ca faze gra.
 des fiestas quando tiee puesta su
Quando el grat taula.
 chan tiene su
 taula et pues

muy bellos hostales
 et palacio[s] qui son de gra<n>-
 des senyores et en medio
 dio la ciudat ha vna
 torre en que sta vna gra<n>t
 campana como es no-
 chi et desque aquella
 han sonado nenguno
 no osa yr por la ciudat
 sino con lumbrer a cas-
 cuna puerta guardan
 mil. hombres no por
 que ayan miedo mas
 por honor del senyor et
 por ladrons los quales
 van guaytando la no-
 che por villa Et ala gu-
 arda del senyor son .xij.
 mil. hombres los qua-
 les son casitanos que
 quiere dezir leyaes ca-
 ualleros alur senyor
 aquestos .xii. mil. hon-
 bres han .iiij. capitanes
 et cascun capitan sigue
 la cort co<n> lur gent et sir-
 uen asemanas et assi
 es guardado el senyor.
 {De como el gra<n>t ca<n> faze gra<n>-
 des fiestas qua<n>do tie<n>e puesta su +}
 {IN3.} Quando el gra<n>t {RUB. taula.}
 chan tiene su
 taula et pues

fol. 71vc

ta en su cort se fazen gra
 des fiestas et es ordena
 do por aquesta manera
 su taula es mas alta q
 las otras et asu costa
 do ala part siniestra se
 posa la muller prime
 ra deues trasmontana
 assi que su cara guarda
 deues medio dia et ala
 part derecha se posan so
 fillos et sus nietos et los
 de su sangre et posan se
 assi baxos que las cabe
 ças vienen en par de
 los pïedes del senyor z
 et apries se posan todos
 los otros barones as
 si por orden como vos
 auemos dicho de los z
 infantes asi mismo se
 posan mas baxas de los
 las mulleres de los in
 fantes assi que cada v
 no sabe do se deue po
 sar et de fuera a questi
 palacio comen bien. z
 xl. mil. prissonas de z
 muchas maneras Et
 stando el senyor ala ta
 ula si le vienen muchos
 presentes de diueras
 prouinçias et lugares

ta en su cort se fazen gra<n>-
 des fiestas et es ordena-
 do por aquesta manera
 su taula es mas alta q<ue>
 las otras et asu costa-
 do ala part siniestra se
 posa la muller prime-
 ra deues trasmontana
 assi que su cara guarda
 deues medio dia et ala
 part derecha se posan s<us>
 fillos et sus nietos et los
 desu sangre et posan se
 assi baxos que las cabe-
 ças vienen en par de
 los pïedes del senyor
 et apries se posan todos
 los otros barones as-
 si por orden como vos
 auemos dicho de los
 infantes asi mismo se
 posan mas baxas de los
 las mulleres de los in-
 fantes assi que cada v-
 no sabe do se deue po-
 sar et de fuera a questi
 palacio comen bien.
 xl. mil. perssonas de
 muchas maneras | Et
 stando el senyor a la ta-
 ula si le vienen muchos
 presentes de diueras
 prouinçias et lugares

fol. 71vd

los quales le lieuan en
 diuersos vaxiellos de
 argent que stan en me
 dio dela sala et ande
 vna de oro que es bien
 tan grant como vna lo
 ca de mena | Encara ya
 tanta vaxiella doro et
 dargent que bastan a
 mas comedores que
 no son en la sala car a
 quel senyor ha tan grant
 quantitat de vaxiella
 dargent que nenguno
 no lo creyerie sino lo vi
 dies | et aquellos qui
 sieruen el senyor ala ta
 ula tienen cubierta la
 boca con toualletas
 obradas de seda et doro
 por tal que lur aliento
 no vaya a las viandas
 del senyor | Et quando
 el senyor quiere beuer
 sonan los sturmentes
 et toda la gent se genol
 la et fazen grandes co
 tinenças de humildat
 entro ha que el ha beui
 do | delas viandas no
 vos dire car cada vno
 se puede penssar quende
 assaz | En la cort ya tal

los quales le lieuan en
 diuersos vaxiellos de
 argent que stan en me
 dio dela sala | et ande
 vna de oro que es bien
 tan grant como vna bo
 ca de mena | Encara ya
 tanta vaxiella doro et
 dargent que bastan a
 mas comedores que
 no son en la sala car a
 quel senyor ha tan gra<n>t
 quantitat de vaxiella
 dargent que nenguno
 no lo creyerie sino lo vi
 dies | et aquellos qui
 sieruen el senyor ala ta
 ula tienen cubierta la
 boca con toualletas
 obradas de seda et doro
 por tal que lur aliento
 no vaya a las viandas
 del senyor | Et quando
 el senyor quiere beuer
 sonan los sturmentes
 et toda la gent se genol
 la et fazen grandes co<n>-
 tinenças de humildat
 entro ha que el ha beui
 do | delas viandas no
 vos dire car cada vno
 se puede penssar quende
 assaz | En la cort ya tal

fol. 72ra

husança que nengu baro
 ni cauallero no hi osa co-
 mer sino la muller con si
 et quando son leuantados
 de comer dançan et faze
 grandes fiestas et apies
 cascuno sende va en su
 hostal et el senyor sende
 va conellos que mas le
 plaze. Dela fiesta q̄ fazen
 los tartres el dia que naçe
Sabet que todos
 los tartres faze
 grant fiesta vna
 vegada enel anyo es assa-
 ber cada vno el dia que na-
 ce et a questi senyor nascio
 a .xxviii. dias dela luna
 de setiembre et en aquel di-
 a se faze vna grant fiesta
 en su palacio et por todas
 sus t̄rras en aq̄sta mane-
 ra aquellos .xii. mil. ho-
 bres que guardan son co-
 mo acompanyones del
 senyor et cascun de aq̄sto
 aquel dia visten ropas
 todas de vn color et el sen-
 yor se viste aquel dia co-
 ellos de senblant color et
 viste conel todos los va-
 rones que seran coel et to

husança que nengu<n> baro<n>
 ni cauallero no hi osa co-
 mer sino la muller con si
 et quando son leuantados
 de comer dançan et faze<n>
 grandes fiestas et apies
 cascuno sende va en su
 hostal et el senyor sende
 va conellos que mas le
 plaze. {RUB. dela fiesta q<ue> fazen
 los tartres el dia que naçe<n>}
 {IN3.} Sabet que todos
 los tartres faze<n>
 grant fiesta vna
 vegada enel anyo es assa-
 ber cada vno el dia que na-
 ce et a questi senyor nascio
 a .xxviii. dias dela luna
 de setiembre et en aquel di-
 a se faze vna grant fiesta
 en su palacio et por todas
 sus t<ie>rres en aq<ue>sta mane-
 ra aquellos .xii. mil. ho<m>-
 bres que guardan son co-
 mo acompanyones del
 senyor et cascun de aq<ue>stos
 aquel dia visten ropas
 todas de vn color et el sen-
 yor se viste aquel dia co<n>
 ellos de senblant color et
 viste conel todos los va-
 rones que seran co<n> el et to

fol. 72rb

DOS LOS DE SU LINATGE ASSI
 QUE SON BIEN .xl. mil. et va
 le cascuna Ropa de mil.
 pieças doro en suso en el
 qual dia el da grandes
 donos et assi mismo so
 fechos ael muchos prese
 tes assi que no ha senyor
 al mundo que tan gran
 des donos faga como a
 questi et todo lo que le es
 enuiado o iraben homrra
 dos hombres los quales
 lo scriuen todo por fer ne
 memona al senyor et aq
 dia le son enuiados pre
 sentes de todas sus pro
 uinçias et encara de algu
 nas otras los quales pre
 sentes son oro perlas et
 piedras preciosas las q
 les son de tan grant valor q
 hombre no lo puede esti
 mar assi mismo le son en
 uiados en aq
 dia caual
 los et yeguas palaffrens
 et horifantes bien .v. mil.
 que todos cubiertos de
 draps et cascudo de aq
 aduze vn coffre pleno de
 vaxiella dargent et doro
 et por aq
 sta manera se faze

72

dos los de su linatge assi
 que son bien .xl. mil. et va
 le cascuna Ropa de mil.
 pieças doro ensuso en el
 qual dia el da grandes
 donos et assi mismo so
 fechos ael muchos prese
 tes assi que no ha senyor
 al mundo que tan gran
 des donos faga como a
 questi et todo lo que le es
 enuiado reciben homrra
 dos hombres los quales
 lo scriuen todo por fer ne
 memoria al senyor et aq
 dia le son enuiados pre
 sentes de todas sus pro
 uinçias et encara de algu
 nas otras los quales pre
 sentes son oro perlas et
 piedras preciosas las q
 les son de tan grant valor q
 hombre no lo puede esti
 mar assi mismo le son en
 uiados en aq
 dia caual
 los et yeguas palaffren
 et horifantes bien .v. mil.
 que [son] todos cubiertos de
 draps et cascu
 aduze vn coffre pleno de
 vaxiella dargent et doro
 et por aq
 sta manera se faze

fol. 72vc

a questa fiesta vna vegada
en el anyo et la cort del sen-
yor se crian muchos falco-
nes et de todas otras ma-
neras de auells assi giri-
faus aguilas et le crian le-
ones lobos leopartdos
et muchos otras bestias
con que caça et pre[n]de las
bestias saluages. Dela
ciudad de guambalech. 3.

La ciudat de gu-
ambalech ha
tantos burgo
como ha puertas et son.
xii. portales assi que ya.
xii. burgos todos de mu-
yt bellos hostales et aq[ue]s-
to por la grant multitud
delos mercaderos que
vienen ala dicha ciudat
de otros lugares et
por las muchas gentes
que han afer en la cort del
senyor dentro los quales
burgos no osa estar ne-
gun a fembra peccatriz sino
en lugar cierto que les es
assignado. Et ha entorno
a questa ciudat de guam-
balech mas de .ccc. gras-
sas ciudades et villas q[ue]

aquesta fiesta vna vegada
en el anyo et la cort del sen-
yor se crian muchos falco-
nes et de todas otras ma-
neras de auzells assi giri-
faus aguilas et le crian le-
ones lobos leopartdos
et much(o) [a]s otras bestias
con que caça et pre[n]de las
bestias saluages. {RUB. Dela
ciudad de guambalech.}
{IN3.} La ciudat de gu-
ambalech ha
tantos burgos
como ha puertas et son.
xii. portales assi que ya.
xii. burgos todos de mu-
yt bellos hostales et aq[ue]s-
to por la grant multitud
delos mercaderos que
vienen ala dicha ciudat
de diuerssos lugares et
por las muchas gentes
que han afer en la cort del
senyor dentro los quales
burgos no osa estar ne<n>-
guna fembra peccatriz sino
en lugar cierto que les es
assignado | Et ha entorno
a questa ciudat de guam-
balech mas de .ccc. gras-
sas ciudades et villas q[ue]

fol. 72vd

todas las mercaderias
 fazen cabo en aquesta;
 ciudat en aquesta ciudat
 se faze la moneda del;
 senyor la qual es muyt
 estranya et de grant pro-
 uecho al senyor car fazen
 la dela scorça prima del
 moral et fazen la dela gra-
 deza de vn florin et valez
 vno .x. besantes en la q^l
 meten la bulla del senyor
 et no la osan refusar d'uf-
 rna de morir et despie-
 de se por todas sus pro-
 uinçias assi que aquella
 moneda es assi comble
 como si fuesse de fino o-
 ro et es quadrada et mu-
 yt liugera et quando es
 viella lieua la hombre
 ala secha do se faze et da-
 gela nueua pagando
 m. por çentnar e m. por
 los trehudos et seruiçios
 que pagan al senyor de
 de oro de argent de pre-
 çiosas por que no es
 marauilla si aquesti
 senyor ha grant trasoro.

todas las mercaderias
 fazen cabo en aquesta
 ciudat en aq[ue]sta ciudat
 se faze la moneda del
 senyor la qual es muyt
 estranya et de grant pro-
 uecho al senyor car fazen
 la dela scorça prima del
 moral et fazen la dela gra<n>-
 deza de vn florin et vale
 vno .x. besantes en la q<ua>l
 meten la bulla del senyor
 et no la osan refusar dius`
 pena de morir et despie<n>-
 dese por todas sus pro-
 uinçias assi que aquesta
 moneda es assi corrible
 como si fuesse de fino o-
 ro et es quadrada et mu-
 yt liugera et quando es
 viella lieua la hombre
 ala secha do se faze et da<n>
 gela nueua pagando
 iiiij. por çentnar Emp<er>o
 los trehudos et seruiçios`
 que pagan al senyor so<n>
 de oro de argent de pre-
 çiosas por que no es
 marauilla si aquesti
 senyor ha grant trasoro

fol. 73ra

Aquesti senyor tie-
 ne .xii. barones
 los quales sta
 en vn grant palacio en
 do ya tantas cambras
 como el ha prouincia
 los quales .xii. barons
 son cabeza de toda su
 cort et ha .xxiiij. proui-
 cias et en cascuna sola
 de aquestas vn hombre
 qui es bayle de vna de
 las prouincias et alli
 tienen lures scriuaos
 et lo que faze cascuno
 destos bayles es fecho
 en la prouincia mas
 que lo a afer de man-
 damiento et ordena-
 on destos .xii. barons
 et aquestos .xii. han po-
 der de dar officios por
 todas aquellas pro-
 uincias et assi mismo
 de fer huestes et caual-
 gadas sobre qual que-
 re prouincia o ciudat
 que se rebella contra
 lur senyor Et aquestos
 prouehen si carestias
 ni otras mouidades
 vienen en la tierra et

{IN3.} Aquesti senyor tie-
 ne .xii. barones
 los quales sta<n>
 en vn grant palacio en
 do ya tantas cambras
 como el ha prouincias
 los quales .xii. barons
 son cabeza de toda su
 cort | et ha .xxiiij. proui<n>-
 cias et en cascuna sola
 de aquestas vn ho<m>bre
 qui es bayle de vna de
 las prouincias et alli
 tienen lures scriua<n>os
 et lo que faze cascuno
 destos bayles es fecho
 en la prouincia mas
 que lo a afer de man-
 damiento et ordena-
 on destos .xii. barons
 et aquestos .xii. han po-
 der de dar officios por
 todas aquellas pro-
 uincias et assi mismo
 de fer huestes et caual-
 gadas sobre qual que-
 re prouincia o ciudat
 que se rebella contra
 lur senyor Et aquestos
 prouehen si carestias
 ni otras mouidades
 vienen en la tierra et

fol. 73rb

damasse a questi pala-
 cio la cort mayor en a-
 questa ciudat de guan-
 balech vien en et van
 cada dia de grandes
 senyores et hobares
 que son ordenados .
 c. hombres para guar-
 las gentes a cascuna
 prouincia fino saben
 los caminos et en .xxv.
 en .xxv. o en .xxx. leguas
 trobares bellos hosta-
 les que el senyor hi ha
 fechos con bellas cam-
 bras et lechos para los
 caminantes et trobar
 hides lo que menester
 es en los quales pala-
 cios el senyor faze tener
 gentes que sirven los
 caminantes assi mis-
 mo hia otros chicos
 casales de .vij. en .viii.
 millas para los que ca-
 minan apie specialment
 para los correos del sen-
 yor los quales van con
 tal ordenacion Ellos ci-
 nyen vna correa ampla
 en que ya vn asquiletas
 o campanetas et van to

clamasse a questi pala-
 cio la cort mayor | En a-
 questa ciudat de guan-
 balech vien en et van
 cada dia de grandes
 senyores et trobares
 que son ordenados .
 c. hombres para guiar
 las gentes a cascuna
 prouincia sino saben
 los caminos et en .xxv.
 en .xxv. o en .xxx. leguas
 trobares bellos hosta-
 les que el senyor hi ha
 fechos con bellas cam-
 bras et lechos para los
 caminantes et trobar
 hides lo que menester
 es en los quales pala-
 cios el senyor faze tener
 gentes que sirven los
 caminantes | assi mis-
 mo hia otros chicos
 casales de .vij. en .viii.
 millas para los que ca-
 minan apie specialment
 para los correos del sen-
 yor los quales van con
 tal ordenacion Ellos ci-
 nyen vna correa ampla
 en que ya vn asquiletas
 o campanetas et van to

fol. 73vc

Dos tiempos trotando
 et corriendo et no van
 sino del vn ostal al otro
 et tantost como los del
 hostel hoyen las cam-
 panetas aparellan vn
 otro hombre et prende
 las letras de a que si et
 vassende entro al otro
 hostel corriendo et assi
 van entro ha que las
 letras son do las enuia
 et por aquesta manera
 quando necessario es el
 senyor ha nuevas en .vij.
 o en .viij. dias. de .xx. ior-
 nadas Et ay tal ordena-
 ca que si alguna prouici-
 a ha falta de viandas
 por mala anyada o por
 otra cosa todos los que
 hi lieua viandas son fra-
 cos de todos los drechos
 pertenecientes al senyor
 et son acorridos delos
 panes et delos bestiaires
 del senyor entro a que so-
 prouehidos de otra part
 como el senyor delos tartr-
Sabet eno marco polo
 que quando lo
 el senyor cuplay

dos tiempos trotando
 et corriendo et no van
 sino del vn ostal al otro
 et tantost como los del
 hostel hoyen las cam-
 panetas aparellan vn
 otro hombre et prende
 las letras de a que si et
 vassende entro al otro
 hostel corriendo et assi
 van entro ha que las
 letras son do las enuia<n>
 et por aquesta manera
 quando necessario es el
 senyor ha nuevas en .vij.
 o en .viij. dias. de .xx. ior-
 nadas Et ay tal ordena<n>-
 ca que si alguna prouici<n>-
 a ha falta de viandas
 por mala anyada o por
 otra cosa todos los que
 hi lieua<n> viandas son fra<n>-
 cos de todos los drechos
 pertenecientes al senyor
 et son acorridos delos
 panes et delos bestiaires
 del senyor entro a que so<n>
 prouehidos de otra part.
 {RUB. como el senyor delos tartr<e>s +}
 {IN3.} Sabet { enuio marco po-lo. }
 que quando
 el senyor cuplay

fol. 73vd

enuio por su missagero
 el dicho marco polo par
 tio de guambalech et an
 dando por ponent caual
 guo por sus iornadas bi
 en .iii. meses et lo que
 vido vos recomtara da
 qui auant quando fue
 partido de guambalech
 caualgando .x. leguas
 por ponent se troba vn rio
 que es clamado pinlli
 songuidas el qual va en
 el mar ocçiano en el qual
 van muchas fustas con
 mercaderias alas yslas
 dindia et en aquesti Rio
 ha vn puente de piedra
 muy grant et bello que
 ha de luenga .m. mil pa
 ssas et ha d'amplo .c. viij.
 passas et ha .xx. m. buel
 tas q son fundadas so
 bre grandes colonas de
 marbre et es la vna colo
 na cerca dela otra vna
 grant passa et dela vna
 parte dela otra en derecho
 de este puente ya muchas
 villas et castiellos et par
 tiendo del dicho caual
 gando .xxx. leguas por

enuio por su missagero
 el dicho marco polo par
 tio de guambalech et an
 dando por ponent caual
 guo por sus iornadas bi
 en .iiii. meses et lo que
 vido vos recomtara da
 qui auant quando fue
 partido de guambalech
 caualgando .x. leguas
 por ponent se troba vn rio
 qui es clamado pinlli
 songuidas el qual va en
 el mar ocçiano en el q^{ua}l
 van muchas fustas con
 mercaderias alas yslas
 dindia et en aquesti Rio
 ha vn puente de piedra
 muy grant et bello que
 ha de luenga .iiij. mil pa
 ssas et ha d'amplo .c. viij.
 passas et ha .xx. .iiij. buel
 tas q^{ue} son fundadas so
 bre grandes colonas de
 marbre et es la vna colo
 na cerca dela otra vna
 grant passa et dela vna
 parte et dela otra en derecho
 de este puente ya muchas
 villas et castiellos et par
 tiendo del dicho caual
 gando .xxx. leguas por

fol. 74ra

ponent troba hombre del
 las hostaleras que el sen-
 yor ha fecho fer a seruiçio
 o de sus missageros q<ue>
 enuia en aquellas par-
 tes el qual camino es i
 pleno de bellas vinyas
 Et apres troba hombre
 vna bella ciudat que se
 clama Guigui la qual es
 noble et Rica endo se faze
 d[er]apos de oro et de seda
 en grant numero | Et aq<ui>
 ya muchas abadrias de
 lures ydolas | et quando
 partimos desta ciudat
 et huuiemos caualga-
 das dos leguas trobamo
 dos caminos p[or] el vna
 va hombre al ponent et
 p[or] el otro al exaloch aq<ue>
 de ponent va al cathay
 et el de exaloch va ala pro-
 uinçia de mangui que
 es muyt grant prouin-
 çia et caualgando hon-
 bre camino de ponent.
 x. iornadas troba hom-
 bre ciudades villas et
 castiellos bien habitados
 et muyt delectables endo
 ya grandes praderias

ponent troba hombre bel-
 las hostaleras quel sen-
 yor ha fecho fer a seruiçi-
 o de sus missageros q<ue>
 enuia en aquellas par-
 tes el qual camino es
 pleno de bellas vinyas
 Et apres troba hombre
 vna bella ciudat que se
 clama Guigui la qual es
 noble et Rica endo se faze<n>
 d[r]apos de oro et de seda
 en grant numero | Et aq<ui>
 ya muchas abadrias de
 lures ydolas | et quando
 partimos desta ciudat
 et huuiemos caualga-
 das dos leguas trobamos
 dos caminos p[or] el vn(a) [o]
 va hombre al ponent et
 p[or] el otro al exaloch aq<ue>
 de ponent va al cathay
 et el de exaloch va ala pro-
 uinçia de mangui que
 es muyt grant prouin-
 çia et caualgando hon-
 bre camino de ponent.
 x. iornadas troba hom-
 bre ciudades villas et
 castiellos bien habitados
 et muyt delectables endo
 ya grandes praderias

fol. 74rb

et otras cosas muy plazi-
 entes et las gentes bien
 graçiosas | Et ala fin des-
 ta .x. iornadas troba hõ
 bre vn realme que se cla-
 ma caziamfu. de la ciudat
 de scaziãfu q es en el catay
Scaziãfu es la
 prouincia del
 cathay et la ciu-
 dat principal ha nombre
 caziamfu la qual es muy
 noble et Rica por las mer-
 caderias que se fazen et
 fazen si muchos arcos
 et arneses En aquesta
 ciudat ya muchas vinyas
 mas quasi que en todo
 el cathay Et como parti-
 emos de aquesta ciudat
 apries que huuiemos ca-
 ualgado .vii. iornadas
 toda ora por ponent tro-
 bamos vna ciudat que
 se clama xiaf et caualga-
 das .ii. iornadas auant
 trobamos vn castiello
 clamado catuy en el qual
 ya vn muy bell palacio
 et specialment pintado
 et dos iornadas auant
 troba hombre vn Rio que

et otras cosas muy plazi-
 entes et las gentes bien
 graçiosas | Et ala fin des-
 ta .x. iornadas troba ho<m>-
 bre vn realme que se cla-
 ma caziamfu. {RUB. dela ciudat
 de scazia<m>fu q<ue> es en<e>l catay}
 {IN3.} Scaziãfu es la
 prouincia del
 cathay et la ciu-
 dat principal ha nombre
 caziamfu la qual es muy
 noble et Rica por las mer-
 caderias que se fazen et
 fazen si muchos arcos
 et arneses En aquesta
 ciudat ya muchas vinyas
 mas quasi que en todo
 el cathay Et como parti-
 emos de aquesta ciudat
 apries que huuiemos ca-
 ualgado .vij. iornadas
 toda ora por ponent tro-
 bamos vna ciudat que
 se clama xiaf et caualga-
 das .ii. iornadas auant
 trobamos vn castiello
 clamado catuy en el qual
 ya vn muy bell palacio
 et specialment pintado
 et dos iornadas auant
 troba hombre vn Rio que

fol. 74vc

ha nombre taramoram
 el qual es muyt grant et
 muy amplo et es tan fon-
 do que lo pasan con bar-
 cas et va ala mar occia
 et en torno a q̄si & io ya
 muchas villas et castiel-
 los et assi mismo puyan
 et de uallan muchas fus-
 tas con mercadurias que
 uan alas indias et torna
 et en aquesta encontrada
 se faze el gingibre et la seda
 et hay muchos faysanes
 et de otras maneras de a-
 ues et como partimos
 de q̄si & io caualgando
 dos iornadas por ponent
 troba hombre da dicha
 noble ciudat de caziam-
 fu et los habitadores
 son todos ydolatres et
 assi son quasi en todo el
 cathay. Como partien-
 do de canzza fu se troba muchos
Partiendo de calugaís
 ziamfu andan
 do por ponent
 trobamos muchas ciuda-
 des villas et castiellos
 muy bellos et son todos
 los caminos planos et

ha nombre taramoram
 el qual es muyt grant et
 muy amplo et es tan fon-
 do que lo pasan con bar-
 cas et va ala mar occia
 et en torno a q̄ue>sti Rio ya
 muchas villas et castiel-
 los et assi mismo puyan
 et de uallan muchas fus-
 tas con mercaderias que
 uan alas indias et torna
 et en aquesta encontrada
 se faze el gingibre et la seda
 et hay muchos faysanes
 et de ot<r>as maneras de a-
 ues | et como partimos
 desti Rio caualgando
 dos iornadas por ponent
 troba hombre (d) [1]a dicha
 noble ciudat de caziam-
 fu et los habitadores
 son todos ydolatres et
 assi son quasi en todo el
 cathay. {RUB. Como partien-
 do de canzza<n>fu se troba<n> muchos` +}
 {IN3.} Partiendo de ca- { lugar<e>s
 ziamfu andan-
 do por ponent
 trobamos muchas ciuda-
 d<e>s villas et castiellos
 muy bellos et son todos
 los caminos planos et

fol. 74vd

plenos de arbores et de
 iardines et de bellos cá-
 pos et ay muchos mora-
 les de que çeuā los gusa-
 nos que fazen la seda et
 ay muchas aues et las
 gentes son ydolatres et
 ala fin del Realme que
 se clama quasia m fin fue-
 ra del palacio es el palaci-
 o del Rey en vn plano et
 passan vn Rio et ay mu-
 chas fuentes a questi pa-
 lacio es bien murado de
 fuerz muralla et bien o-
 brada et es todo pintado
 de oro et de azur et aqui
 stan muchos caualleros
 et ay entorno de muy
 bellos Jardines Et par-
 tiendo daqui hombre
 caualga .iiij. iornadas
 toda ora vn bell plano
 todo poblado de muchas
 çuoades et villas tanto
 que es vn grant plazer
 de veyer aquellas enco-
 tradas et ala fin de aqñi
 plano ya grandes mon-
 tanyas et altas las qies
 son dela prouincia de
 Cumchuz et en aquestas

plenos de arbores et de
 iardines et de bellos ca<m>-
 pos et ay muchos mora-
 les de que çeuā<n> los gusa-
 nos que fazen la seda et
 ay muchas aues et las
 gentes son ydolatres et
 ala fin del Realme que
 se clama quasia m fin fue-
 ra del palacio es el palaci-
 o del Rey en vn plano et
 passan vn Rio et ay mu-
 chas fuentes a questi pa-
 lacio es bien murado de
 fuerz muralla et bien o-
 brada et es todo pintado
 de oro et de azur et aqui
 stan muchos caualleros
 et ay entorno de muy
 bellos Jardines | Et par-
 tiendo daqui hombre
 caualga .iiij. iornadas
 toda ora vn bell plano
 todo poblado de muchas
 çuoades et villas tanto
 que es vn grant plazer
 de veyer aquellas enco<n>-
 tradas et ala fin de aq<ue>sti
 plano ya grandes mon-
 tanyas et altas las q<ua>les
 son dela prouincia de
 Cumchuz et en aquestas

fol. 75ra

montanyas ha çiuoades
 uillas et castiellos assaz
 et muyt fuertes et las ge
 tes biuen de lures lauo
 res et son ydolatres et hã
 hi muchas bestias salua
 ges por los grandes bos
 ques que hi son et caual
 ga hombre por aq̄stas
 montanyas .xx. iornada
 trobando villas et castie
 llos assaz et muchos hos
 tales que sō asseruigo
 z delos missageros del
 Señor. De la prouinçia
 de atalech. **Q**uando hom
 bre ha caual
 gadas aq̄stas
 xx. iornadas troba hon
 bre la prouinçia de ata
 lech mangui que es toda
 plana et hay çiuoades
 villas et castiellos assaz
 et son aponent en aq̄sta
 prouinçia se faze tan grãt
 quandoat de gingibre
 que fornece toda la pro
 uinçia del cathay assi q̄
 ende han grant proue
 cho et cullen mucho for
 ment ordio et arroz et de

montanyas ha çiuoades
 uillas et castiellos assaz
 et muyt fuertes et las ge<n>
 tes biuen de lures lauo
 res et son ydolatres et ha<n>
 hi muchas bestias salua
 ges por los grandes bos
 ques que hi son et caual
 ga hombre por aq<ue>stas
 montanyas .xx. iornadas
 trobando villas et castie
 llos assaz et muchos hos
 tales que so<n> asseruicio
 delos missageros del
 Señor. {RUB. De la proui<n>çia
 de atalech.}
 {IN3.} Quando hom
 bre ha caual
 gadas aq<ue>stas.
 xx. iornadas troba hon
 bre la prouinçia de ata
 lech mangui que es toda
 plana et hay çiuoades
 villas et castiellos assaz
 et son aponent en aq<ue>sta
 prouinçia se faze tan gra<n>t
 quandoat de gingibre
 que forneçe toda la pro
 uinçia del cathay assi q<ue>
 ende han grant proue
 cho et cullen mucho for
 ment ordio et arroz et de

fol. 75rb

otras maneras de blades
 assa; assi que han grãdes
 mercados de viures et
 la principal çuidat desta
 prouincia ha nombre
 acalech et su plano dura
 dos iornadas. Et alca
 bo de su plano ya grãdes
 et aspras montanyas;
 pora caminar et dura.
 xx. iornadas yendo to
 da ora por ponent las;
 gentes son ydolatres et
 biuen de lauores et de
 caçar car han grandes
 bosçages endo stan de
 diuersas maneras de
 bestias saluages et han
 de las bestias de que se
 faze el almesech. Dela pro
 uincia de sardanfu. ccc.
Quando hom
 bre ha caual
 gadas aq^{ue}stas
 xx. iornadas de aspro ca
 mino yendo toda ora;
 por ponent troban se gran
 des planos et aquesta;
 prouincia se clama sardã
 fu la mayor çuidat de a
 questa prouincia hanõ
 bre sardanfu et es muyt

75

otras maneras de blades
 assaz assi que han gra<n>des
 mercados de viures | et
 la principal çuidat desta
 prouincia ha nombre
 acalech et su plano dura
 dos iornadas | Et al ca
 bo desti plano ya gra<n>des
 et aspras montanyas
 pora caminar et dura.
 xx. iornadas yendo to
 da ora por ponent las
 gentes son ydolatres et
 biuen de lauores et de
 caçar car han grandes
 bosçages endo stan de
 diuerssas maneras de
 bestias saluages | et han
 delas bestias de que se
 faze el almesech. {RUB. Dela pro
 ui<n>çia de sardanfu.}
 {IN3.} Quando hom
 bre ha caual
 gadas aq<ue>stas`.
 xx. iornadas de aspro ca
 mino yendo toda ora
 por ponent troban se gran
 des planos et aquesta
 prouinçia se clama sarda<n>-
 fu la mayor çuidat de a
 questa prouinçia ha no<m>-
 bre sardanfu et es muyt

fol. 75vc

grant ciudad que ella ha
 de redondo bien .xx. mil
 las et por medio passa vn
 grant Rio en que se pren-
 de mucho pex et ha d'amp-
 plo bien vna legua et es
 muyt fondo el qual va
 ala mar ocçiana que es
 luent de la ciudad bien .c.
 iornadas et ha nombre
 a questi Rio Ciuacu<n>fuy
 et ha entorno muchas
 et castiellos por la muy
 grant mercaderia que en-
 de passa la qual va entro
 a india Et en algunos
 lugares esti Rio es tan
 plano que ensembla vn
 grant mar et en medio de
 la ciudad ya vn puent so-
 bre el Rio todo de piedra
 que ha d'amplo .viiij. pas-
 sas et de luengo bien .mil
 pades et es todo cubier-
 to sobre bellas colonas
 de marbre et la cubierta
 es toda muy pintada et
 ha sobre el puent muchas
 casetas et aqui se faze la
 mercaderia de noche et de
 dia et en medio de sti pu-
 ent es el comerch del gra<n>t

grant ciudad que ella ha
 de redondo bien .xx. mil-
 las et por medio passa vn
 grant Rio en que se pren-
 de mucho pex et ha d'amp-
 plo bien vna legua et es
 muyt fondo el qual va
 ala mar ocçiana que es
 luent de la ciudad bien .c.
 iornadas et ha nombre
 a questi Rio Ciuacu<n>fuy
 et ha entorno muchas
 et castiellos por la muy
 grant mercaderia que en-
 de passa la qual va entro
 a india Et en algunos
 lugares esti Rio es tan
 plano que ensembla vn
 grant mar et en medio des-
 ta ciudad ya vn puent so-
 bre el Rio todo de piedra
 que ha d'amplo .viiij. pas-
 sas et de luengo bien .mil
 pades et es todo cubier-
 to sobre bellas colonas
 de marbre et la cubierta
 es toda muy pintada et
 ha sobre el puent muchas
 casetas et aqui se faze la
 mercaderia de noche et de
 dia | et en medio de sti pu-
 ent es el comerch del gra<n>t

fol. 75vd

chan et allí se reciben los
 derechos de las mercade-
 nas que van por el dicho
 Rio a suso et ayuso et va-
 le todos dias mas de mil
 besantes oro | Et las gen-
 tes son ydolatres et lur-
 moneda es de carta de par-
 gamino et partiendo da-
 qui auant .v. iornadas |
 por ponent troba hombre
 ciudades villas et castie-
 llos et troba hombre vna
 otra prouincia que ha no-
 bre letabech. De la prouin-
 cia de letabech. animum.
Aquesta prouincia
 de letabech es
 mucho gastada
 et ay muchas villas et cas-
 tiello mas son todos der-
 rocados et troban si los
 mas grossos canes et lue-
 gos del mundo los qles
 han de grosseria de vn
 nudo al otro tres palmos
 et si no fuesse a questos |
 grossos canes que hom-
 bre troba por los cami-
 ninguno no hi osarie pa-
 sar por las muchas bes-
 tias saluages que hi ha

chan et allí se Reciben los
 derechos de las mercade-
 rias que van por el dicho
 Rio a suso et ayuso et va-
 le todos dias mas de mil
 besantes oro | Et las gen-
 tes son ydolatres et lur-
 moneda es de carta de par-
 gamino et partiendo da-
 qui auant .v. iornadas
 por ponent troba hombre
 ciudades villas et castie-
 llos et troba hombre vna
 otra prouincia que ha no-
 bre letabech {RUB. Dela proui-
 cia de letabech.}
 {IN3.} Aquesta prouincia
 de letabech es
 mucho gastada
 et ay muchas villas et cas-
 tiello[s] mas son todos der-
 rocados et troban si los
 mas grossos canes et lue-
 gos del mundo los qales
 han de grosseria del vn
 nudo al otro tres palmos
 et si no fuesse a questos
 grossos canes que hom-
 bre troba por los cami-
 ninguno no hi osarie pa-
 ssar por las muchas bes-
 tias saluages que hi ha

fol. 76ra

speçialment leones et ó
 flos Et otras terribles;
 bestias et a la tardi como
 hombre ses atendado;
 car pocos hostales side
 troban faze cullir de aq
 llas canyas gw las las
 mas verdes que se tro
 ban et meten las en gra
 fuego que hombre faze;
 primero de lenya seca et
 quando aquella canya
 ha stado vna pieca al fu
 ego comiença ascorchar
 se et apries sclata et faze ta
 grant Roydo que todas
 las bestias saluages q
 lo huyen fuyen et aques
 ti Roydo huye hombre
 de bien .x. leguas et con
 aquesta manera scapa
 las gentes que van por
 aquesti camino et digo
 vos que aqui no fueffe
 husado de aquesti escl
 fido proue el seso et el o
 yr et las nras bestias;
 conuinie que fuessen li
 guadas de todos los. i
 iii. pides por que no
 fuyessen et con aquesta
 pena huuiemos acaual

speçialment leones et <n>-
 ssos | Et otras terribles
 bestias et a la tardi como
 hombre ses atendado
 car pocos hostales side
 troban faze cullir de aq<ue>-
 llas canya(s) grosas las
 mas verdes que se tro
 ban et meten las en gra<n>t
 fuego que hombre faze
 primero de lenya seca et
 quando aquella canya
 ha stado vna pieça al fu
 ego comiença ascorchar
 se et apries sclata et faze ta<n>
 grant Roydo que todas
 las bestias saluages q<ue>
 lo huyen fuyen et aques
 ti Roydo huye hombre
 de bien .x. leguas et con
 aquesta manera scapa<n>
 las gentes que van por
 aquesti camino | et digo
 vos que a qui no fueffe
 husado de aquesti escl
 fido perdrie el seso et el o
 yr et las n<est>ras bestias
 conuinie que fuessen li
 guadas de todos los.
 iiii. pides por que no
 fuyessen et con aquesta
 pena huuiemos a caual

fol. 76rb

gar bien .xx. iornadas
 Et apres troba hombre
 villas et castiellos assaz
 Et en aquesta prouincia
 ya tal costumbre | Ellos
 no tomarien por cosa por
 muller punçela nenguã
 sino que sea conoçida de
 muchos hombres Et quã
 do algun strangero que
 ir vna fembra lieuan le
 de aquestas iouenes et
 quando ende ha fecho a
 su voluntat dale vn bo
 ton de argent o de coral
 o vn anyello et lo que les
 dan meten selo al cuello
 por tal que hombre sapia
 que son estadas spunçe
 ladas et aquella quemã
 senyales leuara en su cue
 llo sera mas ayua mari
 dada car de tales mulle
 res se pagan los de aq̃
 ta prouincia et son todos
 ydolatres et han muchas
 bestias saluages et mayor
 ment daquellas que faze
 el almesech et son dela sen
 yoria del grant can et no
 han moneda ni vestidu
 ras sino de pieles de ber

gar bien .xx. iornadas
 Et apres troba hombre
 villas et castiellos assaz
 Et en aquesta prouincia
 ya tal costumbre | Ellos
 no tomarien por cosa por
 muller punçela nenguã
 sino que sea conoçida de
 muchos hombres Et quã
 do algun strangero que
 re vna fembra lieuan le
 de aquestas iouenes et
 quando ende ha fecho a
 su voluntat dale vn bo
 ton de argent o de coral
 o vn anyello et lo que les
 dan meten selo al cuello
 por tal que hombre sapia
 que son estadas spunçe
 ladas et aquella quemã
 senyales leuara en su cue
 llo sera mas ayua mari
 dada car de tales mulle
 res se pagan los de aq̃ue>s-
 ta prouincia et son todos
 ydolatres et han muchas
 bestias saluages et mayor
 ment daquellas que faze<n>
 el almesech et son dela sen
 yoria del grant can et no
 han moneda ni vestidu
 ras sino de pieles de bes-

fol. 76vc

nās saluages. Dela pro-
 uincia de Candu .cccc.
Candu es vna pro-
 uincia deues po-
 nent et no hi ha
 sino vn realme et son ydo-
 latres et son del grant cha
 et han ciudades villas
 et castiellos assaz et han
 vna laguna endo se toma
 mucho pex et muchas per-
 las mas el grant chan ha
 fecho mandamient que
 nenguno no hi pesque
 sino quando el ne aura
 menester car tantas sen-
 de tomarien que no val-
 drien res et otro si ya mo-
 tanyas et trovan si mucha
 torquesas et bellas mas
 nenguno nonde osa to-
 mar sin voluntat del sen-
 yor En aquesta provin-
 cia ha tal husage como
 en la prouincia de canni-
 li dela qual yo he parlado
 en el capitol segundo de
 aquesti libro alla do dize
 que recullien bien vn stra-
 gero en lur casa et han
 muchas bestias saluages
 et pex de Riberas et lur beu-

tias saluages. {RUB. Dela pro-
 uincia de Candu.}

{IN3.} Candu es vna pro-
 uincia deues po-
 nent et no hi ha
 sino vn realme et son ydo-
 latres et son del grant cha<n>
 et han ciudades villas
 et castiellos assaz et han
 vna laguna endo se toma
 mucho pex et muchas per-
 las mas el grant chan ha
 fecho mandamient que
 nenguno no hi pesque
 sino quando el ne aura
 menester car tantas sen-
 de tomarien que no val-
 drien res et otro si ya mo<n>-
 tanyas et trovan si muchas
 torquesas et bellas mas
 nenguno nonde osa to-
 mar sin voluntat del sen-
 yor | En aquesta provin-
 cia ha tal husage como
 en la prouincia de canni-
 li dela qual yo he parlado
 en el capitol segundo de
 aquesti libro alla do dize
 que recullien bien vn stra<n>-
 gero en lur casa et han
 muchas bestias saluages
 et pex de Riberas et lur beu-

fol. 76vd

rage fazen de forment et
 de arroz con speçias car
 ellos han mucho gingi-
 bre et girofre et el arbol e
 que se faz es assi como lau-
 rel et la flor es blanca et
 chica et ha muyt grant
 olor et han asaz gingibre
 et canella et otras buenas
 speçias et assi caualga ho-
 bre .x. iornadas troban
 do villas et castiellos as-
 saz et todos han costum-
 bre de prestar lures mul-
 leres et apres se troba vn
 grant Rio que se clama
 briuns et aqui feneçe esta
 prouinçia de candu el rio
 Rio va a la mar ocçiana
 en aquesti Rio troban grãt
 quantidat doro de bayol
 et passando aquesti Rio
 si troba hombre vna otra
 prouinçia que se clama
 de Cayran. Dela prouin-
 çia de candu. cccccc.

Aquesta prouin-
 çia es muyt grat
 por tal que hi ha
 viij. Realmes et son a po-
 nent et son ydolatres et
 son dius la senyoria del

rage fazen de forment et
 de arroz con speçias car
 ellos han mucho gingi-
 bre et girofre et el arbol e
 que se faze es assi como lau-
 rel et la flor es blanca et
 chica et ha muyt grant
 olor et han asaz gingibre
 et canella et otras buenas
 speçias et assi caualga ho-
 bre .x. iornadas troban-
 do villas et castiellos as-
 saz et todos han costum-
 bre de prestar lures mul-
 leres et apres se troba vn
 grant Rio que se clama
 briuns et aqui feneçe esta
 prouinçia de candu el (rio)
 Rio va a la mar ocçiana
 en aquesti Rio troban gra<n>t
 quantidat doro de bayol
 et passando aquesti Rio
 si troba hombre vna otra
 prouinçia que se clama
 de Cayran. {RUB. Dela proui<n>-
 de Candu.}
 {IN3.} Aquesta prouin-
 çia es muyt gra<n>t
 por tal que hi ha.
 viij. Realmes et son a po-
 nent et son ydolatres et
 son dius la senyoria del

fol. 77ra

grant chan et es ne senyor
vno de sus fillos et caual-
gando .vj. iornadas des-
pues que hombre es par-
tido de aquesto Rio tro-
ba hombre ciudades vil-
las et castiellos assaz et fa-
zen si (bellos) bellos caua-
llos et las gentes han le-
guage que se pueden muy
bien entender et al cabo
de aquestas .vj. iorna-
das troba hombre vna
ciudad que ha nombre
Iaytin et ay muchos xpia-
nos nesturinos et moros
et ydolatres los mas et
han forment et arroz as-
faz mas ellos comen po-
co pan de forment et lur
vianda es arroz et beue
muchos beuages et ha
ha specias et lur moneda
es porcellas qui se troba
en la mar et .lxxx. daqllas
porcellanas valen vn pe-
so dargent et .viii. pesos
dargent valen vn peso
de oro otro si han mucha
salmas mas han ha bu-
llir la agua en grandes
calderas entro aq torna

grant chan et es ne senyor
vno de su[s] fillos et caual-
gando .vj. iornadas des-
pues que hombre es par-
tido de aquesti Rio tro-
ba hombre ciudades vil-
las et castiellos assaz et fa-
zen si (bellos) bellos caua-
llos et las gentes han le<n>-
guage que se puede muy
bien entender et al cabo
de aquestas .vj. iorna-
das troba hombre vna
ciudad que ha nombre
Iaytin et ay muchos xp<ist>ia-
nos nesturinos et moros
et ydolatres los mas | et
han forment et arroz as-
faz mas ellos comen po-
co pan de forment et lur
vianda es arroz et beue<n>
muchos beuages en q<ue>
ha specias et lur moneda
es porcella<na>s qui se troba<n>
en la mar et .lxxx. daq<ue>llas
porcellanas valen vn pe-
so dargent et .viii. pesos
dargent valen vn peso
de oro | otro si han muchas
salinas | mas han ha bu-
llir la agua en grandes
calderas entro a q<ue> torna

fol. 77rb

sal et aquesta sal fornece
 todas aquellas enco[n]tra-
 das de que la senyoria
 ha grant Renda et aq[ue]s-
 tas gentes no se dan res
 si el vno conoçe la muller
 del otro pues a ella pla-
 cia | Et otro si han vna la-
 gua daqua que tiene bie[n].
 c. leguas en do prenden
 muchos de buenos pe-
 res et aquestas gentes co-
 men carne cruda de toda
 maneras Et quando ho[m]-
 bre se parte desta ciudat
 que ha nombre iaytin
 caualgando .x. iornadas
 por ponent troba hombre
 vna grant ciudat que ha
 nombre Cayrum et son
 ydolatres et son del gra[n]t
 chan et aqui se [troba] assaz oro
 de payola por los Rios
 que hi son et otro si sende
 troba por las monta[n]yas
 pus gros que de payola
 assi que ellos han mucho
 oro car ellos dan .viij.
 rsos d'argent vn peso de
 oro et aqui se troba mu-
 chas culuebras et sierpes
 qui han mas de .x. p[ie]des

77 sal et aquesta sal fornece
 todas aquellas enco[n]tra-
 das de que la senyoria
 ha grant Renda et aq[ue]s-
 tas gentes no se dan res
 si el vno conoçe la muller
 del otro pues a ella pla-
 cia | Et otro si han vna la-
 gu[n]a daqua que tiene bie[n].
 c. leguas en do prenden
 muchos de buenos pe-
 res et aquestas gentes co-
 men carne cruda de todas
 maneras Et quando ho[m]-
 bre se parte desta ciudat
 que ha nombre iaytin
 caualgando .x. iornadas
 por ponent troba hombre
 vna grant ciudat que ha
 nombre Cayrum et son
 ydolatres et son del gra[n]t
 chan et aqui se [troba] assaz oro
 de payola por los Rios
 que hi son et otro si sende
 troba por las monta[n]yas
 pus gros que de payola
 assi que ellos han mucho
 oro car ellos dan por .viij.
 pesos d'argent vn peso de
 oro et aqui se troba mu-
 chas culuebras et sierpes
 qui han mas de .x. p[ie]des

fol. 77vc

de luengo et dos de degro
 fiera et bandos cama
 cerca la cabeça et pren
 den las assi por la gra
 calor que faze ouis tier
 ra et en la noche a fisco
 san et cuando saben ha
 paz et comen todas
 las bestias que troban
 et quando son factas va
 abeuer por los rios q
 troban et van muyt q
 das por lo grāt pío q
 lieua et los caçadores
 que las prenden viene
 el dia alla do ellas stan
 et fincan por el camino
 do ellas hura de passar
 grandes palos de fusta
 que han al cabo vn fier
 ro tallant como rasor
 el qual sta cubierto con
 arena et destos palos me
 ten muchos daqua et alla
 et quando la sirpient pa
 ssa por aquests palos
 na fra se ental manera q
 muere et quando la tro
 ban muerta sacan le la
 fiel la qual se vende muy
 cara por las medeçinas
 que dela fazen specialmet

de luengo et dos de gro-
 sseria et han dos camas
 cerca la cabeça et pren-
 den las assi por la gra<n>t
 calor que faze dius tier-
 ra et en la noche a frescor
 sall et en ende saben ha
 paz et comen todas
 las bestias que troban
 et quando son factas va[n]
 a beuer por los Rios q<ue>
 troban et van muyt q<ue>-
 das por lo gra<n>t peso q<ue>
 lieua<n> et los caçadores
 que las prenden viene<n>
 el dia alla do ellas stan
 et fincan por el camino
 do ellas husa<n> de passar
 grandes palos de fusta
 que han al cabo vn fier-
 ro tallant como rasor
 el qual sta cubierto con
 arena et destos palos me-
 ten muchos daqua et alla
 et quando la sirpient pa-
 ssa por aquests palos
 nafra(n) se ental manera q<ue>
 muere | Et quando la tro-
 ban muerta sacan le la
 fiel la qual se vende muy
 cara por las medeçinas
 que dela fazen specialme<n>t

fol. 77vd

que si alguno es mordido
 de vn can rabioso et be-
 ue da q̄l fiel co vn poco de
 vino tantost es guarido
 Et assi mismo ende
 dan affembra que vaya
 de parto de continent
 infantara assi mismo es
 bueno amadurar flarucos
 et muchas otras ma-
 launas et assi mismo co-
 men carne de las sirpien-
 tes las quales sirpien-
 comen todas maneras
 de bestias que troban
 quando salien a paçer
 se et encara a los hom-
 bres assi que por aq̄llo
 en aquella tierra no atura
 ninguna bestia salua-
 ge En aquestas encon-
 tradas se fazen muchos
 bellos cauallos los qu-
 ales compra los merca-
 deros por leuar auender
 en las indias lures ar-
 mas son de cuero bolli-
 do et fazen ne cuyraças
 han arcos et ballestas
 et lanças et todos los
 fierros lieuan enuenina-
 dos et antes quel grant

que si alguno es mordido
 de vn can rabioso et be-
 ue da q̄l fiel co vn poco de
 vino tantost es guarido
 Et assi mismo ende
 dan affembra que vaya
 de parto de continent
 infantara assi mismo es
 bueno amadurar flarucos
 et muchas otras ma-
 launas et assi mismo co-
 men carne de las sirpien-
 tes las quales sirpien[tes]
 comen todas maneras
 de bestias que troban
 quando salien a paçer
 se et encara a los hom-
 bres assi que por aq̄llo
 en aquella tierra no atura
 ninguna bestia salua-
 ge En aquestas encon-
 tradas se fazen muchos
 bellos cauallos los qu-
 ales compra los merca-
 deros por leuar auender
 en las indias lures ar-
 mas son de cuero bolli-
 do et fazen ne cuyraças
 han arcos et ballestas
 et lanças et todos los
 fierros lieuan enuenina-
 dos et antes quel grant

fol. 78ra

chan los conquistas si al
 gun hombre bell passaua
 por aquella tierra de conti-
 nent lo matauan no por
 tirar le lo que le uaua mas
 por que su belleza fincas
 alli do murie et encara lo
 fazen assi que nenguno
 non de puede scapar pu-
 es aya nenguna belleza
 bien quel senyor lo deffie
 de mucho et no lo osa fer.
 como ytiendo dela ciudat
 de caria caualga ho bre .v. ior
Quando hombre das
 se parte dela ciu-
 dat canan caual-
 ga hombre .v. iornadas
 yendo por ponent et tro-
 ba hombre en una prou-
 cia de fondeda las gents
 son ydolatres et son del
 grant chan et la ciudat
 se clama aochsian en aque-
 ta prouincia ha mucho
 oro assi que aquellos ho-
 bres no liuan de dedos cu-
 biertos desuso et ayuso
 mas nolas fembras et
 son todos caualleros et
 no fazen otra cosa ya por
 antigua costumbre sino

chan los conquistas si al-
 gun hombre bell passaua
 por aquella t<ie>rre de conti-
 nent lo matauan no por
 tirar le lo que le uaua mas
 por que su belleza fincas
 alli do murie et encara lo
 fazen assi que nenguno
 nonde puede scapar pu-
 es aya nenguna belleza
 bien quel senyor lo deffie<n>-
 de mucho et no lo osa<n> fer.
 {RUB. como p<ar>tiendo dela ciudat
 de caria<n> caualga ho<m>bre .v. ior<n>a-das
 {IN3.} Quando hombre {RUB.}
 se parte dela ciu-
 dat [de] carian caual-
 ga hombre .v. iornadas
 yendo por ponent et tro-
 ba hombre (ciuda) [la] proui<n>-
 cia de fondeda las gents
 son ydolatres et son del
 grant chan et la ciudat
 se clama aochsian en aq<ue>s-
 ta prouincia ha mucho
 oro assi que aquellos ho<m>-
 bres no liuan de dedos cu-
 biertos desuso et ayuso
 mas nolas fembras et
 son todos caualleros et
 no fazen otra cosa ya por
 antigua costumbre sino

fol. 78rb

caçar et criar aues para 78.
 caçar et lures mulieres ;
 fazen lo que los hombr
 deuen fer | et han muchos
 sclauos que tenian en
 lures encontradas en las
 quales continuament
 guerrear Et como las ;
 fembras han infantado
 si se leuantan de present
 et fazen lures fazendas
 como han acostumbrado
 et los maridos en lugar
 dellas yazen .xl. dias en
 bellos lechos et todos
 los parientes los viene
 a visitar et los fazen gra
 fiesta et dicen que es gra
 razon que aquell que ha
 engendrado aya el repo
 so | En aquesta prouin
 cia comen de todas car
 nes crudas et chochas ;
 assi como mas les plaze
 Et han mucho aroz de q
 fazen lures abeurages
 que beuen de muchas
 speçias lur moneda es
 toda de oro et assi mis
 mo despienden porcel
 lanas et han tanto oro
 que por .v. pesos dargent

caçar et criar aues para
 caçar et lures mulieres
 fazen lo que los hombr<e>s
 deuen fer | et han muchos
 sclauos que tenian en
 lures encontradas en las
 quales continuament
 guerrear Et como las
 fembras han infantado
 si se leuantan de present
 et fazen lures fazendas
 como han acostumbrado
 et los maridos en lugar
 dellas yazen .xl. dias en
 bellos lechos et todos
 los parientes los viene<n>
 a visitar et los fazen gra<n>t
 fiesta et dicen que es gra<n>t
 razon que aquell que ha
 engendrado aya el repo
 so | En aquesta prouin
 cia comen de todas car
 nes crudas et chochas
 assi como mas les plaze
 Et han mucho aroz de q<ue>
 fazen lures abeurages
 que beuen de muchas
 speçias lur moneda es
 toda de oro et assi mis
 mo despienden porcel
 lanas et han tanto oro
 que por .v. pesos dargent

fol. 78vc

dan vno de oro carno |
 han argent assi que los
 mercaderos hi aduzen
 argent et lieuan oro aq̄s-
 tas gentes no han nengu-
 na ydola mas adoran el
 mayor dela casa et no há
 letras ni saben nenguna
 scripturas | lures tierras
 son mal sanas por quel
 muyt grosso | Et quando
 han afer cambio con mer-
 caderos stranyos de mo-
 neda toman vna verga
 et fienden la por el medio
 et cascuno ne toma la meyt-
 tat | Et quando vienen |
 a pagar a quel qui faze
 el pagament se faze dar
 la otra meytat dela ver-
 ga | Et sabet que en aq̄s-
 ta encontrada ni en aq̄s-
 ta de carian no han nen-
 gun metge ni en la de ver-
 sian mas han encanta-
 dores qui adeuinan si
 scapara o no. Delas en-
 contradas de bagall. 3.
Al grant chan
 auie enuiado
 en aquestas en aquestas
 encontradas de bagall

dan vno de oro car no
 han argent assi que los
 mercaderos hi aduzen
 argent et lieuan oro aq̄s-
 tas gentes no han nengu-
 na ydola mas adoran el
 mayor dela casa et no ha<n>
 letras ni saben nengunas`
 scripturas | lures tierras
 son mal sanas por quel [...]]
 muyt grosso | Et quando
 han afer cambio con mer-
 caderos stranyos de mo-
 neda toman vna verga
 et fienden la por el medio
 et cascuno ne toma la meyt-
 tat Et quando vienen
 a pagar a quel qui faze
 el pagament se faze dar
 la otra meytat dela ver-
 ga | Et sabet que en aq̄s-
 ta encontrada ni en aq̄s-
 ta de carian no han nen-
 gun metge ni en la de ver-
 sian mas han encanta-
 dores qui adeuinan si
 scapara o no. {RUB. Delas en-
 contradas de bagall.}
 {IN2.} (A) [E]l grant chan
 auie enuiado
 (en aquestas) en aquestas
 encontradas de bagall

fol. 78vd

vn baron con grant cau-
 llena a guardar sus pro-
 uincias por tal que sus e-
 nemigos non las dap-
 nificassen ni las q^{ue} nueua-
 ment auie conquistada
 se pudiesse rebellar car la
 ora no hi auie nengun
 Rey por el grant chan mas
 apies en el anyo de mil
 et .ccclxij. de ih^{esu} xp^{ist}o hi en-
 uio vn fillo suyo por Rey
 assi que el Rey de india
 de baçalla sinde huuo
 gran desplacer que los
 tartres yuan assi conquis-
 tando las t^{ie}rras et parti-
 das lontanas et fiziero
 aiustar grant huest dezi-
 endo que conuinie que
 ellos los fiziesse tornar
 atras o y muriessen todos
 por tal que el grant can ces-
 sas de crecer su senyoria
 assi que fizieron aparellar
 sus gentes et huuieron
 mas de .ii. mil. orifantes
 et sobre cascuno fizieron
 fer vn castiello de fusta en
 que stauan para comba-
 tir de .xiiij. en .xv. hombres
 darmar | Et huuieron mas

vn baron con grant caua-
 lleria a guardar sus pro-
 uincias por tal que sus e-
 nemigos non las dap-
 nificassen ni las q^{ue} nueua-
 ment auie conquistadas
 se pudiesse rebellar car la
 ora no hi auie nengun
 Rey por el grant chan mas
 apies en el anyo de mil
 et .ccclxij. de ih^{esu} xp^{ist}o hi en-
 uio vn fillo suyo por Rey
 assi que el Rey de india
 [et] de baçalla sinde huuo
 gran desplacer que los
 tartres yuan assi conquis-
 tando las t^{ie}rras et parti-
 das lontanas et fiziero
 aiustar grant huest dezi-
 endo que conuinie que
 ellos los fiziesse tornar
 atras o y muriessen todos
 por tal que el grant can ces-
 sas de crecer su senyoria
 assi que fizieron aparellar
 sus gentes et huuieron
 mas de .ii. mil. orifantes
 et sobre cascuno fizieron
 fer vn castiello de fusta en
 que stauan para comba-
 tir de .xiiij. en .xv. hombres
 darmar | Et huuieron mas

fol. 79ra

De .xl. mil. hombres a ca-
 uallo et hombres apiet
 sin numero et partidos
 de lures trias caualgaro
 tanto entro a que fueron
 cerca la huest de los tartres
 a tres iornadas en vna
 grant plana et aqui se at-
 tendaron por reposar lur
 huest Et quando el capi-
 tan de los tartres supo q
 aquesta gent le vinie de
 suso si huuo miedo dellos
 car el no auie ultra .xxii.
 mil. de cauallo Empero
 el conorto sus gentes lo
 millor que pudo et apa-
 rellosse de combatir con
 sus enemigos que soior-
 nauan en el campo Et cer-
 ca del lugar do los tartres
 stauan si auie vn bel bos-
 cage et fiesse et aqui por
 consello del capitá que
 ra muy sauio en armas
 se aparellaron ala batal-
 la Et los indianos se apa-
 rellaron assi mismo con
 lur caualleria et orifant
 lo millor que pudieron
 et quando fueron apare-

de .xl. mil. hombres a ca-
 uallo et hombres apiet
 sin numero et partidos
 de lures t<ie>rras caualgaro<n>
 tanto entro a que fueron
 cerca la huest de los tartres
 a tres iornadas en vna
 grant plana et aqui se at-
 tendaron por reposar lur
 huest Et quando el capi-
 tan de los tartres supo q<ue>
 aquesta gent le vinie de
 suso si huuo miedo dellos
 car el no auie ultra .xxii.
 mil. de cauallo Empero
 el conorto sus gentes lo
 millor que pudo et apa-
 rellosse de combatir con
 sus enemigos que soior-
 nauan en el campo Et cer-
 ca del lugar do los tartres
 stauan si auie vn bel bos-
 cage et spesso et aqui por
 consello del capita<n> qui e-
 ra muy sauio en arma(r)[s]
 se aparellaron ala batal-
 la Et los indianos se apa-
 rellaron assi mismo con
 lur caualleria et orifant[es]
 lo millor que pudieron
 et quando fueron apare-

fol. 79rb

Nados si vinieron deues . 7.
 los tartres et plegaron
 tan cerca dellos que no ca-
 lie sino ferir Quando los
 tartres vidieron lures e
 nemigos tan cerca dellos
 files quisieron salir al en-
 cuentro mas los cauall^{os}
 no querien auant yr por
 el grant Roydo que esta
 Gent aduzien et de preseⁿt
 que ellos vidieron aq^{ue}sto
 todos deuallaron apiet
 por consello et manda-
 miento del capitan et co-
 mo fueron de scaualga
 dos comencaron a foyr
 en los orifantes con lu-
 res sayetas que yuan taⁿ
 spessas que apenas vi-
 die hombre layre assi q^{ue}
 como los orifantes se sin-
 tieron nafrados comen-
 caron a foyr por el bosch
 crebando los castiellos
 et matando los hombr^es
 que eran desuso Et como
 los tartres vidieron aq^{ue}s-
 to cobraron lures caual-
 los et comencaron a fo-
 yr en los indianos assi

llados si vinieron deues
 los tartres et plegaron
 tan cerca dellos que no ca-
 lie sino ferir Quando los
 tartres vidieron lures e-
 nemigos tan cerca dellos
 si les quisieron sallir al en-
 cuentro mas los cauall^{os}
 no querien auant yr por
 el grant Roydo que esta
 Gent aduzien et de preseⁿt
 que ellos vidieron aq^{ue}sto
 todos deuallaron apiet
 por consello et manda-
 miento del capitan et co-
 mo fueron descaualga-
 dos comencaron a (foyr) [ferir]
 en los orifantes con lu-
 res sayetas que yuan taⁿ
 spessas que apenas vi-
 die hombre layre assi q^{ue}
 como los orifantes se sin-
 tieron nafrados comen-
 caron a foyr por el bosch
 crebando los castiellos
 et matando los hombr^es
 que eran desuso Et como
 los tartres vidieron aq^{ue}s-
 to cobraron lures caual-
 los et comencaron a (fo-
 yr) [ferir] en los indianos assi

fol. 79vc

que huieron victoria
 Et quando los tartres
 fueron tomados a los
 lugares si fizieron saber
 al grant chan las nueua
 et el ne fizo fer grant fies-
 ta et enuiaron le bien.
 ccc. oufans de aq̄llos
 de los enemigos ara to-
 narem a parlar de nro
 camino. de vna auallada
 q̄ se troba p̄tiendo de serda
Quando hom-
 bre se parte
 de serdan tro-
 ba hombre vna aualla-
 da que dura bien .ii. ior-
 nadas et media et ala
 puyada de aquesta au-
 llada troba hombre vna
 plaça grant do se feze mer-
 cado dos vegadas la
 mana ado vien en mu-
 chas gentes delas en-
 contradas et aqui vie-
 ne mucho oro et dan por
 vi. pesos d'argent vno
 de oro et como hombre
 desta en contrada troba
 hombre la prouincia de
 mien que es deues me-
 dio dia apries caualga

que huieron victoria
 Et quando los tartres
 fueron tornados alur<e>s
 lugares si fizieron saber
 al grant chan las nueuas
 et el ne fizo fer grant fies-
 ta et enuiaron le bien.
 ccc. orifans de aq<ue>llos
 de los enemigos ara tor-
 narem a parlar de n<uest>ro
 camino. {RUB. de vna auallada
 q<ue> se troba p<ar>tie<n>do de serda<n>}
 {IN3.} Quando hom-
 bre se parte
 de serdan tro-
 ba hombre vna aualla-
 da que dura bien .ii. ior-
 nadas et media et ala
 puyada de aquesta au-
 llada troba hombre vna
 plaça grant do se [fa]ze mer-
 cado dos vegadas la
 [se]mana ado vien en mu-
 chas gentes delas en-
 contradas et aqui vie-
 ne mucho oro et dan por
 vj. pesos d'argent vno
 de oro et como hombre
 [...] desta en contrada troba
 hombre la prouincia de
 mien que es deues me-
 dio dia apries caualga

fol. 79vd

hombre .xx. iornadas
 por muchos et diuersos
 caminos et por grandes
 boscajes en do ya mudó
 oufantes et vnicornis
 et otras diuersas be-
 nias et no hi ha habita-
 dores ni persona en-
 guna et a questa prouin-
 cia dura en do las indi-
 as. Et quando hombre
 ha caualgadas a q̄stas.
 xx. iornadas troba hom-
 bre la maestra ciudat de
 aquesta prouincia que a
 nombre oyen la quales
 tan grant et tan bella | et
 ala fin del Realme de mi
 en las gentes son ydola-
 tres et son del grant chá
 et han language por si et
 en t̄po passado hi huuo
 vn Rey qui era muy ri-
 co et poderoso et quando
 murio mando que fuesse
 fechas dos torres de pie-
 dra picada sobre la fueste
 do seue soterrado et que de
 fuera fuesen cubiertas de
 argent dos dedos en gros-
 so et sobre cascuna torrea
 vna tomba Redonda q̄ es

hombre .xx. iornadas
 por muchos et diuersos
 caminos et por grandes
 boscajes en do ya muchos
 orifantes et vnicornis
 et dotras diuersas bes-
 tias et no hi ha habita-
 dores ni perssona nen-
 guna et aquesta prouin-
 cia dura entro alas indi-
 as | Et quando hombre
 ha caualgadas aq̄ue>stas.
 xx. iornadas troba hom-
 bre la maestra ciudat de
 aquesta prouinçia que a
 nombre mien la qual es
 tan grant et tan bella | et
 ala fin del Realme de mi-
 en las gentes son ydola-
 tres et son del grant cha<n>
 et han language por si et
 en t<iem>po passado hi huuo
 vn Rey qui era muy ri-
 co et poderoso et quando
 murio mando que fuesse<n>
 fechas dos torres de pie-
 dra picada sobre la fueste [a]
 do serie soterrado et que de
 fuera fuesen cubiertas de
 argent dos dedos en gros-
 so et sobre cascuna torre ha
 vna tomba Redonda q̄ue> es

fol. 80ra

que es cubierta assi como las torres et ya muchas campanetas que tocan por si mismas quando faze viento et huyen se assaz de luent et a questeas torres ordeno aquel Rey que fuessen fechas en remission de sus pecados Et lo cuio se que quando fue la batalla del Rey damien et de bangala et fue desconfido el dicho Rey El grant chanfizo venir todos los iutglares de su cort et roles que el querie que fuessen aconquerir la prouincia del Rey damien et que les darte buen capitano et que les faze ayudado los fizies menester diziendo les que el Rey damien no era digno que gentes darmas le rassen su tierra pues era estado tan osado de rebelarse contra el grant ca Et los iutglares Respondieron que eran aparellados de complir el su mandamiento et de continet se aparellaron et

(que es) cubierta assi como las torres et ya muchas campanetas que tocan por si mismas quando faze viento et huyen se assaz de luent et a questeas torres ordeno aquel Rey que fuessen fechas en remission de sus pecados Et sdeui se que quando fue la batalla del Rey damien et de bangala et fue desconfido el dicho Rey El grant chanfizo venir todos los iutglares de su cort et dixoles que el querie que fuessen aconquerir la prouincia del Rey damien et que les darie buen capitano et que les farie ayudado los fizies menester diziendo les que el Rey damien no era digno que gentes darmas le tirassen su tierra pues era estado tan osado de rebelarse contra el grant ca Et los iutglares Respondieron que eran aparellados de complir el su mandamiento et de continet se aparellaron et

fol. 80rb

partieron con el capitan ⁸⁰
 que les fue dado et vini-
 eron en la dicha prouin-
 cia et en poco de tiempo
 la conquirieron toda et
 la metieron en subuiga-
 çion del grant chan et qu-
 ando la huieron con-
 quistado trovaron aq̄s-
 tas dos torres de que
 se diron grant marauil-
 la mas no hi osaron to-
 car et enuiaron lo adir
 al senyor et por que era
 stadas fechas et el enui-
 o les mandar que no
 hi tocassen por Res et as-
 si fue fecho | Car husanca
 es delos tartres que ia
 mas no tocan en res q̄ue
 sea de hombre muerto
 En aquesta prouinçia
 ya muchos orifantes
 buyes saluages et otras
 muchas bestias la otra
 prouinçia de bangala
 no era encara cōquista-
 da entro en el anyo de
 mil. cc. xc. quando el
 dicho marco polo era
 en la cort del grant cha
 que hi entro la huest de
 los iutglares por conq̄

partieron con el capitan
 queles fue dado et vini-
 eron en la dicha prouin-
 cia et en poco de tiempo
 la conquirieron toda et
 la metieron en sub(ui) [iu]ga-
 çion del grant chan et qu-
 ando la huieron con-
 quistado trovaron aq̄s-
 tas dos torres de que
 se dieron grant marauil-
 la mas no hi osaron to-
 car et enuiaron lo adir
 al senyor et por que era<n>
 stadas fechas et el enui-
 o les mandar que no
 hi tocassen por Res et as-
 si fue fecho | Car husanca
 es delos tartres que ia-
 mas no tocan en res q̄ue>
 sea de hombre muerto
 En aquesta prouinçia
 ya muchos orifantes
 buyes saluages et otras
 muchas bestias la otra
 prouincia de bangala
 no era encara co<n>quista-
 da entro en el anyo de.
 mil. cc. xc. quando el
 dicho marco polo era
 en la cort del grant cha<n>
 que hi entro la huest de
 los iutglares por conq̄ue>-

fol. 80vc

tir la aquesta gent desta p
 uinçia han language de
 si mismos et son ydolatis
 et son en la fin de india
 desta prouinçia fallen mu
 chas purgaduras de spe
 cias et han muchos bu
 yes et las gentes biuen de
 carne de leche et de arroz
 et han mucho coton et fa
 zen beurages de specias
 con arroz qui es mucho
 bueno et han de muchas
 maneras de speçias et es
 pliguo et guarangal çu
 cre et de muchas otras
 maneras. *Dela prouin*
çia de bangalla. cccccc.

Quando hombre
 es partido de
 bangalla et ha
 caualgadas .xxx. iorna
 das por leuant troba ho
 bre la prouinçia de can
 gegu las gentes son ydo
 latres et Rendieronse al
 grant chan por lur volu
 tat et han Rey qui casou
 anyo da trehuto al senyor
 aquesti Rey es muyt lu
 xurioso car ha bien .ccc.
 mulleres et como sabe ne
 guna bella fembra en su

rir la aquesta gent desta p<ro>-
 uinçia han language de
 si mismos et son ydolatr<e>s
 et son en la fin de india
 desta prouinçia sellen mu-
 chas purgaduras de spe-
 cias et han muchos bu-
 yes et las gentes biuen de
 carne de leche et de arroz
 et han mucho coton et fa-
 zen beurages de specias
 con arroz qui es mucho
 bueno et han de muchas
 maneras de speçias et es-
 pliguo et guarangal çu-
 cre et de muchas otras
 maneras. {RUB. Dela prouin-
 çia de bangalla}
 {IN3.} Quando hombre
 es partido de
 bangalla et ha
 caualgadas .xxx. iorna-
 das por leuant troba ho<m>-
 bre la prouinçia de can-
 gegu las gentes son ydo-
 latres et Rendieronse al
 grant chan por lur volu<m>-
 tat et han Rey qui casu<n>
 anyo da trehuto al senyor
 aquesti Rey es muyt lu-
 xurioso car ha bien .ccc.
 mulleres et como sabe ne<n>-
 guna bella fembra en su

fol. 80vd

linage si la sposa de conti-
 nent En aquesta prouin-
 çia ha mucho oro et spe-
 çias menudas mas so-
 luent de mar assi que so-
 en la grant marcha del
 mundo et bien de car-
 ne et de auo- et han lurs
 cartas pintadas de agu-
 las et de auzells et de ar-
 res assi como si eran pin-
 tados et tal es lur husan-
 ça et fazen se pintar la ca-
 ra et el cuello entro auall
 et qui mas pintado va es
 dicho et trellos mas genti-
 l. Dela prouinçia de aniu
 que es deues leuant ?
Aniu es vna pro-
 uinçia deues le-
 uant et son ydo-
 latres et son dela senyo-
 ria del grant chan et bi-
 uen de bestiar et de lauo-
 res et los hombres et las
 fembras portan de gran-
 des bracetetas d'arget
 et doro de perlas et de pie-
 dras muyt nobles es as-
 saber en los braços et ha
 muchos cauillos que
 venden a los indianos
 los quales son muyt due-

linage si la sposa de conti-
 nent En aquesta prouin-
 çia ha mucho oro et spe-
 çias menudas mas so-
 luent de mar assi que so-
 en la grant marcha del
 mundo et bien de car-
 ne et de arroz et han lurs
 cartas pintadas de agu-
 las et de auzells et darbo-
 res assi como si eran pin-
 tados et tal es lur husan-
 ça et fazen se pintar la ca-
 ra et el cuello entro auall
 et qui mas pintado va es
 dicho et trellos mas gentil.
 {RUB. Dela prouinçia de aniu
 que es deues | leuant}
 {IN3.} Aniu es vna pro-
 uinçia deues le-
 uant et son ydo-
 latres et son dela senyo-
 ria del grant chan et bi-
 uen de bestiar et de lauo-
 res et los hombres et las
 fembras portan de gran-
 des bracetetas d'arget
 et doro de perlas et de pie-
 dras muyt nobles es as-
 saber en los braços et ha-
 muchos cauillos que
 venden a los indianos
 los quales son muyt bue-

fol. 81ra

nos et assi mismo han mu-
 chos buyes et brufols et
 otras bestias et por tal co-
 mo han buenas pasturas
 et han grant habundã-
 cia de viures et grandes
 mercados et de la prouin-
 cia de cangegu entro aqui
 ha .xv. iornadas. De la
 prouincia de coloman
Quando hombre
 caualga yendo
 por leuant .ix. i-
 ornadas troba la pro-
 uincia de coloman et so-
 ydolatres a aquellas ge-
 tes han lenguaje de si
 mismos et son muy bel-
 las gentes et son del gra-
 tchan son vn poco negro
 et son buenas gentes de
 armas et han çudades
 villas et castiellos fuer-
 tes assaz et han grandes
 montanyas et de gran-
 des cuevas et quando
 mueren fazen se cremar
 el cuerpo assi como fazen
 todos los ydolatres
 et mas aquestos fazen
 otra cosa que quando
 alguno enuelleçe trop
 matan lo et meten lo en

nos et assi mismo han mu-
 chos buyes et brufols et
 otras bestias et por tal co-
 mo han buenas pasturas
 et han grant habunda-
 cia de viures et grandes
 mercados et de la prouin-
 cia de cangegu entro aqui
 ha .xv. iornadas. {RUB. De la
 prouincia de | coloman}
 {IN3.} Quando hombre
 caualga yendo
 por leuant .ix.
 iornadas troba la pro-
 uincia de coloman et so-
 ydolatres a aquellas ge-
 tes han lenguaje de si
 mismos et son muy bel-
 las gentes et son del gra-
 tchan son vn poco negros
 et son buenas gentes de
 armas et han çudades
 villas et castiellos fuer-
 tes assaz et han grandes
 montanyas et de gran-
 des cuevas et quando
 mueren fazen se cremar
 el cuerpo assi como fazen
 todos los ydolatres
 et mas aquestos fazen
 otra cosa que quando
 alguno enuelleçe trop
 matan lo et meten lo en

fol. 81vc

et fazen drapos de scori
cas darbores assi pundo
como de seda et visten
los al verano por el grant
calor que hi faze et son
buenas gentes darma
et lures monedas son ta
les como las del grant
chan et las prouincias
do se despienden las mo
nedas del grant chan tie
nen andadura de .v. me
ses Et en aquesta proui
cia ya tantos de leones
por los caminos que
grant periglo assi que
nenguno denoche no
osa dormir de fuera de
poblado Et quando
hombre hombre va por
los rios denoche con
uiene que fagan buea
guayta car los leones
entran nadando et saca
los hombres delas bar
cas mas ellos en aqullo
han tal remedio Ellos
han grandes et buenos
et el hombre puya a caua
llos et lieua dos bueos
canes con si et quando
los canes veyen el leon
si le van el vno del vn cabo

et fazen drapos de scor
cas darbores assi primos
como de seda et visten
los al verano por el gra<n>t
calor que hi faze et son
buenas gentes darmas
et lures monedas son ta
les como las del grant
chan et las prouincias
do se despienden las mo
nedas del grant chan tie
nen andadura de .v. me
ses Et en aquesta proui<n>-
cia ya tantos de leones
por los caminos que [es] v<n>
grant periglo assi que
nenguno denoche no
osa dormir de fuera de
poblado Et quando
hombre (hombre) va por
los Rios denoche con
uiene que fagan bue<n>a
guayta car los leones
entran nadando et saca<n>
los hombres delas bar
cas mas ellos en aq<ue>llo
han tal Remedio Ellos
han grandes et buenos
et el hombre puya a caua
llos et lieua dos bue<n>os
canes con si et quando
los canes veyen el leon
si le uan el vno del vn cabo

fol. 81vd

et el otro del otro de luent la
 drando le et el leon guarda
 do a los canes el hombre
 con su arco le tira tanto
 entro a que lo fiere et lo ma-
 ta En aquesta prouincia
 ya mucha seda por mara-
 uiella et assi mismo de to-
 das maneras de merca-
 derias que van et vienen
 por aquesti Rio en diuers-
 sos lugares Encara yen-
 do otras .x. iornadas por
 aquesti Rio toda hombre
 la ciudat de sandoufo de q
 nos auemos ya parlado
 en aquesti libro troba ho
 bre la ciudat de casianfu
 et es deues mig iour la
 qual es de la prouincia
 del Cathay. De la ciudat
 de casianfu. cccccc.

Casianfu es vna
 ciudat en la qu
 al se troba de mu-
 chas mercaderias et mu-
 cha seda las gentes son y-
 dolatres et son dius la
 senyoria del grant chan
 et han muchas villas et
 castiellos Et quando
 hombre se parte desta ci-
 udat Caualgando tres

et el otro del otro de luent la-
 drando le et el leon guarda<n>-
 do a los canes el hombre
 con su arco le tira tanto
 entro a que lo fiere et lo ma-
 ta En aquesta prouincia
 ya mucha seda por mara-
 uiella et assi mismo de to-
 das maneras de merca-
 derias que van et vienen
 por aquesti Rio en diuers-
 sos lugares Encara yen-
 do otras .x. iornadas por
 aquesti Rio troba hombre
 la ciudat de sandoufo de q<ue>
 nos auemos ya parlado
 en aquesti libro [...] troba ho<m>-
 bre la ciudat de casia<n>fu
 et es deues mig iour la
 qual es de la prouincia
 del Cathay. {RUB. Dela ciudat
 de casianfu.}
 {IN3.} Casianfu es vna
 ciudat en la qu-
 al se troba<n> de mu-
 chas mercaderias et mu-
 cha seda las gentes son y-
 dolatres et son dius la
 senyoria del grant chan
 et han muchas villas et
 castiellos Et quando
 hombre se parte desta ci-
 udat Caualgando tres

fol. 82ra

iornadas troba hombre
 vna noble ciudat que se cla-
 ma suanglu en la qual so
 todas las condeçiones
 et maneras delas otras
 et partiendo de aquesta
 ciudat caualgando otras
 v. iornadas troba se vna
 otra ciudat que ha nom-
 bre sianglu yendo por
 medio dia et todas las
 encontradas son bien
 habitadas et fazen si gra-
 des mercaderias mas
 pagan hi grandes dere-
 chos al seuyor Et quan-
 to hombre se parte de sia-
 glu caualgando .vi. ior-
 nadas por medio dia tro-
 ba se la ciudat que se cla-
 ma ses la qual en t*iem*po pas-
 sado era grant ciudat et
 era Realme Et el grant ca-
 la co*n*quisto et la gasto mas
 encara es la mas bella ciu-
 dat q*ue* sea en aq*ue*llas parti-
 das En aq*ue*sta ciudat ha
 xi. ciudades dius si Et en
 anyo de .mil. cclxxiiii. el sen-
 yor hi enuio vn grant ba-
 ron delos suyos por gouer-
 nador et guardar a quel-
 las encontradas de co*n*di-

iornadas troba hombre
 vna noble ciudat qui se cla-
 ma suanglu en la qual so
 todas las condeçiones
 et maneras delas otras
 et partiendo de aquesta
 ciudat caualgando otras
 v. iornadas troba se vna
 otra ciudat que ha nom-
 bre sianglu yendo por
 medio dia et todas las
 encontradas son bien
 habitadas et fazen si gra-
 des mercaderias mas
 pagan hi grandes dere-
 chos al seuyor Et quan-
 do hombre se parte de sia-
 glu caualgando .vi. ior-
 nadas por medio dia tro-
 ba se la ciudat que se cla-
 ma ses la qual en t*iem*po pas-
 sado era grant ciudat et
 era Realme | Et el gra*n*t ca-
 la co*n*quisto et la gasto mas
 encara es la mas bella çiu-
 dat q*ue* sea en aq*ue*llas parti-
 das | En aq*ue*sta ciudat ha
 xi. ciudades dius si | Et en e*l*
 anyo de .mil. cclxxiiii. el sen-
 yor hi enuio vn grant ba-
 ron delos suyos por gouer-
 nador et guardar a quel-
 las encontradas de co*n*difu

fol. 82rb

et q̄co fue alla aq̄si bar̄a
 coico de rebellar se cō aq̄sta
 ma et a todas las volūta
 des de las gr̄tes fizo lo a
 ficer todas las m̄as de
 rāms el era muy fuertes
 et bie guardadas et por aq̄l
 lo se engulleo el et quādo
 el grant cā supo aq̄stas nu
 euas enuio hi de grādes
 dos barones cō .cc. mil. ho
 bres a cauallo et viniero
 se alla do aq̄l traydor era
 et aqui fue fue fecho et rel
 los muyt grant batalla
 mas ala fin fue escōfido
 el traydor q̄dame no bre lu
 cay et fue muerto e la ba
 talla et quādo el grant cā
 supo las nueuas de aq̄s
 ta victoria mādo q̄ue todos
 los grandes hombres
 de aq̄lla prouicia q̄ mere
 cian mal ni erā stados razo
 de aq̄lla traycion fuessen
 muertos et perdono a todos
 el pueblo menudo et apres
 so stados buenos et leales
 de la noble ciudat de figuini
Quando hōbre mar.
 se parte de can
 difu caualgado
 en iornadas por medio

82

et q<uan>do fue alla aq<ue>sti baro<n> a-
 cordo de rebellar se co<n> aq<ue>sta
 t<ie>rre et auidas las volu<m>ta-
 des de las ge<n>tes fizo lo a-
 ssi car todas las t<ie>rres q<ui> e-
 ra<n> dius el era<n> muy fuertes
 et bie<n> guardadas et por aq<ue>l-
 lo se engulleo el et qua<n>do
 el grant ca<n> supo aq<ue>stas nu-
 euas enuio hi de gra<n>des
 dos barones co<n> .cc.mil. ho<m>-
 bres a cauallo et viniero<n>
 se alla do aq<ue>l traydor era
 et aqui fue (fue) fecho e<n>trel-
 los muyt grant batalla
 mas ala fin fue esco<n>fido
 el traydor q<ui> auie no<m>bre lu-
 cay et fue muerto e<n>la ba-
 talla et qua<n>do el grant ca<n>
 supo las nueuas de aq<ue>s-
 ta victoria ma<n>do q<ue> todos
 los grandes hombres
 de aq<ue>lla proui<n>cia q<ue> mere-
 cian mal ni era<n> stados razo<n>
 de aq<ue>lla traycion fuessen
 muertos et perdono a todos
 el pueblo menudo et apres
 so<n> stados buenos et leales
 {RUB. de la noble ciudat de si<n>guiu-mar. +}
 {IN3.} Quando ho<m>bre {RUB.}
 se parte de can-
 difu caualga<n>do
 .iii. iornadas por medio

fol. 82vc

dianoban muchas vi-
 llas et castiellos et apres
 se troba la noble çudat
 de singuimar la qual
 es muy habundada
 de muchas cosas de vi-
 ures et passa hombrez
 vn Rio el qual viene de
 la parte de media et aqui
 faze dos braços el vno
 va a leuant et el otro a
 ponent et va el vno deus
 el cathay et el otro deus
 la prouinça de dauma
 gui En aquesta çudat
 ya muchos nauilios
 qui nauegan por aq
 Rio leuando et aduzien-
 do muchas mercaderi-
 as Apres se parte hom-
 bre de singuimar et ca-
 ualgando .viii. iorna-
 das por medio dias por
 camino muy bien habi-
 tado troba se la çudat
 de singui Et apres caual-
 gando .iii. iornadas por
 medio dia troban se vi-
 llas et castiellos assaz
 qui son de la prouinça
 del cathay et troba hon-
 bre la çudat de singui
 en la qual stan muchos

dia troban muchas vi-
 llas et castiellos et apres
 se troba la noble çudat
 de singuimar la qual
 es muy habundada
 de muchas cosas de vi-
 ures et passa hombre
 vn Rio el qual viene de
 la part de media et aqui
 faze dos braços el vno
 va a leuant et el otro a
 ponent et va el vno deues
 el cathay | et el otro deues
 la prouinça de dauma
 gui En aquesta çudat
 ya muchos nauilios
 qui nauegan por aq
 Rio leuando | et aduzien-
 do muchas mercaderi-
 as | Apres se parte hom-
 bre de singuimar et ca-
 ualgando .viii. iorna-
 das por medio dia(s) por
 camino muy bien habi-
 tado troba se la çudat
 de singui Et apres caual-
 gando .iii. iornadas por
 medio dia troban se vi-
 llas et castiellos assaz
 qui son de la prouinça
 del cathay et troba hon-
 bre la çudat de singui
 (en) la qual stan muchos

fol. 82vd

caçadores et hay grāt
 quantitat de seda | En
 aquesta çudat comien-
 ca la prouinçia de ma-
 gui et es sobrel Rio que
 auemos dicho que vie-
 ne deues medio dia ;
 En aquesta çudat ya
 muchos tartres que le-
 uan las mercaderias
 et las otras cosas por las
 trias qui son luent de a-
 questa Rio de singui ha
 el senyor grant Renda ;
 de los derechos que to-
 ma delas mercaderias
 et caualgando auant
 por media dos iorna-
 das se troba hombre la
 çudat de singui la qual
 ha tales maneras como
 las otras q<ue> dichas au-
 mos Mas ya forment
 et otros legumbres assaz
 Et caualgando auant
 tres iornadas troba ho-
 bre el Rio que se clama
 caramoran el qual es ;
 muy grant et amplo ;
 et fondo et viene de la ti-
 erra de preste ioh<a>n ha de
 amplo mas de vna le-
 gua et es tan fondo que

caçadores et hay gra<n>t
 quantitat de seda | En
 aquesta çudat comien-
 ça la prouinçia de ma<n>-
 gui et es sobrel Rio que
 auemos dicho que vie-
 ne deues medio dia
 En aquesta çudat ya
 muchos tartres que le-
 uan las mercaderias
 et las otras cosas por las
 t<ie>rres qui son luent de a-
 questi Rio de singui ha
 el senyor grant Renda
 de los derechos que to-
 ma delas mercaderias
 et caualgando auant
 por media dos iorna-
 das se troba hombre la
 çudat de singui la qual
 ha tales maneras como
 las otras q<ue> dichas au-
 mos Mas ya forment
 et otros legumbres assaz
 Et caualgando auant
 tres iornadas troba ho<m>-
 bre el Rio que se clama
 caramoran el qual es
 muy grant et amplo
 et fondo et viene de la ti-
 erra de preste ioh<a>n ha de
 amplo mas de vna le-
 gua et es tan fondo que

fol. 83ra

naues hi podrien naue-
 gar et cria se hi mucha
 buena pesca En aques-
 ti Rio ya .xv. grandes
 naues qui lieuan las co-
 sas necessarias alas ys-
 las que son en mar car
 la mar es luent solame<n>t
 vna iornada en cascua
 nau destas van .xx. ma-
 rineros et lieuan de .xv.
 en .xx. cauallos co<n> todo
 lo que han menester | et
 faziendo aquesti cami<n>o
 troba hombre dos ciuda-
 des qui entran en la pro-
 uinçia de daumangui.
 Dela grant prouincia
 de daumangui. cccccc.
En la grant pro-
 uinçia de dau-
 mangui auie
 vn Rey qui se clamaua
 Sanchfur et auie tan
 grant tresoro et tantas
 gentes que pocos senyo-
 res ya al mundo tan gra<n>-
 de como el sino el gra<n>t
 chan mas no es hombre
 darmas | car non cura si-
 no de dar se plazer | et as-
 si mismo auie en su pro-
 uinçia pocos hombres

naues hi podrien naue-
 gar et cria se hi mucha
 buena pesca En aques-
 ti Rio ya .xv. grandes
 naues qui lieuan las co-
 sas necessarias alas ys-
 las que son en mar car
 la mar es luent solame<n>t
 vna iornada en cascua
 nau destas van .xx. ma-
 rineros et lieuan de .xv.
 en .xx. cauallos co<n> todo
 lo que han menester | et
 faziendo aquesti cami<n>o
 troba hombre dos ciuda-
 des qui entran en la pro-
 uinçia de daumangui.
 {RUB. Dela grant prouincia
 de daumangui.}
 {IN3.} EN la grant pro-
 uinçia de dau-
 mangui auie
 vn Rey qui se clamaua
 Sanchfur et auie tan
 grant tresoro et tantas
 gentes que pocos senyo-
 res ya al mundo tan gra<n>-
 de como el sino el gra<n>t
 chan mas no es hombre
 darmas | car non cura si-
 no de dar se plazer | et as-
 si mismo auie en su pro-
 uinçia pocos hombres

fol. 83rb

Darnas car todos se de-
 lectan en comer et en be-
 uer por las grandes riq^{ue}-
 zas que auien et todas
 lures villas et castiellos
 son muyt fuertes car to-
 das son enuironadas
 en torno de agua muy
 fonda tan ampla que no
 si puede hombre acostar
 de vn trecho de ballesta
 assi que si fuessen gentes
 darnas hombre del mu^{ndo}-
 do no les podrie nozer
 car en cascuna çidat
 ha hombre de entrar por
 ponent | Et en el anyo
 de .mil. cc. lx. viij. el gra^{nt}-
 can cublay qui la ora
 Regnaua enuio vn gra^{nt}-
 baron delos suyos por
 conquistar aquesta pro-
 uinçia con muchas ge^{ntes}-
 tes apiet et acauallo el
 qual auie nombre baya^m-
 sinchsan que quiere dir
 senyor de .c. suyos | Et el
 Rey de mangui trobaua
 en sus artres que vn ba-
 ron de tal nombre deue
 conquistar su t^{erra} la q^{ue}-
 cosa el tenie en grant et
 carnio penssando que no

darnas car todos se de-
 lectan en comer et en be-
 uer por las grandes riq^{ue}-
 zas que auien et todas
 lures villas et castiellos
 son muyt fuertes car to-
 das son enuironadas
 en torno de agua muy
 fonda tan ampla que no
 si puede hombre acostar
 de vn trecho de ballesta
 assi que si fuessen gentes
 darnas hombre del mu^{ndo}-
 do no les podrie nozer
 car en cascuna çidat
 ha hombre de entrar por
 ponent | Et en el anyo
 de .mil. cc. lx. viij. el gra^{nt}-
 can cublay qui la ora
 Regnaua enuio vn gra^{nt}-
 baron delos suyos por
 conquistar aquesta pro-
 uinçia con muchas ge^{ntes}-
 tes apiet et acauallo el
 qual auie nombre baya^m-
 sinchsan que quiere dir
 senyor de .c. suyos | Et el
 Rey de mangui trobaua
 en sus artres que vn ba-
 ron de tal nombre deue
 conquistar su t^{erra} la q^{ue}-
 cosa el tenie en grant es-
 carnio penssando que no

fol. 83vc

auie hombre al mundo
 qui huues tan grant po-
 der et apres viniendo el
 dicho baron con sus ge-
 tes muyt grant stol car
 sin nauilios no auie fe-
 cho ren el qual fue ala
 primera çuadat que es
 sobre el Rio et mando
 que se Rendiesen al gra-
 çan et Respondiero q
 no farien res et apres a-
 do por todas las otras
 delas quales huuo sen-
 blant respuesta et luego
 torno sobre la primera
 et combatio la et huuo
 la por fuerça et apres fue
 sobre las quatro que so-
 sobre el Rio combatiendo
 las et huuo las todas
 assi que en muy poco de
 tiempo huuo presas .xi.
 çuadades Et apres fue
 ala grant çuadat endo
 era el Rey et la Reyna la
 qual ha nombre quins-
 say et el Rey auie no-
 bre samchfur Et como el rey
 vido las huestes delos
 tartres si huuo muy gra-
 n miedo car no era husado
 de fecho de armas et de-

auie hombre al mundo
 qui huues tan grant po-
 der et apres viniendo el
 dicho baron con sus ge-
 tes con muyt grant stol car
 sin nauilios no auie fe-
 cho ren el qual fue ala
 primera çuadat que es
 sobre el Rio et mando
 que se Rendiesen al gra-
 çan et Respondiero q
 no farien res et apres a-
 do por todas las otras
 delas quales huuo sen-
 blant respuesta et luego
 torno sobre la primera
 et combatio la et huuo
 la por fuerça et apres fue
 sobre las quatro que so-
 sobre el Rio combatiendo
 las et huuo las todas
 assi que en muy poco de
 tiempo huuo presas .xi.
 çuadades Et apres fue
 a la grant çuadat endo
 era el Rey et la Reyna la
 qual ha nombre quins-
 say et el Rey auie no-
 bre samchfur | Et como el rey
 vido las huestes delos
 tartres si huuo muy gra-
 n miedo car no era husado
 de fecho de armas et de-

fol. 83vd

mando qui era capitan
 mayor de los tartres et
 dixieron le que vn baro
 qui auie nombre bayac
 inchsay et de continent
 que huyo a quel no bre
 se desconorto por tal co
 mo sus encantadores
 le dezien que vn baron
 qui auie nombre assi co
 mo aq^{ue}sti deuie coⁿquerir
 su prouincia assi que de
 noche el Rey se fuyo por
 agua et fuessende a vna
 villa delas indias et qu
 ando vino la manyana
 quela Reyna lo suppo fu
 ende mucho yrada et a
 iusto sus barones por a
 uer consello como se def
 fenssarien et ellos le Res
 pondieron que no sabieⁿ
 car no eran husados de
 guerrear et quando la
 Reyna huyo a questo
 enuio dir al capitan q^{ue}
 ella et sus gentes eran a
 parellados de Render
 se al grant chan con que
 no gastas la gastas la
 ciudat ni sus t^{ie}rras ni las
 gentes et por que supies
 la nobleza de aq^{ue}lla ciudat

mando qui era capitan
 mayor de los tartres et
 dixieron le que vn baroⁿ
 qui auie nombre baya^ms-
 inchsay et de continent
 que huyo a quel no^mbre
 se desconorto por tal co-
 mo sus encantadores
 le dezien que vn baron
 qui auie nombre assi co-
 mo aq^{ue}sti deuie coⁿquerir
 su prouincia assi que de
 noche el Rey se fuyo por
 agua et fuessende a vna
 villa delas indias et qu-
 ando vino la manyana
 quela Reyna lo suppo fu-
 ende mucho yrada et a-
 iusto sus barones por a-
 uer consello como se def-
 fenssarien et ellos le Res-
 pondieron que no sabieⁿ
 car no eran husados de
 guerrear et quando la
 Reyna huyo a questo
 enuio dir al capitan q^{ue}
 ella et sus gentes eran a-
 parellados de Render
 se al grant chan con que
 no gastas (la gastas) la
 ciudat ni sus t^{ie}rras ni las
 gentes et por que supies
 la nobleza de aq^{ue}lla ciudat

fol. 84ra

77a
78
 sigelo enuio a dezir por
 scripto p uncrament la
 ciudat de quinssay tiene.
 C. leguas en torno et hay
 dentro .xii. puentes de
 piedra di yuso de los qu
 ales podue passar vna
 comunal nao et la razo
 por que ya tantos puen
 tes es que la ciudat esta
 toda sobre agua assi co
 mo veneçia assi mismo
 es toda enuironada de
 grandes aguas Et en
 cara ha dentro la ciudat
 .xii. maestros et en cada
 maestro .xii. mil. stançias
 que son .cxl. stançias et
 en cada una stançia auie
 de .x. en .xx. hombres q
 hobrauan de diuersos
 offiçios et aquestos me
 nestrales furnien toda
 toda la prouinçia de lo q
 auien menester et leua
 uan muchas da qllas
 mercaderias en otras
 partes et çiertament no
 auie al mundo ciudat
 tan rica ni de do sallies
 sen tantas mercaderias
 et dentro la ciudat de
 ues medio dia ya vn

si gelo enuio a dezir por
 scripto primerament la
 ciudat de quinssay tiene.
 c. leguas en torno et hay
 dentro .xii. puentes de
 piedra di yuso de los qu
 ales podrie passar vna
 comunal nao et la razo
 por que ya tantos puen
 tes es que la ciudat esta
 toda sobre agua assi co
 mo veneçia assi mismo
 es toda enuironada de
 grandes aguas Et en
 cara ha dentro la ciudat
 .xii. maestros et en cascu
 maestro .xii. mil. stançias
 que son .cxl. [mil] stançias et
 en cada una stançia auie
 de .x. en .xx. hombres q
 hobrauan de diuersos
 offiçios et aquestos me
 nestrales furnien toda
 (toda) la prouinçia de lo q
 auien menester et leua
 uan muchas da qllas
 mercaderias en otras
 partes et çiertament no
 auie al mundo ciudat
 tan Rica ni de do sallies
 sen tantas mercaderias
 et dentro la ciudat de
 ues medio dia ya vn

fol. 84rb

lugar que tura .xxx. legu-
 as et en medio ya vn grant
 plano en que ya vn bell
 palacio del Rey en que
 sta la mas noble gent
 de aquella ciudad et en
 torno ya muchas abadi-
 as de lures y dolas car-
 todos son y dolatres et
 han dos yslas et en cas-
 cuna ya vn bell palacio
 et aqui se fazen las bodas
 dela gent dela ciudad en
 do tienen grant vaxiella
 d'argent asserviçio delas
 bodas et en medio dela
 ciudad si ya vna monta-
 nya et enssomo de aquella
 si ya vna grant torre en do
 penden vna grant taula
 de fusta et quando se pie-
 ce fuego en alguna part
 dela ciudad fieren fuerme-
 en aquella taula con ma-
 ços et fazen tan grant
 Roydo que quasi toda
 la ciudad la huye et la o-
 ra las gentes van a ma-
 tar el fuego en aquesta
 ciudad ya bellas carre-
 ras derechas et payme-
 tadas todas et ay bien.
 iii. mil. banjos fueren bel-

lugar que tura .xxx. legu-
 as et en medio ya vn gra<n>t
 plano en que ya vn bell
 palacio del Rey en que
 sta la mas noble gent
 de aquella ciudad et en
 torno ya muchas abadi-
 as de lures y dolas car-
 todos son y dolatres et
 han dos yslas et en cas-
 cuna ya vn bell palacio
 et aqui se fazen las bodas
 dela gent dela ciudad en
 do tienen grant vaxiella
 d'argent asserviçio delas
 bodas et en medio dela
 ciudad si ya vna monta-
 nya et enssomo de aq<ue>lla
 si ya vna grant torre en do
 penden vna grant taula
 de fusta et quando se pre<n>-
 de fuego en alguna part
 dela ciudad fieren fuerme<n>t
 en aquella taula con ma-
 ços et fazen tan grant
 Roydo que quasi toda
 la ciudad la huye et la o-
 ra las gentes van a ma-
 tar el fuego en aquesta
 ciudad ya bellas carre-
 ras derechas et payme<n>-
 tadas todas et ay bien.
 iii. mil. banjos fueren bel-

fol. 84vc

los et grandes car las
 gentes se delectan en ba
 yos amenuo et deste
 esta ciudat ya .xxx. legu
 as entro ala mar occea
 na entre griego et leuat
 Et aqui ha vna grant
 qudat qui se clama sua
 fu et ay buen puerto en
 to arriban infinitos na
 uilios de todas partes
 en speçial delas islas de
 india de do aduzien mu
 cha speçeria et oro et ar
 gent perlas et de otras
 mercaderias Et va vn
 Rio dela çudat de qui
 say entro aquesta ciudat
 por el qual Rio van mu
 chos nauilios con gra
 des mercaderias que
 van por toda la prouin
 çia daumangui et qu
 ando tornan por aquest
 ti puerto lieuan delas
 mercaderias que aque
 llas delas indias han
 menester Et sabet que
 en la prouinçia de dau
 mangui ya .mil.cc. çiu
 dades muy bellas et
 muy Ricas menos de
 los castiellos et villas

los et grandes car las
 gentes se delectan en ba[n]-
 yos amenuo et deste
 esta ciudat ya .xxx. legu-
 as entro ala mar occea-
 na entre griego et leua<n>t
 Et aqui ha vna grant
 çudat qui se clama sua<n>-
 fu et ay buen puerto en
 do arriban infinitos na-
 uilios de todas partes
 en speçial delas islas de
 india de do aduzien mu-
 cha speçeria et oro et ar-
 gent perlas et de otras
 mercaderias | Et va vn
 Rio de la çudat de qui<n>-
 nssay entro aquesta ciudat
 por el qual Rio van mu-
 chos nauilios con gra<n>-
 des mercaderias que
 van por toda la prouin-
 çia daumangui et qu-
 ando tornan por aques-
 ti puerto lieuan delas
 mercaderias que aque-
 llas delas indias han
 menester Et sabet que
 en la prouinçia de dau-
 mangui ya .mil.cc. çiu-
 dades muy bellas et
 muy Ricas menos de
 los castiellos et villas

fol. 84vd

q̄ hi son sin nombre assi
 que a questa prouinçia
 es muyt bien habitada
 et ay de grandes Rique-
 zas et faze si de mucha
 seda Et sabet que en aq̄
 ta prouinçia han tal hu-
 sage que quando vn
 infant naçe fazen scre-
 uir el punto la ora el
 dia el mes et el anyo et
 la planeta en que sera
 naçido et quando son
 grandes et quieren yr
 en viage o en otras par-
 tes van sende a lures
 astrologianos quando
 han assaz et demanda
 les si lo que querra fer
 podra venir a bien o no
 et segunt el consello q̄
 que han assi fazen Et
 sabet que son muyt sau-
 as gentes et cortesas et
 han en huso que arma
 todos los muertos et
 fazen grandes duelos
 et todos los parientes
 se vi[s]ten de cabellos et
 han monges que sigue
 el cuerpo quasi a n̄
 sança empero todos so
 ydolatres El palacio de

que hi son sin nombre assi
 que aquesta prouinçia
 es muyt bien habitada
 et ay de grandes Rique-
 zas et faze si de mucha
 seda Et sabet que en aq̄ue>s-
 ta prouinçia han tal hu-
 sage que quando vn
 infant naçe fazen scre-
 uir el punto la ora el
 dia el mes et el anyo et
 la planeta en que sera
 naçido et quando son
 grandes et quieren yr
 en viage o en otras par-
 tes van sende a lures
 strologianos quando
 han assaz et demanda<n>
 les si lo que querra<n> fer
 podra venir a bien o no
 et segunt el consello q<ue>
 (que) han assi fazen | Et
 sabet que son muyt sau-
 as gentes et cortesas et
 han en huso que crema<n>
 todos los muertos et
 fazen grandes duelos
 et todos los parientes
 se vi[s]ten de cabellos et
 han monges que sigue<n>
 el cuerpo quasi a n<uest>ra hu-
 sança empero todos so<n>
 ydolatres El palacio de

fol. 85ra

aquesti senyores muyt
bello et grant et tiene el
muy bien .x. leguas et
dentro ya iardines fue-
tes et grandes pesque-
ras plenas de diuersas
maneras de pexes et pa-
rr. salas muy bellas et
todas de vn grant las
quales son pintadas
marauillosament et
hay .mil. cambias bel-
las et pintadas noble-
ment assi que las noble-
zas hi son tantas que
al mundo no y ha tan
grant palacio ni tan
bello En aquesta ciudat
ya .clx. chonomans de
fuego et en cada vna co-
umana son .x. mil. fue-
gos assi que la suma serie
mil. milia. et. vi. casas
entre las quales ya de
bellos palacios et de ri-
cos hombres et ya vna
eglesia de xpianos nel
turins En aquesta ciu-
dat ha tal husanca que
en cascun hostel casa o
palacio tienen scriptos
en la puerta de fuera los
nombres que hi son den-

aquesti senyor es muyt
bello et grant et tiene el
muy bien .x. leguas et
dentro ya iardines fue-
tes et grandes pesque-
ras plenas de diuersas
maneras de pexes et ya
.xx. salas muy bellas et
todas de vn grant las
quales son pintadas
marauillosament et
hay .mil. cambias bel-
las et pintadas noble-
ment assi que las noble-
zas hi son tantas que
al mundo no y ha tan
grant palacio ni tan
bello En aquesta | ciudat
ya .clx. chonomans de
fuego et en cada vna co-
umana son .x. mil. fue-
gos assi que la suma serie
mil. milia. et. vi. casas
entre las quales ya de
bellos palacios et de ri-
cos hombres et ya vna
eglesia(s) de xp<ist>ianos nes-
turins En aquesta ciu-
dat ha tal husanca que
en cascun hostel casa o
palacio tienen scriptos
en la puerta de fuera los
nombres que hi son den-

fol. 85rb

to de qual que con di go
 sean et como alguno mu
 ere lieuan ne el nombre
 et assi mismo quando al
 guno naçe sea masclo o
 fembra de continent hi
 meten el nombre et por
 a questa manera el sen
 yor de la t^{ie}rra sabe quan
 tas gentes hi habitan
 Et assi mismo scriuen a
 las puertas de aquellos
 que tienen cauallos qua
 tos ne tienen et todos
 los meses fazen conta
 por todas las puertas
 assi que el senyor sabe to
 dos meses quies parti
 do de la ciudat et qui hi
 es venido et qui es na
 cido o muerto et a q^{ue}sta
 husança es por toda aq^{ue}
 lla prouinçia del catha
 y et es cosa que pertene
 ce bien saber a grant sen
 yor En cara sabet que
 el Rey sanchfur auie ta
 grant Renda que hom
 bre no hi puede poner co
 to et auie tan alto coraçõ
 que quando caualgaua
 por la t^{ie}rra et vidie vna
 chica cosa si demandaua

tro de qual que condiçio
 sean et como alguno mu
 ere lieuan ne el nombre
 et assi mismo quando al
 guno naçe sea masclo o
 fembra de continent hi
 meten el nombre et por
 aquesta manera el sen
 yor de la t^{ie}rra sabe quan
 tas gentes hi habitan
 Et assi mismo scriuen a
 las puertas de aquellos
 que tienen cauallos qua
 tos ne tienen et todos
 los meses fazen çerca
 por todas las puertas
 assi que el senyor sabe to
 dos meses qui es parti
 do de la ciudat et qui hi
 es venido | et qui hi es na
 cido o muerto et aq^{ue}sta
 husança es por toda aq^{ue}-
 lla prouinçia del catha
 y et es cosa que pertene
 ce bien saber a grant sen
 yor En cara sabet que
 el Rey sanchfur auie ta
 grant Renda que hom
 bre no hi puede poner co
 to et auie tan alto coraçõ
 que quando caualgaua
 por la t^{ie}rra et vidie vna
 chica cosa si demandaua

fol. 85vc

como la auien fecha tan
 chica et deziendo le que e-
 ra de hombre pobre de co-
 tinent la fazie crecer et o-
 brar de continent delo su-
 yo por manera que fue
 grant et bella como las
 comunales Encara fazie
 e a queste Rey otra noble-
 za que cascun anyo fazie
 criar bien .xx. mil. infan-
 tes de personas pobres
 et como los auie en su po-
 der querie saber en qual
 signo et planeta eran na-
 çidos et segunt lur natiui-
 dat les fazie mostrar of-
 ficio sotil o grossero et a-
 pres ne fazie matrimo-
 nio segunt lur valor et les
 daua delo suyo en ma-
 ra que pudiessen venir
 a grant officio Encara
 fazie a questi Rey que co-
 mo algun Rico hombre
 no auie infantes mas dos
 o fembras segunt en el sig-
 no que eran nasçidos
 daua lende vno o dos
 por tal que fuessen o po-
 diessen seyer gentigles
 hombres et fazie se seruir
 a questi Rey a mil. donzel-

como la auien fecha tan
 chica et deziendo le que e-
 ra de hombre pobre de co-
 tinent la fazie crecer et o-
 brar de continent delo su-
 yo por manera que fue
 grant et bella como las
 comunales Encara fazie
 e a queste Rey otra noble-
 za que cascun anyo fazie
 criar bien .xx. mil. infan-
 tes de perssonas pobres
 et como los auie en su po-
 der querie saber en qual
 signo et planeta eran nas-
 çidos et segunt lur natiui-
 dat les fazie mostrar of-
 ficio sotil o grossero et a-
 pres ne fazie matrimo-
 nio segunt lur valor et les
 daua delo suyo en ma-
 ra que pudiessen venir
 a grant officio Encara
 fazie a questi Rey que co-
 mo algun Rico hombre
 no auie infantes masclos
 o fembras segunt en el sig-
 no que eran nasçidos
 daua lende vno o dos
 por tal que fuessen o po-
 diessen seyer gentigles
 hombres et fazie se seruir
 a questi Rey a mil. donzel-

fol. 85vd

las las mas bellas que
 trobava et era hombre
 mucho de iusticia tanto
 que ninguno no osava
 cerrar la puerta de su ho-
 tal tal fue el scripto que la
 Reyna q<ue> la Reyna enuio
 al grant chan Et quando
 el grant chan lo huuo oy-
 do si fue mucho marauil-
 lado de todas estas cosas
 que le amen en unado a dir
 et assi mismo fue muyt a-
 legre de auer tan noble
 ciudat sin dapnage de
 su gent Et enuio mandar
 a bayamsinchsay que no
 fizies dapnage en unido
 en aquesta ciudat ni a
 las gentes de aquella
 prouincia de dauma<n>gui
 pues que se q<ue> rien Ren-
 der sin batalla Et enuio
 hi de sus barones por te-
 ner las senyorias de aq<ue>-
 llas t<ie>rras a los quales
 fizo mandamiento q<ue>
 gouernassen las gentes
 segunt lures costumbres
 et husages et que no les
 tirassen ren del lur Enca-
 ra mando que la Reyna
 le fue leuada leuant bie<n>

las las mas bellas que
 trobava | et era hombre
 mucho de iusticia tanto
 que ninguno no osava
 cerrar la puerta de su hos-
 tal tal fue el scripto que la
 Reyna (q<ue> la Reyna) enuio
 al grant chan Et qua<n>do
 el grant chan lo huuo oy-
 do si fue mucho marauil-
 lado de todas estas cosas
 que le auien enuiado a dir
 et assi mismo fue muyt a-
 legre de auer tan noble
 ciudat sin dapnage de
 su gent Et enuio mandar
 a bayamsinchsay que no
 fizies dapnage nengu<n>o
 en aquesta Ciudat ni a
 las gentes de aquella
 prouincia de dauma<n>gui
 pues que se q<ue> rien Ren-
 der sin batalla | Et enuio
 hi de sus barones por te-
 ner las senyorias de aq<ue>-
 llas t<ie>rras a los quales
 fizo mandamiento q<ue>
 gouernassen las gentes
 segu<n>t lures costumbres
 et husages et que no les
 tirassen ren del lur Enca-
 ra mando que la Reyna
 le fue leuada leuant bie<n>

fol. 86ra

et honorablement et assy fue
 fecho Et como la dicha Rey-
 na fue venida deuant si el
 la secho a sus pies et
 el la leuanto et la puso cer-
 ca de si et huuo tanta pie-
 dad della que los oios le
 vinieron en agua et apr[s]
 le dio grandes rendas et
 donos Et como el grant ca-
 huuo a questa ciudat de
 quinssay de continet se
 Rendieron ael todas las
 ciudades et villas de aq[ue]lla
 prouincia Et el Rey sanch-
 fur pocos dias ap[re]s mu-
 rio de duelo. {RUB. Dela ciu-
 dat de quinssay} {IN3.} Aquesta çiu-
 dat de quinssay di-
 ze fray odorich
 que es la que ha .xxii. por-
 tales principales et cascu-
 portal va a .xii. ciudades
 que son pres de aquesta
 a .viii. leguas et cascuna
 daquestas ciudades so-
 tan grandes como vene-
 çia o padua et otro si dize
 que aquestas çiu-
 dades han algunos burgos en
 que ha tantas gentes
 como en la ciudat Et en

et honorablement et assy fue
 fecho Et como la dicha Rey-
 na fue venida deuant si el-
 la se echo a sus pies et
 el la leuanto et la puso cer-
 ca de si et huuo tanta pie-
 dad della que los oios le
 vinieron en agua et apr[e]s
 le dio grandes rendas et
 donos Et como el grant ca-
 huuo a questa ciudat de
 quinssay de continet se
 Rendieron ael todas las
 ciudades et t[er]ras de aq[ue]lla
 prouincia | Et el Rey sanch-
 fur pocos dias ap[re]s mu-
 rio de duelo. {RUB. Dela ciu-
 dat de quinssay}
 {IN3.} Aquesta çiu-
 dat de quinssay di-
 ze fray odorich
 que es la que ha .xxii. por-
 tales principales et cascu-
 portal va a .xii. ciudades
 que son pres de aquesta
 a .viii. leguas et cascuna
 daquestas ciudades so-
 tan grandes como vene-
 çia o padua et otro si dize
 que aquestas çiu-
 dades han algunos burgos en
 que ha tantas gentes
 como en la ciudat Et en

fol. 86rb

a questa çudat trobo fray
 odorich vn noble hombre
 que algunos frayres me-
 nores auien conuertido
 ala fe de ih<es>u xp<ist>o et dixo le
 si querie cercar la çudat
 et como le Respondio q<ue>
 si huieron vna varca
 et en speçial lo leuo a vna
 abadia de lures monges
 et dixo al vno dellos guar-
 da aq<ue>sti es barban fra<n>co
 que quiere dezir Religio-
 so franco et es de vna en-
 contrada do se pone el sol
 el es venido en guamba-
 lech a pregar por el grant
 chan et por que te Ruego
 quele muestres alguna
 cosa marauillosa que pu-
 eda comprar en su tierra
 Et el mouge Respondio
 que lo farie volenter et
 ve tomar dos vaxiellos
 que era<n> plenos de Releu
 et abrio la puerta de vn
 vergier et como fueron
 dentro mostrolo vn pug
 q<ue> estava en medio muyt
 sçesso de Arboles et apres
 va a tocar vna campa-
 neta et de continent sal-
 lieron daquel pug mu-

aquesta çudat trobo fray
 odorich vn noble hombre
 que algunos frayres me-
 nores auien conuertido
 ala fe de ih<es>u xp<ist>o et dixo le
 si querie cercar la çudat
 et como le Respondio q<ue>
 si huieron vna varca
 et en speçial lo leuo a vna
 abadia de lures monges
 et dixo al vno dellos guar-
 da aq<ue>sti es barban fra<n>co
 que quiere dezir Religio-
 so franco et es de vna en-
 contrada do se pone el sol
 el es venido en guamba-
 lech a pregar por el grant
 chan et por que te Ruego
 quele muestres alguna
 cosa marauillosa que pu-
 eda comprar en su tierra
 Et el mouge Respondio
 que lo farie volenter et
 ve tomar dos vaxiellos
 que era<n> plenos de Releu
 et abrio la puerta de vn
 vergier et como fueron
 dentro mostrolo vn pug
 q<ue> estava en medio muyt
 spesso de Arboles et apres
 va a tocar vna campa-
 neta et de continent sal-
 lieron daquel pug mu-

fol. 86vc

chas bestias semblants
 de gatos maymones;
 et vinieron a comer aq̄l
 Relieo et quando hu
 uieron comido sonarō
 la campaneta otra ve
 gada et todos sende tor
 naron todos dentro el
 pug | Et quando fray
 odoricho vido esto co
 menço se aredir orien
 do son aquestas las;
 marauillas que de uies
 mostrar | Et el monge le
 dixo tu no sabes aques
 to que quiere dezir aq̄l
 tas bestuelas son ani
 mas de Ricos hōbres
 que son soterrados en;
 aquesti monesterio et
 vienen a tomar aquesta
 vianda por amor de di
 os todo aquesto que;
 yo marco polo uos he
 comptado dela ciudat
 de quinssay es verdat
 car yo hi stuuē vn mes
 por fechos del grant chā
 et las gentes comen to
 da manera de carne cru
 da et cocha | Et sabet que
 el grant chan ha fecho;
 desta prouinçia de dau

chas bestias semblant<e>s
 de gatos maymones
 et vinieron a comer aq<ue>l
 Relieo et quando hu
 uieron comido sonarō<n>
 la campaneta otra ve
 gada et todos sende tor
 naron todos dentro el
 pug | Et quando fray
 odoricho vido esto co
 menço se aredir dizien
 do son aquestas las
 marauillas que de uies
 mostrar | Et el monge le
 dixo tu no sabes aques
 to que quiere dezir aq<ue>s
 tas bestuelas son ani
 mas de Ricos ho<m>bres
 que son soterrados en
 aquesti monesterio et
 vienen a tomar aquesta
 vianda por amor de di
 os todo aquesto que
 yo marco polo uos he
 comptado dela ciudat
 de quinssay es verdat
 car yo hi stuuē vn mes
 por fechos del grant cha<n>
 et las gentes comen to
 da manera de carne cru
 da et cocha | Et sabet que
 el grant chan ha fecho
 desta prouinçia de dau

fol. 86vd

mangui .ix. partes et en
 cascuna ha fecho vn rey
 de aquellos de su lig-
 nage et tienen la tierra
 por el et vno daquestos
 es senyor desta ciudat
 de quinssay el qual es
 muy poderoso Rey car
 el ha dius si .clx. ciuda-
 des Ricas et grandes
 menos de castiellos et
 villas et en cada vna ci-
 udat ya .xx. mil. hom-
 bres darmas a suso as-
 si que son sin nombre
 las gentes que habitā
 en aquella prouincia
 car son tantas gentes
 que si fuesen husados
 en armas serien bastan-
 tes a conquistar todo el
 mundo mas no lo son
 car todas son gentes de
 paz et no saben que se es
 fecho de armas Et sabet
 que quinssay quiere de-
 zir en nro lenguaje ciu-
 dat del cielo et a questi
 nombre ha por su grant
 nobleza car al mundo
 no ha su par lur mone-
 da es de pargamino
 et han grant mercado de

mangui .ix. partes et en
 cascuna ha fecho vn rey
 de aquellos de su lig-
 nage et tienen la tierra
 por el et vno daquestos
 es senyor desta ciudat
 de quinssay el qual es
 muy poderoso Rey car
 el ha dius si .clx. ciuda-
 des Ricas et grandes
 menos de castiellos et
 villas et en cada vna ci-
 udat ya .xx. mil. hom-
 bres darmas a suso as-
 si que son sin nombre
 las gentes que habitā
 en aquella prouincia
 car son tantas gentes
 que si fuesen husados
 en armas serien bastan-
 tes a conquistar todo el
 mundo mas no lo son
 car todas son gentes de
 paz et no saben que se es
 fecho de armas Et sabet
 que quinssay quiere de-
 zir en n<uest>ro lenguaje ciu-
 dat del cielo et a questi
 nombre ha por su gra<n>t
 nobleza car al mundo
 no ha su par lur mone-
 da es de pargamino
 et han grant mercado de

fol. 87ra

viandas las quales sal-
 len de ellos mismos. De
 la çiuat de doygagui
 q es al çhat dela prouincia de da-
Doyguamgui uma
 es vna grant çiuat
 çiuat quies
 en la prouinça al ennat
 de daumangui deues
 exaloch endo ya grant
 quantitat de nauillos
 car sobrel Rio de cara-
 moran et es cabeça dela
 prouinça de sparet et vi-
 enen hi muchas mãeras
 de mercaderias et faze si
 mucha sal tanta que abas-
 ta toda aquella prouin-
 çia de que el grant chan-
 ha muyt grant Renda :
 Et partiendo desta çiu-
 dat yendo vna iornada
 por exaloch va hombre
 por calçada la qual es fe-
 cha de muchas piedras
 bellas et dela vna part
 et dela otra de aquesta cal-
 çada ya muchas aguas
 assi que por aquella part
 hombre no puede entrar
 en la prouinça de dau-
 mangui sino por agua :
 et al cabo desta prouinça

viandas las quales sal-
 len de ellos mismos. {RUB. De
 la çiuat de doygagui
 qi es al e<n>tra<n>t dela prouincia {de da-
 {IN3.} Doyguamgui {uma<n>-gui. +}{RUB.}
 es vna grant {RUB.}gui. +}{RUB.}
 çiuat qui es
 en la prouinça al entra<n>t
 de daumangui deues
 exaloch endo ya grant
 quantitat de nauillos
 car sobrel Rio de cara-
 moran | et es cabeça dela
 prouinça de sparet et vi-
 enen hi muchas ma<n>eras
 de mercaderias et faze si
 mucha sal tanta que abas-
 ta toda aquella prouin-
 çia de que el grant chan-
 ha muyt grant Renda
 Et partiendo desta çiu-
 dat yendo vna iornada
 por exaloch va hombre
 por calçada la qual es fe-
 cha de muchas piedras
 bellas et dela vna part
 et dela otra de aquesta cal-
 çada ya muchas aguas
 assi que por aquella part
 hombre no puede entrar
 en la prouinça de dau-
 mangui sino por agua
 et al cabo desta prouin<n>çia

fol. 87rb

es la çudat de panthique
 qui es muy noble et bel-
 la et las gentes han las
 maneras que han las
 otras car ella es muy
 habundada de viures
 et han mucha seda de q
 fazen drapos de oro de
 muchas maneras Et
 partiendo de aquesta ciu-
 dat caualgando vna ior-
 nada por exaloch troba
 hombre la çudat de qua
 ni qui es grant et noble
 et biuen de mercaderias
 et han grant habunda-
 çia de pex grosso et par-
 tiendo desta ciudat yen-
 do vna iornada por exa-
 loch troba hombre gra
 des planos en que ya
 muchas villas et castie-
 llos et tias bien laura-
 das Et apries troba ho-
 bre la çudat de tingui
 la qual es chica mas es
 habundada de todas
 cosas et ala siniestra part
 deuas leuant ya villas
 et castiellos assaz et ha
 tres iornadas desta çu-
 dat es la mar oceana
 et es todo plano car no

es la çudat de panthique
 qui es muy noble et bel-
 la et las gentes han las
 maneras que han las
 otras car ella es muy
 habundada de viures
 et han mucha seda de q<ue>
 fazen drapos de oro de
 muchas maneras Et
 partiendo de aquesta çiu-
 dat caualgando vna ior-
 nada por exaloch troba
 hombre la çudat de qua<n>-
 ni qui es grant et noble
 et biuen de mercaderias
 et han grant habunda<n>-
 çia de pex grosso et par-
 tiendo desta ciudat yen-
 do vna iornada por exa-
 loch troba hombre gra<n>-
 des planos en que ya
 muchas villas et castie-
 llos et t<ie>rras bien laura-
 das Et apries troba ho<m>-
 bre la çudat de tingui
 la qual es chica mas es
 habundada de todas
 cosas et ala siniestra part
 deuas leuant ya villas
 et castiellos assaz et ha
 tres iornadas desta ciu-
 dat es la mar oceana
 et es todo plano car no

fol. 87vc

hi ha sino calçinas et ha
 Riba dela mar ya vna çiu-
 udat que ha nombre sin-
 gui la qual es grant et Ri-
 ca et aqui se aiusta grant
 quantitat de sal que se
 despiende en aquellas
 encontradas Et quando
 hombre se parte desta çiu-
 dat de singui caualgando
 vna iornada por exaloch
 trobando hombre villas
 et castiellos assaz troba ho-
 bre la çiuat de Iaugui q
 es bella et yo dicho mar-
 co polo senyoree esta çiu-
 dat por el grant chan tres
 anyos a questas gentes
 bien de mercaderias et
 son ydolares et lur mo-
 neda es menuda et es de
 cartas de pargamino et
 han grant quantitat de
 armas por tal como entor-
 no da questa çiuat stan
 muchos caualleros qui
 guardan las encontrada
 por el grant chan. De la p
 uinçia de sangui. **S**angui es vna
 prouinçia et
 de dauman
 guendo ya grant quan-

hi ha sino calçinas et ha
 Riba dela mar ya vna çiu-
 udat que ha nombre sin-
 gui la qual es grant et Ri-
 ca et aqui se aiusta grant
 quantitat de sal que se
 despiende en aquellas
 encontradas | Et quando
 hombre se parte desta çiu-
 dat de singui caualgando
 vna iornada por exaloch
 trobando hombre villas
 et castiellos assaz troba ho-
 bre la çiuat de Iaugui q
 es bella et yo dicho mar-
 co polo senyoree esta çiu-
 dat por el grant chan tres
 anyos a questas gentes
 bien de mercaderias et
 son ydolares et lur mo-
 neda es menuda et es de
 cartas de pargamino et
 han grant quantitat de
 armas por tal como entor-
 no da questa çiuat stan
 muchos caualleros qui
 guardan las encontradas
 por el grant chan. {RUB. De la p<ro>-
 uinçia de sangui.}
 {IN3.} Sangui es vna
 prouinçia et
 de dauman-
 gui en do ya grant quan-

fol. 87vd

tío de seda de que fazen
 muchos drapos de seda
 et de oro muy bellos et
 han grandes habundã
 cias de vitualias et grãt
 mercado et faze si mucha
 mercaderia si a ufu es mu
 y noble çuodat et grant
 et ha dius su senyoria i
 vi. grandes çuodades et
 hay muchos maestros et
 sabet que esta çuodat se u
 uo tres anyos despues q
 la prouincia de dauman
 gui fue Rendida et a q̄sto
 fue por tal como hombre
 no la puede assitiar sino
 de vna part deuers tras
 montana car delas otras
 partes ha muchas agu
 as et iamas no la auri
 huido sino por nicolas
 et miçer manffre et mar
 cho polo que fizieron fer
 dos grandes trabuchs
 los quales echauan den
 tro tan grandes piedras
 que muro ni res no Rete
 nie que no derribassen
 assi que por aquesto Ren
 dio la çuodat et encara por
 fambre et sabet que ellos
 son los hombres millors

tidat de seda de que fazen
 muchos drapos de seda
 et de oro muy bellos et
 han grandes habunda<n>-
 cias de vitualias et gra<n>t
 mercado et faze si mucha
 mercaderia si a ufu es mu
 yt noble ciudat et grant
 et ha dius su senyoria
 xii. grandes çuodades et
 hay muchos maestros et
 sabet que esta çuodat se tu
 uo tres anyos despues q<ue>
 la prouincia de dauman
 gui fue Rendida et aq<ue>sto
 fue por tal como hombre
 no la puede assitiar sino
 de vna part deuers tras
 montana car delas otras
 partes ha muchas agu
 as et iamas no la auri<n>
 huido si no por nicolas
 et miçer manffre et mar
 cho polo que fizieron fer
 dos grandes trabuchs
 los quales echauan den
 tro tan grandes piedras
 que muro ni res no Rete
 nie que no derribassen
 assi que por aquesto Ren
 dio la ciudat et encara por
 fambre et sabet que ellos
 son los hombres millor<e>s

fol. 88ra

archeros que sean en aq̄l̄
 las encontradas et son va-
 lientes hombres en batal-
 la por tal como no dupta
 la muert Et quando hon-
 bre se parte de Siam fui ca-
 ualgando hombre .xv. le-
 guas troba la çiuat de
 Sanguila qual es grant
 et hay muchas mercade-
 nas et de ricos hombres
 et ha grandes nauilios
 car sta fundada sobre el
 mayor Rio que sea al mu-
 do el qual al nombre qua-
 nil et es tanto amplo et fo-
 do que semella mar car ha
 damplo bien .x. millas et
 de luengo bien .c. iornada
 et passa por muchas çuad-
 des et dicen algunos que
 mas valen las mercade-
 nas que van et vienen
 por aquesti Rio que todas
 quantas mercaderias va
 por las mares delos xpia-
 nos Et el dicho março
 polo vino vna vegada en
 aquesta çiuat et vido hi
 xxxiiij. vaxiellos quales
 yendo quales tornando
 cargados de muchas spe-
 cias et de draps de oro

archeros que sean en aq̄l̄-
 las encontradas et son va-
 lientes hombres en batal-
 la por tal como no dupta
 la muert | Et quando hon-
 bre se parte de Siam fui ca-
 ualgando hombre .xv. le-
 guas troba la çiuat de
 Sanguila qual es grant
 et hay muchas mercade-
 rias et de Ricos hombres
 et ha<n> grandes nauilios
 car sta fundada sobre el
 mayor Rio que sea al mu<n>-
 do el qual al nombre qua-
 nil et es tanto amplo et fo<n>-
 do que semella mar car ha
 damplo bien .x. millas et
 de luengo bien .c. iornadas
 et passa por muchas çuad-
 des et dicen algunos que
 mas valen las mercade-
 rias que van et vienen
 por aquesti Rio que todas
 quantas mercaderias va<n>
 por las mares delos xp<ist>ia-
 nos | Et el dicho março
 polo vino vna vegada en
 aquesta çiuat et vido hi.
 xxxiiij. vaxiellos quales
 yendo quales tornando
 cargados de muchas spe-
 cieras et de draps de oro

fol. 88rb

et de seda de perlas de pie-
 dras preciosas de mucho
 cucre et de otras muchas
 cosas et vitualias que de-
 ue auer en las otras ciuda-
 des que stan sobre aquesti
 Rio que son bien .cc. meⁿos
 de villas et de castiellos q̄
 no pueden venir menos
 de las cosas que van et vie-
 nen por aquesti Rio et sa-
 bet que de lures nauillos
 et vaxiellos han ne que
 lieuan de .m. mil. entoda
 .xii. mil. cc. de soria et todas
 han cubierta et no lieuan
 sino vn arbre et no han
 nengunas cuerdas et qu-
 ando las tiran contra la
 corrient han de muy gros-
 sas canyas que han en a-
 quellas encontradas et
 fienden las et liguan la v-
 na con la otra et fazen ne
 tan luenga cuerda que ha
 bien .ccc. passas de lueⁿguo
 et con aquestas canyas
 fazen lur seruicio assi como
 fueran cuerdas las quales
 han de luenguo bien .xv.
 passas et de gordo bien
 vn palmo assi que son fu-
 ertes que no fazen cuerdas

et de seda de perlas de pie-
 dras preciosas de mucho
 cucre et de otras muchas
 cosas et vitualias que de-
 ue auer en las otras ciuda-
 des que stan sobre aquesti
 Rio que son bien .cc. meⁿos
 de villas et de castiellos q^{ue}
 no pueden venir menos
 de las cosas que van et vie-
 nen por aquesti Rio et sa-
 bet que de lures nauillos
 et vaxiellos han ne que
 lieuan de .iiij. mil. entro a.
 xii. mil. cc. de soria et todos
 han cubierta et no lieuan
 sino vn arbre et no han
 nengunas cuerdas et qu-
 ando las tiran contra la
 corrient han de muy gros-
 sas canyas que han en a-
 quellas encontradas et
 fienden las et liguan la v-
 na con la otra et fazen ne
 tan luenga cuerda que ha
 bien .ccc. passas de lueⁿguo
 et con aquestas canyas
 fazen lur seruicio assi como
 si eran cuerdas las quales
 han de luenguo bien .xv.
 passas et de gordo bien
 vn palmo assi que son fu-
 ertes que no fazen cuerdas

fol. 88vc

De canyamo. de la ciudat
de quur. cccccc. ccc.

Quures vna ciu-
dat chicala qual
es fundada so-
bre esti Rey en la qual se
culle grant quantitat de
arroz et de forment que
viene ala grant ciudat de
guambalech en do sta el
grant chan quando el se-
yor ha fecho tallar en ta-
tos lugares aq^{ue}sti Rio q^{ue}
viene por fuerça entro al
cathay | Et en medio de
aquesti Rio ha vna ysla
de Rodas en que stan bie-
cc. monges y dolatres los
quales son cabo de mu-
chas semblantes abadi-
as | Singmanfu es vna
grant ciudat et Rica qui
es daumangu et hay
mucha seda de que han
muchos trapos et han
grant mercado de todas
viandas et hay dos egle-
sias de xp^{ist}ianos nesturis
et aquestas dos egle-
sias hi hizo fer vn baron cristia-
no qui fue senyor desta
ciudat tres anyos por la
voluntat del grant cha-

de canyamo. {RUB. dela ciudat
de cuqur.}
{IN3.} Ququr es vna çiu-
dat chica la qual
es fundada so-
bre esti (Rey) [Rio] en la qual se
culle grant quantitat de
arroz et de forment que
viene ala grant çiu-
dat de
guambalech en do sta el
grant chan quando el se<n>-
yor ha fecho tallar en ta<n>-
tos lugares aq<ue>sti Rio q<ue>
viene por fuerça entro al
cathay | Et en medio de
aquesti Rio ha vna ysla
de Rodas en que stan bie<n>-
cc. monges ydolatres los
quales son cabo de mu-
chas semblantes abadi-
as | Singmanfu es vna
grant ciudat et Rica qui
es daumangu et hay
mucha seda de que han
muchos trapos et han
grant mercado de todas
viandas et hay dos egle-
sias de xp<ist>ianos nesturi<n>s
et aquestas dos egle-
sias hi hizo fer vn baron cristia-
no qui fue senyor desta
ciudat tres anyos por la
volumtat del grant cha<n>

fol. 88vd

et aq̄sto fue el año de .3.
 mil. cc. lxxviiiij. Et quan
 do hombre se parte desta
 ciudat yendo tres ior
 nadas por exaloch tro
 [ba] (apres esta çiu
 dat troba
 hombre et grandes pla
 nos muy sotils Et apr
 es aquesta ciudat troba ho
 bre la ciudat de tinguigi
 la qual es muyt grant et
 noble et son ydolatres
 assi como los otros et
 bien de mercaderias
 et de lures lauores et ha
 mucha seda de que faze
 muchos drapos de di
 uersos obrages. De la
 la ciudat de singui
Singui es vna
 noble ciudat
 et Rica et de
 tenor .lx. leguas et las
 gentes son ydolatres et
 hay de grandes philoso
 fos et de grandes meges
 et hay .vi. puentes de pi
 edra que dius cada vno
 passare vna galea et a
 pres la ciudat ya grades
 montanyas en do se fa
 ze el Ruybaruo et el ge
 gibre et han de tan gra

et aq̄ue>sto fue el año de.
 mil.cc.lxxviiiij. Et quan
 do hombre se parte desta
 ciudat yendo tres ior-
 nadas por exaloch tro-
 [ba] (apres esta çiu
 dat troba
 hombre) et grandes pla-
 nos muy sotils Et apr<e>s
 aquesta ciudat troba ho<m>-
 bre la ciudat de tinguigi
 la qual es muyt grant et
 noble et son ydolatres
 assi como los otros et
 bien de mercaderias
 et de lures lauores et ha<n>
 mucha seda de que faze<n>
 muchos drapos de di-
 uersos obrages. {RUB. Dela
 (la) ciudat de singui}
 {IN3.} Singui es vna
 noble çiu
 dat
 et Rica et de
 tenor .lx. leguas et las
 gentes son ydolatres et
 hay de grandes philoso-
 fos et de grandes meges
 et hay .vi. puentes de pi-
 edra que dius cada vno
 passarie vna galea et a-
 pres la ciudat ya gra<n>des
 montanyas en do se fa-
 ze el Ruybaruo et el ge<n>-
 gibre et han de tan gra<n>t

fol. 89ra

mercado que por vn dine-
 ro veneciano de argent
 ende ha hombre bien. 3
 lx. libras de seco o de ver-
 de aquesta ciudat ha di-
 us si .xvi. ciudades gra-
 des et Ricas et es vna de
 delas .viii. partes dela
 prouinçia daumangu
 la qual tiene vno de los
 ix. Reyes que fizo el di-
 cho grant chan quando
 huuo tomado la dicha
 prouinçia de singui que
 quiere dezir tanto como
 la ciudat dela tierra. Qu-
 ando hombre se parte de
 singui e hombre caualga
 vna iornada por exaloch
 si troban la ciudat de v-
 gu la qual es dius la sen-
 yoria de singui et hay 3
 daquello que hay en las
 otras et apries partiendo
 daqui vna iornada tro-
 bamos la ciudat de vchi
 qui es assi mismo grant
 ciudat et Rica et ya de to-
 do aquello que ya en las
 otras | Et partiendo da-
 qui trobamos la ciudat
 de siamquam la qual 3
 es dius la senyoria de 3

mercado que por vn dine-
 ro veneciano de argent
 ende ha hombre bien.
 lx. libras de seco o de ver-
 de aquesta ciudat ha di-
 us si .xvi. ciudades gra<n>-
 des et Ricas et es vna (de)
 delas .viii. partes dela
 prouinçia daumangu
 la qual tiene vno de los.
 ix. Reyes que fizo el di-
 cho grant chan quando
 huuo tomado la dicha
 prouinçia de singui que
 quiere dezir tanto como
 la ciudat dela tierra. Qu-
 ando hombre se parte de
 singui e hombre caualga
 vna iornada por exaloch
 si troban la ciudat de v-
 gu la qual es dius la sen-
 yoria de singui et hay
 daquello que hay en las
 otras et apries partiendo
 daqui vna iornada tro-
 bamos la ciudat de vchi<n>
 qui es assi mismo grant
 ciudat et Rica et ya de to-
 do aquello que ya en las
 otras | Et partiendo da-
 qui trobamos la ciudat
 de siamquam la qual
 es dius la senyoria de

fol. 89rb

Singui et ha las coⁿde-
 ciones que han las o-
 tras et apres auant tr^es
 iornadas por exaloch
 trobamos villas et cas-
 tiellos assaz grandes et
 Ricas et son todos ydo-
 latres mas son gentes
 graciosas et han de toda
 maneras de fruytas et
 han grandes mercados
 de todas vituallas et
 han muchos moreros
 de que paxen los gusa-
 nos que fazen la seda
 et a cabo de .iii. iornadas
 si trobamos la çiu^dat de
 quinssay de que uos aue-
 mos ya parlado que es
 la mayor del mundo et la
 mas segura et habunda-
 da de todos bienes | Et
 partiendo de quinssay
 a vna iornada trobamo^s
 la çiu^dat de tapnigi et sa-
 bet que toda aq^{ue}sta iorna-
 da es bien poblada et no
 va hombre sino entre bel-
 los iardines | aquesta çiu-
 dat de tapnigi es dius la
 senyoria de quinssay | et
 apres caualgando dos
 iornadas por exaloch tro-

Singui et ha las coⁿde-
 ciones que han las o-
 tras et apres auant tr^es
 iornadas por exaloch
 trobamos villas et cas-
 tiellos assaz grandes et
 Ricas et son todos ydo-
 latres mas son gentes
 graciosas et han de todas
 maneras de fruytas et
 han grandes mercados
 de todas vituallas et
 han muchos moreros
 de que paxen los gusa-
 nos que fazen la seda
 et a cabo de .iii. iornadas
 si trobamos la çiu^dat de
 quinssay de que uos aue-
 mos ya parlado que es
 la mayor del mundo et la
 mas segura et habunda-
 da de todos bienes | Et
 partiendo de quinssay
 a vna iornada trobamo^s
 la çiu^dat de tapnigi et sa-
 bet que toda aq^{ue}sta iorna-
 da es bien poblada et no
 va hombre sino entre bel-
 los iardines | aquesta çiu-
 dat de tapnigi es dius la
 senyoria de quinssay | et
 apres caualgando dos
 iornadas por exaloch tro-

fol. 89vc

bando villas et castiellos
 et muchos lugares delecta-
 bles trovamos vna ciudat
 que ha nombre quingui
 la qual es muyt noble et
 grant et Rica Et apries ca-
 ualgando tres iornadas
 por exaloch trovamos vil-
 las et castiellos assaz et tro-
 vamos la ciudat de Siar-
 sian quies grant ciudat
 et noble la qual es sobre
 vna montanya endo se
 parte el Rio et faze dos
 braços el vno va a suso et
 el otro a yuso aquesta çiu-
 dat es habundada de to-
 dos bienes speçialment
 de auzelles Et partiendo
 desta çiuat caualgando
 iii. iornadas por exaloch
 trovamos villas et castie-
 llos assaz et muchos luga-
 res delectables et trova-
 mos la ciudat de Cungi
 et aqui se acaba la senyoria
 de quinssay et comiença
 la senyoria de fungi quies
 otro Realme. Del real-
 me de cumgui qui es
 muy Rico et delecta-
 ble. oooo. oooooooo.

bando villas et castiellos
 et muchos lugares delecta-
 bles trovamos [s] vna çiuat
 que ha nombre quingui
 la qual es muyt noble et
 grant et Rica Et apries ca-
 ualgando tres iornadas
 por exaloch trovamos vil-
 las et castiellos assaz et tro-
 vamos la ciudat de Siar-
 sian qui es grant ciudat
 et noble la qual es sobre
 vna montanya endo se
 parte el Rio et faze dos
 braços el vno va a suso et
 el otro a yuso aquesta çiu-
 dat es habundada de to-
 dos bienes speçialment
 de auzelles Et partiendo
 desta çiuat caualgando.
 iii. iornadas por exaloch
 trovamos villas et castie-
 llos assaz et muchos luga-
 res delectables | et troba-
 mos la çiuat de Cungi
 et aqui se acaba la senyoria
 de quinssay et comiença
 la senyoria de fungi qui es
 otro Realme. {RUB. Del real-
 me de cumgui qui es
 muy Rico et delecta-
 ble.

fol. 89vd

Quando hombre
 se parte desta
 çiu dat de çungi
 et caualga por esti & cañue
 de çungi .vi. iornadas por
 exaloch es todo montan
 yas et aualladas en que
 ya villas et castiellos assaz
 et faze si Çingibre et qua
 rangual assaz tanto que
 por vn gros veneçiano
 auna hombre bien .lxxx.
 libras de qual quiere des
 ta cosas quando estas
 gentes van en huest se fa
 zen tallar los cabellos
 et pintar la cara dazur et
 van todos a piet salua
 los capitanes qui van a
 cauallo et lieuan laças
 et spadas et son muy cru
 eles gentes car ellos mata
 todos lures enenigos
 quando han victoria et
 beuen la sangre et comen
 la carne suya et en medio
 daquestas .v. iornadas
 si troba hombre vna çiu
 dat que ha nombre que
 lilfu la qual es grant çiu
 dat et noble et bellos .iii.
 puentes de piedra et tie

{IN3.} Quando hombre
 se parte desta
 çiu dat de cu<n>gi
 et caualga por esti | Realme
 de cungi .vi. iornadas por
 exaloch es todo montan
 yas et aualladas en que
 ya villas et castiellos assaz
 et faze si Gingibre et gua
 rangual assaz tanto que
 por vn gros veneçiano
 auria hombre bien .lxxx.
 libras de qual quiere des
 tas` cosas quando estas
 gentes van en huest se fa
 zen tallar los cabellos
 et pintar la cara dazur et
 van todos a piet salua<n>t
 los capitanes qui van a
 cauallo et lieuan la<n>ças
 et spadas et son muy cru
 eles gentes car ellos mata<n>
 todos lures enenigos
 quando han victoria et
 beuen la sangre et comen
 la carne suya et en medio
 daquestas .v. iornadas
 si troba hombre vna çiu
 dat que ha nombre que<n>-
 lilfu la qual es grant çiu
 dat et noble et bellos .iii.
 puentes de piedra et tie

fol. 90ra

ne cada uno bien vna legu
 a et d'amplo mas de .viiij.
 passas et son sobregia
 des colonas de marbre
 et las fembras hi son
 muy bellas et hay vna
 gallinas muy stranyas
 que no han pluma mas
 han pelo como de gato
 todas negras et lures
 hueuos son semblants
 a los nuestros et han
 buena carne saborosa
 et han grandes cannes
 por tal como en aq^{ue}lla
 encontrada han grandes
 leones qui hi fazen grant
 d'apnagr Et al cabo de
 .vi. iornadas si troba
 hombre vna çudat que
 ha nombre vngnon
 quando se faze grant quan
 tidat de çucre qui forne
 ce toda la cort del grant
 chan. Et quando hom
 bre se parte desta çudat
 troba hombre la çudat
 de fungun qui es cabeça
 de Realme. De Real
 me de tungun. cccccc.
Cungun es cabe
 ca del Realme
 que se clama

en cascuno bien vna legu-
 a et d'amplo mas de .viiij.
 passas et son sobre gra<n>-
 des colonas de marbre
 et las fembras hi son
 muy bellas et hay vnas
 gallinas muy stranyas
 que no han pluma mas
 han pelo como de gato
 todas negras et lures
 hueuos son semblant<e>s
 a los nuestros et han
 buena carne saborosa
 et han grandes cannes
 por tal como en aq<ue>lla
 encontrada han grandes
 leones qui hi fazen gra<n>t
 d'apnagr | Et al cabo des-
 tas .vi. iornadas si troba
 hombre vna çudat que
 ha nombre vngnon
 quando se faze grant quan-
 tidat de çucre qui forne-
 ce toda la cort del grant
 chan. Et quando hom-
 bre se parte desta çudat
 troba hombre la çudat
 de fungun qui es cabeça
 de Realme. {RUB. De Real-
 me de tungun.}
 {IN3.} Tungun es cabe-
 ça del Realme
 que se clama

fol. 90rb

Comcham et es vno de los
 nueue Regnos de la pro-
 uinçia de daumanguit
 en aquesta çudat estan mu-
 chas gentes darmas por
 tal que no si faga rebella-
 çion et por medio passa
 vn Rio que ha bien vna
 legua damplo et faze si
 mucho çucre et muchas
 mercaderias las quales
 vienen de las yslas que
 son en india et a questo
 por tal como esta çudat
 es cerca del puerto clama-
 do zarchon qui es en la mar
 oceana En aquesti pu-
 erto vienen la mayor part
 de las naues de india et
 de aquesta çudat et por
 aquesti Rio vienen et
 pasan todas las merca-
 derias et han grant ha-
 bundancia de todas co-
 sas et han bellos iardi-
 nes et muy delectables
 plenos de toda fruytas
 aquesta çudat es bien
 poblada et bien mura-
 das et hay de bellas
 casas et quando hom-
 bre se parte desta çudat
 passa el Rio et apries ca-

Comcham et es vno de los
 nueue Regnos de la pro-
 uinçia de daumanguit et
 en aquesta çudat estan mu-
 chas gentes darmas por
 tal que no si faga Rebella-
 çion et por medio passa
 vn Rio que ha bien vna
 legua damplo et faze si
 mucho çucre et muchas
 mercaderias las quales
 vienen de las yslas que
 son en india et a questo
 por tal como esta çudat
 es cerca del puerto clama-
 do zarchon qui es en la mar
 oceana En aquesti pu-
 erto vienen la mayor part
 de las naues de india et
 de aquesta çudat et por
 aquesti Rio vienen et
 pasan todas las merca-
 derias et han grant ha-
 bundancia de todas co-
 sas et han bellos iardi-
 nes et muy delectables
 plenos de toda[s] fruytas
 aquesta çudat es bien
 poblada et bien mura-
 da(s) et hay de bellas
 casas et quando hom-
 bre se parte desta çudat
 passa el Rio et apries ca-

fol. 90vc

ualgando .v. leguas por era
 lo y trobando villas et cas-
 tiellos et buscages en do
 ya arbores de que se faze
 la camfora et hay mucha
 saluagina aquestas gen-
 tes son dela senyoria de fu-
 gi et al cabo destas .v. legu-
 as trobamos la ciudat de
 Sarcon endo los frayres
 menores han dos lugar<e>s
 segunt fray odorich dize et
 aqueba muchas Rique-
 zas et Reliquias et el ne-
 porto ala caua endo dios
 mostro muchos miraglo
 En aquesta ciudat ya bu-
 en puerto et vinen hi mu-
 chas naues dindia que
 hi aduzen muchas merca-
 derias et de grant valor
 et aqui vienen todos los
 mercaderos de dauman-
 gui con muchas perlas
 et piedras preciosas et
 de todas maneras de spe-
 cias sin nombre et lieua
 las daca et dela por las
 encontradas et diguo vos
 en verdat que por vna
 nau que venga entre
 dalexandria ne vienen
 en aquesti puerto de dozer

ualgando .v. leguas por exa-
 loch trobando villas et cas-
 tiellos et buscages en do
 ya arbores de que se faze
 la camfora et hay mucha
 saluagina aquestas gen-
 tes son dela senyoria de fu-
 gi et al cabo destas .v. legu-
 as trobamos la ciudat de
 Sarcon endo los frayres
 menores han dos lugar<e>s
 segunt fray odorich dize et
 aque ha muchas Rique-
 zas et Reliquias et el ne-
 porto ala caua en do dios
 mostro muchos miraglos
 En aquesta ciudat ya bu-
 en puerto et vi[e]nen hi mu-
 chas naues dindia que
 hi aduzen muchas merca-
 derias et de grant valor
 et aqui vienen todos los
 mercaderos de dauman-
 gui con muchas perlas
 et piedras preciosas et
 de todas maneras de spe-
 cias sin nombre et lieua<n>
 las daca et dela por las
 encontradas et diguo vos
 en verdat que por vna
 nau que venga entre
 [nos] dalexandria ne vienen
 en aquesti puerto de dozer

fol. 90vd

con .c. car es vno de los
 puertos del mundo do
 vienen mas mercaderi-
 as de que el grant chan
 ende ha grant Renda a
 marauella et los derechos
 que el na son aquestos ;
 primerament de las pie-
 dras preciosas .x. por .C.
 et del nolit .xxx. por .cc. ;
 el pebre .xliiii. et de las o-
 tras mercaderias grossas
 xl. por .cc. assi que entre no-
 lit et derechos los merca-
 deros pagan .l. por .c. ;
 Et apries aquesta ciudat
 ya otra ciudat en do se fa-
 zen las mas bellas scudel-
 las de saui et de porcella-
 nas que sean al mundo
 et han language por si mis-
 mos et han grant habu-
 danca de viures et de
 saluiginas agora uos he
 dicho del realme de quin-
 ssay et el de sungim et el
 tercero qui se clama dau-
 mangui los quales son
 de los .ix. Realmes de la
 prouincia de dauma<n>gui
 los quales departio el
 grant chan | Et como hu-
 uo conquistada la dicha

con .c. car es vno de los
 puertos del mundo do
 vienen mas mercaderi-
 as de que el grant chan
 ende ha grant Renda a
 marauella | et los derechos
 que el na son aquestos
 primerament de las pie-
 dras preciosas .x. por .C.
 et del nolit .xxx. por .cc.
 el pebre .xliiii. et de las o-
 tras mercaderias grossas
 xl. por .cc. assi que entre no-
 lit et derechos los merca-
 deros pagan .l. por .c.
 Et apries aquesta ciudat
 ya otra ciudat en do se fa-
 zen las mas bellas scudel-
 las de saui et de porcella-
 nas que sean al mundo
 et han language por si mis-
 mos et han grant habu-
 danca de viures et de
 saluiginas agora uos he
 dicho del realme de quin-
 ssay et el de sungim et el
 tercero qui se clama dau-
 mangui los quales son
 de los .ix. Realmes de la
 prouincia de dauma<n>gui
 los quales departio el
 grant chan | Et como hu-
 uo conquistada la dicha

fol. 91ra

prouinça de los otros .vi.
 realms no uos dire res
 car fuerit serie luengua co-
 sa de comptar et por aquēstos
 tres podes entender que
 pueden seyer los .vi. | ago-
 ra uos comptare de los
 fechos de India et de las
 grandes marauillas q̄
 alla son et de las ydolas
 que ellos adoran. {RUB. Delas
 maneras dindia.}

Dinmerament uos
 dire de las naues
 dindia como vi-
 nieron daca et dallya Sa-
 bet que lures nauilios
 son de sapi et dalber et ha-
 vna cubierta et de sus la
 cubierta han bien .lx. can-
 bras que en cascuna pue-
 de star vn mercader gra<n>t
 et han vn timon et .iiiij.
 arbores et quando se qui-
 eren aiustan hi dos arbo-
 res assi que nauegan co<n>
 vi. vellas et las naues so<n>
 enclauados de buenos
 clauos de fierro et caual-
 ga la vna taula sobre la
 otra mas no son empe-
 guntadas car no hia pe-
 ga mas han olio darbo-

prouinça de los otros .vi.
 realms no uos dire res
 car fuerit serie luengua co-
 sa de comptar et por aquēstos
 tres podes entender que
 pueden seyer los .vi. | ago-
 ra uos comptare de los
 fechos de India et de las
 grandes marauillas q̄
 alla son et de las ydolas
 que ellos adoran. {RUB. Delas
 maneras dindia.}
 {IN3.} Primerament uos
 dire de las naues
 dindia como vi-
 nieron daca et dallya Sa-
 bet que lures nauilios
 son de sapi et dalber et ha<n>
 vna cubierta et de sus la
 cubierta han bien .lx. can-
 bras que en cascuna pue-
 de star vn mercader gra<n>t
 et han vn timon et .iiiij.
 arbores et quando se qui-
 eren aiustan hi dos arbo-
 res assi que nauegan co<n>
 vi. vellas et las naues so<n>
 enclauados de buenos
 clauos de fierro et caual-
 ga la vna taula sobre la
 otra mas no son empe-
 guntadas car no hia pe-
 ga mas han olio darbo-

fol. 91rb

res et mesclan lo co cab et
 con aquello vntan lures
 naues et tiene las mas fu
 ert que pega a questas na
 ues son tan grandes que
 lieuan de .v. en .vi. sportas
 de pebre et ayudan se de
 Remos los quales son ta
 grandes que tres marine
 ros han menester cascu
 et lieua tan grandes bar
 cas que en cascuna lieua
 mil. sportas et han menes
 ter .xl. marineros en cascu
 na destas grandes naues
 meten dos barcas mas
 la vna es mucho mas
 grant que la otra et cascun
 anyo doblan lures naues
 es assaber que meten tau
 las nueuas sobre las uie
 llas assi que por las taulas
 conozeres quantos anyo
 ha que la nao sera fecha
 et desque vna nao passa
 vi. anyos no osan mas
 nauegar con ella. dela
 ciudad de tupangu.

Tupangu es vna
 ciudad qui
 es en vna ysla
 grant enta leuant et es lu
 ent de t^{ie}rra firme enta lalta

res et mesclan lo co<n> calz et
 con aquello vntan lures
 naues et tiene las mas fu-
 ert que pega a questas na-
 ues son tan grandes que
 lieuan de .v. en .vi. sportas
 de pebre et ayudan se de
 Remos los quales son ta<n>
 grandes que tres marine-
 ros han menester cascu<n>
 et lieua tan grandes bar-
 cas que en cascuna lieua.
 mil. sportas et han menes-
 ter .xl. Marineros | en cascu-
 na destas grandes naues
 meten dos barcas mas
 la vna es mucho mas
 grant que la otra et cascun
 anyo doblan lures naues
 es assaber que meten tau-
 las nueuas sobre las uie-
 llas assi que por las taulas
 conozeres quantos anyos`
 ha que la nao sera fecha
 et desque vna nao passa.
 vi. anyos no osan mas
 nauegar con ella. {RUB. dela
 ciudad de tupangu.}
 {IN3.} Tupangu es v-
 na ciudad qui
 es en vna ysla
 grant enta leuant et es lu-
 ent de t<ie>rra firme enta lalta

fol. 91vc

mar. mil. vi. leguas et
 las gentes son blancas
 et bellas et de muyt bel
 la maneras mas son ydo
 latres et han lenguaje
 por si metex et han mucho
 oro amariuilla car en a
 quella ende ha assaz et ne
 guno non de osa sacar
 sino ellos poco a poco et
 no quieren que nengu
 merca der stranyo hi va
 ya por que no sapian lu
 res Riquezas Et dire uos
 grandes marauellas
 del palacio del senyor car
 primerament es todo de
 fulla grossa de oro fino
 assi como nos cobrimos
 nuestras yglesias de
 plomo assi mismo es
 el palacio todas las ca
 bras empaymentadas
 de losas de oro et hay
 muchas perlas et grossas
 et valen mas que las bla
 cas et ha muchas piedras
 preciosas et tantas Riq
 zas que serien marauel
 las a contar Et sabet q
 en el anyo de nro senyor
 mil. cc. lx. viii. el grant
 chan enuio grant arma

mar .mil.v.ic`. leguas et
 las gentes son blancas
 et bellas et de muyt bel
 la[s] maneras mas son ydo
 latres et han language
 por si metex et han mucho
 oro a mariuilla car en a
 quella ende ha assaz et ne<n>
 guno nonde osa sacar
 sino ellos poco a poco et
 no quieren que nengu<n>
 mercader stranyo hi va
 ya por que no sapian lu
 res Riquezas Et dire uos
 grandes marauellas
 del palacio del senyor car
 primerament es todo de
 fulla grossa de oro fino
 assi como nos cobrimos
 nuestras yglesias de
 plomo assi mismo es
 el palacio todas las ca<m>
 bras empaymentadas
 de losas de oro et hay
 muchas perlas et grossas`
 [...] et valen mas que las bla<n>
 cas et ha muchas piedras`
 preciosas et tantas Riq<ue>
 zas que serien marauel
 las a contar Et sabet q<ue>
 en el anyo de n<est>ro senyor.
 mil.cc.lx.viii. el grant
 chan enuio grant arma-

fol. 91vd

Da por auer aquesta ys-
 la por la cobdiça que
 auie del grant trasoro
 que hi es. Et quando
 fueron dalla las naues
 et la armada si se metio
 viento ala trasmon-
 na el qual todos q̄os
 es fortunal assi que lo
 tartres duptaron que
 no prodiessen lur nau-
 lio Et otro si que entre
 los dos que eran capita-
 nes se metio grant enui-
 dia assi que huieron a
 queuo de tornar sende
 en lur tria et assi lo fizie-
 ron et quando huie-
 ron fecho vela la vna
 part del nauilio no pu-
 do puyar vna chicha ȳ
 la que hya et finaron en
 trias et los otros sende
 tornaron saluament Et
 quando los indianos vi-
 dieron que aquestos a-
 uien perdido lur nauilio
 si les vinieron de suso por
 matar los Et los tartres
 vidiendo que los india-
 nos venien a tomar fiziero
 semblant que fuyen et los
 indianos los siguieron

da por auer aquesta ys-
 la por la cobdiça que
 auie del grant trasoro
 que hi es | Et quando
 fueron dalla las naues
 et la armada si se metio
 viento ala trasmon-
 na el qual todos t<iem>pos
 es fortunal assi que los
 tartres duptaron que
 no perdiessen lur nau-
 lio Et otro si que entre
 los dos que eran capita-
 nes se metio grant enui-
 dia assi que huieron a-
 cuerdo de tornar sende
 en lur t<ie>rra | et assi lo fizie-
 ron et quando huie-
 ron fecho vela la vna
 part del nauilio no pu-
 do puyar vna chicha ys-
 la que hi ha et firieron en
 t<ie>rras et los otros sende
 tornaron saluament Et
 quando los indianos vi-
 dieron que aquestos a-
 uien perdido lur nauilio
 si les vinieron de suso por
 matar los Et los tar[t]res
 vidiendo que los india-
 nos venien a tomar fiziero-
 semblant que fuyen et los
 Indianos los siguieron

fol. 92ra

assi que los indianos;
 fizieron la via del nauili-
 o et furtaron les las bá-
 dxas et apries fucion;
 sende ala ciudat con las
 senyales de los indiaos
 altas et los de la ciudat
 pensando se que fuesse
 que fuesen lurs gentes
 abrieron les las puertas
 et los tartres entraron
 et mataron las gentes
 que hi trobaron excepto
 las fembras et tuuiero
 la ciudat bien .vi. meses
 et apries por que les fal-
 lo la vitualia huuiero
 se aRender et pocos dias
 apries por tal que los tar-
 tres no podiessen contar
 nueuas de lur t*ie*rra mata-
 ron los todos los qua-
 les eran en numero .xxx.
 mil. Et sabet que segu-
 se dize ellos ha piedras
 preciosas quela perssona
 quela tiene no podra mo-
 rir iamas otro si dizen a-
 aquellos sauios marine-
 ros qui han nauegado
 en aquella mar que dentro
 ya .viii.mil.cccc.xl. ysla[s]
 la mayor part pobladas;

assi que los indianos
 fizieron la via del nauili-
 o et furtaron les las ba-
 deras et apries fueron
 sende ala ciudat con las
 senyales de los indiaos
 altas et los dela ciudat
 pensando se que fuesse
 (que fuessen) lures gentes
 abrieron les las puertas
 et los tartres entraron
 et mataron las gentes
 que hi trobaron excepto
 las fembras et tuuiero
 la ciudat bien .vi. meses
 et apries por que les fal-
 lio la vitualia huuiero
 se aRender et pocos dias
 apries por tal que los tar-
 tres no podiessen contar
 nueuas de lur t*ie*rra mata-
 ron los todos los qua-
 les eran en numero .xxx.
 mil. Et sabet que segu-
 se dize ellos ha
 piedras
 preciosas quela perssona
 quela tiene no podra mo-
 rir iamas otro si dizen a-
 aquellos sauios marine-
 ros qui han nauegado
 en aquella mar que dentro
 ya .viii.mil.cccc.xl. ysla[s]
 la mayor part pobladas

fol. 92rb

et plenas darbores et há
 tan nobles olores que la
 menor es semblant a algu
 aloé. Et otro si dizen que ya
 mucha sraçia et mucho
 oro assi que ellos han toda
 la riqueza del mundo en
 rey son ydolatres et gentes
 saluages. De la isla de
 siamba. mmm. ccc.
Quando homi
 bre se parte de
 un noble de azer
 con nauegando por
 neur quanta deuers gar
 di et hombre hidas .mil.
 ccc. leguas fha una
 grant ysla que ha nom
 bre siamba la qual es
 muy Rica et ha un rey
 et lenguage stranyo et
 dan trebudo al grant cha
 es assaber cierto nombre
 don fantes delos quales
 han muchos assi que en el
 anyo de .mil. cc. lxxx. v. yo
 marco fue en aquesta ys
 la et vi hi muchas marau
 llas et entre las otras si hi
 ha tal husage que nengu
 na donzella no se osa ma
 ndar entro aquel Rey la
 ha vista et si le plaze toma

et plenas darbores et ha<n>
 tan nobles olores que la
 menor es semblant a ligu<n>-
 aloé | Et otro si dizen que ya
 mucha speçieria et mucho
 oro assi que ellos han toda
 la Riqueza del mundo em-
 pero son ydolatres et gentes
 saluages. {RUB. Dela isla de
 siamba}
 {IN3.} Quando hom-
 bre se parte des-
 ti noble [puerto] de azer-
 con nauegando por po-
 nent quanta deuers gar-
 di et hombre hidas .mil.
 cccc. leguas si troba vna
 grant ysla que ha nom-
 bre siamba la qual es
 muy Rica t<ie>rre et han rey
 et lenguage stranyo et
 dan trebudo al grant cha<n>
 es assaber cierto nombre
 dorifantes delos quales
 han muchos assi que en el
 anyo de .mil. cc. lxxx. v. yo
 marco fue en aquesta ys-
 la et vi hi muchas marau-
 llas et entre las otras si hi
 ha tal husage que nengu-
 na donzella no se osa ma-
 ridar entro aquel Rey la
 ha vista et si le plaze toma

fol. 92vc

la por muller et sino dale
 celo supo pora mandar la
 et sabet que aquesti Rey
 auie .ccc.xxvi. infantes de
 los quales ya auie .cl. ho-
 bres daimas | En aqsta
 ysla ya muchos oufantes
 et grandes buscages et la
 mayor part de lures arbo-
 res son banuz | Et partien-
 do de siamba nauegando
 entre medio dia et vento
 et fuera .mil.vc. millas si
 se troba vna isla que ha no-
 bre ianue la qual es muyt
 grant et la mayor que sea
 al mundo segunt que dize
 aquellos marneros que
 la han çercada et dizen que
 vna ya que ha .v. mil. le-
 guas et han Rey et son y-
 dolatres et no fazen trehu-
 do a perssona del mundo
 et son Ricas gentes et ha
 de todas maneras de spe-
 cieras menudas et gros-
 sas et hay muchos nau-
 lios et muchos mercade-
 ros et han muchas perlas
 et mucho oro Et diguo
 uos que el grant chan la
 cobdigo mucho mas no
 la pudo auer por el grant

la por muller et si no dale
 delo suyo pora maridar la
 et sabet que aquesti Rey
 auie .ccc.xxvi. infantes de
 los quales ya auie .cl. ho-
 bres daimas | En aqsta
 ysla ya muchos orifantes
 et grandes buscages et la
 mayor part de lures arbo-
 res son banuz | Et partien-
 do de siamba nauegando
 entre medio dia et vento
 et fuera .mil.vc. millas si
 se troba vna isla que ha no-
 bre ianue la qual es muyt
 grant et la mayor que sea
 al mundo segunt que dize
 aquellos marneros que
 la han çercada et dizen que
 vna ya que ha .v. mil. le-
 guas et han Rey et son y-
 dolatres et no fazen trehu-
 do a perssona del mundo
 et son Ricas gentes et ha
 de todas maneras de spe-
 cieras menudas et gros-
 sas | et hay muchos nau-
 lios et muchos mercade-
 ros et han muchas perlas
 et mucho oro Et diguo
 uos que el grant chan la
 cobdigo mucho mas no
 la pudo auer por el grant

fol. 92vd

periglo que hi ha en el pas-
 sar por la grant via que hi
 ha de t*ie*rra firme entro alla
 Et quando hombre se par-
 te desta ysla de ianua naue-
 gando entre hostia et gar-
 bi .vcc. millas troba hom-
 bre dos islas la vna grant
 et la otra chica et va ho<m>bre
 de la vna a la otra por exa-
 loch Et encara yendo .vcc.
 millas se troba vna ysla
 que se clama lathac que
 es muyt grant et han
 Rey et lenguaje por si et
 son ydolatres et no faze
 trehudo a ninguna pers-
 sona por que son luent
 daquella t*ie*rra et el naue-
 gar es muyt perigloso
 por que el grant can no
 osa enuiar aco<n>quistar
 la Empero hay mucho
 brosil domestico et en
 grant quantitat et hay
 mucho oro et orifans
 saluages et muchas por-
 cellanas delas que se
 despienden por muchas
 daquellas encontradas
 a fer moneda Et quando
 hombre se parte del atach
 et ha nauegadas .v. legu-

periglo que hi ha en el pas-
 sar por la grant via que hi
 ha de t*ie*rra firme entro alla
 Et quando hombre se par-
 te desta ysla de ianua naue-
 gando entre hostia et gar-
 bi .vcc. millas troba hom-
 bre dos islas la vna gra<n>t
 et la otra chica et va ho<m>bre
 dela vna a la otra por exa-
 loch Et encara yendo .vcc.
 millas se troba vna ysla
 que se clama lathac que
 es muyt grant et han
 Rey et language por si et
 son ydolatres et no faze<n>
 trehudo a ninguna pers-
 sona por que son luent
 daquella t*ie*rra et el naue-
 gar es muyt perigloso
 por que el grant can no
 osa enuiar aco<n>quistar
 la Empero hay mucho
 brosil domestico et en
 grant quantitat et hay
 mucho oro et orifans
 saluages et muchas por-
 cellanas delas que se
 despienden por muchas
 daquellas encontradas
 a fer moneda Et quando
 hombre se parte del atach
 et ha nauegadas .v. legu-

fol. 93ra

as por medio dia se troba
 la ysla de xeratany qui es
 muyt saluage lugar et
 hay grandes boscages
 qui echan de muyt gran-
 des olores et va hombre
 mas de .lxxx. leguas por
 exaloch que no troba má
 que quatro passos de fo-
 co apries troba hombre
 vna otra ysla que es re-
 alme la qual ha nombre
 malent et han language
 por si et hay vna grant
 ciudat endo se fazen mu-
 chas mercaderias. De

la ciudat de maleur.

Quando hombre
 se parte de male-
 ur et ha caualga

das .c. leguas por exaloch

troba se la ysla de ianua

la menor la no boia sino.

cc. leguas et hay .viii. Real-

mes que son ydolatres et

casam & calme ha langu-

age por si et ha mucho tra-

soio et spexeria a questa

ysla es tanto a medio dia

que la trasmontana que

no hi parece et el primer

& calme ha nombre fer-

lech los mercaderos mo-

as por medio dia se troba
 la ysla de xeratany qui es
 muyt saluage lugar et
 hay grandes boscages
 qui echan de muyt gran-
 des olores et va hombre
 mas de .lxxx. leguas por
 exaloch que no troba má
 que quatro passos de fo-
 do | apries troba hombre
 vna otra ysla que es re-
 alme la qual ha nombre
 malent et han language
 por si et hay vna grant
 ciudat endo se fazen mu-
 chas mercaderias. {RUB. De
 la ciudat de maleur.}
 {IN3.} Quando hombre
 se parte de male-
 ur et ha caualga
 das .c. leguas por exaloch
 troba se la ysla de ianua
 la menor la [qual] no boia sino.
 cc. leguas et hay .viii. Real-
 mes que son ydolatres et
 cascun Realme ha langu-
 age por si et ha mucho tra-
 soro et speçieria a questa
 ysla es tanto a medio dia
 que la trasmontana (que)
 no hi parece | et el primer
 Realme ha nombre fer-
 lech los mercaderos mo-

fol. 93rb

ros que hivan los quales há
 conuertido ala ley de maho
 met los delas çiuades et lu
 gares co ellos husan los otros
 biuen como bestias e adoran
 todas cosas et comen carne
 de hombre El otro Realme
 ha nombre losman aquestos
 no han nenguna ley antes
 biuen como bestias et tiene
 se por el grant chan mas no
 le fazen tributo et han muchos
 orifans et vnicorns assaz los
 quales son de aquesta mane
 ra ellos son de granderia sen
 blantes a los orifans o poco
 mas et han semblantes pe
 los que los brufols et tal
 piet como orifant et han vn
 grant cuerno en el fruent ne
 gro et no faze ningun mal
 sino vn poco con la lengua
 por quela ha spinosa et há
 la cabeça como puerco se
 glar et lieua la toda via ba
 xa et sta toda via por los al
 monales et es muy suzia
 bestias et fea de veyer et e
 esta tía han muchos sig
 nes de diuersos colores
 et han azcores negros mu
 yt bien bolantes | El otro
 Realme ha nombre sama-

ros que hi van los quales ha<n>
 conuertido ala ley de maho-
 met los delas çiuades et lu-
 gares do ellos husan los otros
 biuen como bestias e adoran
 todas cosas et comen carne
 de hombre El otro Realme
 ha nombre losman aquestos
 no han nenguna ley antes
 biuen como bestias et tiene<n>
 se por el grant chan mas no
 le fazen trehudo et han muchos
 orifans et vnicornis assaz los
 quales son de aquesta mane-
 ra ellos son de granderia sen-
 blantes a los orifans o poco
 mas et han semblantes pe-
 los que los brufols et tal
 piet como orifant et han vn
 grant cuerno en el fruent ne-
 gro et no faze ningun mal
 sino vn poco con la lengua
 por quela ha spinosa et ha<n>
 la cabeça como puerco se<n>-
 glar et lieua la toda via ba-
 xa et sta toda via por los al-
 moriales et es muy suzia
 bestia(s) et fea de veyer et e<n>
 esta t<ie>rre han muchos sig-
 nes de diuersos colores
 et han azcores negros mu-
 yt bien bolantes | El otro
 Realme ha nombre sama-

fol. 93vc

na endo yo marzo polo
 fuui .v. meses por mal qo
 que no podimos nauegar
 En aquesti Realme no pa
 ree la trasmontana ni la
 stella del maestro et tiene
 se por el grant chan et biue
 de auo et de carne et lede
 et han mucho buen pex et
 grant et non han vinyas
 mas de grandes arbores
 et criaban las Ramas et
 fechas troces menudos
 meten los en vn grant ba
 xiello et lo que sale daqll
 fust es lur vino et de aqll
 tos arbores ende han qlo
 fazen blanco et otros que
 lo fazen bermello et son
 muy buenos a beuera
 questos arbores son sem
 blantes a datileros et no
 fazen mas de .iiij. blancas
 et sino degota bien el arbo
 quando lo han tallado ban
 nyan lo vn poco et apres
 degota bien mas el vino
 no es tan bueno como si
 no se mullaua et han gra
 quantozt de grossas na
 ues semblantes aqllas
 dindia muyt buenas | el
 otro Realme ha nombre

ria endo yo marzo polo
 stuui .v. meses por mal t<iem>po
 que no podimos nauegar
 En aquesti Realme no pa
 reçe la trasmontana ni la
 stella del maestro et tiene
 se por el grant chan et biue<n>
 de arroz et de carne et leche
 et han mucho buen pex et
 grant et non han vinyas
 mas de grandes arbores
 et criaban las Ramas et
 fechas troces menudos
 meten los en vn grant ba
 xiello et lo que sale daq<ue>ll
 fust es lur vino et de aq<ue>s
 tos arbores ende han q<ue>lo
 fazen blanco et otros que
 lo fazen bermello et son
 muy buenos a beuer a
 questos arbores son sem
 blantes a datileros et no
 fazen mas de .iiij. blancas
 et sino degota bien el arbol
 quando lo han tallado ban
 nyan lo vn poco et apres
 degota bien mas el vino
 no es tan bueno como si
 no se mullaua et han gra<n>t
 quantitat de grossas na
 ues semblantes aq<ue>llas
 dindia muyt buenas | el
 otro Realme ha nombre

fol. 93vd

drachoian et son muyt
saluages gentes et son
ycolatres et han mal hu
sage car quando vna per
siona es malata fazen ve
nir los encantadores et
si aquellos dicen que no
pueden scapar de conti
nent lo matan et lo cueze
et lo comen diziendo que
mas vale comer lo que
si lo soterrauan et la su
carne fazie gusanos que
despues muriessen de q
seue grant carga ala ani
ma del muerto Et qua
do los parientes lo han
comido meten los hues
os en vna bella caxa et
lieuan la a las cueuas
que son en la montanya
et alli la cuelgan alto que
bestias saluages no y
alcancen | El otro Reyno
se clama lambri qui son
assi mismo ycolatres et
han grant quantitat de
bresil et camfora assaz
et sabet quel bresil se siem
bra car faze simienca et
como es bien nascido ar
rancan lo et trasplantan
lo en otros lugares et al

drachoian et son muyt
saluages gentes et son
ydolatres et han mal hu
sage car quando vna per
siona es malata fazen ve
nir los encantadores et
si aquellos dicen que no
pueden scapar de conti
nent lo matan et lo cueze<n>
et lo comen diziendo que
mas vale comer lo que
si lo soterrauan et la su
carne fazie gusanos que
despues muriessen de q<ue>
serie grant carga ala ani
ma del muerto Et qua<n>
do los parientes lo han
comido meten los hues
os en vna bella caxa et
lieuan la a las cueuas
que son en la[s] montanyas
et alli la cuelgan alto que
bestias saluages no y
alcancen | El otro Reyno
se clama lambri qui son
assi mismo ydolatres et
han grant quantitat de
bresil et camfora assaz
et sabet quel bresil se siem
bra car faze simienca et
como es bien nascido ar
rancan lo et trasplantan
lo en otros lugares et al-

fol. 94ra

687
 li lo dexan .iii. anyos et a-
 pres lo arrancan con to-
 da la Rayz | Et yo marco
 polo aduxe dela simient
 en veneçia mas no si fi-
 zo por que non es tan ca-
 lient como do se faze en a-
 questi Reyno ya hombres
 que han coha de chan mas
 no hi han pelos et las
 mas destas gentes stan
 por las montanyas | El
 otro Realme fachfur et
 son ydolatres et faze si la
 millor camfora que sea
 al mundo et claman la
 camfora faurusit et ve-
 de se a peso de oro estas
 gentes biuen de carne de
 arroz et de leche et han ar-
 bores muyt grossos et
 grandes los quales han
 la scorça prima et quãdo
 los criaban troban de de-
 dentro postrida blanca co-
 mo farina et cullen la et
 fazen ende bell pan blan-
 co | Et yo marco polo fuy
687
 en aquesta çudat et hi
 stui algunos dias en
 los quales non comia
 otro pan sino desti | De los

li lo dexan .iii. anyos et a-
 pres lo arrancan con to-
 da la Rayz | Et yo marco
 polo aduxe dela simient
 en veneçia mas no si fi-
 zo por que non es tan ca-
 lient como do se faze en a-
 questi Reyno ya hombres
 que han coha de chan mas
 no hi han pelos et las
 mas destas gentes stan
 por las montanyas | El
 otro Realme fachfur et
 son ydolatres et faze si la
 millor camfora que sea
 al mundo et claman la
 camfora faurusit et ve-
 de se a peso de oro estas
 gentes biuen de carne de
 arroz et de leche et han ar-
 bores muyt grossos et
 grandes los quales han
 la scorça prima et quãdo
 los criaban troban de (de)
 dentro postrida blanca co-
 mo farina et cullen la et
 fazen ende bell pan blan-
 co | Et yo marco polo fuy
 en aquesta çudat et hi
 stui algunos dias en
 los quales non comia
 otro pan sino desti | De los

fol. 94rb

otros realmes non pueden
 res dir car no y fuy. De
 la isla de iannua. co.
Quando hombre
 se parte de la ysla
 de ianna la me-
 nor es a saber del Realme
 de lambri et hombre na-
 uega por trasmo<n>tana en
 torno .cl. leguas si troba
 mos dos yslas la vna ha
 nombre Racoram et la
 otra truensis pola aques-
 tas gentes que y stan no<n>
 han senyor antes biuen
 como bestias et van todos
 nudos et son ydolatres
 et han grandes buscages
 que han buenas olores
 en los quales ya girofles
 et nuezes moscadas et
 biesil et sandalo bermel-
 lo et otras muchas especi-
 as Et como hombre se
 parte de estas dos yslas
 et nauega por ponent .clx.
 leguas troba hombre v-
 na ysla que es grant et
 Rica et non han nengun
 senyor antes biuen como
 bestias et en cara dientes
 et cellas como grandes

otros realmes non puedo
 res dir car no y fuy. {RUB. De
 la isla de iannua.}
 {IN3.} Quando hombre
 se parte de la ysla
 de ianna la me-
 nor es a saber del Realme
 de lambri et hombre na-
 uega por trasmo<n>tana en
 torno .cl. leguas si troba-
 mos dos yslas la vna ha
 nombre Racoram et la
 otra teuenis pola aques-
 tas gentes que y stan no<n>
 han senyor antes biuen
 como bestias et van todos
 nudos et son ydolatres
 et han grandes buscages
 que han buenas olores
 en los quales ya girofles
 et nuezes moscadas et
 bresil et sandalo bermel-
 lo et otras muchas speci-
 as Et como hombre se
 parte destas dos yslas
 et nauega por ponent .clx.
 leguas troba hombre v-
 na ysla que es grant et
 Rica et non han nengun
 senyor antes biuen como
 bestias et en cara dientes
 et çellas como grandes

fol. 94vc

mastines assi que son
 muy oures de veyer et co-
 men delas gentes sem-
 blantes de nosotros to-
 dos crudos quando los
 pueden auer et han mu-
 chas frugas et biuen de
 carne et de leche et de ar-
 roz et han muytas fruy-
 tas qui no son tales co-
 mo las nuestras muy
 buenas Et como hom-
 bre se parte de la ysla de
 douguanua et hon-
 bre nauega por por po-
 nent cerca de mil leguas
 troba hombre la ysla de
 seylan qui es de las ma-
 rauillosas yslas del mu-
 do de su grant et dura .ii.
 mil .ccc. leguas mas e
 tpo era que boiaua .iii.
 mil .cc. leguas segunt q
 marineros antigos de
 aquellas encontradas
 me contaron la qual di-
 zen que es tanto men-
 guada por que el viento
 ala trasmontana la co-
 suma a questeas gentes
 han Rey al qual clama
 Sendeman et son ydo-
 latres et no fazen trehudo

mastines assi que son
 muy orres de veyer et co-
 men delas gentes sem-
 blantes de nosotros to-
 dos crudos quando los
 pueden auer et han mu-
 chas speçias et biuen de
 carne et de leche et de ar-
 roz et han muytas fruy-
 tas qui no son tales co-
 mo las nuestras muy
 buenas Et como hom-
 bre se parte de la ysla de
 douguanua et hon-
 bre nauega (por) por po-
 nent cerca de mil leguas
 troba hombre la ysla de
 seylan qui es de las ma-
 rauillosas yslas del mu-
 do de su grant et dura .ii.
 mil .cccc. leguas mas e
 tpo era que boiaua .iii.
 mil .cc. leguas segunt q
 marineros antigos de
 aquellas encontradas
 me contaron la qual di-
 zen que es tanto men-
 guada por que el viento
 a la trasmontana la co-
 suma a questeas gentes
 han Rey al qual clama
 Sendeman et son ydo-
 latres et no fazen trehudo

fol. 94vd

a nenguno et van todos
 snudos mas cubre se la
 natura et biuen de carne
 et de arroz et de leche et
 han de vna manera de
 fruytas que claman su-
 saman de que fazen mu-
 cho olio et han vino as-
 faz et fazen lo delos arbo-
 res que nos auemos di-
 cho ya et han mucho bra-
 sil et troba se en aquesta
 ysla muchos Rubins
 stopaquis çafiris diamas
 et muchas de otras pie-
 dras preciosas mas so-
 catiuas grutes carmas
 dela isla de seylan et troba
 se la prouinçia de mahabar

Quando hombre
 se parte dela ysl-
 la de seylan et
 nauega por ponent cerca
 de .lx. leguas troba la pro-
 uinçia de mahabar qui
 se clama india la mayor
 aquesta es la mayor ysl-
 la que sea et es cerca dela
 tierra firme assi que no hi
 ha sino muy chico passo
 de mar et hay .v. Regnos
 qui la ora eran hermaños
 Et en vno de aquestos

a nenguno et van todos
 snudos mas cubre se la
 natura et biuen de carne
 et de arroz et de leche et
 han de vna manera de
 fruytas que claman su-
 saman de que fazen mu-
 cho olio et han vino as-
 faz et fazen lo delos arbo-
 res que nos auemos di-
 cho ya et han mucho bra-
 sil et troba se en aquesta
 ysla muchos Rubins
 stopaquis çafiris diama<n>s
 et muchas de otras pie-
 dras preciosas mas so<n>
 catiuas gentes darmas
 {RUB. Dela isla de seylan et troba`
 se la proui<n>çia de mahabar}
 {IN3.} Quando hombre
 se parte dela ys-
 la de seylan et
 nauega por ponent cerca
 de .lx. leguas troba la pro-
 uinçia de mahabar qui
 se clama india la mayor
 aquesta es la mayor ys-
 la que sea et es çerca de la
 t<ie>rra firme assi que no hi
 ha sino muy chico passo
 de mar et hay .v. Regnos
 qui la ora eran herma<n>os
 Et en vno de aquestos

fol. 95ra

Regnos se troban las p
 las en aquesta manera
 aqui ha vn golfo que es
 entre la ysla et la tierra fir-
 me et en todo aquesto gol-
 fo no hi ha sino de .x. en.
 xn. passas de fondo et
 del mes de abril et de ma-
 yo van con lures nau-
 lios en vn lugar que ha
 nombre batellar et aqui
 echan las ancoras et pes-
 can las perlas hombres
 que nadan los quales
 sacan las nacras de fo-
 do et han vna manera
 de gentes qui se claman
 abriamays las quales
 encantan los grandes
 pexes que no pueden fer
 nengun mal a los hom-
 bres que las pescan et as-
 si mismo aquestos abri-
 uamays saben encantar
 las bestias et las aues de
 todas maneras et qua-
 do los pexes son encan-
 tados los otros nadan
 sin miedo et sacan las
 nacras en que stan las
 perlas de chicas et gran-
 des et pasado el dicho
 tpo no se troban plus et

Regnos se troban las p<er>-
 las en aquesta manera
 aqui ha vn golfo que es
 entre la ysla et la t<ie>rra fir-
 me et en todo aquesti gol-
 fo no hi ha sino de .x. en.
 xii. passas de fondo et
 del mes de abril et de ma-
 yo van con lures nau-
 lios en vn lugar que ha
 nombre batellar et aqui
 echan las ancoras et pes-
 can las perlas hombres
 que nadan los quales
 sacan las nacras de fo<n>-
 do et han vna manera
 de gentes qui se claman
 abriamays las quales
 encantan los grandes
 pexes que no pueden fer
 nengun mal a los hom-
 bres que las pescan et as-
 si mismo aquestos abri-
 uamays saben encantar
 las bestias et las aues de
 todas maneras et qua<n>-
 do los pexes son encan-
 tados los otros nadan
 sin miedo et sacan las
 nacras en que stan las
 perlas de chicas et gran-
 des et pasado el dicho
 t<iem>po no se troban plus et

fol. 95rb

van a pescar en vn otro lugar
 luent daqui .ccc. leguas
 et aqui pescan por la
 manera de suso dicha et
 comiençan se a trobar aqui
 de mediant setiembre
 entro ha mediant octubre
 et no en otro tiempo ninguno
 Et el Rey de aquesta
 partida ha muchas de
 aquestas perlas por los
 derechos que toma de las
 mercaderias que las faze
 pescar Et sabet que las
 gentes de mahabar van
 todos snudos et lieuan la
 natura vn poco cubierta
 de drap et assi mismo va
 el Rey saluant que lieua
 en su cuello por honor
 vn trena plena de perlas
 et de piedras preciosas et
 lieua otra trena colgada
 del cuello entro el hom
 bligo plena de perlas mu
 yt grossas et aquesto lie
 ua en filos amanca de
 paternostres los quales
 son .c. iij. entre perlas et
 piedras preciosas vn filo
 de perlas et otro de piedras
 preciosas et ha los adir
 todos dias dos vegadas

van a pescar en vn otro
 lugar luent daqui .ccc. le-
 guas et aqui pescan por
 la manera de suso dicha
 et comiençan se a trobar
 aqui de mediant setiem-
 bre entro ha mediant o-
 tubre et no en otro t*iem*po ne<n>-
 guno Et el Rey de aquesta
 partida ha muchas de a-
 questas perlas por los
 derechos que toma de las
 mercaderias que las faze<n>
 pescar Et sabet que las
 gentes de mahabar van
 todos snudos et lieuan la
 natura vn poco cubierta
 de drap et assi mismo va
 el Rey saluant que lieua
 en su cuello por honor v-
 na trena plena de perlas
 et de piedras preciosas et
 lieua otra trena colgada
 del cuello entro el hom-
 bligo plena de perlas mu-
 yt grossas et aquesto lie-
 ua en filos amanca de
 paternostres los quales
 son .c. iij. entre perlas et
 piedras | preciosas vn filo
 de perlas et otro de piedras`
 preciosas et ha los adir
 todos dias dos vegadas`

fol. 95vc

vna ala manyana et otra
 al vespre a honor de lur
 ydola et assi mismo lieua
 en cascun braço tres bra-
 çales de oro et de nobles
 piedras et de perlas gros-
 sas et otros tantos en cas-
 cuna cama assi que si lo q<ue>
 este Rey lieua se vendie
 vale vn grant trasoro et
 es vedado que de su Reg-
 no no se o sa sacar nengu-
 na cosa piedra ni perla
 ante las han de leuar de
 leuar a su cort et da por
 ellas dos tanto que no
 les cuesta Aquesti Rey ha
 bien .v. mil. mulleres car
 tantost como el sabe algu-
 na bella fembra en su reg-
 no la toma por muller et
 do quiere que vaya esti
 Rey lo acompañan mu-
 chos varones et caualle-
 ros Et han tal husage q̄
 quando el Rey muere to-
 man el cuerpo et creman
 lo et tantost como lo há
 echado al fuego todos a
 aquellos que eran sus le-
 ales companyones se e-
 chanzan a un mismo en el fue-
 go por tal que sean

vna ala manyana et otra
 al vespre a honor de lur
 ydola et assi mismo lieua
 en cascun braço tres bra-
 çales de oro et de nobles
 piedras et de perlas gros-
 sas et otros tantos en cas-
 cuna cama assi que si lo q<ue>
 este Rey lieua se vendie
 vale vn grant trasoro et
 es vedado que de su Reg-
 no no se osa sacar nengu-
 na cosa piedra ni perla
 ante las han de leuar (de
 leuar) a su cort et da por
 ellas dos tanto que no
 les cuesta Aquesti Rey ha
 bien .v. mil. mulleres car
 tantost como el sabe algu-
 na bella fembra en su reg-
 no la toma por muller et
 do quiere que vaya esti
 Rey lo acompañan mu-
 chos varones et caualle-
 ros Et han tal husage q<ue>
 quando el Rey muere to-
 man el cuerpo et creman
 lo et tantost como lo ha<n>
 echado al fuego todos a-
 aquellos qui eran sus le-
 ales companyones se e-
 chanzan assi mismo en el fue-
 go por tal que sean [??]

fol. 95vd

companyones en el otro
 mundo et sabet que no
 han ningun cauallo sino
 que mercaderos los hi
 lieuen ha vender Et qu
 ando algun hombre assi
 mismo lo creman et su mu
 llier si la auia se echa(n) as
 si mismo en el fuego con
 el et quando van en ba
 talla van todos snudos
 con lanças et con scudos
 Et assi mismo han por
 costumbre que no mata
 rien ren que ellos coma
 car o ren que grant peca
 do es mas fazen lo matar
 a moros et han tal husan
 ca que se lauan toda la
 prissona dos vegadas
 al dia et vna ala noche
 et qui no lo faze es tenido
 por erege Et assi mismo
 ha por grant pecado be
 uer vino et yr sobre mar
 et nenguno que aquesto
 faga no es Recebido en
 testimonio et assi mismo
 fazen grant iusticia de aq
 l quemata a otro car oye
 que aquesti es el mayor
 pecado que hombre pue
 da fer mas no ha conçien

companyones en el otro
 mundo et sabet que no
 han ningun cauallo sino
 que mercaderos los hi
 lieuen ha vender Et qu
 ando algun hombre assi
 mismo lo creman et su mu
 llier si la auia se echa(n) as
 si mismo en el fuego con
 el et quando van en ba
 talla van todos snudos
 con lanças et con scudos
 Et assi mismo han por
 costumbre que no mata
 rien ren que ellos coma
 car dizen que grant peca
 do es mas fazen lo matar
 a moros et han tal husan
 ça que se lauan toda la
 perssona dos vegadas
 al dia et vna ala noche
 et qui no lo faze es tenido
 por erege Et assi mismo
 han por grant pecado be
 uer vino et yr sobre mar
 et nenguno que aquesto
 faga no es Recebido en
 testimonio et assi mismo
 fazen grant iusticia de aq
 ue>1
 que mata a otro car dize
 que aquesti es el mayor
 pecado que hombre pue
 da fer | mas no ha conçien[çia]

fol. 96ra

De luxuria en aquestas tie-
rras faze tan grant calor q
hombre no hi pudie beuir
sino que hi pluue en iuny-
o en iulio et en agosto et a
questo refresca mucho la
t^{ra} Ellos dan a comera lu-
res cauallos carne cruda
con arroz et han muchas y-
dolas et encantadores et
astrologianos Et sabet q
en aquesta prouincia es el
cuerpo de sant tomas ap-
postol es asaber en vna mu-
y chica ysla que es muyt
cerca de aquesta et van hi
muchas gentes en peregrin-
age assi moros como xpian-
anos et cascu aduze dela
t^{ra} de do fue muerto la q
t^{ra} ha tal virtud que si al-
guna perssona es malau-
ta de fiebre et beue de aq
la t^{ra} destemprada con a-
gua guareçe de continet
Et dezir uos he de vn mi-
raglo que sant tomas fizo
en el anyo de mil .cc. lxxiiii.
vn baron de aquella en-
contrada huuo tanto de
arroz que no sabie do se lo
meties et por fuerça contra

de luxuria en aquestas tie-
rras faze tan grant calor q
hombre no hi pudie beuir
sino que hi pluue en iuny-
o en iulio et en agosto et a-
questo refresca mucho la
t^{ra} Ellos dan a comer a lu-
res cauallos carne cruda
con arroz et han muchas y-
dolas et encantadores et
astrologianos Et sabet q
en aquesta prouincia es el
cuerpo de sant tomas ap-
postol es asaber en vna mu-
y chica ysla que es muyt
cerca de aquesta et van hi
muchas gentes en peregrin-
age assi moros como xpian-
anos et cascu aduze dela
t^{ra} de do fue muerto la q
t^{ra} ha tal virtud que si al-
guna perssona es malau-
ta de fiebre et beue de aq
la t^{ra} destemprada con a-
gua guareçe de continet
Et dezir uos he de vn mi-
raglo que sant tomas fizo
en el anyo de mil .cc. lxxiiii.
vn baron de aquella en-
contrada huuo tanto de
arroz que no sabie do se lo
meties et por fuerça contra

fol. 96rb

voluntat de los monges
 qui sieruen el monestrio
 de los peregrinos so re-
 cullidos el lo metio que
 no sende quiso star por mu-
 cho que los monges len-
 de pregaron assi que fizie-
 ron oracion a sant tomas
 Et la noche apries sant
 tomas aparecio al baro
 stando en su lecho et le dixo
 si tu no fazes sacar cras el
 arroz que has metido en
 las casas de los mis pere-
 grinos yo te fare dar mu-
 ert assi que el baron en la
 manñana sende vino a los
 monges demandando
 les perdon et fizo todo lo
 que ellos quisieron En a-
 questas rias han tal hu-
 sage que cascu anyo despu-
 es q^l infant es nascido si
 lo vntan dolio de susama
 et fazen lo star al sol por tal
 que torne mas negro es
 presciado de belleza et lu-
 res y dolas pintan negras
 et los diablos blancos
 a questas gentes han grat
 deuocçion en los buyes
 et en speçial en los salua-

voluntat de los monges
 qui sieruen el monestrio
 de los peregrinos so re-
 cullidos el lo metio que
 no sende quiso star por mu-
 cho que los monges len-
 de pregaron assi que fizie-
 ron oracion a sant tomas
 Et la noche apries sant
 tomas aparecio al baro
 stando en su lecho et le dixo
 si tu no fazes sacar cras el
 arroz que has metido en
 las casas de los mis pere-
 grinos yo te fare dar mu-
 ert assi que el baron en la
 manñana sende vino a los
 monges demandando
 les perdon et fizo todo lo
 que ellos quisieron En a-
 questas t^{rras} han tal hu-
 sage que cascu anyo despu-
 es q^l infant es nascido si
 lo vntan dolio de susama
 et fazen lo star al sol por tal
 que torne mas negro [...] es
 presciado de belleza et lu-
 res y dolas pintan negras
 et los diablos blancos
 a questas gentes han gra
 deuocçion en los buyes
 et en speçial en los salua-

fol. 96vc

ges assi que quando van
 en batalla cascuno lieua
 con si vn troz dela piel dizi-
 endo que leuando con si
 aquesta piel no les pue-
 de mal venir. *con en Roma
en el tiempo*
 de mal venir. **T**elos abra-
 mins endo es el cuerpo de
Quando hōbre sant
 se parte de los tomas
 abramins es
 a saber del lugar endo es
 el cuerpo de sant tomas
 yendo por ponent si troba
 vna prouincia que se cla-
 ma lar de do son todos;
 los abramins qui son
 muy buenos mercaderes
 et verdaderos car por res
 no dirien falsia et son ho-
 nesta gent et no comen
 carne ni beuen vino et
 guardan se mucho de ya-
 zer con fembra sino con
 su muller et de tirar res
 a ninguno et no matane
 por res nenguna bestia
 et lieuan vn filo de coton
 ligado en el braço et otro
 deuant los pechos col-
 gando et otro de çaga por
 que sean conoçidos entre
 las otras gentes et han

ges assi que quando van
 en batalla cascuno lieua
 con si vn troz dela piel dizi-
 endo que leuando con si
 aquesta piel no les pue-
 de mal venir. {RUB. delos abra-
 mins endo es el cuerpo de +}
 {IN3.} Quando ho<m>bre {RUB. sant +}
 se parte de los {RUB. tomas`}
 abramins es
 asaber del lugar endo es
 el cuerpo de sant tomas
 yendo por ponent si troba
 vna prouincia que se cla-
 ma lar de do son todos
 los abramins qui son
 muy buenos mercaderes
 et verdaderos car por res
 no dirien falsia et son muy ho-
 nesta gent et no comen
 carne ni beuen vino et
 guardan se mucho de ya-
 zer con fembra sino con
 su muller et de tirar res
 a ninguno et no matarie<n>
 por res nenguna bestia
 et lieuan vn filo de coton
 ligado en el braço et otro
 deuant los pechos col-
 gando et otro de çaga por
 que sean conoçidos entre
 las otras gentes et han

fol. 96vd

Rey muy poderoso aq̄stos
 biuen mucho mesurada;
 mient et iamas no se san
 gran et biue circa de .cc. a
 nyos et vsan mucho aq̄s
 ta vianda toman argent
 buuo et sufir et destiempia
 lo et fazen beurage et aq̄s
 to busan mucho abeuer;
 car dizen que ayuda mu
 cho abeuer luengo t̄p̄o et
 tas gentes acoran el bucy
 et lieuan vn filo de aram
 bre en el fruent El otro re
 alme es en la ysla misina;
 de mahabar et hay noble
 quoad que ha nombre clayl
 cudo fazen puerto todos
 los nauilios que vienen
 de ponentes assaber los
 de tarmos et de quint de
 daudo et de toda arabia;
 que hi lieua muchas mer
 cadurias et specialment ca
 uallos en que el senyor spi
 eude mucha moneda Et
 quanto hombre se parte;
 de mahabar que quiere;
 dir el passage dalla do se
 troban las de mahabar
 que quiere dir el passage
 dalla do se troban las;

Rey muy poderoso aq̄stos
 biuen mucho mesurada-
 ment et iamas no se san-
 gran et biuen cerca de .cc. a<n>-
 nyos et vsan mucho aq̄s-
 ta vianda toman argent
 biuo et sufir et destiempria<n>
 lo et fazen beurage et aq̄s-
 to husan mucho a beuer
 car dizen que ayuda mu-
 cho abeuir luengo t<ie>mpo es-
 tas gentes adoran el buey
 et lieuan vn filo de aram-
 bre en el fruent El otro re-
 alme es en la ysla misma
 de mahabar et hay noble
 çiuadat que ha nombre clayl
 endo fazen puerto todos
 los nauilios que vienen
 de ponent es assaber los
 de tarmos et de quint de
 daudo et de toda arabia
 que hi lieua muchas mer-
 caderias et speçialment ca-
 uallos en que el senyor spi-
 ende mucha moneda Et
 quando hombre se parte
 de mahabar que quiere
 dir el passage dalla do se
 troban las de mahabar
 que quiere dir el passage
 dalla do se troban las

fol. 97ra

perlas | hombre va .vi. legu-
as por garbi et troba hon-
bre vn otro realme que ha
nombre cornil et son ydo-
latres et no fazen trehudo
anenguno et faze se hi
mucho bresil et nuezes
daxarch et grant quanti-
dat de pebre car no hi ha
quasi otros arbores en
los boscages sino aq̄llos
que fazen el pebre los qua-
les son fechos en aquesta
manera ellos son domes-
ticos que las gentes plan-
tan et cullen el pebre del
mes de mayo et de iunio
et de iulio et faze aqui muy
grant calor en aquestos
Realmes que hombre
no lo puede sofrir et aqui
vienen los mercaderos
de daumangui con sus
naues et fazen hi de gran-
des mercaderias en aquest
Realme ha muchas es-
tranyas bestias et aues
las mas bellas del mun-
do car alli ha leones negros
et verdes et hay papaga-
ys de muchas maneras
mas non ha blats sino

perlas | hombre va .vic`. legu-
as por garbi et troba hon-
bre vn otro realme que ha
nombre cornil et son ydo-
latres et no fazen trehudo
anenguno et faze se hi
mucho bresil et nuezes
daxarch et grant quanti-
dat de pebre car no hi ha
quasi otros arbores en
los boscages sino aq̄llos
que fazen el pebre los qua-
les son fechos en aquesta
manera ellos son domes-
ticos que las gentes plan-
tan et cullen el pebre del
mes de mayo et de iunio
et de iulio et faze aqui muy
grant calor en aquestos
Realmes que hombre
no lo puede sofrir et aqui
vienen los mercaderos
de daumangui con sus
naues et fazen hi de gran-
des mercaderias en aquest
Realme ha muchas es-
tranyas bestias et aues
las mas bellas del mun-
do car alli ha leones negros
et verdes et hay papaga-
ys de muchas maneras
mas non ha blats sino

fol. 97rb

arroz con çucre con speçias
 del qual fazen buen co-
 mer et faze tost dormir
 al hombre et non han
 vino mas han grant
 mercado de todas las o-
 tras cosas que han ne-
 nester a beuir et han de
 buenos meges et muchos
 astrologianos et las ge-
 tes son todas negras et
 van nudos mas lieuan
 la natura cubierta con
 muchos bellos trapos
 et non han conçiençia
 nenguna de luxuria et
 toman por muller lur
 madrastra et colinas et
 hermanas et la muller
 de su hermaçio et assi lo fa-
 zen por toda la india. Del
 Realme de cuman.

Coman es vn re-
 alme en india
 del qual hombre
 veyen vn poco dela trasmo-
 tana la qual hombre no
 puede veyer dela ysla de
 ianna entaqua et si con-
 uiene yr .xxx. leguas den-
 tro mar por ver la et dalli
 la veyen hombre qual que

arroz con çucre con speçias
 del qual fazen buen co-
 mer et faze tost dormir
 al hombre et non han
 vino mas han grant
 mercado de todas las o-
 tras cosas que han me-
 nester a beuir et han de
 buenos meges et muchos
 astrologianos et las ge-
 tes son todas negras et
 van nudos mas lieuan
 la natura cubierta con
 muchos bellos trapos
 et non han conçiençia
 nenguna de luxuria et
 toman por muller lur
 madrastra et cosinas et
 hermanas et la muller
 de su hermaçio et assi lo fa-
 zen por toda la india. {RUB. Del
 Realme de cuman.}
 {IN3.} Comari es vn re-
 alme en india
 del qual hombre
 veyen vn poco dela trasmo-
 tana la qual hombre no
 puede veyer dela ysla de
 ianna entaqua et si con-
 uiene yr .xxx. leguas den-
 tro mar por ver la et dalli
 la veyen hombre qual que

fol. 97vc

vn poco sobre la mar aq̄s-
 ti lugar es muy saluage
 et las gentes son de mu-
 chas et de diuersas faci-
 ones et en s̄p̄cial signes
 los quales han tal car-
 ne como hombre et hay
 de diuersas otras bestias
 saluages. Del Reḡno
 de elui q̄ es deus n̄t

Elui es vn regno
 deus ponent
 et es luent de
 camari bien .ccc. leguas
 et han Rey et no dan tri-
 buto a ninguno et son
 ydolatres en aquesti Reḡ-
 no non han nengun puer-
 to mas han vn grant rio
 en que hay muy buena
 ferador et han muyt bue-
 na plaia et han tal husa-
 ge que quando vna nao
 hi viene por fortuna et sur-
 ge en lur encontrada ellos
 si pueden la toman et la
 roban toda diziendo q̄
 hi son venidos a mal lur
 grado por que deue seyer
 lur todo quanto han et as-
 si mismo lo fazen los indi-
 anos en aq̄sti Reḡno se fa-

vn poco sobre la mar aq̄s-
 ti lugar es muy saluage
 et las gentes son de mu-
 chas et de diuersas faci-
 ones et en s̄p̄cial signes
 los quales han tal car-
 ne como hombre et hay
 de diuersas otras besti-
 as saluages. {RUB. Del Reg-no
 de elui q̄ue es deus po-ne<n>t}
 {IN3.} Elui es vn regno
 deus ponent
 et es luent de
 çamari bien .ccc. leguas
 et han Rey et no dan tre-
 hudo a nenguno et son
 ydolatres en aquesti Reg-
 no non han nengun puer-
 to mas han vn grant rio
 en que hay muy buen af-
 fe(r)rador et han muyt bue-
 na plaia et han tal husa-
 ge que quando vna nao
 hi viene por fortuna Et sur-
 ge en lur encontrada ellos
 si pueden la toman et la
 Roban toda diziendo q̄ue
 hi son venidos a mal lur
 grado por que deue seyer
 lur todo quanto han et as-
 si mismo lo fazen los indi-
 anos en aq̄ue>sti Regno se fa-

fol. 97vd

ze mucho pebre et mucho
 gengibre et de otras mu-
 chas specias aquesti Rey
 es muy Rico et ha gra-
 traoro mas las gentes
 son muy catiuas de arma-
 empero ellos han tal tra-
 que non precian a nen-
 guno et en el stiu vien-
 entro aqui las grandes
 naues de la prouinçã
 de daumangui et fazen
 si de grandes mercaderias
 mas no hi aturan ultra.
 .viii. dias por Razon que
 todo es playa et assi mis-
 mo hi van de otros nau-
 lios et han muchas bestias
 saluages et sierpes mu-
 yt grandes et veninosas
 Del Regno de gelibar
 mmmmm .mm. ooooo.

Gelibar es vn reg-
 no deus pone-
 et hay Rey et so-
 ydolatres daquesti Reg-
 no parece bien la tramo-
 tana entro a dos cobdos
 daquesti Regno et de otro
 que es muy çerca dalli sa-
 len muchos cossarios et
 Robadores et fazen muchos

ze mucho pebre et mucho
 gengibre et de otras mu-
 chas specias aquesti Rey
 es muy Rico et ha gra-
 trasoro mas las gentes
 son muy catiuas de armas
 empero ellos han tal t-
 que non precian a nen-
 guno et en el stiu vien-
 entro aqui las grandes
 naues de la prouinçia
 de daumangui et fazen
 si de grandes mercaderias
 mas no hi aturan ultra.
 .viii. dias por Razon que
 todo es playa et assi mis-
 mo hi van de otros nau-
 lios et han muchas besti-
 as saluages et sierpes mu-
 yt grandes et veninosas
 {RUB. Del Regno de gelibar}
 {IN3.} Gelibar es vn reg-
 no deues pone-
 et hay Rey et so-
 ydolatres daquesti Reg-
 no parece bien la tramo-
 tana entro a dos cobdos
 daquesti Regno et de otro
 que es muy çerca dalli sa-
 len muchos cossarios et
 Robadores et fazen muchos

fol. 98ra

Dapnages a los nauegan-
 tes da quella mar estas ge-
 tes han mucho pebre mu-
 cho gengibre turbit et ca-
 nela et nuezes de india et
 muchas de otras speçias
 et fazen muchos bocaraes
 sotiles et bellos et las na-
 ues daumangui hi lieua
 drapos doro et de seda et
 de otras mercaderias q
 ellos no han et apries to-
 nan sende cargados de es-
 pecias et lieuan las a vn
 lugar que se clama auch
 et daqui puyan en babi-
 lonia et al cayre et en ale-
 xandria daqui auant no
 vos queremos dir Res
 Destos Regnos car lue-
 ga cosa serie de contar co-
 mo son poblados et las
 marauillas que hi son.
 Del Regno de Gafurt
 momm .mm .mm .m.
El otro Regno ha
 nombre Gafurt
 et es dius el Rey
 de melibat et lures conde-
 ciones et es deues ponent
 et daqui parece millor la
 trasmontana en aquesta

dapnages a los nauegan-
 tes da quella mar estas ge-
 tes han mucho pebre mu-
 cho gengibre turbit et ca-
 nela et nuezes de india et
 muchas de otras speçias
 et fazen muchos bocaraes
 sotiles et bellos et las na-
 ues daumangui hi lieua
 drapos doro et de seda et
 de otras mercaderias q
 ellos no han et apries tor-
 nan sende cargados de es-
 pecias et lieuan las a vn
 lugar que se clama auch
 et daqui puyan en babi-
 lonia et al cayre et en ale-
 xandria daqui auant no
 vos queremos dir Res
 Destos Regnos car lue-
 ga cosa serie de contar co-
 mo son poblados et las
 marauillas que hi son.
 {RUB. del Regno de Gafurt}
 {IN3.} El otro Regno ha
 nombre Gafurt
 et es dius el Rey
 de melibat et lures conde-
 ciones et es deues ponent
 et daqui parece millor la
 trasmontana en aquesta

fol. 98rb

tía ya mucho coton et i
 los arbores do se faze ha
 bien .vi. palmos dalto
 et duran bien .xx. anyos
 que hi lieuan fruto en i
 aquesti Regno hi ha mu
 cho coyranbre de buyes
 et de bufols et de vnior
 us et de motons et de
 otras muchas bestias
 et faze si bellas cuyraças
 de cuero bermello muy
 fuertes obradas de fil
 los doro et de seda et va
 len vnas .x. marcos de
 argent et otro si hi fazen
 de bellos coxines obra
 dos de oro et no hi faze
 otras cosas. Del Reg
 no de ganarubrachs
Ganarubrachs
 es vn gran reg
 no deus puet
 et hay Rey et ha lengua
 ge por si mismos et han
 muy buena tía et no fa
 zen trehudo nenguno et
 ha ençens et no han ne
 guna speceria q sea al mu
 do nin otras cosas mas
 fazen bocaranis muy fi
 nos por marauellas i

t<ie>rra ya mucho coton et
 los arbores do se faze ha<n>
 bien .vi. palmos dalto
 et duran bien .xx. anyos
 que hi lieuan fruto en
 aquesti Regno hi ha mu
 cho coyranbre de buyes
 et de brufols et de vnicor
 nis et de motons et de
 otras muchas bestias
 et faze si bellas cuyraças
 de cuero bermello muy
 fuertes obradas de fil
 los doro et de seda et va
 len vnas .x. marcos de
 argent et otro si hi fazen
 de bellos coxines obra
 dos de oro et no hi faze<n>
 otras cosas. {RUB. Del Reg
 no de ganarubrachs}
 {IN3.} Ganarubrachs
 es vn gran reg
 no deus pone<n>t
 et hay Rey et ha<n> lengua
 ge por si mismos et han
 muy buena t<ie>rra et no fa
 zen trehudo nenguno et
 ha<n> ençens et no<n> han ne<n>-
 guna speceria q<ue> sea al mu<n>-
 do nin otras cosas mas
 fazen bocaranis muy fi
 nos por marauellas

fol. 98vc

Quambaet Rubrica es vn realme grant deus ponent et es muy bueno et desti Regno vee hombre la trasmontana assaz bie las gentes son assaz domesticas et son grandes mercaderos et han grant quantitat de padi muyt fino et muchos bocarranis sotiles et muchos curambres et no han nengunos corsarios; antes biuen como buenas gentes. **Del Regno de Gemanant.**

Gemanant es vn Regno deus ponent et hay Rey mas no fazen trehudo anenguno las gentes son ydolatres et biuen de mercaderias et de lures tias Et yendo por ponent si troba ho bre vn otro Regno qui se clama quesmacuran el qual es de las condiciones delos otros que dicho auemos ellos biuen de carne de arroz et

{IN3.} Quambaet Rubrica es vn realme grant deus ponent et es muy bueno et desti Regno vee hombre la trasmontana assaz bie<n> las gentes son assaz domesticas et son grandes mercaderos et han gra<n>t quantitat de padi muyt fino et muchos bocarranis sotiles et muchos curambres et no han nengunos corsarios antes biuen como buenas gentes. {RUB. Del Regno de Gemanant.}

{IN3.} Gemanant es vn Regno deus ponent et hay Rey mas no fazen trehudo anenguno las gentes son ydolatres et biuen de mercaderias et de lures t<ie>rras Et yendo por ponent si troba ho<m>-bre vn otro Regno qui se clama quesmacuran el qual es de las condiciones delos otros que dicho auemos ellos biuen de carne de arroz et

fol. 98vd

de leche que han assaz et
 fazen si muchas mercaderias
 por mar et por tierra es
 es aquesti Regno es la
 derrera part dindia et
 yendo entre ponent et ma-
 estro todos los Regnos
 que son desde mahabar
 entro aqui son .xiii.mil.
 con las prouincias de las
 quales no uos he parla-
 do sino de las .x. que son
 en la india mayor et es la
 mayor part que hi sea de
 Riquezas et de mercaderias
 Empero daquestos
 Regnos no uos he res
 dicho sino de las çidades
 que son cerca la mar car
 daquellas que son den-
 tro tierra no se podrie saber
 las noblezas que hi son
 et assi tornemos a hablar
 de algunas yslas que
 son en alta mar. dela al-
 tamar en que ha doç puiç
En alta mar ha as.
 dos islas enta
 mig iour como
 hombre se parte de cosma-
 turan las quales son en
 mar mas de .dc. leguas

de leche que han assaz et
 fazen si muchas merca-
 derias por mar et por tierra
 et (es) aquesti Regno es
 la derrera part dindia et
 yendo entre ponent et ma-
 estro todos los Regnos
 que son desde mahabar
 entro aqui son .xiii.mil.
 con las prouincias de las
 quales no uos he parla-
 do sino de las .x. que son
 en la india mayor et es la
 mayor part que hi sea de
 Riquezas et de mercaderias
 Empero daquestos
 Regnos no uos he res
 dicho sino de las çidades
 que son cerca la mar car
 daquellas que son den-
 tro tierra no se podrie saber
 las noblezas que hi son
 et assi tornemos a hablar
 de algunas yslas que
 son en alta mar. {RUB. dela al-
 ta mar en que ha dos p<ro>ui<n>çi-as.}
 {IN3.} EN alta mar ha {RUB.}
 dos islas enta
 mig iour como
 hombre se parte de cosma-
 turan las quales son en
 mar mas de .dc. leguas

fol. 99ra

las gentes son xanos ba-
 teyados et tienen la ley del
 viello testament et desque
 la muller es grossa no la
 quieru entro a que ha in-
 fantado et son passados .3
 xi. dias | aquestas dos is-
 las la vna es delas fem-
 bras et la otra de los hom-
 bres en aq̄lla de los hom-
 bres no sta nenguna fe-
 bra ni en la delas fembras
 nengun hombre mas |
 quant viene março abril
 et mayo los hombres |
 passan en la isla delas |
 fembras et aqui stan a-
 questos tres meses en
 grant solaz conellas et a-
 pres sende tornan los ho-
 bres en lur ysla et ha de la
 ysla de los hombres entro
 ala ysla delas fembras .
 xxx. leguas et quando la
 fembras han infantado
 si fazen masclo crian la .xiii.
 anyos et apries enuian lo
 ala isla de los hombres et
 las fembras se retienen |
 alli aquestas fembras bi-
 uen de arroz de carne et
 de pex de leche et de fruytas

las gentes son xristianos ba-
 teyados et tienen la ley del
 viello testament et desque
 la muller es grossa no la
 quieren entro a que ha in-
 fantado et son passados .
 xl. dias | aquestas dos is-
 las la vna es delas fem-
 bras et la otra de los hom-
 bres en aq̄lla de los hom-
 bres no sta nenguna fe-
 bra ni en la delas fembras
 nengun hombre mas
 quant viene março abril
 et mayo los hombres
 passan en la isla delas
 fembras et aqui stan a-
 questos tres meses en
 grant solaz conellas et a-
 pres sende tornan los ho-
 bres en lur ysla et ha de la
 ysla de los hombres entro
 ala ysla de las fembras .
 xxx. leguas et quando las
 fembras han infantado
 si fazen masclo crian la .xiiii.
 anyos et apries enuian lo
 a la isla de los hombres et
 las fembras se retienen
 alli aquestas fembras bi-
 uen de arroz de carne et
 de pex de leche et de fruytas

fol. 99rb

et han tanto pex que ul-
 tra lo que comen salan
 grant quantitat et ende
 fazen mercaderias aq^{ue}s-
 tas grutes no han sen-
 yor sino vn bispe que es
 dius el grant perlado qui
 sta en baldach otro si han
 lenguaje de si mismos
 et dizien que las fembras
 son apartadas de los ho-
 bres por tal como en aq^{ue}l-
 la ysla no pueden beuir
 los hombres ni en la de
 los hombres no hi pue-
 den beuir las fembras.
 Dela isla de scoyra
 mmm. mmm. iii.
Quando hobre
 parte destas dos
 islas andando
 cerca de .dc. leguas por
 medio dia si troba hom-
 bre vna ysla que se clama
 scoyra et las grutes son
 assi mismo xpianos et ha
 por senyor vn arçebispe
 que sta en bandach el qu-
 al tienen como a papa. | en
 aquesta isla ya mucho
 cotton et prenden hi mucho
 pex et de grant quasi como

et han tanto pex que ul-
 tra lo que comen salan
 grant quantitat et ende
 fazen mercaderias aq^{ue}s-
 tas gentes no han sen-
 yor sino vn bispe qui es
 dius el grant perlado qui
 sta en baldach otro si han
 lenguaje de si mismos
 et dizien que las fembras
 son apartadas de los ho<m>-
 bres por tal como en aq^{ue}l-
 la ysla no pueden beuir
 los hombres ni en la de
 los hombres no hi pue-
 den beuir las fembras.
 {RUB. Dela isla de scoyra}
 {IN3.} Quando ho<m>bre
 parte destas dos
 islas andando
 cerca de .dc. leguas por
 medio dia si troba ho<m>-
 bre vna ysla que se clama
 scoyra et las gentes son
 assi mismo xp<ist>ianos et ha<n>
 por senyor vn arçebispe
 que sta en bandach el qu-
 al tienen como a papa. | en
 aquesta isla ya mucho
 cotton et prenden hi mucho
 pex et de grant quasi como

fol. 99vc

vna ballena et secan los
 car muchos merca deos
 hi vien en a comprar et
 biuen de arroz et de carne
 et de leche et van todos
 snudos am anera de los
 indianos de que auemos
 ya parlado | En aquesta
 ysla vien en muchos mer-
 cadores et nauilios car
 todas las naues que ha
 de yr en adria han a pas-
 sar por aqui por tomar re-
 frescament por no acostar
 se alla do auemos dicho
 que ha muchos corsarios
 Et otro si hi vien en por tal
 como en aquesta ysla ya
 encantadores qui por
 lur art fazen fer del tpo et
 quando tornan aduzen
 les ioyas de las que dema
 dan et por larcebispe lur
 ni por ren no se quieren es-
 tar de aquesta mala art. 3
 Dela isla de scoyra et
 ne machiscar. cccccc.

Quando hóbne
 se parte desta
 ysla de scoy-
 ra yendo por medio dia 3
 leguas troba hombre vna

vna ballena et secan los
 car muchos mercaderos
 hi vien en a comprar et
 biuen de arroz et de carne
 et de leche et van todos
 snudos am anera de los
 indianos de que auemos
 ya parlado | En aquesta
 ysla vien en muchos mer-
 caderos et nauilios car
 todas las naues que ha
 de yr en adria han a pas-
 sar por aqui por tomar re-
 frescament por no acostar
 se alla do auemos dicho
 que ha muchos corsarios
 Et otro si hi vien en por tal
 como en aquesta ysla ya
 encantadores qui por
 lur art fazen fer del t*tiem*po et
 quando tornan aduzen
 les ioyas de las que dema
 dan et por larcebispe lur
 ni por ren no se quieren es-
 tar de aquesta mala art.
 {RUB. Dela isla de scoyra et
 de machiscar.}
 {IN3.} Quando ho*mo*bre
 se parte desta
 ysla de (de)scoy-
 ra yendo por medio dia.
 leguas troba hombre vna

fol. 99vd

ysla que ha nombre machi-
 descatar la qual es muy i-
 grant et boga .iiii. mil. le-
 guas et las gentes son mo-
 ros et no han Rey mas los
 vallares los senyorean et
 bien de mercaderias et de
 lures miesses et han muchos
 orifantes et comen carne de
 carne d'omas que de otra car-
 ne car dizen que la millor es
 que hombre pueda auer ;
 et han grandes boscajes
 en que han sandil bermel-
 lo et mucha ambra car ellos
 toman muchas ballenas
 en lur mar et han muchos
 leones et muchos leo par-
 tos et onssos et muchas
 de otras bestias saluages
 mucho bestiar domestico
 et muchas aues qui no
 son semblantes alas nu-
 estras et han grant merca-
 do de virtualia et vienen ;
 hi muchos nauilios et sa-
 bet que no saben hir a las
 yslas sino aquestos et los
 de senquibar por tal ya ta-
 grandes correntes que va-
 a mig iorn que apenas ;
 ne podrie hombre tornar

ysla que ha nombre machi-
 descatar la qual es muy
 grant et boga .iiii. mil. le-
 guas et las gentes son mo-
 ros et no han Rey mas los
 vallares los senyorean et
 bien de mercaderias et de
 lures miesses et han muchos
 orifantes et comen carne de
 (carne d hom) mas que de otra car-
 ne car dizen que la millor es
 que hombre pueda auer
 et han grandes boscajes
 en que han sandil bermel-
 lo et mucha ambra car ellos
 toman muchas ballenas
 en lur mar et han muchos
 leones et muchos leo par-
 dos et onssos et muchas
 de otras bestias saluages
 mucho bestiar domestico
 et muchas aues qui no
 son semblantes alas nu-
 estras et han grant merca-
 do de virtualia et vienen
 hi muchos nauilios et sa-
 bet que no saben hir a las
 yslas [...] sino aquestos et los
 de senquibar por tal ya ta-
 grandes correntes que va-
 a mig iorn que apenas
 ne podrie hombre tornar

fol. 100ra

car digo uos que las na-
 ues que vienen en aques-
 ta ysla de mahabar vie-
 nen en .xx. dias et al tornar
 han menester bien. tres me-
 ses por la grant corrent q
 los encuentra alla se troba
 las aues que nos clamamos
 Grius los quales se toma
 en vn cierto tiempo del anyo
 et es semblant daguila mas
 es tan grant que dizen los
 caçadores que quando es
 affamado osa tomar vn
 oufant et selo puya en el ay-
 re et quando lo suelta cie-
 ba se todo et apries viene
 el griuf et come lo que le
 faze menester et dizen en
 cara que sus alas han de
 luengo bien .xxx. passas
 et las plumas delos ca-
 bos delas alas han bien.
 xii. passos de luengo et sa-
 bet q^l grant chan enuia
 a cercar por la yslas que so
 a mig iorn por tal que pu-
 dies saber quales hi ha-
 bitan et las marauillas
 que hi son et assi gelo cop-
 taron como aqui es scrip-
 to et aduxieron le vna di-

car digo uos que las na-
 ues que vienen en aques-
 ta ysla de mahabar vie-
 nen en .xx. dias et al tornar
 han menester bien. tres me-
 ses por la grant corrent q^{ue}
 los encuentra alla se troba
 las aues que nos clamamos
 Grius los quales se toma
 en vn cierto tiempo del anyo
 et es semblant daguila mas
 es tan grant que dizen los
 caçadores que quando es
 affamado osa tomar vn
 orifant et selo puya en el ay-
 re et quando lo suelta crie-
 ba se todo et apries viene
 el griuf et come lo que le
 faze menester et dizen en-
 cara que sus alas han de
 luengo bien .xxx. passas
 et las plumas delos ca-
 bos delas alas han bien.
 xii. passos de luengo et sa-
 bet q^{ue}l grant chan enuia
 a cercar por la[s] yslas que so
 a mig iorn por tal que pu-
 dies saber quales hi ha-
 bitan et las marauillas
 que hi son et assi gelo co^mp-
 taron como aqui es scrip-
 to et aduxieron le vna di-

fol. 100rb

ent de puerco senglar qui
 peso .xiiii. oropesos. De
 la isla de tanquibar q
 es muy grant .mm. m.

Tanquibar es
 vna vna isla
 muy grant et noble que
 boga bien .ii. mil. leguas
 et son ydolatre et han
 Rey et lenguaje por si mis-
 mo et no fazen trehudo a
 ninguno las gentes son
 muy grandes grosas et ne-
 gras que semblan gigantes
 et son membrudos et fuer-
 tes et grandes comedo-
 res car vno de aquestos
 comerie bien por .v. persso-
 nas et son muy feos ave-
 yer car ello han en torno
 los oios bermellos et las
 hulleras les cuelgan et ha
 la boca tan grant que to-
 ca cerca delas orellas et
 la nariz muy camus assi
 que semblan diablos et
 las fembras semblan en-
 cara mas feas que los
 hombres car las tetas
 les cuelgan tan fuer t q
 se las pueden echar de-
 tras et todos snudos

ent de puerco senglar qui
 peso .xiiii. oropesos. {RUB. de
 la isla de tanquibar q<ue>
 es muy grant.}
 {IN3.} Tanquibar es
 (vna) vna isla
 muy grant et noble que
 boga bien .ii. mil. leguas
 et son ydolatre et han
 Rey et lenguaje por si mis-
 mo et no fazen trehudo a
 ninguno las gentes son
 muy grandes grosas et ne-
 gras que semblan gigant<e>s
 et son membrudos et fruer-
 tes et grandes comedo-
 res car vno de aquestos
 comerie bien por .v. persso-
 nas et son muy feos ave-
 yer car ello[s] han en torno
 los oios bermellos et las
 hulleras les cuelgan et ha<n>
 la boca tan grant que to-
 ca cerca delas orellas et
 la nariz muy camus assi
 que semblan diablos et
 las fembras semblan en-
 cara mas feas que los
 hombres car las tetas
 les cuelgan tan fuer t q<ue>
 se las pueden echar de-
 tras et todos snudos

fol. 100vc

mas lieuan lures antas
cubiertas de bellos dra-
pos En esta ysla ya mucho
orifantes mercaeros q
compran et venden los
dientes de los dichos o-
rifantes et ha muchos
leones mas no son tales
como los nuestros et ha
orssos et leopardos et ha
mucho bestiar de molto
et cabras et son todos bla-
cos et ha la cabeza negra
estas gentes biuen de car-
ne de leche et de arroz co-
datiles et cucre et specias
et fan buen beurage assi
mismo han mucho aran-
bre car ellos han muchas
ballenas en lur mar et to-
man ue muchas aque-
tas gentes son buenos
combatadores et fuertes
et no temen morir no ha
cauallos mas combate
se sobre camellos et ori-
fantes sobre los quales
fazen castiellos bien ap-
parellados en los qua-
les van en .xvi. en .xx. co-
paueses con lanças et
muchas piedras los es-

mas lieuan lures antas
cubiertas de bellos dra-
pos En esta ysla ya muchos
orifantes [et] mercaderos q
compran et venden los
dientes de los dichos o-
rifantes et ha<n> muchos
leones mas no son tales
como los nuestros et ha<n>
orssos et leopardos et ha<n>
mucho bestiar de molto<n>s
et cabras et son todos bla<n>-
cos et han la cabeça negra
estas gentes biuen de car-
ne de leche et de arroz co<n>
datiles et çucre et specias
et fan buen beurage assi
mismo han mucho aran-
bre car ellos han muchas
ballenas en lur mar et to-
man ne muchas | aque-
tas gentes son buenos
combatadores et fuert<e>s
et no temen morir | no ha<n>
cauallos mas combate<n>
se sobre camellos et ori-
fantes sobre los quales
fazen castiellos bien ap-
parellados en los qua-
les van en .xvi. en .xx. co<n>
paueses con lanças et
muchas piedras los es-

fol. 100vd

cudos son de cuero et o-
 tras armas no han et i
 sabet quela batalla de
 los orifantes es muy i
 fuer et quando ha de en-
 trar en batalla dan les
 a comer et ha beuer del
 millor beurage que ellos
 han tanto como ende pu-
 eden beuer por tal que se-
 an mas ardidos et otras
 cosas no hi ha que fagan
 a contar Car assaz uos a-
 nemos dicho de aq̄stas
 dos islas de india es a
 saber de siamba entro ha
 moriçi que hi ha .viii. reg-
 nos et dela india
 menor et dela india mayor
 que es mahabar entro a
 cascuniaran Empero nen-
 guno no puede de cierto i
 comtar de todas las in-
 dias que mucho serie gra<n>t
 cosa car segunt que aue-
 mos oydo dezir ha saui-
 os mercaderos de aques-
 tas encontradas que el-
 los troban segunt lur i
 papa mundi que en estas
 partes dindia ya .xii. mil.
 dcc. yslas entre grandes

cudos son de cuero et o-
 tras armas no han et
 sabet quela batalla de
 los orifantes es muy
 fuer | et quando ha de en-
 trar en batalla dan les
 a comer et ha beuer del
 millor beurage que ellos
 han tanto como ende pu-
 eden beuer por tal que se-
 an mas ardidos et otras
 cosas no hi ha que fagan
 a contar Car assaz uos a-
 uemos dicho de aq̄stas
 dos islas de india es a
 saber de siamba entro ha
 moriçi que hi ha .viii. reg-
 nos et clama se la india
 menor et dela india mayor
 que es mahabar entro a
 cascuniaran Empero nen-
 guno no puede de cierto
 comtar de todas las in-
 dias que mucho serie gra<n>t
 cosa car segunt que aue-
 mos oydo dezir ha saui-
 os mercaderos de aques-
 tas encontradas que el-
 los troban segunt lur
 (p) [m]apa mundi que en estas
 partes dindia ya .xii. mil.
 dcc. yslas entre grandes

fol. 101ra

et chicas que son habitadas
 yo vos he dicho asaz brevemente
 de las milleres yslas et las otras de
 que no uos he ren comtado
 son diuismes a aq̄tas
 mayores et segunt las
 costumbres et maneras
 que auemos dicho por
 des entender las mane-
 ras de las otras Agora di-
 remos de la mediana in-
 dia. De la prouincia de
 habetis que es media india
Habetis es medi-
 ana india et es
 muy grant prou-
 inçia et hay .vi. Regnos
 de los quales son los tres
 de xp̄ianos et los otros
 tres moros mas la mayor
 senyoria han los xp̄ianos
 tanto que los moros fa-
 zen lo que quieren et son
 dius su senyoria estas ge-
 tes desta senyoria son todos
 quasi negros et los que so-
 ranos son senyalados de
 fuego de la fruent entro ala
 nariz et en cascum carriello
 et a questo fazen en senyal
 de bautismo et otro si por tal

et chicas que son habita-
 das | yo vos he dicho as-
 saz breument de las millo-
 res yslas | et las otras de
 que no uos he ren comta-
 do son diuismes a aq̄s-
 tas mayores et segunt
 las costumbres et mane-
 ras q̄ ue auemos dicho po-
 des entender las mane-
 ras de las otras Agora di-
 remos de la mediana in-
 dia. {RUB. Dela prou[<n>]çia de
 habetis q̄ ue es media<n>a i<n>dia}
 {IN3.} Habetis es medi-
 ana india et es
 muy | grant pro-
 uinçia et hay .vi. Regnos
 de los quales son los tres
 de xp̄ianos et los otros
 tres moros mas la mayor
 senyoria han los xp̄ia<n>os
 tanto que los moros fa-
 zen lo que quieren et son
 dius su senyoria estas ge<n>-
 tes desta senyoria son todos
 quasi negros et los que so<n>
 x<risti>anos son senyalados de
 fuego de la fruent entro ala
 nariz et en cascum carriello
 et a questo fazen en senyal
 de bautismo et otro si por tal

fol. 101rb

que sean conocidos entre
 los moros a q̄sti grant rey
 esta en medio desta prouin-
 çia et los moros stan de
 ues el soldan de adena :
 En aquesta prouinçia vi-
 no a predicar sant thomas
 apostol et como huuo con-
 uertida aquesta gent el sen-
 de fue a mahabar endo re-
 cebio muert et passion las
 gentes desta prouinçia s̄o
 buenos cobatadores de pie
 et de cauallo et han muchos
 caualllos et han guerra so-
 uen con el soldan de adena
 et con el de nubia et con o-
 tras gentes menos creyē-
 tes Et dezir uos he vna :
 istoria delo que conteçio :
 a aquesti Rey xp̄iano en
 anyo de mil. cc. lxxxviii.
 el auie grant voluntat de
 yr en gerusalem al sant se-
 pulcro et demando de cons-
 selllo asus barones et res-
 pondieron le que no lo fizi-
 es por res car ael et a los
 suyos serie grant periglo :
 por que le conuinie passar
 por las t̄rras delos moros
 qui eran sus enemigos :

que sean conocidos entre
 los moros a q̄sti grant rey
 esta en medio desta prouin-
 çia et los moros stan de-
 ues el soldan de adena
 En aquesta prouinçia vi-
 no a predicar sant thomas
 apostol et como huuo con-
 uertida aquesta gent el sen-
 de fue a mahabar endo re-
 cebio muert et passion las
 gentes desta prouinçia so<n>
 buenos co<m>batedores de pie
 et de cauallo et han muchos
 caualllos et han guerra so-
 uen con el soldan de adena
 et con el de nubia et con o-
 tras gentes menos creye<n>-
 tes | Et dezir uos he vna
 istoria delo que conteçio
 a aquesti Rey xp<ist>iano en<e>l
 anyo de .mil.cc.lxxxviii.
 el auie grant voluntat de
 yr en gerusalem al sant se-
 pulcro et demando de cons-
 selllo asus barones et res-
 pondieron le que no lo fizi-
 es por res car ael et a los
 suyos serie grant periglo
 por que le conuinie passar
 por las t<ie>rras delos moros
 qui eran sus enemigos

fol. 101vc

aquí que huvo de cor del
 lo que no hi fue mas que
 enuiasse vn bispe de los su-
 yos el qual bispe por honor
 del senyor hi fue | et quando
 fue alla fueron alli fueron
 le presentadas muchas
 reliquias car el Rey le auie
 e mucho pregado que le
 de aduxiesse et quando hu-
 uo estado assaz en la santa
 nia el sende torno et cam-
 no tanto que vino a adena
 et fue acusado deuant el
 soldan | Et quando el soldan
 lo suppo fizo lo venir deua
 de si et demando le si el era
 bispe del Rey abans et el
 le Respondio que si Et de
 present el soldan le dixo o
 se fizies moro et el bispe le
 le Respondio que no farie
 res por res car ellos auie
 millor ley que el | Et quan-
 do el soldan huvo hoydo
 aquesto fue mucho corroça-
 do et fizo lo tomar et ligar
 et por fuerça lo retablaron
 como amoro diziendo le
 que aquello le faze por des-
 pecho del Rey suyo et que
 assi gelo dixies quando serie

aquí que huvo de consel-
 lo que no hi fue mas que
 enuiasse vn bispe de los su-
 yos el qual bispe por honor
 del senyor hi fue | et quando
 fue alla (fueron) alli fueron
 le presentadas muchas
 reliquias car el Rey le auie
 e mucho pregado que len-
 de aduxiesse et quando hu-
 uo estado assaz en la santa
 t*e*rra el sende torno et cami-
 no tanto que vino a adena
 et fue acusado deuant el
 soldan | Et quando el soldan
 lo suppo fizo lo venir deua
 de si et demando le si el era
 bispe del Rey abatis et el
 le Respondio que si Et de
 present el soldan le dixo q*ue*
 se fizies moro et el bispe le
 (le) Respondio que no farie
 res por res car ellos auie
 millor ley que el | Et quan-
 do el soldan huvo hoydo
 aquesto fue mucho corroça-
 do et fizo lo tomar et ligar
 et por fuerça lo retablaron
 como amoro diziendo le
 que aquello le faze por des-
 pecho del Rey suyo et que
 assi gelo dixies quando serie

fol. 101vd

en lur t<ie>rra et apres dexo lo
 hir et quando el bispe fue
 deuant el Rey el qual hu-
 uo grant plazer de su ve<n>i-
 da si le conto lo que el sol-
 dan de adena le auie fecho
 por su despecho et quando
 el Rey lo huuo entendido
 sinde fue mucho dolent
 et iura deuant de sus ba-
 rones queriamas no le
 uare corona entro a que
 huues vengada a questa
 onta. Et de continent ma-
 do aiustar sus huestes
 et fizo aparellar sus gen-
 tes et fue ala t<ie>rra del
 soldan et gasto la toda
 por do passo et mato le mu-
 chas de sus gentes assi q<ue>
 el desplazer que auie fecho
 al su bispe fue bien vengado
 et apres torno sende en
 sunia con grant victoria
 et honor quele fue fecha
 de sus gentes en aq<ue>sta
 prouincia biuen las ge<n>-
 tes de carne de arroz et de
 leche et de susaman et ha-
 muchos orifantes no q<ue>
 nazcan en la t<ie>rra mas adu-
 zen los hi delas yslas et

en lur t<ie>rra et apres dexo lo
 hir et quando el bispe fue
 deuant el Rey el qual hu-
 uo grant plazer de su ve<n>i-
 da si le conto lo que el sol-
 dan de adena le auie fecho
 por su despecho et quando
 el Rey lo huuo entendido
 sinde fue mucho dolent
 et iura deuant de sus ba-
 rones que iamas no le-
 uarie corona entro a que
 huues vengada a questa
 onta | Et de continent ma<n>-
 do aiustar sus huestes
 et fizo aparellar sus gen-
 tes et fue ala t<ie>rra del (t<ie>rra
 del) soldan et gasto la toda
 por do passo et mato le mu-
 chas de sus gentes assi q<ue>
 el desplazer que auie fecho
 al su bispe fue bien vengado
 et apres torno sende en
 su t<ie>rra con grant victoria
 et honor quele fue fecha
 de sus gentes en aq<ue>sta
 prouincia biuen las ge<n>-
 tes de carne de arroz et de
 leche et de susaman et ha<n>
 muchos orifantes no q<ue>
 nazcan en la t<ie>rra mas adu-
 zen los hi delas yslas et

fol. 102ra

han girafans et leones
 leopardos asnos orssos
 saluages et de otras mu-
 chas bestias et han galli-
 nas qui son muy bellas
 a veyer et han struccios i
 muy grandes et papaga-
 ys et signes et gatos ma-
 ymones qui han quasi
 tal visage como hombre
 et han muchas ciudades
 villas et castiellos et han
 en aquesti Regno mudos
 mercaderos et grandes
 ricos hombres. De la
 grant prouincia de adē

Aden es vna grāt
 prouincia et so-
 todos moros et
 lur senyor se clama soldan
 de adena et quieren grāt
 mal a los xpianos et han
 muchas ciudades villas
 et castiellos assaz En aquesti
 lugar de adena ya vn bu-
 en puerto et vienen hi to-
 dos los nauillos dindia
 con grandes quantida-
 des de mercaderias et aq-
 los mercaderos descarga
 et meten lures mercaderi-
 as en chicas fustas et en

han girafans et leones
 leopardos asnos orssos
 saluages et de otras mu-
 chas bestias et han galli-
 nas qui son muy bellas
 a veyer et han struccios
 muy grandes et papaga-
 ys et signes et gatos ma-
 ymones qui han quasi
 tal visage como hombre
 et han muchas ciudades
 villas et castiellos et han
 en aquesti Regno muchos
 mercaderos et grandes
 Ricos hombres {RUB. De la
 grant prouincia de adē<n>
 {IN3.} Aden es vna gra<n>t
 prouincia et so<n>
 todos moros et
 lur senyor se clama soldan
 de adena et quieren gra<n>t
 mal a los xp<ist>ianos et han
 muchas ciudades villas
 et castiellos assaz En aq<ue>sti
 lugar de adena ya vn bu-
 en puerto et vienen hi to-
 dos los nauillos dindia
 con grandes quantida-
 des de mercaderias et aq<ui>
 los mercaderos descarga<n>
 et meten lures mercaderi-
 as en chicas fustas et en

fol. 102rb

aquellas lieuan .vii. ior-
 nadas et apries las descar-
 gan et las lieuan por mar
 .xxx. iornadas et al cabo
 destas .xxx. iornadas si
 troba hombre el grant no
 que va en babilonia et
 en alexandria et por aq
 Rio nauegan en las di-
 chas partes et por aques-
 ta manera han los mo-
 ros de egipto toda la ef-
 peceria et las otras merca-
 derias que vienen en ale-
 xandria et a aquesti puer-
 to de adena van muchos
 nauilios et por consiguie-
 nt en las indias et en las
 yslas en las quales faze
 grant ganancia de cau-
 los et otras mercaderias
 que hi lieuan Et de los na-
 uilios qui vienen en esti
 puerto de adena ha el sen-
 yor tan grandes derechos
 que es vno de los Ricos
 principes del mundo et sa-
 bet que quando el solda-
 de babilonia tomo acre
 aquesti soldan de adena
 le fizo ayuda de bien .xxx.
 mil. de cauallo et de bien.

aquellas lieuan .vii. ior-
 nadas et apries las descar-
 gan et las lieuan por t<ie>rra.
 .xxx. iornadas et al cabo
 destas .xxx. iornadas si
 troba hombre el grant rio
 que va en babilonia et
 en alexandria et por aq<ue>l
 Rio nauegan en las di-
 chas partes et por aques-
 ta manera han los mo-
 ros de egipto toda la es-
 peceria et las otras merca-
 derias que vienen en ale-
 xandria et a aquesti puer-
 to de adena van muchos
 nauilios et por consiguie-
 nt en las indias et en las
 yslas en las quales faze<n>
 grant ganancia de cau-
 los et otras mercaderias
 que hi lieuan Et de los na-
 uilios qui vienen en esti
 puerto de adena ha el sen-
 yor tan grandes derechos
 que el es vno de los Ricos
 principes del mundo et sa-
 bet que quando el solda<n>
 de babilonia tomo acre
 aquesti soldan de adena
 le fizo ayuda de bien .xxx.
 mil. de cauallo et de bien.

102vc

xl. mil. camellos no por
 amor del del soldan de babilonia
 mas por el grant mal que quere a los xpianos.
 De la ciudat de athier
 cccc. mil. mmm. cccc.
A tier es grant ciudat de ues ma
 estro luent del puerto de adena. cccc. mil
 las et es Riba mar en aquesti Regno
 ya ciudades villas et castiellos assaz
 et las gentes son moros esti senyor
 o Rey de ethier es hombre del soldan
 de adena. En aquesta ciudat viene
 muchos nauilios et mercaderos de
 aquellas enco tradas con mercaderias
 las quales lieuan despues daca et
 dalla dentro en esta en aquesti Regno
 no se faze nengun blat sino arroz
 mas aduzen les assaz de otras de
 otras partidas et han mucho pex
 et de muchas maneras et han ne
 grant mercat. Estas gentes biuen de
 carne de arroz et de leche et de pex
 et no han nengu-

xl. mil. camellos no por amor del (del) soldan de babilonia mas por el grant mal que quere a los xp<ist>ianos.
 {RUB. Dela ciudat de athier}
 {IN3.} Atier es grant ciudat de ues ma-
 estro luent del puerto de adena .cccc. mil-
 las et es Riba mar en aq<ue>-s-
 ti Regno ya ciudades villas et castiellos assaz et las gentes son moros esti senyor o Rey de ethier es ho<m>-
 bre del soldan de adena
 En aquesta ciudat viene<n>
 muchos nauilios et mercaderos de aquellas enco<n>-
 tradas con mercaderias
 las quales lieuan despues daca et dalla dentro en t<ie>-rra en aquesti Regno no se faze nengun blat sino arroz mas aduzen les assaz de otras (de otras) partidas et han mucho pex et de muchas maneras et han ne grant mercat
 Estas gentes biuen de carne de arroz et de leche et de pex et no han nengu-

fol. 102vd

nos mas ellos ne fazen
 de arroz con çucre et de da-
 tiles el quales muy buen
 beurage a beuer et han
 mucho bestiar fixgabmet
 motones los quales no
 han orellas mas han v
 petit cuerno alla do deuen
 tener la orella et son chicos
 et bellos a ueyer et sabet
 que lures cauallos et bu-
 yes camellos et todo lur
 bestiar gros comen per
 chico seco el qual prende
 de abril et de mayo et seca
 lo et la arroz por que aq
 si bestiar come per si es q
 en toda aquella encontra
 da no hi ha nengunos
 herbages antes es la ma
 seca tira del mundo et to
 do el ençens que se faze
 en esta tira compra el sen-
 yor por .xl. besantes el cen-
 tenar et apries lo reuen-
 de a mercaderos et han
 de çerca de .lx. De la no-
 ble ciudat de Gudufar
Gudufar es vna
 grant ciudat bel-
 la et noble et es
 luent de ethier .d. millas

nos mas ellos ne fazen
 de arroz con çucre et de da-
 tiles el qual es muy buen
 beurage a beuer et han
 mucho bestiar speçialme[<n>]t
 motones los quales no<n>
 han orellas mas han v<n>
 petit cuerno alla do deuen
 tener la orella et son chicos
 et bellos a ueyer et sabet
 que lures cauallos et bu-
 yes camellos et todo lur
 bestiar gros comen pex
 chico seco el qual prende<n>
 de abril et de mayo et seca<n>
 lo et la (arroz) [razon] por que aq<ue>s-
 ti bestiar come pex si es q<ue>
 en toda aquella encontra-
 da no hi ha nengunos
 herbages antes es la mas`
 seca t<ie>rra del mundo et to-
 do el ençens que se faze
 en esta t<ie>rra compra el sen-
 yor por .xl. besantes el cen-
 tenar et apries lo reuen-
 de a mercaderos et ha[n]
 de çerca de .lx. {RUB. Dela no-
 ble ciudat de Gudufar}
 {IN3.} Gudufar es vna
 grant ciudat bel-
 la et noble et es
 luent de ethier .d. millas

fol. 103ra

deues maestro las gētes
 son moros et han senyor
 ques dius El soldan i
 de adena et es de la su i
 prouincia a questa ciudat
 es Ribamar et ya mu-
 cho buen puerto et viene
 hi muchos nauilios de
 ues india con grandes i
 quantidades de mercaderias
 los quales lieuan i
 dalli muchos cauallos
 quando sende retornan
 a questa ciudat ha dius
 si otras ciudades villas
 et castiellos assaz et faze
 si mucho encens blanco
 el qual se faze en arbores
 assi como goma. De
 la grant ciudat palatu
 mmam. m. cccc.
Palatu es grant
 ciudat et es lu-
 ent de dusfar
 bien .dc. millas deues
 maestro la qual es muy
 Rica et es Ribamar las
 gentes son moros et to-
 da vegada que el senyor
 de Quermos ha guerra
 con mayor de si sende i
 viene en aquesta ciudat

deues maestro las ge<n>tes
 son moros et han senyor
 qui es dius El soldan
 de adena et es dela su
 prouincia aquesta ciudat
 es Riba mar et ya mu-
 cho buen puerto et viene<n>
 hi muchos nauilios de-
 ues india con grandes
 quantidades de mercade-
 rias los quales lieuan
 dalli muchos cauallos
 quando sende retornan
 aquesta ciudat ha dius
 si otras ciudades villas
 et castiellos assaz et faze
 si mucho encens blanco
 el qual se faze en arbores
 assi como goma {RUB. De
 la grant ciudat palatu}
 {IN3.} Palatu es grant
 ciudat et es lu-
 ent de dusfar
 bien .dc. millas deues
 maestro la qual es muy
 Rica et es Riba mar las
 gentes son moros et to-
 da vegada que el senyor
 de Quermos ha guerra
 con mayor de si sende
 viene en aquesta ciudat

fol. 103rb

por seguntat car la dca;
 ciudat es muy fuer en
 aquestas encontradas;
 nom ya nengunos bla-
 des nin sende faze pont
 mas de otras partes;
 lende vien en assaz car
 han muy buen puerto
 et vien en hi muchos;
 nauilios et daqui lieua
 caualllos en india et o-
 tras mercaderias aqsta
 ciudat es en la boca de
 vn golfo que nenguno
 no y hosa entrar ni salir
 sin lur voluntat El sen-
 yor desta ciudat se clama
 mellich et es hombre;
 del soldan de thermon
 et quando el dicho sol-
 dan toma grant guer-
 ra con mellich el sende
 viene en aquesta ciudat
 et non dexa passar nen-
 gun nauilio por la qu-
 al razon el soldan pier-
 de grant partida de sus
 Rendas assi que le con-
 uiene fer paz con el di-
 cho mellich en aquesti
 golfo ya .iiij. castiellos
 qui son grant guardia

por seguntat car la d<i>c<h>a
 ciudat es muy fuer en
 aquestas encontradas
 nom ya nengunos bla-
 des nin sende faze pont
 mas de otras partes
 lende vien en assaz car
 han muy buen puerto
 et vien en hi muchos
 nauilios et daqui lieua<n>
 caualllos en india et o-
 tras mercaderias aq<ue>sta
 ciudat es en la boca de
 vn golfo que nenguno
 no y hosa entrar ni sallir
 sin lur voluntat El sen-
 yor desta ciudat se clama
 mellich et es hombre
 del soldan de thermon
 et quando el dicho sol-
 dan toma grant guer-
 ra con mellich el sende
 viene en aquesta ciudat
 et non dexa passar nen-
 gun nauilio por la qu-
 al razon el soldan pier-
 de grant partida de sus
 Rendas assi que le con-
 uiene fer paz con et di-
 cho mellich en aquesti
 golfo ya .iiij. castiellos
 qui son grant guardia

fol. 103vc

et deffension del dicho gol-
 ffo las gentes destas en-
 contradas biuen de pex
 salado et de datiles mas
 los ricos biuen de otras
 buenas cosas et otra co-
 sa no hi ha que contar
 faga. **D**ela grant plaza
 de Irmons. m. r. m.
Irmons es vna
 na grant plaz
 et noble Riba
 mar et es cabeça del real-
 me Iermos et es luent
 de talatu et yendo entre
 ponent et maestro trova
 hombre vna ciudat que
 ha nombre quis la qu-
 al es dius la senyoria
 de germons et el que en-
 de es senyor se clama
 melich las gentes son
 moros et faze grant ca-
 lor en lur t*ie*rra assi que lu-
 res casas son fechas por
 orden et han vn artificio
 que les faze viento que
 en otra manera no podri-
 an veuir et non uos di-
 go mas **D**elas gentes
 de turqueman et como
 adoran en mahomet

et deffenssion del dicho gol-
 ffo las gentes destas en-
 contradas biuen de pex
 salado et de datiles mas
 los Ricos biuen de otras
 buenas cosas et otra co-
 sa no hi ha que contar
 faga. {RUB. Dela grant pla-
 ça de Irmons.}
 {IN3.} Irmons es vna-
 (na) grant plaz
 et noble Riba
 mar et es cabeça del real-
 me Iermos et es luent
 de talatu et yendo entre
 ponent et maestro trova
 hombre vna ciudat que
 ha nombre quis la qu-
 al es dius la senyoria
 de germons et el que en-
 de es senyor se clama
 melich las gentes son
 moros et faze grant ca-
 lor en lur t*ie*rra assi que lu-
 res casas son fechas por
 orden et han vn artificio
 que les faze viento que
 en otra manera no podri-
 an veuir et non uos di-
 go mas {RUB. Delas gentes
 de turqueman | et como
 adoran en mahomet

fol. 103vd

En turqueman a-
 bitan de tres ge-
 neraçones de gen-
 tes es assaber turquemas
 qui adoran mahomet et a-
 questos stan volentier por
 las montannas et en los
 lugares do ya buenos her-
 bages por que biuen de
 bestiar et han muchos bu-
 enos Roçnes et mulas
 et mulos las otras gentes
 desta senyoria son Egipçios
 et griegos qui son dius
 lur senyoria En aquestas
 encontradas se fazen delos
 millores tapites del mun-
 do et assi mismo si defaze
 muchos drapos de oro
 et de seda. **de la grant**
erminia q̄ es grant prouin
cia
Es vna grant
 prouincia et co-
 miença en vna noble çiu-
 dat qui ha nombre arge-
 gan alla do se fazen los be-
 llos boccarranis et hay lo-
 mas bellos banços q̄ sca
 al mundo et las mas bel-
 las aguas de buenas fue-
 tes et dulçes et aquestos

{IN3.} EN turqueman a-
 bitan de tres ge-
 neraçones de gen-
 tes es assaber turquema<n>s
 qui adoran mahomet et a-
 questos stan volentier por
 las montannas et en los
 lugares do ya buenos her-
 bages por que biuen de
 bestiar et han muchos bu-
 enos Roçnes et mulas
 et mulos las otras gentes
 desta senyoria son Erm[i]nyos
 et griegos qui son dius
 lur senyoria En aquestas
 encontradas se fazen delos
 millores tapites del mun-
 do et assi mismo side faze<n>
 muchos drapos de oro
 et de seda. {RUB. dela grant
 erminia q<ue> es gra<n>t proui<n>-cia}
 {IN3.} La grant erminia {RUB.}
 es vna grant
 prouincia et co-
 miença en vna noble çiu-
 dat qui ha nombre arge-
 gan alla do se fazen los be-
 llos boccarranis et hay los
 mas bellos banços que sea<n>
 al mundo et las mas bel-
 las aguas de buenas fue<n>-
 tes et dulçes et aquestos

fol. 104ra

Erminios et las gentes
 de aquellas encontradas
 son diusmesos al senyor
 de leuant qui se clama
 soldan de babilonia Et
 hay muchas ciudades
 villas et castiellos mas
 las milliores son arzeo
 et dasisi qui es millor q
 todas En aquesta gra
 erminia es larcha de no
 e sobre vna grant mo
 nya et aquellas gentes
 son xpianos nesturins
 et iacobins et confina a
 questa prouincia deues
 trasmontana con vna o
 tra prouincia qui se clama
 Georgiana et hay vna
 tan grant fuerit tolio que
 c. naues podrien cargar
 allora tan grant oio en
 de falle mas no es bue
 na sino a cremar et hay
 tar los camellos por q
 las moscas no les faga
 mal Como los georgea
 nos son dius la senyora
 delos tartres georgias
L son dius la se
 nyora delos
 tartres qui habitan en

Erminios et las gentes
 de aquellas encontradas
 son diusmesos al senyor
 de leuant qui se clama
 soldan de babilonia Et
 hay muchas ciudades
 villas et castiellos mas
 las milliores son arzeo
 et dasisi qui es millor q<ue>
 todas En aquesta gra<n>t
 erminia es larcha de no
 e sobre vna grant mo<n>ta
 nya et aquellas gentes
 son xp<ist>ianos nesturins
 et iacobins et confina a
 questa prouincia deues
 trasmontana con vna o
 tra prouincia qui se clama
 Georgiana et hay vna
 tan grant fuerit dolio que.
 c. naues podrien cargar
 allora tan grant oio en
 de salle mas no es bue
 n(a) [o] sino a cremar et ha v<n>-
 tar los camellos por q<ue>
 las moscas no les faga<n>
 mal {RUB. Como los georgea
 nos son dius la sen<n>oria
 delos tartr<e>s}
 {IN3.} Los georgea<n>os
 son dius la se
 nyoria delos
 tartres qui habitan en

fol. 104rb

leuant et son buenas ge
 tes danna et bellos de
 cuerpo En aquesta pro
 uincia es aquella tierra
 que alexandre no pudo
 passar quando quiso ve
 nir en ponent por tal co
 mo hia muchos aspros
 caminos et es muy fuer
 tía car de vna part ya
 muy altas montanyas
 et de la otra es la mar oc
 gana assi que aquesta
 tierra es tan fuer que no se
 puede caualgar et por a
 questa razon ternien po
 cas gentes el passo de a
 quellas encontradas a
 todas las gentes del mú
 do et alexandre fizo fer en
 vn fuer passo que ha v
 fuer castiello por tal que
 aquellas gentes no le vi
 niessen desuso et metio
 le nombre la pucita del
 fierro En aquesta prou
 cia se faze mucha seda et
 hia ciudades villas et
 castiellos assaz et han mu
 chos buenos açores et
 otra cosa non se que pueda
 dir por q fago fin en aquesth

leuant et son buenas ge<n>-
 tes danna et bellos de
 cuerpo | En aquesta pro
 uincia es aquella tierra
 que alexandre no pudo
 passar quando quiso ve
 nir en ponent por tal co
 mo hia muchos aspros
 caminos et es muy fuer
 t<ie>rra car de vna part ya
 muy altas montanyas
 et de la otra es la mar oc
 çiana assi que aquesta
 t<ie>rra es tan fuer que no se
 puede caualgar et por a
 questa razon ternien po
 cas gentes el passo de a
 quellas encontradas a
 todas las gentes del mu<n>-
 do et alexandre fizo fer en
 vn fuer passo que hia v<n>
 fuer castiello por tal que
 aquellas gentes no le vi
 niessen desuso et metio
 le nombre la puerta del
 fierro En aquesta prou<n>-
 cia se faze mucha seda et
 hia ciudades villas et
 castiellos assaz et han mu
 chos buenos açores et
 otra cosa non se que pueda
 dir por q<ue> fago fin en aquesti

fol. 104vc

present libro. finito li
bro. cccc. cccc. cccc. o

[The remainder of the page contains faint, illegible text within a ruled grid structure.]

present libro. finito li
bro.

GLOSARIO

Aunque en muchas de las notas que acompañan al texto de la edición crítica hemos suministrado información sobre el origen y significado de ciertas palabras, recogemos aquí ordenadas alfabéticamente todas esas voces junto con otras muchas, una setecientas en total.

Quede claro que no se trata de hacer un estudio léxico del texto; tal trabajo excede los límites de esta tesis. Pretendemos simplemente que este glosario ayude a la comprensión de determinados vocablos del texto y que pueda ser útil.

Evidentemente resulta muy difícil decidir si algunas palabras son occitanismos o galicismos en el catalán, si la presencia en textos aragoneses –como el objeto de la presente edición– es una característica autóctona del aragonés medieval o se debe a influencia catalana, occitana, etc.¹. Por ello señalamos en numerosas ocasiones concordancias con el catalán, sin que, por lo general, determinemos si se trata de coincidencias o de influencia directa de esta lengua sobre la versión aragonesa del *Marco Polo*, y tampoco analizamos el posible origen ultrapireánico de alguna de esas voces aragonesas y catalanas, aspectos sobre los que queremos profundizar en un estudio posterior.

Teniendo en cuenta que toda selección conlleva un cierto grado de subjetividad, hemos optado por ser generosos en la elección de vocabulario, con el fin de facilitar al máximo la comprensión de la obra, pensando en un lector amplio, no necesariamente dotado de una sólida formación filológica.

Para la consulta de este glosario deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones:

Cuando se trata de sustantivos o adjetivos que presentan una sola ocurrencia, se respeta el género y número con que aparecen en el texto.

Los verbos se lematizan en infinitivo, forma tras la que se recogen todas las formas conjugadas presentes en el texto. Si el infinitivo no está registrado aparece entre corchetes.

Entre paréntesis, en arábigos, se señala la página y línea en que aparece la palabra en la edición crítica. Cuando se registran tres o más casos de una misma forma con significado similar, se remite a los dos primeros registros, seguidos de puntos suspensivos (...).

¹ En el apartado 7 de la *Introducción* hemos tratado con más detenimiento estos aspectos.

Las diversas variantes gráficas de una palabra remiten a una sola entrada, que corresponde a la forma más usada en el texto o la más habitual en el aragonés escrito del siglo XIV.

Se señala en todos los casos la categoría o categorías gramaticales a que pertenece la palabra en cuestión. Las abreviaturas utilizadas son las siguientes:

adj.: adjetivo.

adv.: adverbio.

conj.: conjunción.

det.: determinante.

f.: sustantivo femenino.

gerund.: gerundio.

loc. adv.: locución adverbial.

loc. conj.: locución conjuntiva.

m.: sustantivo masculino.

part. pas.: participio de pasado.

part. pres.: participio de presente.

prep.: preposición

pron.: pronombre.

v.: verbo.

v. pron.: verbo pronominal.

Al final figuran todas las referencias bibliográficas que aparecen citadas en el glosario. Aunque todas ellas están recogidas en la Bibliografía, hemos preferido agruparlas aquí para facilitar al lector posibles consultas sobre lo señalado en muchas de las entradas. Como se puede observar, aparte de los diccionarios y repertorios léxicos medievales más conocidos, hemos rastreado también la presencia y el significado de muchos vocablos en textos aragoneses posteriores. Igualmente hemos procurado dejar constancia de su continuidad en las hablas actuales.

A

abastar (103,20) **abasta** (125,13) v. ‘abastecer, ser bastante’. Del latín vulgar BASTARE, precedido de la preposición AD (*DCECH*, s. v. *bastar*). Véase también Lleal (1997: 14), Moneva y Puyol (2004: 58), Girón-Negrón (2006: 385) y *Fueros* (pág. 229).

abramins (164,7; 164,11) m. ‘sacerdote, hombre docto, el que reza, el versado en conocimientos sagrados’. Voz de origen sánscrito. La casi totalidad de variantes existentes desde la Edad Media en las lenguas occidentales mantiene el consonantismo original, *brhm*, mientras que en las vocales se observa alternancia tónica entre la *a* y la *i*. En las diversas versiones medievales del *Libro* de Marco Polo se observan variantes como *albarbamín*, *abraiamín*, *brahmán*, *brahmín*, etc. En las versiones italianas las formas más frecuentes son *abraiamán* y *abraiamín*. La *a-* de estas formas puede ser marca del artículo árabe *al-*, como lo atestigua la forma *albarhamán*. Para una amplia exposición de las variantes y los problemas que plantea esta voz, véase Marcos Marín (1977: 121-161).

abrivamais (159,21; 160,1) m. Véase **abramins**.

acompanyones (66,13) m. pl. Véase **companyones**.

acorridos (71,21) part. pas. ‘socorridos, ayudados’. Del lat. ACCURRĒRE ‘acudir’ (*DCVB*, s. v. *acorrer*). Palabra muy común en textos medievales aragoneses (Lleal, 1997: 18; Fort, 1994: 196; *Fueros*, pág. 234).

acostar (113,16; 180,19) v. ‘arrimar, acercar’. Del latín vulgar ACCOSTARE, y este derivado de CŌSTA (*DCVB*, s. v. *acostar*; *DCECH*, s, v, *cuesta*). Se documenta en otros textos heredianos (Geijerstam, 1964: 265). Lleal (1997: 18) recoge *acostamiento* ‘proximidad en parentesco o amistad’. En castellano desusado ‘acercar, arrimar’ (*DRAE*, s. v. *acostar*), acepción que según Corominas (*DCECH*, s. v. *cuesta*) se debe a influjo catalán. Concuerta con el catalán *acostar-se* (*DCVB*, s. v. *acostar*).

acullientes (15,3) part. pres. ‘acogedores’. Del lat. *ACCOLĪĜĒRE y este de COLLĪĜĒRE, derivado de LĒĜĒRE ‘coger, escoger’ (*DCECH*, s. v. *coger*). Presenta solución fonética aragonesa coincidente con la catalana (Alvar, 1987: 29, 264; *DCVB*, s. v. *acollir*; *DECat.* s. v. *collir*). En otros textos como *acollir* (Geijerstam, 1964: 264).

[adevinar] adevinan (93,7) v. ‘adivinar’. Del latín ADDĪVĪNARE, concuerda con la misma forma en catalán (*DCVB*, s. v.). En castellano antiguo alternan las formas *adevinar* y *adivinar* (*DCECH*, s. v. *dios*).

adevinos (50,16) m. pl. ‘adivinos’. Originariamente *devinos* o *divinos*, se añadió *a-* por influjo de *adivinar* (*DCECH*, s. v. *dios*). El *DRAE* recoge esta forma como desusada.

[aduzir] aduze (67,6) **aduzen** (92,14; 139,15) **aduzién** (95,22; 117,10) **aduziendo** (110,15) v. ‘traer’. Del lat. ADUCCĒRE ‘conducir a alguna parte’ (*DCECH*, s. v.

aducir; Geijerstam, 1964: 265). Verbo de amplia difusión en textos medievales aragoneses (Fort, 1994: 247).

afaccionadas (43,8) adj. pl. ‘de facciones (bellas o feas)’. Derivado de *facción*, tomado del latín *FACTIO* (*DCECH*, s. v. *hacer*).

afamado (184,1) adj. ‘hambriento’. Derivado del latín *FAME* ‘hambre’, concuerda con el catalán *afamat* ‘hambriento’ (*DCVB*, s. v. *afamat*). Análogo al italiano *affamare* (*Diz. Et. It.*, s. v.). El *DRAE* (s. v. *afamado*) incluye la acepción ‘hambriento’ como adjetivo en desuso, aunque mantiene vigencia en la actualidad en Asturias. Rohlf (1985: 6) recoge las formas *afamegá* ‘hambrear’ y *afamegáu* ‘hambriento’ en la zona más oriental de Aragón.

afer (68,11) m. ‘negocio, quehacer’. Formado sobre *fer*, del latín *FĀCĒRE* (*DCECH*). Moneva y Puyol (2004, s. v.) documenta abundantes ejemplos en textos aragoneses medievales. Véase también Lleal (1997: 24), Alvar (1998: 203). Concuerda con el catalán *afer* (*DCVB*, s. v.). El castellano también conoció esta forma, hoy desusada (*DRAE*, s. v.).

aferrador (169,11) m. ‘muelle, agarradero, fondo del mar o de río adecuado para asegurar las anclas’. Derivado del latín *FĒRRUM*, concuerda con el catalán *aferrador* (*DCVB*, s. v.).

[afogar] afogó (55,18) v. ‘ahogar’. Del latín *OFFŌCARE*, derivado de *FAUCES* ‘garganta’.

agora (30,12; 45,8...) adv. ‘ahora’. Del latín *HĀC HŌRA* ‘esta hora’ (*DCECH*, s. v.; Geijerstam, 1964: 266). Variante medieval de *ahora*, documentada en textos medievales aragoneses y castellanos, y que perdura todavía en hablas populares (Buesa-Castañer, 1996: 189).

aína (84,4) adv. ‘de prisa, pronto’. Del lat. vulg. AGĪNA ‘actividad, prisa’, y este de AGĒRE ‘conducir, empujar’ (*DCECH*, s. v. *agina*). Habitual en textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 268).

ajustament (27,7) m. ‘reunión’. Derivado del lat. vulg. *JUXTARE ‘juntar’. Corominas (*DCECH*, s. v. *justar*) sugiere la posibilidad de que la palabra haya penetrado en el castellano a través del catalán *justar*, y este del occitano *jostar*. Terrado (1991: 224) señala que de aceptarse el carácter foráneo de esta voz, habría que pensar en el aragonés como transmisor entre la lengua de origen y el castellano. Véase también *Fueros* (pág. 239) y *Ceremonial* (pág. 81).

ajustar (26,1; 36,19...) **ajusta** (126,16) **ajustan** (142,13) **ajustó** (115,11) v. ‘juntar, acercar’. Derivado del latín *JUSTUM. Véase Lleal (1997: 26), Siesso de Bolea (2008: 83) y *Fueros* (pág. 239).

alber (142,9) m. ‘álamo blanco’. Del latín ALBĀRUS (*DCVB*).

allora (202,6). Véase **la hora**.

almesech (42,8; 42,11...) m. ‘almizclero’; se trata del ciervo almizclero, propio de las regiones de Asia central. Es un mamífero similar al ciervo. Los machos están dotados de una glándula en el vientre que segrega el almizcle, una sustancia odorífera de color pardo rojizo empleada, sobre todo, en perfumería (*DRAE*, s. v. *almizclero*). Sesma y Líbano (1982: 79) recogen la misma palabra con las formas *almesc* y *almesch*. Concuerta con el catalán *almesc* (*DCVB*).

almoriales (152,11) m. pl. Posible variante de *andurrial* ‘paraje extraviado o fuera de camino’ (*DRAE*). Etimología discutida: Corominas lo deriva de *andar*, sin descartar una procedencia de *andorra* (*DCECH*, ss. vv. *andurrial* y *andorra*).

ambra (183,1) f. ‘ámbar, resina fósil, de color amarillo más o menos oscuro, opaca o semitransparente, muy ligera, dura y quebradiza, que arde fácilmente, con buen olor, y se emplea en cuentas de collares, boquillas para fumar, etc.’. Del árabe **ÁNBAR** (*DCECH*, s. v. *ámbar*). Aparece con frecuencia en textos medievales aragoneses también con las formas *ambre*, *ambre*, *amber* o *lambre* (Sesma y Líbano, 1982: 83).

amplo (58,13; 72,17...) adj. ‘ancho’. Del lat. **AMPLUS**, presenta solución fonética típicamente aragonesa y catalana, frente a la palatalización ocurrida en Castilla y en el noroeste peninsular (Alvar, 1953: 188); el fenómeno es general en el aragonés moderno (Arnal y Castañer, 2011: 52). Muy documentado en textos aragoneses medievales (*Ceremonial*, pág. 79).

[anar] anat (26,17) v. ‘andar, ir’. De una forma romance ***AMLARE**, pronunciación descuidada del lat. **AMBULARE** (*DCECH*, s. v. *andar*).

ancas (185,19) f. pl. ‘caderas, muslos de una persona’. Del fránico ***HANKA** ‘cadera’ (*DCECH*, s. v. *anca*). Compárese con el catalán *anca* y con el gascón *anco* (Rohlf, 1985: 16).

andani (17,10) m. Se trata de un metal de naturaleza incierta, entre el hierro y el acero. La palabra es ejemplificada en el *DCVB* precisamente con el testimonio de la versión catalana del Marco Polo editada por Gallina (1983). La misma interpretación da Ménard (2003: 64) para el francés *andaine*, quien a su vez señala que la palabra procede del griego *indanicon* ‘acero indio’. Du Cange (s. v. *andani*) recoge varios testimonios de escritores latinos de las formas *andanicum* y *audanicum*.

aniello (84,1) m. ‘anillo’. Del latín **ANĒLLUS** ‘anillo pequeño’, es diminutivo de **ANŪLLUS** ‘anillo’ (*DCECH*, s. v. *anillo*). Es la solución habitual aragonesa el mantenimiento del diptongo *-ie-* (<**-ĒLLU**) (Alvar, 1953: 150-151). Véase también Fort (1994: 128) y *Fueros* (pág. 248).

aparellar (27,10; 53,1...) **aparellado** (27,18; 53,5...) **aparellan** (71,12) **aparellaron** (95,14; 95,15...) v. ‘preparar, disponer’. Del latín *APPARICULARE, derivado de APPARARE (DCVB, s. v. *aparellar*). Véase también Geijerstam (1964: 268 y 269), *Fueros* (pág. 250), varios registros en *Documentos Alto Aragón* (doc. de 1304, pág. 123, y otros; con la forma *pareyllar*, doc. de 1350, pág. 168) y con la forma *appareillar* en *Mandevilla* (pág. 266).

aplegar (27,6) **aplegados** (12,5; 29,12) **aplegan** (12,1) v. ‘reunir, juntar’. Del lat. APPLĪCĀRE ‘allegar’. El DRAE recoge este vocablo como usado todavía hoy en Aragón y La Rioja con el sentido de ‘arrimar o llegar una cosa a otra’. También con la forma *plegar* se registra en *Mandevilla* (pág. 293). Concuerda con el cat. *aplegar* ‘reunir’ (DCVB, s. v.). Véase también Geijerstam (1964: 269), Fort (1994: 247-248), Menéndez Pidal (1952: 72-74), *Documentos Alto Aragón* (doc. de 1395, pág. 123).

aprés (11,6; 11,7...) adv. ‘después’ y prep. ‘tras’, ‘junto a’. Del latín vulgar AD PRESSUM ‘apretadamente’. Vocablo muy presente en textos aragoneses medievales (*Ceremonial*, pág. 76; Castañer, 1992: 85-86), conservado en catalán y francés, pero perdido tempranamente en castellano. Con función adverbial: *aprés troba hombre la provincia de Suetur, en la cual y ha ciudades, villas et castiellos assaz* (12,9). Con valor preposicional: *Et aprés la ciudat y ha grandes montanyas en do se faze el ruibarvo et el jengibre* (109,10) En una ocasión aparece la locución adverbial *aprés de* (46,35) ‘cerca de’ (Buesa-Castañer, 1996: 193).

aquesti (25,12; 29,10...) adj. deter. ‘este’. Junto a las formas habituales *aqueste*, *-ta*, *-to*, y también la apocopada *aquest* presentes en el texto, la terminación *i* aparece en aragonés antiguo en algunas formas demostrativas; la *i* en estos casos puede haber sido fomentada por el dualismo pronominal *qui /que* (Alvar, 1953: 214; Geijerstam, 1964: 108-109).

ara (96,13) adv. ‘ahora’. Del latín HAC HŌRA (*DCVB*, s. v.). Aparece en una sola ocasión en el texto del *Marco Polo*, utilizada en un contexto absolutamente ajeno al aragonés. Concuerta con el catalán y occitano *ara* (*DCVB*, *DCECH*). Se documenta en otros textos heredianos (Geijerstam, 1964: 269) y en otros del siglo XVIII (Sieso de Bolea, 2008: 89). En el aragonés pirenaico actual se localiza en las zonas más orientales (Rohlf, 1985: 20; Arnal, 2003: 34; Andolz, 2004: 35).

arambre (18,3; 165,5) m. ‘alambre, hilo de metal’. Del latín tardío AERAMEN, -INIS ‘bronce’. Forma medieval que Corominas anota en varios inventarios aragoneses (*DCECH*, s. v. *alambre*). Según Terrado (1991: 229) se trata probablemente del cobre o bronce. Sesma y Líbano (1982: 88) aportan abundantes testimonios de textos aragoneses medievales. Figura todavía en el *DRAE* como palabra desusada y utilizada en el español de Burgos.

arcebispe (180,10; 181,1) m. Véase **bispe**.

ardido (26,14; 186,19) adj. ‘valiente, intrépido’. Del francés *hardi* y del catalán *ardit*, derivados del fránico *HARDJIAN ‘endurecer’ (*DCECH*, s. v.; Geijerstam, 1964: 270). Véase también *Mandevilla* (pág. 267).

argens (45,3) m. pl. Denominación de una tribu mongola de cristianos nestorianos, de sangre mixta siria y tártara (Ménard, 2003: 77).

argent (46,11; 60,18...) m. ‘plata, metal precioso’. También tiene la acepción general de ‘objeto hecho de plata’ (Terrado, 1991: 230). El género masculino está atestiguado en el siguiente ejemplo: *toman argent bivo et sofre et destiémpnanlo et fazen beurage* (cap. LI). Del latín ARGENTUM (*DCECH*, s. v. *argento*) a través del occitano, francés o catalán. Muy abundante en textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 230; Fort, 1994: 231; *Fueros*, pág. 252; *Mandevilla*, pág. 267; *Documentos Alto Aragón*, docs. de 1435 y 1441, págs. 204 y 207).

artres (114,6) f. pl. ‘disposición y habilidad para hacer algo’. Del latín ARS, -TIS (*DCECH*, s. v. *arte*).

aspro (80,7; 203,13...) adj. ‘áspero’ (Pardo Asso, 2002: 40), ‘de difícil acceso’ (Geijerstam, 1964: 270). Del latín ASPĒRUM, la forma *aspro*, la esperable en castellano, es muy rara en el castellano medieval. La forma *áspero* podría ser cultismo, pero Corominas (*DCECH*, s. v. *áspero*) señala que la conservación del esdrújulo es normal (*árboles, níspero, vísperas...*), frente a la conocida aversión al esdrújulo del aragonés.

assaz (14,9; 17,7...) adj. y adv. ‘bastante’. Del occitano antiguo *assatz* ‘suficientemente, mucho’ y este del lat. vulg. ADSATIS (latín SATIS ‘suficiente’) (*DCECH*, s. v. *asaz*). Con valor de adverbio: *ellos lievan cuiracas de cuero bollido et son assaz fuertes* (24,22). Es especialmente frecuente el uso como adjetivo pospuesto al sustantivo en la expresión de tipo formulario *troba hombre ciudades, villas et castiellos assaz* (71,11). Cfr. Buesa-Castañer, 1996: 189. Véase también *Fueros* (pág. 253) donde se registra la forma *assatç*.

assitiar (128,15) **assitiada** (36,7) v. ‘sitiar’. Del latín vulgar *ASSEDICARE, variante de *ASSĒDĒRE (*DCVB*, s. v. *assetjar* o *assetiar*; Geijerstam, 1964: 261). Corominas (*DCECH*, s. v. *sitio*) proporciona abundantes ejemplos medievales de esta voz en el aragonés medieval, incluida la *Grant Crónica* de Fernández de Heredia, tanto con el valor de ‘sitiar’, el que aparece en el *Marco Polo*, como con el de ‘situar’. En *Documentos Alto Aragón* se registra la forma *setiadas* (doc. de 1312, pág. 136).

astrologianos (50,6; 62,7...) m. pl. ‘astrólogos, encantadores’. Derivado del latín ASTRUM; el *Libro de Marco Polo* es la única obra de Heredia en que aparece esta forma, frente a la habitual *astrologo, estrologo* o *strologo* (Gilkison Mackenzie, 1984: 15; Geijerstam, 1964: 272). Relacionado con el catalán *astrologià* (*DCVB*, s. v.).

[atendar] atendado (82,15) **atendaron** (95,6) **atendó** (27,13; 27,20) v. ‘acampar’. Del bajo latín TĚNDA, y este de TĚNDĚRE ‘tender, desplegar’ (Geijerstam, 1964: 272). Concuerta con el catalán *atendar* (DCVB, s. v.), coincidente con la acepción que recoge el *DRAE* para la misma voz castellana, en desuso (*DRAE*, s. v. *atendar*).

[aturar] atura (10,5; 90,7) **aturan** (170,3) v. intr. ‘pararse, detenerse’. Del lat. vulg. *ATTURARE, variante de OBTURARE ‘tapar, impedir el movimiento’. Corominas destaca que esta voz es común a casi todos los romances, y no exclusivamente catalana como se ha señalado en ocasiones (*DECat*, s. v. *aturar*; *vid.* también *DCVB*, s. v. *aturar*; *DRAE*, s. v. *aturar*). Terrado (1991: 231) señala que es voz común en el aragonés tanto medieval como actual, mientras que esta acepción parece desconocida en castellano (Geijerstam, 1964: 272). Véase también *Fueros* (pág. 255).

auzelles, auzells (39,17; 39,19...) m. pl. ‘pájaros’. Del latín vulgar AUCELLUM, variante sincopada de AVĪCELLUM, diminutivo de AVIS (*DECat*, s. v. *ocell*); análogo al catalán *auzell/ocell* y al occitano *auzel* (*DCVB*, s. v. *auzell/ocell*).

avall (101,19) adv. ‘abajo’. Derivado de *avall*, del latín AD VALLEM, que originariamente significó ‘en el valle’, y después pasó a ‘en el lugar más bajo’. Concuerta con el catalán *avall* (*DCVB*, s. v.).

avallada (22,18; 47,12...) f. ‘bajada, valle’. Derivado de *avall*, concuerda con el catalán *avallada* (*DCVB*, s. v.).

avant (16,13; 22,16...) adv. ‘adelante’. Del lat. ABANTE, muy usado en el aragonés medieval (Alvar, 1953: 249; Geijerstam, 1964: 272; *Fueros*, pág. 255).

axarch (165,18) m. ‘nuez moscada’. De etimología dudosa, probablemente procede del árabe *aš-šarq* ‘el Oriente’ (*DECat*). Según Carrera (2008: 306) puede tratarse del *mirobálano* ‘árbol de la India, de la familia de las ombretáceas, del cual hay varias especies, cuyos frutos, negros, rojos o amarillos, parecidos en forma y tamaño unos

a la ciruela y otros a la aceituna, se usan en medicina y en tintorería' (*DRAE*, s. v. *mirobálano*). Voz muy documentada en textos catalanes medievales, especialmente en listas de productos de importación. Está relacionado con el provenzal *notz ysserca* o *not ycherca* (*DCVB*, s. v. *eixarc*).

axuvar (21,10; 32,13...) m. 'ajuar, conjunto de muebles, alhajas y ropas que aporta la mujer al matrimonio'. Del árabe hispánico *assiwár* o *assuwár*, y este del árabe clásico *sawar* o *siwar*. Corominas recoge como aragonés antiguo la forma *axovar* (*DCECH*, s. v. *ajuar*). Concuerta con el catalán *aixovar* (*DCVB*, s. v.). Véase también Fort (1994: 199-200) y Menéndez Pidal (1952: 67). Tilander, en *Fueros* (págs. 259-260) recoge otras variantes de la misma palabra: *axuar*, *aixouar*, *axouar*, *exouar*, *axovar*, *aixouares*.

azur (44,16; 59,11...) adj. y m. 'azul, añil, droga para teñir de azul'. Es variante ortográfica y fonética aragonesa de *azul* (Sesma y Líbano, 1982: 100). Probablemente del árabe vulgar **LĀZŪRD* (*DCECH*, s. v. *azul*). En nuestro texto, aparte del valor de adjetivo, se refiere, por extensión, al *lapislázuli*, mineral de color azul intenso, tan duro como el acero, que suele usarse en objetos de adorno, y antiguamente se empleaba en la preparación del azul de ultramar. Es un silicato de alúmina mezclado con sulfato de cal y sosa, y acompañado frecuentemente de piritita de hierro' (*DRAE*, s. v. *lapislázuli*). Véase también *Mandevilla* (pág. 268).

B

bagorcho (39,17) m. ‘especie de pájaro’. Es palabra de origen turco (*bayırlaq*), y se trata de un pájaro muy parecido al *Syrraptes paradoxus*, muy resistente al frío y que pasa el invierno sobre la nieve (Ménard, 2003: 75).

baile (70,11) m. ‘alcalde, juez’, ‘alto oficial encargado de la justicia en una administración real’. Es voz típicamente aragonesa (Terrado, 1991: 235-236; Lleal, 1997: 54). Procede del occitano *baile*, y este del lat. BAJULUS ‘mozo de cuerda’ (DCECH, s. v.). Concuerda con el catalán *baile* (DECat, s. v. *batlle*). Análogo al italiano *bàilo* (Diz. Et. Ital., s. v.). Muy abundante en la literatura foral y notarial aragonesa (*Fueros*, págs. 255-256; Lagüéns, 1992: 66). Para el sustantivo *baylía* y *baylío*, véase Fort (1994: 160). *Covarrubias* (s. v. *baile*) define el término como ‘En la ciudad de Valencia es el juez del patrimonio real; y en aquel reino y en el de Aragón y Cataluña, vale tanto como justicia, y significa poder o potestad’; y para *bailío* ‘Es nombre de dignidad en la orden de caballería de Señor San Juan (...)’.

banuz (148,4)m. ‘ébano’. Del latín ĔBĔNUS; análogo al catalán *banús* (DCVB, s. v.). Con la forma *benus* se registra en *Mandevilla* (pág. 266).

banyas (42,10) f. pl. ‘cuernos’. Posiblemente del catalán *banya* y este del céltico *BANNA (DCVB, s. v.). Está documentado en textos medievales en las aljamas de Aragón y Valencia bajo la forma *banes* (Sesma y Líbano, 1982: 105).

barban (122,19) m. ‘sacerdote hindú, bramán’. Cf. DCVB (s. v. *barban*) donde el único testimonio que se aporta es de la versión catalana del *Libro* de Marco Polo, publicado por A. Gallina (1984). Para posible etimología, véase **abramins**.

barrals (36,9) m. pl. ‘recipientes de vidrio con envoltura de cañas o mimbres que sirve para transportar líquidos’ (Terrado, 1991: 235; Moneva y Puyol, 2004, s. v.). Étimo incierto (DCECH, s. v. *barril*). Bajo la forma *baral* aparece en otros textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 105). Según el DRAE, en Aragón ‘redoma grande y capaz de una arroba de agua o vino, poco más o menos’. Concuerta con el catalán *barral* (DCVB, s. v.).

bateyados (178,9) adj. pl. ‘bautizados’. Participio de *bateyar*, del latín eclesiástico BAPTĪDĪARE, pronunciación vulgar *baptizare*; análogo al catalán *batejar* o *batiar* (DCVB, s. v.).

bayol (86,11). Véase **payola**.

beldat (49,10) f. ‘belleza, hermosura’. Tomado del occitano antiguo *beltat* derivado de *bel*, del latín BELLUS ‘bello’ (DCECH, s. v. *bello*).

besante (61,1; 81,5...) m. ‘antigua moneda bizantina de oro o plata’; también tuvo curso entre los mahometanos y en el occidente de Europa. Del griego medieval βυζαντις ‘bizantino’, por haberse acuñado en Bizancio esta moneda (DCECH). Véase también *Ceremonial*, pág. 79.

bestiaires (23,12; 71,22) m. pl. ‘ganado, manada, rebaño’. Del latín BĒSTĪĀRE ‘conjunto de animales’. Más frecuente la forma *bestiar*. Voz frecuente en textos aragoneses medievales y en las hablas vivas actuales (Geijerstam, 1964: 274; Moneva y Puyol, 2004: 95; Pardo Asso, 2002: 54). En *Fueros* (pág. 267) se registra con el mismo significado *bestiario*, y lo mismo en *Documentos Alto Aragón* (doc. de 1370, pág. 184). Concuerta con el catalán *bestiar* (DCVB, s. v.).

bestuelas (123,13) f. pl. ‘animales pequeños’, diminutivo de *bestia*. Del latín BĒSTIŌLA. Concuerta con el catalán *bestiola* (DCVB, s. v.).

beurage (51,7; 51,19...) m. ‘bebida, brebaje’. Tomado del francés antiguo *bevrage*, derivado del latín BĪBĒRE ‘beber’, sustantivado con el sentido de ‘bebida’. La misma forma se registra en *Mandevilla* (pág. 269). Concuerta con el catalán *beuratge* o *abeuratge* (DCVB, s. v.).

bispe (179,5; 189,10...) m. ‘obispo’. Concuerta con el catalán *bisbe*, ant. *bispe* (DCVB, s. v. *bisbe*). Del latín EPĪSCŌPUS, la aféresis supone una previa labialización de la /e/ en /o/, como en el castellano *obispo*, y una posterior fusión con la vocal del artículo *lo* (DCECH, s. v. *obispo*). Véase también Alvar (1987: 35), Fort (1986: 21-22, y 1994: 156), *Fueros* (págs. 251 y 275), *Ceremonial* (pág. 82), *Documentos Alto Aragón* (doc. de 1341, pág. 160, y otros), Castañer (1993: 263).

blades (79,13; 197,13) m. pl. Véase **blat**.

blat (166,10; 194,15) m. ‘mies, nombre de diversas plantas gramíneas similares al trigo’. Probablemente del gálico BLATUM, que ha dado lugar al francés *blé* y a numerosas formas dialectales francesas (DCVB, s. v. *blat*). La forma *blat* se mantiene en la actualidad de forma generalizada (Alvar, 1998: 76; Moneva y Puyol, 2004: 98; Rohlf, 1985: 42; Mott, 2004: 114).

blavas (52,6) adj. pl. Según el *DRAE* ‘de color compuesto de blanco y pardo, o algo bermejo’ (*DRAE*, s. v. *blavo*). Quizás de origen céltico (*DCECH*, s. v. *blavo*). Sin embargo, Adelino Álvarez (2009: 1446) sostiene en su edición de las *Vidas Semblantes* de Plutarco que este adjetivo significa ‘azul’, del fránico *blao* (compárese con el francés *bleu*, inglés *blue*, catalán y alemán *blau*). En catalán *blau*, *blava* ‘azul’ (*DCVB*, s. v.).

bocarán (171,14; 174,11) m. ‘tejido de lino o algodón muy fino, fabricado originariamente en Bokhara, Armenia’. Voz muy frecuente en inventarios aragoneses desde el s. XIII hasta el XV (Terrado, 1991: 237; Sesma y Líbano, 1982: 113), aunque también está documentada con anterioridad (Fort, 1994: 121). En el *DCECH* (s. v. *barragán*) se señala la posibilidad de que *bocarán* y *barragán* sean variantes de una misma palabra.

bocarranis (174,11; 175,11...) m. pl. Véase **bocarán**.

[bogar] boga (182,10; 185,7) v. Véase **[boyar]**.

bolantes (152,13) adj. pl. ‘voladores’. Del participio de presente de *VÖLĀRE* (*DCECH*, s. v.). Es rasgo típico del aragonés la conservación etimológica del participio de presente (Alvar, 1953: 291).

bollido (35,3; 90,11) adj. ‘hervido’. Derivado de *bollir*, del latín *BŪLLĪRE*; en español también *bullir* (*DCECH*, s. v.). Se registra como *bullido* en *Mandevilla* (pág. 270).

boscage (24,8; 79,19...) m. ‘bosque’. Derivado de *bosque*, palabra de origen incierto, tomado del catalán u occitano *bosc* (*DCECH*, s. v. *bosque*); *boscaje* no se documenta en castellano hasta el siglo XV. Se registra en *Mandevilla* (pág. 269). Concuerta con el catalán *boscatge* (*DCVB*, s. v.).

[boyar] boya (151,9) **boyava** (157,12) v. ‘tener de contorno o perímetro’; el catalán *vogir*, del latín VŎLVĚRE ‘girar, dar vueltas’, voz hermana del italiano *vòlgere*; en catalán es difícil explicar la -g- y la desaparición de la -l-, lo que obliga a suponer una base prerromana *VŬGEIO (*DECat*, s. v. *vogir*); cf. *DCVB*, s. v. *vogir*.

braçales (161,3), m. pl. ‘brazaletes’. Derivado del latín BRACCHĪUM (*DCECH*, s. v. *brazo*). Véase **bracelleta**.

bracelleta (102,10) f. ‘brazalete, aro de metal o de otra materia que rodea el brazo por más arriba de la muñeca y se usa como adorno’. Tomado del francés *bracelet*, y este derivado del latín BRACCHĪUM (*DCECH*, s. v. *brazo*). Concuerta con el catalán *bracellet* (*DCVB*, s. v.).

brasil (149,9; 154,11...) m. ‘árbol de la familia de las Papilionáceas, que crece en los países tropicales, y cuya madera es el palo brasil’ (*DRAE*, s. v. *brasil*). Este mismo árbol ha dado el nombre al país americano. Probablemente derivado antiguo de *brasa*, por el color encarnado del palo *Brasil*.

breu (61,12) m. ‘carta oficial redactada en forma corta’. Del latín BRĒVIS (*DCECH*, s. v. *breve*). Concuerta con el catalán y occitano (*DCVB*, s. v. *breu*). El valor como adjetivo ‘corto’ no se encuentra en el *Marco Polo*, pero sí es habitual en otros textos heredianos (Geijerstam, 1964: 274; Gilkison Mackenzie, 1984: 21). Véase también *Fueros* (pág. 279).

breument (187,10) adv. ‘brevemente, en poco tiempo’. Véase **breu**.

bro (51,18) m. ‘caldo’. Probablemente del catalán *brou* ‘caldo’, tomado del germánico BROD- (*DCVB*, s. v. *brou*). Con las formas *broet* y *bruet* se registra en *Mandevilla* (pág. 265).

brúfol (102,14; 173,14...) m. ‘búfalo, especie de buey salvaje y exótico’. Del latín BUFĀLUS, concuerta con el catalán *brúfol* (*DCVB*, s. v.).

brunas (18,5) adj. pl. ‘de color negro u oscuro’. Del francés *brun* ‘moreno’, y este del franco **brûn*; cf. ingl. *brown* y al. *braun*. Concuerta con el catalán *bru*, antiguo *brun* (DCVB, s. v. *bru*). La misma forma en *Mandevilla* (pág. 270).

bullia (62,1; 69,2) f. ‘bola, sello de plomo que va pendiente de ciertos documentos oficiales para acreditar la autenticidad de su procedencia’. Del latín BŪLLA, concuerda con el catalán *bullia* (DCVB, s. v. *butlla/bul.la*). Véase también Lleal (1997: 58).

bullir (88,2) v. ‘hervir’. Derivado de *bollir*, del latín BŪLLĪRE; en español también *bullir* (DCECH, s. v.).

burgo (68,7; 68,12...) m. ‘arrabal, barrio’, tomado del bajo latín BŪRGUS, y este del germánico BŪRGS ‘ciudad pequeña’, ‘fuerte’ (DCECH, s. v.).

buyes (31,17; 42,1...) m. pl. ‘bueyes’. Del latín BŪS, BŪVIS (DCECH, s. v. *buey*). Con la forma *buy* en *Mandevilla* (pág. 270).

C

cadiera (61,4) f. ‘silla’. Del latín vulgar CATÉDRA, variante del latín CÁTHĒDRA ‘silla’ (*DECat*, s. v. *cadira*). Forma genuinamente aragonesa debido a la presencia del diptongo *ie*, alterna con *cadira*, muy habitual en otros textos heredianos y bien documentada en el léxico aragonés del siglo XV (Terrado, 1991: 241-242; Sesma y Líbano, 1982: 127). Voz hermana del occitano antiguo *cadieira* y del francés *chaire*. Para la forma *cadira* se ha sugerido influjo catalán, pero su localización, muy general en Aragón, incluso en zonas alejadas de la frontera catalana, pone en duda el catalanismo de esta variante (*DECat*, s. v. *cadira*).

çafiris (158,12) m. ‘zafiro, piedra preciosa, corindón cristalizado de color azul’. Antiguamente *çafir*, aunque posteriormente sufrió el influjo del latín SAPHĪRUS, y este del griego σάφειρος; hasta el siglo XVII son habituales las formas de la palabra sin *o* final (*DCECH*, s. v. *zafiro*). Compárese con el catalán *safir* (*DCVB*, s. v.).

Presente en textos aragoneses medievales también con la forma *safir* (Sesma y Líbano, 1982: 317).

çaga (55,5; 164,17) adv. ‘atrás’. Del árabe *sâqa* ‘retaguardia de un ejército’. Muy habitual en textos aragoneses (Castañer, 1993: 263; Buesa-Castañer, 1996: 192; Geijerstam, 1964: 275; *Fueros*, pág. 294; *Mandevilla*, pág. 274).

cairada (62,13) adj. ‘cuadrada, de figura cuadrada’ (Sesma y Líbano, 1982: 127 y 302). Véase **caire**.

caire (58,11; 58,12...) m. ‘canto, esquina’. Del latín QUADRUM ‘figura cuadrada’. Concuerta con el catalán *caire* (DCVB, s. v.).

calcinas (126,14) f. pl. ‘cal, tierra calcina’. Concuerta con el catalán *calcina* (DCVB, s. v.).

[caler] calié (54,20; 95,18) v. ‘hacer falta, importar, convenir’. Del latín CALĒRE ‘estar caliente’, es voz típicamente aragonesa, todavía usada en la actualidad en Aragón (DCECH, s. v.; Moneva y Puyol, 2004: 124; Arnal, 2003: 59). El DRAE también recoge el verbo *caler*, como desusado, si bien deja constancia de su uso en Aragón (DRAE, s. v. *caler*). Análogo al catalán *caldre* (DCVB, s. v.).

calz (142,17) f. ‘cal’. Del latín CALX, -CIS (DCECH, s. v. *cal*). En catalán antiguo se usaron también las formas *calcina* y *calzina*, así como *cals*, del latín vulgar CALS, coincidente con el castellano y otros romances (DECat, s. v. *calç*).

cama (89,3; 161,5) f. ‘pierna’. Derivado de la raíz gálica *cam-* ‘curvatura’. Concuerta con el catalán *cama* (DCVB, s. v. *cama*).

cambra (51,6; 59,3...) f. ‘habitación, cámara’. Del latín vulgar CAMĀRA (latín CAMĒRA), si bien ambas formas coexisten en escritores eruditos clásicos (DCECH, s. v. *cámara*). Concuerta con el occitano y catalán *cambra*, y también

está presente en la mayoría de lenguas romances; abundantes testimonios medievales aragoneses (*Documentos Alto Aragón*, docs. de 1300 y 1360, págs. 112 y 176; Terrado, 1991: 24; Fort, 1986: 23 y 1994: 94; *Fueros*, pág. 295; *Mandevilla*, pág. 270). Se mantiene en la actualidad en muchas zonas de Aragón (Rohlf, 1985: 60; Andolz, 2004: 93).

camellot (44,17) m. ‘tejido de piel de camello, que, más tarde, se hizo de piel de cabra’. La forma está tomada del francés antiguo *chamelot*, derivado del *chamel* ‘camello’, porque este tejido se fabricaba originariamente con piel de camello (Terrado, 1991: 255). En aragonés medieval el nombre poseía una mayor riqueza de significado, pues además de referirse a los tejidos burdos e impermeables, también se decía de los mejores tejidos orientales de lana. Para variantes en la forma de la palabra y abundantes registros en textos medievales aragoneses, véase Sesma y Líbano (1982: 131). Véase también *Covarrubias* (s. v. *camello*).

camels, camells (12,6; 22,13...) m. pl. ‘camellos’. Del lat. CAMĒLUS, y este del gr. καμηλός (*DCECH*, s. v. *camello*). Concuerta con el catalán *camell* (*DCVB*, s. v. *camell*).

camús (185,15) adj. ‘romo, plano’. Concuerta con el catalán *camús*, de origen incierto, posiblemente del francés o del provenzal *camus* (*DCVB*, s. v.).

cánfora (139,7; 154,11...) f. ‘alcanfor, producto sólido, cristalino, blanco, urente y de olor penetrante característico, que se obtiene del alcanforero tratando las ramas con una corriente de vapor de agua’. Variante de *alcanfor*, esta forma se usó mucho en la Edad Media. Del árabe *kafur* (*DCECH*, s. v. *alcanfor*).

capel de sol (15,12) m. ‘parasol’. Del latín vulgar **cappĕllu*. Concuerta con la expresión catalana *capell de sol* ‘capell lleuger i ample per defensarse del sol’ (*DCVB*, s. v. *capell*).

capítol (85,18) m. ‘capítulo’. Del latín CAPĪTŪLUM, diminutivo de CAPUT ‘cabeza’ (*DCECH*, s. v. *capítulo*). Voz frecuente en textos aragoneses medievales (Sesma y Líbano, 1982: 63), abundantes registros en *Documentos Alto Aragón* .y posteriores (Enguita, 1993: 235; Concuerda con el catalán *capítol* (*DCVB*, s. v.)).

capo (20,8) m. ‘cabeza’, ‘fin’. Del latín CAPUT ‘cabeza’ (*DCECH*, s. v. *cabo*).

car (10,4; 12,15...) conj. ‘porque’. Del latín *QUARE*; en la época clásica equivalía a la interrogación ‘por qué’, pero en latín vulgar pasó muy pronto a utilizarse como conjunción causal. Según Corominas (*DCECH*, s. v. *car*), en el dominio español figura casi exclusivamente en textos aragoneses; en algunos textos castellanos del siglo XIII su presencia se debe a catalanismo o provenzalismo (cf Bartol, 1988: 163). En catalán ha pervivido hasta la actualidad (*DCVB*, s. v. *car*). Véase también *Mandevilla* (pág. 270).

carrera (59,19; 62,19...) f. ‘calle’. Del latín (VIA) CARRARIA ‘calle para carros’ (*DCECH*, s. v. *carro*). Se conserva en la actualidad en el Pirineo occidental (Mott, 2004: 43). Véase también *Covarrubias* (s. v.).

carriello (188,14) m. ‘carrillo, parte carnosa de la cara, desde los pómulos hasta lo bajo de la quijada’. De origen incierto, como antiguamente significó ‘quijada’, puede ser diminutivo de *carro* (*DCECH*, s. v. *carrillo*).

casales (71,6) m. pl. ‘casa de labor, casa de campo’. Derivado del latín vulgar CASĀLE, y este de CASA (*DCECH*, s. v. *casa*). Voz frecuente en textos medievales aragoneses (Lleal, 1997: 67; *Fueros*, pág. 301).

casún (21,4; 58,11...) det. ‘cada uno, cada’. Del latín CATA UNUM. Análogo al castellano antiguo *casuno* (*DCECH*, s. v. *cada*), al catalán *casú* y al francés *chacun* (*DCVB*, s. v. *casú* o *casun*; Geijerstam, 1964: 277).

casitanos (63,8) m. pl. ‘miembros de la guardia real del Can’ (Gilkison Mackenzie, 1984: 24). Palabra originaria del mongol *kesikten* ‘centinela, guardia’. Cf Ménard, 2004: 34.

cativo (158,12; 169,19) adj. ‘dicho de una persona: que no tiene cualidades físicas, intelectuales o morales dignas de aprecio’. Del latín CAPTĪVUS (*DCECH*, s. v. *cativo*).

cavalgada (70,17) f. ‘breve incursión a caballo de castigo y saqueo en territorio enemigo’. Derivado postverbal de CABALLICARE (Fort, 1994: 173).

cellas (157,1) f. pl. ‘cejas’. Del latín CĪLĪA, plural del latín imperial CĪLĪUM ‘párpado, ceja’ (*DCECH*, s. v. *ceja*). Es solución típicamente aragonesa: el grupo latino *-ly-* da como resultado en aragonés medieval *-ll-*, frente al castellano *-j-*. El fenómeno se mantiene en numerosos puntos del Pirineo en la actualidad (Alvar, 1953: 192).

cercar (184,7) v. Además del significado habitual de ‘rodear’, aparece en esta única ocasión con el de ‘buscar’, análogo al catalán *cercar* y al francés *chercher* (*DCVB*, s. v.): *Et sabet qu’el Grant Can envía cercar por las islas que son a migjorn, por tal que pudiés saber cuáles y habitan et las maravillas que y son* (cap. LXI). Véase también *Fueros* (pág. 305).

certas (26,16) adv. ‘ciertamente’. Del francés *certes* o del occitano antiguo *certas*, y este del latín CĒRTAS, es voz muy frecuente en los *Fueros de Aragón* (*DCECH*, s. v. *cierto*). También en *Mandevilla* (pág. 271). Compárese con el catalán *certes* (*DCVB*, s. v.)

[clamar] clama (9,8; 10,1...) **clamado** (72,13; 75,17...) **clamamos** (45,12; 183,14) **claman** (34,9; 45,13...) **clamava** (45,15; 46,1...) **clamarán** (10,6) v. ‘llamar’. Se observa en todos los casos el uso del verbo *clamar* como transitivo, construcción existente ya en el latín clásico (Terrado, 1991: 249); predominan aquí las formas de pasiva perifrástica y, sobre todo, las formas de pasiva refleja con *se*. Del latín

CLAMĀRE, nótese la conservación del grupo CL-, rasgo genuinamente aragonés y catalán, frente a la palatalización ocurrida en el castellano y otros romances peninsulares (Arnal y Castañer, 2011: 52). Véase también Menéndez Pidal (1952: 72-74), *Fueros* (pág. 307), *Ceremonial* (pág. 79) y Castañer (1993: 261). Numerosos testimonios en *Documentos Alto Aragón*.

coa (39,19; 42,10...) f. 'cola'. Del latín CŌDA; en aragonés alterna con la forma *coda*, propia de las zonas más conservadoras de Aragón y del catalán fronterizo de La Litera. La forma *coa* aparece en documentos aragoneses y leoneses de la Edad Media (Terrado, 1991: 251; Geijerstam, 1964: 279). La forma *coa* es variante catalano-provenzal, siendo *coda* la típica aragonesa (Sesma y Líbano, 1982: 156). En *Fueros* (pág. 310) se registra la forma *coda*.

cobdo (51,6; 62,14...) m. 'codo'. Del latín CŪBĪTUS (*DCECH*, s. v. *codo*).

cocha (92,8; 123,21...) adj. 'cocida'. Del participio CŌCTUS, del latín vulgar COCERE, y este del latín CŌQUĒRE (*DCECH*, s. v. *cocer*); *vid.* Sesma y Líbano, 1982: 168; *Mandevilla*, pág. 271.

coirambre (173,13) m. 'conjunto de cueros o pellejos, curtidos o sin curtir, de algunos animales'. Derivado de *cuero* (*DCECH*, s. v. *cuero*). Voz muy presente en textos aragoneses medievales, más habitual bajo la forma *corambre* (Sesma y Líbano, 1982: 163).

colona (73,2; 80,21...) f. 'columna'. Del latín COLŪMNA (*DCECH*, s. v. *columna*). Concuerta con el catalán *colona* (*DCVB*, s. v.).

comandamiento (12,10) m. 'mando, autoridad'. Derivado de *comandar*, y este del italiano *comandare*. Anticuado y en desuso en español actual (*DRAE*, s. v.). Concuerta con el catalán *comandamiento*. (*DCVB*, s. v.). Lagüéns (1992: 81-82) recoge diversas

acepciones bajo la forma *comanda*; véase también Fort (1994: 182). Con la forma *comandament* se registra en *Mandevilla* (pág. 271).

combatedores (186,10; 188,22) m. pl. ‘combatientes’. Del latín CŪM y BATTUERE (*DCECH*, s. v. *batir*). Concuerta con el catalán *combatedor* (*DCVB*, s. v.).

[**combatir**] **combatió** (114,15) v. ‘causar desperfectos, destruir’. Coincide aquí (*Et luego tornó sobre la primera et combatiola et hුවola*) con el raro uso transitivo señalado por Terrado (1991: 251-252) en algunos documentos medievales aragoneses.

començamiento (10,11) m. ‘comienzo, principio’ (Geijerstam, 1964: 279). Poco usado en español actual (*DRAE*, s. v. *comenzamiento*). Concuerta con el catalán *començament* (*DCVB*, s. v. *començament*).

comerch (81,2) m. ‘comercio, negociación, trato, intercambio’. Del latín COMMĒRCĪUM (*DCECH*, s. v. *merced*). Concuerta con el catalán *comerç* (*DCVB*, s. v.).

companya (15,9; 34,19) f. ‘compañía’. Del latín *COMPANĪA, y este de CUM y PANIS; es voz común a todos los romances medievales (*DCECH*, s. v. *compañero*). Frecuente en textos aragoneses medievales (Lleal, 1997: 81; Geijerstam, 1964: 282; Girón-Negrón, 2006: 386). El *DRAE* (s. v. *compaña*) recoge esta misma acepción sin especificar como anticuado o en desuso. Concuerta con el catalán *company* o *companya* (*DCVB*, s. v. *companya*).

companyones (161,16; 161,18) m. pl. ‘compañeros, acompañantes’. Del latín vulgar COMPANIŌNE y este del latín CUM y PANIS ‘el que comparte el pan con otro’ (*DCVB*, s. v. *companyó*). Palabra presente en textos aragoneses desde antiguo, con las formas *compaino*, *companion* y otras (Alvar, 1987: 23 y 36; Fort, 1994: 145-146; *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1420, pág. 198); el *DRAE* recoge *compañón* como anticuada con el valor de ‘compañero’. Véase también la misma palabra en *Covarrubias* (s. v. *compañía*).

comptar (123,1; 141,9) **comptado** (123,17) **comptaron** (184,10) **comptaré** (141,11) v. ‘contar’. Del latín CŌMPŪTARE ‘calcular’ (*DCECH*, s. v. *contar*). Concuerta con el catalán *comptar* (*DCVB*, s. v.).

comunal (59,1; 115,20...) f. ‘común, relativo o perteneciente a la comunidad’. Del latín tardío COMMŪNĀLIS (*DCECH*, s. v. *común*). Aparece en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 314). En catalán antiguo también *cominal* (*DECat*, s. v. *comú*).

conficciones (12,18) f. pl. ‘bebidas, medicamentos, venenos, perfumes, etc., generalmente por mezcla o combinación de otras cosas’. Del latín CONFECTIO, -NĪS. El *DRAE* recoge *confición* ‘confección’ como desusado.

conoman (118,22) m. Del mongol *touman*, que quiere decir ‘diez mil’ (Gallina, 1983: 137, nota 21). Con la forma *cumans* se registra en *Mandevilla* (pág. 273).

[**conortar**] **conortó** (95,9) v. ‘consolar, animar’. Del latín CONHORTARE ‘exhortar’, concuerda con el catalán *conortar* (*DCVB*, s. v.). Véase también Girón-Negrón (2006: 386), *Fueros* (pág. 316) y *Covarrubias* (s. v. *conhortar*).

conquerir (98,18; 115,8) **conquistas** (29,4) v. ‘conquistar’. Del latín CONQUĪRĒRE ‘buscar por todas partes, hacer una búsqueda’ (*DCECH*, s. v. *querer*). Muy frecuente en textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 283).

consello (16,6; 24,4...) m. ‘parecer o dictamen que se da o toma para hacer o no hacer algo’, ‘órgano superior de gobierno que asistía al rey en la administración del reino y para impartir justicia, y que tomaba el nombre del territorio o materia de su competencia’. Las dos acepciones están presentes en nuestro texto. Ejemplo de la primera acepción: *todos devallaron a piet por consello et mandamiento del capitán* (XXIX); ejemplo de la segunda: *Et cuando ellos supieron aquestas*

nuevas, fueron muit despagados, et, havido lur consello, enviaron a lur senyor grandes donos (II). Del latín CONSILIUM. Solución típicamente aragonesa del grupo latino -LY-, frente al resultado castellano -j- (Alvar, 1953: 192). Muy frecuente en textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 283; *Fueros*, págs. 321-322). Concuerta con el catalán *consell* (DCVB, s. v. *consell*).

continenças (65,8) f. pl. ‘continente, aire del semblante y actitud del cuerpo’. Del latín CONTINENTIA (DCECH, s. v. *tener*; Lleal, 1997: 98), DCVB (ant.).

continent. Véase de **continent**.

conto (119,19) m. ‘cómputo, cálculo’. Del latín CŌMPŪTUS, derivado de CŌMPŪTARE (DCECH, s. v. *contar*). Esta palabra se registra en textos medievales aragoneses (Geijerstam, 1964: 284; Lleal, 1997: 98-99; Sesma y Líbano, 1982: 162; *Fueros*, págs. 323-324) y en otras épocas posteriores en territorio aragonés (Moneva y Puyol, 2004: 153; Siesso de Bolea, 2008: 128). Con la forma *compto* se registra en *Mandevilla* (pág. 272).

contrast (61,8) m. ‘oposición, resistencia’. Derivado de CONTRASTARE ‘oponerse’. Concuerta con el catalán *contrast* (DCVB, s. v.).

[**contrastar**] **contrast**a (16,13) v. ‘oponerse a algo, disentir de algo’. Del latín CONTRASTARE. Concuerta con el catalán *contrastar* (DCVB, s. v.). *Vid.* Geijerstam, 1964: 284.

correntes (183,9) m. ‘corrientes, masa de agua que corre’. Difícil de precisar el género; en catalán es masculino, aunque también en ocasiones femenino. El único registro que aparece aquí no permite distinguir el género gramatical. Del latín CURRĒNTE, part. pres. de CŪRRERE ‘correr’ (DCVB, s. v. *corrent*).

corroçado (16,12; 24,6...) part. pas. de *corroçar*, ‘enojado, disgustado, enfadado’ (Geijerstam, 1964: 284; *Fueros*, pág. 328). Derivado de *corroçar/corruçar*, tomado

a su vez del francés *courroucer*, que procede del latín vulgar CORRUPTIARE. El castellano conoció tardíamente (siglo XVI) la forma *scorrozo* (*DCECH*, s. v. *scorrozo*; Geijerstam, 1964: 284). Véase también *Mandevilla* (pág. 272).

cortesament (55,15) adv. ‘cortésmente’. Este adverbio está formado sobre el femenino *cortesa*, fem. de *cortés*. Concuerta con el catalán *cortesament* (*DCVB*, s. v.). Véase **cortesas**.

cortesas (118,10) adj. pl. ‘corteses’. Creado sobre *corte*, del latín vulgar CORS, CORTIS (*DCECH*, s. v. *corte*). Se constata aquí la muy marcada tendencia aragonesa a dotar de terminación femenina a los adjetivos invariables (Alvar, 1953: 208-209).

cosina (21,12; 32,16...) f. ‘prima’. Del latín CONSOBRĪNUS. Concuerta con el catalán *cosí*, *cosina* y con las formas muy próximas del francés *cousin* y del italiano *cugino* (*DCVB*, s. v. *cosí*). Palabra muy habitual en los textos de Heredia (Geijerstam, 1964: 285) y en otros muchos textos medievales aragoneses (Fort, 1994: 132-133).

cossario (171,10) m. ‘corsario’. Derivado del latín CŪRSUS ‘corrida, acción de correr’, quizás por conducto del catalán *cors*; la forma *cossario* está bien documentada en el castellano medieval (*DCECH*, s. v. *correr*). Concuerta con el catalán *corsari* o *cossari* (*DCVB*, s. v.).

cotón (100,2; 164,16...) m. ‘algodón’. La voz procede del hispanoárabe QUTŪN, del mismo significado. En época medieval alternan en Aragón las formas *alcotón* y *cotón* (Terrado, 1991: 254). Abundantes registros en textos aragoneses medievales pueden verse en Sesma y Líbano (1982: 74), Fort (1986: 21; 1994: 119) y *Mandevilla*, pág. 273). Concuerta con el catalán *cotó*; en catalán antiguo también está registrada la forma *coton* (*DCVB*, s. v. *cotó*).

coumana (118,23) f. Véase **chonomans**.

[crebar] crebando (96,5) v. ‘estallar, reventar, destruir’. Del latín CRĒPARE, se encuentra este verbo en textos medievales aragoneses (Geijerstam, 1964: 285; Sesma y Líbano, 1982: 169; Menéndez Pidal, 1952: 74) y en las actuales hablas pirenaicas (Rohlf, 1985: 84).

[crebantar] crebantás (16,7) v. ‘romper, separar con violencia’. Del latín vulgar *CREPANTARE y este de CRĒPARE ‘crujir, chasquear’ (DCECH, s. v. *quebrar*); cf. Geijerstam, 1964: 28; Menéndez Pidal, 1952: 74; *Fueros*, págs. 332-333; *Mandevilla*, pág. 273). Presente en la actualidad en algunas zonas del Pirineo (Moneva y Puyol, 2004: 153; Rohlf, 1985: 84).

crehença (21,13) f. ‘creencia’. Del latín CREDITĪA. Concuerda con el catalán *creença* (DCVB, s. v. *creença*).

cremar (12,4; 12,10...) **creman** (12,16; 37,10...) v. ‘quemar, abrasar’. Del latín CREMARE. Forma frecuente en aragonés. Concuerda con el catalán *cremar* (DCVB, s. v. *cremar*; Geijerstam, 1964: 286).

cualque (119,6; 168,11) adj. indef. ‘alguno, algún’. Compuesto de *cual* (<QUALE) más *que* (DCVB, DECat, s. v. *qual*). Análogo al francés *quelque* (DCVB).

çucre (100,4; 130,1...) m. ‘azúcar’. Del árabe *súkkar*. Muy frecuente en textos medievales aragoneses, también con la forma *zucra* (Sesma y Líbano, 1982: 376), y en algunas hablas pirenaicas actuales (Moneva y Puyol, 2004: 476; Rohlf, 1985: 292).

cuirça (35,3; 90,12...) f. ‘coraza’. Del latín CŌRIACĒA (DCECH, s. v. *cuero*). Voz frecuente en textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 173).

cuitadament (53,3) adv. ‘con cuita, con cuidado’. Adverbio formado sobre *cuita*, voz derivada del antiguo *cuitar*, del occitano *coitar*, *cochar*, que procede probablemente del latín vulgar *CŌCTARE, derivado de CŌCTUS, latín clásico COACTUS,

participio de CŌGĚRE ‘obligar, forzar’ (*DCECH*, s. v. *cuita*). El *DRAE* recoge *cuitadamente*.

cullir (82,16) **culle** (131,7) **cullen** (166,3) v. ‘recoger, recolectar’. Del latín COLLĪGĚRE ‘recoger, allegar’ (*DCECH*, s.v. *coger*); cf. Lleal, 1997: 107; en otros textos medievales también con la forma *collir* (Fort: 1994: 63).

cura (15,2; 113,10) f. ‘cuidado, solicitud, preocupación’. Del lat. CURA ‘cuidado, solicitud’; en castellano antiguo muy habitual (*DCECH*, s. v.). Igualmente frecuente en muchas obras de Heredia (Mckenzie, 1984: 39; Geijerstam, 1964: 287). Concuerta con el catalán *cura* (*DCVB*, s. v. *cura*).

curambres (175,12) m. ‘conjunto de cueros o pellejos, curtidos o sin curtir, de algunos animales, y en especial del toro, de la vaca, del buey o del macho cabrío’. Derivado del latín CŌRĪUM ‘piel del hombre o de los animales’ (*DCECH*, s. v. *cuero*).

D

dapnage (56,16; 120,21...) m. ‘daño, perjuicio’. Del latín DAMNATICU. Concuerta con el catalán *damnatge* (DCVB). Se registra en otros textos medievales aragoneses (*Documentos Alto Aragón*, doc. de 1275, pág. 50, y otros).

davant (26,18; 40,3...) adv. ‘delante’. Del latín DE AB ANTE. En el texto se observa solo su funcionamiento sintáctico como adverbio; como preposición con la forma *devant* (cf. Castañer, 1992: 85-86). Concuerta con el catalán *davant*, también escrito en la lengua medieval *devant* (DCVB, s. v. *davant*). Cf. Buesa-Castañer, 1996: 192. Véase también *Fueros* (pág. 341).

de continent (24,6; 27,1...) loc. adv. ‘prontamente, al instante’. Del part. pres. de *contener*, del latín CONTINENS, -TIS (DCECH, s. v. *tener*). Es locución de influencia catalana o galorrománica (Buesa-Castañer, 1996: 194).

de present (15,5; 15,17...) loc. adv. ‘en el momento, inmediatamente’ (Buesa-Castañer, 1996: 194).

de traviesso (10,2; 14,11) loc. adv. ‘en dirección transversal’. Del latín TRANSVĒRSUM; concuerda con el catalán y el español *través* (DCVB, DCECH).

[**defensar**] **defensarién** (115,12) v. ‘defender’. Del latín DEFENSĀRE, y este de DEFĒNDĒRE (DCECH, s. v. *defender*). Verbo registrado en documentos medievales aragoneses (*Ceremonial*, pág. 74). Concuerda con el catalán *defensar* (DCVB). Véase **defensió**.

defensió (198,6) f. ‘defensa’. Del latín DEFENSIO, -ONIS (DCECH, s. v. *defender*). Para los valores que tiene esta palabra en documentos jurídicos medievales aragoneses, véase Lagüéns (1992: 103).

deportar (47,1; 48,16) **deportando** (50,11) v. ‘descansar, reposar’. Del latín DEPORTARE. Véase *Mandevilla* (pág. 274). Concuerda con el catalán *deportar* (DCVB).

derrera (36,5; 176,15) adj. ‘última’. Del latín DE RETRO, o más probablemente de *DE AD RETRO, por lo que sería procedente de *d’arrera*. Concuerda con el catalán *darrera* o *darrere* (DCVB, s. v.).

derrocar (56,7) **derrocados** (82,8) v. ‘caer, venir al suelo’. Derivado del sustantivo *roca*, es voz sin duda tomada del catalán o el occitano (DCECH, s. v. *roca*); *derrocar* está ya en el *Cid* y es frecuente en toda la Edad Media; véase *Covarrubias* (s. v. *derrocar*). Para el catalán *derrocar* véase DCVB (s. v.).

[**desconfir**] **desconfido** (98,16) part. pas. ‘derrotado’. Del latín vulgar *DISCONFICĒRE, concuerda con el catalán *desconfir* (DCVB, s. v.). Véase *Mandevilla*, también con la forma *esconfir* (pág. 278).

[desconortar] **desconortó** (115,6) v. ‘desanimar, desalentar’. Del latín vulgar CONHORTARE y este de COHORTARI precedido de *des* (*DCECH*, s. v. *exhortar*). Concuerta con el catalán *desconhortar* (*DCVB*, s. v.).

despagado (16,6; 56,5) adj. ‘disgustado’. De *des-* y *pagar*. El *DRAE* recoge *despagar* ‘descontentar’ como desusado, ‘descontentar’. Concuerta con el catalán *despagar* ‘fer malcontent; donar disgust’ (*DCVB*, s. v. *despagar*).

[despender] **despiende** (126,16) **despienden** (92,11; 105,17...) v. ‘pesar moneda, gastar’. Del latín EXPĒNDĒRE (*DCECH*, s. v. *dispendio*). Véase *Fueros* (pág. 355) y *Mandevilla* (pág. 275).

desplazer (26,13; 26,19...) m. ‘pena, desazón, disgusto’. Del latín DISPLACĒRE (Lleal, 1997: 123).

desque (22,16; 63,2...) conj. ‘desde que’. Combinación de la antigua preposición *des* y *que*. El *DRAE* recoge esta forma como desusada. Se registra en otros textos aragoneses medievales (*Fueros*, pág. 356). En catalán *des que*, si bien la grafía *desque* es antigua (*DCVB*, s. v. *des que*). Cf. también Bartol (1988: 164-165).

destemprada (162,24) adj. Véase **destrempar**.

[destrempar] **destriempan** (36,15) v. ‘destemprar, diluir, disolver’. Del latín DISTEMPĒRARE. Concuerta con el catalán *destrempar* (ant. *destrempar* y *destemprar* (*DCVB*, s. v.)). En las obras de Heredia alternan las formas *destemprar*, *destrempar* y *desatemprar* (Gilkison Mackenzie, 1984: 46) También en *Mandevilla* (pág. 275). El castellano antiguo también conoció la forma *destemprar* (*DCECH*, s. v. *templo*).

desús (142,10). Véase **suso**.

desuso (11,7; 19,13...). Véase **suso**.

[devallar] devallan (76,2) **devallaron** (95,23) v. ‘bajar’. Concuerta con el catalán *devallar* o *davallar*. Derivado de la preposición *de* y el verbo *avallar*, del latín AD VALLEM (*DCVB*, s. v.). Palabra muy común en los textos de Heredia (Geijerstam, 1964: 293).

devant (11,6; 12,11...) prep. y adv. ‘delante’. Del latín DE AB ANTE. En el texto se observa su funcionamiento sintáctico como adverbio y como preposición; como adverbio también con la forma *davant* (cfr. Castañer, 1992: 85-86; Buesa-Castañer, 1996: 192). Con valor de adverbio de lugar: *van sonando devant con muchos sturmentes* (6,3); con valor de preposición: *et aquestos van una jornada o dos devant toda la huest* (25,14). Frecuente en textos aragoneses medievales *Fueros* (pág. 361). Concuerta con el catalán *davant*, también escrito en la lengua medieval *devant* (*DCVB*, s. v. *davant*).

devés (17,9; 22,11...) prep. ‘hacia’. Formado de *de* más *vers*, derivado del latín VERSUS, frecuente en el catalán de todas las épocas. Concuerta con el catalán *devers* o *devés* (*DCVB*, s. v.). Cfr. Buesa-Castañer, 1996: 186.

devers (128,16; 147,9) prep. Véase **devés**.

deyuso (42,11). Véase **yuso**.

dir (99,9; 114,5...) v. ‘decir’. Forma sincopada de *decir*, del latín DICĒRE. Este infinitivo es muy usual en otras obras de Heredia (Gilkison Mackenzie, 1984: 47). Véase también *Ceremonial* (pág. 74).

dus (19,14; 69,2...) prep. ‘bajo’. Del latín DĒORSUM ‘hacia abajo’. Es preposición típicamente aragonesa (Castañer, 1992: 86; Buesa-Castañer, 1996: 187).

dusmeso (187,11; 201,13) adj. ‘sometido, sujeto’. Derivado del latín DĒŌRSUM MĪTTERE (Geijerstam, 1964: 296; Lleal, 1997: 138).

do (22,19; 23,9...) adv. ‘donde’. Equivale a *de o*, sinónimo de *onde*; procede del latín ŪNDE más la preposición DE (*DCECH*, s. v. *donde*). Todavía utilizado en Aragón (Buesa-Castañer, 1996: 190; Mott, 2004: 58).

donas (57,11) f. pl. ‘mujeres, damas’. Del latín DŌMĪNA, el *DRAE* recoge esta voz como desusada. Concuerta con el catalán *dona* (*DCVB*). Palabra frecuente en textos medievales aragoneses (Lleal, 1997: 140), mantiene vigencia en algunas de las actuales hablas pirenaicas más orientales (Rohlf, 1985: 110; Mott, 2004: 125).

donos (16,7; 57,5...) m. pl. ‘dádivas, presentes, regalos’. Del latín DŌNUM (*DCECH*, s. v. *donar*; Lleal, 1997: 140; *Fueros*, pág. 365).

drap (12,19; 67,6...) m. Véase **drapo**.

drapo (73,11; 105,13...) m. ‘paño, tela’. Del latín tardío DRAPPUS, probablemente de origen indoeuropeo pre-latino (*DCECH*, s. v. *trapo*); es voz frecuente en textos aragoneses medievales (Lleal, 1997: 141; Sesma y Líbano, 1982: 183; *Mandevilla*, pág. 276). En los *Documentos Alto Aragón* se registra tanto la forma *drapo* (doc. de 1276, pág. 57, y otros) como *trapo* (doc. de 1278, pág. 68). Concuerta con el catalán *drap* (*DCVB*, s. v.). La forma *trapo* también se registra en seis ocasiones (24,11; 14,18...).

[dubdar] dubdan (35,4) **dubdándose** (24,3) v. ‘temer’. Del latín DUBITARE. Presente en textos castellanos y aragoneses antiguos (*DRAE*, *DCECH*, Lleal, 1997: 142). Concuerta con el catalán *dubtar* (*DCVB*, s. v.).

dulz (55,3; 60,4) adj. ‘dulce’. Del latín DŪLCIS. Para los problemas que plantea la *u* frente a la *o* de casi todos los romances (compárese con el catalán *dolç*), véase *DCECH* (s. v. *dulce*).

dulzment (55,2) adv. ‘dulcemente’. Véase **dulz**.

[duptar] duptan (129,5) **duptaron** (145,8) v. Véase **dubdar**.

E

[empacharse] se empachan (32,3) v. ‘preocuparse’. Análogo al francés *empêcher* y al catalán *empatxar*. Posiblemente derivado del latín vulgar *IMPEDICARE (*DCVB*, s. v. *empatxar*); para los problemas que plantea la etimología de esta palabra, véase Corominas (*DCECH*, s. v. *empachar*).

empaimentadas (144,18) adj. ‘pavimentadas’. Derivado del latín PAVIMĒNTUM, y este de PAVĪRE ‘golpear el suelo, aplanar’ (*DCECH*, s. v. *pavor*). Concuerta con el catalán *empaïmentar* (*DCVB*, s. v.).

empeguntadas (142,15) adj. ‘pegadas, untadas con pez’. Relacionado con el castellano *empegar* ‘untar con pez’; concuerda con el catalán *empeguntar*, creado sobre *pregunta*, del latín vulgar PĪCA y ŪNCTA (*DCVB*, s. v. *empeguntar* y *pregunta*).

[encalçar] encalçan (36,18) v. ‘perseguir, alcanzar’. Del latín *INCALCIARE ‘pisar los talones, perseguir de cerca’, derivado de CALX, -CIS ‘talón’ (*DCECH*). Presente en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 371; *Mandevilla*, pág. 276). *EIDRAE* recoge este mismo verbo como antiguo.

encara (12,12; 36,14...) adv. ‘aún, todavía’; **encara que** conj. ‘aunque, si bien’. Probablemente del latín AD HANC HORAM. Adverbio típicamente aragonés, tanto medieval (Lleal, 1997:154; *Fueros*, pág. 371-372; *Ceremonial*, pág. 74; numerosos testimonios en *Documentos Alto Aragón*), como de épocas posteriores (Sieso de Bolea, 2008: 147; Moneva y Puyol, 2004: 189), y vivo en las regiones más orientales de Aragón (Rohlf, 1985: 115). Véase Buesa-Castañer, 1996: 191. Concuerta con el catalán *encara* (*DECat*, s. v.). Véase también Menéndez Pidal (1952: 86).

encens (174,9; 195,6...) m. ‘incienso’. Del latín INCĒNSU; concuerda con el catalán *ençens* (*DCVB*, s. v.). Véase también *Mandevilla* (pág. 276).

encontradas (18,9; 23,12...) f. ‘contornos, regiones, alrededores’. Derivado del latín CŌNTRA ‘frente a, contra’. Presente en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 372). Con la forma *contrada*, junto con *encontrada*, se registra en *Mandevilla* (pág. 272). Ambas variantes también documentadas en castellano antiguo (DCECH). Sieso de Bolea (2008: 148) documenta esta palabra y la relaciona con el francés *contrée*.

ende (14,11; 14,13...) pron. adv. Del latín ĪNDE (*DCECH*, s. v.). La forma más frecuente es la enclítica ‘*nde*. Muy abundante en textos aragoneses de todas las épocas (Geijerstam, 1964: 105 y 326; *Fueros*, pág. 370; Menéndez Pidal, 1952: 78; Alvar, 1953: 296-298; Lleal, 1997: 156 y 262; Rohlf, 1985: 116; Moneva y Puyol, 2004: 191 y 345; Sieso de Bolea, 2008: 206; Mott, 2004: 37 y 114). Para *Covarrubias* (s. v. *ende*) ‘es término castellano antiguo y grosero’. En el texto del *Marco Polo* presenta diversos empleos: a) como complemento preposicional, el fundamental y más frecuente: *biven del fruito de la tierra, qu'ende han grant abundancia* (7,11); b) complemento preposicional referido a personas: *como algún rico hombre no havié infantes...davale'nde uno o dos por tal que...* (97,17); c) con verbos de movimiento usados como reflexivos, construcción muy extendida en el dominio

lingüístico aragonés desde los primeros tiempos: *huvieron acuerdo de tornarse'nde en lur tierra* (120,5); d) locativo: *Et ende aquesta ciudat prende hombre vianda pora XL jornadas* (15,12); e) partitivo: *tróbans'ý muchas torquesas et bellas, mas nenguno no'nde osa tomar sin voluntat del senyor* (69,12); cfr. Buesa-Castañer, 1996: 195.

enoyosa (49,11) adj. ‘molesta, enojosa’. Derivado del latín vulgar *ĪNŌDIARE* ‘inspirar asco u horror’, derivado de la locución clásica *IN ODIO ESSE ALICUI* ‘ser odiado por alguien’ (*DCECH*, s. v. *enojar*).

[ensamblar] ensambla (80,18) v. ‘parecer’. Derivado del latín *SĪMĪLĀRE*. Análogo al catalán *semblar* (*DCVB*, s. v.).

ensemble (12,8; 24,7) adv. ‘juntamente’. Del francés *ensemble* ‘juntamente’, y este del latín *ĪNSĪMUL* (*DCECH*, s. v. *ensamblar*). Este galicismo fue muy empleado en Aragón (Lleal, 1997: 158; Geijerstam, 1964: 300; *Fueros*, pág. 378; abundantes testimonios en *Documentos Alto Aragón*). Concuerda con el catalán *ensemble* (*DCVB*).

ensomo (60,12; 116,18) adv. ‘encima de, en lo más alto de’. Del latín *SŪMMUM* (*DCECH*, s. v. *somo*). El *DRAE* recoge esta voz como locución adverbial desusada. Documentada en textos medievales castellanos y aragoneses (*Fueros*, pág. 386; Buesa-Castañer, 1996: 190; *Mandevilla*, pág. 277).

enta (40,6; 46,7...) prep. ‘hacia’. Procede de una contracción de la forma *ent*, derivado de *INDE* con la preposición *a*. Muy usual en el aragonés medieval y viva por todo el Alto Aragón, a veces con la forma *ta* (*Mandevilla*, pág. 277; *Ceremonial*, pág. 76; Castañer, 1992: 84-85; Buesa-Castañer, 1996: 186; Mott, 2004: 125 y 135).

entro (15,15; 18,1...) prep. ‘hasta’. Del latín *INTRO*, abreviación de la locución *INTROUSQUE* ‘hasta dentro de’. Muy abundante en la documentación medieval aragonesa (Castañer, 1992: 83-84; Buesa-Castañer, 1996: 185-186; *Ceremonial*, pág.

76; numerosos testimonios en *Documentos Alto Aragón*). Véase también Menéndez Pidal (1952: 86).

[envellecer] **envellece** (103,17) v. ‘envejecer’. Derivado del latín VĒTŪLUS ‘de cierta edad, algo viejo’ (*DCECH*, s. v. *viejo*). Presenta solución típicamente aragonesa del grupo T’L (Alvar, 1953: 192).

enveninados (90,12) adj. ‘envenenados’. Derivado del latín VENĒNUM. Se documenta en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 386). La forma *venino* es general en castellano durante toda la Edad Media y aun en el siglo XVI (*DCECH*, s. v. *veneno*).

enverniçado (48,20) adj. ‘barnizado, cubierto con una capa de barniz’. Derivado de *verniz*, del bajo latín VERONIX, ĪCIS ‘barniz’; la forma *barniz* no se documenta en castellano sino hasta final del siglo XV (Terrado, 1991: 259). Presente en textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 189).

environado (113,15; 116,1) adj. ‘rodeado’. Derivado probablemente del celto-latino *VĪRĀRE; para una amplia información sobre los problemas etimológicos de esta palabra, véase *DCECH* (s. v. *virar*). Concuerda con el catalán *environar* (*DCVB*, s. v.). Voz también recogida por Moneva y Puyol (2004: 200).

[ergullecerse] **se ergulleció** (109,7) v. pron. ‘enorgullecerse’. El español *orgullo* está tomado del catalán *orgull* ‘orgullo’, y este del fránico **urgoli*; las formas *orgullecer* y *ergullir* están documentadas en castellano antiguo (*DCECH*, s. v. *orgullo*). En otras obras de Heredia también se registran las formas *ergullir*, *ergullosament*, *ergullosa* (Gilkison Mackenzie, 1984: 59-60; Geijerstam: 1964: 302). Véase también *Ceremonial* (págs. 74, 79 y 81).

erminyos (34,23) m. pl. ‘armenios’, probablemente tomado del latín ARMĒNĪUS MUS ‘rata de Armenia’, porque se importó a Europa desde el Mar Negro. El gentilicio,

por tanto, coincide con el sustantivo (*DCECH*, s. v. *armiño*). Análogo al catalán *ermini* (*DCVB*, s. v.). La forma *erminis* también está documentada en otros textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 189).

[escampar] escampados (25,10) v. ‘desparramar, esparcir’. Derivado de *CAMPUS*, el significado originario sería ‘extender por el campo’. Concuerta con el catalán *escampar* (*DCVB*, s. v.).

esclafido (83,6) m. ‘estallido’. Derivado de *esclafar* ‘quebrantar, estallar’. En catalán *esclafar* y *esclafit* son variantes de una misma base onomatopéyica *SKLAF*-, lo mismo que el occitano y provenzal *esclafà* y el italiano *schiaffare*; la primera documentación catalana de *esclafar* es de fines del siglo XIV, y de *esclafir* de finales del XV (*DECat*, s. vv. *esclafar* y *esclafi*). Rohlfs (1985: 125) recoge la forma *escllafit* con el mismo significado, pero localizada en la zona más oriental de Aragón. En castellano *esclafar* es catalanismo, si bien perdura esta voz en Aragón, Cuenca y Murcia (cfr. *DRAE*, s. v. *esclafar*). Véase también Moneva y Puyol (2004: s. v. *esclafar*). Andolz (2004: 186) registra *esclafau*.

esconfido (109,11) part. pas. ‘derrotado’. Véase **desconfido**.

[esdevenir] esdevínose (25,6) v. ‘acaecer’ (Moneva y Puyol, 2004: 213), ‘ocurrir, suceder, producirse’ (Lleal, 1997: 165). Siesso de Bolea (2008: 156) da un significado no aplicable a los casos que se registran en el *Libro de Marco Polo*: ‘apartar del camino de la razón’. Terrado (1991: 263) recoge la forma *evenir*. Del latín vulgar **EX-DEVENIRE*, y este de *VENĪRE*, reforzado con las partículas *EX* y *DE*. Concuerta con el catalán *esdevenir* (*DCVB*, s. v.).

esleído (25,9) part. pas. ‘elegido, escogido para un cargo’. Probablemente de una forma antigua *esleír* ‘separar, disociar, desintegrar’, procedente del latín *ELĪĜĒRE* ‘escoger, seleccionar’. Voz muy frecuente en el aragonés medieval y conservada en la actualidad en amplias zonas de Aragón, junto con *eslegir* y otras variantes

(*Fueros*, pág. 393; *Ceremonial*, pág. 74; Terrado, 1991: 260-261; *Mandevilla*, pág. 278).

espligo (100,4) m. ‘espliego, planta aromática empleada en sahumeros’. Según Corominas (*DCECH*, s. v. *espliego*), es esta la forma de la que proviene el castellano *espliego*, descendiente semiculto del latín tardío SPĪCŪLUM, diminutivo de SPĪCUM ‘espiga’. Voz presente en textos aragoneses de todas las épocas (Sesma y Líbano, 1982: 194; Moneva y Puyol, 2004: 223; Rohlf, 1985: 130).

esqueras (55,4) f. pl. ‘tropa, fracción de un ejército o de una armada’. Del catalán *esquera*, derivado del germánico SKARA ‘tropa’ (*DCVB*, s. v.).

estruir (27,11) v. ‘destruir’. Derivado del latín STRUĒRE ‘destruir’ (*DCECH*, s. v. *construir*).

exalech (41,18) m. Véase **exaloch**.

exaloch (23,9; 73,15...) m. ‘viento del sudeste’. Posiblemente del catalán (*e*)*xaloc*, y este del árabe andalusí *šaláwq* ‘viento de la marina’, y este del latín SALUM ‘agitación del mar’ (*DCVB*, s. v. *xaloc* o *eixaloc*; *DRAE*, s. v. *jaloque*).

F

falcones (22,13; 39,16...) m. pl. ‘halcones’. Del latín tardío FALCO, -ŌNIS (*DCECH*, s. v. *halcón*). Habitual en textos medievales (*Mandevilla*, pág. 279).

falcons (39,18; 40,2...) m. pl. Véase **falcones**.

falla (27,5) f. ‘falta, incumplimiento de una obligación’. Del latín vulgar FALLA, derivado de FALLĒRE (Lleal, 1997: 182). Concuerta con el catalán y el español antiguo *falla* (*DCVB*, s. v.; *DCECH*, s. v. *fallir*).

[fallir] fallió (146,9) v. ‘faltar’. El verbo *fallir* (del latín FALLĒRE) con esta acepción es frecuente en los siglos XII-XV, pero desusado a partir de entonces (*DCECH*, s. v.). Para los problemas que supone la reducción de las conjugaciones latinas y los cambios de conjugación en el aragonés medieval, véase *Ceremonial* (pág. 74).

fambre (129,2) f. ‘hambre’. Del latín vulgar FAMIS, *FAMĪNIS, clásico FAMES,-IS (*DCECH*, s. v. *hambre*).

fartas (89,6) adj. pl. ‘hartas’. Del latín FARTUS ‘relleno’, part. pasivo de FARCIRE ‘rellenar, atiborrar’ (*DCECH*, s. v. *harto*). Voz muy habitual en las actuales hablas pirenaicas (Pardo Asso, 2002: 173; Rohlfs, 1985: 141; Moneva y Puyol, 2004: 238).

faurusit (155,3) m. ‘alcanfor’. Véase **canfora**.

fembra (15,17; 32,7...) f. ‘hembra’. Del latín FĒMĪNA. Voz documentada desde antiguo en textos aragoneses (Fort, 1994: 133). La palabra, aplicada a personas, adquirió en aragonés medieval la acepción peyorativa de ‘prostituta’ (Terrado, 1991: 265); pero en nuestro caso no se observa en ningún registro. Para el significado de ‘prostituta’ se recurre a la perífrasis *fembra peccatriz* (cap. XVIII).

femellas (52,7) f. pl. ‘hembras’. Del latín FEMĒLLA, contracción de FEMĪNĒLLA, derivado de FEMĪNA ‘mujer’. Concuerta con el catalán *femella* (*DCVB*, s. v.).

[fender] fendieron (28,8) v. ‘hender, abrir o rajar un cuerpo sólido sin dividirlo del todo’. Del latín FĪNDĒRE ‘hender, rajar’ (*DCECH*, s. v. *hender*).

[fenecer] fenece (86,9) v. ‘morir, terminar’. Del antiguo *fenir* y *finir*, y este derivado del latín FĪNIS ‘límite’ (*DCECH*, s. v. *fin*). Muy habitual en textos medievales aragoneses (Lleal, 1997: 190; Geijerstam, 1964: 307).

fer (16,8; 28,13...) v. ‘hacer’. De una base **faire*, nacida de FACĒRE (*DCECH*, s. v. *hacer*). Muy común en textos medievales aragoneses medievales y actuales (*Ceremonial*, pág. 74; Lleal, 1997: 190; Geijerstam, 1964: 306 y 307; *Fueros*, págs. 409-410; Moneva y Puyol, 2004: 240; Rohlfs, 1985: 144).

ferrada (103,18) adj. ‘herrada, guarnecida con hierros’. Derivado del latín FĒRRUM (*DCECH*, s. v. *hierro*). Voz presente en textos medievales (Lleal, 1997: 202).

fillo (12,1; 29,7...) m. ‘hijo’. Del latín FĪLĪUS, presenta solución típicamente aragonesa, con el resultado del grupo -LY-, frente al castellano (Alvar, 1953: 192). Común en el aragonés medieval (*Fueros*, pág. 420-421; *Ceremonial*, pág. 79; abundantes registros en *Documentos Alto Aragón*).

[fincar] finca (18,4; 40,6) **fincan** (89,9) **fincás** (55,19; 90,16) v. ‘quedar, permanecer’. Del latín vulgar *FĪGĪCARE derivado del latín FĪGĒRE ‘fijar, sujetar’ (*DCECH*, s. v. *hincar*); *vid.* Geijerstam, 1964: 308; *Fueros*, pág. 421; Rohlf, 1985: 147; Alvar, 1998: 227). Según *Covarrubias* (s. v. *fincar*) “en lengua muy antigua *quedar* y también *restar*”.

finiestra (15,11) f. ‘ventana’. Del latín FĒNĒSTRA. Voz general a todos los romances, frente a *ventana* solo en castellano y portugués (*DCECH*, s. v. *viento*); *vid.* *Mandevilla*, pág. 280. Todavía el *DRAE* recoge como desusadas las formas *fenestra* y *finiestra*.

flaruncos (90,3) m. pl. ‘forúnculos’. Del latín FURUNCŪLUS; cf. con la versión de C: *florenques* (Gallina, 1984: 108).

florín (69,1) m. ‘florín, moneda originaria de Florencia, imitada después en casi toda Europa’. Supuso el afianzamiento en Europa de la moneda metálica. Análogo al italiano *fiorino* (*Diz. Et. It.*, s. v.). Pedro IV de Aragón comenzó a acuñarla en 1346 en la ceca de Perpiñán, el *florí d’or d’Aragó*, que se evaluaba en once sueldos de menudos (Terrado, 1991: 267; Lleal, 1991: 193). La palabra *florín* es una adaptación del italiano *fiorino*, por mediación del catalán *florí*. La especial denominación de esta moneda se debe al hecho de ir marcada con el lirio de los Médicis (*DCECH*, s. v. *flor*).

foír (36,17; 96,4) v. ‘huir’. Del latín FŪGĒRE (*DCECH*, s. v. *huir*). Es voz habitual en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 423-424) y se mantiene en alguna zona del Pirineo. También con la forma *fuir* (Rohlf, 1985: 155).

fondo (75,21; 80,13...) adj. ‘hondo’. Probablemente sacado de *perfondo*, procedente del latín PROFŪNDUS (*DCECH*, s. v. *hondo*).

forado (36,13) m. ‘agujero, abertura más o menos redonda’ (Moneva y Puyol, 2004: 246). Del latín FORĀTUS ‘perforación’ (*DCECH*, s. v. *horadar*). Esta palabra, y la familia léxica a la que pertenece (*foradar*, *forá*, *forato*, etc.), mantienen gran vitalidad en el actual aragonés pirenaico (Terrado, 1991: 267). La misma forma en *Mandevilla* (pág. 281). Otras variantes aragonesas actuales en Rohlf, 1985: 150; Pardo Asso, 2002: 178.

forment (79,12; 85,21...) m. ‘trigo’. Del latín FRUMĒTUM; concuerda con el catalán *forment* (*DCVB*, s. v.). Voz presente en textos medievales aragoneses (Sesma y Libano, 1982: 209; Fort, 1986: 28 y 1994: 59; *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1349, pág. 166).

[fornecer] fornece (79,11; 88,4...) v. ‘abastecer, proveer de lo necesario para algún fin’. Creado sobre el catalán *fornir* y este del gótico *frumjan*, probablemente a través del francés *fournir* (*DCECH*, *DCVB*, s. v. *fornir*). Véase **furnir**.

forradura (34,23) f. ‘forro’. Derivado de *forrar*, del catalán *folrar* (también *forrar*) o del francés antiguo *ferrer*, procedentes del gótico *FÖDR o del fránico FÖDAR (*DCECH*, s. v. *forrar*). Presente en otros textos medievales aragoneses (Sesma y Libano, 1982: 210).

fortunal (145,8) adj. ‘peligroso, arriesgado’. Derivado de *fortuna*, del latín FORTŪNA ‘fortuna, suerte, azar’. La voz *fortuna* con la acepción de ‘borrasca’ figura ya en el *Poema de Yuçuf*, y *fortunal* se documenta en textos aragoneses del

siglo XIV (*DCECH*, s. v. *fortuna*), entre otras fuentes señala Corominas el *Marco Polo*. El *DRAE* recoge esta voz como desusada.

fraires (122,15; 139,10) m. pl. ‘religiosos de ciertas órdenes’. Del occitano *fraire* y este del latín *FRATER*, -*TRIS* (*DCECH*, s. v. *fraile*). Palabra común en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 426; Sesma y Líbano, 1982: 210; Fort, 1994: 158; *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1276, pág. 57, y otros). También con la forma *frare* o *fra* (Lleal, 1997: 195).

frido (31,9) m. ‘frío’. Del latín *FRĪGĪDUS* (*DCECH*, s. v. *frío*). Voz presente en textos medievales aragoneses y en algunas hablas pirenaicas actuales, también con la forma *fredo* (Moneva y Puyol, 2004: 25; Rohlf, 1985: 153).

fruent (152,7; 164,6...) m. y f. ‘frente’. Del latín *FRŌNS*, -*TIS* (*DCECH*, s. v. *frente*). Se documenta en otros textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 427; Geijerstam, 1964: 309; *Mandevilla*, pág. 281).

fruito (14,13; 44,19...) m. ‘fruto’. Del latín *FRŪCTUS*; la solución fonética aragonesa del grupo *CT* en *it* es general para esta palabra en textos medievales (*Fueros*, pág. 427; Sesma y Líbano, 1982: 212; Lleal, 1997: 196; Geijerstam, 1964: 309; Alvar, 1998: 208); y sigue presente en algunas de las hablas pirenaicas actuales (Rohlf, 1985: 208).

fuessa (98,8) f. ‘fosa, tumba’. Del latín *FŌSSA* (*DCECH*, s. v. *fosa*). Esta palabra es muy común en el aragonés de todas las épocas (Alvar, 1998: 208; Moneva y Puyol, 2004: 251; Rohlf, 1985: 154).

fulla (60,12; 144,16) f. ‘hoja’. Del latín *FŌLIA*; concuerda con el catalán *fulla* (*DCVB*, s. v.). Está presente en textos aragoneses medievales (Sesma y Líbano, 1982: 212).

[furnir] furnién (116,6) v. ‘abastecer, proveer’. En castellano procede del catalán *fornir*, y este del germánico, probablemente del fránico **FRŪMJAN* (*DCECH*, s. v. *fornir*).

Es voz hermana del francés *fournir*, occitano antiguo *fornir* o *formir*, italiano *frummiare* (*DECat*, s. v. *fornir*).

fusta (12,17; 54,17...) f. ‘madera’. Derivado del latín FŪSTIS ‘bastón, garrote’. Tanto esta forma como su correspondiente apocopada *fust*, son muy frecuentes en textos aragoneses medievales y posteriores (Fort, 1994: 179; *Mandevilla*, pág. 281; Enguita, 1993: 252). Según *Covarrubias* (s. v. *fusta*) ‘vale madera delgada aserrada y los oficiales della se llaman en lengua valenciana *fusteros*’.

--- (72,15; 76,2...) ‘embarcación’. El *DRAE* (s. v. *fusta*), recoge como 3ª acepción ‘buque ligero de remos y con uno o dos palos, que se empleaba con frecuencia como explorador’. Para su presencia en textos aragoneses, véase Geijerstam (1964: 310) y Lleal (1997: 197). *Covarrubias* (s. v. *fusta*) registra la acepción de ‘género de navío pequeño, galera pequeña (...)’. Concuerda con el catalán *fusta* ‘embarcación’ (*DCVB*, s. v.).

G

galea (133,10) f. ‘galera, embarcación grande’. Forma antigua registrada también en español y catalán. Del griego *γαλέα*. Concuerta con el catalán *galea* (*DCVB*, s. v. *galea*; *DRAE*; Lleal, 1997: 197).

garbí (147,9; 148,18...) m. ‘viento del poniente’. Del árabe *ġarbi* ‘viento del oeste’, y por extensión de la dirección en que sopla. Concuerta con el catalán *garbí* (*DCVB*, s. v.).

[gastar] gastás (115,15) **gastó** (108,21; 190,11) **gastada** (82,7) v. ‘devastar, destruir’. Del latín *VASTARE*, pronunciado **WASTARE* en la baja época por influjo del germánico occidental *WOSTAN* (*DCECH*, s. v. *gastar*). Presente en otros textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 282). Concuerta con el catalán antiguo *gastar* (*DCVB*, s. v.). El *DRAE* señala como desusado el significado de ‘destruir, asolar un territorio’.

gatumls (45,4) m. pl. ‘mestizos’. Palabra francesa, *sasmul* o *gasmul* (Ménard, 2003: 77), sobre todo documentada en el ámbito bizantino y en las relaciones franco-griegas. Con este término se designaba a los mestizos de cristianos y musulmanes o a los de cristianos ortodoxos y católicos (Du Cange, s. v. *gasmul*; Valentinetti, 2008: 170, nota 190).

[genollarse] se genolla (65,7) v. pron. ‘arrodillarse’. Del latín ADGENŪCŪLARI. Concuerta con el catalán *agenollar*, antiguo *genollar* (DCVB, s. v.). La forma *ginollo* ‘rodilla’ se documenta también en textos medievales aragoneses (Geijerstam, 1964: 311). Con la forma *agenollarse* se registra en *Mandevilla* (pág. 265).

gentigles (120,13) adj. pl. ‘gentiles’. Del latín GENTĪLE. Análogo al catalán *gentil*. Con esta forma se encuentra en otros textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 311).

gerifante (40,4) m. ‘gerifalte, pájaro de la familia de los halcones, de gran tamaño, que vive en las regiones frías’. Tomado del francés antiguo *grifalt* y este del antiguo nórdico *gerifalki* (DCECH, s. v. *gerifalte*). Con las formas *girefalt*, *girefaux* y *grifaux* en *Mandevilla* (pág. 265). Covarrubias (s. v. *gerifante*) registra la forma *girifalte*. Análogo al catalán *girfalc*, con variantes *girifaut* y *gerifalt* (DCVB, s. v.).

gingibre (76,4; 79,10...) m. ‘planta de la India que se usa en medicina y como especia’. Del latín ZINGĪBER, y este del griego ζιγγίβρις (DCECH, s. v. *jengibre*). Voz presente en textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 219; Alvar, 1998: 209 y 292).

girifaus (67,10) m. pl. Véase **gerifante**.

girofre (86,1) m. ‘clavo, especia medicinal que se usa como condimento’. Se documenta en otros textos aragoneses medievales (*Mandevilla*, pág. 283). Concuerta con el

catalán *girofle*, antiguo también *girofre* (DCVB, s. v. *girofre*). Tanto el castellano *giroflé* como el catalán *girofre* proceden del francés *giroflée*, de un latín vulgar GARIOLULU (DECat, s. v.), que a su vez procede del griego κάρυον (DCECH, s. v. *cario*).

[gitar] gitan (42,13) v. ‘echar, expulsar’. Del latín vulgar *IECTARE, variante de IACTARE. Voz típicamente aragonesa (Alvar, 1953: 167). También con la forma *getar* e *ytar* en *Mandevilla* (págs. 282 y 286). En *Documentos Alto Aragón* (doc. de 1277, pág. 63, y otros). Concuerta con el catalán *gitar* (Lleal, 1997: 199).

governación (45,2; 45,15...) f. ‘ejercicio del gobierno, acción y efecto de gobernar’. Del latín GOVERNATIO, -NIS (Lleal, 1997: 200).

granderia (152,5) f. ‘tamaño, magnitud de una cosa’. Concuerta con el catalán *grandària* (DCVB, s. v.). La palabra *grandaria* se registra en textos aragoneses del s. XVI (Moneva y Puyol, 2004: 265) y en algunas zonas del Pirineo aragonés más oriental (Rohlf, 1985: 166).

grech (19,8) m. ‘dirección del viento del nordeste’. En catalán *grec* ‘direcció vers la Mar del Grec; vent que procedeix d’aquell indret, o sia, Nordest. Dix que dels quatre vents principals eren engendrats quatre vents altres, ço és a saber exaloch, mestre, grech e labeig’ (DCVB, s. v. *grec*).

griego (10,11; 117,7) m. ‘viento del nordeste’. Véase **grech**.

grifante (48,14) m. Véase **gerifante**.

grisas (47,9) adj. f. pl. ‘de color gris’. De origen germánico, probablemente tomado del occitano antiguo *gris*, y este del fránico *GRĪS. En el aragonés de la Edad Media era muy marcada la tendencia a dotar de terminación femenina a los adjetivos invariables, como es el caso de *gris*. En las hablas vivas actuales se mantiene esta tendencia (Alvar, 1953: 208-209).

grius (183,14) m. pl. ‘grifos’. Se trata de un ‘animal fabuloso, de medio cuerpo arriba águila, y de medio abajo león’ (*DRAE*, s. v. *grifo*). Es el pájaro fabuloso más conocido en la literatura medieval, atestiguado desde la antigüedad en Mesopotamia, Grecia y Roma; representado con frecuencia en la iconografía medieval. Tomado del latín tardío GRYPHUS (*DCECH*, s. v. *grifo*). Con la forma *griffo* en *Mandevilla* (pág. 284). Concuerta con el catalán *griu* (*DCVB*, s. v.).

gros (62,15; 88,16...) adj. ‘grueso’. Véase **grosso**.

grosso (12,18; 37,16...) adj. ‘corpulento, abultado’. Del latín GRŌSSUS (*DCECH*, s. v. *grueso*). Concuerta con el catalán *gros* (*DCVB*). Voz frecuente en textos aragoneses medievales (Sesma y Líbano, 1982: 224; *Mandevilla*, pág. 284). También documentado con la forma *gros* (Sesma y Líbano 1982: 224; Moneva y Puyol, 2004: 267).

grossería (82,10; 89,2) f. ‘grosor, calidad de grueso’. Derivado del latín GRŌSSUS (*DCECH*, s. v. *grueso*). Concuerta con el catalán *grosseria* (*DCVB*, s. v.).

grosseza (49,4) f. ‘grosor, calidad de grueso’. Véase **grossería**.

grúa (47,3) f. ‘grulla, ave zancuda’. Del latín GRŪS, GRŪIS; para la explicación de la *-ll-* castellana, véase *DCECH* (s. v. *grulla*). Palabra documentada en textos aragoneses (Geijerstam, 1964: 312; Moneva y Puyol, 2004: 267).

guaita (106,3) m. ‘guardia, centinela’. En castellano es catalanismo (*DECat*; *DRAE*; Fort, 1994: 174). Procede del franco **wahta* (*DCVB*, s. v.). La palabra se documenta en Zaragoza en texto del siglo XVI (Moneva y Puyol, 2004: 268).

[**guaitar**] **guaitando** (63,7) v. ‘guardar’. Véase **guaita**.

guarantal (100,4; 136, 11) m. ‘planta exótica de la familia de las Cingiberáceas, de hojas radicales, enteras, planas, envainadoras, con el nervio medio prominente, flores blanquecinas, tubulares, en espiga sobre un bohordo central, y raíz en rizoma nudoso de unos dos centímetros de diámetro, parda por fuera, roja por dentro, aromática, amarga y picante’. En catalán y castellano se registra *galanga* (DCVB, DRAE, s. v. *galanga*). Del bajo latín GALANGA, y este del árabe *halang* (DCECH, s. v. *galanga*).

guardar (59,13;) **guarda** (34,11; 62,5...) **guardando** (106,9) v. ‘mirar’. Del germánico WARDŌN. La acepción de ‘mirar’ es común con el occitano, francés e italiano (DECat, s. v.).

guarido (90,1) part. pas. de *guarir* ‘sanar, curar’. Procede del germánico WARJAN ‘apartar, prohibir’. Concuerta con el catalán *guarir* (DCVB, s. v.). El DRAE recoge esta palabra como anticuada.

H

habitadores (76,8; 97,19) adj. pl. ‘habitantes’. Del latín HABITATŌR; concuerda con el catalán *habitador* (DCVB, s. v.). Es palabra muy común en textos medievales aragoneses (varios testimonios en *Documentos Alto Aragón*, docs. de 1491 y 1427, págs. 163 y 200; *Fueros*, pág. 433; Geijerstam, 1964: 312; Lleal, 1997: 203; Alvar, 1998: 209; Moneva y Puyol, 2004: 273). *Covarrubias* (s. v. *habitador*) define como ‘el morador’.

herbages (19,15; 59,17...) m. pl. ‘conjunto de hierbas que se crían en los prados’. Derivado del latín HĒRBA (DCECH, s. v. *hierba*). Es palabra muy común en la documentación aragonesa medieval (Fort, 1994: 208-209). En catalán *herbatge* ‘prado’ (DCVB, DECat, s. v. *herba*).

hi. Véase *ý*.

hombre (9,6; 10,1...) pron. indef. ‘uno, una’. Del latín HŌMO, -ĪNIS. Similar al catalán *hom*, al francés *on* y a otras lenguas europeas. Con valor de expresión impersonal

aparece en ocasiones en castellano antiguo, y existía ya en el bajo latín. Como pronombre indefinido, casi siempre como sujeto de la oración; con este valor es una innovación románica, sobre todo del francés y del catalán occidental, si bien se dio también en otras lenguas romances; en castellano perdura hasta el siglo XVI (*DECat*, s. v.). Se documenta en textos aragoneses antiguos y modernos (*Fueros*, pág. LVII y 495; Geijerstam, 1964: 314; Moneva y Puyol, 2004: 278; Rohlf, 1985: 223).

hostal (12,14; 15,6...) m. ‘albergue, posada’. La voz está probablemente tomada del occitano antiguo *ostal*, procedente del latín HŌSPITALE ‘habitación para huésped’. En la zona pirenaica el término *hospital* ha conservado hasta la actualidad el significado de ‘albergue, posada’: el *hospital de Viella* o el *hospital de Benasque* no eran sino hostales en los caminos hacia Francia, cerca de puertos de montaña importantes (Terrado, 1991: 288; *Mandevilla*, pág. 291; Lleal, 1997: 213; Moneva y Puyol, 2004: 280).

hostalerías (73,7) f. pl. ‘albergue, posada’. Véase **hostal**.

huest (26,2; 27,6...) m. ‘ejército en campaña’. Del latín HŌSTIS (*DCECH*, s. v. *hueste*). Palabra muy documentada en textos medievales aragoneses (Geijerstam, 1964: 315; Fort, 1994: 174). Con las formas *gwest* y *ost* en *Mandevilla* (págs. 284 y 291).

I

ídola (11,1; 11,2...) f. ‘imagen femenina de una deidad’. Del latín IDŎLUM, y este del griego εἰδῶλον (*DECat*, s.v. *veure*). La forma femenina se documenta en aragonés antiguo (Geijerstam, 1963: 363; Moneva y Puyol, 2004: 281; *Mandevilla*, pág. 285) y en catalán antiguo (*DCVB*, s. v. *ídol*).

idólatres (10,9; 10,10...) adj. pl. ‘idólatras’. Del griego εἰδωλάτρης. Catalán antiguo *idolatre* (*DECat*, s. v. *veure*).

imágenes (48,18) f. ‘imágenes’. Del latín ĪMĀGO, -ĪNIS (*DCECH*, s. v. *imagen*).

[implir o impler] implen (12,18) v. ‘llenar, inflar’. Del latín ĪMPLĒRE; no resulta fácil decidir la conjugación, pues la forma del infinitivo no se encuentra en el texto y ambas formas se conocen en aragonés. Se documenta en textos medievales

aragoneses (*Mandevilla*, pág. 285). En catalán se encuentra *implir* (*DCVB*, s. v.); en Hecho y Ansó existe *emplir* e *impler* (*DCECH*, s. v. *henchir*).

infant (11,3; 32,15...) m. ‘hijo’. Del latín INFANS, -TIS. Se encuentra con este significado, y no solo con el general de ‘hijo del rey’, en algunos textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 230; Fort, 1994: 142; *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1412, pág. 196). Concuerta con el catalán *infant* (*DCVB*, s. v.).

[infantar] infantará (90,2) v. ‘parir, dar a luz’. Derivado de *infant*; concuerda con el catalán *infantar* (*DCVB*, s. v.). Con la forma *enfantar* se registra en *Mandevilla* (pág. 277).

ivierno (31,10) m. ‘invierno’. Del latín vulgar HĪBĒRNUM (*DCECH*, s. v. *invierno*). Forma presente en textos aragoneses y usual en territorio aragonés (Moneva y Puyol, 2004: 286; Pardo Asso, 2002: 202).

J

jacobins (202,2) adj. pl. ‘cristianos monofisitas, es decir, los que niegan que hubiera en Jesucristo dos naturalezas (una divina y otra humana)’; toman su nombre del obispo Jacob Baradaeus, muerto en 578, que fue el principal organizador de esta iglesia, sobre todo en Siria (Carrera, 2008: 110).

juliol (166,4) m. ‘julio, séptimo mes del año’. Del latín IŪLIŌLIU, diminutivo derivado de JŪLIUS. Concuerda con el catalán *juliol* (*DCVB*, s. v.). La palabra se documenta en textos aragoneses antiguos y en la actualidad en algunas zonas pirenaicas próximas a la frontera catalana (Moneva y Puyol, 2004: 286).

justiciado (51,1) adj. ‘condenado a muerte’. Formado sobre *justicia* (< IUSTĪTIA), derivado de JŪSTUS (*DCECH*, s. v. *justo*; Lleal, 1997: 229).

L

laneros (22,13) m. pl. ‘halcones laneros’. Este tipo de halcón es más pequeño, gris, muy utilizado en la caza de la perdiz (Ménard, 2003: 55-56). Con la forma *laneres* se registra en *Mandevilla* (pág. 286).

la ora (25,17; 50,10...) loc. adv. ‘entonces’. Del latín *ILLA HORA*. Véase **allora**. Análogo al italiano *allóra* (*Diz. Et. Ita.*, s. v.). En el *Poema de Yúçuf* se registra en *la ora*, con el mismo sentido (Menéndez Pidal, 1952: 146). Con este valor adverbial se documenta en textos aragoneses medievales y modernos (*Ceremonial*, pág. 75; Geijerstam, 1964: 315; Moneva y Puyol, 2004: 279); *allora* en la zona más oriental del Pirineo aragonés (Rohlf, 1985: 12). En *Mandevilla* (pág. 277) se registra en *l’ora*. Compárese con el italiano y catalán *alhora* (*DCVB*, s. v.). Relacionada con esta locución aparece también **toda hora** (11,5; 19,5...). Cf. Buesa-Castañer, 1996: 189.

letras (71,13; 71,15...) f. pl. ‘cartas, escritos’. Del latín LĪTTĒRA (*DCECH*, s. v. *letra*). Este sentido se registra en textos aragoneses medievales (*Fueros*, pág. 452; Lleal, 1997: 232; Geijerstam, 1964: 317; *Mandevilla*, pág. 286).

levar (12,13; 26,7...) **levan** (111,10) **levava** (26,6; 56,3...) **levavan** (54,17; 116,7...) **levará** (35,14; 84,3) **levarié** (53,11; 190,8) **levando** (110,15; 163,22) **levado** (30, 1; 55,11...) v. ‘llevar’. Del latín LĒVARE; con la forma *l-* es general en la Edad Media (*DCECH*, s. v. *llevar*). Es muy abundante en textos medievales aragoneses, y se documenta en algunas zonas pirenaicas en la actualidad (*Fueros*, pág. 453; Geijerstam, 1964: 317; Lleal, 1997: 232; Alvar, 1998: 210; Alvar, 1998: 294; Rohlf, 1985: 184).

levant (10,11; 19,8...) m. ‘levante, punto cardinal *Este*’. Del part. act. de *levar*. Véase **levar**.

leyales (63,9) adj. pl. ‘leales, que guardan algo o a alguien la debida fidelidad’. Del latín LEGALE; con solución epentética aragonesa. Presente en textos medievales aragoneses (Alvar, 1998: 294), así como en el *Poema de Yúçuf* (Menéndez Pidal, 1952: 146). Análogo al catalán *lleial*.

ligunalo (146,19) m. ‘bosque de áloes (*aquilaria malaccensis*)’. Se trata de un árbol muy extendido por Vietnam, Camboya e Indonesia; sirve para fabricar un incienso muy apreciado por los budistas (Ménard, 2009: 96).

linatge (52,14; 57,10...) m. ‘linaje, familia’. Derivado de *línea*, a través del catalán *llinatge*, del latín LĪNĒATICU (*DECat*, s. v. *línea*). Palabra muy documentada en textos aragoneses desde antiguo (*Fueros*, pág. 456; Fort, 1994: 135).

liugera (36,11; 69,5) adj. ‘ligera’. Del francés *léger*, y este del latín vulgar *LEVIARIUS (*DCECH*, s. v. *leve*). También con esta forma en otras obras de Heredia (Geijerstam, 1964: 318).

lontanas (94,16) adj. pl. ‘lejanas’. Es voz italiana, derivada del latín LŌNGUS más el sufijo correspondiente (*Diz. Et. It.*, s. v. *lontano*).

luengament (55,9) adv. ‘largamente’. Véase **luengo**.

luengo (10,2; 14,11..) adj. ‘largo’. Del latín LŌNGUS. Muy frecuente en textos medievales aragoneses, fue de uso general en la Edad Media (*Fueros*, pág. 461; Terrado, 1991: 279; Lleal, 1997: 236; Geijerstam, 1964: 318).

luent (24,7; 30,2...) adv. ‘lejos’. Del latín LŌNGE (*DCECH*, s. v. *luengo*). Contrasta con el castellano *lueñe* y con el catalán *lluny* (Buesa-Castañer, 1996:191). Esta forma también se documenta en otras obras de Heredia y en otros textos medievales aragoneses (Geijerstam, 1964: 318; *Ceremonial*, pág. 75). Con las formas *luein* y *lueint* en *Mandevilla* (pág. 287).

lur, lures (11,2; 11,7...) adj. y pron. posesivo ‘su, suyo’. Mucho más habitual el valor de adj., como pronombre solo se registra en dos ocasiones. Del latín *ILLURUM (clásico ILLŌRUM), tiene correspondencias en catalán *llur*, en francés *leur* y en italiano *loro* (Buesa-Castañer, 1996: 179). Se documenta de manera abundante en textos medievales aragoneses (*Fueros*, págs. LII y LIII; Geijerstam, 1964: 107; Lleal, 1997: 236 y 237; Alvar, 1987: 338; Menéndez Pidal, 1952: 147; *Mandevilla*, pág. 287). Muy abundante también en documentos navarros medievales, donde parece haber sobrevivido más tiempo que en Aragón (cf. Saralegui, 1977: 181-183).

luzient (59,12) adj. ‘que luce’. Del part. act. de *lucir*, del latín LŪCENS, -TIS. Presente en textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 287).

M

maestra (98,2) adj. ‘principal, la más grande’. Del latín MAGĪSTRA (*DCECH*, s. v. *maestro*).

maestre (59,21) m. ‘noroeste, viento del noroeste’. Del latín MAGISTRĀLE; en el contexto parece significar el punto cardinal. Relacionado con el catalán *mestral* (*DCVB*, s. v.).

maestro (17,5; 116,3...) m. ‘noroeste, viento del noroeste’. Véase **maestre**.

maimones [gatos] (123,7; 190,22...) m. pl. ‘monos pequeños’. El nombre de este animal, ampliamente deformado por los copistas en todos los manuscritos, viene del persa *maimum*. La mención inapropiada de *gato*, que aparece en todas las versiones antiguas del *Libro* de Marco Polo, es razonable teniendo en cuenta el cuerpo flexible

y el parecido con los felinos; no es más que una aproximación descriptiva, Marco Polo quería hacer conocido lo desconocido (Ménard, 2009: 191).

malata (154,1) adj. ‘enferma’. Véase **malautia**.

malauta (162,23) adj. ‘enferma’. Véase **malautia**.

malautia (90,3) f. ‘enfermedad’. Derivado del latín vulgar MALE HABITUS (*DECat*, s. v. *malalt*); la forma castellana *malautía* es occitanismo. Esta palabra se documenta en textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 319; Fort, 1994: 115) y en hablas actuales más orientales (Rohlf, 1985: 194). También con la forma *malantía* en textos del siglo XIV y del XVI (Moneva y Puyol, 2004: 306; Siesso de Bolea, 2008: 192). Mott (2004: 52) recoge la forma *malauto* en Hecho.

mandamiento (15,6; 26,1...) m. ‘precepto, orden, disposición’. Derivado de *mandar*, con el sufijo *-miento* (< *-MĒNTUM*) (*DCECH*, s. v. *mandar*). Aparece con frecuencia en textos jurídicos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 463; Lagüéns, 1992: 177; Geijerstam, 1964: 319; Sesma y Líbano, 1982: 240).

maneras (17,8; 47,2...) f. pl. ‘particular forma de obrar’, ‘clase, especie’. Del latín MANUARIA, femenino de MANUARIUS (*DCECH*, s. v.). La palabra se documenta en textos medievales aragoneses (Geijerstam, 1964: 320; Sesma y Líbano, 1982: 242).

marbre (73,2; 80,22...) m. ‘mármol’. Del latín MARMŌRE; concuerda con el catalán *marbre* (*DCVB*, s. v.). Presente en textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 288).

mascho (52,8) m. ‘animal macho’. Del latín MASCŪLUS (*DCECH*, s. v. *macho*).

masclo (119,8; 120,11...) m. Véase **mascho**. Obsérvese aquí la conservación aragonesa del grupo *-SCL-*, frente a la solución castellana que se da en el caso de *mascho* (Alvar,

1953: 192). La palabra se documenta en textos aragoneses medievales (Terrado, 1991: 281; Sesma y Líbano, 1982: 254; *Mandevilla*, pág. 288), y también en algunas hablas actuales (Moneva y Puyol, 2004: 318; Rohlf, 1985: 200).

medecinas (89,16) f. pl. ‘medicinas’. Del latín MEDĪCĪNA, derivado de MĒDICUS (*DCVB*, s. v. *médico*). Con esta misma forma se registra en textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 255; Geijerstam, 1964: 321).

mediodía (31,14; 40,6...) m. ‘Sur, punto cardinal’. Del latín vulgar *MĒDĪO DIA (*DCECH*, s. v. *medio*). Presente en textos medievales aragoneses, también con la forma *meidia* (*Mandevilla*, pág. 288).

mege (133,9; 166,14). Véase **metge**.

meitat (28,8; 93,3...) f. ‘mitad, cada una de las dos partes en que se divide un todo’. Del latín MEDIĪTAS, -ĀTIS; concuerda con el catalán *meitat* (*DCVB*, s. v.). Esta forma se documenta con frecuencia en textos antiguos aragoneses (Lleal, 1997: 252; Alvar, 1998: 211 y 296; Moneva y Puyol, 2004: 328).

membrudos (185,11) adj. pl. ‘fornidos y robustos de cuerpo y miembros’. Derivado del latín MĒMBRUM (*DCECH*, s. v. *miembro*). Similar acepción se registra en *Covarrubias* (s. v.) y *DRAE*.

mena (17,10; 17,11...) f. ‘mina, veta, vena’. Posiblemente del céltico, tomado del francés *mine*, procedente del gálico *MINA, celta primitivo *MEIN- (*DCECH*, s. v. *mina*). Concuerda con el catalán *mena* (*DCVB*, s. v.). La palabra se documenta en textos aragoneses antiguos y en la actualidad (Lleal, 1997: 247; Moneva y Puyol, 2004: 324; Siesso de Bolea, 2008: 198; Rohlf, 1985: 203; Pardo Asso, 2002: 236).

menester (10,4; 31,21...) m. ‘falta o necesidad de algo’. Del latín MĪNĪSTĒRĪUM (*DCECH*, s. v.). Concuerda con el castellano y el catalán *menester* (*DCVB*, s. v.).

Esta palabra está presente en textos aragoneses antiguos (Geijerstam, 1964: 322; Lleal, 1997: 248).

menos de (61,16; 124,6...) loc. adv. ‘aparte de’. La construcción *menos de* más sustantivo es muy común en textos aragoneses, pero también conocida en Castilla (*DCECH*, s. v. *menos*; y Nagore, 2003: 553). En catalán antiguo *menys* seguido de preposición *de* significaba ‘sin’ (*DCVB*, s. v. *menys*).

menudo (109,17; 153,8...) adj. ‘pequeño’. Del latín MĪNŪTUS (*DCECH*, s. v. *menguar*). Presente en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 477).

mercadería (42,14; 68,16...) f. ‘mercancía, todo género vendible’. Derivado del latín MERCATUM (Lleal, 1997: 249; Alvar, 1998: 210).

mercat (194,17) m. ‘mercado, lugar público destinado al comercio’. Del latín MERCATUM. Concuerta con el catalán *mercat* (*DCVB*, s. v.).

[mesclar] mesclan (36,14; 142,17) v. ‘mezclar’. Del latín vulgar *MĪSCŪLARE (*DCECH*, s. v. *mecer*). Forma antigua, conocida también en castellano, que concuerda con el catalán *mesclar* (*DCVB*, s. v.). Se documenta en textos aragoneses antiguos (Geijerstam, 1964: 322; Lleal, 1997: 251).

metall (17,11) m. ‘metal’. Procedente del latín METALLUM. Se trata de un catalanismo evidente (*DCECH*, s. v. *metal*; *DCVB*, s. v.).

[meter] meten (11,6; 12,21...) v. ‘poner, colocar’. Del latín MĪTTĒRE (*DCECH*, s. v.). Con este significado se documenta también en textos aragoneses antiguos y en algunas hablas pirenaicas actuales (*Documentos Alto Aragón*, doc. de 1380, pág. 187; *Fueros*, pág. 481; Geijerstam, 1964: 323; Moneva y Puyol, 2004: 327; Rohlf, 1985: 204; Mott, 2004: 91; Andolz, 2004: 291).

metex (144,10) adj. demostr. ‘mismo’. Se trata de un claro catalanismo. Procede del latín vulgar *METĪPSE (*DECat*, s. v.).

metge (93,6) m. ‘médico’. Del latín MĚDĪCUS, derivado de MĚDĚRI (*DECat*, s. v.). Puede ser un préstamo del catalán u occitano. Tanto esta forma como su variante *mege* se documentan desde antiguo en textos aragoneses (Terrado, 1991: 281; Geijerstam, 1964: 323; Alvar, 1987: 340; Alvar, 1998: 295 y 296; Moneva y Puyol, 2004: 322; Sieso de Bolea, 2008: 296).

micer (21,15; 21,16...) m. ‘tratamiento honorífico equivalente a *mon señor*’. Del latín MI SĒNIOR, vocativo de MEUS SĒNIOR, probablemente a través del italiano *messer* o *missèr* (*DCECH*, s. v. *señor* y *DCVB*, s. v. *missèr*). El *DRAE* recoge esta palabra como ‘título honorífico antiguo de la Corona de Aragón, que se aplicó también a los letrados en las islas Baleares’. Se documenta en textos medievales (Lleal, 1997: 252; Moneva y Puyol, 2004: 328; Andolz, 2004: 291). Con la forma *micero* en Sieso de Bolea (2008: 200).

mientras (12,17) adv. ‘mientras’. Abreviación del medieval *demientras* o *demiente*, que procede del más antiguo *domiente* y este del latín DŪM ĪNTĚRIM (*DCECH*, s. v. *mientras*). Se documenta en textos aragoneses medievales y en la actualidad (*Ceremonial*, pág. 76; Lleal, 1997: 252; Alvar, 1998: 211). La forma *miente* la registra Moneva y Puyol (2004: 329). Véase también Buesa-Castañer (1996: 190).

migjorn (58,20; 183,9...) m. ‘mediodía, punto cardinal *Sur*’. Es un evidente catalanismo; del latín vulgar MĚDĪUM DIŪRNUM (*DCVB*, s. v.).

migjour (107,1; 178,6). Véase **migjorn**.

millor (21,9; 28,1...) adj. ‘mejor’. Del latín MĚLIŌR, -RIS; con solución fonética aragonesa. Concuerta con el catalán *millor* (*DCVB*, s. v.). Se documenta en textos aragoneses medievales y en algunas hablas actuales (Geijerstam, 1964: 323; Lleal,

1997: 253; Alvar, 1987: 34; Alvar, 1998: 211; Moneva y Puyol, 2004: 329; Rohlfs, 1985: 206).

missagero (16,3; 26,10...) m. ‘mensajero’. Es un catalanismo. Derivado de *MISSATICU, y este procedente del participio MISSUS, de MĪTTĒRE (*DECat*, s. v. *metre*; *DCVB*, s. v. *missatger*).

moltons (186,5) m. pl. ‘carneros’. Es un catalanismo. De etimología incierta, se ha supuesto procedencia de una forma latina MULITŌNE, resultado de una metátesis de MUTILŌNE, derivado de *MUTĪLUS (*DECat*, s. v. *moltón*). pero también se ha sugerido origen de una forma celta *MULTONE (*DCVB*); francés y occitano *mouton*. Presente en textos aragoneses medievales (Alvar, 1998: 51).

monesterio (123,15; 163,5) m. ‘monasterio’; del latín MONASTERIUM; análogo en el tratamiento vocálico al catalán *monestir* (*DCVB*, s. v.). La variante antigua *monesterio* es habitual en textos aragoneses (*DCECH*, s. v. *monje*). Cfr. Nagore, 2003: 129.

monumentes (12,2) m. pl. ‘monumentos’. Formación plural de *monument*, del latín MONUMENTUM, derivado de MANĒRE (*DCECH*, s. v. *amonestar*). Cfr. Catalán *monument* (*DCVB*, s. v.).

[mullar] mullava (153,15) v. ‘mojar’. Del latín MOLLIARE. Es voz típicamente aragonesa, mantenida hasta la actualidad. Presenta solución fonética aragonesa (Alvar, 1953: 95-96; Rohlfs, 1985: 214).

muller (15,6; 15,9...) f. ‘mujer, esposa’. Del latín MULĪĒR, -RIS. Nótese la solución fonética aragonesa del grupo -LY- en -ll-, típica de toda la etapa medieval y mantenida hasta hoy, frente al castellano -j- (Alvar, 1953: 192; Arnal-Castañer, 2011: 50). Concuerta con el catalán *muller* (*DCVB*, s. v.). Es muy abundante esta palabra en textos aragoneses medievales y en la actualidad (numerosos testimonios en *Ceremonial*, pág. 79; *Fueros*, pág. 489; Lleal, 1997: 259; Alvar, 1987: 341 y

342; Alvar, 1998: 296; Menéndez Pidal, 1952: 147; Fort, 1986: 30; Fort 1994: 136; Siesso de Bolea, 2008: 205; Rohlf, 1985: 214).

multiplicament (24,3) m. ‘multiplicación’. Derivado del latín MULTĪPLUS, derivado de MŪLTUS (*DCECH*, s. v. *mucho*). Concuerta con el catalán antiguo *multiplicament* (*DCVB*, s. v.).

murado (58,12; 58,16...) adj. ‘cercado con un muro’. Derivado del latín MŪRUS. Se documenta en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 489). Análogo al castellano y al catalán (*DRAE*, *DCVB*,

N

nacras (159,20; 160,4) f. pl. ‘madreperlas’. Probablemente del árabe *nāqûr*, o quizá del árabe vulgar *náqar* (*DCECH*, s. v. *nácar*; Lleal, 1997: 265). Concuerda con el catalán *nacre* (*DECat*, s. v. *nacre*).

[nafrar] nafrado (96,4) v. ‘matar, herir’. Según Corominas (*DCECH*, s. v.) se trata de una voz aragonesa, concordante con el catalán, la lengua de Oc y el francés antiguo. De origen incierto, es posible que se trate de una deformación de NAUFRĂĜĂRE, y no del germánico NARWA (*DECat*, s. v.). Mantiene su vitalidad en la actualidad (Moneva y Puyol, 2004: 344; Pardo Asso, 2002: 250; Rohlfs, 1985: 216).

nao (115,20; 143,7...) f. ‘nave, embarcación, barco’. Del catalán *nau*, procedente del latín NAVIS (*DCECH*, s. v. *nave*). Se documenta en otros textos aragoneses medievales (Lleal, 1997: 261; Alvar, 1987: 342), también con la forma *nau* (*Mandevilla*, pág. 290).

natura (158,6; 160,13...) f. ‘órganos genitales’. Del latín NATŪRA; concuerda con el catalán *natura* y la misma palabra castellana poco usada (*DCVB, DRAE, s. v.*).

navilio (110,14; 114,10...) m. ‘navío’, ‘conjunto de navíos, armada, escuadra’. Del latín NAVĪLIUM; análogo al catalán *navili* (*DECat, s. v.*).

ne (18,4; 24,5...). Véase **ende**.

nesturinos (17,8; 41,16...) adj. pl. ‘nestorianos, seguidores de la doctrina de Nestorio’. Los nestorianos (seguidores de Nestorio, Patriarca de Constantinopla, depuesto por el Concilio de Éfeso en el 431) creían en la existencia de dos personas en Cristo, separando la naturaleza humana de la divina.

nesturins (20,10; 119,3...). Véase **nesturinos**.

nochi (63,2) f. ‘noche’. Variante fonética de *noche*, del latín NOCTE, con solución fonética castellana y cierre de la vocal final (*DCECH, s. v. noche*).

nodrir (47,14) v. ‘criar, alimentar’. Del latín NŪTRIRE; concuerda con el catalán *nodrir* (*DECat, s. v.*). La voz se encuentra en otros textos de Heredia (Geijerstam, 1964: 327).

nólit (140,10; 140,11) m. ‘flete, precio del alquiler de una nave’. Se trata posiblemente de un catalanismo; cfr. el catalán *noli* y *nolit* (*DCVB, s. v.*); de esta lengua procede el castellano antiguo *nolit*. En catalán derivado de *noli*, que supone una base *NAULIUM, formada del latín NAULUM (*DECat, s. v. nólit*). Las formas *nólit* o *nólito* son raras en castellano, y se documentan por primera vez en esta lengua a finales del XV (*DCECH, s. v. nólit*). *Covarrubias* (s. v. *nolito*) define como ‘el flete que uno paga por el pasaje en el navío’.

nombre (25,14, 53,4...) m. ‘número’. Del latín NŪMĒRUM; concuerda con el catalán *nombre* (DCVB, s. v.). Véase también testimonios de esta palabra en Lleal (1997: 256), Geijerstam (1964: 327) y *Mandevilla* (pág. 290). En el catalán medieval significó también ‘cantidad’, pero a partir del siglo XVI pierde vitalidad a favor de *número*, si bien se mantiene en algunas zonas en la actualidad (DECat, s. v. *nombre*).

nozer (29,12; 49,3...) v. ‘dañar, perjudicar’. Del latín NŌCĒRE (DCECH, s. v. *nucir*). Esta palabra se documenta en textos medievales aragoneses y en la actualidad (*Fueros*, pág. 492-493; Geijerstam, 1964: 327; Alvar, 1987: 342; Alvar, 1998: 211 y 297).

nudos (156,12) adj. pl. ‘desnudos’. Del latín NŪDUS; análogo al catalán *nu* (DCVB, s. v.) En castellano medieval son muy escasos los ejemplos de *nudo* frente a los más habituales de *desnudo* (DCECH, s. v. *desnudar*).

O

[obrar] obrado (173,18) v. ‘hacer, confeccionar, fabricar’. Del latín OPĒRARI. Es voz muy habitual en textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 268; Geijerstam, 1964: 328; Lleal, 1997: 272; Alvar, 1998: 211 y 297).

obrage (49,8; 132,10) m. ‘trabajo, obra hecha a mano o con una máquina’. Derivado de *obra*, del latín OPĒRA, plural del neutro ŌPUS; en castellano se trata de un catalanismo, a cuya fonética responde (*DCECH*, s. v. *obra*). Presente en textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 290). Concuerda con el catalán *obratge* (*DCVB*, s. v.).

olio (142,16; 158,8...) m. ‘aceite’. Del latín OLEUM. Esta forma se conserva en todos los romances, a excepción del castellano y del portugués, en los que ha triunfado el arabismo *aceite* (Terrado, 1991: 286-287). La documentación medieval aragonesa

conserva unánimemente la forma *olio* (*Fueros*, pág. 495; Lleal, 1997: 276; Sesma y Líbano, 1982: 271; Alvar, 1998: 211 y 297). Véase también *Covarrubias* (s. v. *olio*).

onsos (82,14; 190,9) m. pl. ‘osos’. Del latín ŪRSUS; es palabra corriente en aragonés de todas las épocas (Geijerstam, 1964: 329; Alvar, 1987: 342; Moneva y Puyol, 2004: 351; Rohlf, 1985: 223; Pardo Asso, 2002: 255).

onta (26,19; 190,9) f. ‘vergüenza, afrenta, injuria’. Del germánico **haunitha**; en catalán antiguo, también *honta* (*DECat*, s. v.). Se documenta esta voz en otros textos aragoneses medievales (*Fueros*, pág. 497; Geijerstam, 1964: 329; Alvar, 1998: 297; Nagore, 2003: 153).

ora. Véase **la ora**.

ordenación (24,5; 62,2...) f. ‘disposición, mandato, precepto’. Derivado del latín ORDINATIO. La forma *ordinación* es típicamente aragonesa (*DCECH*, s. v. *orden*). Concuerda con el catalán *ordenació* y el español *ordenación* (*DCVB*; *DRAE*). Véase también Lleal (1997: 277) y Geijerstam (1964: 329).

ordio (79,12) m. ‘cebada’. Del latín HORDĒUM (Terrado, 1991: 287). La forma *ordi* es variante catalano-provenzal, mientras que *ordio* resulta mucho más frecuente en aragonés, tanto medieval como actual (*Mandevilla*, pág. 291; Lleal, 1997: 278; Sesma y Líbano, 1982: 272; Alvar, 1987: 342; Alvar, 1998: 446; Moneva y Puyol, 2004: 352; Rohlf, 1985: 223; Pardo Asso, 2002: 256; Fort, 1994: 60; Andolz, 2004: 313; Enguita, 1993: 253). También se documenta la forma *uuerdo* en *Fueros*, pág. 617.

orella (47,8: 185,15...) f. ‘oreja’. Del latín AURĪCŪLA, presenta una solución fonética típicamente aragonesa. Esta voz se documenta abundantemente en textos aragoneses antiguos y modernos (*Fueros*, pág. 497; Sesma y Líbano, 1982: 272; Alvar, 1987: 343; Menéndez Pidal, 1952: 147; Moneva y Puyol, 2004: 353; Rohlf, 1985: 147;

Mott, 2004: 125; Arnal, 2003: 141; Castañer, 1993: 267). También con la forma *oreilla* (*Mandevilla*, pág. 291).

orifant (54,17; 61,7...) m. ‘elefante’. Tomado del latín *ELĒPHAS*, -ANTIS, y este del griego *ἐλέφας* (*DCECH*, s. v. *elefante*). Concuerta con el catalán antiguo *orifant* (*DECat*, s. v. *elefant*).

oropesos (184,12) m. Se trata de un error de interpretación del traductor, que coincide con los tres manuscritos de la familia K. M: *Or poés savoir comant fu Grant le sengler, que tel dens avoit* (Ronchi, 1988: 595). Es evidente que la fuente de los manuscritos A, C y F ha confundido *or poés* (‘o podéis’) con *oro*.

orre (157,2) adj. ‘horrible’. Derivado del latín *HORRIDUS*. Concuerta con el catalán antiguo *orre*, moderno *hòrreu* (*DECat*, s. v. *horror*).

P

padi (175,11) m. La palabra *padi* es difícil de explicar (*et han grant cantidat de padi muit fino*, cap. LVII). Posiblemente se trata de una mala lectura. No aparece esta voz, ni ninguna similar, en otras obras de Heredia (Gilkison Mackenzie, 1984: 99). Coincide con C: *han gran quantidat de padi molt fin* (Gallina, 1983: 188); pero F omite esta palabra: *Et ont grant quantité d'or, qui est moult fin* (fol. 23r). La referencia está igualmente ausente en M. En B se lee: *Il y a granz marcheandises, et si y a ynde moult grant habondance, et si fait on moult fins bouguerans et cotton assez* (Ménard, 2009: 51). *Ynde* aparece en dos ocasiones; según Ménard (2009: 346), tiene valor de *indigo*, *indigotier* ‘añil’.

pagament (93,4) m. ‘satisfacción, acción y efecto de pagar’. Derivado de *pagar*, del latín PACARE ‘pacificar, apaciguar’, derivado a su vez de PAX, -CIS (*DCECH*, s. v. *pagar*). Concuerta con el catalán *pagament* (*DCVB*, s. v.). Moneva y Puyol (2004: 356) recoge *pagamento*, forma también registrada por el *DRAE*.

pagar (93,3) **pagan** (24,1; 69,8...) **pagando** (69,6) v. ‘dar uno a otro, o satisfacer, lo que le debe’. Del latín PACARE ‘pacificar, apaciguar’, derivado de PAX, -CIS (*DCECH*, s. v.). Aparece en una ocasión con valor reflexivo: *car de tales mulleres se pagan los de aquesta provincia* (68, 16), en este caso con el significado de ‘presumir de algo’ (*DRAE*, s. v. *pagarse*). Para los valores que tiene esta palabra en textos jurídicos medievales aragoneses, véase Lagüéns, 1992: 194. También se documenta en otros textos aragoneses (*Fueros*, pág. 503; Geijerstam, 1964: 330; Lleal, 1997: 282; Alvar, 1987: 343; Alvar, 1998: 297; Moneva y Puyol, 2004: 356).

pagos (43,2) m. pl. ‘pavos reales’. Del latín PAVUS, la primera documentación proporcionada por Corominas es *pago*, que aparece precisamente en los *Fueros de Aragón* (*Fueros*, pág. 503) y dice que es frecuente en esta región (*DCECH*, s. v. *pavo*). También en *Mandevilla* (pág. 292). La forma *pavo* posiblemente sea mozárabe y no se documenta en castellano hasta Nebrija (*ibidem*). Concuerta con el catalán *paó* o *pago* (*DCVB*, s. v.).

pahón (47,5) m. ‘pavo real’. Del latín PAVO, -NIS (*DECat*, s. v. *paó*). Véase **pagos**.

papagay (39,19; 166,10) m. ‘papagayo’. Palabra de origen incierto, posiblemente tomada del árabe *babbagâ*. Concuerta con el catalán *papagai* o *papagall* (*DCVB*, s. v.).

partidas (23,8; 29,10...) f. pl. ‘partes’. Procede de la forma femenina del part. pas. de PARTĪRE.

pargamino (12,6; 81,7...) m. ‘pergamino’. Del latín tardío PERGAMĪNUM, perteneciente a la ciudad de Pérgamo’. La forma *pargamino* fue habitual en el periodo medieval (*DCECH*, s. v.; *Fueros*, pág. 506).

pariglos (41,9). Véase **periglos**.

passa (58,13; 60,2...) f. ‘paso’. Es la forma femenina del catalán *pas*. No está clara su etimología: puede ser derivado del latín *PASSARE*, o quizás se pueda suponer un neutro plural **PASSA*, de *PASSUM* (*DECat*; *DCVB*. s. v. *pas*).

paternostres (160,18) m. pl. ‘padrenuestros, cuentas de rosario y, en general, toda clase de cuentas o bolitas que se utilizan para adornar’ (Terrado, 1991: 290). Muy frecuente en textos aragoneses medievales (Sesma y Líbano, 1982: 281); Lleal (1997: 289) registra la forma *patronostre*.

pavés (186,14) m. ‘escudo oblongo de gran tamaño que cubre casi todo el cuerpo’. No está clara la etimología de esta palabra; podría ser del italiano *pavese* ‘de Pavía’. Para una discusión más profunda, véase *DCECH* (s. v.). Concuerda con el catalán *pavés* (*DCVB*, s. v.). Véase también Lleal (1997: 289).

paxer (48,14) **paxen** (134,13) v. ‘pacer, comer el ganado la hierba en los montes’. Del latín *PASCĒRE*, con tratamiento fonético aragonés del grupo -SC- (Alvar, 1953: 193), concuerda con el catalán *péixer*, antiguo *pàxer* (*DCVB*, s. v.). Se documenta en textos medievales aragoneses (Lleal, 1997: 289; Sesma y Líbano, 1982: 282; Alvar, 1998: 212 y 298).

payola (88,15; 88,16) f. ‘brizna, hilo de oro’. Derivado de *palla*, del latín *PALEA* (*DECat*, s. v. *palla*). La palabra *payola* tiene necesariamente que estar emparentada con el catalán *pallola* (‘quantitat d’or o d’argent afinada que resulta de l’assaig, amb la qual s’esbrina de quina llei és’, cfr. *DCVB*, s. v. *pallola*); y con el castellano *pallón* (cfr. *DRAE*, s. v. *pallón*).

pebre (140,10; 142,19...) m. ‘pimienta’. Del latín *PĪPĒR*, -RIS; en castellano probablemente a través del catalán *pebre* (*DECat*, s. v.). Se documenta abundantemente en textos aragoneses antiguos y actuales (Sesma y Líbano, 1982: 282; Alvar, 1987: 82; Alvar, 1998: 212 y 298; Siesso de Bolea, 2008: 216; Pardo Asso, 2002: 269; Rohlf, 1985: 233; Fort, 1986: 31; Fort, 1994: 112). *Covarrubias*

(s. v. *pebre*) define como ‘salsa que se hace de vinagre, azafrán, clavo y otras especies’; la misma definición en el *DRAE*.

pecatriz (68,13) adj. ‘pecadora’. Femenino del latín PECCĀTOR, formado con el sufijo -TRIX, -CIS. Las formas *pecadriz* y *pecatriz* se documentan en castellano medieval (*DCECH*, s. v. *pecar*).

pelegrinos (39,16) m. pl. ‘peregrinos’. Del latín PEREGRĪNUS, el cambio de *r* en *l* se documenta ya en el bajo latín (*DCVB*, s. v. *pelegrí*). Véase también *Covarrubias* (s. v. *pelegrino*).

peloso (42,2) adj. ‘peludo’. Derivado del latín PĪLUS (*DCECH*, s. v. *pelo*).

perfumos (51,13) m. pl. ‘perfume, aroma’. Derivado postverbal de *perfumar*, creado sobre FUMARE más el prefijo PER, derivado del latín FŪMUS (*DCECH*, s. v. *humo*; *DECat*, s. v. *perfum*).

periglo (105,20; 148,15...) m. ‘peligro’. Del latín PERICŪLUM (*DCECH*, s. v. *peligro*). Esta forma se documenta en castellano y aragonés medieval (*Fueros*, pág. 518; Geijerstam, 1964: 333; *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1349, pág. 167; Alvar, 1998: 212; Siesso de Bolea, 2008: 219).

perlado (179,6) m. ‘prelado, superior eclesiástico constituido en una de las dignidades de la Iglesia’. Del latín PRAELĀTUS (*DCECH*, s. v. *preferir*).

pesqueras (118,17) f. pl. ‘sitio o lugar donde frecuentemente se pesca’. Del latín PISCARIUS, derivado de PĪSCIS (*DCECH*, s. v. *pez*). Concuerta con el catalán *pesquera* (*DCVB*, s. v.).

pex (59,22; 60,3...) m. ‘pez, pescado, especialmente el comestible’. Del latín PĪSCIS, la forma *peje*, antes *pexe*, era regular en la evolución fonética del aragonés (*DCECH*,

s. v. *pez*). Se documenta esta forma en otros textos aragoneses medievales (Sesma y Líbano, 1982: 288; Alvar, 1998: 82; Fort, 1994: 112). Concuerda con el catalán *peix* (*DCVB*, s. v.).

pieça (12,22; 26,16...) f. ‘pedazo’. Del céltico PĚTTĪA (*DCECH*, s. v. *pieza*). Se documenta esta voz en textos medievales aragoneses (Geijerstam, 1964: 333; Sesma y Líbano, 1982: 290; Alvar, 1998: 212 y 218; Fort, 1994: 37).

pies (39,19; 64,14...) m. pl. ‘pies’. Del latín PĚDES, mantiene la *-d-* intervocálica, forma habitual en el plural de *pie* también en castellano medieval (*DCECH*, s. v. *pie*). Se documenta en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 520).

plano (27,13; 27,17...) m. ‘llano, llanura’. El término aparece, pues, usado con valor de sustantivo toponímico. La conservación de *PL-* es rasgo típicamente aragonés, por oposición a la palatalización castellana (Alvar, 1953: 168). Voz habitual en aragonés medieval y moderno, también en femenino *plana* (*Mandevilla*, pág. 293; Geijerstam, 1964: 334; Sesma y Líbano, 1982: 293; Fort, 1994: 29; Alvar, 1998: 299; Pardo Asso, 2002: 286).

[plover] plueve (50,18) v. ‘llover’. Del latín PLŌVĚRE (*DCECH*, s. v. *llover*). Nótese la solución típicamente aragonesa del grupo latino *PL-* (Alvar, 1953: 168).

pluvia (36,11; 49,2) f. ‘lluvia’. Del latín PLŪVIA (Geijerstam, 1964: 334). Véase **plover**.

pont (43,6; 197,14) adv. ‘nada, en absoluto’. Del latín PŪNCTUM. Con este valor de adverbio de negación, usado como refuerzo, es raro en castellano, pero ha perdurado en el alto-aragonés *pon* (*DCECH*, s. v. *punto*). Para otros testimonios en textos aragoneses, véase Buesa-Castañer (1996:193), Geijerstam (1964: 122), Alvar (1998: 212 y 299), Rohlf (1985: 247), Mott (2004: 52). Con la forma *puint* se registra en *Mandevilla* (pág. 294).

pora (22,15; 36,9...) prep. ‘para’. Del latín PRO o PER más AD. Para los valores de esta forma y sus usos en el *Marco Polo*, véase Buesa-Castañer (1996: 188). Se documenta en aragonés medieval (*Fueros*, pág. 525; Lleal, 1997: 302; Alvar, 1998: 299; Siesso de Bolea, 2008: 226).

porcellanas (87,19; 87,20...) f. pl. ‘porcelanas’. Del italiano *porcellana*, derivado posiblemente del latín vulgar PORCELLAGĪNE, deformación del latín PORTULACA. Concuerda con el catalán *porcellana* (DCVB, s. v.) y con el italiano *porcellana* (*Diz. Et. Ital.*, s. v., donde se reseña que el primer registro de la palabra es precisamente del *Marco Polo*).

posar (64,18) **posa** (64,11) **posan** (36,13; 64,12...) v. ‘poner’. Del latín tardío PAUSARE, en el periodo medieval fue común con esta acepción, y hoy sigue viva en el Alto Aragón (DCECH, s. v.). Véase también *Ceremonial*, pág. 83.

postrida (155,6) f. Palabra no identificada, debido a posiblemente a un error de interpretación del traductor. Parece una confusión al mezclar el catalán *pols* (femenino) ‘polvo’ y *trida* ‘triturada’ (DCVB, s. vv. *pols* y *trido*). Compárese con el texto catalán: *E con los trenquen, dedins troven-hi pols trida blanca con a ffarina* (Gallina, 1983: 169).

praderías (73,20) f. pl. ‘conjunto de prados’. Del latín PRATUM. Concuerda con el castellano y el catalán *pradería* DRAE; DCVB, s. v.).

pregar (122,21) **pregaron** (163,7) **pregando** (16,3) **pregado** (189,13) v. ‘rogar’. Del latín PRECĀRI. Concuerda con el catalán *pregar* (DCVB, s. v.). Para otros testimonios en textos aragoneses, véase *Fueros* (pág. 528), Lleal (1997: 305) y Geijerstam (1964: 337).

pregarias (11,7) f. pl. ‘ruegos’. Vease **pregar**. También en otras obras de Heredia (Geijerstam, 1964: 337) y otros textos medievales (*Fueros*, pág. 528).

[prender] prende (22,15; 67,12...) **prenden** (21,12; 88,9...) **prendieron** (28,7) **prisieron** (23,5) v. ‘asir, sujetar, tomar’. Del latín vulgar PRĒNDĒRE, procedente del latín clásico APREHĒNDĒRE. Concuerta con el catalán *prendre* (DCVB, s. v.). Presente en otros textos aragoneses (*Fueros*, págs. 528-529; Lleal, 1997: 306; Geijerstam, 1964: 337; Siesso de Bolea, 2008: 228).

pres (17,4; 122,9...) adv. Véase **aprés**.

preste (23,12; 24,2...) m. ‘presbítero, sacerdote’. Procedente del latín tardío PRESBYTER, -ĒRI ‘más viejo, anciano’ (DCECH, s. v. *presbítero*). En nuestro texto se aplica en todos los casos al *Preste Johan*.

primo, -a (68,19; 155,5...) adj. ‘primoroso, sutil’. Del latín PRĪMUS ‘primero’, de donde, figuradamente, ‘de primera calidad’ (DCECH, s. v.). Este adjetivo con esta acepción también se documenta en otros textos aragoneses medievales y modernos (Sesma y Líbano, 1982: 299; Lleal, 1997: 311; Alvar, 1998: 213). En el caso del femenino *prima* (128,10) el significado puede ser ‘delgada’ (cfr. Rohlfs, 1985: 213).

propriament (15,10) adv. ‘propiamente’. Derivado del latín PRŌPRIŪS (DCECH, s. v. *propio*), nótese el mantenimiento del grupo consonántico interior. Véase también en otros textos medievales (Geijerstam, 1964: 338; Lleal, 1997: 318).

[pudir] puda (12,19) v. ‘heder, oler mal’. Del latín PUTĒRE; concuerda con el catalán *pudir* (DCVB, s. v.). Palabra común en aragonés medieval y moderno (Geijerstam, 1964: 339; Siesso de Bolea, 2008: 230; Pardo Asso, 2002: 294).

pug (123,4; 123,6...) m. ‘montaña’. Es voz catalana, con la variante *puig*. Del latín PŌDIUM (DCVB, s. v. *puig*). Como topónimo coincide con las formas aragonesas *Poyo* y *Pueyo* (Alvar, 1953: 196; Fort, 1986: 19; Fort, 1994: 30).

puncela (83,13) f. ‘doncella, muchacha virgen’. De origen incierto, probablemente del latín PŪELLĪCĒLLA, diminutivo de PUELLA, formado como *doncella* de DOMINA (*DECat*, s. v. *poncella*). Se registra en textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 295). Concuerta con el catalán *poncella*, antiguo *puncella*, (*DCVB*, s. v.). En castellano antiguo *pucela* (*DRAE*, s. v.).

purgaduras (99,21) f. pl. Puede ser error de traducción de los tres manuscritos A, C y F. C: *moltes garbaladures* (Gallina, 1984: 119), F: *moult garbaleurs* (fol. 12 v.). La comparación con M y B no permite interpretar el sentido; en ambos textos se habla de “grandes mercaderías”, pero no aparece ninguna palabra con la que se pueda relacionar: M: *il font grant mercandie, car il ont espi e galanga e gengiber et succare et de maintes autres chieres espices* (Ronchi, 1988: 485); B: *Ilz ont buefz qui sont aussi haulz comme olifans, mais non pas si gros. Il vivent de char et de lait et de ris. Il ont assez coton, dont il font moult grans marchandises. Il ont espices, garingal, gingembre, chucre et de maintes autres espices et de maintes menieres assez* (Ménard, 2005: 95). En catalán *porgueres* (sinónimo de *garbelladures*) significa ‘granzas, granzones, ahechaduras’ (*DCVB*, s. v. *porgueres*); el *DRAE* señala como propio de Aragón el verbo *porgar* ‘cribar, ahechar’ (*DRAE*, s. v. *porgar*), por lo que *porgadura* podría ser el efecto de *porgar*, ‘lo que queda después de ahechar’.

pus (88,16) adv. ‘más’. Del latín PLŪS; concuerda con el catalán *pus* (*DCVB*, s. v.).

puyada (97,9) f. ‘cuesta, subida, colina’. Para la etimología, véase **puyar**. Se mantiene en aragonés moderno (Rohlf, 1985: 252; Pardo Asso, 2002: 297).

puyar (145,12) **puya** (106,6; 183,2) **puyan** (76,2; 171,18) **puyó** (28,11) v. ‘subir’. Del latín vulgar PODIARE, derivado de PŌDIŪM; concuerda con el catalán *pujar* (*DCVB*, s. v.). Muy abundante en aragonés medieval y moderno (*Documentos Alto Aragón*, doc. de 1299, pág. 108, y otros; *Mandevilla*, pág. 295; Geijerstam, 1964:

339; Lleal, 1997: 325; Siesso de Bolea, 2008: 231; Rohlfs, 1985: 252; Pardo Asso, 2002: 297; Mott, 2004: 114 y 119).

R

rasor (89,11) m. ‘navaja de afeitar’. Concuerta con el catalán *raor* (antiguo *rasor*), del latín RASŌRE, derivado de RADĚRE (*DCVB*, s. v. *raor*). Corominas (*DECat*, s. v. *raure*) propone como etimología de esta palabra el latín RASORIUM.

realme (41,12; 74,1...) m. ‘reino’. Procedente de un cruce de REGĪMEN y REGĀLE, como el francés *royaume* o el provenzal *realme*, catalán antiguo escrito *realme* (*DCVB*, s. v. *reialme*; *DECat*, s. v. *rei*).

[recontar] **recontará** (72,11) v. ‘enumerar, contar, narrar’. Del latín vulgar RECOMPUTARE (*DCECH*, s. v. *contar*).

[recullir] **recullién** (85,19) **reculliendo** (15,4) **recullido** (163,6) v. Véase **cullir**. Esta forma también se documenta en textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 295); Geijerstam, 1964: 343; Alvar, 1998: 214 y 300).

redir (123,11) v. ‘reír’. Del latín vulgar RĪDĒRE, clásico RĪDĒRE (*DECat*, s. v. *riure*). La palabra se documenta en textos aragoneses antiguos (Geijerstam, 1964: 343; Rohlf, 1985: 264).

refusar (69,2) v. ‘rechazar, rehusar’. Del latín vulgar *REFŪSARE, derivado de REFŪSUS, part. pas. de REFUNDĒRE (*DCECH*, s. v. *fundir*); concuerda con el catalán *refusar* (*DCVB*, s. v.). También se documenta en otros textos aragoneses (Geijerstam, 1964: 343; Moneva y Puyol, 2004: 381).

regno (14,8; 41,14...) m. ‘reino’. Del latín REGNUM; se conserva la forma etimológica culta en textos medievales aragoneses (Geijerstam, 1964: 343; Lleal, 1997: 343; Moneva y Puyol, 2004: 382).

reguardar (49,1) v. ‘mirar’. Derivado del germánico WARDŌN. Según Corominas para la palabra *guarda* “la acepción ‘mirar’ común en italiano, gascón y occitano y catalán antiguos, y conservada en derivados en todo el galorrománico, no ha sido del todo ajena al aragonés” (*DCECH*, s. v. *guardar*). El *DRAE* recoge la voz *reguardar* ‘mirar con cuidado...’ como antigua en español. Véase también Geijerstam, 1964: 343.

releu (123,3) m. ‘restos de lo que se come’, significado idéntico al del castellano *relieves* ‘residuos de lo que se come’ (*DRAE*, s. v. *relieve*, 5ª acepción). Lo mismo en *Covarrubias* (s. v. *relieves*). Se registra en textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 295). En catalán variante fonética de *relleu*. Derivado de *llevar*, del latín LEVARE (*DECat*, s. v. *llevar*).

relieo (123,8). Véase **releu**.

ren (162,3; 181.1). Véase **res**.

renda (88,5; 111,12...) f. 'renta'. Del latín *RENDITA, por REDDITA, participio pasado de REDDERE (*DCECH*, s. v. *rendir*). Concuerta con el catalán y el español *renda*, si bien en este último es hoy desusado (DRAE, s. v.). Para los valores que tiene esta palabra en textos jurídicos medievales aragoneses, véase Lagüéns (1992: 231-232), Lleal (1997: 346), Alvar (1998: 214), Moneva y Puyol (2004: 385), Fort (1994: 204 y 213).

render (120,24; 146,10) **rendió** (129,2) **rendieron** (55,14; 121,11) **rendiessen** (113,12) **rendido** (128,14) v. 'entregar, devolver' (Terrado, 1991: 299). Del latín vulgar RĚNDĚRE, alteración de RĚDDĚRE por influjo de PRENDERE (*DCECH*, s. v. *rendir*). Palabra muy usual en aragonés de todas las épocas (*Mandevilla*, pág. 296; *Fueros*, pág. 543; Geijerstam, 1964: 344; Lleal, 1997: 346; Siesso de Bolea, 2008: 240; Moneva y Puyol, 2004: 386; Alvar, 1998: 300).

[reputar] reputan (15,13) v. 'apreciar, estimar, juzgar el mérito o calidad de algo o alguien'. Del latín REPŪTĀRE (*DCECH*, s. v. *disputar*); concuerda con el español y el catalán *reputar* (DRAE; DCVB, s. v.; Lleal 1997: 348).

res (10,4; 27,10...) pron. y adv. 'nada', 'alguna cosa'. Del nominativo RES, en tanto que del acusativo REM deriva la variante menos frecuente *ren* (Buesa-Castañer, 1996: 193); concuerda con el catalán *res* o *re* (DCVB, s. v.). Voz muy común en textos aragoneses de todas las épocas (*Mandevilla*, pág. 296; Geijerstam, 1964: 344; Lleal, 1997: 348-349; Alvar, 1998: 214 y 300; Moneva y Puyol, 2004: 389; Pardo Asso, 2002: 314; Rohlf, 1985: 389). Véase también *Covarrubias* (s. v. *res*).

riba (126,14; 194,8...) f. 'ribera, orilla'. Del latín RĪPA; concuerda con el catalán *riba* (DCVB, s. v.). El uso más habitual en el texto es en la expresión *riba mar*, pero también se encuentra *a riba de la mar*. En el caso de *riba mar* tiene un auténtico valor de preposición; en el castellano antiguo *riba de* o *riba*, con valor de preposición (*DCECH*, s. v. *riba*); en catalán, desde antiguo, en grupos fraseológicos como *en riba de mar* el valor es plenamente preposicional (*DECat*, s. v. *riba*). La

palabra se registra en algunos documentos antiguos aragoneses (*Mandevilla*, pág. 296; Fort, 1994: 21). Véase también *Covarrubias* (s. v. *riba*).

robadores (171,10) m. pl. ‘ladrones’. Derivado de *robar*, del latín vulgar *RAUBARE, tomado del germánico RAUBÔN ‘saquear, arrebatarse’ (*DCECH*, s. v. *robar*). Cfr. *robador* en *DRAE* y *DCVB* (s. v.). Se documenta en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 552). Véase también *Covarrubias* (s. v. *robador*).

ropa (37,7) f. ‘botín’. Del gótico *RAUPA. *Ropar* ‘robar’ es frecuente en aragonés antiguo (*DCECH*, s. v. *robar*; Fort, 1994: 107). También con la forma *robas* (*Mandevilla*, pág. 296). Coincide este significado con el catalán *roba* (*DCVB*, s. v.).

rubins (158,11) m. pl. ‘rubíes, piedras preciosas’. Del latín medieval RŪBĪNUS, derivado de RŪBĒUS ‘rojo’. El español *rubí* está tomado del catalán *robí* (*DCECH*, s. v. *rubio*). Concuerta con el catalán *robí*, plural *robins* (*DCVB*, s. v.).

ruibarvo (133,11) m. ‘planta herbácea, vivaz, de la familia de las Poligonáceas, con hojas radicales, grandes, pecioladas, de borde dentado y sinuoso, ásperas por encima, nervudas y vellosas por debajo, flores amarillas o verdes, pequeñas, en espigas, sobre un escapo fistuloso y esquinado. Mide de uno a dos metros de altura, tiene fruto seco, de una sola semilla triangular, y rizoma pardo por fuera, rojizo con puntos blancos en lo interior, compacto y de sabor amargo. Vive en Asia central y la raíz se usa mucho en medicina como purgante’. Alteración semiculta del latín RHEU BARBĀRUM (*DRAE* y *DCECH*, s. v. *ruibarbo*).

S

saborosa (137,9) adj. ‘sabrosa’. Del latín SAPORŌSA (*DECat*, s. v. *saber*). Palabra desusada en castellano (*DRAE*, s. v.). Concuerta con el catalán *saborós* (*DCVB*, s. v.).

sacres (22,13) m. pl. ‘sacres, clase de halcones muy apreciados en la Edad Media’. Voz común a los varios romances, probablemente del árabe *saqr* (*DCECH*, s. v. *sacre*). Concuerta con el catalán *sacre* (*DCVB*, s. v.). El *DRAE* registra *halcón sacre*. Se documenta en otros textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 297; Sesma y Líbano, 1982; 317). Véase también *Covarrubias* (s. v. *sacre*).

saecta (29,4). Véase **sayetas**.

salamandra (17,11; 18,8) f. ‘amianto o asbesto’. Del latín SALAMANDRA (*DCECH*, s. v.). En la Edad Media se identificaba la tela de amianto con la piel de la salamandra, pues se creía que este animal podía vivir en el fuego. Pueden verse testimonios de

varios autores medievales en Ménard (2003: 64 y 65). Fue precisamente Marco Polo quien desveló a los occidentales la naturaleza mineral del amianto, que se creía formado por los pelos de la salamandra (Valentinetti, 2008: 168).

sallida (10,7) f. ‘salida’. Véase **sallir**. El mismo sustantivo en otros textos aragoneses (Lleal, 1997: 358; Alvar, 1987: 349).

sallir (58,22; 60,6...) **salle** (37,13; 59,20...) **sallen** (58,23; 59,1...) **sallieron** (123,6) **salliessen** (116,9) v. ‘salir’. Del latín SALĪRE ‘saltar’. La forma con *-ll-* es corriente desde los orígenes hasta el siglo XVI (*DCECH*, s. v. *salir*). En aragonés medieval, la forma *sallir* es general como paradigma de presente, en el que la consonante *l* ha sido palatalizada por la vocal siguiente (Alvar, 1953: 224; 1992: 242-243; Lleal, 1997: 358; Geijerstam, 1964: 346; Alvar, 1998: 301; múltiples testimonios en *Documentos Alto Aragón*). Comp. con el catalán *salir* o *sálller* (*DCVB*, s. v.).

salvant (28,21; 49,17...) prep. ‘excepto, salvo’. Derivado del gerundio del latín SALVĀRE; en catalán *salvant* prep. y conj. (*DECat*, s. v. *salvar*).

sandil (182,15) m. ‘sándalo’. Del griego σάνταλον. Concuerda con el catalán *sàndal*, antiguo *sàndil* (*DCVB*, s. v.). En otros textos medievales aragoneses con la forma *sandels* (Sesma y Líbano, 1982: 320).

sapí (142,9) m. ‘pino carrascoso’. Del latín SAPPĪNU; concuerda con el catalán *sapí* (*DCVB*, s. v.). Cfr. *sapino* ‘abeto’ (*DRAE*, s. v.).

sayetas (96,2) f. pl. ‘saetas’. Del latín SAGITTA (*DCECH*; s. v. *saeta*). Presenta en este caso solución fonética típicamente aragonesa (Alvar, 1953: 156). Se documenta esta misma voz en otros textos aragoneses medievales y modernos (Geijerstam, 1964: 347; Rohlf, 1985: 282). Comp. catalán *sageta* (*DCVB*).

[sclatar] sclata (83,2) v. ‘estallar, hacer pedazos, reventar de golpe’. Probablemente de la raíz KLATTEN-, onomatopeya del ruido que hace una cosa al romperse

violentemente por la presión interior (*DCVB*, s. v.). Corominas (*DECat*, s. v.), aparte de destacar el origen incierto de la palabra, sugiere procedencia germánica o del fránico *SLAITAN. Presente en el dominio aragonés (Moneva y Puyol, 2004, s. v. *esclatar*; Andolz, 2004: 188). Rohlfs (1985: 125) recoge la forma *escllatá* con el mismo significado. Concuerta con el catalán y el occitano *esclatar*, y existe continuidad de área léxica con el italiano *schiettare* y el francés *éclater* (Terrado, 1991: 260).

scorça (68,19; 155,5...) f. ‘corteza’. Del latín SCORTĒA. Concuerta con el catalán *escorça* (*DCVB*, s. v.).

scorchar (83,1) v. ‘levantar la corteza o la piel de alguna cosa, desollar’ (Moneva y Puyol, 2004, s. v. *escorchar*). Procede del latín vulgar *EXCORTICARE ‘quitar la corteza’ (*DCECH*, s. v. *corteza*). La voz está documentada en Aragón desde principios del siglo XIV, y sigue siendo usual en diversos puntos de este territorio (Terrado, 1991: 260). Además de *escorchar*, Andolz (2004: 188) registra también *escorcar*.

screvir (118,4,) **scriven** (66,23; 119,11) **scrivieron** (28,8) **scripto** (61,12; 115,17...) v. ‘escribir’. Del latín SCRIBĒRE, muestra vacilación típica de vocales átonas. Forma muy habitual en textos medievales aragoneses (Lleal, 1997: 362; Geijerstam, 1964: 303; Alvar, 1998: 214 y 302).

scriptura (92,17) f. ‘carta, documento’. Del latín SCRIPTŪRA, concuerta con el catalán *escriptura* (*DCVB*, s. v.). Esta misma forma se documenta en otros textos medievales aragoneses (Lleal, 1997: 362; Geijerstam, 1964: 303).

scudellas (140,14) f. pl. ‘escudillas, tazas, recipientes hondos’. Del latín SCŪTĒLLA; concuerta con el catalán *escudella* (*DCVB*, s. v.).

segunt (12,15; 21,11...) prep. ‘según, conforme a, con arreglo a’. Del latín SECŪNDUM; esta forma es muy habitual en el aragonés medieval, escrito también *segund*

(*Fueros*, pág. 560; Geijerstam, 1964: 347; Lleal, 1997: 365; Alvar, 1998: 215 y 302; Moneva y Puyol, 2004: 412). En el siglo XIII también bajo la forma *seguntes*, y hoy en el Somontano (Alvar, 1953: 250).

seír (52,10) **seyendo** (26,15; 54,12) **seído** (46,1) v. ‘ser’. Del latín SĒDĒRE. Al desaparecer la consonante intervocálica, el aragonés desarrolló, al igual que otros romances, el procedimiento de intercalar entre las dos vocales un elemento epentético (Alvar, 1953: 156). Más habituales en aragonés son las formas *seír*, *seher* y *seyer* (Alvar, 1998: 182). Para otros testimonios en textos aragoneses cfr. Geijerstam, 1964: 349; Alvar, 1998: 215 y 302; Menéndez Pidal, 1952: 149; Siesso de Bolea, 2008: 251; Moneva y Puyol, 2004: 416; Rohlf, 1985: 286.

semblant (12,7; 42,12...) adj. ‘semejante, parecido’. Procede del part. pres. de *semblar*, del latín tardío SĪMĪLARE ‘parecer’. Concuerta con el catalán *semblant* (*DCVB*, s. v.). Es voz muy frecuente en textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 560; Geijerstam, 1964: 347; Lleal, 1997: 367; Siesso de Bolea, 2008: 250; *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1349, pág. 164; Moneva y Puyol, 2004: 413).

[semellar] **semella** (129,11) v. ‘parecer’. Del latín vulgar SĪMĪLĪARE, derivado de SĪMĪLIS ‘semejante’. Presente en otros textos de Heredia (Geijerstam, 1964: 348) y en otros textos medievales aragoneses (*Fueros*, págs. 560-561). En *Documentos Alto Aragón* con la forma *semeylaua* (doc. de 1336, pág. 154). Presenta solución fonética típicamente aragonesa del grupo *-LY-* en *-ll-*, frente al castellano *-j-* (Alvar, 1953: 192).

senglar [**puerco**] (152,10; 184,11) m. ‘puerco senglar, jabalí’. Del catalán *senglar*, y este del latín SINGŪLARE (*DCVB*, s. v.; *DECat*, s. v. *sengles*). Presente en textos medievales aragoneses también con la forma *sanglar* (*Mandevilla*, pág. 297).

senyoría (16,1; 23,6...) f. ‘señorío, territorio dependiente del señor’. Del latín SĒNIOR, -ÓRIS más *-ía*. En textos antiguos aragoneses más frecuente en masculino *senyorio* (Fort, 1994: 161). Véase también *Ceremonial*, pág. 83.

serrazins (17,8) adj. pl. ‘sarracenos, árabes’. En castellano se trata de un posible occitanismo (*DCECH*, s. v. *sarracina*). El *DRAE* propone del latín SARRACĒNI, y este del arameo rabínico *sarq[iy]īn* ‘habitantes del desierto’, derivado de *srāq* ‘desierto’. Alcover (*DCVB*, s. v. *sarraí*) propone como etimología de la palabra el latín medieval SARRACĒNU, adaptación del árabe *xarqiīn*, ‘orientales’. Para analizar con más detalle la etimología, véase *DECat* (s. v. *sarraí*).

sisis (52,4) m. pl. Nombre con el que se designa a los religiosos taoístas; en chino significa ‘inmortal’, y ha pasado en mongol a significar ‘religioso’ (Ménard, 2008: 80).

seyellados (62,1) part. pas. (de *seyellar*) ‘sellados’. Del latín SĪGĪLLARE ‘marcar con un sello, sellar’ (*DCECH*, s. v. *sello*). Frecuente en textos aragoneses medievales, también como *sellar*, *sellyar*, *segellada*, *seyello*, *seyllo*, *segellada* (*Fueros*, pág. 569; Lagüéns, 1992: 246-247; Sesma y Líbano, 1982: 325; Lleal, 1997: 376 y 377; Moneva y Puyol, 2004: 416; Menéndez Pidal, 1952: 149).

signes (152,12; 168; 14...) m. pl. ‘monos’. Es galicismo en el catalán antiguo (*DCVB*, s. v. *singe*; *DECat*, s. v. *simi*).

significança (61,3) f. ‘significado, acción de significar’. Creado sobre *significar*, derivado a su vez del latín SIGNIFICĀRE, concuerda con el catalán *significança* (*DCVB*, s. v.).

simient (154,15) f. ‘semilla’. Voz típicamente aragonesa, de dudosa etimología, en cualquier caso el vocablo pertenece a la familia del latín SĒMEN,-ĪNIS (*DCECH*, s. v. *semilla*). Presente en textos aragoneses medievales y modernos (Sesma y Líbano, 1982: 329; Alvar, 1998: 83); también con la forma *simién* (Rohlf, 1985: 287).

sirpient (89,12; 90,4...) f. ‘serpiente’. Del latín SĔRPENS, -ĔNTIS (*DCECH*, s. v. *serpiente*); también con la forma *sirpiente* (Rohlf, 1985: 288).

snudo (158,6; 160,13...). Véase **nudo**.

[sojornar] sojornavan (95,11) v. ‘holgar, descansar’. Del latín vulgar SUBDIŪRNARE; concuerda con el catalán *sojornar* (*DCVB*, s. v.; *DECat*, s. v. *jorn*).

soldán (188,18; 189,1...) m. ‘sultán’. Del árabe SULṬĀN ‘rey’; el arabismo autóctono tomó en la Península la forma *soldán* (*DCECH*, s. v. *sultán*). Concuerda con el catalán antiguo *soldá* (*DCVB*, s. v.). Véase también *Covarrubias* (s. v. *soldán*).

soterrar (30,1; 30,4...) **soterrado** (98,8; 123,14) **soterravan** (154,4) v. ‘enterrar’. Del latín SUB más TERRARE; concuerda con el catalán *soterrar* (*DCVB*, s. v.). Voz frecuente en textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 352; Alvar, 1998: 215 y 303; Fort, 1994: 115).

sotil (120,7; 132,7...) adj. ‘fino, delgado’. Del latín SŪBTĪLIS; se utilizó también en castellano medieval (*DCECH*, s. v.). Concuerda con el catalán *sotil* (*DCVB*, s. v.). Véase también Geijerstam (1964: 352).

sotilment (48,19) adv. ‘finamente’. Véase **sotil**.

sovén (36,21; 41,10...) adv. ‘a menudo’. Posiblemente se trata de un galicismo (cfr. el francés *souvent* y el provenzal *soven*), pero no es del todo claro, ya que la existencia en catalán antiguo de variantes como *sovén*, *sovín* y *sovent* igual que el actual *sovint*, del latín SUBINDE, plantean dudas al respecto. Para una mayor discusión sobre esta formación adverbial, véase Buesa-Castañer (1996: 194). Con la forma *souvent* se registra en *Mandevilla* (pág. 299). Concuerda con el catalán *sovint* (*DCVB*, s. v.).

[spender] spiende (165,12) v. ‘fabricar’. Del latín EXPĒNDĒRE ‘gastar’ (*DCECH*, s. v. *dispendio*).

spíritos (50,8) m. pl. ‘espíritus’. Del latín SPIRĪTUS (*DCECH*, s. v. *espirar*).

sportas (142,19; 143,2) f. pl. ‘especie de cesta de esparto, palma u otra materia, con dos asas, que sirve para llevar de una parte a otra escombros, tierra u otras cosas semejantes’. Del latín SPŎRTA (*DECat*, s. v. *esporta*).

spunceladas (84,3) adj. pl. ‘mujeres que han mantenido relaciones sexuales’. En *Mandevilla* (pág. 275) se registra *despuclar* con el significado de ‘desvirgar’. Para la etimología, véase **puncela**.

squiletas (71,9) f. pl. ‘cencerros o campanas pequeños’. Del gótico *SKILLA. Palabra común en aragonés, con las formas *esquilla*, *esquillota*, *esquillón* (*DCECH*, s. v. *esquila*).

[squivarse] squívanse (21,5) v. pron. ‘guardarse de’. De origen germánico, procedente quizá de un gótico *SKIUHS (*DCECH*, s. v. *esquivo*).

standart (54,18) m. ‘estandarte’. La palabra está tomada del francés antiguo *standart*, y probablemente proceda del fránico STAND HARD ‘¡mantente firme!’, frase imperativa que, sustantivada, pasó a designar la insignia clavada en el suelo como símbolo de un ejército (Terrado, 1991: 307).

stanyo (59,22; 60,3...) m. ‘laguna, estanque’. Del latín STAGNUM, presente en inventarios aragoneses del siglo XV (*DCECH*, s. v. *estaño*). Análogo al catalán *estanyol* (*DCVB*, s. v.). Véase también Alvar (1998: 303) y Fort (1994: 27).

stiu (31,10; 170,1) m. ‘verano’. Del latín AESTĪVUS. Concuerta con el catalán *estiu* (*DCVB*, s.v.).

stol (114,10) m. ‘armada, escuadra’. Del latín tardío STOLUS, que es el griego στόλος (*DECat*, s. v. *estol*). Concuerta con el catalán antiguo *estol* (*DCVB*, s. v.). El castellano *estol* ‘acompañamiento o comitiva’ (*DRAE*, s. v.) fue tomado del catalán (*DCECH*, s. v. *estola*).

stopacis (158,12) m. pl. ‘topacios, piedras preciosas’. Del latín TOPAZION, y este del griego τοπαζιον; la forma *estopacio* es la normal en el castellano medieval (*DCECH*, s. v. *topacio*). También en *Mandevilla* con la forma *estopacio* (pág. 279). El catalán medieval también conoció la forma *estopàcio* (*DCVB*, s. v. *topazi*).

stranger (15,5) m. ‘extranjero’. Tomado del francés antiguo *estrangier*, derivado de *estrange* ‘extraño’, y este del latín EXTRANEŪS (*DCECH*, s. v. *extraño*). Concuerta con el catalán *estranger* (*DCVB*, s. v.; *DECat*, s. v. *estra*).

strenyir (55,18) v. ‘apretar, obligar, forzar’. Del latín STRĪNGĒRE ‘estrechar’ (*DCECH*, s. v. *estreñir*; Geijerstam, 1964: 305). Con la forma *estreynnidos se registra en Mandevilla* (pág. 279). Cfr. El catalán *estènyer* (*DCVB*, s. v.).

strologianos (118,7) m. pl. ‘astrólogos’. Véase **astrologiano**.

struccios (190,21) m. pl. ‘avestruces’. Del latín STRUTHIO, -ONIS (*DECat*, s. v. *estruç*). Concuerta con el catalán *estruç* o *esturç* y el occitano *estrutz* (*DCVB* y *DECat*).

sturmentes (12,11; 55,2...) m. pl. ‘instrumentos’. Del latín INSTRUMĒTUM. Concuerta con el catalán *esturment* (*DCVB*, s. v. *instrument*).

subjugación (99,6) m. ‘subyugación, sojuzgamiento’. Del latín SUBIUGATIO, -ONIS. Concuerta con el catalán *subjugació* (*DCVB*, s. v.).

sufre (12,18; 165,2) m. ‘azufre’. Del latín SŪLPHŪR. La forma *sufre* es habitual en el castellano medieval (*DCECH*, s. v. *azufre*). En textos aragoneses medievales y

posteriores también con las formas *sofre, soffre, xofre, cufre* (Sesma y Líbano, 1982: 331; *Mandevilla*, pág. 298; Alvar, 1998: 31-32; Enguita, 1993: 234).

susaman (158,8, 163,16) m. ‘sésamo, ajonjolí’. Del latín SĒSĀMUM (Gallina, 1983: 199).

suso (65,18; 80,3...) adv. ‘arriba’. Del latín vulgar SŪSUM, reducción del latín SŪRSUM (*DCECH*, s. v.). también combinado con preposiciones *a suso, en suso, de suso* (Buesa-Castañer, 1996: 190). Se localiza también en otros textos medievales (*Mandevilla*, pág. 300; *Fueros*, pág. 580; Geijerstam, 1964: 353; *Ceremonial*, pág. 75; Lleal, 1997: 391; Alvar, 1998: 303; múltiples testimonios en *Documentos Alto Aragón*).

T

tabales (55,3) m. pl. ‘timbales, tambores pequeños’. Del hispanoárabe *ṭabál*. Concuerta con el catalán *tabal* (*DCVB*, s. v.) y con el castellano *atabal* (*DCECH*, *DECat*, *DRAE*).

tallant (88,11) adj. ‘cortante, afilado’. Véase **tallar**. Concuerta con el catalán *tallant* (*DCVB*, s. v.).

tallar (37,5; 131,10...) v. ‘cortar’. Del latín *TALĒARE* (*DCECH*, s. v. *tajar*), con solución aragonesa del grupo LY (Alvar, 1953: 192-193). Este verbo se documenta abundantemente en el aragonés de todas las épocas (*Mandevilla*, pág. 300; *Ceremonial*, pág. 79; *Fueros*, pág. 3583; Geijerstam, 1964: 353; *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1331, pág. 152, y otros; Lleal, 1997: 394; Alvar, 1998: 216 y 303; Rohlf, 1985: 296).

[**tancar**] **tanca** (58,22) **tancat** (59,6) v. ‘cerrar’. Probablemente derivado del céltico **TANKŌ* (*DCECH*, s. v. *estancar*). Concuerta con el catalán *tancar* (*DCVB*, s. v.).

tantost (58,22; 71,11...) adv. ‘inmediatamente, enseguida, tan pronto’. Formado por aglutinación de *tan*, del latín TANTUM ‘tan’ y *tost*, del latín TOSTUM ‘tostado’ (DCVB, s. v. *tantost*). Presente en textos medievales aragoneses (*Documentos Alto Aragón*, doc. de siglo XIV, pág. 196). Coincide formal y semánticamente con el catalán antiguo, occitano y francés antiguo (Buesa-Castañer, 1996: 193). Análogo al italiano *tòsto* (*Diz. Et. It.*, s. v.).

tapites (200,16) m. pl. ‘tapices’. Tomado del francés antiguo *tapiz*, y este del griego bizantino *ταπήτιον* (DCECH, s. v. *tapiz*). Concuerta con el catalán antiguo *tapit* ‘tapete o alfombra fina’ (DCVB, s. v.). Véase también *Ceremonial* (pág. 83); Sesma y Libano (1982: 340); Fort (1994: 107-108).

tardi (82,15) f. ‘tarde’. Esta forma se mantiene todavía en algunas hablas pirenaicas actuales (Rohlf, 1985: 298). Andolz (2004: 408) recoge la palabra con acentuación aguda *tardí* ‘tarde’ y ‘la tarde’.

tartres (23,5; 23,7...) adj. pl. ‘tártaros, nacidos o propios de Tartaria’. Del latín TARTĀRUS (para una discusión amplia de la etimología de esta palabra, véase DCECH, s. v. *tártaro*). Concuerta con el catalán *tartre* (DCVB, s. v.).

taula (11,6; 51,5...) f. ‘mesa, tabla, pieza de madera llana y poco gruesa’. Del latín TABŪLA (Terrado, 1991: 309). Voz muy frecuente en textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 300; *Fueros*, pág. 584; *Ceremonial*, pág. 80; Geijerstam, 1964: 354; Lleal, 1997: 395; Sesma y Llibano, 1982: 341-342; *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1360, pág. 176; Alvar, 1998: 83). Concuerta con el catalán *taula* (DCVB, s. v.).

tírar (31,17; 52,15...) **tíra** (106,9) **tíran** (130,9) **tíravan** (26,4) **tírarié** (16,12) **tírassen** (98,21; 121,3) v. ‘quitar, despojar, sacar, desviar’. Palabra de etimología muy dudosa; para una amplia discusión de las diversas hipótesis de su origen, véase DCECH, DEC*at* y DCVB. Con este significado se documenta en textos aragoneses

de diversas épocas (*Fueros*, págs. 593-594; Geijerstam, 1964: 355; Lleal, 1997: 400; Alvar, 1998: 216; Siesso de Bolea, 2008: 262).

tomba (98,10) f. ‘tumba’. Del latín TŪMBA; concuerda con el catalán *tomba* (DCVB, s. v.).

tornar (94,18, 145,11) **torna** (34,21; 38,1...) **tornan** (18,6; 18,7...) **tornó** (56,19; 57,3...) **tornaron** (123,10; 145,14) **tornarem** (96,13) **torne** (163,16) **tornemos** (177,2) **tornando** (129,18) **tornado** (96,9) v. ‘regresar, volver’. Del latín TORNĀRE; concuerda con el catalán *tornar* (DCVB, s. v.). Se documenta en textos aragoneses antiguos y modernos (*Fueros*, págs. 596-597; Geijerstam, 1964: 357; Moneva y Puyol, 2004: 448; Rohlf, 1985: 307). Con la forma *torná* la recoge Andolz (2004: 418) en las zonas más orientales de Aragón.

torquesas (85,14) f. pl. ‘turquesas, piedras empleadas en joyería’. El nombre de esta piedra preciosa se debe a su procedencia de la nación turca (DCECH, s. v. *turco*). Concuerda con el catalán antiguo *torquesa* y moderno *turquesa* (DCVB, s. v.).

tost (166,12) adv. ‘pronto’. Véase **tantost**.

tovallas (18,4) f. pl. ‘manteles’. Del germánico THWAHLJÔ (DCECH, s. v. *toalla*). Concuerda con el catalán *tovalla* ‘mantel’ (DCVB, s. v.). Se documenta en textos aragoneses medievales y en algunas hablas pirenaicas actuales (*Mandevilla*, pág. 301; Sesma y Líbano, 1982: 351; Fort: 1994: 108).

tovalletas (65,4) f. pl. ‘servilletas’. Véase **tovallas**.

trabuc (128,19) m. ‘trabuco, máquina de guerra que se usaba para batir las murallas, torres, etc., disparando contra ellas piedras muy gruesas’. Postverbal de *trabucar*, derivado de BUC ‘cavidad interna’, verbo de creación románica propio del catalán, occitano y francés (DECat, s. v.); del occitano catalán pasaría al español (DCECH, s. v.).

trabucar; *DCVB*, s. v. *trabuc*). Se documentan las formas *trabuc* y *trabuco* en textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 352).

trapo (34,13; 34,22...). Véase **drapo**.

trasmontana (17,6; 17,9...) f. ‘Norte, punto cardinal; viento que sopla de dicha dirección’.

Del latín TRASMONTANA, derivado de MONS, -TIS (*DCECH*, s. v. *monte*). Muy habitual en textos medievales aragoneses (*Mandevilla*, pág. 301). Análogo al catalán *tramuntana* (*DCVB*, s. v.). Véase también Moneva y Puyol, 2004: 453, que recoge *trasmontana* en la Ribagorza; Pardo Asso (2002: 361) documenta *trasmontano*.

trasoro (69,10; 145,6...) m. ‘tesoro’. Del latín THESAURUS, y este del gr. θησαυρός

(*DCECH*, s. v. *tesoro*). Análogo al catalán *tresor* (*DCVB*, s. v.). Se documenta en otros textos aragoneses medievales (Geijerstam, 1964: 357; Lleal, 1997: 406). También con la forma *tresoro* (*Mandevilla*, pág. 301).

treballo (35,5; 35,12) m. ‘esfuerzo, penalidad’. Derivado postverbal de *treballar*, del latín vulgar TRĪPALIARE, y este de TRĪPALĪUM ‘especie de cepo o instrumento de tortura’, de TRES y PALUS, por los tres palos que formaban dicho instrumento (*DCECH*, s. v. *trabajar*). Con solución fonética aragonesa (Alvar, 1953: 192-193). Concuerta con el catalán *treball* (*DCVB*, s. v.). Véase también Geijerstam, 1964: 358; y Lleal, 1997: 406. *Trebayllos* y *trebalyos* en *Documentos Alto Aragón* (doc. de 1340, pág. 158). *Treballar* se registra en algunas hablas actuales (Rohlf, 1985: 312; Mott, 2004: 58; Arnal, 2003: 187). Con la forma *triballo* en Hecho (Mott, 2004: 58).

trebudo (147,12). Véase **trehudo**.

trehudo (24,1; 45,9...) m. ‘tributo, censo enfiteútico cuyo canon paga el dominio útil al directo, unas veces en dinero y otras en frutos’, ‘canon o pensión de este censo’. Del latín TRIBŪTUM (*DCECH*, s. v. *atribuir*). Se registran abundantes ejemplos en

textos medievales aragoneses y de épocas posteriores (múltiples testimonios en *Documentos Alto Aragón; Fueros*, págs. 601-602; Lagüéns, 1992: 265-266; Enguita, 1993: 254). Véase también Lleal (1997: 406 y 407), Alvar (1987: 355), Alvar (1998: 216 y 304), Siesso de Bolea (2008: 266), Moneva y Puyol (2004: 455),

trena (160,15; 160,16) f. ‘trenza, cinta de algodón confeccionada con materiales entretejidos, que sirve como adorno en determinados vestidos’. Del latín TRĪNA ‘triple’, por los tres ramales que se entretejen en las trenzas; esta forma debió de alterarse en TRĒNA por influjo de TRĒS y de los demás numerales distributivos (*DCECH*, s. v. *trenza*). Muy frecuente en textos aragoneses medievales (Terrado, 1991: 315; Sesma y Líbano, 1982: 354). Documentada en *Covarrubias* (s. v.). Concuerta con el catalán *trena* (*DCVB*, s. v.). Voz presente en las hablas aragonesas actuales (Pardo Asso, 2002: 362; Rohlfs, 1985: 313).

[trincar] trincava (16,11) ‘romper’. De etimología muy dudosa, véase al respecto *DCECH* (s. v.). Corominas (*DECat*, s. v. *trencar*) dice que es voz prerromana, de *TRENKO, común al occitano y al francés antiguo. Concuerta con el catalán *trincar* (*DCVB*, s. v.). Véase también Moneva y Puyol (2004: 458) y Pardo Asso (2002: 364). Rohlfs (1985: 313) registra *trencar*.

trobar (73,3; 160,8...) **troba** (9,8; 10,4...) **troban** (18,1; 22,18...) **trobamos** (73,14; 75,15...) **trobava** (114,6) **trobó** (62,7; 72,13) **trobaron** (99,7; 146,8) **trobarés** (70,22; 71,2) **trobe** (47,15) **trobando** (78,9; 86,5...) v. ‘encontrar, hallar’. De etimología dudosa, probablemente del latín tardío *TROPARE, derivado de TROPUS. Concuerta con el catalán *trovar* (*DECat*; *DCVB*, s. v.). Palabra muy abundante en textos aragoneses medievales y modernos (*Fueros*, págs. 603-604; Geijerstam, 1964: 358; Lleal, 1997: 407; Alvar, 1998: 216 y 304; Siesso de Bolea, 2008: 266; Rohlfs, 1985: 315; Mott, 2004: 120).

troces (49,6; 49,12...) m. pl. ‘pedazos, trozos’. Palabra de origen muy incierto; para una amplia discusión sobre su etimología, véase *DCECH*, s. v. *trozo*; *DECat*, *DCVB*, s. v. *tros*.

trop (103,17) adv. ‘demasiado’. Posible origen en el germánico *THROP (*DECat*, s. v.); análogo al francés y al catalán *trop*.

tuerto (56,13) m. ‘agravio’. En castellano ant. *tuerto* (*DCECH*, s.v. *torcer*). Análogo al catalán *tort* ‘entuerto, injuria’ (*DCVB*, s. v.). Voz muy abundante en otros textos de Heredia (Gilkison Mackenzie, 1984: 136) y otros textos aragoneses (*Fueros*, pág. 604). Véase también *Covarrubias* (s. v. *tuerto*).

[**turar**] **tura** (14,11; 116,11...) v. ‘durar’. Del latín DŪRARE, étimo de *durar*, documentado en castellano desde Berceo hasta el siglo XVII (*DCECH*, s. v. *durar*). Véase también *Covarrubias* (s. v. *turar*).

turbit (171,13) m. ‘planta que produce una resina muy empleada en la antigua farmacopea’ (*DRAE*, s. v. *turbit*). Del ár. *turbid*, este del persa *torbed*, y este del sánscrito (*DCECH*, s. v.). Véase también *Covarrubias* (s. v. *turbit*). Concuerta con el catalán *turbit* (*DCVB*, s. v.).

U

ulleras (185,14) f. pl. ‘ojeras’. Del catalán *ull* ‘ojo’, y este del latín *ŌCŪLUS*, más el sufijo *-era* (*DECat*, s. v. *ull*). Con este mismo significado lo registra Moneva y Puyol (2004: 464). El sustantivo *ull* ‘ojo’ se registra en la actualidad en La Litera (Mott, 2004: 125).

ultra (95,9; 170,3...) adv. ‘más allá de, después de, fuera de’. Del latín *ULTRA*, era preposición de acusativo; no tuvo vitalidad en épocas tardías y, por ello, no prosperó en español. Alcanzó cierta difusión en Cataluña y Aragón, en ocasiones también bajo la variante popular *oltra* (Castañer, 1992: 86; Buesa-Castañer, 1006: 192). Véase también Lleal (1997: 408) y Alvar (1998: 216).

unicornis (97,18; 152,4...) m. pl. ‘unicornios’ (aunque en el texto se designa con esta palabra a los rinocerontes). Del latín *UNICŌRNŪUS* (*DCECH*, s. v. *cuerno*).

usage (85,16; 118,3...) m. 'uso, costumbre'. Del catalán *usatge*, derivado de USUS con el sufijo -ATICUM (*DECat*, s. v. *ús*). Véase también Lleal, (1997: 409 y 410) y Fort (1994: 183).

V

vaires (34,23) m. pl. ‘veros, pieles de marta cibelina empleadas en peletería’. Del latín VARIŪS ‘de colores variados, variado, diverso’ (*DCECH*, s. v. *vario*). Concuerda con el catalán *vaire* (*DCVB*, s. v.). Presente en textos medievales aragoneses (Sesma y Líbano, 1982: 361).

vallares (182,11) m. pl. Palabra de dudosa interpretación. Según Annamaria Gallina (1983: 194, nota 3), hay un error evidente aquí. El pasaje falta en F; C: *mas lurs vasalis los seyoregen* (Gallina, 1983: 193); en catalán *vasall* ‘vasallo’ (cfr. *DCVB*, s. v. *vasall*). M utiliza aquí la expresión *.IIII. esceque, ce vaut a dire, .IIII. vielz homes* (Ronchi, 1988: 593) y B: *viellars* (Ménard, 2009: 55), que es la traducción del árabe *cheikh*, que significa tanto ‘viejo’ como ‘señor’. Parece claro, por tanto, que la fuente de A y C no ha entendido bien esta palabra árabe ni la traducción que ofrecen M o B.

vaxiella (64,25; 65,2...) f. ‘vajilla, conjunto de recipientes para contener alimentos’. Del latín VASCĒLLA, plural de VASCĒLLUM ‘vaso’. El español *vajilla* debió de tomarse del catalán *vaixella* (*DCECH*, s. v. *vaso*). Análogo al catalán *vaixella* (*DCVB*, s. v. 1ª acepción). Se documentan en aragonés medieval las formas *vexella*

(Lleal, 1997: 418), *vasiella* (Alvar, 1987: 356; Alvar, 1998: 216 y 304), *vaxiellos* (Sesma y Líbano, 1982: 362), y con la misma forma en *Mandevilla* (pág. 302) y en *Documentos Alto Aragón* (doc. de 1441, pág. 207).

vaxiello (64,23; 123,3...) m. ‘bajel, buque, barco’. Del latín VASCĒLLUM, diminutivo de VAS. Concuerta con el catalán *vaixell* (*DECat*, s. v. *vas*). Véase también *uaxiello* en Geijerstam (1964: 359).

vegada (12,16; 21,11...) f. ‘vez, cada una de las ocasiones en que se cumple una acción’ (Lleal, 1997: 413). Del latín vulgar *VĪCATA, derivado de VĪCIS ‘turno, alternativa’ (*DCECH*, s. v. *vez*). Es voz bien documentada en el aragonés medieval (*Mandevilla*, pág. 302; *Fueros*, pág. 606; *Ceremonial*, pág. 75 y 79; Lleal, 1997: 413; Geijerstam, 1964: 359; Alvar, 1998: 216; Menéndez Pidal, 1952: 149; Girón-Negrón, 2006: 387; varios registros en *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1325, pág. 154, y otros) y en las hablas actuales aragonesas (Pardo Asso, 2002: 372); en la Ribagorza la documenta Rohlf (1985: 324). Se utiliza tanto en singular como en plural, y formando parte de algunas locuciones (Buesa-Castañer, 1996: 190). Actualmente es común en el catalán y portugués, consta en Covarrubias y sobrevive en Zamora, Salamanca y Asturias (Terrado, 1991: 319; *DRAE*).

vergier (123,4) m. ‘vergel’. Del catalán *verger* u occitano *vergier*, y estos del latín VĪRIDIARĪUM, clásico VĪRIDARĪUM (*DECat*, s. v. *verd*; *DCVB*, s. v.).

vermella (47,5; 47,9...) adj. ‘roja, encarnada’. Del latín vulgar VERMICLA, y este del latín VERMĪCŪM (*DECat*, s. v. *verm*; *DCECH*, s. v. *bermejo*). Adjetivo habitual en el aragonés de todas las épocas (Alvar, 1978: 84; Alvar, 1998: 216 y 305; Moneva y Puyol, 2004: 468), con la forma *vermeillo* en *Mandevilla* (pág. 302), que concuerda con el catalán *vermell* (*DCVB*, s. v.).

vergonya (36,17) f. ‘vergüenza’. Del latín VERĒCŪNDIA, concuerda con el catalán *vergonya* (*DCVB*, s. v.). Véase también Alvar (1987: 356).

vespre (161,2) m. ‘anochecer, noche’. Del latín VESPER (*DECat*, s. v.); concuerda con el catalán *vespre* (*DCVB*, s. v.).

veyer (54,19; 60,13) **vido** (26,9; 28,12...) v. ‘percibir con la vista, observar, considerar’. Del latín VIDĒRE (*DCECH*, s. v. *ver*). Voz presente en textos medievales aragoneses (Geijerstam, 1964: 361; Lleal, 1997: 418).

vianda (11,8; 12,20...) f. ‘conjunto de víveres, comida’. Del francés *viande* y este posiblemente del latín vulgar *VIVĒNDA (*DCECH*, s. v. *vivo*: *DCVB*, s. v. *vianda*). Palabra presente en otros textos medievales aragoneses (*Fueros*, pág. 611; Geijerstam, 1964: Alvar, 1987: 356).

viella (69,5; 143,6...) adj. ‘vieja’. Del latín VĚTŮLA (*DCECH*, s. v. *viejo*). Análogo al catalán *vella* (*DCVB*, s. v.). Nótese la solución típicamente aragonesa del grupo -C’L- (Alvar, 1953: 150, 151 y 192). Véase también *Fueros* (pág. 611) y *Ceremonial* (pág. 79).

visage (191,1) m. ‘cara, rostro’. Derivado en catalán del latín VĪSUS con sufijo -aje (< -ATĪCU); análogo al catalán *visatge* (*DCVB*, s. v. *visatge*). Para Corominas (*DCECH*, s. v. *ver*) el español *visaje* viene del francés.

vitualias (128,10; 130,1...) f. pl. ‘conjunto de cosas necesarias para la comida’. Del latín VICTUALĪA; análogo al catalán *vitualia* (*DCVB*, s. v.) y al castellano *vitualia* (*DRAE*; *DCECH*, s. v. *vivo*). Véase también Lleal (1997: 421).

viures (79,14; 102,16...) m. pl. ‘alimentos, provisiones’. Derivado del latín VĪVĒRE. Se documenta en *Mandevilla* (pág. 303). Concuerda con el occitano y el catalán *viures* (*DECat*, s. v. *viu*). Moneva y Puyol (2004: 469) sitúa esta misma palabra en la frontera aragonesa con Cataluña.

volenter (123,2) adv. ‘con gusto, de buen grado’. Del latín VOLUNTARIE; concuerda con el catalán *volenter* (*DCVB*, s. v.).

volenterosament (31,7; 44,13) adv. ‘voluntariamente’ (Geijerstam, 1964: 363; *Documentos Alto Aragón*, doc. de 1296, pág 103). Véase **volenter**.

Y

ý (10,7; 12,7...) pronombre adverbial ‘allí’. No existe unanimidad respecto a su origen en los distintos romances: español *y*, *i*; catalán *hi*, *i*; aragonés *hi*, *y*, *bi*; francés *y*; italiano *vi*. Posiblemente la base etimológica es el latín IBI, pero sin olvidar a HIC, con el que confluye en lo fonético, que explicaría algunos de los usos (Buesa-Castañer, 1996: 195-196). Está muy presente en el aragonés de todas las épocas (Alvar, 1953: 294-296; Arnal, 2003: 194-195). Cf. también Saralegui (1977: 244-245).

yuso (81,3; 91,14...) adv. ‘abajo, hacia abajo’. Del latín DĒŌRSUM (Alvar y Pottier 1983: 307). Muy habitual en el aragonés medieval (Buesa-Castañer, 1996: 190; *Ceremonial*, pág. 75; abundantes registros en *Documentos Alto Aragón*). Véase también *Covarrubias* (s. v. *yuso*).

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES

Enumero a continuación las referencias bibliográficas consultadas para la realización del *Glosario*²

ALVAR, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.

ALVAR, Manuel (1973 [1987]): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol 1, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.

² Todas ellas aparecen en la Bibliografía general, apartado 10 de la *Introducción*.

- ALVAR, Manuel (1978): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol 2, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ALVAR, Manuel (1998): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol 3, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- ALVAR, Manuel y Bernard Pottier (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Adelino (2009): *Libro de los emperadores (versión aragonesa del "Compendio de historia universal patrocinada por Juan Fernández de Heredia)*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- ANDOLZ CANELA, Rafael (2004): *Diccionario aragonés (aragonés-castellano, castellano-aragonés)*, Zaragoza, Mira Editores.
- ARNAL, María Luisa (2003): *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca)*, Zaragoza, Gara d'Edicions - Institución “Fernando el Católico”.
- ARNAL, María Luisa y Rosa María Castañer (2011): “Fonética dialectal y léxico aragonés: del *ALPI* al *ALEANR*”, *AFA*, 67, págs. 33-57.
- Autoridades* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1976 [1726-1737], *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos.
- BUESA, Tomás y Rosa María Castañer (1996): “Algunas peculiaridades lingüísticas en la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*, en A. EGIDO y J. M. Enguita (eds.), *IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 171-198.
- CARRERA DÍAZ, Manuel (2008): *Libro de las maravillas del mundo*, Madrid, Cátedra.
- CASTAÑER, Rosa María (1992): “Sistema prepositivo en el *Tucídides* de Juan Fernández de Heredia”, en Manuel ARIZA, (coord.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Sevilla, 1990)*, 2 vols., Madrid, Pabellón de España, vol. II, págs. 81-96.
- CASTAÑER, Rosa María (1993): “Textos dialectales aragoneses de los Siglos de Oro”, en A. EGIDO y Tomás Buesa (dirs.), *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 255-277.

Ceremonial = ENGUITA UTRILLA, José María y Vicente Lagüéns Gracia, “Aspectos filológicos”, en *Ceremonial de Consagración y Coronación delos reyes de Aragón (ms. R. 14435 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid)*, II – Transcripción y estudios, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1992.

Covarrubias = COVARRUBIAS, Sebastián de (2006 [1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid, Ed. Iberoamericana.

DCECH = COROMINAS, Joan y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.

DECat = COROMINAS, Joan, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1980-1995

Diz. Et. It. = BATTISTI, Carlo y Giovanni Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, 5 vols., Florencia, Università Degli Studio di Firenze, 1975.

DCV B = ALCOVER, Antoni Maria y Francesc B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca-Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1978-1979. También en <http://dcvb.iecat.net/>.

Documentos Alto Aragón = NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, Syracuse University, 1957.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2001. También en <http://www.rae.es/>.

DU CANGE = Charles Du Fresne (1883-1887 [1954]): *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, 10 tomos en 5 volúmenes, Graz-Austria, Akademische Druck – V. Verlagsanstalt (1ª edición 1883-1887).

ENGUITA UTRILLA, José María (1993): “Léxico aragonés en documentación zaragozana de los Siglos de Oro”, en A. EGIDO y Tomás Buesa (dirs.), *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, págs. 227-245.

FORT CAÑELLAS, María Rosa (1986): *Relación del léxico catalán con el aragonés en documentación primitiva aragonesa*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

FORT CAÑELLAS, María Rosa (1994): *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

Fueros = TILANDER, Gunnar, *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca nacional de Madrid*, Lund, 1937.

GALLINA, A. (1983): *Viatges de Marco Polo. Versió catalana del segle XIV*, Barcelona, Barcino.

GEIJERSTAM, Regina af (1964): *Juan Fernández de Heredia, la “Grant Crónica de Espanya”, libros I-II*, Upsala, Almqvist and Wiksells.

GILKINSON MACKENZIE, Jean (1984): *A Lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison.

GIRÓN-NEGRÓN, Luis M. y Laura Minervini (2006): *Las Coplas de Yosef. Entre la Biblia y el Midrash en la poesía judeoespañola*, Madrid, Gredos.

HAMBIS, Louis, ed. (1955): *La description du monde (Texte intégral en français moderne avec introduction et notes)*, Paris, Librairie C. Klincksieck.

LAGÜÉNS GRACIA, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

LLEAL, Coloma (1997): *Vocabulario de la Cancillería Aragonesa (siglo XV)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.

Mandevilla = MANDEVILA, Juan de, *Libro de las maravillas del mundo (Ms Esc. M-III-7)*. Edición crítica, estudio preliminar y notas de María Mercedes RODRÍGUEZ TEMPERLEY, Buenos Aires, Seminario de Edición y Crítica Textual “Germán Oduna” – Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, 2005.

MARCOS MARÍN, Francisco (1977): “Notas de literatura medieval (Alejandro, Mainete, Marco Polo...) desde la investigación léxica de *brahmán* y sus variantes”, *Vox Romanica*, 36, págs.121-161.

MÈNARD, Philippe, ed. (2001-2009): *Édition critique de “Le devisement du Monde”*, seis tomos, Genève, Librairie Droz.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1952): *Poema de Yúçuf. Materiales para su estudio*, Universidad de Granada.

- MONEVA Y PUYOL, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón*, edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MOTT, Brian (2004): *Voces de Aragón. Antología de textos orales de Aragón (1968-2004)*, Zaragoza, Gara d'Edizions – Institución “Fernando el Católico”.
- PARDO ASSO, José (1938 [2004]): *Nuevo diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” - Gara d'Edizions.
- ROHLFS, Gerhard (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Diputación Provincial, Institución “Fernando el Católico”.
- RONCHI, Gabriella (1988): *Marco Polo. Il Milione. Le Divisament dou Monde. (Il Milione nelle redazioni toscana e franco-italiana)*, Milán, Mondadori.
- SESMA MUÑOZ, Ángel y María Ángeles Líbano Zumalacárregui (1982): *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- SIESSO DE BOLEA, José (2008): Borrador de un diccionario de voces aragonesas (edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez), Zaragoza, Gara d'Edizions - Prensas Universitarias de Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- TERRADO PABLO, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.
- VALENTINETTI MENDI, Angélica (2008): *Libro del famoso Marco Polo*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos.

Anexo 1

Índice de topónimos y antropónimos

ABATIS, LXIII (C: Bacis, F: Abatis, M: Abasce). Véase **HABETIS**.

ACALECH, XXIII (C: Atalech, F: Altalech, M: Acbalec Mangi). Véase **ATALECH**.

ACRE, LXV (C y F: Acre, M: Acric). San Juan de Acre, al norte de la bahía de Haifa, en Israel.

ADEN, LXIV (C: Aden, F: Adene, M: Adena). Véase **ADENA**.

ADENA (sultanato de), LXIII (C: Dena, F: Dene, M: Aden), LXIV (C: Dena, F: Adene, M: Aden), LXVI (C: Dena, F: Adene, M: Aden). Sultanato de Adal, al norte de Etiopía.

ADENA (puerto). LXIV (C: Adena, F: Adene, M: Aden), (F: Adene, M: Aden). Este nombre designa, con el mismo de la ciudad, el puerto conocido hoy con la misma denominación, situado al sur de Yemen, a la entrada del mar Rojo.

ADRIA, LX (C: Adria, F: Adrie). Véase **ADENA (puerto)**.

ALEXANDRIA, XLIV (C: Alexandria, F: Alexandrie, M: Alexandre), LIV (C: Alexandria, F: Alixandrie, M: Alexandre), LXIV (C: Alexandrja, F: Alexandrie, M: Alexandre). Alejandría o Al Iskandariya, situado en el delta del Nilo, en Egipto.

ALEXANDRE, LXXI (C: Alexandri, F: Alixandre, M: Alexandre). Alejandro Magno.

ALTAY, VII, X (C: del Tay, F: dEltay, M: de Altai). Se trata de la parte oriental de la sierra del Caracorum.

ANIU, XXXII (C y F: Aniu). La localización de este topónimo ha sido objeto de interpretaciones discordantes. Apoyándose en los recursos y las distancias indicadas por Marco Polo, algunos lo han identificado con el país de A-Pe, que se extendía entre la parte alta del río Rojo (Yuan Jiang en China, Hong ha en Vietnam) y la Pa-ta-ho, desde la región de los Lagos hasta la frontera de Tonkin; según otros podría tratarse de la zona marítima de Tonkin y de la zona del delta del río Rojo.

AOCHSIAN, XXVIII (C: Acchsiam, F: Aochsiam, M: Vocian). En la actualidad es la ciudad de Yunxian, situada al sur de Dali y al sureste de Mékong.

ARABIA, LI (C: Arabja, F: Arabie, M: Arabe). Arabia. En el texto se refiere al sur de la península arábiga, por entonces extremadamente fértil y famosa por su oro y especias. Sirvió como ruta principal para que productos de la India fueran

transportados por tierra a los puertos del Mediterráneo. En el periodo romano la región fue conocida como *Arabia Felix*. En el momento del establecimiento del Islam el sur de Arabia había perdido su importancia.

ARGEGAN, LXX (C y F: Arsagan, M: Arçinga). Esta ciudad, capital de la Gran Armenia, fue destruida por un terremoto en el siglo XVIII. Se encontraba muy cerca de la actual Erzindjan, en el Asia Menor.

ARGEMUL, XI (C: Arguinjl, F: Arguñil, M: Erginul). Nombre mongol de Liangzhou, reino y ciudad de China, hoy llamado Wuwei (Gansu).

ARGUI, XI. Véase **ARGEMUL**.

ARZEZON, LXX (C y F: Arzezon, M: Argiron). La actual Erzerum, se trata de una ciudad de la Armenia turca.

ATACH, XLVII (C: Achach, F: Lachach, M: Locac). Véase **LATHAC**.

ATALECH, XXIII (C: Athalech Mangi, F: Altalech Mangui, M: Acbaluc Mangi). Se trata de la provincia que atraviesa el río Han-Kiang, cuya capital en la actualidad es Han-txung-fu (Hanzhong).

ATHIER, LXV (C: Etier, F: Ctier, F: Escier). Se refiere a Al-xir, en la costa meridional de Arabia, al este de Adén, la más importante ciudad de la región de Hadramaut, próspero puerto de la Antigüedad y notable mercado de productos como el incienso y el ámbar.

AUCH, LIV (C: Aduch, F: Adanch, M: Aden). Véase **ADEN**.

AZERCON, XLVII (C y F: Azocon, M: Çaiton). Véase **ZARCHON**.

BABILONIA, LIV (C: Babilonja, F: Babilonie), LXIV (C: Babilonja, M: Babilonie), LXX (C: Babilonja, F: Babilonie). Babilonia. En el texto se refiere a El Cairo y, por extensión, a Egipto.

BAÇALLA, (C: Bangalla, F: Gambale, M: Bangala). Véase **BANGALA**.

BAGALL, XXIX (F: Bagal). Véase **BANGALA**.

BALDACH, LIX (C: Baudac, F: Baudach, M: Scotra). Bagdad. En tiempos de Marco Polo era solo una capital de provincia. Fue conquistada por los mongoles en 1258. Durante un corto periodo, en la Edad Media, Socotra pasó a depender de los reyes abisinios, y entonces debió de producirse la conversión al nestorianismo, porque en la isla existía un obispo nestoriano en el siglo XVI.

BANDACH, LX (C: Beudach, F: Bandach, M: Baudach). Véase **BALDACH**.

BANGALA, XXX (C: Bangalla, F: Gambale, M: Bangala). Se trata de la actual Bengala. La provincia se corresponde probablemente con la Birmania meridional.

BANGALLA, XXXI (C: Bangalla, F: Gamblan), XXXIII (C: Bangalla, F: Bangalle, M: Bangala). Véase **BANGALA**.

BATELLAR, L (C: Batallar, F: Batalar, M: Bettalar). Se trata de la antigua Batthala, en la actualidad Pathan, en la costa oeste de Ceilán.

BAYAMSINCHSAY, XXXVII (C: Bayan Sinchsán, F: Bayansich Sanguj, M: Baian Cincsan), XXXVII (C: Bayansichsay, F: Bayansich, M: Baian e oilz). Fue el más grande de los generales mongoles (1237-95). Tras permanecer unos años en Persia en la corte de Hülegü, fue nombrado en 1265 ministro por Qublai; desde 1274 hasta 1276 estuvo al frente del ejército que acabó con la dinastía Song (1279).

BRIUNS, XXVI (C y F: Bruus, M: Brius). Corresponde a la parte superior de Yangtse-kiang (Chang Jian o 'río azul'). Este río recibe a lo largo de sus 6300 km diferentes nombres. Esta denominación parece ser la transcripción del nombre tibetano, aunque también podría ser la forma correspondiente al nombre mongol del río, con modificación del nombre inicial.

CABLAY, XIII (C: Cuyblay, M: Cublai Kan). Véase **CUBLAY**.

ÇAMARI, LIII (C: Comarj, F: Gomari, M: Comari). Véase **COMARI**.

CAMPICUY, XI (C y F: *ídem*, M: Campiciu). Véase **CAMPION**.

CAMPION, V (C: Campion, F: Cimpion, M: Campiciou), VI (C y F: Campion. M: Canpiciou). En la actualidad se denomina Kanchau, en la provincia occidental de Gansu, hoy Zangye, región que, según Marco Polo, recibía el nombre de Tangut. Fue conquistada por los mongoles en el año 1227.

CANDA, XIV (C: Caudu, F: Candu). Kaidu, sobrino del Gran Can, se rebeló contra su tío y se alió con Nayan.

CANDIFU, XXXVI (C: Condifu, F: Candifu, M: Tandinfu). Véase **SES**.

CANDU, XXVI (C: Candu, F: Quandu, M: Gaindu, Gheindu). La provincia corresponde al Kien-tou o K'iong-tou, en la actualidad Kien-tch'ang o Lolotie, en el suroeste de Sichuan. La capital de esta provincia se situaría en el emplazamiento de la actual Xichang.

CANGEGU, XXXI (C y F: Cangegu, M: Cangigu), XXXII (C: Cangagu, F: Cangegu, M: Gangigu). Este nombre corresponde a Kiao-txi-kue, la actual Annam.

CANGISCAN, VII (C: Quaygischam, F: Quayguischam, M: Cinghis Can). Se trata del fundador del imperio mongol, conocido como Gengiscán, tenía por nombre Temudjin. Nacido entre 1155 y 1167, fue proclamado Can en 1197. Fue conquistando progresivamente Mongolia oriental en 1202, los keraiti en 1203, los naiman en 1204, los oirat en 1207, los tangout en 1209 y la China septentrional en 1216. Entre 1218 y 1225 conquistó el Turquestán e Irán oriental. Murió en 1227 y dejó el imperio más extenso conquistado hasta entonces.

CANGISCANCON, XLIV (C y F: Atzaicon, M: Çaiton). Véase **ZARCHON**.

CANGUT, I (C: Tengut, F y M: Tangut). El antiguo reino de Tangut, del nombre de la dinastía tibetana que allí reinó desde finales del siglo X hasta su conquista por Gengis Khan en 1227, comprende las actuales regiones de Gansu y de Ningxia. Los tangut tenían una lengua propia, de origen tibeto-birmano, que tenía ese mismo nombre, e incluso una tradición literaria.

CANIL, II. Véase **SANNILS**. Por evidente error del traductor, en el texto figura como antropónimo.

CANNILI, XXVI (C y F: Camuli). Véase **SANNILS**.

CANZZAMFU, XXII. Véase **CAZIAMFU**.

CARAMORAN, XXXIX (C: Carramorán, F: Caramoram, M: Caramoran). Véase **TARAMORAN**.

CARESTANT, X (C: Carestant, F: Caescant, M: Caracoron). Vid. **RACONES**.

CARIAN, XXVIII (C y F: Carian, M: Caragian). Véase **CAYRUM**.

CASAN, XIV (C: Nayam, F: Nayan). Véase **CAYAM**.

CASCUNIARAN, LXII (C: Maginecuran, F: Cusmecuran, F: Kesmacoran). Corresponde a la parte india de la actual Mecran.

CASIANFU, XXXIV (C y F: Cansianfu, M: Cacianfu), XXXV (C: Iaconfu, F: Casianfu, M: Cacianfu). Corresponde a Ho-kien-fu, nombre chino de Ho-peí.

CATHAY, XII (C: Catany, F: Cathay, M: Catai), XX (C: Catay, F: Catai), XIV, XXI (C: Catay, F: Cathay), XXIII (C: Catay, F: Cathay, M: Catai), XXXIV (C: Catay, F: Cathay, M: Catai), XXXV (C: Catay, F: Cathay, M: Catai), XXXVI (C: Catay, F: Cathay, M: Catai), XXXVII (C: Catay, F: Cathay, M: Catai), LXI (C: Catay, F: Cathay). China del norte. El nombre de Catay (como el nombre ruso de China) proviene del de sus fundadores, los kitai (dinastía Liao), que en 1115 fueron desplazados por los jürcet, etnia de los emperadores de la dinastía Jin.

Este nombre, según el uso medieval, lo utiliza Marco Polo para designar la China septentrional hasta el río Huang He.

CATUY, XXI (C: Catuy, F: Cacuy, M: Caiciu). No se sabe con seguridad a qué lugar corresponde; quizás se refiera a Kia-txou.

CAY, X (C: del Tay, F: dEltay, M: de Altai). Véase **ALTAY**.

CAYAM, XIII (C: Nayam, F: Nayan), XIV (C: Nayam, F: Nayan). Nieto de Odogai, murió en el año 1301.

CAYAN, XIV (C: Nayam, F: Nayan, M: Naian). Véase **CAYAM**.

CAYDA, XIII (C: Caydu, M: Caidu). Véase **CAYAM**.

CAYRAN, XXVI (C y F: Carian, M: Caraian). Esta provincia puede referirse al antiguo reino de Tali (o Dali), al este de Yunnan, nombre formado a partir del mongol y del chino.

CAYRUM, XXVII (C: Cayrin, F: Carian, M: Caraian). Se trata de la ciudad de Tali-fu, en el Iunan, en la China meridional.

CAZIAMFU, XX (C: Canjamffu, F: Camanfu, M: Taianfu), XXI (C: Canjamfu, F: Camanfu, M: Taianfu). Hoy en día Tai-iuen-fu, capital de la provincia de Xan-si (Shanxi), en la China septentrional.

CHATAY, XIV (C: Catay, F: Cathay). Véase **CATAY**.

CIUACUNFUUY, XXIV (C: Quianfuy, F: Quinfuy, M: Quiansui). Se trata del río Iang-tze-kiang, pero no pasa por Txeng-tu-fu, como dice en el capítulo XXIV; sin duda, Marco Polo lo confundió con un afluente.

CLAYAN, XIII (C: Chayam, F: Nayan, M: Naian). Véase **CAYAM**.

CLAYL, LI (C y F: Tayl, M: Cail). Ciudad de la costa india, en la desembocadura del río Tamraparni, frente a Ceilán, probablemente en la ubicación de la actual Kayalpatinam.

COLOMAN, XXXIII (C y F: Coloman, M: Toloman), XXXIV (C: Tholoman, F: Coloman, M: Toloman). Seguramente corresponde a una parte del Tonquí, aunque también se ha señalado como posible la región del sureste de la actual Iun-nan.

COMARI, LII (C: Comarj, F: Gomari, M: Comari). Se trata de la región situada junto al cabo Comorin, en la parte más meridional de la India, donde se encuentran el mar de Omán, el golfo de Mannar y el océano Índico. En el texto de Marco Polo, este nombre designa a la región situada alrededor del cabo Comorin.

COMCHAM, XLIV (C y F: Concham, M: Choncha). Posiblemente se trata de un error de la redacción primitiva, por Fugiu. Otros investigadores han señalado que puede tratarse de otro nombre posible del reino de Fuguy.

CONDIFU, XXXV (C: Condiffu, M: Candifu, F: ceste cite). Véase **SES**.

CORNIL, LI (C: Corlujl, F: Curluil, M: Coilum). Se refiere a Quilon, la actual Kollam, en la costa de Travancore, al sudeste de la India.

COSMATURAN, LIX (C: Mesmecuran, F: Cosinecudan, M: Kesmacoran). Véase **QUESMACURAN**.

CUBLAY, XXXVII (C: Cublai, M: Cublai). Quinto Gran Can, desde 1260 hasta 1294. Más conocido como Khoubilai.

CUMAN, LII. Véase **COMARI**.

CUMCHUZ, XXII (C: Cumchum, F: Cunchum, M: Cuncun). Lugar no identificado con precisión. Indudablemente Marco Polo se refiere a alguna comarca del sur de Shaanxi.

CUNGI, XLII (C: Cnguj, F: Singuy, M: Cugiu), XLIII (C: Cugin, F: Cungi, M: Cugiu). Última ciudad del reino de Quinsay, situada a tres días de viaje de Ciancian.

CUPLAY, XX (C: Cupleycham, F: Cuyplaycham, M: le gran sire). Véase **CUBLAY**.

CUQUR, XIL. Véase **QUQUR**.

CUYBLETAN, VII (C: Cuyblaycam, F: Cuyblaycham, M: Cublai Can). (1214-1294) hijo de Tolui, nieto de Gengiscán, hermano de Mongu, fue Gran Can el año 1260; acabó la conquista de China en 1279 y fundó la dinastía mongola de los Iuan, que duró hasta el año 1368.

CUYTAN, VII (C: Cuycham, F: Acuycham, M: Batui Can). hijo de Juci y nieto de Gengiscán, consiguió ampliar el imperio hasta Bulgaria (1235), Rusia (1240) y Polonia (1241); murió en 1255.

DAMIEN, XXX (C: de Mjen, F: de Mien, M: de Mien). Error de interpretación del copista de A, que da valor de antropónimo al topónimo. Véase **MIEN**.

DASISI, LXX (C: Darcifi, F: Darsisi, M: Darçiçi). Se refiere a la antigua Arsissa, en la ribera noreste del lago Van, en ruinas en la actualidad, tras ser destruida por un terremoto.

DAUDO, LI (C y F: Dauda, M: Aden). Se trata de la actual Adén, al sur de la península arábiga.

DAUMANGUI, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV (C: Doumanguj, F: Doumanguy, M: Mangi), LI (C: Doremangi, F: Doumanguy, M: Mangi). Posible error de interpretación del topónimo *Mangi*, precedido en el texto franco-italiano de la preposición y artículo masculino *dou*; la coincidencia en los textos A, C y F de esta forma es otro apoyo para confirmar el origen de los tres de una fuente común distinta del texto franco-italiano. Por posible influencia del texto franco-italiano u otra fuente similar, el traductor catalán interpretó *dou* como parte del nombre propio *Doumanguí*. Véase **MANGUI**.

DOUGUANUANA, XLIX (C: Douganuana, F: Douguauanan, F: Anganan). Se produce aquí confusión al juntar la forma *dou*, preposición *de* más artículo, considerada como parte del topónimo. Se refiere a la isla de Andaman.

DOYGUAMGUI, XXXIX (C: Coygangi, F: Coyganguj, M: Coigangiu). Actualmente Huai-ngan-fu, ciudad situada al este del Gran Canal.

DOZERCON, XLIV (C y F: Atzaicon, M: Çaiton). Véase **ZARCHON**.

DRACHOJAN, XLVIII (C: Drachoxa, F: Drachoian, M: Dagroian). Posiblemente se trata de Damian, la actual Tamiang, entre Deli y el cabo de Achen. Pero la localización de este territorio ha sido muy discutida. La descripción de Marco Polo es de oídas, obviamente, puesto que hablando de aquellos territorios no podía dejar de hacer mención del horrible canibalismo de los Batak.

DUSFAR, LXVII (C, F y M: Dufar). Dufar, ciudad de la costa arábiga, situada al sur del sultanato de Omán.

ELUI, LIII. La antigua Eli, hoy Ezhimala, se encuentra en la costa sudoeste de la India, en el estado de Kerala, a unos 45 km al norte de Kannur. Aparte de su promontorio visible desde el mar y de sus riquezas naturales, nada queda de su antiguo esplendor.

ERMINIA, LXX (C: Ermenja, F: Arminia, M: Armenie), (C: Armjnja, F: Arminye, M: Erminie) . Correspondería aproximadamente a la actual Armenia.

ESMAGIN, VI. Véase **ESMAGUIN**.

ESMAGUIN, VI (C: Esmaguj, F: Esmanguin, M: Eçina). Se refiere a la ciudad de Kara-khoto, ahora en ruinas, junto al río Etsiz-ghol, en la provincia denominada actualmente Ning-hia, en la Mongolia Exterior. Fue una importante ciudad de los tangut, una de las primeras localidades arrolladas por los mongoles en el curso de la invasión en 1226. De allí procede la mayoría de documentos en lengua tangut que se conservan. Las excavaciones en la antigua ciudad fueron realizadas a principios del siglo XX, y parte de las pinturas halladas, que se conservaron selladas durante 700 años, se exponen en el Museo del Ermitage.

ETHIER, LXVI (C y F: Etier, M: Escer). Véase **ATHIER**.

ETHIOPIA, VI. Etiopía.

FACHFUR, XLVIII (C: Falchfur, F: Fafur, M: Fansur). Corresponde al antiguo reino de Baros, en la costa oeste de la isla.

FERLECH, XLVIII (C y F: Ferlach, M: Ferlec). Se trata del antiguo reino de Perlak, al norte de Sumatra.

FONDEDA, XXVIII (C: Serdadam, F: Sardadan, M: Çardandan). Es una parte del Iunnan, habitada por una población de raza Pa-yi, a los que los chinos denominan con el nombre de Kin-txe ('dientes de oro').

FUNGI, XLII (C: Funguj, F: Fongy, M: Fugiu), XLIV (C: Fungi, F: Fungy, M: Fugiu). Se trata de la región de Fokien.

FUNGUN, XLIII (C: Fungim, F: Singuy, M: Fugiu). Se trata de la antigua Fu-txou, en la actualidad Min-hu, capital del Fukien.

GAFURT, LV (C y F: Gasurt, M: Goçurat). Corresponde a la actual Gudjerat, en el noreste de la India.

GANANBUCHS, LVI. Véase **GANARUBRICHS**.

GANARUBRICHS, LVI (C: Canaribichs, F: Canarubichs, M: Tana). Esta ciudad era un puerto de la isla de Salsette, próximo a la actual Bombai. Fue un importante centro comercial en la Edad Media, como lugar de intercambio de productos de Asia occidental y de la India.

GARIMABALU, XV (C: Garmibalu, F: Garibalu, M: Taidu). En realidad, junto a la ciudad original, la antigua Cambalu, se construyó otra, a la que se denominó Tatu (1267). Marco Polo se refiere siempre a la capital china con esa denominación medieval de Cambalu, con numerosas variantes gráficas (Cambalec, Canbalu, Camblau, etc.).

GELIBAR, LIV (C: Meliabar, F y M: Melibar). Se trata de la actual Malaber, en la costa occidental de la India, entre los estados de Kerala y Karnataka.

GEMAMANT, LVIII (C: Mamenat, F Memonat, M: Semenat). Corresponde a la actual Somuath Pattan, en la parte sureste del Gudjerat.

GEORGIANA, LXX (C y F: Georgian, M: Jorgiens). Se trata de la actual Georgia.

GERMONS, LXVIII (C: Jermons, F: Iermons, M: Cherman). Véase **QUERMOS**.

GERUSALEM, LXIII (C y F: Jherusalem, M: Jerusalem). Jerusalén.

GOIGMAS, XII (C: Gog mas, F: Gog mes, M: Gog et Magogo). Es el nombre que Marco Polo da a la región de la Gran Muralla.

GUABALECH, XIV (C y F: Gambalech). Véase **GUAMBALECH**.

GUAMBALECH, XIV, XV (C y F: Gambalech, M: Cambaluc), XVIII (C: Gambalech, F: Gambaleth, M ceste cité), XX (C: Gambalech, F: Cambelech, M: Canbalu), XXXVIII (C: Guambalech, F: Gambalech), XLI (C y F: Gambalech, M: Cambalu). La capital del imperio mongol, situada al norte del actual emplazamiento de Pekín.

GUDUFAR, LXVI (C, F y M: Dufar). Ciudad situada en la costa meridional arábiga, pero ya no en territorio del Yemen, sino de Omán. En la actualidad en ruinas.

GUIGUI, XX (C: Guinguj, F: Ginguy, M: Giongiu). Ciudad situada a unos 75 km al sureste de Pekín, denominada en la actualidad Txo-txou (Zhuo Zhou).

HABETIS, LXIII (C: Nabecis, F: Nabtes, M: Abasce). Se trata de la actual Abisinia.

HUNC DE MOGOLL, XII (C: Hunch de Megoll, F: Hunc de Mogoll, M: Ung et Mungul). Junto con **GOIGMAS** se trata de dos pueblos que aparecen en la Biblia como descendientes de Jafet, y serán liberados por Satanás para que destruyan Jerusalén, según se lee en el libro de Ezequiel y el Apocalipsis.

INDIA, XX (C: India, F: Inide), XXIX (C: Jndia, F: Inde, M: Mien), XXX (C: Jndia, F: Inde, M: Ynde), XLIV (C: Jndies, F: Ynde, M: Endie), XLVIII (C: India, F y M: Inde), L (C: Jndia, F: Jnde, M: Indie), LII (C: Jndia, F: Ynde, M: Yndes), LIV (C: India, F: Inde, M: Yndes), LVIII (C: India, F: Inde, M: Endie), LXII (C: Jndies, F: Yndes, M: Inde). Los hombres de la Edad Media distinguían tres “Indias”: la Mayor (la India actual aproximadamente), la Mediana (entre el Asia Menor y el Índico) y la Menor (el sudeste asiático hacia la Conchinchina); pero estas denominaciones tuvieron bastantes variaciones.

INDIAS, XXI (C: Jndies, F: Indes), XXXVII (C: Jndies, F: Indes).

IRMONS, LXVIII (C: Jermons, F: Iarmons, M: Curmos). Se trata de Ormuz, ciudad que estaba situada en la costa continental del sur iraní, pero fue trasladada a la pequeña isla del mismo nombre hacia 1300. Fue un importante nexo del comercio con India y China.

JANUA, XLVII (C y F: Janua, M: Java). Se trata de Borneo. La identificación de esta gran isla ha sido discutida; para ver ampliamente la discusión al respecto, cfr. Ménard (2009: 100-101).

JANUA LA MENOR, XLVIII (C y F: Janua, M: Java). Se refiere a la isla de Sumatra.

JANUE, XLVII (C y F: Janua, M: Java). Véase **JANUA**.

JAUGUI, XXXIX (C: Jangi, F: Janguy, M: Yangiu). Caiu, actualmente Kao-yiu-txou, junto al Gran Canal.

JAYTIN, XXVII (C: Jaycjn, F: Jaytin, M: Iaci). Posiblemente se trata de Yun-nan-fou (Kunming), capital de Yunnan. Marco Polo ha retenido el nombre primitivo *Yachi*, villa fundada en 763-764. Estaba situada al sureste de la actual Kunming, creada en 1382, a la orilla del lago Tien (Dian).

JESU CRISTO, VII. En el manuscrito siempre en abreviatura: *ihu xpo*.

JORDI, XII (C y F: Jordi, M: Giorgie. Se trata de Korguz, príncipe de los ongut, descendiente de Cublai-can, muerto en el año 1298, de religión nestoriana. Se convirtió al catolicismo por influencia de Giovanni di Montecorvino, aunque después de su muerte los ongut retornaron al nestorianismo.

LAMBRI, XLVIII (C: Lambrij, F: Lambri, M: Lanbri), XLIX (C: Lambrija, F: lambry, M: Lanbri). El reino de Lambri se extendía desde el cabo Acin, en el noroeste de Sumatra, hasta el reino de Fansur.

LAR, LI (C: Lar, F: Lardo, M: Lar). Probablemente correspondía a la provincia de Misore, próxima a Gudjarat.

LATHAC, XLVII (C: Lacach, F: Lachach, M: Locac). Territorio de difícil localización; puede tratarse de una parte de Borneo o bien referirse a Camboya.

LETABECH, XXIV (C: Lathabech, F: Latabech, M: Tebet), XXV (C: Lethabech, F: Latabech, M: une provence). Se refiere al Tíbet, entonces sometido a los mongoles. Resulta difícil precisar los límites exactos de la provincia del Tíbet en la época de Marco Polo.

LEVOTAN, VII (C: Aleuocan, F: Alouocham, M: Oktai Can). Hijo de Gengiscán, fue Gran Can el año 1229; comenzó la conquista de la China meridional (1236) y conquistó Corea, Irán occidental, Armenia y Georgia; murió en 1241.

LOBO (desierto del), I (C, F y M: Lop). El desierto del Gran Gobi, en Mongolia. Se extiende a lo largo de unos 1600 km de este a oeste.

LOBO (ciudad de), I (C, F y M: Lop). La ciudad del Lobo, a la entrada del desierto de Gobi, corresponde a la actual Ruoqiang (antiguamente Qarkilik o Charkhlik), al sur del *Lop Nor*; *Lop* siguiendo la pronunciación actual, *Lob* según la pronunciación china antigua.

LOSMAN, XLVIII (C: Losman, F: Losonam, F: Basman). Es el antiguo reino de Pasai, en portugués Pacem, en la costa norte de la isla.

LUCAY, XXXV (C: Luthan, F: Lucay, M: Liitan Sangon). Este general se había rebelado en el año 1262. Se trata de un valiente general chino que se alió con el emperador Song contra Cubli-ca, aprovechándose de las dificultades del Gran Can al comienzo de su reinado.

MACHIDESCATAR, LXI (C: Macdestastar, F: Macdoscastar, M: Mogdasio). Marco Polo es el primer escritor europeo en hablar de un enclave llamado “Madagascar”. Las denominaciones utilizadas en los manuscritos del *Libro de Marco Polo* son muy variadas. El topónimo empleado por Marco Polo designa no solo la isla de Madagascar, sino también la península de Mogadiscio, en la costa de Somalia. En francés antiguo, como en árabe, la palabra *isle* sirve tanto para ‘isla’ como para ‘península’. El término árabe *yazîra* podís significar tanto isla como península; téngase presente también que las fuentes polianas para estos capítulos son poco fidedignas.

MACHISCAR, LXI. Véase **MACHIDESCATAR**.

MAHABAR, L (C: Mahelar, F: Mathabai, M: Maabar), **LXI, LVIII** (C y F: Mahabar, M: Maabar), **LXI** (C y F: Mahabar, M: Maabar), **LXII** (C: Machabar, F: Mahabar, M: Maabar), **LXIII** (C y F: Mahabar, M: Maabar). Corresponde a la costa del Coromandel, en India. Su ciudad principal era Tadjore.

MAHOMET, XLVIII (C: Mahomet, F: Mafumet, M: Maomet). Mahoma.

MALENT, XLVII (C y F: Maleur, M: Malaiur). Se trata probablemente del reino de Malaya, en la parte oriental de Sumatra.

MALEUR, XLVIII (C: Maleur, F: Malaur, M: Pentan). Véase **MALENT**.

MANFFRE, XL (C: Maffre, F: Mafe, M: Mafeu). Mateo Polo, tío de Marco Polo.

MANGOTAN, VII (C y F: Montigan, M: Mongu Can). Mongu-ca, hijo de Tolou y nieto de Gengiscán, fue Gran Can el año 1251; murió en la batalla por la conquista de China meridional en el año 1259.

MANGUI, XX (C: Manguj, F: Mangin, M: Mangi), **XXXVI** (C: Manguj, F: Manguy, M: Mangi). Se refiere al antiguo imperio de los Song, soberanos de la China meridional desde el año 960 hasta el 1279.

MARCO POLO, V (C: March Pol, F: Marc Pol, M: Marc), **XXXI** (C: March Poll, F y M: Marc), **XXXVIII** (C: March Pol, F y M: Marc Pol), **XL** (C: March, F: Marc Pol, M: je), **XL** (C: March Pol, C: Marc Pol, M: Marc), **XLVIII** (C: March Pol, F y M: Marc Pol).

MELIBAT, LV (C: Meliabar, F: Meliebar). Malabar, en la costa occidental de la península india.

MELICH. Véase **MELLICH.**

MELLICH, LXVII (C: Melic, F: Mellich). Resulta difícil interpretar el valor de esta palabra. Los tres manuscritos de la familia K coinciden, bien dándole valor de nombre propio, o bien de nombre genérico, tal y como señala Gallina (1983: 205, nota 3): «*melic*: mot àrab que vol dir ‘rei’». Cfr. M: *E mantes foies en a le melic de ceste cité grant pat dou sondan de Chermain cui i lest soutpost: car quand cel sondan met aucun dasio au melic de Curmos, ou aucun autre de ses frers (...)* (Ronchi, 1988: 609).

MIEN, XXX (C: Mion, F: Myan, M: Mien). Es la denominación china de Birmania. La ciudad corresponde a Pagan, que era en esa época la capital de Birmania; en la actualidad en ruinas. Véase también **DAMIEN**.

MONGICAN, VII. Hijo de Tolou y nieto de Gengiscán, fue Gran Can el año 1251; murió en la batalla por la conquista de China meridional en el año 1259.

MORICI, LXII (C: Moriti, F: Minti, M: Mutfili). Se refiere al reino de Telingana, en la costa de Coromandel, al norte de Madrás.

NICHOLA, V (C: Nicola. F: Nicole, M: Nicolau). Véase **NICOLAS**.

NICOLAS, XL (C: Cholas, F: Nicolas, M: Nicolau). Nicolas Polo, padre de Marco Polo.

NOÉ, LXX. Alusión al Arca de Noé.

NUBIA, VI (C: Enopa, F: Nubye), LXIII (C: Nubia, F: Nubye, M: Nubie). Región situada en el sur de Egipto y el norte de Sudán. En la antigüedad fue un reino independiente. En la Edad Media solía ser referente para mencionar a toda la región llamada antes "Baja Etiopía".

ODORICH, XXXVIII (C: Odorich, F: Hoderich), XLIV (C: Hodorich, F: Odorich). También conocido como Oderico de Pordenone u Oderico Mattiussi (ca. 1265-1331), fue un viajero y misionero franciscano que atravesó Asia desde el mar Negro hasta el extremo oriental de China, empleando en el recorrido nada menos que unos doce años.

ODORICO, XXXVIII (C: Odorich, F: Oderich). Véase **ODORICH**.

PADUA, XXXVIII (F: Padia). Padua.

PALATU, LXVII (C, F y M: Calatu). Se refiere a Qalhat, puerto de la costa de Omán, en el sur de la costa este de la Península Arábiga.

PANTHIQUE, XXXIX (C: Pnixi, F: Panthi, M: Pauchin). Actualmente Pao-ying-shien, encima del Gran Canal.

PINLLISONGUIDAS, XX (C: Piulli Sangui, F: Puili sanins, M: Pulisanghinz). Es el río Hun-ho. El nombre que le da Marco Polo significa 'puente de piedra', y es probable que fuera el nombre del puente, no del río. La dificultad de este nombre compuesto reside en el segundo término (persa *puli* 'puente'), ya que podría corresponder a la forma persa *sangîn* o al nombre persa (*Sangin*) del río Sanggan. Sea como fuere, el puente sobre dicho río se encuentra a unos veinte km de Pekín.

PLANO DE LA AGUA, X. Probablemente se refiere a Baicalia, región situada junto al lago Baical, actualmente habitada por mongoles y rusos.

PRESTE JOHAN, VI. Personaje muy famoso en la Edad Media, del que no se sabe prácticamente nada seguro, y que ha sido identificado a lo largo de la historia con diferentes reyes. Marco Polo se refiere probablemente a Toghrul, rey de los keraiti, muerto en 1203, también conocido con el nombre de On-ca. Desde mediados del siglo XII se extendió por Europa la leyenda: en 1165 apareció una carta del Preste Johan, escrita en latín y traducida posteriormente a numerosos idiomas, dirigida al Papa Alejandro III o al emperador de Bizancio, según las distintas versiones. En ella se presenta al Preste como el rey de los cristianos en la India Mayor. La Carta tuvo una extraordinaria difusión e influencia en todos los órdenes. Se conservan 204 manuscritos en latín, unos doce del siglo XII, así como versiones en anglonormando, francés antiguo, catalán, inglés, irlandés, galés, ruso, hebreo, etc. Marco Polo, en los capítulos que dedica al Preste Juan, menciona cómo los tártaros se independizaron de aquel y su rey envió hacia 1190 una embajada al Preste Juan para pedirle por esposa a su hija, a lo que Juan se negó, luego de insultarle. Tras la consiguiente batalla en el llano de Tangath (entre el límite oriental del desierto de Gobi y la actual Pekín), que supuso la muerte del Preste Juan, Chinchis se hizo con sus tierras y las gobernó, muriendo seis años más tarde.

PUERTA DEL FIERRO, LXXI (C: Porta del Ferre, C: Porte de Fer, M: Port dou Fer). Es la fortaleza de Derbent, en Daguestán, construida en el siglo VI d. C., a orillas del mar Caspio. Desde allí arrancaba la aún hoy denominada "Muralla de Alejandro", que con sus nueve metros de altura y tres de grosor, provista de puertas de hierro y torres de observación, defendía la frontera persa a lo largo de las estribaciones del Cáucaso.

QUAMBAET RUBRICA, LVII (C: Cambaet Rubica, F: Cambaet Rubricha, M: Canbaet). Difícil de interpretar el comienzo de este capítulo. Knust propone suprimir como añadido superfluo la palabra *rubrica*; Nitti (1980: 87) supone que el error de interpretación de la palabra *rubrica* en las tres versiones de esta

familia se debe a una indicación del iluminador que supuestamente estaría en el origen de las tres versiones A, C y F. Interpretación parecida propone Gallina (1983: 188, nota 1). La ciudad aquí citada corresponde probablemente a la actual Cambai, en el golfo del mismo nombre, en el Gudjerat occidental (Cfr. Ménard, 2009: 171).

QUANIL , XL (C y F: Quianjl, M: Quian). El río más largo de China (5500 km), llamado también Chang Jiang o Yang Zi.

QUANNI, XXXIX (C: Canuj, F: Canuli, M: Caiu). En la actualidad denominada Kao-yiu-txou, junto al Gran Canal.

QUASIAMFIN, XXII (C: Casiamfo, F: ce royaume, M: Quengianfu). Se trata de la antigua capital de China durante el reinado de los Han; actualmente se denomina Xian.

QUENLILFU, XLIII (C: Quenlifu, F: Qunliufu, M: Quenlinfu). Es la ciudad de Kin-ning-fu, junto al río Fu-txou.

QUERMOS, LXVII (C y F: Germos, F: Cormos). Se trata de la ciudad persa de Ormús.

QUESMACURAN, LVIII (C: Quesmacuran, F: Quesmocuran, M: Kesmacoran). Se refiere a la parte india del actual Mecran.

QUINDIS, IV (C: Sueter, F: Suet, M: Succiu). Véase **SUETUR**.

QUINGUI, XLIII (C: Chinguj, F: Singuy, M: Ghiugiu). Se trata de la ciudad de Kiu-txou, junto al río Tsien-tang-kiang.

QUINSSAY, XXXVII (C: Quisay, F: Quinsay, M: Quinsai), XXXVIII (C: Qujnsay, F: Quinsay), XLII (C: Qujnsay, F: Quinsay, M: Quinsai) y XLIV (C: Qujny, F: Guinsay, M: Quinsai). Se trata de la actual Hang-txou, capital de aquel reino.

QUINT, LI (C y F: Quit, M: Quisci). Corresponde a Casi, una isla muy pequeña próxima a Ormús.

QUIS, LXVIII (y F: Quys, M: Quis). Corresponde a Kais, en una isla en el mar de Omán.

QUQUR, XIL (Ququer, F: Querquer, M: Caygiu). Se trata de la ciudad de Kua-txou, junto al río Iang-tze.

QUYTAN, VII (C: Cuytam, F: Cuycham, M: Cui Can). Hijo de Ogodai, que a su vez era el hijo de Gengiscán; reinó desde 1246 a 1248, y fue el segundo sucesor de Gengiscán.

RACONES, VI (C y F: Racours, M: Caracoron). Esta ciudad fue construida por Ogodai, y fue capital del imperio mongol desde 1230 hasta 1260, fecha en la que fue reemplazada por Pekín. Se sitúa en el centro de Mongolia, en el valle del río Orkhon. En la actualidad se encuentra en ruinas.

RACORAM, XLIX (C: Vagoram, F: Racoram, M: Necuveran). La más grande de estas islas, que en la actualidad recibe el nombre de Gran Nicobar. Se encuentra al noroeste de Sumatra, en el golfo de Bengala.

SAMARIA, XLVIII (C: Samara, F: Samare, M: Samatra). Samudra era el nombre de un antiguo reino de la isla, que convertido en Sumatra, más tarde pasó a designar a toda la isla.

SANCHFUR, XXXVII (C: Falchfur, F: Fatfur, M: Facfur), XXXVIII (C: Falchpur, F: Fatfur). Es el nombre que los escritores árabes y persas dan a los emperadores de China. El soberano del que aquí habla Marco Polo es Tu-tsang (1265-74), que murió antes de la conquista de la ciudad de Quinsai. El término *Fatfur* proviene del persa, ‘hijo de Dios’, calco del chino *Tien-tzü* ‘hijo del cielo’. Bajo este nombre de *Fatfur* Marco Polo presenta de hecho un conjunto sincrético que combina muchos personajes históricos.

SANCHFUR, XXXVII (C y F: Fachfur). Véase **FACHFUR**.

SANDUFO, XXXIV (C y F: Cansianfu, M: Cacianfu). Véase **CASIANFU**.

SANGUI (provincia de), XXXIV (C: Sanguj, F: Senguy, M: Ciugiu). Se trata posiblemente de Sui-fu o Hsu-txou-fu.

SANGUI (ciudad), XL (C: Singuj, F: Sigofu, M: Singiu). Se refiere a Yi-tcheng, en la actualidad Yizheng.

SANNILS, II (C y F: Camuls, M: Camul). Con la palabra *Camul*, que es el nombre turco, se designa a la región y a la ciudad. Actualmente la ciudad se llama Hami; se encuentra al sureste de la sierra de Xinjiang, en el Turquestán chino (Asia Central). Algunos estudiosos han puesto en duda que Marco Polo haya estado allí, considerando esta descripción como un *excursus*.

SANT SEPULCRO, LXIII. Santo Sepulcro, Jerusalén.

SANT TOMÁS, L (C: Sent Tomas, F: Saint Thomas, M: Saint Tomaus), LI (C: Sent Tomas, F: Saint Thomas, M: Sant Tomeu), LXIII (C: Sent Tomas, F: Saint Thomas, M: Saint Thomeu). Apóstol Santo Tomás.

SARCON, XLIV (C: Sancon, F: Saycon, M: Çaitun). Véase **ZARCHON**.

SARDANFU (provincia), XXIV (C y F: Sardanfu, M: Sindufu). Es la provincia de Sze-txuan (Sichuan), en la China central, al oriente del Tíbet, surcada por numerosos afluentes del río Chang Jiang.

SARDANFU (ciudad), XXIV (C: Sardufu, F: Sardanfu, M: Sindufu). Se trata de la ciudad de Txeng-tu-fu. Es uno de los centros de imprenta más antiguos de China, en funcionamiento ya en el siglo IX, y uno de los primeros lugares en cuyas prensas empezó a estamparse el papel moneda.

SASION, I (C: Sasion, F: Sincion, M: Saciou). La ciudad de Dunhuang, en el extremo oeste de la provincia de Gansu, que era el primer oasis que encontraban los viajeros de la ruta de la seda al salir del desierto. Allí descubrió el arqueólogo Aurel Stein, en 1900, las Cuevas de los Mil Budas, selladas en torno al año mil de nuestra era, y que contenían miles de manuscritos en papel y seda, hoy distribuidos por distintos museos del mundo, así como el libro impreso más antiguo del que se tiene noticia, el *Diamond Sutra*, del año 868.

SATIGAVOR, XII (C: Sienganor, F: Sianganor, M: cestes cité). Ciudad situada al norte de Pekín. Su palacio fue mandado edificar por Cublai-ca en el año 1282.

SCAZIAMFU, XII (C: Cantjanifu, F: Caninafu, M: Taianfu). Véase **CAZIAMFU**.

SCOYRA, LX (C: Scoyda, F: Scoyra, M: Scotra), LXI (C: Stryra, F: Scoyra, M: Scotra). Es la actual Socotra, en el océano Índico, al este del golfo de Adén. La religión cristiana se mantuvo hasta el siglo XVI, con la llegada de los árabes a la isla.

SENQUIBAR, LXI (C: Senqujbar, F: Sequibar, M: Çanghibar). Corresponde, más que a la isla de Zanzibar, a la costa oriental de África, la región somala, de la que habla en el capítulo siguiente.

SERDAN, XXX (C y F: Sardan, M: ceste provence que je vos ai conté desovre). Sardadam, parte del Iun-nam.

SES, XXXV (C y F: Ses, M: Tandinfu). Corresponde a Ien-txou, ciudad de Xan-yong.

SEYLAN, XLIX (C y F: Seylan, M: Seilan). Se trata de Ceilán, la actual Sri Lanka, en el océano Índico, en el extremo sudoriental de la India.

SIADIAN, XII (C y F: Siadicim, M: Sindaciu). Se trata de la antigua Siuan-to, en la actualidad Siuan-hua-fu, al noreste de Pekín.

SIAMBA, XLII (C y F: Siamba, M: Ciamba), XLVII (C y F: Sianba, M: Cianba), XLVII (C: Siambre, F: Sianba, M: Cianba), LXII (C y F: Siamba, M: Ciamba). Corresponde a la parte central y meridional de Vietnam del Sur, que en la Edad

Media fue reino independiente en ocasiones, pero también de dominio camboyano o vietnamita en otras.

SIAMFUI, XL (C: Sinafu, F: Sianfu, M: Yiangiu). Véase **SISAUFU**.

SIAMGUAM, XLII (C: Ciyanguam, F: Siangam, M: Ciangan). Ciudad de difícil identificación; puede tratarse de Chang-an, en la provincia de Zhejiang, al norte de Quinsai, importante centro de comercio terrestre y fluvial en tiempos de Marco Polo.

SIARSIAN, XLII (C: Ciarcian, F: Siarsian, M: Cianscian). En la actualidad es Jiangshan, junto al río Tsien-tang-kiang.

SIENDI, XIII (C: Ciendi, F: Siendi, M: Ciandu). Ciudad de verano de Cublai-ca; se trata de Shangdu, más allá del río Huang-ho, en la frontera de Mongolia. Antiguamente llamada Kaipingfu, quizás sea más conocida popularmente según la grafía de *Xanadú*, como la denominó Coleridge; situada al norte de la muralla china, al sur de la Mongolia interior, en la frontera con la provincia de Hebei, era la residencia veraniega preferida de Kublai Can.

SINGMANFU, XLI C: Singujanfu, F: Singmanfu, M: Cinghianfu). Corresponde a la ciudad de Chen-chang-fu, junto al río Iang-tze. En la actualidad es Zhenjiang, en la provincia de Jiangsu, junto al Gran Canal.

SINGUI, XI, XXXVI (C: Siuguj, F: Singuy, M: Lingin), XXXIX (C: Singuj, F: Sanguy, M: Cingiu y Tingiu), XLII (C: Singuj, F: Singu, M: Sugiu). Xining, en la provincia de Quinhai, al borde de la meseta tibetana y a más de 2.000 m de altura. Era una ciudad clave en el ramal sur de la Ruta de la seda, en dirección al Tíbet, y fue una importante sede del budismo tibetano.

SINGUIMAR, XXXVI (C: Siauguimatu, F: Singuimat, M: Singiu). Véase **SINGUIUMAR**.

SINGUIUMAR, XXXVI (C: Suigujmat, F: Singuima, M: Singiumato). Xingzhoumatou, el puerto de 'Xingzhou', hoy Jining, importante puerto fluvial gracias a la abertura en 1283 del Gran Canal.

SISAUFU, XL (C: Sisanfu, F: Sianfu, M: Sainafu). En la actualidad Siang-iang-fu, situada junto al río Atzur.

SORIA, XL. Posiblemente se trata de Siria, o una región más amplia del Próximo Oriente, que también comprende Palestina. Este topónimo solo aparece en A y en C. F se refiere así a este pasaje: *Et sachies que leurs navires et viasseaux qui portent de .viiiim a .x mille charges* (fol. 16 v). M, por su parte, dice así: *je vos di qu'eles portent de .iiiim cantar jusque en xiim de peis, au conte de notre contré* (Ronchi, 1988: 507). En catalán antiguo el topónimo *Soria* o *Suria* 'Siria'.

SUANFU, XXXVII (C: Saufu, F: Gaufu, M: Ganfu). Ciudad desaparecida en la actualidad; tenía el nombre de Kan-pu y se encontraba al norte de Hang-txou.

SUANGLU, XXXV (F: Sianglu, M: Cianglu). Corresponde a la actual ciudad de Tsang-txou, en Ho-pei, al sureste de Ho-kien.

SUETUR, IV (C: Sueter, F: Suet, M: Succiu). Se trata de Suzhou, en la actualidad Jiayuguan, capital de la provincia del mismo nombre, en el Gansu.

SUNGIM, XLIV (C: Fuji, F: Funguy, M: Fugiu). Véase **FUNGUN**.

SUTHUYR, IV (C: Suchtuyt, F: Suchtuit, M: Succiu). Véase **SUETUR**.

TALATU, LXVIII (C y F: Calatu). Véase **PALATU**.

TANGUT, IV, V, VI y XI (C, F y M: Tangut, Tangust). Antiguo reino correspondiente a las actuales provincias chinas de Gansu y de Ningxia. El reino de Xia de occidente o Tangut era el valle delimitado por la orilla NE del meandro del río Amarillo (cuyo cauce llegaron a desviar los mongoles para inundar la capital); abarcaba parte de las actuales provincias de Qinghai, Gansu, Ningxia y de Mongolia Interior. El reino de Tangut, de origen tibetano, duró desde 982 hasta 1227, en que Li Xian se sometió definitivamente a los mongoles.

TANQUIBAR, LXII (C: Sanqujbar, F: Sanquibai, M: Çanghibar). Con este nombre se designa aquí la región costera que, partiendo de Abisinia llegaba hasta el sur, a lo largo de toda la costa oriental de África.

TAPNIGI, XLII (C: Campniguj, F: Campinguy, M: Tanpigiu). Se trata de Yen-tchéou, en la actualidad Jiande, junto al río Xinan, situado a 120 km hacia el suroeste de Hangzhou. Fue un importante centro dentro del sistema de correos del imperio mongol.

TARAMORAM, XXI (C y F: Caramoram, M: Caramoran). Qaramören, ‘río negro’, era el nombre mongol del segundo río más largo de la China (5487 km), el Huang He o río Amarillo, así llamado por el color de sus aguas, teñidas de este color por el loes, un fino cieno de tierra caliza que lleva en suspensión (de ahí también que el norte de China se llame “País de la Tierra Amarilla”). Surge de las montañas Bayan Har, en Qinghai, atraviesa el norte de China en una trayectoria llena de curvas, se introduce brevemente en Mongolia y, de nuevo en China, desemboca en el golfo de Bo Hai, en el mar Amarillo.

TARMOS, LI (C: Carmous, F: Carones, M: Curmosa). Corresponde a la antigua ciudad de Ormús, en el golfo Pérsico.

TENDUT, XII C: Tendut, F: Canduch, M: Tenduc). La provincia corresponde a la Mongolia interior oriental. Todos los comentaristas están de acuerdo en señalar aquí una confusión en el texto de Marco Polo. Tenduc es el país de los ongut, gobernado por el príncipe Georges (citado como Jordi), presentado como un descendiente del Preste Juan; pero en el capítulo VI el Preste Juan se sitúa en Ong Khan, lo que equivale a presentarlo como soberano del pueblo de los kerait. Marco Polo parece confundir estos dos pueblos, tal vez porque los dos eran nestorianos.

TEVENIS POLA, XLIX (C: Gouenis Pola, F: Gouenis Pola, M: Ganenispola). Posiblemente se trata de una pequeña isla situada en el extremo noroeste de Sumatra.

THERMON, LXVII (C: Caramon, F: Germon, M: Cherman). Es el actual Irán.

TINGUI, XLI (C: Tinguj, F: Tinguy, M: Tingiu). Daizhou, en el Jiangxi; Marco Polo introduce esta ciudad, que no está en su itinerario, para disertar sobre la extracción de la sal. Recuérdese que Venecia, debido al monopolio que ejercía sobre la sal, había conseguido grandes beneficios económicos: por la sal había destruido dos veces Comacchio, había conquistado Capodistria por sus salinas, y por otras salinas mantendrá duras luchas con Padova.

TINGUIGI, XLI (C: Tiningigi, F: Timgratj, M: Tinghingui). Changshu, en la provincia de Jiangsu, se rindió por primera vez a los mongoles en 1275; retomada por los Song, fue definitivamente sojuzgada por Bayan ese mismo año.

TUNGUN, XLIV (C: Fungim, F: Punguy, M: Fugiu). Véase **FUNGUN**.

TUPANGU, XLVI (C: Sinpanguj, F: Sinpangu, M: Cpangu). Se trata de Japón. El topónimo usado por Marco Polo procede del chino *Jepen Kuo* ‘País del Sol Naciente’. La denominación de *Cipango* tiene una amplia tradición en la literatura en español. Aunque incierta, la información que Marco Polo propociona sobre el Japón es la primera que llega a Occidente.

TURQUEMAN, LXIX (C: Turqueman, F: Turqem, M: Turcomanie). Se trata de una región que corresponde a gran parte del Asia Menor, que comprende gran parte de Turquía. Es muy probable que Marco Polo no pasara por Turquía ni a la ida ni a la vuelta de su viaje.

UGU, XLII (C y F: Vgu, M: Vugiu). Topónimo de difícil localización. La forma inicial del nombre podría ser Vughian, en cuyo caso correspondería a la ciudad de Wu-chiang, en la actualidad Wujiang, en el Jiangsu.

UCHIN, XIII (C: Vuchim, F: Vithim, M: Vughin). Probablemente se trata de la ciudad de Vu-kiang, al sur de Su-txou.

UNGENON, XLIII (C: Vngueon, F: Vugeon, M: Unquem). Puede corresponder a la ciudad de Nan-chien, en la actualidad Nanping, en el norte de la provincia de Fujian, pero los datos son poco seguros.

VENECIA, XXXVIII (F: Vanecia). Venecia.

VERSIAN, XXVIII (C: Veisian, F: Vesian, M: Vocian). Se trata del territorio cuya capital es Ac-siam, entre el Iun-nan y Birmania.

VERSSIGAY, IX (C y F: Versigay, M: Nacygai). Se trata del dios *Etugen*, nombre con el que los mongoles divinizaban a la Tierra

XERATANY, XLVII (C: Paratany, F: Petay, M: Pentan). Se trata de la isla de Bintang, en el extremo de la península de Malaya.

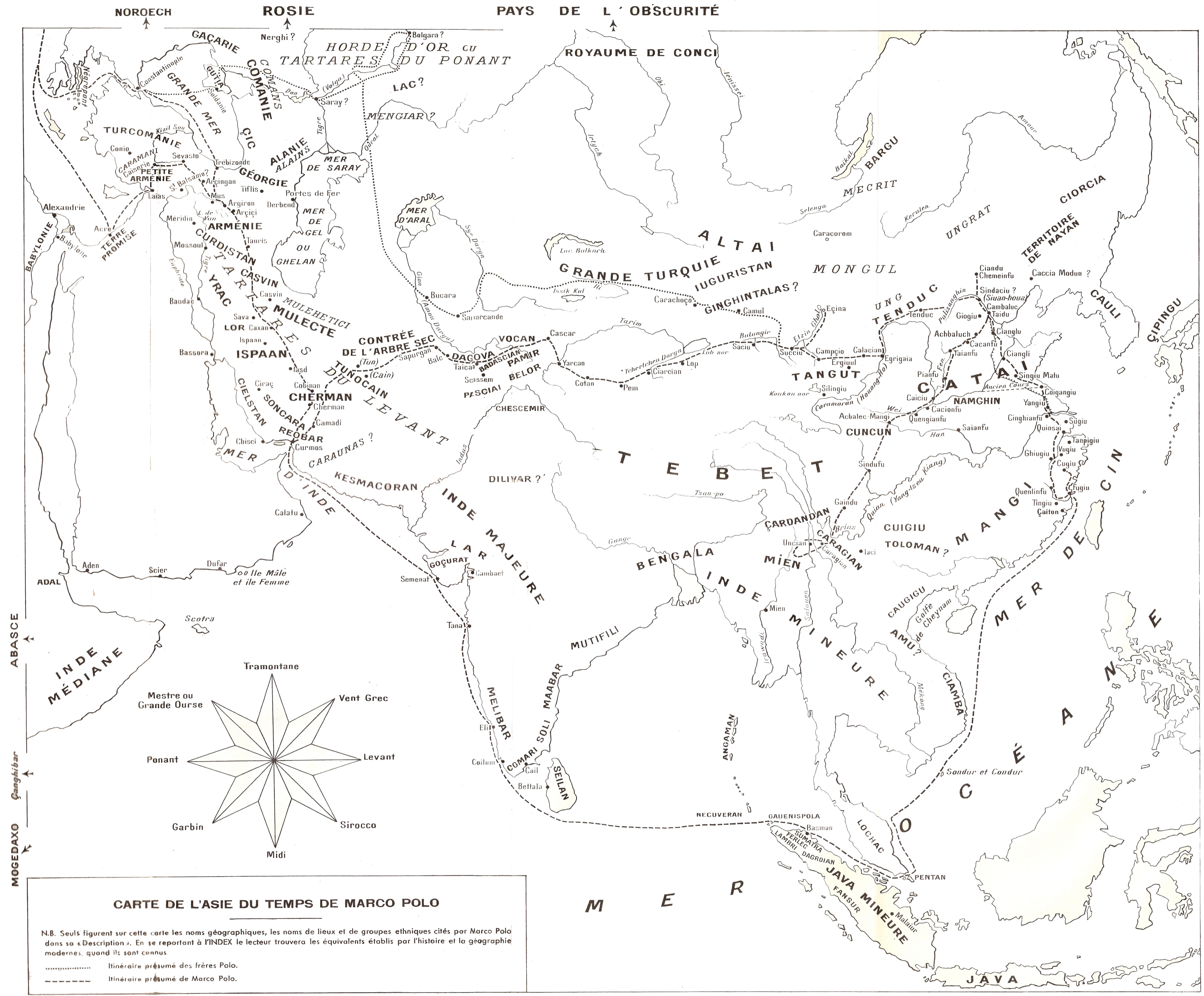
XIAF, XXI (C: Pianf, M: Pianfu). Ciudad de la provincia de Xan-si, junto al río Fenho; corresponde a Ping-iang-fu, en la actualidad denominada Ling-feu.

YDIFIA, XII (M: *Et es montagnes de ceste provence ha un leu que est apellés Ydifu*). El topónimo no se ha identificado.

ZARCHON, XLIV (C: Zarchon, F: Jarchon, M: Çaiton). Corresponde a la antigua Tsiuan-xou. Era un puerto muy importante para el comercio con Occidente, uno de los mayores del mundo y muy conocido en tiempos de Marco Polo. En la literatura medieval española es designado con frecuencia como Zaitón. Muy posiblemente Marco Polo se embarcó aquí para el viaje de vuelta a Venecia, a comienzos de 1291.

Anexo 2

Mapa de viajes de la familia Polo



CARTE DE L'ASIE DU TEMPS DE MARCO POLO

N.B. Seuls figurent sur cette carte les noms géographiques, les noms de lieux et de groupes ethniques cités par Marco Polo dans sa «Description». En se reportant à l'INDEX le lecteur trouvera les équivalents établis par l'histoire et la géographie modernes, quand ils sont connus.

- Itinéraire présumé des frères Polo.
- Itinéraire présumé de Marco Polo.

Anexo 3

Láminas de los manuscritos

- **Ms. Z-I-2 (Biblioteca de El Escorial):**
 - fols. 64v, 65r, 65v, 66r, 66v y 67r

- **Ms. 2048 (Biblioteca Riccardiana – Florencia):**
 - Fols.11, 12 y 13

- **Ms. Ottoboniano latino 2207 (Biblioteca Vaticana):**
 - Fols. 4v, 5r y 5v

donanienoc. xvij. etale
m. vegadao onalenc
xlvij. et pa. aquetama
neamultiplicacua
con. et si algnò s. o
alguna gran faren lo
zalar por medio con
vna spada por si el pu
re dar. 2. vegadas a la
no como valdela la i
pa que s. obato sepa
Encana han por consum
bre que ha lguino auz
silo que sea muerto sin
muller et algnò no au
za sila que sea muller
sin mando san maunio
mo enrelos et voltas
assi como si can duos
et far en canas de ahl
manomome en que se
conuenet aruual et i
apues arman las car
tas et oren que et si i
mo quichetalle vacn
el omo mundo et lo la
ben aquellos que son
dalla et que far en lurs
dodas assi como si ca
daca brios con lurs
panentes. Ellos han
bestiars gnosos et fa
zen ne quatos et crua

los. et oren el sumo se
va a ellos en el omo mii
do et que oalla roma i
cane assi como et an
res et que se firma alas
bodas de los muerros
de que far en el muerro
momo et tales sur i
de regno huyage como
es gñas senyores raris se facen
nando hobre sonnar
se par o era nel ay.
reban et de
Cap. vno de se far en for
mar los grandes serpo
nes toda hombra por
tra moniana vnguar
plano el qual ouia. xl.
lozadas et ha non
bre el plano de la agua
cnoo ha grut saluige
que buen de lo chas i
chales consumbes
como los raris et al
cabo de las. xl. roma
das se doba la mar de
ana et oren la mar
ya grandes monra
nyas cudo senoban i
mos de sal con res. p
legunos et yua manir
de auells que chan i
nombre de gordo q

son como vno de q i
se paen los los falcons
a quetos fauicles han
los p. vnos como papa
gay et la coya como gu
lonexana et volan muy
suet et quando el gñat
chan quere aquidib
falcons enua a aquil
mon fayas et alas y i
las que les fan conu
niamen dauan ser no
ban si muchos gñatan
es et aquidos ligans
son tanto ala natin on
tana queda itella fina
quasi en medio dia.
Et como hombre que
muy mola habre gñat pigñ
nando hon
bre par de
campay i
cauainan ombre v. ior
nadas en el qual cam
no hia grandes paugñ
cat hombre hi huy e par
lar son en no vge ahl
qui falia faxamit
vne orenode et al ca
bo de las. v. ior nadas
por leuant es et s. canne
de arguunt et s. de gñat
dhan et es et apoumga

de canquir aqua i ba i
ha muchos. s. gnos las
gnres que de chan son
pianos mojos et yzo
lans et los xpianos i
son nestunos et las
quedades et canellos
lamay. q. quidat de ahl
ta p. omiga ban ombre
aigu et p. amido de
aquesta quidat p. ca
led p. ude h omb. cyr
alcanay et no ba hom
bre vna p. omiga o q
udat que se llama limgu
la qual es de la gñat i
p. omiga de tan qu
cudo ya villas et dñid
los ahl et ay bnyes
salnates muy gran
tes et de los dñid car
son p. iofos et lurs et
los han vien. m. paugñ
et luros et son blancos
et p. omiga mas no los i
p. ude namar sino qu
cudo son dñidos et ma
los con los omenchos
et son mas fuertes que
los omenchos et ahl
p. omiga ha ahl de a
quellas bestias chiqu
sempa la m. et et es

pasado que en aquella
 prouincias de gnuetna
 se llama hunc et ad
 los fue en ymicos et
 la otra se llama mo i
 goll caruan se yos far
 mos et por aquello aq
 mos rantes se llama i
 algunas de pados mo
 golle. Et quando o hon
 bre ha caualgado. vi.
 nomadas por a qsta pro
 uincia nova hombre
 illa et castillos aiaz et
 las grines que hi habi
 ran son ramos. n. chun
 nos. et fa en si demue
 blos naps de oro i
 et de seda et a que fi ca
 nimo de por. se nant
 ra el castay et al cabo i
 otras. vi. nomadas i
 se nomaba qubar que
 ha nombre hadian en
 la qual se fa en mucha
 annas et en las mon
 tanyas de a que fa pro
 uincia ha una ciudad
 que se llama yofia et
 do hi gran mena de i
 argent et se dice ay emp
 dho en aquella nia ha

hi dhamel. asiao et
 io de camiel bellos. et
 no las grines de aq
 ta ma vin en el impio
 de la ma et el b. et
 et a. se yos es de os
 xpianos et asi como
 hombre que p. et no
 ba ha una gouernago
 de grines que han nom
 bre ayres que quere
 o ent gaminis por que
 son engendrados de i
 anos et son buenas
 grines et famas et ay
 moos y volans. i. x. p
 los xpianos son mas
 en a que se prouinca
 fue el sino de p. et no
 han quando et no ca
 na la ma que ag. et a. se
 yos a los rantes et ova
 la grines ha la me. uo a
 qu. et y. yos es. had
 et an. s. cy. de a. qu. los
 que son hados ayres i
 que p. et no han muy
 cha batalla et a que fi
 lugar es a que quenos
 se amamos por quinas i
 et los lo d. am. hunc
 de mo gol. et a que p. es
 hado por que en tiempo

et d. cezan se mucho et
 lucina et p. uen tomar
 muchas mulieres et
 si no dan una bella mu
 ller en car que se de ba
 xo lugar si la toma vi
 gran se yos. lures ca
 nallas son negros. de
 la yonica de fringir
 la qual ha villas aiaz i
C en que es una
 prouinca de
 de so. le. nant
 en la qual ha villas et
 catellos aiaz et es ne
 sey vno que fue el i
 nage de p. et no han
 con voluntar et gran
 can et ha nombre i. do
 et tiene la tra por el gar
 can et es su nombre en
 a que fi sey no es tan
 gran como p. et no
 et saber que aquellos
 que son de un age de gar
 can et en parentico i
 volen ir a ment co
 aquellos de la casa de
 p. et no han por la vol
 tar de gar. en a. q. ta i
 prouinca se m. ba. las
 bicas de que no m. re
 fac. et sine a. ni et fa. ni

el mas dno que sea la i
 oualbra es asi que
 como vi. g. no. et a. i
 gran com. et muy quo
 sta et no ha bayas et
 ha. m. y. d. ch. et y. uo
 et dos de. uo. et no ba se
 el alme. et al hom. bli
 go en send. et de. ta
 et esta en el. et de. ta
 la carne et gran. la oc
 fucia. con el. et con
 todo la gran. et esta ma
 buen mundo de m. et a
 de. et a. et a. et a. i
 prouinca nomadas.
 x. et ay muchos fay
 capes que son asi que
 co. ha. ba. vi. et. x. palmo
 et su. et ay de. et a. i
 a. et que. et a. et a. i
 los p. et a. et a. i
 quales no. et a. i
 mos. et a. et a. i
 gentes son muy gran
 des mas van muy di
 can. et a. et a. i
 os. et las. et a. i
 no. et a. et a. i
 en. et a. et a. i
 muy. et a. et a. i
 et bien. et a. et a. i

muchs caçadores de
bestias caudages eran
serpamendo de caçhi
lugar canalgando m.
romadas serpbav
na quindat que no
bucudo ya
vngant palago del
giant chano do el die
ne una vega adian
yo adçubar setor q
y adellos xibrias i
erha de duertras ca
cas er entre las otras
obras bia. v. manca
de quins las vias
son todas negras. v.
mo duno er son muy
grandes las otras son
biancas i han las a
las obacas como co
ha de palon et han la
cabeza negra er veniel
la er el cuello negro er i
blanco er son mayores
que ningunas otras
onras las otras son af
si como las nuestras i
las otras son dyicas er
dan culas orelas plu
mas luçugas negras
er venielas la quinta
manera son quins er i

er emelias er veniel
labala cabera apus
de aquella ciudad que
es llamada tanganoz
alla do el palago del
senyor es ya una aja
llada en la qual senyor
el ha fecho ser muchas
caçitras er po stan i
axones que estan odar
por tal que quando el
hno engande que çan:
era duar de fierro la i
del giant can sio ser m
pando bobax
ya canalgand
partiendo de
aquella lugar. m. una
das mba ser una ciudad
que ha nombre hendi
que el giant chan sio
ser la qual es bierman
rada er tiene bier. m.
millas er ya de uno mu
chos fuertes los muros
de la qual se helle co
nel palacio er bay mu
chas aues de xibria
dixas er grandes er ay
bellas xibias er de otros
manchas de bestias i
siempre a quechas si
deas sio ser el giant

67
Enaqueste palacio esta
amendo el giant can
por do ar quecha er el
dicho palatio se lava
mooos dias con agua
frida er rambas no dia
calor er mocha er quan
do el sio se de vanti
de ser en lo amos et al
can lo cano a que i son
por una casa de çag
noat er viene en moos
nempes. a. xviii. dia
de agosto er la rason es
por que en tal otra mudá
yegnas que son biancas
er negras er bene er los
de fuesha de ca que la
leche er ho otro nenqu
no salian una gran q
se dan en oriente la qu
al cosa neuc a gran cho
por por tal como aquel
la grant era con caugi
can en una batalla er
huyeron victoria affi
que no bia nenquino i
por grant que que sea
queno les faga bonox
er affi mismo tan en lo
no. a. las yegnas bla
cas affi que mrovan i
una de las por el caugio

chan por par sus gus
tauras er faciones qua
do los nen en muda i
er quando el giant ca
va en aquella ciudad ya
ficado er par por mcho
de aquella ciudad er
hela en pa uno m pala
do de canyas p m rana
de oro con bestias y ma
gines son muel. en tal
ladas er affi mismo co
la otra dorada er en i
ueruada de uno er de
fuerza affi que creplanc
er tan fuer que apenar
la puer e hombu er guar
dar que faga lo er es i
tan buena obra er tan
fuer que p m m m vien
to no le puer eno er er
es fecho affi p m m m m
las canyas de que se
cha han de g m m m m
palamos er de m m m m
x. d. x. er es fecho en
tal manera que hombu
lo p uer mudar a do el
senyor quier amos er
nen en tal m m m m m
amancia de m m m m m
curvas son m m m m m
seca de m m m m m

Fol. 66v y 67r ms. Z-I-2 (Biblioteca del El Escorial)

lanes criaras e parons e son d'gra Chim e as bog
 saluages molt grans e son molt bells. uocor car
 son molt paloys que an mes de un palmu los
 lurs cabels de loch e son d'gras e negres mas
 no pode pendre sino d'gras poch e no dre los
 de methe e ab que laura e son puffed que les
 altres de methe. Ena questa puca ha assats
 de quedes bestes en ques toba l'almes e es lo
 pus p. que su e dur vose e uote co fa labest
 a d'almes a questa boga es. x. co 4. caruo e ha
 gra coha e molt gross e no ha bombes e ay m l
 dentz. ay. daud e n' d'ant e es bella boga auca.
 E co ho la uol pren toba lito l'almes e affobm
 gol en sentit de bost e sta entre lo cup d'icari
 la d'el n'cha e grola de fora. ab lo pel co es ay
 cha es a similitat de sanc puyt torra. ayral co
 vepu. poder e da. quedes bestes ha moltes los
 penedosa su vint molt de maderia aduna
 questa puca. xv. porades e ay molt forms
 q son ay d'gras co a. no ala su. cha a. x. p. d'as
 de loch e ay d'gras auca e q an molt bells plonar

en ay d'as de que los falcos se peye a que
 auca e an los pes. ay d'gras e la coa co 4
 fonedola e voste molt fort. Ena lo gra Chim
 vol d'gras falcos s'irmae la ena. quedes motapes
 e asias. les qm son deuit a quedes motapes e no
 bens grifons molt e a quate loch son tant alare
 motana. quedesda voma quye al mig por n d'gr
 gus. ha lo gra Chim ay d'gras co vol
Quir hom sepre de campius s'caul
 ca hom de porade e enaquest camy
 ha gens pils car ho hi ou p'oi. boue enouen
 hom n' d'gras e ego edamo e calap d'gras
 ay porades p'laue s'ies lo redme de argumil
 e es d'gras Chim e es d'gras puca de ragur li
 at ho molt. Redmes les gens quey stan son aq
 rans. e s'prians e dolans e los e s'prians no
 son d'gras e ay d'gras e asias e curat. e la
 mayor curat da questa puca amo ay d'gras
 ha curat o puca d' spalla p'gru e ay viles e asias
 asias e es d'gras puca de ragur les pens son p'as

Fol. 12 ms. 2048 (Biblioteca Riccardiana de Florencia)

Sur ce dormeur Et d'autres maneres de painz Et contre les autres chieres sont
belles a Riches leur armoies si sont ars et lancez et espees mais des ars
sont meins que des autres armoies Car il sont les meilleurs archiers du
monde Et portent har nois de sur bouilli Et sont assés fort Et il sont hommes
gros et barille et dullaie Et tombent pou la mort Et sont gens qui souffrent
traine painz plus que autres gens

Quant Il sont en bataille Et il sont en est Il demorent J'ayon en plus
qui ne mangent fore ce qui l'chaout Et leur temerage est de leur
chans Et a leur chans donne a manger herbes Et ainsi nous mesmes
de leurs painz Et sont monde gros et dions Car il sont tous ce que les
leur comens a faire Or s'entend Il dorment la nuit avec leur har nois
Et aussi il sont en monde qui souffrent tant de travail come cepe gens
tout quant mesmes est Et sont gens de petite despans Et gros conquiesse
de terre Et n'est pas merueille q' jamais l'on de leur bar il ne font autre
chose Et sont moult ordenez en sur de bataille Pour quoy s'achies que qu'il
aucun seigneur taitre bar nos merria .i. mille hommes a cheval Et a
cheu .x. de chevalier a un capitaine Et les .x. donne a s'ordonne a ces
qui est capitaine de .i. homes Et le capitaine des .i. homes soit
ponde au capitaine des mille homes Et le capitaine de mille homes soit
ponde au capitaine de .i. mille Et ainsi bar par ordonnance Et par nombre
jusques au nombre de cent mille Et quant aucune grant est bar pouz aucune
proince sont .iiii. parties et lof Et sont due Jomier ou .ii. devant tout
le of Et la due prie garde lof devant pland derriere Et l'autre ala pie de son
Et l'autre ala partie fenestre Et ce font pour ce que les gens ne soient
deceus de leur ennemis qui ne le sachent pour ce que fussent meins assés
lles Et quant les of sont es longues parties Il portent leurs armoies
Et deux bar de chies ou ils portent leur lait quelz tombent Et en par de
Jume pour sime lachan qu'il mangent Et portent due petite tente moult
large pour la pluie Et quant le soir est Il mangent leur cheuans et
en tome le pain de fante de lait Et mettent la bouche au trou ou il a
este fenestre Et tombent le pain tout chuit Et encors meslent le lait en pain
seche Et les desfontent au temps de leue Et le tombent Et quant il tombent
a la bataille encors leur ennemis nous honte de sur si leur semble que mieux
soit fait que de Remuer en la place Car en furent sont damage a leur
ennemis Et quant les of e bar grenez en suant Enl bouit que bien soit
Il se valent Et se combarent viguerment Et par celle maniere ont s'ont
s'ont sur leurs ennemis Et si s'achies que leur cheuans sont bien tenuz
de contre main

Leur justice est si forte et si s'achies que se aucun embie aucune chose a l'aut
il est feru de tant de cope de batone cest a dire .iiij. fois Et s'il a
bien seconde fois il est feru .xviij. fois a la tierce .xxviij. fois Et la quatre
.xxviii. fois Et par ceste maniere multiplient jusques a cent et .iiij. Et
il embie aucune chose de quant l'autre ali le font cruetz par une espee arde

se puet racheter de .v. fois on tuit come ce chil auant de dault il ne
moultre puet. Enores out il hinc autre coustume Car se auent dunt en
fili Et qui soit mort sans auer este marie Et bue autre aua en bue file
a s'amarre sans ce que elle ait este marie suppr: quel ait en lous temps quel
ont este marie si salant de que leu amant Et ce sont le mariage entente
aussi come se il fussent cime Et auent b'ese grosse a monner. Ues tucior
Et les mettroi en by son Et dient que la femme bue en l'autre s'ere Et
font de par de la leu noce en l'and s'ere Et que de la demont la ch'ant aussi
come elle estoit deuant Et ainsi le croient il

Duant leu se puet de c'ousteu a delerai on ycy fault entereu les
grime p'grime Et t'enne ley par tresp'antame bue grant plaue
qu'ent'auon plus de leu Et d'ue by el. Jom nece Et y demement
s'annage pour Et d'ueit des bue de la terre Et tout ainsi come t'atree
Et au chief de seo quarante Jom nece pour ceste place Sacrement la m'ere
otenne Et y a monent'uee su la mer ou ney t'enne s'aucon palagimo
Et bue m'ere de se'auon qui ent auon b'ogochi qui sont aussi come p'ue
de quoy les f'ueons m'auguent seo o'is'auon et out les p'ue aussi come
p'ue'auon Et la queue aussi come Noudelle Et d'olent moult fort Et
quant le grant quat d'out des f'ueons si emouge en ycelles mou'au'uee
et au' u'ue qui sont deuant ycelle mou'au'uee Et s'ent'enne moult
de que f'auon Et seo leu sont tant au'au'uee que la f'elle dem'ene
su leu de m'ere de que f'auon a des f'ueons a le grant quat tant de
l'au'uee

Duant on se puet de Campion Si ch'au'uee ley. 6. Jom nece en ce
ch'au'uee a grant peul Car ley y or parler souuent Et ley ne bue
p'ont c'ill'au' ou parle Et au chief de ce .6. Jom nece par l'uant si est le
Rouanne de art'm'ul Et d'ug'uee quat Et de la p'om'uee de t'aug'ust
en la quele a moult de Rouanne les gens qui demement sont y'uee
a s'annage a y'el'at'uee Et les y'uee sont ne p'uee Et si y a ch'au'uee
Et d'uee Et ceste p'om'uee a ney m'ug'uee Et ceste p'uee ou p'om'uee qui
a auon t'aug'ust Et les gens sont y'el'at'uee Et c'ue'uee Et s'annage Et
sont du grant quat Et si y a b'uee s'annage m'one quat Et moult
s'annage auon Car il sont b'uee Et out le p'ue de plus de .m. p'almes de
leu Et si sont bl'ans et nous mais il ney p'ueent mali p'uee fore de
p'uee Et les nou'uee au'uee les ande b'uee qui sont p'uee Et
sont plus fore que ne sont les p'uee Et en ycelle p'om'uee a de l'p'uee
+ app' qui portent le ang'leas Et ycelle l'p'uee est aussi grande come by
p'uee Et si ag'uee queue Et moult grosse Et na nullas com'uee Et si a
m'one deuy des'uee et deuy des'uee Et si est belle l'p'uee au'uee Et
quant on la p'uee on ly t'enne le ang'leas en l'ou'uee Et s'annage
bue l'p'uee Et d'uee'uee entre la ch'ant a le qui laquelle on t'annee Et la
mer on de hors entour le p'uee Et quant elle est s'uee'uee elle est s'uee'uee

... pme le une auelle come bon pme de dailles l'esper il y agrant
quantite de la gent de la terre d'orient mont de marchandises Et
sunt yelle province xxx jours dont il y a mont de faulx qui sont
aussy grans come un paen Et ont quene ont luy .x. paen de luy Et
aussy y au d'ant de l'orient qui sont mont beaux de quelz nome n'ont
ville Et les gens sont fermes le grant Et sont petit nez Et ont pou
cheveus Et les femmes n'ont nulle enton le nez et sont belles
femmes a blanches et sont meut luy meut Et peuent les hommes
prendre plusis femmes Et se une femme est belle et elle est a petit lieu p
la femme en grant honneur Et tous lems cheveus sont noirs

Quand on est une province de l'orient en laquelle a dailles adastan
appelé Et on est un homme qui est du lignage de petit le par le
d'orient de l'orient qui est appelée leu Joudi Et tiens la terre pour
le grant qu'on Et si est son honneur de son nez me p'gnant et p'gnant
Et s'achue que ceulz qui sont du lignage de grant qu'on de n'ont
volentiers de nul de l'orient de petit Jehan par la balance du grant qu'on
Et en yelle province tiens leu les pierres de qu'on se fait le fin d'or
leuant Et aussi y fait leu de la amela appelé qui sont de peans de l'orient
Et sont mont beaux et sont les gens d'aille province d'orient d'orient
la terre Et du l'orient Et la seigneurie si est des yelles carans come on
dit petit Jehan a une gent d'orient de gens qui ont non argonne qui sont
une gent pour ce que sont nez de l'orient de l'orient Et si sont bon
grans et sages Et aussi il y a plusieurs ydolatres mes les ydolatres sont
plus Et s'achue que en yelle province fut la bataille de petit Jehan
il avoit la seigneurie Et seigneurie de l'orient et tiens les gens qui li
pouvoient grant pme d'argent Et ce l'orient au est qu'on seigneur de
pme que petit Jehan mourut en la bataille Et est me en lieu au le lieu
que nous appellons par me ceulz l'appellent l'ue de mongol Et pour ce
que on ce me par me en yelle province deus gentes de gens l'ue
appelent l'ue Et ceulz en furent nez les premiers Et l'autre gent
ceus s'appellent mongol pour ce que avoient est ceulz mongols Et
tiens l'ue a cheveus deus seigneurs par yelle province leu y
nepeut Et illec sont grant quantite de drap d'or et de l'orient Et
d'orient riches draps Et ce chemin de par le haut qui da al l'orient Et
au chef de l'orient de l'orient par ce chemin sont tiens une l'ue
de l'orient En laquelle sont mont d'orient pour l'ue pour le
grant qu'on Et en la montaigne d'aille province au lieu qui s'appelle
l'ue Et si a l'orient d'orient Et en yelle l'ue a mont de l'orient
de l'orient d'orient et par d'aille lieu cheveus
m' Joudi leu tiens l'ue de l'orient de l'orient En laquelle a
grant palas que est en grant qu'on en quel il tiens une fois l'ue



Universidad Zaragoza

